A. DE BENEDETTI

DEUTSCH ZU HAUSE

CORSO DI LINGUA TEDESCA

TESTO

EDITRICE LINGUE EUROPEE

A. DE BENEDETTI

# DEUTSCH ZU HAUSE

## CORSO DI LINGUA TEDESCA

EDITRICE LINGUE EUROPEE

# CORSO FONODIDATTICO DI LINGUA TEDESCA

30 dischi 33 1/3

Grammatica

Vocaboli

Fraseologia

Conversazioni

Esercizi

*ALTRE EDIZIONI:*

Corso di Lingua Inglese

Corso di Lingua Francese

**A. DE BENEDETTI**
*dell'Università «Luigi Bocconi» di Milano*

# DEUTSCH ZU HAUSE

**Lettori:**

**CHRISTIAN SINDERMANN**
**MARIANNE MUCH**

EDITRICE LINGUE EUROPEE - MILANO

*PROPRIETÀ RISERVATA*

EDITRICE LINGUE EUROPEE
MILANO - Via Ausonio, 26
EDITORE: Prof. ANTONINO SANTONOCITO

## PRESENTAZIONE

Questo corso fonodidattico di lingua tedesca è stato compilato secondo i più recenti metodi d'insegnamento delle lingue moderne. L'autore non ha inteso offrire un semplice ausilio fonodidattico, com'è nella natura di quasi tutte le opere consimili, bensì un **corso completo di lingua tedesca.** Nel corso delle trentasette lezioni, infatti, il lettore troverà esposte, in modo esauriente e in forma agile e piana, la morfologia e la sintassi; con particolare attenzione, naturalmente, a quegli aspetti che possono presentare maggiore difficoltà per lo studioso italiano.

Ciò non significa, si badi, adesione al metodo tradizionale, ormai giustamente screditato, che riduceva lo studio della lingua straniera all'apprendimento meccanico di una serie di regole grammaticali. Al contrario, il discente è qui invitato a prendere contatto innanzi tutto con la lingua viva, a familiarizzarsi con essa; a ricavarne poi, con un semplice processo di astrazione, le « regole »; per fare infine ad essa nuovamente ritorno con accresciuta consapevolezza, seguendo quel duplice processo, di deduzione e induzione, necessario a chi voglia apprendere una lingua per servirsene parlando e scrivendo, e non puramente per fini culturali.

Lo dimostra la struttura stessa di una lezione tipo di questo corso, che è così articolata:

1) un brano tedesco (seguito immediatamente dalla traduzione italiana) di argomento attinente alla vita quotidiana o alle istituzioni germaniche;

2) vocaboli e fraseologia che appaiono nel brano e nella conversazione in fondo alla lezione. A partire dalla lezione 29ª si è ritenuto opportuno eliminare il vocabolario, per fare maggior posto al brano e alla conversazione;

3) le regole morfologiche e sintattiche, corredate da una nuova abbondante esemplificazione;

4) la conversazione, che riprende l'argomento del brano iniziale al livello della lingua parlata, e che contiene anch'essa numerose applicazioni delle strutture linguistiche studiate nella lezione stessa;

5) gli esercizi, ampi e basati non solo sulla traduzione dall'italiano, ma anche sulla modificazione o il completamento di frasi in lingua tedesca, secondo i più moderni criteri didattici.

Ogni lezione, dalla 1ª alla 14ª, occupa l'intera facciata di un disco. A partire dalla 15ª lezione, tenendo conto delle particolari difficoltà grammaticali e sintattiche della lingua tedesca, si è ritenuto opportuno dedicare un intero disco ad ogni lezione; la lezione è suddivisa in due parti, che occupano ognuna una facciata del disco stesso. E' incisa tutta la parte stampata in neretto, cioè il brano, il vocabolario, gli esempi e la conversazione.

Le ultime sette conversazioni, a livello più avanzato delle precedenti, occupano da sole, l'intera seconda facciata del disco e sono studiate in modo da fornire un quadro sommario, ma a suo modo organico, della storia e delle istituzioni della Germania. La dizione, per tutti i 30 dischi, è affidata a due voci tedesche di provata esperienza ed efficacia.

E ora qualche consiglio pratico a chi si accinge ad usare il nostro corso:

1) la parte tedesca di ogni lezione va ascoltata parecchie volte, finchè non si sia in grado di comprenderla perfettamente senza l'ausilio del testo scritto;

2) per acquisire una pronuncia corretta è necessario esercitarsi a ripetere ad alta voce parole e frasi o negli intervalli di voce o subito dopo aver ultimato l'ascolto;

3) si cerchi di imparare a memoria il maggior numero possibile di vocaboli e di esempi. Sarà il modo migliore per impadronirsi delle regole via via studiate;

4) non si proceda a una lezione successiva senza aver bene assimilato il contenuto della precedente e senza avere svolto gli esercizi. Nello studio delle lingue, come in molto altri campi, il presto è nemico del bene;

5) un'utile integrazione degli esercizi sarà la retroversione dei brani e delle conversazioni tradotti, da eseguirsi naturalmente tenendo coperta la parte tedesca. Le ultime sette conversazioni potranno poi offrire spunto anche a riassunti in tedesco, orali e scritti.

Fiduciosi di avere offerto uno strumento aggiornato, sicuro e completo per l'apprendimento di una lingua che si rivela ogni giorno più indispensabile nella vita moderna, rivolgiamo a chiunque si accinga a farne uso un sincero augurio di proficuo lavoro.

# DEUTSCH ZU HAUSE

## ERSTE LEKTION
## 1ª LEZIONE

### DIE SCHULE

**Das Haus dort ist die Schule. Die Schule ist groß und grau und hat einen Hof. Die Schüler sind alle in der Schule in den Klassen, denn heute ist der erste Schultag. Die Schüler und Schülerinnen sind fast alle fleißig. Nur wenige sind faul. Die Lehrer und Lehrerinnen sind streng aber geduldig. Die Schüler haben ein Buch, ein Heft, einen Bleistift und eine Feder. Nur ein Kind hat auch einen Gummi und ein Lineal. Der Lehrer ist jetzt auch in der Klasse. Er hat eine Mappe und ein Lesebuch.**

### LA SCUOLA

Quella casa laggiù è la scuola. La scuola è grande e grigia e ha un cortile. Gli scolari sono tutti a scuola nelle classi, perchè oggi è il primo giorno di scuola. Gli scolari e le scolare sono quasi tutti diligenti. Solo pochi sono pigri. I maestri e le maestre sono severi, ma pazienti. Gli scolari hanno un libro, un quaderno, una matita e una penna. Solo un bambino ha anche una gomma e una riga. Adesso anche l'insegnante è in classe. Egli ha una cartella e un libro di lettura.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **der Bleistift** | *la matita* |
| **das Buch** | *il libro* |
| **die Feder** | *la penna* |
| **der Gummi** | *la gomma* |
| **das Haus** | *la casa* |
| **das Heft** | *il quaderno* |
| **der Hof** | *il cortile* |
| **das Kind** | *il bambino* |
| **die Klasse** | *la classe* |
| **die Klassen** | *le classi* |
| **der Lehrer** | *l'insegnante, il maestro* |
| **die Lehrer** | *gli insegnanti* |
| **die Lehrerin** | *l'insegnante, la maestra* |
| **die Lehrerinnen** | *le insegnanti* |
| **das Lesebuch** | *il libro di lettura* |
| **das Lineal** | *la riga* |
| **die Mappe** | *la cartella* |
| **die Schule** | *la scuola* |
| **der Schüler** | *lo scolaro* |
| **die Schüler** | *gli scolari* |
| **die Schülerin** | *la scolara* |
| **die Schülerinnen** | *le scolare* |
| **der Schultag** | *il giorno di scuola* |
| | |
| **alle** | *tutti* |
| **der erste** | *il primo* |
| **faul** | *pigro* |
| **fleißig** | *diligente* |
| **geduldig** | *paziente* |
| **grau** | *grigio* |
| **groß** | *grande* |
| **klein** | *piccolo* |
| **schön** | *bello* |
| **streng** | *severo* |
| **wenige** | *pochi* |

| | |
|---|---|
| **aber** | *ma* |
| **auch** | *anche* |
| **denn** | *poichè* |
| **dort** | *là, laggiù* |
| **fast** | *quasi* |
| **heute** | *oggi* |
| **ja** | *sì* |
| **jetzt** | *adesso, ora* |
| **nein** | *no* |
| **nur** | *soltanto, solo* |
| **warum** | *perchè* |
| **wo** | *dove* |
| | |
| **lernen** | *imparare, studiare* |
| **sie lernen** | *imparano, studiano* |

## GESCHLECHT, ZAHL UND FÄLLE
## GENERE, NUMERO E CASI

In tedesco vi sono tre generi: maschile, femminile e neutro; due numeri: singolare e plurale. Inoltre sostantivi, aggettivi, articoli e pronomi prendono delle desinenze (cioè si 'declinano') a seconda che nella proposizione essi esercitino la funzione di soggetto, complemento di specificazione, complemento di termine, complemento oggetto. A queste quattro funzioni corrispondono quattro casi *('Fälle'):*

| | | | |
|---|---|---|---|
| NOMINATIVO: | Caso del soggetto.<br>Risponde alla domanda: | *chi?* | **wer?** |
| GENITIVO: | Caso del complemento di specificazione.<br>Risponde alla domanda: | *di chi?* | **wessen?** |
| DATIVO: | Caso del complemento di termine.<br>Risponde alla domanda: | *a chi?* | **wem?** |
| ACCUSATIVO: | Caso del complemento oggetto.<br>Risponde alla domanda: | *chi?* | **wen?** |

**DER ARTIKEL**
*L'articolo*

Come in italiano, in tedesco vi sono due articoli:

1. - L'articolo determinativo, corrispondente all'italiano « il », « la », « lo », per il singolare; « i », « gli », « le », per il plurale (la declinazione del plurale è uguale per i tre generi).

2. - L'articolo indeterminativo, corrispondente all'italiano « un », « uno », « una ».

| | Masch. | Femm. | Neutro | Plurale | Masch. | Femm. | Neutro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nom. | **der** *il* | **die** *la* | **das** *lo* | **die** *i* | **ein** *uno* | **eine** *una* | **ein** *uno* |
| gen. | **des** *del* | **der** *della* | **des** *del* | **der** *dei* | **eines** *di uno* | **einer** *di una* | **eines** *di uno* |
| dat. | **dem** *al* | **der** *alla* | **dem** *al* | **den** *ai* | **einem** *a uno* | **einer** *a una* | **einem** *a uno* |
| acc. | **den** *il* | **die** *la* | **das** *lo* | **die** *i* | **einen** *uno* | **eine** *una* | **ein** *uno* |

| | |
|---|---|
| **der Schüler** | *lo scolaro* |
| **dem Schüler** | *allo scolaro* |
| **den Schüler** | *lo scolaro* (acc.) |
| **die Schüler** | *gli scolari* (nom. e acc.) |
| **der Schüler** | *degli scolari* |
| **die Mappe** | *la cartella* (nom. e acc.) |
| **der Mappe** | *della cartella, alla cartella* |
| **das Kind** | *il bambino* (nom. e acc.) |
| **dem Kind** | *al bambino* |
| **ein Haus** | *una casa* (nom. e acc.) |
| **einem Haus** | *a una casa* |
| **ein Lehrer** | *un insegnante* |

| | |
|---|---|
| **einem Lehrer** | *a un insegnante* |
| **einen Lehrer** | *un insegnante* (acc.) |
| **eine Familie** | *una famiglia* (nom. e acc.) |
| **einer Familie** | *alla famiglia, della famiglia* |
| **eine Flasche** | *una bottiglia* (nom. e acc.) |
| **einer Flasche** | *di, a una bottiglia* |

## PERSONALPRONOMEN SUBJEKT

*Pronome personale soggetto*

In tedesco il pronome personale soggetto è sempre espresso, tranne che alla seconda persona dell'imperativo.

Alla forma italiana di cortesia « Ella, Lei (sing.), Loro (plur.) » corrisponde sempre in tedesco il pronome di terza persona plurale *(Sie)*, scritto con lettera maiuscola; esso vuole naturalmente il verbo alla terza persona plurale; pure al plurale e con lettera maiuscola si scrivono aggettivi e pronomi possessivi ad esso riferiti.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **ich** | | *io* | **wir** | *noi* |
| **du** | | *tu* | **ihr** | *voi* |
| **er** | maschile | *egli* | **sie** | *essi, esse* |
| **sie** | femminile | *ella* | **Sie** | *Lei, Loro* |
| **es** | neutro | *esso* | | |

## HILFSVERBEN

*Verbi ausiliari*

I verbi ausiliari sono tre:

| **sein** | **haben** | **werden** |
|---|---|---|
| *essere* | *avere* | *divenire* |

## INDIKATIV PRÄSENS
## INDICATIVO PRESENTE

| **sein** | *essere* | **haben** | *avere* |
|---|---|---|---|
| **ich bin** | *io sono* | **ich habe** | *io ho* |
| **du bist** | *tu sei* | **du hast** | *tu hai* |
| **er / sie / es** **ist** | *egli / essa / esso* **è** | **er / sie / es** **hat** | *egli / essa / esso* **ha** |
| **wir sind** | *noi siamo* | **wir haben** | *noi abbiamo* |
| **ihr seid** | *voi siete* | **ihr habt** | *voi avete* |
| **sie / Sie** **sind** | *essi sono / Lei è, Loro sono* | **sie / Sie** **haben** | *essi hanno / Lei ha, Loro hanno* |

## ADJEKTIV ALS PRÄDIKAT
*Aggettivo in posizione predicativa*

In tedesco l'aggettivo che funge da predicato (che accompagna cioè i verbi « essere », « diventare », e i vari copulativi) resta *invariato.*

Inoltre l'aggettivo qualificativo coincide quasi sempre con l'avverbio corrispondente (che di solito in italiano esce in *-mente*).

| | |
|---|---|
| **Der Schüler ist fleißig.** | *Lo scolaro è diligente.* |
| **Die Schülerin ist fleißig.** | *La scolara è diligente.* |
| **Das Kind ist fleißig.** | *Il bambino è diligente.* |
| **Die Schüler sind fleißig.** | *Gli scolari sono diligenti.* |
| **Die Schüler lernen fleißig.** | *Gli scolari studiano diligentemente.* |

## SATZBAU
## COSTRUZIONE

### AUSSAGESATZ

FORMA AFFERMATIVA: segue normalmente l'ordine:
*soggetto, verbo, predicato* e *complementi.*

| | |
|---|---|
| **Das Buch ist schwer.** | *Il libro è difficile.* |
| **Das Kind hat ein Buch.** | *Il bambino ha un libro.* |

### FRAGESATZ

FORMA INTERROGATIVA: segue l'ordine cosiddetto « inverso »:
*verbo, soggetto, predicato* e *complementi.*

| | |
|---|---|
| **Ist das Buch schwer?** | *E' difficile il libro?* |
| **Hat das Kind ein Buch?** | *Il bambino ha un libro?* |

N.B. Naturalmente non si fa l'inversione se la frase è introdotta da un pronome interrogativo soggetto.

| | |
|---|---|
| **Wer hat das Buch?** | *Chi ha il libro?* |

### GESPRÄCH

**— Ist das Haus dort eine Schule?**
**— Ja, es ist eine Schule.**
**— Hat die Schule einen Hof?**
**— Ja, sie hat einen Hof.**
**— Ist der Hof klein?**
**— Nein, er ist groß und schön.**
**— Wo sind die Schüler und die Schülerinnen?**
**— Sie sind in den Klassen.**
**— Warum sind die Schüler heute in den Klassen?**

### CONVERSAZIONE

— Quella casa è una scuola?
— Sì, è una scuola.
— La scuola ha un cortile?
— Sì, essa ha un cortile.
— Il cortile è piccolo?
— No, è grande e bello.
— Dove sono gli scolari e le scolare?
— Sono nelle classi.
— Perchè gli scolari oggi sono nelle classi?

| | |
|---|---|
| — **Heute ist der erste Schultag.** | — Oggi è il primo giorno di scuola. |
| — **Sind alle Schüler fleißig?** | — Gli scolari sono tutti diligenti? |
| — **Ja, fast alle.** | — Sì, quasi tutti. |
| — **Wo ist der Lehrer?** | — Dov'è il maestro? |
| — **Der Lehrer ist jetzt in der Klasse.** | — Il maestro ora è in classe. |
| — **Ist der Lehrer streng?** | — Il maestro è severo? |
| — **Ja, er ist streng, aber auch geduldig.** | — Sì, è severo, ma anche paziente. |

## ESERCIZI (1)

I - *Completare inserendo secondo il caso* **sein** *o* **haben**:

1. - Wir . . . Schüler und Schülerinnen.
2. - Ich . . . ein Buch, du . . . ein Heft.
3. - Er . . . einen Gummi und sie . . . auch ein Lineal.
4. - Der Lehrer . . . jetzt in der Klasse.
5. - . . . Sie eine Mappe? Ja, ich . . . eine Mappe und ein Lesebuch.
6. - . . . der Lehrer streng? Ja, er . . . streng aber geduldig.
7. - . . . die Schüler alle fleißig?
8. - Heute . . . der erśte Schultag.
9. - . . . ihr eine Feder? Nein, wir . . . nur einen Bleistift.
10. - . . . ihr Schüler und Schülerinnen? Nein, wir . . . Lehrer und Lehrerinnen.

II - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - L'insegnante ha un libro di lettura e una penna.
2. - Gli scolari hanno un libro, un quaderno e una matita.
3. - Le scolare sono quasi tutte diligenti.
4. - La scuola è quella casa laggiù.
5. - Scolari e scolare sono nelle classi.
6. - La casa è bella e grande.
7. - La cartella è grande, ma il quaderno è piccolo.
8. - Il maestro e le maestre sono pazienti.
9. - Tu hai una matita e una penna.
10. - Voi siete scolari e scolare e noi siamo maestri e maestre.

## ZWEITE LEKTION
## 2ª LEZIONE

### DIE FAMILIE

**Die Familie von Paul ist zahlreich. Er hat Vater und Mutter, zwei Brüder und drei Schwestern; sie leben alle zusammen in einem Haus. Paul liebt seine Eltern sehr. Sie sind noch jung und fast immer heiter, denn sie haben keine Sorgen: ihre Kinder sind fast nie krank, ihr Haus ist nett und gemütlich, und sie haben beide eine interessante Arbeit. Die Mutter hat keine Eltern mehr, aber sie hat noch eine Schwester. Sie ist verheiratet, aber sie hat keine Kinder. Der Vater hat noch seine Mutter und zwei Brüder. Die Kinder haben also eine Großmutter, eine Tante und zwei Onkel, aber keinen Großvater.**

### LA FAMIGLIA

La famiglia di Paolo è numerosa. Egli ha padre e madre, due fratelli e tre sorelle; essi vivono tutti assieme nella stessa casa. Paolo ama molto i suoi genitori. Essi sono ancora giovani e quasi sempre sereni, perchè non hanno alcuna preoccupazione: i loro bambini non sono quasi mai malati, la loro casa è graziosa e accogliente, ed essi hanno entrambi un lavoro interessante. La mamma non ha più genitori, ma ha ancora una sorella. Essa è sposata, ma non ha bambini. Il babbo ha ancora sua madre e due fratelli. Dunque i bambini hanno una nonna, una zia e due zii, ma nemmeno un nonno.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **der Apfel** | *la mela* |
| **die Arbeit** | *il lavoro* |
| **das Brot** | *il pane* |
| **der Bruder** | *il fratello* |
| **die Brüder** | *i fratelli* |
| **das Buch** | *il libro* |
| **die Bücher** | *i libri* |
| **die Eltern** (solo plurale) | *i genitori* |
| **die Familie** | *la famiglia* |
| **die Flasche** | *la bottiglia* |
| **der Freund** | *l'amico* |
| **die Freunde** | *gli amici* |
| **die Großmutter** | *la nonna* |
| **der Großvater** | *il nonno* |
| **das Kind** | *il bambino* |
| **die Kinder** | *i bambini* |
| **die Milch** | *il latte* |
| **die Mutter** | *la madre* |
| **der Onkel** | *lo zio* |
| **die Onkel** | *gli zii* |
| **die Sorge** | *la preoccupazione* |
| **die Sorgen** | *le preoccupazioni* |
| **die Schwester** | *la sorella* |
| **die Schwestern** | *le sorelle* |
| **die Tante** | *la zia* |
| **die Tasse** | *la tazza* |
| **der Tee** | *il tè* |
| **der Vater** | *il padre* |
| | |
| **beide** | *entrambi* |
| **drei** | *tre* |
| **gemütlich** | *accogliente* |
| **gesund** | *sano* |

| | |
|---|---|
| **heiter** | *sereno* |
| **interessant** | *interessante* |
| **jung** | *giovane* |
| **krank** | *malato* |
| **nett** | *carino, gentile* |
| **rot** | *rosso* |
| **verheiratet** | *sposato, coniugato* |
| **zahlreich** | *numeroso* |
| **zwei** | *due* |
| **zufrieden** | *contento* |

---

| | |
|---|---|
| **also** | *dunque* |
| **bald** | *presto* |
| **da** | *qui, qua, là* |
| **hallo** | *salve!* |
| **immer** | *sempre* |
| **in** + dat. | *in* (stato in luogo) |
| **mehr** | *più* |
| **nach** + dat. | *a, verso* (moto a luogo) |
| **nie** | *mai* |
| **noch** | *ancora* |
| **von** + dat. | *di, da* |
| **wieder** | *di nuovo, nuovamente* |
| **zu Hause** | *a casa* (stato in luogo) |
| **zusammen** | *insieme* |

---

| | |
|---|---|
| **arbeiten** | *lavorare* |
| **er arbeitet** | *egli lavora* |
| **gehen** | *andare* |
| **ich gehe** | *io vado* |
| **kennen** | *conoscere* |
| **ich kenne** | *io conosco* |
| **lieben** | *amare* |
| **er liebt** | *egli ama* |

**POSSESSIVPRONOMINA**
*Aggettivi possessivi*

Come l'articolo indeterminativo *ein, eine, ein* si declinano al singolare gli aggettivi possessivi:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **mein** | **meine** | **mein** | *mio* |
| **dein** | **deine** | **dein** | *tuo* |
| **sein** | **seine** | **sein** | *suo (di lui)* |
| **ihr** | **ihre** | **ihr** | *suo (di lei)* |
| **unser** | **unsere** | **unser** | *nostro* |
| **euer** | **eure** | **euer** | *vostro* |
| **ihr** | **ihre** | **ihr** | *loro* |

Al plurale essi prendono le desinenze dell'articolo determinativo.

| | maschile | femminile | neutro | plurale |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **mein** | **meine** | **mein** | **meine** |
| gen. | **meines** | **meiner** | **meines** | **meiner** |
| dat. | **meinem** | **meiner** | **meinem** | **meinen** |
| acc. | **meinen** | **meine** | **mein** | **meine** |

N.B. In tedesco l'aggettivo possessivo non è *mai* preceduto da articolo.

| | |
|---|---|
| **Mein Buch und sein Heft.** | *Il mio libro e il suo quaderno.* |
| **Meine Feder ist rot.** | *La mia penna è rossa.* |
| **Deine Familie ist nett.** | *La tua famiglia è gentile.* |
| **Eure Eltern sind jung.** | *I vostri genitori sono giovani.* |
| **Das Buch meiner Schwester ist interessant.** | *Il libro di mia sorella è interessante.* |
| **Er arbeitet in seiner Schule.** | *Egli lavora nella sua scuola.* |
| **Ich kenne deine Schwestern, aber nicht deine Brüder.** | *Io conosco le tue sorelle, ma non i tuoi fratelli.* |

Le locuzioni italiane « un mio, un tuo, ecc. » si traducono in tedesco « uno dei miei, uno dei tuoi, ecc. », come si vedrà in seguito.

## SATZBAU
## COSTRUZIONE

### DIE NEGATIVFORM: « NICHT », « KEIN, KEINE, KEIN »
*La forma negativa: « non », « nessuno, alcuno »*

La negazione italiana « non » si traduce con « *nicht* », che si colloca sempre dopo il soggetto e il verbo e prima del predicato. Per quello che concerne la posizione di *nicht* rispetto ai vari complementi, non esiste una regola fissa. Generalmente il *nicht* è posto dopo il complemento oggetto, ma precede i complementi con preposizione. Inoltre esso precede gli avverbi a cui si riferisce, meno *noch*, « ancora ».

| | |
|---|---|
| **Ich esse nicht.** | *Io non mangio.* |
| **Du bist nicht zufrieden.** | *Tu non sei contento.* |
| **Ich esse den Apfel nicht.** | *Io non mangio la mela.* |
| **Ich kenne deinen Freund nicht.** | *Io non conosco il tuo amico.* |
| **Ich gehe noch nicht nach Hause.** | *Io non vado ancora a casa.* |

Quando però la cosa negata è presa in senso indeterminato (cioè non è preceduta nè da articolo determinativo nè da possessivo nè da dimostrativo), allora la negazione viene espressa mediante l'indefinito *kein, keine, kein* «nessuno», che si declina come i possessivi. Inoltre il «ma» avversativo, che spesso segue e completa l'espressione negativa, si traduce con *sondern* invece che con *aber*.

| | |
|---|---|
| **Ich habe das Buch nicht.** | *Io non ho il libro.* |
| **Ich habe kein Buch.** | *Io non ho un libro.*<br>*Io non ho alcun libro.*<br>*Io non ho nessun libro.* |
| **Ich habe keine Bücher.** | *Io non ho libri.* |
| **Der Schüler hat keinen Bleistift.** | *Lo scolaro non ha (la) matita.* |
| **Ihr seid keine Lehrer, sondern Schüler.** | *Voi non siete maestri, ma scolari.* |

N.B. In tedesco non si mettono mai due negazioni nella stessa frase:

| | |
|---|---|
| **Ich habe keinen Freund.** | *Io* non *ho* nessun *amico.* |

## WEGFALLEN DER ITALIENISCHEN PRÄPOSITION « DI »
*Soppressione della preposizione « di »*

Oltre che per formare il complemento partitivo (alcuni *dei* miei amici), che in tedesco si traduce regolarmente col genitivo, la preposizione « *di* » serve in italiano per formare quel « falso » partitivo che è in realtà un complemento oggetto indeterminato.

In questo caso in tedesco si usa logicamente l'accusativo.

| | |
|---|---|
| **Wir haben Brot.** | *Noi abbiamo del pane, noi abbiamo pane.* |
| **Ihr habt Freunde.** | *Voi avete degli amici, voi avete amici.* |

La preposizione « *di* » si sopprime anche nel complemento di quantità, dopo i sostantivi indicanti peso o misura.

| | |
|---|---|
| **Ein Kilo Brot.** | *Un chilo di pane.* |
| **Eine Flasche Milch.** | *Una bottiglia di latte.* |
| **Eine Tasse Tee.** | *Una tazza di tè.* |

## DER INFINITIV
*L'infinito*

L'infinito dei verbi tedeschi termina sempre in *-en*, tranne che nei verbi *sein* (essere), *tun* (fare), e nei verbi uscenti per *-ern*, *-eln*, dove la « *e* » è caduta.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **lieb-en** | *amare* | **arbeit-en** | *lavorare* | **handel-n** | *trattare* |

## GESPRÄCH

— **Hallo, Paul, wo ist deine Schwester Luise?**

— **Sie ist zu Hause.**

— **Warum ist sie zu Hause?**

— **Sie hat Sorgen, denn unsere Mutter ist krank.**

— **Ist dein Vater auch zu Hause?**

— **Nein, er hat seine Arbeit, aber meine Großmutter ist da.**

— **Und die Schule?**

— **Luise ist sehr fleißig; sie hat ihr Lesebuch und arbeitet auch zu Hause. Ihre Lehrerin ist sehr geduldig.**

— **Warum bist du also nicht heiter? Deine Mutter ist bald wieder gesund.**

— **Du hast recht, aber Mutti ist fast nie krank und wir sind alle besorgt.**

## CONVERSAZIONE

— Salve, Paolo, dov'è tua sorella Luisa?

— E' a casa.

— Perchè è a casa?

— Essa ha delle preoccupazioni, perchè nostra madre è malata.

— Anche tuo padre è a casa?

— No, egli ha il suo lavoro, ma c'è mia nonna.

— E la scuola?

— Luisa è molto diligente; ha il suo libro di lettura e lavora anche a casa. La sua insegnante è molto paziente.

— Perchè dunque non sei sereno? Tua mamma starà presto di nuovo bene.

— Hai ragione, ma la mamma non è quasi mai malata e noi siamo tutti preoccupati.

## ESERCIZI (2)

I - *Mettere le seguenti frasi alla forma negativa e interrogativa*:

1. - Wir leben zusammen.
2. - Deine Schwester ist verheiratet.
3. - Sie hat einen Bruder.
4. - Ich esse einen Apfel.
5. - Er arbeitet fleißig.
6. - Die Lehrerin ist sehr geduldig.
7. - Ihr seid alle heiter.
8. - Ich habe Bücher und Hefte.
9. - Er hat einen Freund.
10. - Ich kenne deinen Großvater.

II - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Il tuo libro e il tuo quaderno sono nella mia cartella.
2. - Perchè tua sorella è a casa? E' a casa perchè è malata.
3. - I bambini sono sempre sereni, perchè non hanno ancora delle preoccupazioni.
4. - Noi amiamo molto i nostri genitori.
5. - La penna di mia sorella è rossa.
6. - Il tuo libro è bello e interessante.
7. - Le mie sorelle e i miei fratelli sono a scuola.
8. - La nostra famiglia è molto numerosa.
9. - La vostra casa è bella e accogliente.
10. - Mia sorella è sposata, ma non ha ancora dei bambini.

## DRITTE LEKTION
## 3ª LEZIONE

### MEIN HAUS

**Meine Eltern haben ein neues Haus gekauft. Das Haus ist klein, aber schön und gemütlich. Wir gehen durch diese Tür und betreten den Hausflur. Hier ist die Treppe, denn unser Haus hat zwei Stockwerke. Wir sind jetzt im Erdgeschoß. Sie sehen hier rechts das Wohnzimmer, dann das Eßzimmer. und links die Küche, die Garderobe und ein Badezimmer. Die Familie verbringt den Abend meistens in dem Wohnzimmer: Sie sehen dort in der Ecke den Radioapparat, das Fernsehen und das Tonbandgerät. Mein Vater sitzt in diesem Sessel und hört Musik, meine Mutter sitzt auf jenem Stuhl neben der Stehlampe und näht, meine Schwester arbeitet an dem Schreibtisch und ich spiele mit unserem Hund. Wir gehen alle um elf Uhr schlafen. Jeder hat sein Schlafzimmer. Ist unser Haus nicht bequem?**

### LA MIA CASA

I miei genitori hanno comprato una casa nuova. La casa è piccola, ma bella e accogliente. Passiamo per questa porta ed entriamo nel vestibolo. Qui c'è la scala, perchè la nostra casa ha due piani. Adesso siamo al pianterreno. Lei vede qui a destra il salotto, poi la sala da pranzo, e a sinistra la cucina, il guardaroba e una stanza da bagno. Per lo più la famiglia passa la serata nel salotto: Lei vede là nell'angolo la radio, la televisione e il registratore. Mio padre sta seduto in questa poltrona e ascolta musica, mia madre siede su quella sedia vicino alla lampada a stelo e cuce, mia sorella lavora alla scrivania e io gioco col nostro cane. Alle undici andiamo tutti a dormire. Ognuno ha la sua camera da letto. Non è comoda la nostra casa?

| VOKABELN | VOCABOLI |
|---|---|
| **die Abbildung** | *l'illustrazione* |
| **der Abend** | *la sera* |
| **das Badezimmer** | *la stanza da bagno* |
| **die Ecke** | *l'angolo* |
| **das Erdgeschoß** | *il pianterreno* |
| **das Eßzimmer** | *la sala da pranzo* |
| **der Fehler** | *l'errore, il difetto* |
| **das Fernsehen** | *la televisione* |
| **die Garage** | *il garage* |
| **die Garderobe** | *il guardaroba* |
| **der Garten** | *il giardino* |
| **der Hausflur** | *il vestibolo, il corridoio* |
| **der Hund** | *il cane* |
| **die Küche** | *la cucina* |
| **die Musik** | *la musica* |
| **der Radioapparat** | *la radio* |
| **das Schlafzimmer** | *la camera da letto* |
| **der Schreibtisch** | *la scrivania* |
| **der Sessel** | *la poltrona* |
| **die Sessel** | *le poltrone* |
| **die Stehlampe** | *la lampada a stelo* |
| **das Stockwerk, der Stock** | *il piano* |
| **der Stuhl** | *la sedia* |
| **die Stühle** | *le sedie* |
| **das Tonbandgerät** | *il registratore* |
| **die Treppe** | *la scala* |
| **die Tür** | *la porta* |
| **die Uhr** | *l'orologio, l'ora* |
| **die Wohnung** | *l'abitazione, l'appartamento* |
| **das Wohnzimmer** | *il salotto, il soggiorno* |
| **das Zimmer** | *la stanza* |
| | |
| **bequem** | *comodo* |
| **elf** | *undici* |
| **gut** | *buono, bene* |

| | |
|---|---|
| **neu** | *nuovo* |
| **langweilig** | *noioso* |
| ——— | ——— |
| **auf Wiedersehen** | *arrivederci* |
| **dann** | *poi* |
| **durch** + acc. | *attraverso* |
| **für** + acc. | *per* |
| **hier** | *qui* |
| **in** + acc. | *in* (moto a luogo) |
| **links** | *a sinistra* |
| **meistens** | *per lo più* |
| **neben** + dat. | *accanto a* (stato in luogo) |
| **rechts** | *a destra* |
| **schon** | *già* |
| **um** | *a* (in locuzioni di tempo) |
| ——— | ——— |
| **betreten** + acc. | *entrare in* |
| **hören** | *sentire, ascoltare* |
| **er hört** | *egli ascolta* |
| **kaufen** | *comprare* |
| **machen** | *fare* |
| **ich mache** | *io faccio* |
| **nähen** | *cucire* |
| **er näht** | *egli cuce* |
| **schenken** | *regalare* |
| **schlafen** | *dormire* |
| **sehen** | *vedere* |
| **Sie sehen** | *Lei vede* |
| **sitzen** | *sedere* |
| **er sitzt** | *egli siede* |
| **spielen** | *giocare* |
| **verbringen** | *passare* |
| **er verbringt** | *egli passa* |
| **wohnen** | *abitare* |

## DEMONSTRATIV- UND INDEFINITPRONOMINA

*Dimostrativi e indefiniti*

Come l'articolo determinativo *der, die, das* si declinano:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **dieser** | **diese** | **dieses** | *questo* |
| **jener** | **jene** | **jenes** | *quello* |
| **solcher** | **solche** | **solches** | *tale* |
| **jeder** | **jede** | **jedes** | *ogni* |
| **mancher** | **manche** | **manches** | *più d'uno, parecchi* |

e inoltre il relativo-interrogativo:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **welcher** | **welche** | **welches** | *quale, che* |

| | maschile | femminile | neutro | plurale |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **dieser** | **diese** | **dieses** | **diese** |
| gen. | **dieses** | **dieser** | **dieses** | **dieser** |
| dat. | **diesem** | **dieser** | **diesem** | **diesen** |
| acc. | **diesen** | **diese** | **dieses** | **diese** |

| | |
|---|---|
| **Dieses Buch ist interessant, jenes ist langweilig.** | *Questo libro è interessante, quello è noioso.* |
| **Der Hof dieser Schule ist groß und schön.** | *Il cortile di questa scuola è grande e bello.* |
| **Einen solchen Fehler mache ich nie.** | *Un tale errore non (lo) faccio mai.* |
| **Jeder Schüler hat seine Mappe und seine Bücher.** | *Ogni scolaro ha la sua cartella e i suoi libri.* |
| **In welchem Haus wohnst du? In jenem dort mit dem Garten und der Garage.** | *In quale casa abiti? In quella laggiù col giardino e col garage.* |

Al posto dei dimostrativi *dieser, diese, dieses* e *jener, jene, jenes* si usa anche l'articolo determinativo *der, die, das,* spesso rafforzato da uno degli avverbi di luogo *hier, da, dort.*

| | |
|---|---|
| **Das Haus dort ist sehr schön.** | *Quella casa è molto bella.* |
| **Das Buch hier hat viele Abbildungen.** | *Questo libro ha molte illustrazioni.* |
| **Welcher Schüler hat kein Buch? Der da.** | *Quale scolaro non ha (il) libro? Quello là.* |

**N.B.** Quando il dimostrativo o l'interrogativo fanno da soggetto al verbo essere, si traducono sempre col neutro singolare. Al posto della forma *'dieses'* si usa anche la forma contratta *'dies'*.

| | |
|---|---|
| **Das ist mein Buch.** | *Questo è il mio libro.* |
| **Das sind meine Eltern.** | *Questi sono i miei genitori.* |
| **Welches sind deine Hefte?** | *Quali sono i tuoi quaderni?* |

Quando invece in italiano il verbo « essere » è privo di soggetto, in tedesco si usa il soggetto di 3ª persona sing. neutra *es*.

| | |
|---|---|
| **Es ist schön.** | *E' bello.* |
| **Es ist interessant.** | *E' interessante.* |

## DAS VERB
## IL VERBO

In tedesco non esistono praticamente verbi irregolari, a parte l'ausiliare « *sein* ». I verbi si dividono in due grandi gruppi:

1. - VERBI DEBOLI, che mantengono lo stesso tema per tutta la coniugazione.

2. - VERBI FORTI, la cui vocale tematica cambia al passato, e spesso anche al participio passato.

Il tema di un verbo si ottiene dall'infinito, togliendo la desinenza *-en*.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **lieben** | *amare* | tema: | *lieb-* |
| **arbeiten** | *lavorare* | tema: | *arbeit-* |
| **gehen** | *andare* | tema: | *geh-* |

Le desinenze dei vari tempi e modi sono uguali per tutti i verbi.

| | |
|---|---|
| **wir lieb-en** | *noi amiamo* (verbo debole) |
| **wir geh-en** | *noi andiamo* (verbo forte) |

Dei verbi deboli basta quindi conoscere l'infinito. Dei verbi forti è necessario conoscere i tre tempi fondamentali:

INFINITO
PRETERITO
PARTICIPIO PASSATO

Il preterito corrisponde sia al nostro imperfetto sia al nostro passato remoto. Si consiglia di studiare i paradigmi dei verbi forti man mano che si incontrano.

## DAS ZWEITE PARTIZIP
*Il participio passato*

Il participio passato dei verbi deboli si forma premettendo al tema il prefisso *ge-* e aggiungendo la desinenza *-t*.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **lernen** | *imparare* | **ge-lern-t** | *imparato* |
| **lieben** | *amare* | **ge-lieb-t** | *amato* |
| **arbeiten** | *lavorare* | **ge-arbeit-e-t** | *lavorato* |

Il participio passato dei verbi forti incomincia anch'esso per *ge-*, ma termina per *-en*.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **gehen** | *andare* | **ge-gang-en** | *andato* |
| **lesen** | *leggere* | **ge-les-en** | *letto* |

**N.B.** Si osservi il participio passato degli ausiliari *sein* e *haben:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **sein** | *essere* | **gewesen** | *stato* |
| **haben** | *avere* | **gehabt** | *avuto* |

## SATZBAU
## *COSTRUZIONE*

Come in italiano, il participio passato serve, unito agli ausiliari, a formare i tempi composti. *Esso si colloca sempre in fondo alla frase.*

| | |
|---|---|
| **Der Lehrer hat die Schüler gelobt.** | *L'insegnante ha lodato gli scolari.* |
| **Die Mutter hat das Essen gekocht.** | *La mamma ha preparato il pranzo.* |
| **Wir sind nach Hause gegangen.** | *Noi siamo andati a casa.* |
| **Der Vater hat Musik gehört.** | *Il babbo ha ascoltato musica.* |

Pure in fondo alla frase si colloca generalmente l'infinito, che è di solito preceduto dalla preposizione *zu* (italiano: di, da, per).

| | |
|---|---|
| **Wir haben keine Zeit, die Lektion zu lernen.** | *Noi non abbiamo tempo per studiare la lezione.* |
| **Ihr habt keine Lust, die Suppe zu essen.** | *Voi non avete voglia di mangiare la minestra.* |
| **Wir haben begonnen, deutsch zu lernen.** | *Noi abbiamo incominciato a studiare il tedesco.* |

Come si vede dagli esempi, in tedesco ogni frase va tradotta singolarmente, e di norma è separata dalla principale per mezzo di una virgola.

| GESPRÄCH | CONVERSAZIONE |
|---|---|
| **— Wo wohnen Sie?** | — Dove abita? |
| **— Ich wohne in jenem Haus dort mit dem großen Garten.** | — Abito in quella casa laggiù col grande giardino. |
| **— Haben Sie auch eine Garage?** | — Ha anche un garage? |
| **— Ja, links neben dem Haus.** | — Sì, a sinistra accanto alla casa. |
| **— Hat dieses Haus nur eine Tür?** | — Questa casa ha solo una porta? |
| **— Nein, es hat zwei, eine auf dem Garten und eine zweite auf dem Hof.** | — No, ne ha due, una sul giardino e una seconda sul cortile. |
| **— Wer hat dieses Haus gekauft?** | — Chi ha comprato questa casa? |
| **— Mein Großvater hat es gekauft und meinem Vater geschenkt.** | — Mio nonno l'ha comprata e l'ha regalata a mio padre. |
| **— Wohnt Ihr Großvater auch in diesem Haus?** | — Anche suo nonno abita in questa casa? |

| | |
|---|---|
| — **Ja, meine Großeltern wohnen hier in einem schönen Zimmer im ersten Stock. Sie sehen dort meinen Großvater: er arbeitet in dem Garten.** | — Sì, i miei nonni abitano qui in una bella stanza al primo piano. Lei vede laggiù mio nonno: egli lavora in giardino. |
| — **In welchem Zimmer wohnen Sie?** | — In quale stanza abita (Lei)? |
| — **In dem kleinen Zimmer hier rechts. Sie sehen den Schreibtisch, den Sessel und die Stehlampe: ich arbeite dort für die Schule und schreibe meinen Freunden.** | — Nella piccola camera qui a destra. Lei vede la scrivania, la poltrona e la lampada a stelo: lì io lavoro per la scuola e scrivo ai miei amici. |

## ESERCIZI (3)

I - *Completare le seguenti frasi e tradurle*:

1. - Wo haben Sie dies ... Buch gekauft?
2. - Meine Großeltern wohnen in jen ... Haus.
3. - Dies ... Bücher und jen ... Hefte sind neu.
4. - Jed ... Kind hat einen Bleistift.
5. - Wir gehen durch dies ... Tür und betreten dies ... Zimmer.
6. - Mein Vater sitzt auf dies ... Stuhl.
7. - Meine Schwester arbeitet an jen ... Schreibtisch.
8. - In welch ... Schlafzimmer schlafen deine Eltern?
9. - Ich habe nie eine solch ... Arbeit gemacht.
10. - Ich habe meiner Schwester dies ... Hund geschenkt.

II - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Questo scolaro non è molto diligente; ha giocato e ha dormito, ma non ha studiato.
2. - Quale errore hai fatto?
3. - Egli ha comprato questo libro per suo padre.
4. - Noi abitiamo in quella casa laggiù.
5. - In ogni stanza del nostro appartamento (c'è) una lampada a stelo.
6. - Noi abbiamo comprato delle sedie per la sala da pranzo e delle poltrone per il salotto.
7. - Ogni scolaro ha fatto l'esercizio.
8. - La zia è seduta in giardino in una poltrona e cuce.
9. - Questi sono i miei fratelli: Paolo studia ancora, ma Carlo lavora già.
10. - Non conosco questo bambino; chi è? E' il fratello della mia amica Luisa.

## VIERTE LEKTION
## 4ª LEZIONE

### EINE REISE

**Herr Müller wohnt in Frankfurt. Heute aber fährt er nach Hamburg. Er macht eine Geschäftsreise, denn in Hamburg hat seine Firma einen Vertreter. Herr Müller überlegt: mit welchem Zug fährt er am besten? Er nimmt ein Kursbuch und liest. Viele Züge fahren nach Hamburg: Personenzüge, Schnellzüge, Eilzüge. Der Eilzug braucht nur sechs Stunden von Frankfurt bis Hamburg. Herr Müller nimmt den Eilzug. Jetzt sitzt er in einem Abteil und liest, denn er hat Zeitungen und Zeitschriften gekauft. Um elf Uhr ist Herr Müller in Hamburg. Er nimmt seinen Koffer, aber er läßt die Zeitungen in dem Abteil, denn er hat sie schon alle gelesen. Er findet ein Taxi und fährt durch die Stadt. Er hält vor einem großen Hause: hier wohnt der Vertreter. Er klingelt an der Tür. Der Vertreter ist leider nicht zu Hause. Alles umsonst.**

### UN VIAGGIO

Il signor Müller abita a Francoforte. Oggi però egli va ad Amburgo. Egli fa un viaggio d'affari, poichè ad Amburgo la sua ditta ha un rappresentante. Il signor Müller riflette: con che treno viaggia meglio (più comodamente)? Egli prende un orario ferroviario e legge. Molti treni vanno ad Amburgo: accelerati, diretti, rapidi. Il rapido impiega solo sei ore da Francoforte ad Amburgo. Il signor Müller prende il rapido. Ora è seduto in uno scompartimento e legge, poichè ha comprato giornali e riviste. Alle undici il signor Müller è ad Amburgo. Egli prende la sua valigia, ma lascia i giornali nello scompartimento, perchè li ha già letti tutti. Trova un taxi e attraversa la città. Si ferma davanti a una grande casa: qui abita il rappresentante. Egli suona alla porta. Purtroppo il rappresentante non è a casa. Tutto per niente.

| VOKABELN | VOCABOLI |
|---|---|
| das Abteil | *lo scompartimento* |
| die Auskunft | *l'informazione* |
| der Direktor | *il direttore* |
| der Eilzug | *il rapido* |
| das Fenster | *la finestra* |
| die Firma | *la ditta* |
| die Geschäftsreise | *il viaggio d'affari* |
| der Herr | *il signore* |
| der Koffer | *la valigia* |
| das Kursbuch | *l'orario ferroviario* |
| der Personenzug | *l'accelerato* |
| die Reise | *il viaggio* |
| der Schnellzug | *il diretto* |
| die Spesen | *le spese* |
| die Stadt | *la città* |
| die Stunde | *l'ora (periodo di sessanta minuti)* |
| das Taxi | *il taxi* |
| die Verhandlung | *la trattativa* |
| der Vertreter | *il rappresentante* |
| das Wasser | *l'acqua* |
| die Zeitschrift | *la rivista* |
| die Zeitung | *il giornale* |
| der Zug | *il treno* |
| ——— | ——— |
| allein | *solo, solitario* |
| alles | *tutto* |
| elf | *undici* |
| lang | *lungo* |
| müde | *stanco* |
| ruhig | *tranquillo* |

| | |
|---|---|
| **sechs** | *sei* |
| **viele** | *molti* |
| **wenig** | *poco* |

---

| | |
|---|---|
| **am besten** (locuz. avverbiale) | *meglio, nel modo più comodo* |
| **an** (+ dat.) | *a* (stato in luogo) |
| **bis** | *fino a* |
| **bitte** | *prego, per favore* |
| **direkt** | *direttamente* |
| **leider** | *purtroppo* |
| **manchmal** | *talvolta* |
| **sicher** | *sicuramente* |
| **umsonst** | *invano, per niente* |
| **vor** (+ dat.) | *davanti a* (stato in luogo) |
| **zu** (+ dat.) | *da* (moto a luogo verso persona) |

---

| | |
|---|---|
| **besuchen** | *visitare, andare a trovare* |
| **bezahlen** | *pagare* |
| **bleiben** | *restare* |
| **brauchen** | *impiegare, aver bisogno di* |
| **finden** | *trovare* |
| **halten** | *fermarsi* |
| **klingeln** | *suonare (il campanello)* |
| **lassen, verlassen** | *lasciare* |
| **lesen** | *leggere* |
| **gelesen** | *letto* |
| **nehmen** | *prendere* |
| **regnen** | *piovere* |
| **überlegen** | *riflettere* |

## DER INDIKATIV PRÄSENS
*Il presente indicativo*

Le desinenze del presente indicativo di tutti i verbi (deboli e forti) sono:

*-e*
*-st*
*-t*
*-en*
*-t*
*-en*

I verbi deboli formano il presente aggiungendo queste desinenze al tema; se il tema esce in dentale *(-d, -t)* o con gruppi di consonanti di difficile pronuncia (*-gn, -fn,* ecc.) essi inseriscono una *e* eufonica. La stessa regola vale per i verbi forti la cui vocale tematica sia diversa da *a* o da *e* (cfr. pag. 30).

| **lieben** | *amare* (deb.) | **bleiben** | *restare* (forte) |
|---|---|---|---|
| **ich liebe** | *io amo* | **ich bleibe** | *io resto* |
| **du liebst** | *tu ami* | **du bleibst** | *tu resti* |
| **er liebt** | *egli ama* | **er bleibt** | *egli resta* |
| **wir lieben** | *noi amiamo* | **wir bleiben** | *noi restiamo* |
| **ihr liebt** | *voi amate* | **ihr bleibt** | *voi restate* |
| **sie lieben** | *essi amano* | **sie bleiben** | *essi restano* |
| **arbeiten** | *lavorare* (deb.) | **öffnen** | *aprire* (deb.) |
| **ich arbeite** | *io lavoro* | **ich öffne** | *io apro* |
| **du arbeitest** | *tu lavori* | **du öffnest** | *tu apri* |
| **er arbeitet** | *egli lavora* | **er öffnet** | *egli apre* |
| **wir arbeiten** | *noi lavoriamo* | **wir öffnen** | *noi apriamo* |
| **ihr arbeitet** | *voi lavorate* | **ihr öffnet** | *voi aprite* |
| **sie arbeiten** | *essi lavorano* | **sie öffnen** | *essi aprono* |

| | |
|---|---|
| **Ich liebe meine Eltern.** | *Io amo i miei genitori.* |
| **Du öffnest die Tür.** | *Tu apri la porta.* |
| **Er arbeitet mit seinem Freund.** | *Egli lavora col suo amico.* |
| **Wir spielen mit dem Hund.** | *Noi giochiamo col cane.* |
| **Ihr hört Musik.** | *Voi ascoltate musica.* |
| **Sie lernen fleißig.** | *Essi studiano diligentemente.* |

I verbi forti con tema in *-a* raddolciscono (cioè prendono la dieresi) alla seconda e terza persona singolare. I verbi forti con tema in *-e* alla seconda e terza singolare cambiano questa *-e* in *-i* oppure *-ie*.

| **fahren** | *viaggiare* | **laufen** | *correre* |
|---|---|---|---|
| **ich fahre** | *io viaggio* | **ich laufe** | *io corro* |
| **du fährst** | *tu viaggi* | **du läufst** | *tu corri* |
| **er fährt** | *egli viaggia* | **er läuft** | *egli corre* |
| **wir fahren** | *noi viaggiamo* | **wir laufen** | *noi corriamo* |
| **ihr fahrt** | *voi viaggiate* | **ihr lauft** | *voi correte* |
| **sie fahren** | *essi viaggiano* | **sie laufen** | *essi corrono* |
| **nehmen** | *prendere* | **lesen** | *leggere* |
| **ich nehme** | *io prendo* | **ich lese** | *io leggo* |
| **du nimmst** | *tu prendi* | **du liest** | *tu leggi* |
| **er nimmt** | *egli prende* | **er liest** | *egli legge* |
| **wir nehmen** | *noi prendiamo* | **wir lesen** | *noi leggiamo* |
| **ihr nehmt** | *voi prendete* | **ihr lest** | *voi leggete* |
| **sie nehmen** | *essi prendono* | **sie lesen** | *essi leggono* |

| | |
|---|---|
| **Ich fahre mit dem Zug nach Bonn.** | *Io vado a Bonn col treno.* |
| **Du liest die Zeitung.** | *Tu leggi il giornale.* |
| **Er nimmt den Eilzug.** | *Egli prende il rapido.* |
| **Wir betreten unsere Wohnung.** | *Noi entriamo in casa nostra.* |
| **Ihr seht einen Film.** | *Voi vedete un film.* |
| **Das Kind läuft und spielt.** | *Il bambino corre e gioca.* |

**N.B.** Il verbo *stoßen* (urtare) è l'unico verbo forte con tema in *o*, e raddolcisce anch'esso: *du stößt, er stößt.*

I verbi *gehen* (andare) e *stehen* (stare), pur avendo il tema in *-e*, non mutano la vocale del tema.

| | |
|---|---|
| **Karl stößt seinen Bruder ins** *(= in das)* **Wasser.** | *Karl spinge suo fratello nell'acqua.* |
| **Du stehst allein vor der Tür.** | *Tu stai solo davanti alla porta.* |
| **Er geht mit seiner Schwester nach Hause.** | *Egli va a casa con sua sorella* |

## DER IMPERATIV
## L'IMPERATIVO

| | | | |
|---|---|---|---|
| **lieben** | *amare* | **arbeiten** | *lavorare* |
| **liebe!** | *ama!* | **arbeite!** | *lavora!* |
| **lieben wir!** | *amiamo!* | **arbeiten wir!** | *lavoriamo!* |
| **liebt!** | *amate!* | **arbeitet!** | *lavorate!* |
| **lieben Sie!** | *ami Lei!* | **arbeiten Sie!** | *lavori Lei!* |
| **öffnen** | *aprire* | **fahren** | *viaggiare* |
| **öffne!** | *apri!* | **fahre!** | *viaggia!* |
| **öffnen wir!** | *apriamo!* | **fahren wir!** | *viaggiamo!* |
| **öffnet!** | *aprite!* | **fahrt!** | *viaggiate!* |
| **öffnen Sie!** | *apra Lei!* | **fahren Sie!** | *viaggi Lei!* |
| **nehmen** | *prendere* | **lesen** | *leggere* |
| **nimm!** | *prendi!* | **lies!** | *leggi!* |
| **nehmen wir!** | *prendiamo!* | **lesen wir!** | *leggiamo!* |
| **nehmt!** | *prendete!* | **lest!** | *leggete!* |
| **nehmen Sie!** | *prenda Lei!* | **lesen Sie!** | *legga Lei!* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **sein** | *essere* | **haben** | *avere* |
| **sei!** | *sii!* | **habe!** | *abbi!* |
| **seien wir!** | *siamo noi!* | **haben wir!** | *abbiamo noi!* |
| **seid!** | *siate!* | **habt!** | *abbiate!* |
| **seien Sie!** | *sia Lei!* | **haben Sie!** | *abbia Lei!* |

La desinenza *-e* della seconda persona singolare è facoltativa; *manca* però nei verbi forti con vocale tematica *-e,* i quali cambiano la *-e* in *-i (-ie)* come nel pres. indicativo.

La seconda persona dell'imperativo è l'unica forma verbale davanti a cui non si mette il soggetto.

La prima e la terza persona plurali si formano con l'inversione. La terza persona plurale è molto usata come forma di cortesia.

| | |
|---|---|
| **Nehmen Sie Platz, bitte!** | *Prenda posto (si accomodi), prego!* |
| **Sei ruhig, mein Kind!** | *Sta' buono, bambino mio!* |
| **Haben Sie Geduld, mein Herr!** | *Abbia pazienza, signore!* |
| **Lies das Buch und arbeite fleißig!** | *Leggi il libro e lavora diligentemente!* |
| **Seien Sie nicht zornig!** | *Non sia adirato! (non si arrabbi!)* |

## DIE UMSTELLUNG
## L'INVERSIONE

L'inversione è quella speciale costruzione della frase principale in cui, contrariamente alla norma, il soggetto viene spostato dopo il verbo.

Ciò avviene di regola:

1. - Nelle interrogative dirette (vedi lez. 1ª).

2. - Nella prima e terza persona plurali dell'imperativo.

3. - Ogni volta che la frase incomincia con un complemento o un avverbio, invece che col soggetto.

4. - Quando la proposizione principale è preceduta da una dipendente.

| | |
|---|---|
| **Warum hast du die Aufgabe nicht gemacht?** | *Perchè non hai fatto il compito?* |
| **Öffnen Sie das Fenster, bitte!** | *Apra la finestra, per favore!* |
| **Heute haben wir keine Zeit zu spielen.** | *Oggi non abbiamo tempo per giocare.* |
| **Mit meinem Bruder spiele ich, mit meiner Schwester lerne ich.** | *Con mio fratello gioco, con mia sorella studio.* |
| **Wenn es regnet, bleiben wir zu Haus.** | *Se piove, restiamo in casa.* |

**N.B. Meine Schwester sagte: 'Gehen wir nach Haus!'** *Mia sorella disse: 'Andiamo a casa!'*

ma

**'Gehen wir nach Haus!', sagte meine Schwester.** *'Andiamo a casa', disse mia sorella.*

Come si vede dall'esempio, dopo parole riportate direttamente tra virgolette, si fa l'inversione.

Le congiunzioni non sono nè avverbi nè complementi, quindi *non* influiscono sulla costruzione della frase. Dopo *und, aber, oder, sondern, denn, auch, doch,* ecc., si usa perciò la costruzione diretta, a meno che non vi sia poi un avverbio o un complemento, che per loro natura esigano l'inversione.

| | |
|---|---|
| **Wir bleiben zu Hause, denn wir sind müde.** | *Restiamo in casa, perchè siamo stanchi.* |
| **Wir bleiben zu Hause, denn heute sind wir müde.** | *Restiamo in casa, perchè oggi siamo stanchi.* |
| **Ich besuche einen Freund, aber ich habe wenig Zeit.** | *Vado a trovare un amico, ma ho poco tempo.* |
| **Ich besuche einen Freund, aber leider habe ich wenig Zeit.** | *Vado a trovare un amico, ma purtroppo ho poco tempo.* |

## GESPRÄCH

— **Fräulein Müller, fahren Sie bitte morgen nach Stuttgart.**

— **Warum, Herr Direktor?**

— **Unser Vertreter, Herr Schröder, braucht Auskunft über die Verhandlungen mit der Firma M.E.T.A.L.**

— **Mit welchem Zug fahre ich?**

— **Am besten fahren Sie mit dem Eilzug.**

— **Es ist gut, denn dieser Zug braucht nur zwei Stunden bis Stuttgart.**

— **In Stuttgart nehmen Sie ein Taxi und fahren Sie direkt zu unserem Vertreter.**

— **Ist er immer da?**

— **Nicht immer, denn manchmal ist er auf Reisen, aber morgen finden Sie Herrn Schröder sicher.**

— **Und die Spesen?**

— **Wir bezahlen alles. Auf Wiedersehen.**

## CONVERSAZIONE

— Signorina Müller, per favore, domani vada a Stoccarda.

— Perchè, signor Direttore?

— Il nostro rappresentante, il sig. Schröder, ha bisogno di informazioni circa le trattative con la ditta M.E.T.A.L.

— Con che treno parto?

— Preferibilmente vada col rapido.

— Bene, perchè questo treno impiega solo due ore fino a Stoccarda.

— A Stoccarda prenda un taxi e vada direttamente dal nostro rappresentante.

— C'è sempre?

— Non sempre, perchè qualche volta è in viaggio, ma domani trova il sig. Schröder di sicuro.

— E le spese?

— Paghiamo noi tutto. Arrivederci.

## ESERCIZI (4)

I - *Completare le seguenti frasi*:

1. - Der Lehrer ... (wohnen) in Frankfurt, aber er ... (fahren) nach Stuttgart, denn er ... (arbeiten) dort.
2. - Herr Müller ... (sitzen) in einem Abteil und ... (lesen) die Zeitung.
3. - ... (nehmen) Herr Müller den Schnellzug? Nein, er ... (nehmen) den Eilzug.
4. - ... (halten) der Eilzug in Mainz (*Magonza*)? Nein, er ... (halten) nur in Frankfurt und Bonn.
5. - Peter ... (laufen) in dem Garten und ... (spielen) mit seinem Hund

II - *Iniziare le seguenti frasi con l'avverbio in parentesi*:

1. - Herr Müller fährt nach Hamburg (*heute*).
2. - Herr Schröder macht eine Geschäftsreise (*manchmal*).
3. - Paul besucht seinen Freund (*morgen*).
4. - Das Kind kauft Bücher und Hefte (*heute*), denn es ist der erste Schultag (*morgen*).
5. - Die Mutter sitzt in dem Sessel und liest (*jetzt*).
6. - Dieses Buch ist interessant, aber ich habe keine Zeit, es zu lesen (*leider*).
7. - Die Familie verbringt den Abend in dem Wohnzimmer (*meistens*).
8. - Meine Eltern haben ein neues Haus gekauft (*gestern*).
9. - Wir sind müde, denn wir haben viel gearbeitet (*heute*).
10. - Mein Freund kommt und wir spielen zusammen (*bald*).

III - *Tradurre*:

Oggi il signor Müller fa un viaggio. Il treno parte alle quattro. Alle tre il signor Müller prende la valigia e la cartella e lascia (*verlassen*) la casa. Egli compra dei giornali e un libro, perchè il viaggio è lungo. Ora egli siede nello scompartimento accanto al finestrino e legge. Alle undici il rapido è a Stoccarda. Il signor Müller prende un taxi, attraversa la città e va a trovare un amico, perchè è ammalato.

## FÜNFTE LEKTION
## 5ª LEZIONE

### IM TIERGARTEN

**Heute gehen Herr Meyer und seine Neffen und Nichten in den Tiergarten. Der Tag ist schön und der Himmel heiter. Sie bewundern die vielen schönen Blumen und Pflanzen auf den grünen Wiesen und vergessen fast ihre Schule mit ihrer Geschichte, ihren Helden, Philosophen und Gelehrten. Die Jungen und Mädel spielen zusammen und pflücken freudig Rosen und Nelken und auch bunte Tulpen und Narzissen. Dann laufen sie interessiert zu den wilden Tieren. Hier brüllt der Löwe und dort trompeten die großen Elefanten. Die Affen springen hinter dem Gitter und die Bären klatschen die Pfoten. Das ist eine lustige Tierwelt. Dann wird es langsam dunkel und die Buben und Mädchen gehen traurig nach Hause. Morgen beginnen wieder die Sorgen der Schule.**

### AL GIARDINO ZOOLOGICO

Oggi il signor Meyer e i suoi nipoti vanno al giardino zoologico. La giornata è bella e il cielo (è) sereno. Essi ammirano i molti bei fiori e le piante nei prati verdi e dimenticano quasi la loro scuola con la sua storia, i suoi eroi, filosofi e sapienti. I ragazzi e le ragazze giocano insieme e colgono lieti rose e garofani e anche tulipani multicolori e narcisi. Poi corrono interessati dalle bestie feroci. Qui ruggisce il leone e là barriscono i grandi elefanti. Le scimmie saltano dietro le sbarre e gli orsi battono le zampe. E' un allegro mondo animale. Poi si fa lentamente buio e i ragazzi e le ragazze vanno tristi a casa. Domani ricominciano le preoccupazioni della scuola.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **die Asche** | *la cenere* |
| **die Blume** | *il fiore* |
| **der Bub(e)** | *il ragazzo* |
| **das Eis** | *il ghiaccio* |
| **der Gelehrte** | *il sapiente* |
| **die Geschichte** | *la storia* |
| **das Gitter** | *il cancello, le sbarre* |
| **das Haar** | *i capelli* |
| **der Herbst** | *l'autunno* |
| **der Himmel** | *il cielo* |
| **die Kohle** | *il carbone* |
| **der Krieg** | *la guerra* |
| **die Idee** | *l'idea* |
| **der Junge** | *il ragazzo* |
| **das Land** | *la campagna* |
| **das Mädel, das Mädchen** | *la ragazza* |
| **der Mann** | *l'uomo* |
| **die Nelke** | *il garofano* |
| **die Nichte** | *la nipote (di zio)* |
| **die Narzisse** | *il narciso* |
| **die Pflanze** | *la pianta* |
| **die Pfote** | *la zampa* |
| **die Rose** | *la rosa* |
| **der Sohn** | *il figlio* |
| **der Tag** | *il giorno* |
| **das Tier** | *l'animale, la bestia* |
| **der Tiergarten, der Zoo** | *il giardino zoologico, lo zoo* |
| **die Tierwelt** | *il mondo animale* |
| **die Tulpe** | *il tulipano* |
| **die Waffe** | *l'arma* |
| **die Wiese** | *il prato* |

| | |
|---|---|
| **der Wein** | *il vino* |
| **der Winter** | *l'inverno* |
| _____ | _____ |
| **alt** | *vecchio* |
| **bunt** | *multicolore* |
| **dunkel** | *buio, scuro* |
| **freudig** | *lieto* |
| **glücklich** | *felice* |
| **grün** | *verde* |
| **interessiert** | *interessato* |
| **langsam** | *lento, lentamente* |
| **letzt** | *ultimo* |
| **lustig** | *allegro* |
| **traurig** | *triste* |
| **wild** | *feroce, selvaggio* |
| _____ | _____ |
| **auf** + dat. | *su* |
| **gerne** | *volentieri* |
| **hinter** + dat. | *dietro* |
| **morgen** | *domani* |
| _____ | _____ |
| **beginnen** | *incominciare* |
| **bewundern** | *ammirare* |
| **brüllen** | *ruggire* |
| **kämpfen** | *combattere* |
| **klatschen** | *battere* |
| **leben** | *vivere* |
| **pflücken** | *cogliere* |
| **springen** | *saltare* |
| **trinken** | *bere* |
| **trompeten** | *barrire* |
| **vergessen** | *dimenticare* |

## DIE DEKLINATION DER SUBSTANTIVE
## LA DECLINAZIONE DEI SOSTANTIVI

I sostantivi si dividono in due grandi classi:

sostantivi *DEBOLI* e sostantivi *FORTI*

Caratteristica della declinazione debole è la desinenza *-(e)n* in tutti i casi meno che al nominativo singolare.

Caratteristica della declinazione forte è la desinenza *-(e)s* al genitivo singolare maschile e neutro.

Si ricordi sempre che:

1. - Tutti i sostantivi femminili restano invariati al singolare.

2. - Tutti i sostantivi, deboli e forti, di qualunque genere, prendono al dativo plurale la desinenza *-(e)n*.

### DIE SCHWACHE DEKLINATION
*La declinazione debole*

I sostantivi appartenenti alla declinazione debole non raddolciscono mai la vocale del tema.

Appartengono alla declinazione debole:

**1.** - *Quasi tutti i femminili.*

Come già detto, essi restano invariati al singolare. Al plurale prendono in tutti i casi la desinenza *-en*. I sostantivi femminili uscenti in *-e, -el, -er* prendono solo *-n*. I sostantivi uscenti in *-in* raddoppiano la *-n* prima della desinenza.

| | Singolare | | Plurale | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **die Frau** | *la signora* | **die Frauen** | *le signore* |
| gen. | **der Frau** | *della signora* | **der Frauen** | *delle signore* |
| dat. | **der Frau** | *alla signora* | **den Frauen** | *alle signore* |
| acc. | **die Frau** | *la signora* | **die Frauen** | *le signore* |
| nom. | **die Schwester** | *la sorella* | **die Schwestern** | *le sorelle* |
| gen. | **der Schwester** | *della sorella* | **der Schwestern** | *delle sorelle* |
| dat. | **der Schwester** | *alla sorella* | **den Schwestern** | *alle sorelle* |
| acc. | **die Schwester** | *la sorella* | **die Schwestern** | *le sorelle* |
| nom. | **die Lehrerin** | *l'insegnante* | **die Lehrerinnen** | *le insegnanti* |
| gen. | **der Lehrerin** | *dell'insegnante* | **der Lehrerinnen** | *delle insegnanti* |
| dat. | **der Lehrerin** | *all'insegnante* | **den Lehrerinnen** | *alle insegnanti* |
| acc. | **die Lehrerin** | *l'insegnante* | **die Lehrerinnen** | *le insegnanti* |

**Die Lehrerinnen und die Schülerinnen sind in den Klassen.** — *Le insegnanti e le allieve sono nelle classi.*

**Rosen, Nelken und Tulpen sind wunderbare Blumen.** — *Rose, garofani e tulipani sono fiori meravigliosi.*

**Die Schülerinnen schreiben mit der Feder und der Tinte, die Lehrerin schreibt mit der Kreide an die Tafel.** — *Le scolare scrivono con la penna e l' inchiostro, l' insegnante scrive col gesso sulla lavagna.* (acc. perchè moto a luogo).

**2.** - *Parecchi sostantivi maschili.*

Essi prendono la desinenza *-en* (solo *-n* quelli uscenti in *-e*) in tutti i casi del singolare (meno il nominativo) e del plurale. Si possono dividere in tre gruppi:

**a)** Tutti i maschili uscenti in *-e*, che per la maggior parte indicano esseri animati; tra essi sono parecchi nomi di popolo. Unica eccezione: *der Käse* (il formaggio), che appartiene alla declinazione forte (gen. sing. *des Käses*).

I più comuni sono:

| | |
|---|---|
| **der Affe** | *la scimmia* |
| **der Erbe** | *l'erede* |
| **der Gatte** | *lo sposo* |
| **der Hase** | *la lepre* |
| **der Knabe** | *il fanciullo* |
| **der Kunde** | *il cliente* |
| **der Löwe** | *il leone* |
| **der Neffe** | *il nipote (di zio)* |
| **der Rabe** | *il corvo* |
| **der Franzose** | *il francese (uomo)* |
| **der Russe** | *il russo (uomo)* |

| | Singolare | | Plurale | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **der Affe** | *la scimmia* | **die Affen** | *le scimmie* |
| gen. | **des Affen** | *della scimmia* | **der Affen** | *delle scimmie* |
| dat. | **dem Affen** | *alla scimmia* | **den Affen** | *alle scimmie* |
| acc. | **den Affen** | *la scimmia* | **die Affen** | *le scimmie* |

| | |
|---|---|
| **In diesem Zoo sehen Sie Affen und Löwen.** | *In questo zoo (Lei) vede scimmie e leoni.* |
| **Ich wohne auf dem Lande bei meinem Neffen.** | *Io abito in campagna presso mio nipote.* |
| **Die Franzosen trinken gerne Wein, die Russen Wodka.** | *I francesi bevono volentieri vino, i russi vodka.* |

**b)** I sostantivi maschili derivati da lingua straniera con l'accento sull'ultima sillaba come:

| | |
|---|---|
| **der Demokrat** | *il democratico* |
| **der Elefant** | *l'elefante* |
| **der Katholik** | *il cattolico* |
| **der Kommunist** | *il comunista* |
| **der Philosoph** | *il filosofo* |
| **der Soldat** | *il soldato* |
| **der Student** | *lo studente* |

| | Singolare | | Plurale | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **der Student** | *lo studente* | **die Studenten** | *gli studenti* |
| gen. | **des Studenten** | *dello studente* | **der Studenten** | *degli studenti* |
| dat. | **dem Studenten** | *allo studente* | **den Studenten** | *agli studenti* |
| acc. | **den Studenten** | *lo studente* | **die Studenten** | *gli studenti* |

**In Afrika leben viele Elefanten.** *In Africa vivono molti elefanti.*

**Die Philosophen kämpfen mit ihren Ideen, die Soldaten mit ihren Waffen.** *I filosofi lottano con le loro idee, i soldati con le loro armi.*

**c)** Un gruppo di monosillabi maschili, che anticamente terminava in *-e*, successivamente perduta, di cui i più importanti sono:

**der Bär** *l'orso*

**der Fürst** *il principe (capo di casa principesca)*

**der Held** *l'eroe*

**der Herr** *(sing. Herrn, pl. Herren)* *il signore*

**der Mensch** *l'uomo (persona, essere umano)*

**der Prinz** *il principe (figlio di sovrano)*

| | Singolare | | Plurale | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **der Herr** | *il signore* | **die Herren** | *i signori* |
| gen. | **des Herrn** | *del signore* | **der Herren** | *dei signori* |
| dat. | **dem Herrn** | *al signore* | **den Herren** | *ai signori* |
| acc. | **den Herrn** | *il signore* | **die Herren** | *i signori* |

**Der Sohn dieses Herrn ist ein großer Held des letzten Krieges.** *Il figlio di questo signore è un grande eroe dell'ultima guerra.*

**Nicht immer sind die Menschen glücklich.** *Non sempre gli uomini sono felici.*

## DAS DRITTE HILFSVERB: WERDEN
## IL TERZO AUSILIARE: DIVENTARE

Oltre a *haben* (ausiliare di quasi tutti i verbi) e *sein* (ausiliare di pochi intransitivi), esiste in tedesco un terzo ausiliare, il verbo forte *werden* (diventare), che serve a formare il futuro, il condizionale e il passivo.

| **INDIKATIV PRÄSENS** | | **ZWEITES PARTIZIP** | |
|---|---|---|---|
| *Presente indicativo* | | *Participio passato* | |
| **ich werde** | *io divento* | **geworden** | *diventato* |
| **du wirst** | *tu diventi* | | |
| **er wird** | *egli diventa* | | |
| **wir werden** | *noi diventiamo* | | |
| **ihr werdet** | *voi diventate* | | |
| **sie werden** | *essi diventano* | | |

Il verbo *werden* è usato anche come verbo indipendente col significato di 'diventare'. Unito con un aggettivo, corrisponde quindi a tutti i verbi italiani che indicano un divenire, come pure alla forma 'farsi'.

| | | |
|---|---|---|
| **alt werden** | *invecchiare* | *(diventare vecchio)* |
| **krank werden** | *ammalarsi* | *(diventare malato)* |
| **gesund werden** | *guarire* | *(diventare sano)* |
| **müde werden** | *stancarsi* | *(diventare stanco)* |
| **rot werden** | *arrossire* | *(diventare rosso)* |
| **dunkel werden** | *imbrunire* | *(farsi buio)* |

| | |
|---|---|
| **Es wird dunkel.** | *Si fa buio.* |
| **Die Mutter ist krank, aber bald wird sie wieder gesund.** | *La mamma è malata, ma presto guarirà (diventerà di nuovo sana).* |

Quando *werden* indica una trasformazione, è seguito dalla preposizione *zu* + dat., senza articolo se si tratta di materia inanimata, altrimenti con l'articolo.

| | |
|---|---|
| **Das Wasser wird zu Eis.** | *L'acqua diventa ghiaccio.* |
| **Die Kohlen werden zu Asche.** | *Il carbone diventa cenere.* |
| **Der Knabe wird zum** *(zu+dem)* **Mann.** | *Il ragazzo diventa uomo.* |
| **Der Herbst wird zum Winter.** | *L'autunno diventa inverno.* |

## GESPRÄCH

— **Heute war ich mit meinem Freund Franz im Tiergarten und habe viele interessante Sachen gesehen.**

— **Nun, was war denn Schönes zu sehen?**

— **Vieles! Da habe ich herrliche Blumen mit vielen schönen Farben bewundert.**

— **Hast du auch einige Rosen und Nelken gepflückt?**

— **Ja, aber nur wenige, denn die Wächter sind sehr streng.**

— **Sage einmal, wie war es mit den Tieren?**

— **Mein Gott, wie viele kleine und große Tiere sind in diesem Tiergarten; das ist kaum zu glauben.**

— **Ist der Elefant 'Bimbo' noch dort, der Löwe 'Ras' wie auch der Affe 'Fritz'?**

— **Es ist so, wie du sagst. Ich habe einen schönen Tag im Freien verbracht.**

## CONVERSAZIONE

— Oggi sono stato col mio amico Franz allo zoo e ho visto molte cose interessanti.

— Ebbene, cosa c'era di bello da vedere?

— Molto! Là ho ammirato splendidi fiori con molti bei colori.

— Hai colto anche alcune rose e garofani?

— Sì, ma solo pochi, perchè i guardiani sono molto severi.

— Di' un po', come erano gli animali?

— Mio Dio, quanti animali grandi e piccoli ci sono in questo zoo; è quasi da non credere.

— C'è ancora l'elefante « Bimbo », il leone « Ras », come pure la scimmia « Fritz »?

— E' così come dici. (Proprio così!). Ho passato una bella giornata all'aperto.

## ESERCIZI (5)

I - *Completare le seguenti frasi*:

1. - Der Neffe dieses Herr . . . hat im Tiergarten einen Löw . . . und viele Aff . . . gesehen.
2. - Die Franzos . . . sind die Erb . . . der Gallier.
3. - Die Lehrerin . . . und die Schülerin . . . sind in den Klass . . .
4. - In diesem Garten sind Ros . . ., Nelk . . . und Tulp . . .
5. - Die Student . . . lernen die Gedanken (*i pensieri*) der Philosoph . . .
6. - Die Mensch. . . sind nicht alle gut.
7. - In Afrika leben Löw . . . und Elefant . . .
8. - Die Neff . . . dieses Herr . . . sind Soldat . . .
9. - Die Jung . . . spielen zusammen und bewundern Blum . . . und Pflanz . . .
10. - Die Student . . . lernen in der Schule die Geschichte mit ihren Held . . ., Philosoph . . . und Gelehrt . . .

II - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Si fa buio.
2. - Il ragazzo si ammala e la mamma si rattrista.
3. - Il nonno invecchia e incanutisce, ma è sempre allegro.
4. - Il ragazzo diventa uomo e lo scolaro diventa studente.
5. - L'autunno diventa inverno.

III - *Tradurre il seguente brano*:

Oggi scolari e studenti dimenticano la loro scuola, lasciano a casa penne e cartelle e visitano lo zoo della loro città. Ragazzi e ragazze corrono e giocano insieme sui prati, colgono lieti rose e garofani, si fermano davanti agli orsi e alle scimmie, ammirano gli elefanti, guardano interessati il leone dietro alle sbarre. Presto però si fa buio, i ragazzi si stancano e vanno soddisfatti a casa. Domani ricomincia la scuola con le sue preoccupazioni.

## SECHSTE LEKTION
## 6ª LEZIONE

### DIE SCHAUFENSTER

**Wir gehen an vielen Schaufenstern der Hauptstraße vorbei und betrachten die Namen der Geschäfte. Zuerst erblicken wir den Laden eines Feinbäckers. Wir sehen in der Auslage viele Schüsseln mit Torten, Kuchen und Brötchen. Wir gehen weiter und kommen zu einem Ledergeschäft. Hier sehen wir hinter der Scheibe Reisekoffer, Handtaschen, Ledergürtel, Geldbeutel und Aktenmappen. Neben diesem Laden befindet sich ein Möbelgeschäft. Man sieht Tische, Sessel und Wandspiegel. Die Farben der Möbel sind hochmodern: der Überzug eines Sessels ist grasgrün und der Teppich unter dem Sessel ist hellgrau. Man kommt dann zu einer Buchhandlung. Auf dem Boden der Auslage und an den Wänden sind viele Bücher ausgestellt: interessiert und neugierig betrachten Damen und Herren, Lehrer und Schüler, Leute von jedem Alter, Geschlecht und Beruf Reisebeschreibungen, Biographien, Schulbücher und Kriminalromane.**

### LE VETRINE DEI NEGOZI

Passiamo davanti a numerose vetrine del Corso e osserviamo i nomi dei negozi. Per primo vediamo il negozio di un pasticciere. In vetrina notiamo molti vassoi con torte, paste e panini. Continuiamo la nostra strada e arriviamo a un negozio di pelletterie. Dietro il vetro vediamo valigie, borsette, cinture di pelle, portamonete e cartelle. Accanto a questo negozio si trova un negozio di mobili. Si vedono tavoli, poltrone e specchiere. I colori dei mobili sono ultramoderni: la fodera di una poltrona è verde erba e il tappeto sotto la poltrona è grigio chiaro. Poi si arriva a una libreria. Sul fondo e alle pareti della vetrina sono esposti molti libri: interessati e curiosi, signore e signori, insegnanti e scolari, gente di ogni età, sesso e professione osservano racconti di viaggi, biografie, libri di scuola e romanzi gialli.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **das Alter** | *l'età* |
| **die Auslage** | *la vetrina, l'esposizione* |
| **der Beruf** | *la professione* |
| **der Boden** | *il terreno, il fondo* |
| **das Brötchen** | *il panino* |
| **die Buchhandlung** | *la libreria* |
| **die Dame** | *la signora* |
| **der Feinbäcker** | *il pasticciere* |
| **die Farbe** | *il colore* |
| **der Geldbeutel** | *il portamonete* |
| **das Geschlecht** | *il sesso* |
| **die Handtasche** | *la borsetta* |
| **die Hauptstraße** | *la via principale, il Corso* |
| **der Kriminalroman** | *il romanzo giallo* |
| **der Kuchen** | *la pasta, il dolce* |
| **der Laden** | *il negozio* |
| **das Ledergeschäft** | *il negozio di pelletterie* |
| **der Ledergürtel** | *la cintura di pelle* |
| **die Leute** (pl.) | *la gente* |
| **das Möbelgeschäft** | *il negozio di mobili* |
| **der Name** | *il nome* |
| **die Reisebeschreibung** | *la descrizione, il racconto di viaggi* |
| **das Schaufenster** | *la vetrina* |
| **die Scheibe** | *la lastra di vetro* |
| **die Schüssel** | *il vassoio, la scodella* |
| **der Teppich** | *il tappeto* |
| **die Torte** | *la torta* |
| **der Überzug** | *la fodera* |
| **der Wandspiegel** | *la specchiera* |

| | |
|---|---|
| **ausgestellt** | *esposto* |
| **hochmodern** | *ultramoderno* |
| **neugierig** | *curioso* |

---

| | |
|---|---|
| **unter** (+ dat.) | *sotto (stato in luogo)* |
| **vorbei** | *davanti (passare davanti a)* |
| **weiter** | *oltre* |
| **zuerst** | *dapprima, per prima cosa* |

---

| | |
|---|---|
| **sich befinden** | *trovarsi* |
| **betrachten** | *osservare* |
| **erblicken** | *scorgere* |
| **liegen** | *giacere, trovarsi* |

## DIE STARKE DEKLINATION
## LA DECLINAZIONE FORTE

Caratteristica della declinazione forte è la desinenza *-(e)s* al genitivo singolare maschile e neutro (i femminili al singolare non si declinano). I monosillabi preferiscono la desinenza *-es*, i polisillabi la desinenza *-s*. I sostantivi forti si dividono in tre gruppi o classi a seconda del plurale. I sostantivi forti della prima classe non prendono desinenza, quelli della seconda classe prendono la desinenza *-e*, quelli della terza classe prendono la desinenza *-er*.

### ERSTE KLASSE
*Prima classe*

I sostantivi appartenenti alla prima classe forte restano al plurale *invariati*. La prima classe comprende:

1. - I sostantivi maschili e neutri in *-el, -er, -en*.

| | |
|---|---|
| **der Adler** | *l'aquila* |
| **der Onkel** | *lo zio* |
| **der Kuchen** | *il dolce* |
| **das Messer** | *il coltello* |
| **das Rätsel** | *l'indovinello* |
| **das Eisen** | *il ferro* |

2. - I diminutivi (tutti neutri) in *-chen* e *-lein*.

| | |
|---|---|
| **das Röslein** | *la rosellina* |
| **das Wörtchen** | *la paroletta* |

3. - I sostantivi neutri che incominciano per *ge-* e finiscono per *-e*.

| | |
|---|---|
| **das Gebäude** | *l'edificio* |
| **das Gewerbe** | *il mestiere* |

4. - I due sostantivi femminili:

| | |
|---|---|
| **die Mutter** | *la madre* |
| **die Tochter** | *la figlia* |

| | Singolare | | Plurale | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **der Onkel** | *lo zio* | **die Onkel** | *gli zii* |
| gen. | **des Onkels** | *dello zio* | **der Onkel** | *degli zii* |
| dat. | **dem Onkel** | *allo zio* | **den Onkeln** | *agli zii* |
| acc. | **den Onkel** | *lo zio* | **die Onkel** | *gli zii* |
| nom. | **das Gebäude** | *l'edificio* | **die Gebäude** | *gli edifici* |
| gen. | **des Gebäudes** | *dell'edificio* | **der Gebäude** | *degli edifici* |
| dat. | **dem Gebäude** | *all'edificio* | **den Gebäuden** | *agli edifici* |
| acc. | **das Gebäude** | *l'edificio* | **die Gebäude** | *gli edifici* |
| nom. | **das Fräulein** | *la signorina* | **die Fräulein** | *le signorine* |
| gen. | **des Fräuleins** | *della signorina* | **der Fräulein** | *delle signorine* |
| dat. | **dem Fräulein** | *alla signorina* | **den Fräulein** | *alle signorine* |
| acc. | **das Fräulein** | *la signorina* | **die Fräulein** | *le signorine* |

| | |
|---|---|
| **Das Besteck besteht aus dem Messer, der Gabel und dem Löffel.** | *Le posate consistono in coltello, forchetta e cucchiaio.* |
| **Das Eisen und das Silber sind Metalle.** | *Il ferro e l'argento sono metalli.* |
| **Der Bruder jenes Fräuleins ist unser Lehrer.** | *Il fratello di quella signorina è il nostro insegnante.* |
| **Ich wohne in jenem Gebäude dort.** | *Io abito in quell'edificio laggiù.* |
| **Der Sohn meines Onkels arbeitet nicht in meinem Gewerbe.** | *Il figlio di mio zio non lavora nel mio ramo.* |

Tutti questi sostantivi prendono solo la *-s* del genitivo singolare (tranne i due femminili *Mutter* e *Tochter!*) e la *-n* del dativo plurale. Essi non raddolciscono mai la vocale del tema, tranne *Mutter* e *Tochter* (plurale *Mütter* e *Töchter*) e un gruppo di maschili, di cui i più comuni sono:

| Singolare | | Plurale | |
|---|---|---|---|
| **der Acker** | *il campo* | **die Äcker** | *i campi* |
| **der Apfel** | *la mela* | **die Äpfel** | *le mele* |
| **der Bruder** | *il fratello* | **die Brüder** | *i fratelli* |
| **der Garten** | *il giardino* | **die Gärten** | *i giardini* |
| **der Schwager** | *il cognato* | **die Schwäger** | *i cognati* |
| **der Vater** | *il padre* | **die Väter** | *i padri* |
| **der Vogel** | *l'uccello* | **die Vögel** | *gli uccelli* |

| | Singolare | | Plurale | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **der Vater** | *il padre* | **die Väter** | *i padri* |
| gen. | **des Vaters** | *del padre* | **der Väter** | *dei padri* |
| dat. | **dem Vater** | *al padre* | **den Vätern** | *ai padri* |
| acc. | **den Vater** | *il padre* | **die Väter** | *i padri* |
| nom. | **die Mutter** | *la madre* | **die Mütter** | *le madri* |
| gen. | **der Mutter** | *della madre* | **der Mütter** | *delle madri* |
| dat. | **der Mutter** | *alla madre* | **den Müttern** | *alle madri* |
| acc. | **die Mutter** | *la madre* | **die Mütter** | *le madri* |

| | |
|---|---|
| **Die Väter und die Mütter sind die Stütze der Familie.** | *I padri e le madri sono il sostegno della famiglia.* |
| **In den Läden dieser Stadt kauft man gut und billig.** | *Nei negozi di questa città si compra bene e a buon mercato.* |
| **Im Winter trägt man schwere Mäntel.** | *In inverno si portano cappotti pesanti.* |

**N.B.** Tra i sostantivi maschili uscenti in *-er* numerosi sono quelli derivanti da verbi di azione. Il loro femminile si forma aggiungendo la desinenza *-in*.

| | | |
|---|---|---|
| **arbeiten** | **der Arbeiter** | **die Arbeiterin** |
| *lavorare* | *l'operaio* | *l'operaia* |

| | | |
|---|---|---|
| **lehren** | **der Lehrer** | **die Lehrerin** |
| *insegnare* | *il maestro* | *la maestra* |

**Schneider und Maler arbeiten mit der Hand.** *Sarti e pittori lavorano con la mano.*

**Diese Lehrerin ist sehr tüchtig.** *Quest'insegnante è molto brava.*

Tra i sostantivi neutri uscenti in *-en* numerosi sono gli infiniti sostantivati.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **essen** | *mangiare* | **das Essen** | *il cibo* |
| **leben** | *vivere* | **das Leben** | *la vita* |

I diminutivi si formano dal sostantivo raddolcendone la vocale del tema (se modificabile) e aggiungendo la desinenza *-chen* o *-lein* (senza apprezzabile differenza per uno straniero, a parte casi di cacofonia o voluti dall'uso). Qualunque sia il genere del sostantivo, il diminutivo diventa neutro. Se il sostantivo termina per *-e,* formando il diminutivo la *e* cade.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **die Mutter** | *la madre* | **das Mütterchen** | *la mammina* |
| **der Hut** | *il cappello* | **das Hütlein** | *il cappellino* |
| **die Blume** | *il fiore* | **das Blümchen** | *il fiorellino* |
| **das Haus** | *la casa* | **das Häuschen** | *la casetta* |
| **N.B. die Frau** | *la signora* | **das Fräulein** | *la signorina* |
| **die Magd** | *la serva* | **das Mädchen** | *la ragazza* |

I sostantivi neutri che incominciano per *Ge-* e finiscono per *e-* spesso indicano dei collettivi.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **der Bau** | *la costruzione* | **das Gebäude** | *l'edificio* |
| **der Berg** | *il monte* | **das Gebirge** | *la montagna* |

Alla prima classe forte appartiene anche un gruppo di sostantivi che uscivano originariamente in *-en,* ma che poi al nominativo hanno perso la *-n,* o addirittura tutta la sillaba di desinenza.

Di questi i più comuni sono:

| | |
|---|---|
| **der Buchstabe** | *la lettera dell'alfabeto* |
| **der Fels(en)** | *la roccia* |
| **der Friede** | *la pace* |

| | |
|---|---|
| **der Glaube** | *la fede* |
| **der Gedanke** | *il pensiero* |
| **der Name** | *il nome* |
| **der Wille** | *la volontà* |

| | Singolare | | Plurale | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **der Name** | *il nome* | **die Namen** | *i nomi* |
| gen. | **des Namens** | *del nome* | **der Namen** | *dei nomi* |
| dat. | **dem Namen** | *al nome* | **den Namen** | *ai nomi* |
| acc. | **den Namen** | *il nome* | **die Namen** | *i nomi* |

| | |
|---|---|
| **Die Alpinisten besteigen steile Felsen.** | *Gli alpinisti scalano rocce scoscese.* |
| **Die Eltern geben dem Kinde den Namen des Großvaters.** | *I genitori danno al bambino il nome del nonno.* |

## DAS INDEFINITPRONOMEN « MAN »
*Il pronome di persona indeterminato « si »*

Il pronome di persona indeterminato è *man,* « si », che vuole il verbo sempre alla terza persona singolare.

| | |
|---|---|
| **Man sagt.** | *Si dice.* |
| **Heute trägt man helle Farben gerne.** | *Oggi si portano volentieri i colori chiari.* |

## DAS REFLEXIVE PERSONALPRONOMEN « SICH »
*Il pronome riflessivo « si »*

Il pronome riflessivo per la terza persona (dat. e acc. singolare e plurale) è *sich,* che si usa coi verbi riflessivi (ai quali viene posposto, come ogni complemento) e con preposizioni.

| | |
|---|---|
| **Er freut sich** *(acc.)* **über das schöne Geschenk.** | *Egli si rallegra del bel regalo.* |

| | |
|---|---|
| **Sie freuen sich** *(acc.)* **auf die Ferien.** | *Esse si rallegrano all'idea delle vacanze.* |
| **Er verschafft sich** *(dat.)* **eine neue Stellung.** | *Egli si procura un nuovo impiego.* |
| **Das ist eine Sache für sich.** | *Questa è una cosa a sè.* |

## DAS REZIPROKE PRONOMEN « EINANDER »

*Il pronome reciproco « l'un l'altro »*

Il pronome reciproco « si », « l'un l'altro », è *einander,* invariabile, che si unisce anche alle preposizioni.

| | |
|---|---|
| **Miteinander.** | *L'uno con l'altro.* |
| **Aufeinander.** | *L'uno sull'altro.* |
| **In diesem Zimmer ist alles durcheinander.** | *In questa stanza è tutto sottosopra.* |
| **Sie lieben einander.** | *Essi si amano (l'un l'altro).* |

## GESPRÄCH

— **Guten Tag, Frau Engel! Was haben Sie denn heute Schönes gemacht?**

— **Ich bin in der Wilhelmstraße gewesen, denn dort sind viele Geschäfte mit schönen Schaufenstern, und ich wollte ein Geschenk für eine Freundin suchen.**

— **Haben Sie etwas gefunden?**

— **Zuerst bin ich an der Auslage eines Feinbäckers vorbeigegangen, und habe Torten und Kuchen gesehen.**

— **Haben Sie also eine Torte gekauft?**

— **Nein, denn neben dem Laden des Feinbäckers war ein Lederwarengeschäft; ein Ledergürtel ist immer nützlich, und einen Geldbeutel braucht man immer.**

— **Warum denn keine Handtasche?**

— **Leider sind sie immer zu teuer. Neben dem Lederwarengeschäft befindet sich aber eine Buchhandlung, und hier habe ich endlich das Geschenk gekauft.**

— **Sicher keinen Kriminalroman?**

— **Oh nein! Meine Freundin interessiert sich für Reisen, und in dem Schaufenster sind im-**

## CONVERSAZIONE

— Buon giorno, signora Engel! Che cosa ha fatto oggi di bello?

— Sono stata in via Wilhelm, perchè ci sono molti negozi con belle vetrine, e io volevo comprare un regalo per un'amica.

— Ha trovato qualcosa?

— Prima sono passata davanti alla vetrina di un pasticciere, e ho visto torte e paste.

— Allora ha comprato una torta?

— No, perchè vicino al negozio del pasticciere c'era un negozio di pelletterie; una cintura di pelle è sempre utile, e di un portamonete si ha sempre bisogno.

— Perchè allora non una borsetta?

— Purtroppo sono sempre troppo care. Ma vicino al negozio di pelletterie si trova una libreria, e qui ho comprato finalmente il regalo.

— Certo non un libro giallo?

— Oh, no! La mia amica si interessa di viaggi, e in vetrina sono sempre esposti molti rac-

**mer viele Reisebeschreibungen ausgestellt. Ich habe eine gewählt, und habe sie gekauft.**

conti di viaggi. Ne ho scelto uno, e l'ho comprato.

— **Ihre Freundin wird sich darüber freuen. Auf Wiedersehen, Frau Engel!**

— La sua amica sarà contenta. Arrivederci, signora Engel!

## ESERCIZI (6)

I - *Completare le seguenti frasi*:

1. - Meine Schwester ... haben schöne Name ...
2. - In der Auslage dieses Feinbäcker ... sehen wir Torte ..., Kuchen ... und Brötchen ...
3. - Neben diesem Ledergeschäft befinden sich die Schaufenster ... einer Buchhandlung.
4. - Die Farbe ... dieser Möbel ... sind sehr modern.
5. - Der Überzug dieses Sessel ... ist rot.
6. - Der Teppich unter diesem Sessel ... ist grau.
7. - Ich habe einen neuen Geldbeutel ... gekauft.
8. - In dieser Straße sind viele elegante Schaufenster ...
9. - Der Bruder jenes Fräulein ... arbeitet in der Fabrik meines Onkel ...
10. - Das Wort 'Butter' hat sechs Buchstabe ...

II - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - I mantelli dei nostri soldati sono grigi (*grau*).
2. - Le nostre madri e i nostri padri lavorano per procurare il cibo alla famiglia.
3. - Nei negozi di questa città si compra bene e a buon mercato.
4. - Oggi la mamma si è comprata un cappellino.
5. - In questa casetta abita quella ragazza.
6. - Dopo il lavoro gli operai bevono uno stivale (di) birra.
7. - La mamma taglia la torta col coltello.

8. - Sulle montagne vivono aquile e corvi.
9. - I fratelli di quella signorina lavorano con nostro zio.
10. - Questa città ha un porto, il commercio è fiorente (*blühend*) e i negozi sono eleganti.

III - *Tradurre il seguente brano*:

Oggi alle cinque il signore e la signora Müller fanno visita a degli amici. Si suona, si aprono le porte, si entra nel soggiorno. Le signore lasciano i mantelli in guardaroba. Il signor Müller ha con sè il suo cane, ma questo resta tranquillo in corridoio. La padrona di casa è la sorella di un collega del signor Müller. Essa siede sulla sedia con la figlioletta in braccio; gli amici però siedono nelle poltrone. Tutti chiacchierano e ridono l'uno con l'altro, sorridono alla bambina, ammirano la stanza con i molti libri, il televisore e il registratore. Tutti prendono un bicchiere di birra o un bicchierino di grappa, perchè in inverno fa freddo e ci si riscalda volentieri. Purtroppo la giornata volge presto alla fine; si va tristemente a casa, perchè domani si lavora di nuovo.

## SIEBENTE LEKTION
## 7ª LEZIONE

### IM WALDE

**Diesen Sommer waren wir im Schwarzwald und machten gerne Ausflüge und Wanderungen im Walde. Wir wanderten auf weichem Moos im Schatten der Bäume und pflückten Erdbeeren und Heidelbeeren. Durch die Äste spielte das Sonnenlicht mit den Schatten Fangen. Die Bäume rauschten im Winde und die Halme bewegten sich sachte. Die Waldpfade schlängelten sich bald durch das Dickicht, bald durch Büsche und Lichtungen. Hoch ragten Tannen und Kiefern zum Himmel. Die Eichen breiteten ihre Zweige zwischen Buchen und Birken. Tiefe Stille herrschte in dieser Pflanzenwelt. Nur ab und zu hörten wir den Schlag eines Finken oder das Hämmern eines Spechtes. Nicht selten überraschte uns der Anblick eines Hasen; oft huschte ein Eichhörnchen in hastigen Sprüngen an uns vorüber.**

### NEL BOSCO

Quest'estate siàmo stati nella Selva Nera, (dove) facevamo volentieri gite e passeggiate nel bosco. Camminavamo sul muschio morbido all'ombra degli alberi e coglievamo fragole e mirtilli. Attraverso i rami la luce del sole giocava a rincorrersi con le ombre. Gli alberi frusciavano nel vento e gli steli si muovevano dolcemente. I sentieri serpeggiavano ora nel fitto del bosco ora tra macchie e radure. Pini e abeti svettavano verso il cielo. Le querce allargavano i loro rami tra faggi e betulle. Profondo silenzio regnava in questo mondo verde. Solo di quando in quando udivamo il canto di un fringuello o il ticchettio di un picchio. Non di rado ci sorprendeva la vista di una lepre, e spesso uno scoiattolo guizzava davanti a noi in rapidi salti.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **der Anblick** | *la vista, lo spettacolo* |
| **der Ast** | *il ramo* |
| **der Ausflug** | *la gita* |
| **die Birke** | *la betulla* |
| **die Buche** | *il faggio* |
| **der Busch** | *il cespuglio, la macchia* |
| **das Dickicht** | *il fitto del bosco* |
| **die Eiche** | *la quercia* |
| **das Eichhörnchen** | *lo scoiattolo* |
| **die Erdbeere** | *la fragola* |
| **der Fink** | *il fringuello* |
| **der Halm** | *lo stelo* |
| **das Hämmern** | *il martellare, il ticchettare* |
| **der Hase** | *la lepre* |
| **die Heidelbeere** | *il mirtillo* |
| **der Himmel** | *il cielo* |
| **die Kiefer** | *il pino* |
| **die Lichtung** | *la radura* |
| **das Moos** | *il muschio* |
| **der Pfad** | *il sentiero* |
| **die Pflanzenwelt** | *il mondo vegetale* |
| **der Schlag** | *il canto, il colpo* |
| **der Sommer** | *l'estate* |
| **das Sonnenlicht** | *la luce del sole* |
| **der Specht** | *il picchio* |
| **der Sprung** | *il salto* |
| **die Stille** | *il silenzio* |
| **der Wald** | *il bosco* |
| | |
| **hastig** | *rapido, frettoloso* |

| | |
|---|---|
| **hoch** | *alto* |
| **tief** | *profondo* |
| ——— | ——— |
| **ab und zu** | *di quando in quando* |
| **bald... bald...** | *ora... ora...* |
| **durch** (+ acc.) | *attraverso* |
| **sachte** | *dolcemente* |
| **selten** | *raramente* |
| **vorüber** | *davanti a, via (unito a verbi di moto)* |
| **zwischen** (+ dat.) | *tra (stato in luogo)* |
| ——— | ——— |
| **bewegen** | *muovere* |
| **breiten** | *allargare* |
| **herrschen** | *regnare* |
| **huschen** | *guizzare* |
| **ragen** | *svettare* |
| **rauschen** | *stormire* |
| **sich schlängeln** | *serpeggiare* |
| **(Fangen) spielen** | *giocare (a rincorrersi)* |
| **überraschen** | *sorprendere* |
| **wandern** | *camminare* |

## DIE STARKE DEKLINATION
## LA DECLINAZIONE FORTE

### ZWEITE KLASSE
*Seconda classe*

La seconda classe forte ha per caratteristica, oltre alla normale desinenza *-(e)s* al genitivo singolare maschile e neutro, la desinenza *-e* in tutto il plurale, tranne che al dativo, che è come sempre in *-en*.

Essa comprende quasi tutti i maschili (meno i deboli, quelli della prima e i tredici della terza), tutti i femminili forti (meno *Mutter* e *Tochter*) e parecchi neutri. I monosillabi maschili e neutri possono prendere al dativo singolare una desinenza facoltativa *-e*.

### MÄNNLICHE SUBSTANTIVE
*Sostantivi maschili*

Generalmente i monosillabi raddolciscono la vocale del tema, se modificabile; i polisillabi la mantengono invariata, tranne poche eccezioni.

| | Singolare | | Plurale | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **der Baum** | *l'albero* | **die Bäume** | *gli alberi* |
| gen. | **des Baumes** | *dell'albero* | **der Bäume** | *degli alberi* |
| dat. | **dem Baum(e)** | *all'albero* | **den Bäumen** | *agli alberi* |
| acc. | **den Baum** | *l'albero* | **die Bäume** | *gli alberi* |
| nom. | **der Monat** | *il mese* | **die Monate** | *i mesi* |
| gen. | **des Monats** | *del mese* | **der Monate** | *dei mesi* |
| dat. | **dem Monat** | *al mese* | **den Monaten** | *ai mesi* |
| acc. | **den Monat** | *il mese* | **die Monate** | *i mesi* |

**In diesen Monaten werden die Bäume kahl.** *In questi mesi gli alberi diventano spogli.*

**Die Hüte der Damen sind nicht immer schön.** *I cappelli delle signore non sono sempre belli.*

**Im Winter sind die Abende kurz.** *In inverno le sere sono brevi.*

Non modificano la vocale del tema, tra gli altri, i seguenti monosillabi:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **der Arm** | *il braccio* | **der Ort** | *il luogo* |
| **der Hund** | *il cane* | **der Schuh** | *la scarpa* |
| **der Mond** | *la luna* | **der Tag** | *il giorno* |

Essi fanno al plurale: *die Arme, die Hunde,* ecc.

Raddolciscono la vocale del tema, assieme a pochissimi altri, i seguenti polisillabi:

| Singolare | | Plurale | |
|---|---|---|---|
| **der Altar** | *l'altare* | **die Altäre** | *gli altari* |
| **der Kardinal** | *il cardinale* | **die Kardinäle** | *i cardinali* |
| **der Kanal** | *il canale* | **die Kanäle** | *i canali* |
| **der Palast** | *il palazzo* | **die Paläste** | *i palazzi* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **der Tag** | *il giorno* | **die Tage** | *i giorni* |
| gen. | **des Tages** | *del giorno* | **der Tage** | *dei giorni* |
| dat. | **dem Tag(e)** | *al giorno* | **den Tagen** | *ai giorni* |
| acc. | **den Tag** | *il giorno* | **die Tage** | *i giorni* |
| nom. | **der Kanal** | *il canale* | **die Kanäle** | *i canali* |
| gen. | **des Kanals** | *del canale* | **der Kanäle** | *dei canali* |
| dat. | **dem Kanal** | *al canale* | **den Kanälen** | *ai canali* |
| acc. | **den Kanal** | *il canale* | **die Kanäle** | *i canali* |

**Herr Müller hält seine Hunde an der Leine.** *Il signor Müller tiene i suoi cani al guinzaglio.*

**In dieser Stadt sind viele alte Paläste.** *In questa città (vi) sono molti antichi palazzi.*

## WEIBLICHE SUBSTANTIVE
*Sostantivi femminili*

Come si è già visto, i sostantivi femminili sono quasi tutti deboli. Oltre a *Mutter* e *Tochter* (della prima classe) sono forti soltanto i pochi femminili in *-sal* e *-nis* (che non raddolciscono mai la vocale del tema; quelli in *-nis* raddoppiano la *s* prima della desinenza: *die Trübsal*, la fatica, *die Trübsale*, le fatiche, *die Kenntnis*, la conoscenza, *die Kenntnisse*, le conoscenze) e una quarantina di monosillabi, che raddolciscono tutti la vocale del tema, di cui i più importanti sono:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **die Angst** | *la paura* | **die Luft** | *l'aria* |
| **die Bank** | *il banco* | **die Macht** | *la potenza* |
| **die Frucht** | *il frutto* | **die Maus** | *il topo* |
| **die Hand** | *la mano* | **die Nacht** | *la notte* |
| **die Kraft** | *la forza* | **die Stadt** | *la città* |

Essi fanno al plurale: *die Ängste, die Bänke,* ecc.

| | Singolare | | Plurale | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **die Hand** | *la mano* | **die Hände** | *le mani* |
| gen. | **der Hand** | *della mano* | **der Hände** | *delle mani* |
| dat. | **der Hand** | *alla mano* | **den Händen** | *alle mani* |
| acc. | **die Hand** | *la mano* | **die Hände** | *le mani* |
| nom. | **die Kenntnis** | *la conoscenza* | **die Kenntnisse** | *le conoscenze* |
| gen. | **der Kenntnis** | *della conoscenza* | **der Kenntnisse** | *delle conoscenze* |
| dat. | **der Kenntnis** | *alla conoscenza* | **den Kenntnissen** | *alle conoscenze* |
| acc. | **die Kenntnis** | *la conoscenza* | **die Kenntnisse** | *le conoscenze* |

| | |
|---|---|
| **Die Schüler sitzen auf den Bänken der Schule.** | *Gli scolari siedono sui banchi della scuola.* |
| **Dieser Student besitzt gute Kenntnisse in der Mathematik.** | *Questo studente possiede buone conoscenze in matematica.* |
| **Im Winter sind die Nächte sehr kalt.** | *In inverno le notti sono molto fredde.* |

## SÄCHLICHE SUBSTANTIVE
*Sostantivi neutri*

Appartengono alla seconda classe forte la maggior parte dei polisillabi e numerosi monosillabi neutri. Essi non raddolciscono mai la vocale del tema. Tra i polisillabi ricordiamo tutti quelli terminanti per *-nis;* questi raddoppiano la *-s* prima della desinenza come i femminili. I sostantivi più comuni appartenenti a questa classe sono:

**a)** polisillabi:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **das Gebot** | *il comandamento* | **das Geschenk** | *il regalo* |
| **das Gedicht** | *la poesia* | **das Metall** | *il metallo* |
| **das Geschäft** | *l'affare, l'azienda* | **das Papier** | *la carta, il documento* |

**b)** monosillabi:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **das Beet** | *l'aiuola* | **das Meer** | *il mare* |
| **das Boot** | *la barca* | **das Pferd** | *il cavallo* |
| **das Brot** | *il pane* | **das Reich** | *il regno* |
| **das Jahr** | *l'anno* | **das Schiff** | *la nave* |

| | Singolare | | Plurale | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **das Papier** | *la carta* | **die Papiere** | *le carte* |
| gen. | **des Papiers** | *della carta* | **der Papiere** | *delle carte* |
| dat. | **dem Papier** | *alla carta* | **den Papieren** | *alle carte* |
| acc. | **das Papier** | *la carta* | **die Papiere** | *le carte* |
| nom. | **das Brot** | *il pane* | **die Brote** | *i pani* |
| gen. | **des Brotes** | *del pane* | **der Brote** | *dei pani* |
| dat. | **dem Brot(e)** | *al pane* | **den Broten** | *ai pani* |
| acc. | **das Brot** | *il pane* | **die Brote** | *i pani* |

| | |
|---|---|
| **Peter hat zu seinem Geburtstag schöne Geschenke bekommen.** | *Pietro ha ricevuto per il suo compleanno dei bei regali.* |
| **Im Tiergarten bewundern wir die wilden Tiere.** | *Allo zoo ammiriamo le bestie feroci.* |
| **Die Werke dieses Dichters sind berühmt.** | *Le opere di questo poeta sono famose.* |

## DAS PRÄTERITUM DER SCHWACHEN VERBEN
*Il preterito dei verbi deboli*

Il preterito è il tempo corrispondente al nostro imperfetto e al nostro passato remoto. Spesso traduce anche il passato prossimo, che in tedesco è di uso limitato.

*Nel preterito di tutti i verbi la prima persona singolare è uguale alla terza singolare e la prima plurale è uguale alla terza plurale.*

Il preterito dei verbi deboli si forma aggiungendo al tema verbale (infinito senza desinenza *-en*) le seguenti desinenze:

*-te*
*-test*
*-te*
*-ten*
*-tet*
*-ten*

Valgono per il preterito dei verbi deboli le stesse regole fonetiche del presente.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **lieben** | *amare* | **ich liebte** | *io amavo, amai* |
| **arbeiten** | *lavorare* | **ich arbeitete** | *io lavoravo, lavorai* |

| **lernen** | *studiare* |
|---|---|
| **ich lernte** | *io studiavo, studiai* |
| **du lerntest** | *tu studiavi, studiasti* |
| **er lernte** | *egli studiava, studiò* |
| **wir lernten** | *noi studiavamo, studiammo* |
| **ihr lerntet** | *voi studiavate, studiaste* |
| **sie lernten** | *essi studiavano, studiarono* |

| **reden** | *parlare* |
|---|---|
| **ich redete** | *io parlavo, parlai* |
| **du redetest** | *tu parlavi, parlasti* |
| **er redete** | *egli parlava, parlò* |
| **wir redeten** | *noi parlavamo, parlammo* |
| **ihr redetet** | *voi parlavate, parlaste* |
| **sie redeten** | *essi parlavano, parlarono* |

| | |
|---|---|
| **Ich öffnete das Fenster und machte das Bett.** | *Io aprii la finestra e feci il letto.* |
| **Wir lernten das Gedicht auswendig.** | *Noi studiammo la poesia a memoria.* |
| **Sie redeten und lachten miteinander.** | *Essi parlavano e ridevano tra loro.* |

## DAS PRÄTERITUM DER HILFSVERBEN

*Il preterito degli ausiliari*

| **sein** | *essere* | **haben** | *avere* | **werden** | *diventare* |
|---|---|---|---|---|---|
| **ich war** | *io ero, io fui, ecc.* | **ich hatte** | *io avevo, io ebbi, ecc.* | **ich wurde** | *io diventavo, io diventai, ecc.* |
| **du warst** | | **du hattest** | | **du wurdest** | |
| **er war** | | **er hatte** | | **er wurde** | |
| **wir waren** | | **wir hatten** | | **wir wurden** | |
| **ihr war(e)t** | | **ihr hattet** | | **ihr wurdet** | |
| **sie waren** | | **sie hatten** | | **sie wurden** | |

| | |
|---|---|
| **Er war sehr krank und hatte Angst zu sterben.** | *Egli era molto malato e aveva paura di morire.* |
| **Sie wurde rot, dann bleich, und plötzlich wurde sie ohnmächtig.** | *Ella arrossì, poi impallidì e improvvisamente svenne.* |
| **Wir hatten viel gelacht und geredet und waren lustig.** | *Avevamo riso e parlato molto ed eravamo allegri.* |

## GESPRÄCH

— **Gestern waren wir den ganzen Nachmittag im Walde.**

— **War es ein Tannenwald?**

— **Es waren nicht nur Tannen dort, sondern auch Kiefern und Eichen.**

— **Was habt ihr denn dort gemacht?**

— **Wir wanderten eine gute Stunde im Schatten der Bäume und pflückten Erdbeeren und Heidelbeeren. Dann wurden wir müde und setzten uns auf den Boden.**

— **Habt ihr Vögel oder andere Tiere gesehen?**

— **Wir hörten das Hämmern eines Spechtes und den Schlag der Finken. Manchmal huschte auch ein Eichhörnchen an uns vorüber.**

— **Habt ihr auch Pilze gesucht?**

— **Wir haben zwar einige entdeckt; wir haben sie aber einem Kenner gezeigt, und er hat gesagt, sie sind nicht eßbar.**

— **Schade! Ihr habt immerhin einen schönen Tag gehabt.**

## CONVERSAZIONE

— Ieri siamo stati tutto il pomeriggio nel bosco.

— Era un bosco di abeti?

— Non c'erano solo abeti, ma anche pini e querce.

— E là che cosa avete fatto?

— Abbiamo camminato un'ora buona all'ombra degli alberi e colto fragole e mirtilli. Poi eravamo stanchi e ci siamo seduti sul terreno.

— Avete visto degli uccelli o altre bestie?

— Abbiamo sentito il ticchettare di un picchio e il canto dei fringuelli. Ogni tanto uno scoiattolo guizzava via davanti a noi.

— Avete anche cercato dei funghi?

— Per la verità ne abbiamo scoperto qualcuno; ma li abbiamo fatti vedere a un esperto, e ci ha detto che non sono commestibili.

— Peccato! Comunque avete passato una bella giornata.

## ESERCIZI (7)

I - *Mettere al preterito*:

1. - Der Vater antwortet seiner Tochter.
2. - Die Mutter kauft ihrem Kind ein Buch.
3. - Der Herr öffnet der Frau die Tür.
4. - Wohnst du mit deinem Freund in einem Hotel?
5. - Nach der Schule besuche ich meinen Onkel.
6. - Abends arbeiten wir zu Hause ohne unseren Lehrer.
7. - Ich habe nicht viel Geld.
8. - Sie sind im Theater.
9. - Sie ist krank, aber bald wird sie wieder gesund.
10. - Was machen diese Kinder im Garten?

II - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - In questi mesi gli alberi diventano spogli.
2. - In inverno le serate sono brevi.
3. - Questo signore tiene i suoi tre cani al guinzaglio.
4. - Abbiamo passato molti giorni in montagna.
5. - Ho comprato delle scarpe nere.
6. - In questa città ci sono molti bei palazzi.
7. - I bambini siedono sui loro banchi.
8. - Ho imparato a memoria due belle poesie.
9. - Quest'anno (*acc.*) restiamo al mare due mesi.
10. - Per il mio compleanno ho ricevuto molti bei regali.

III - *Tradurre*:

Ieri ero solo in casa; studiai per due o tre ore, perchè avevo molti esercizi da fare. Poi ascoltai la radio e giocai con la mia sorellina. Il tempo passa davvero presto; adesso si studia e si lavora, ma solo un mese fa (*vor* + *dat.*) si facevano passeggiate nel bosco. Sognavamo a occhi aperti nei prati, gli uccelli fischiettavano, gli alberi frusciavano, gli steli si muovevano dolcemente. Gli animaletti del bosco accompagnavano le nostre gite; noi coglievamo lieti fragole e fiori e giocavamo sulla riva dei fiumi. Il mondo era silenzioso e noi amavamo quel silenzio con tutta la nostra anima.

## ACHTE LEKTION
## 8ª LEZIONE

### UNSERE DÖRFER

**Das Leben in unseren Dörfern ist etwas einsam ohne langweilig zu sein, denn man findet immer etwas zu tun, statt nur Bücher zu lesen. Die Häuser haben meistens seltsame schräge Dächer und sind sehr oft mit bemalten Brettern belegt. Auch die Gläser der Dachfenster glitzern bunt und in den gemütlichen Gemächern mit den alten aber sehr schönen Bildern sieht man die Mütter und ihre Kinder in ihren herrlichen Kleidern und Trachten. Um das Dorf herum liegen die großen Güter, wo in den Feldern und auf den Wiesen die Kälber, Rinder und Lämmer ihren Fraß suchen. Auf den sauberen und charakteristischen Straßen herrscht immer ein großer Verkehr. Die Kinder fahren glücklich mit ihren Rädern, die Mütter kaufen das Nötige für die Mahlzeit und die Väter tragen ohne zu murren das Gewicht der täglichen Arbeit. Die Geschäfte sind sehr nett und bunte Schilder erklären das Gewerbe des Händlers.**

### I NOSTRI VILLAGGI

La vita nei nostri villaggi è alquanto solitaria senza essere noiosa, perchè si trova sempre qualcosa da fare, invece di leggere soltanto libri. Le case hanno per lo più strani tetti inclinati e sono spesso ricoperte di travi dipinte. Anche i vetri delle finestrelle scintillano variopinti e nelle accoglienti stanze con i quadri vecchi, ma molto belli, si vedono le madri e i loro bambini nei loro splendidi vestiti e costumi. Intorno al villaggio si stendono le grandi proprietà, dove, nei campi e sui prati, i vitelli, i manzi e gli agnelli cercano la loro pastura. Nelle vie pulite e caratteristiche regna sempre un grande traffico. I bambini vanno felici con le loro biciclette, le mamme comprano il necessario per il pasto e i padri sopportano senza brontolare il peso del lavoro quotidiano. I negozi sono molto graziosi e delle insegne colorate illustrano l'attività del commerciante.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **der Bewohner** | *l'abitante* |
| **das Brett** *(er)* | *l'asse, la trave* |
| **das Dachfenster** | *la finestrella* |
| **der Fraß** | *il cibo (degli animali)* |
| **das Gemach** *(¨er)* | *la stanza* |
| **das Gemüt** *(er)* | *l'animo* |
| **das Gewicht** | *il peso* |
| **das Gut** *(¨er)* | *la proprietà* |
| **der Händler** | *il commerciante* |
| **das Huhn** *(¨er)* | *il pollo* |
| **das Kalb** *(¨er)* | *il vitello* |
| **das Lamm** *(¨er)* | *l'agnello* |
| **die Mahlzeit** | *il pasto* |
| **das Rad** *(¨er)* | *la bicicletta, la ruota* |
| **das Rind** *(er)* | *il manzo* |
| **das Schild** *(er)* | *l'insegna* |
| **die Straße** | *la strada* |
| **die Tracht** | *il costume* |
| **die Umgebung** | *i dintorni* |
| **der Verkehr** | *il traffico* |
| | |
| **charakteristisch** | *caratteristico* |
| **einsam** | *solitario* |
| **farbig** | *colorato* |
| **freundlich** | *amichevole* |
| **frisch** | *fresco* |
| **nötig** | *necessario* |
| **sauber** | *pulito* |
| **schräg** | *obliquo, inclinato* |
| **seltsam** | *strano* |

| | |
|---|---|
| **täglich** | *giornaliero* |
| **umgeben** | *circondato* |
| | |
| **bestimmt** | *certamente* |
| **gestern** | *ieri* |
| **herum um** (+ acc.) | *intorno a* |
| | |
| **bauen** | *costruire* |
| **beabsichtigen** | *aver l'intenzione di* |
| **bedecken** | *coprire* |
| **belegen** | *ricoprire* |
| **bemalen** (part. pass. bemalt) | *dipingere* |
| **erklären** | *spiegare* |
| **glitzern** | *scintillare* |
| **herrschen** | *regnare, dominare* |
| **murren** | *brontolare* |
| **suchen** | *cercare* |
| **tun** | *fare* |

## DIE STARKE DEKLINATION
## LA DECLINAZIONE FORTE

### DRITTE KLASSE
*Terza classe*

La terza classe forte comprende solo maschili e neutri; essa ha per caratteristica, oltre alla normale desinenza *-(e)s* del genitivo singolare, la desinenza *-er* con raddolcimento in tutto il plurale (tranne che al dativo che esce in *¨ern*). Tutti i sostantivi della terza raddolciscono la vocale del tema, se modificabile. La terza classe forte comprende:

**1.** - I seguenti tredici sostantivi maschili:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **der Bösewicht** | *il malvagio* | **der Strauch** | *il cespuglio* |
| **der Geist** | *lo spirito* | **der Vormund** | *il tutore* |
| **der Gott** | *il dio* | **der Wald** | *il bosco* |
| **der Leib** | *il corpo* | **der Wurm** | *il verme* |
| **der Mann** | *l'uomo* | **der Irrtum** | *l'errore* |
| **der Rand** | *il margine* | **der Reichtum** | *la ricchezza* |
| **der Ski (Schi)** | *lo sci* | | |

Essi fanno al plurale: *die Götter, die Sträucher,* ecc.

Gli ultimi due sostantivi *Irrtum* e *Reichtum* sono gli unici maschili in *-tum;* tutti gli altri sono neutri e appartengono pure a questa classe.

| | Singolare | | Plurale | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **der Mann** | *l'uomo* | **die Männer** | *gli uomini* |
| gen. | **des Mannes** | *dell'uomo* | **der Männer** | *degli uomini* |
| dat. | **dem Mann(e)** | *all'uomo* | **den Männern** | *agli uomini* |
| acc. | **den Mann** | *l'uomo* | **die Männer** | *gli uomini* |
| nom. | **der Irrtum** | *l'errore* | **die Irrtümer** | *gli errori* |
| gen. | **des Irrtums** | *dell'errore* | **der Irrtümer** | *degli errori* |
| dat. | **dem Irrtum** | *all'errore* | **den Irrtümern** | *agli errori* |
| acc. | **den Irrtum** | *l'errore* | **die Irrtümer** | *gli errori* |

| | |
|---|---|
| **In diesen Wäldern sind viele Sträucher und Bäume.** | *In questi boschi ci sono molti cespugli e alberi.* |
| **Die Christen glauben an einen Gott, die Heiden glauben an viele Götter.** | *I cristiani credono in un solo Dio, i pagani credono in molti dei.* |

**2.** - La maggior parte dei monosillabi neutri e parecchi polisillabi, tra cui tutti quelli in *-tum*. Tra i più comuni ricordiamo:

**a)** monosillabi:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **das Bild** | *il quadro* | **das Haus** | *la casa* |
| **das Blatt** | *la foglia* | **das Kind** | *il bambino* |
| **das Buch** | *il libro* | **das Kleid** | *il vestito* |
| **das Dorf** | *il villaggio* | **das Land** | *il paese* |
| **das Ei** | *l'uovo* | **das Lied** | *la canzone* |
| **das Feld** | *il campo* | **das Volk** | *il popolo* |
| **das Glas** | *il bicchiere* | **das Wort** | *il vocabolo* |

**b)** polisillabi:

| | |
|---|---|
| **das Denkmal** | *il monumento* |
| **das Gesicht** | *il viso* |
| **das Altertum** | *l'antichità* |

Essi fanno al plurale: *die Blätter, die Gläser,* ecc.

| | Singolare | | Plurale | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **das Haus** | *la casa* | **die Häuser** | *le case* |
| gen. | **des Hauses** | *della casa* | **der Häuser** | *delle case* |
| dat. | **dem Haus(e)** | *alla casa* | **den Häusern** | *alle case* |
| acc. | **das Haus** | *la casa* | **die Häuser** | *le case* |
| nom. | **das Altertum** | *l'antichità* | **die Altertümer** | *le antichità* |
| gen. | **des Altertums** | *dell'antichità* | **der Altertümer** | *delle antichità* |
| dat. | **dem Altertum** | *all'antichità* | **den Altertümern** | *alle antichità* |
| acc. | **das Altertum** | *l'antichità* | **die Altertümer** | *le antichità* |

| | |
|---|---|
| **Die Nester unter den Dächern der Häuser bringen Glück.** | *I nidi sotto i tetti delle case portano fortuna.* |
| **In den Büchern findet man oft unbekannte Wörter.** | *Nei libri si trovano spesso vocaboli sconosciuti.* |

## DER INFINITIV
*L'infinito*

Come si è già visto, tranne in pochi casi che si studieranno in seguito, l'infinito è di regola preceduto immediatamente dalla preposizione *zu* (di, da, a) e va posto in fine di frase; inoltre la proposizione dipendente va separata dalla principale per mezzo di una virgola. In italiano tuttavia l'infinito è spesso accompagnato da preposizioni:

*Prima di* morire, disse poche parole.
*Dopo* aver mangiato, si alzò e uscì.
Si ammalò *per* essersi stancato troppo.

Queste forme implicite devono essere rese esplicite, trasformate cioè in normali dipendenti temporali, causali, ecc. Solo tre preposizioni possono essere tradotte letteralmente prima dell'infinito:

| | |
|---|---|
| **um ... zu** | *per + infinito* |
| **ohne ... zu** | *senza + infinito* |
| **statt... zu** | *invece di + infinito* |

*Um ... zu* è il modo più semplice per tradurre la proposizione finale implicita, quando il suo soggetto coincide con quello della principale. Si vedrà in seguito come queste tre forme possono essere rese esplicite.

| | |
|---|---|
| **Er geht in eine Buchhandlung, um neue Bücher zu kaufen.** | *Egli va in una libreria per comprare nuovi libri.* |
| **Wir fahren nie nach Deutschland, ohne den Regenschirm mitzunehmen.** | *Noi non andiamo mai in Germania senza prendere l'ombrello.* |
| **Das Kind liest ein Buch, statt die Lektion zu lernen.** | *Il bambino legge un libro, invece di studiare la lezione.* |

## DAS FUTUR
*Il futuro*

Il futuro di tutti i verbi si forma con il presente indicativo dell'ausiliare *werden* più l'infinito del verbo, che come di regola va in fondo alla frase.

| **sein** | *essere* | **lernen** | *studiare* |
|---|---|---|---|
| **ich werde ... sein** | *io sarò* | **ich werde ... lernen** | *io studierò* |
| **du wirst ... sein** | *tu sarai* | **du wirst ... lernen** | *tu studierai* |
| **er wird ... sein** | *egli sarà* | **er wird ... lernen** | *egli studierà* |
| **wir werden ... sein** | *noi saremo* | **wir werden ... lernen** | *noi studieremo* |
| **ihr werdet ... sein** | *voi sarete* | **ihr werdet ... lernen** | *voi studierete* |
| **sie werden ... sein** | *essi saranno* | **sie werden ... lernen** | *essi studieranno* |

| | |
|---|---|
| **Ich werde meinem Bruder ein Buch schenken.** | *Io regalerò un libro a mio fratello.* |
| **Du wirst heute deine Großmutter besuchen.** | *Oggi tu andrai a trovare tua nonna.* |
| **Er wird sich ein neues Auto kaufen.** | *Egli si comprerà una nuova automobile.* |
| **Wir werden morgen einen schönen Film sehen.** | *Domani vedremo un bel film.* |
| **Ihr werdet mit dem neuen Angestellten zufrieden sein.** | *Voi sarete contenti del nuovo impiegato.* |
| **Sie werden sich die Hände vor dem Abendessen waschen.** | *Essi si laveranno le mani prima di cena.* |

## VIEL - SEHR
*Molto*

All'aggettivo e avverbio italiano *molto* corrispondono:

**viel** quando indica quantità; davanti a un sostantivo espresso o sottinteso, e davanti al comparativo. Al singolare resta generalmente indeclinato, al plurale si declina regolarmente.

| | |
|---|---|
| **Wir arbeiten viel.** | *Noi lavoriamo molto.* |
| **Sie haben viel Geld.** | *Essi hanno molto denaro.* |
| **Das ist viel besser.** | *Ciò è molto meglio.* |
| **Mit viel Geld kauft man viel.** | *Con molto denaro si compra molto.* |
| **Mit vielen Freunden lebt man froh.** | *Con molti amici si vive lietamente.* |

**sehr** quando indica intensità; davanti ad aggettivi ed avverbi, di cui forma il superlativo assoluto.

| | |
|---|---|
| **Ich liebe meine Eltern sehr.** | *Io amo molto i miei genitori.* |
| **Dieses Buch ist sehr interessant.** | *Questo libro è molto interessante.* |
| **Diese Schüler lernen sehr fleißig.** | *Questi scolari studiano molto diligentemente.* |

Con la stessa differenza di significato (quantità - intensità) si usano:

**so viel**
**so sehr** } *tanto*

**zu viel**
**zu sehr** } *troppo*

Però davanti ad aggettivi o avverbi si usa solo *zu*.

| | |
|---|---|
| **Wir bewundern diesen Dichter so sehr!** | *Ammiriamo tanto questo poeta!* |
| **Er trinkt zu viel Wein.** | *Egli beve troppo vino.* |
| **Er ist zu faul.** | *Egli è troppo pigro.* |
| **Er kommt zu spät.** | *Egli viene troppo tardi.* |

## GESPRÄCH

— **Ich höre, du beabsichtigst nächstes Jahr statt ins Gebirge auf ein Dorf in Ferien zu gehen. Warum?**

— **Ohne es zu wollen, besuchte ich gestern ein Dörfchen im Schwarzwald. Es war vielleicht etwas einsam dort, aber nicht langweilig. Besonders die Häuser waren sehr interessant.**

— **Warum gerade die Häuser?**

— **Sie sind sehr seltsam gebaut, denn sie haben schräge Dächer und sind auch mit farbigen Brettern bedeckt.**

— **Das ist sehr interessant. Warst du nur im Dorfe oder auch in der Umgebung?**

— **Das Dorf ist von sehr großen Gütern, Wiesen und weiten Feldern umgeben, wo viele Tiere ruhig ihren Fraß suchen.**

— **Und die Leute?**

— **Die Bewohner dieses Dorfes sind sehr freundlich. Ich liebe sie sehr, vor allem die Kinder in ihren bunten, frischen Kleidern. Ich werde diesen Tag nie vergessen und werde wieder dieses Dorf besuchen, um meine Ferien gut zu verbringen.**

## CONVERSAZIONE

— Sento che hai intenzione l'anno prossimo di andare in ferie in un villaggio invece che in montagna. Perchè?

— Per caso ho visitato ieri un paesino nella Foresta Nera. Era forse un po' solitario, ma non noioso. Soprattutto le case erano molto interessanti.

— Perchè proprio le case?

— Esse sono costruite in modo molto strano, perchè hanno tetti inclinati e sono anche ricoperte di travi colorate.

— Ciò è molto interessante. Sei stato solo nel villaggio o anche nei dintorni?

— Il villaggio è circondato da proprietà molto vaste, campi e prati, dove molti animali cercano tranquillamente il loro cibo.

— E la gente?

— Gli abitanti di questo villaggio sono assai gentili. Mi piacciono molto, soprattutto i bambini nei loro freschi vestiti colorati. Non dimenticherò mai questa giornata e tornerò in questo paese per passare bene le mie vacanze.

## ESERCIZI (8)

I - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Il bambino gioca con la sua sorellina invece di studiare la poesia.
2. - Egli va alla stazione per prendere il treno.
3. - Noi andiamo in montagna senza portare libri e quaderni.
4. - Talvolta si trova la fortuna senza cercarla.
5. - L'insegnante scrive sulla lavagna per spiegare la regola.
6. - Un libro non (lo) si capisce senza leggerlo attentamente.

II - *Tradurre il seguente brano*:

Nei villaggi la vita è di solito tranquilla e un po' solitaria. Si lavora come nelle città, ma la gente porta senza brontolare il peso del lavoro quotidiano, perchè la bellezza e il silenzio della natura rendono gli animi lieti e sereni. Nei campi e sui prati agnelli e vitelli cercano il loro cibo. Non in tutti i villaggi c'è una scuola e molti bambini vanno a scuola con le loro biciclette. Le case sono spesso interessanti e caratteristiche, con i loro tetti obliqui e le loro finestre colorate.

III - *Tradurre e mettere al futuro*:

1. - I bambini leggono i loro libri.
2. - Io vado a scuola con la mia amica Luisa.
3. - Tu prendi il treno alle nove e vai a Colonia.
4. - La mamma compera pane e formaggio per il pranzo.
5. - Voi restate a casa e studiate la lezione.
6. - Noi ascoltiamo musica e scriviamo una lettera.

## NEUNTE LEKTION
## 9ª LEZIONE

### DER MENSCHLICHE KÖRPER

**Der menschliche Körper besteht aus dem Kopf, dem Rumpf und den Gliedern. Den vorderen Teil des Kopfes nennt man das Gesicht. Im Gesicht haben wir die Stirn, die Augen, die Ohren, die Nase, den Mund und das Kinn. Im Munde finden wir die Zunge und die Zähne. Der Hinterkopf ist mit Haaren bedeckt; diese sind meistens braun, blond oder schwarz. Mit dem Alter werden die Haare zuerst grau, dann weiß. Zwischen dem Kopf und dem Rumpf befindet sich der Hals. Der Rumpf enthält das Herz, die Lungen, den Magen, die Leber, die Nieren und den Darm. Aus dem Herzen strömt das Blut in alle Teile des Körpers. Arme und Beine sind unsere Glieder.**

**Jeder Mensch hat fünf Sinne. Die Augen sind die Organe des Gesichts, und die Ohren die des Gehörs. Das höchste Gut eines Menschen ist die Gesundheit: Nahrung, Bewegung und Arbeit halten den Körper gesund.**

### IL CORPO UMANO

Il corpo umano consta di (tre parti): testa, tronco e membra. La parte anteriore della testa è detta viso. Nel viso abbiamo la fronte, gli occhi, gli orecchi, il naso, la bocca e il mento. Nella bocca troviamo la lingua e i denti. La parte posteriore della testa è coperta di capelli; questi sono per lo più castani, biondi o neri. Con gli anni i capelli diventano dapprima grigi, poi bianchi. Tra la testa e il tronco si trova il collo. Il tronco contiene il cuore, i polmoni, lo stomaco, il fegato, i reni e l'intestino. Dal cuore il sangue fluisce in tutte le parti del corpo. Braccia e gambe sono le nostre membra.

Ogni essere umano ha cinque sensi. Gli occhi sono gli organi della vista e gli orecchi gli organi dell'udito. Per l'uomo il massimo bene è la salute: nutrizione, movimento e lavoro mantengono il corpo sano.

| VOKABELN | VOCABOLI |
|---|---|
| **das Bein** | *la gamba* |
| **das Blut** | *il sangue* |
| **der Darm** | *l'intestino* |
| **das Gehör** | *l'udito* |
| **das Gesicht** | *il viso, la vista* |
| **die Gesundheit** | *la salute* |
| **das Glied** | *il membro* |
| **der Hals** | *il collo* |
| **der Hinterkopf** | *la parte posteriore della testa* |
| **das Kinn** | *il mento* |
| **der Kopf** | *la testa* |
| **der Körper** | *il corpo* |
| **die Leber** | *il fegato* |
| **die Lunge** | *il polmone* |
| **der Magen** | *lo stomaco* |
| **der Mund** | *la bocca* |
| **die Nahrung** | *la nutrizione* |
| **die Nase** | *il naso* |
| **die Niere** | *il rene* |
| **das Organ** | *l'organo* |
| **der Rumpf** | *il tronco* |
| **der Sinn** | *il senso* |
| **die Stirn** | *la fronte* |
| **der Teil** | *la parte* |
| **der Zahn** | *il dente* |
| **die Zunge** | *la lingua* |
| | |
| **bedeckt** | *coperto* |
| **gesund** | *sano* |
| **menschlich** | *umano* |

| | |
|---|---|
| **vorder** | *anteriore* |
| | |
| **bestehen** (aus. + dat.) | *constare di* |
| **enthalten** | *contenere* |
| **finden** | *trovare* |
| **nennen** | *chiamare, dire* |
| **strömen** | *fluire* |

## DIE GEMISCHTE DEKLINATION
## LA DECLINAZIONE MISTA

La declinazione mista, come dice il suo nome, prende desinenze forti al singolare, deboli al plurale. Comprende sostantivi maschili e neutri, che hanno al genitivo singolare la desinenza forte *-(e)s* e in tutto il plurale la desinenza debole *-(e)n.*

**1.** - *Maschili misti.* Si possono dividere in due gruppi:

a) Sostantivi di origine straniera in *-or* che *non* hanno l'accento sull'ultima sillaba (altrimenti sarebbero deboli).

| | | | |
|---|---|---|---|
| **der Dóktor** | *il dottore* | **die Doktóren** | *i dottori* |
| **der Profésssor** | *il professore* | **die Professóren** | *i professori* |

b) Un gruppo di sostantivi, di cui i più comuni sono:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **der Nachbar** | *il vicino* | **die Nachbarn** | *i vicini* |
| **der Schmerz** | *il dolore* | **die Schmerzen** | *i dolori* |
| **der See** | *il lago* | **die Seen** | *i laghi* |
| **der Staat** | *lo stato* | **die Staaten** | *gli stati* |
| **der Vetter** | *il cugino* | **die Vettern** | *i cugini* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **der Doktor** | *il dottore* | **die Doktoren** | *i dottori* |
| gen. | **des Doktors** | *del dottore* | **der Doktoren** | *dei dottori* |
| dat. | **dem Doktor** | *al dottore* | **den Doktoren** | *ai dottori* |
| acc. | **den Doktor** | *il dottore* | **die Doktoren** | *i dottori* |

**Heute besuchen wir unsere Vettern.** *Oggi andiamo a trovare i nostri cugini.*

**Die Vorlesungen unserer Professoren sind sehr interessant.** *Le lezioni dei nostri professori sono molto interessanti.*

**2.** - *Neutri misti.* Si possono dividere in due gruppi:

a) Sostantivi derivanti dal latino e dal greco in *-um, -al, -ma.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **das Studium** | *lo studio* | **die Studien** | *gli studi* |
| **das Thema** | *il tema* | **die Themen** | *i temi* |
| **das Kapital** | *il capitale* | **die Kapitalien** | *i capitali* |

b) Un gruppo di sostantivi, di cui i più comuni sono:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **das Auge** | *l'occhio* | **die Augen** | *gli occhi* |
| **das Bett** | *il letto* | **die Betten** | *i letti* |
| **das Ende** | *la fine* | **die Enden** | *le fini* |
| **das Hemd** | *la camicia* | **die Hemden** | *le camicie* |
| **das Leid** | *la sofferenza* | **die Leiden** | *le sofferenze* |
| **das Ohr** | *l'orecchio* | **die Ohren** | *gli orecchi* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **das Studium** | *lo studio* | **die Studien** | *gli studi* |
| gen. | **des Studiums** | *dello studio* | **der Studien** | *degli studi* |
| dat. | **dem Studium** | *allo studio* | **den Studien** | *agli studi* |
| acc. | **das Studium** | *lo studio* | **die Studien** | *gli studi* |

**Dieser Junge hat schon seine Studien beendet.** *Questo ragazzo ha già finito i suoi studi.*

**Jeder Mensch hat zwei Augen und zwei Ohren.** *Ogni essere umano ha due occhi e due orecchi.*

Si noti la declinazione particolare di *das Herz*, il cuore.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **das Herz** | *il cuore* | **die Herzen** | *i cuori* |
| gen. | **des Herzens** | *del cuore* | **der Herzen** | *dei cuori* |
| dat. | **dem Herzen** | *al cuore* | **den Herzen** | *ai cuori* |
| acc. | **das Herz** | *il cuore* | **die Herzen** | *i cuori* |

## DEKLINATION DES PERSONALPRONOMENS

*Declinazione del pronome personale*

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| nom. | **ich** | *io* | | | **du** | *tu* |
| gen. | **meiner** | *di me* | | | **deiner** | *di te* |
| dat. | **mir** | *a me* | | | **dir** | *a te* |
| acc. | **mich** | *me* | | | **dich** | *te* |
| nom. | **er** | *egli* | **sie** | *ella* | **es** | *esso* |
| gen. | **seiner** | *di lui* | **ihrer** | *di lei* | **seiner** | *di esso* |
| dat. | **ihm** | *a lui* | **ihr** | *a lei* | **ihm** | *a esso* |
| acc. | **ihn** | *lui* | **sie** | *lei* | **es** | *esso* |
| nom. | **wir** | *noi* | **ihr** | *voi* | **sie** | *essi* |
| gen. | **unser** | *di noi* | **euer** | *di voi* | **ihrer** | *di essi* |
| dat. | **uns** | *a noi* | **euch** | *a voi* | **ihnen** | *a essi* |
| acc. | **uns** | *noi, ci* | **euch** | *voi, vi* | **sie** | *essi, loro* |

N.B. I pronomi *wir, ihr* hanno dativo e accusativo uguali.

Il genitivo è usato molto di rado e può sempre essere sostituito da *von* + dat.

Nella costruzione diretta e inversa i pronomi complementi seguono il verbo, come ogni complemento, mentre in italiano lo precedono. Il pronome accusativo precede sempre il pronome dativo. Sulla posizione dei pronomi nella frase si tornerà in seguito.

| | |
|---|---|
| **Ich gebe dir ein Buch.** | *Io ti do un libro.* |
| **Heute besuchen wir euch gerne.** | *Oggi veniamo a trovarvi volentieri.* |
| **Sie sprechen mit ihnen.** | *Essi parlano con loro.* |
| **Ich frage nicht dich, sondern ihn.** | *Io non interrogo te, ma lui.* |

| | |
|---|---|
| **Gehen Sie mit uns ins Theater?** | *Viene (Lei) a teatro con noi?* |
| **Ich zeige es ihm.** | *Io glielo mostro.* |
| **Wir erklären sie euch.** | *Noi ve le spieghiamo.* |

## DIE PRÄPOSITIONEN MIT DEM AKKUSATIV
## LE PREPOSIZIONI CON L'ACCUSATIVO

Come si è visto, in tedesco le preposizioni esigono determinati casi: vi sono preposizioni che reggono il genitivo, altre che reggono il dativo, altre l'accusativo, altre o il dativo o l'accusativo a seconda della frase.

Reggono l'accusativo le seguenti preposizioni:

| | |
|---|---|
| **bis** | *fino a* |
| **durch** | *attraverso, per mezzo* |
| **für** | *per* |
| **gegen** | *contro, verso* |
| **ohne** | *senza* |
| **um** | *intorno a* |
| **wider** | *contro* |

**bis** - Da solo si usa soltanto con nomi propri di luogo o in locuzioni di tempo.

| | |
|---|---|
| **Der Zug fährt von Mainz bis Frankfurt.** | *Il treno va da Magonza a Francoforte.* |
| **Wir bleiben hier auf dem Lande bis morgen.** | *Noi restiamo qui in campagna fino a domani.* |

Altrimenti si trova unito con altre preposizioni (*an, zu, auf, nach,* ecc.) col caso voluto da queste.

| | |
|---|---|
| **Ich begleite dich bis an die Grenze.** | *Ti accompagno fino alla frontiera.* |
| **Er ist verliebt bis über beide Ohren.** | *Egli è innamorato fin sopra alle orecchie* (idiom.). |

**durch** - Non solo significa 'attraverso, per mezzo', ma indica anche durata (spesso posposto) e traduce il complemento di causa efficiente dopo il verbo passivo.

| | |
|---|---|
| **Ich sende diesen Brief durch die Post.** | *Mando questa lettera per posta.* |
| **Wir haben die ganze Nacht durch gewacht.** | *Abbiamo vegliato per tutta la notte.* |
| **Der Dom zu Köln wurde durch die Bomben zerstört.** | *Il Duomo di Colonia è stato distrutto dalle bombe.* |

**für** - Significa anche « a favore di », « in cambio di ».

| | |
|---|---|
| **Er opferte sich für seinen Freund.** | *Egli si sacrificò per il suo amico.* |
| **Das ist kein Buch für Kinder.** | *Questo non è un libro per bambini.* |
| **Ich danke dir für dein Geschenk.** | *Io ti ringrazio per il tuo regalo.* |

**gegen** - Significa « verso, contro » anche in locuzioni di luogo e di tempo.

| | |
|---|---|
| **Gegen den Strom schwimmen.** | *Nuotare contro corrente.* |
| **Er war sehr gütig gegen mich.** | *Egli fu molto buono verso di me.* |
| **Wir treffen uns gegen fünf Uhr.** | *Ci incontriamo verso le cinque.* |

**ohne** - Significa « senza » anche davanti a infinito.

| | |
|---|---|
| **Ein Ritter ohne Furcht und Tadel.** | *Un cavaliere senza macchia e senza paura.* |
| **Er arbeitete ohne ein Wort zu sagen.** | *Egli lavorava senza dire una parola.* |

**um** - Indica « intorno a », tempo (le ore), scopo o causa.

| | |
|---|---|
| **Um das Haus liegt ein Garten.** | *Intorno alla casa si stende un giardino.* |
| **Wir sehen uns um drei Uhr.** | *Ci vediamo alle tre.* |
| **Sie kümmerte sich um ihn.** | *Ella si preoccupava per lui.* |

**wider** - Significa « contro », ma non è di uso frequente.

| | |
|---|---|
| **Er handelte wider meinen Willen.** | *Egli agì contro la mia volontà.* |

## GESPRÄCH

### BEIM ARZT

— **Guten Morgen, Frau Müller! Was führt Sie zu mir?**

— **Herr Doktor, ich fühle mich seit einigen Tagen nicht recht wohl. Ich bin dauernd müde, habe Kopfschmerzen und esse sehr wenig. Ich glaube, ich habe Fieber. Mir ist oft so heiß.**

— **Wir werden gleich Ihre Temperatur messen. Hier haben Sie das Thermometer. Waren Sie schon öfters krank?**

— **Ich bin eigentlich fast immer gesund. Ich hatte die üblichen Kinderkrankheiten, dann hie und da einmal eine leichte Grippe oder im Winter einen Schnupfen, aber ernsthaft krank war ich noch nie.**

— **Hoffentlich werden Sie auch diesmal rasch wieder gesund. Sie haben ein wenig Fieber. An Herz und Lungen habe ich nichts Besonderes gehört, aber Ihre Mandeln sind rot und geschwollen.**

— **Was tue ich gegen die Halsentzündung, Herr Doktor? Wird es lange dauern?**

— **Ungefähr eine Woche. Jetzt gehen Sie nach Hause ins Bett. Gute Besserung!**

## CONVERSAZIONE

### DAL MEDICO

— Buon giorno, signora Müller! Che cosa la conduce da me?

— Dottore, da qualche giorno non mi sento molto bene. Sono sempre stanca, ho mal di testa e mangio pochissimo. Credo di avere la febbre. Mi sento spesso un gran caldo.

— Misuriamo subito la febbre. Ecco il termometro. Le capita spesso di essere malata?

— Di solito sto sempre bene. Ho fatto le solite malattie infantili, poi ogni tanto una leggera influenza o in inverno un raffreddore, ma malata seriamente non sono mai stata.

— Speriamo che guarisca presto anche questa volta. Ha un po' di febbre. Al cuore e ai polmoni non risulta niente di particolare, ma ha le tonsille rosse e gonfie.

— Che cosa devo fare per la gola infiammata, dottore? Sarà una cosa lunga?

— Circa una settimana. Ora vada a casa e a letto. Auguri!

## ESERCIZI (9)

I - *Completare le seguenti frasi*:

1. - Das Auto fährt gegen d . . . Haus.
2. - Das Kind ißt ohne d . . . Gabel.
3. - Der Vater arbeitet für sein . . . Familie.
4. - Dieser Kuchen ist für d. . . . Schwester von Karl.
5. - Der Hund läuft durch d . . . Park.
6. - Die Arbeiter sitzen um d . . . Tisch.
7. - Der Kaufmann kümmert sich um sein . . . Geschäfte.
8. - Die Schüler wandern durch d . . . Wald.
9. - Das Schiff fährt von Hamburg . . . Genua.

II - *Usare il pronome personale*:

a) *al posto del complemento di termine*
b) *al posto del complemento oggetto*
c) *al posto di entrambi i complementi*

1. - Das kleine Schwesterchen gibt dem Bruder Karl ein nettes Buch.
2. - Die Mutter kauft der Tochter einen Kuchen.
3. - Geben Sie Ihrem Vater seinen Hut zurück!
4. - Die Lehrerin gibt den Schülern eine Aufgabe.
5. - Gern schenken die Kinder ihren Eltern schöne Blumen.
6. - Das Dienstmädchen bringt den Gästen die Suppe.

III - *Tradurre il seguente brano*:

Il lavoro, il movimento e la nutrizione mantengono il corpo umano sano e robusto. La testa, il tronco e le membra compiono bene il loro lavoro. Talvolta però è necessario andare dal medico, perchè il raffreddore è diventato un'influenza, oppure perchè si ha mal di testa o si ha un po' di febbre o la gola infiammata. Il medico ci dà il termometro e ci chiede della nostra malattia. Siamo stati spesso malati? Ci sentiamo spesso stanchi? Quali malattie infantili abbiamo avuto? Poi il medico ausculta il cuore e i polmoni (auscultare: *untersuchen*) e ci guarda in gola. Di solito per guarire basta qualche giorno di riposo a letto, perchè spesso la stanchezza rende più grave una leggera indisposizione.

IV - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - I miei cugini abitano negli Stati Uniti.
2. - In Finlandia ci sono molti laghi.
3. - Dei miei amici (*von* + *dat.*) uno è professore e due sono dottori.
4. - Questa è la casa dei nostri vicini.
5. - Ogni uomo ha due occhi e due orecchi.
6. - Questo ragazzo ha già finito i suoi studi.
7. - Le lezioni di questo professore sono molto interessanti.
8. - Nella stanza dei bambini ci sono tre letti.
9. - Gli occhi sono gli organi della vista, gli orecchi sono gli organi dell'udito.
10. - Dal cuore il sangue fluisce in tutte le parti del corpo.

## ZEHNTE LEKTION
## 10ª LEZIONE

### DEUTSCHLANDS GRENZEN UND FLÜSSE

**Deutschland liegt im Herzen Europas und grenzt im Norden an die Nordsee, an Dänemark und an die Ostsee; im Osten an Polen und an die Tschechoslowakei; im Süden an Österreich; im Südwesten an die Schweiz; im Westen an Frankreich und Luxemburg; im Nordwesten an Holland und Belgien.**

**Große Flüsse durchströmen Deutschland; fast alle fließen von Süden nach Norden. Nur die Donau fließt von Westen nach Osten: sie entspringt im Schwarzwald und ergießt sich in das Schwarze Meer. In die Nordsee ergießen sich die Weser, die Elbe und der Rhein. Dieser entspringt in der Schweiz auf dem Sankt-Gotthard; er durchfließt den Bodensee und bildet bei Schaffhausen einen berühmten Wasserfall, Rheinfall genannt.**

### CONFINI E FIUMI DELLA GERMANIA

La Germania è situata nel cuore dell'Europa e confina a nord col Mare del Nord, con la Danimarca e il Mar Baltico; a est con la Polonia e la Cecoslovacchia; a sud con l'Austria; a sud-ovest con la Svizzera; a ovest con la Francia e il Lussemburgo; a nord-ovest con l'Olanda e col Belgio.

Grandi fiumi attraversano la Germania; quasi tutti scorrono da sud a nord. Solo il Danubio scorre da ovest verso est: esso nasce nella Selva Nera e si getta nel Mar Nero. Nel Mare del Nord si gettano il Weser, l'Elba e il Reno. Questo nasce in Svizzera dal San Gottardo, attraversa il lago di Costanza e forma vicino a Sciaffusa delle famose cascate, dette appunto « Cascate del Reno ».

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **der Bodensee** | *il lago di Costanza* |
| **der Fluß** | *il fiume* |
| **die Grenze** | *il confine* |
| **der Norden** | *il nord* |
| **die Nordsee** | *il Mare del Nord* |
| **der Osten** | *l'est* |
| **die Ostsee** | *il Mar Baltico* |
| **das Schwarze Meer** | *il Mar Nero* |
| **der Süden** | *il sud* |
| **der Wasserfall** | *la cascata* |
| **der Westen** | *l'ovest* |
| ——— | ——— |
| **bilden** | *formare* |
| **durchfließen** | *attraversare (scorrendo)* |
| **durchströmen** | *attraversare* |
| **entspringen** | *nascere, sgorgare* |
| **sich ergießen** | *gettarsi, sfociare* |
| **fließen** | *scorrere* |
| **grenzen** | *confinare* |
| **nennen** (part. pass. genannt) | *chiamare, dire* |

## DIE DEKLINATION DER PERSONENNAMEN
## DECLINAZIONE DEI NOMI PROPRI DI PERSONA

I nomi propri di persona non preceduti da articolo prendono la desinenza *-s* al genitivo singolare *(-ens* se terminano per *-e, -s, -x, -z)* e restano invariati negli altri casi. Essi possono avere l'articolo, e in questo caso restano invariabili.

E' usato con i nomi propri anche il cosiddetto 'genitivo sassone', cioè il complemento di specificazione posto direttamente prima del sostantivo a cui si riferisce; quest'ultimo rifiuta allora l'articolo.

Assai comune è l'uso di *von* + dat. invece del genitivo.

**Das Buch Pauls.**
**Das Buch des Paul.**
**Pauls Buch.**
**Das Buch von Paul.**
} *Il libro di Paolo.*

**Die Blume Luisens.**
**Die Blume der Luise.**
**Luisens Blume.**
**Die Blume von Luise.**
} *Il fiore di Luisa.*

Se vi sono più nomi di una stessa persona, si declina solo l'ultimo:

**Ernst Theodeor Amadeus Hoffmanns Werke.** *Le opere di E.T.A. Hoffmann.*

I nomi preceduti da *Herr, Frau, Fräulein,* e dai vari appellativi e titoli restano invariati. I vari appellativi e titoli, se preceduti da articolo, si declinano regolarmente.

**Herr Müller.** *Il signor Müller.*

**Die Tochter des Herrn Müller.**
**Die Tochter von Herrn Müller.**
} *La figlia del signor Müller.*

**Die Regierung des Kaisers Wilhelm.** *Il governo dell'imperatore Guglielmo.*

Gli epiteti e gli ordinali che seguono nomi propri di sovrani, papi, ecc. vogliono sempre l'articolo e si declinano come sostantivi deboli in *-e* (vedi decl. dell'aggettivo).

| | | |
|---|---|---|
| nom. | **Friedrich der Zweite** | *Federico secondo* |
| gen. | **Friedrichs des Zweiten** | *di Federico secondo* |
| dat. | **Friedrich dem Zweiten** | *a Federico secondo* |
| acc. | **Friedrich den Zweiten** | *Federico secondo* |

**N.B.** L'apposizione in tedesco è sempre preceduta da articolo e va nel caso del termine a cui si riferisce.

| | |
|---|---|
| **Karl, der Bruder meines Freundes, ist krank.** | *Carlo, fratello del mio amico, è ammalato.* |
| **Das ist das Haus Luisens, der Kusine von meiner Mutter.** | *Questa è la casa di Luisa, cugina di mia mamma.* |

## DIE DEKLINATION DER GEOGRAPHISCHEN NAMEN
## DECLINAZIONE DEI NOMI GEOGRAFICI

I nomi propri di paesi e città sono per la maggior parte neutri, prendono solo la *-s* del genitivo e non vogliono l'articolo. I pochi femminili prendono l'articolo e restano invariabili come tutti i femminili. I pochissimi maschili e plurali si declinano regolarmente. Invece del genitivo si può sempre usare *von* e il dat.

| | |
|---|---|
| **Deutschland ist eine industrielle Nation.** | *La Germania è una nazione industriale.* |
| **Die Weine Frankreichs sind berühmt.** | *I vini di Francia sono famosi.* |
| **Die Lombardei ist eine Region Italiens.** | *La Lombardia è una regione d'Italia.* |
| **In der Schweiz sind die Berge hoch.** | *In Svizzera le montagne sono alte.* |
| **Der Rhein ist der größte Strom Deutschlands.** | *Il Reno è il più grande fiume della Germania.* |
| **Die Kirchen von Paris sind wunderschön.** | *Le chiese di Parigi sono splendide.* |

Il « di » del complemento di denominazione non si traduce.

| | |
|---|---|
| **Die Stadt Berlin.** | *La città* di *Berlino.* |
| **Das Königreich Großbritannien.** | *Il regno* di *Gran Bretagna.* |
| **N.B. Der Monat Mai.** | *Il mese* di *maggio.* |

Si noti la differenza in tedesco tra il nome che indica l'abitante di uno stato (in *-er* oppure in *-e;* femminile in *-in*) e l'aggettivo derivato (in *-isch*).

I più comuni sono:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Italien** | **der Italiener** | **die Italienerin** | **italienisch** |
| *Italia* | *Italiano* | *Italiana* | *italiano* |
| **Deutschland** | **der Deutsche** | **die Deutsche** | **deutsch** |
| *Germania* | *Tedesco* | *Tedesca* | *tedesco* |
| **die Schweiz** | **der Schweizer** | **die Schweizerin** | **schweizerisch** |
| *Svizzera* | *Svizzero* | *Svizzera* | *svizzero* |
| **Frankreich** | **der Franzose** | **die Französin** | **französisch** |
| *Francia* | *Francese* | *Francese* | *francese* |
| **England** | **der Engländer** | **die Engländerin** | **englisch** |
| *Inghilterra* | *Inglese* | *Inglese* | *inglese* |
| **Rußland** | **der Russe** | **die Russin** | **russisch** |
| *Russia* | *Russo* | *Russa* | *russo* |

Dai nomi di città, come pure da *die Schweiz,* si formano anche degli aggettivi indeclinabili in *-er,* sempre maiuscoli, che indicano gli abitanti, i monumenti e i prodotti tipici della città stessa.

| | |
|---|---|
| **Mailand** | *Milano* |
| **Mailänder** | *milanese* |
| **der Mailänder Dom** | *il Duomo di Milano* |
| **Schweiz** | *Svizzera* |
| **Schweizer** | *svizzero* |
| **der Schweizer Käse** | *il formaggio svizzero* |
| **München** | *Monaco* |
| **Münchner** | *di Monaco* |
| **das Münchner Bier** | *la birra di Monaco* |

## DER SATZBAU
## LA COSTRUZIONE DEL PERIODO

La frase tedesca è costituita essenzialmente da quattro gruppi di elementi e la sua struttura fondamentale è basata sulla diversa successione di questi quattro gruppi, la cui posizione è sempre fissa nello schema della proposizione e dipende dal tipo della proposizione stessa. E' perciò necessario analizzare con attenzione ogni frase e stabilire se si tratta di una principale o di una subordinata.

I quattro gruppi di elementi sono:

1. - *Soggetto* e tutto ciò che si riferisce al soggetto (attributi, apposizioni, complementi di specificazione, ecc.).

2. - *Verbo di modo finito* (che nel caso di un tempo composto è dato dall'ausiliare).

3. - *I vari complementi,* che tendono anch'essi a seguire un certo ordine:

   pronome personale accusativo
   pronome personale dativo
   avverbio o complemento di tempo
   dativo di termine
   accusativo dell'oggetto
   complementi retti da preposizioni
   avverbio di luogo
   avverbio di modo.

4. - *Predicato, Participio, Infinito.*

Questi gruppi di elementi (che non sono necessariamente tutti presenti nella frase) possono susseguirsi secondo tre diversi ordini di successione.

a) L'ordine normale della frase principale è, come abbiamo già visto:

1 - 2 - 3 - 4.

Quest'ordine è il più semplice e non presenta difficoltà di sorta.

**Ich (1) habe (2) dir dieses Buch gern (3) geschenkt (4).**
*Io ti ho regalato volentieri questo libro.*

**Wir (1) haben (2) gestern abend einen schönen Film mit sehr guten Schauspielern (3) gesehen (4).**

*Abbiamo visto ieri sera un bel film con degli ottimi attori.*

b) Si è già visto anche l'*ordine inverso* (cfr. lez. IV):

2 - 1 - 3 - 4.

Questo è obbligatorio nelle interrogative dirette, nella 1ª e 3ª plurale dell'imperativo e quando la principale è preceduta da una dipendente; ed è di uso comune ogni volta che la principale non incomincia col soggetto, ma con un avverbio o complemento; in questo caso basta spostare l'avverbio o complemento dopo il verbo per riavere la costruzione diretta. Ricordiamo pure che le congiunzioni coordinanti *und, aber, denn,* ecc. e gli avverbi *nur* e *auch* non vogliono l'inversione.

Ecco le varie possibilità di traduzione della frase italiana, *'Oggi il bambino ha studiato diligentemente una poesia':*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Das Kind** | **hat** | **heute** | **ein Gedicht** | **fleißig** | **gelernt.** |
| **Heute** | **hat** | **das Kind** | **ein Gedicht** | **fleißig** | **gelernt.** |
| **Ein Gedicht** | **hat** | **das Kind** | **heute** | **fleißig** | **gelernt.** |
| **Fleißig** | **hat** | **das Kind** | **heute** | **ein Gedicht** | **gelernt.** |
| | **Hat** | **das Kind** | **heute** | **ein Gedicht** | **gelernt?** |

c) La proposizione dipendente segue in tedesco una costruzione tipica, detta *trasposizione,* che vuole il verbo in fondo alla proposizione stessa, secondo lo schema:

1 - 3 - 4 - 2.

La frase dipendente può essere introdotta da un pronome o avverbio relativo o interrogativo, oppure da una congiunzione subordinante. Essa è sempre separata dalla principale per mezzo di una virgola. Come si è visto, se la subordinata precede la principale, in questa si farà l'inversione, quindi i due verbi (quello della dipendente in fondo alla frase, quello della principale in inizio di frase) saranno vicini e divisi da una virgola.

| | |
|---|---|
| **Wir wissen, daß das Kind heute ein Gedicht fleißig gelernt hat.** | *Sappiamo che il bambino oggi ha studiato diligentemente una poesia.* |
| **Wer hat den Kuchen gegessen? Wir wissen nicht, wer den Kuchen gegessen hat.** | *Chi ha mangiato la torta? Non sappiamo chi ha mangiato la torta.* |
| **Wir lernen das Gedicht, weil es sehr schön ist.** | *Studiamo la poesia perchè è molto bella.* |
| **Warum kaufst du dieses Buch? Ich kaufe es, weil es interessant ist.** | *Perchè compri questo libro? Lo compro perchè è interessante.* |
| **Wenn wir müde sind, bleiben wir zu Hause.** | *Quando siamo stanchi, restiamo a casa.* |
| **Wir fahren in die Schweiz, weil wir gerne rodeln gehen.**<br>**Wir fahren in die Schweiz, denn wir gehen gerne rodeln.** | *Andiamo in Svizzera, perchè andiamo volentieri in slitta.* |

## GESPRÄCH

— **Wo liegt Deutschland?**

— **Deutschland liegt im Herzen Europas.**

— **An welche Staaten grenzt Deutschland im Süden?**

— **Im Süden an Österreich; im Südwesten an die Schweiz.**

— **Wi e heißen die größten deutschen Flüsse?**

— **Sehr wichtig sind die Donau, die Weser, die Elbe, der Rhein und die Oder.**

— **In welche Richtung fließt die Donau?**

— **Die Donau fließt von Westen nach Osten.**

— **In welches Meer ergießt sie sich?**

— **Die Donau ergießt sich in das Schwarze Meer.**

— **Wie heißt der größte Fluß Deutschlands?**

— **Der größte Fluß Deutschlands heißt der Rhein; er entspringt in der Schweiz auf dem Sankt-Gotthard und durchströmt die Schweiz, Deutschland und Holland.**

— **Was bildet der Rhein bei Schaffhausen?**

— **Er bildet den berühmten Rheinfall.**

## CONVERSAZIONE

— Dove è situata la Germania?

— La Germania si trova nel cuore dell'Europa.

— Con quali stati confina la Germania a sud?

— A sud con l'Austria; a sud-ovest con la Svizzera.

— Come si chiamano i maggiori fiumi tedeschi?

— Molto importanti sono il Danubio, l'Elba, il Reno, l'Oder e il Weser.

— In che direzione scorre il Danubio?

— Il Danubio scorre da ovest a est.

— In che mare si getta?

— Il Danubio si getta nel Mar Nero.

— Come si chiama il maggiore fiume della Germania?

— Il maggiore fiume della Germania si chiama Reno; esso nasce in Svizzera dal S. Gottardo e attraversa la Svizzera, la Germania e l'Olanda.

— Che cosa forma il Reno presso Sciaffusa?

— Forma le celebri cascate del Reno.

| | |
|---|---|
| — **Hat der Rhein Nebenflüsse?** | — Il Reno ha degli affluenti? |
| — **Viele: sehr wichtig sind unter anderen der Neckar, der Main und die Mosel.** | — Molti: tra gli altri sono assai importanti il Neckar, il Meno e la Mosella. |

## ESERCIZI (10)

I - *Collegare le due frasi con la congiunzione coordinante* **denn**:

1. - Heute bleiben wir zu Hause. Wir sind müde.
2. - Die Mutter macht einen Kuchen. Peter hat heute Geburtstag.
3. - Ich lese dieses Buch. Es ist interessant.
4. - Die Kinder gehen wieder in die Schule. Die Ferien sind zu Ende.
5. - Ich fahre gerne in die Schweiz. Dort ist das Alpen-Gebirge herrlich.

II - *Collegare le due frasi con la congiunzione subordinante* **weil**:

1. - Heute geht mein Bruder nicht in die Schule. Er ist krank.
2. - Wir fahren zum Bahnhof mit dem Taxi. Wir haben keine Zeit.
3. - Der Schüler hat die Aufgabe falsch gemacht. Er hat nicht genug gelernt.
4. - Ich gehe nicht mehr mit dir spazieren. Du kommst immer zu spät.
5. - Diese Studenten lernen die Grammatik gut. Sie haben guten Willen und studieren viele Stunden jeden Tag.

III - *Tradurre il seguente brano*:

E' sempre molto interessante studiare la geografia dei paesi d'Europa, conoscere i loro confini, i loro monti, i loro fiumi, le loro città. La Germania giace proprio nel cuore dell'Europa e confina con molti Stati: con l'Olanda, la Polonia, la Cecoslovacchia, la Svizzera, l'Austria, la Francia e il Lussemburgo. A nord essa confina col Mar Baltico e il Mare del Nord. Molti italiani conoscono i fiumi tedeschi, perchè il Reno e il Danubio sono assai pittoreschi, e parecchi stranieri passano le loro vacanze nelle regioni che essi attraversano. Il Reno non nasce in Germania, ma in Svizzera, dal San Gottardo; poi forma le celebri cascate vicino a Sciaffusa, attraversa il lago di Costanza e entra in Germania. Il Reno ha molti affluenti; la Mosella è famosa perchè lungo le sue rive si stendono i vigneti che producono il vino che tutti conoscono.

## ELFTE LEKTION
## 11ª LEZIONE

### BEI TISCH

**Wenn Paul und Ilse Berger von der Universität nach Hause kommen, ist der Tisch im Eßzimmer schon gedeckt. Auf dem Tischtuch steht an jedem Platze ein Teller und darauf ein Suppenteller. Rechts und links davon liegt das Besteck. Auch ein Trinkglas steht für jeden bereit. Weißbrot und Roggenbrot fehlen nie. In der Mitte dampft schon die Suppe in der Suppenschüssel. Wenn Vater auch angekommen ist, setzen sich alle an ihre Plätze. Nach der Suppe besorgt die Mutter den zweiten Gang: Ochsenfleisch, Kalbfleisch oder Schweinefleisch mit Bratkartoffeln und verschiedenen Gemüsen. Schließlich essen sie noch etwas Obst. Zum Essen trinken die Eltern Wein, die Kinder Wasser oder Apfelsaft. Nach dem Mittagessen raucht der Vater seine Zigarre und die Mutter bringt zwei Tassen Kaffee, dann geht es wieder an die Arbeit.**

### A TAVOLA

Quando Paolo e Ilse Berger tornano a casa dall'università, la tavola in sala da pranzo è già apparecchiata. Sulla tovaglia, davanti al posto di ognuno, c'è un piatto da pietanza con sopra un piatto da minestra. A destra e a sinistra ci sono le posate. C'è anche un bicchiere per ciascuno. Non mancano mai nè pane bianco nè pane di segale. In mezzo alla tavola fuma già la minestra nella zuppiera. Quando anche papà è arrivato, si siedono tutti al loro posto. Dopo la minestra, la mamma porta la seconda portata: carne di bue, di vitello o di maiale con patatine e verdure diverse. Per finire mangiano anche un po' di frutta. Durante il pasto i genitori bevono vino, i ragazzi acqua oppure sidro. Dopo pranzo il padre si fuma il suo sigaro e la mamma porta due tazze di caffè; poi si torna al lavoro.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **der Apfelsaft** | *sidro, succo di mele fermentato* |
| **das Besteck** | *la posata* |
| **die Bratkartoffel** | *la patatina (arrosto)* |
| **der Gang** | *la portata* |
| **das Gemüse** | *la verdura* |
| **der Kaffee** | *il caffè (bevanda)* |
| **das Kalbfleisch** | *la carne di vitello* |
| **das Mittagessen** | *la seconda colazione* |
| **die Mitte** | *il centro, il mezzo* |
| **das Obst** | *la frutta* |
| **der Platz** | *il posto* |
| **das Roggenbrot** | *il pane di segale* |
| **die Suppenschüssel** | *la zuppiera* |
| **die Tasse** | *la tazza* |
| **der Teller** | *il piatto* |
| **das Tischtuch** | *la tovaglia* |
| **das Trinkglas** | *il bicchiere* |
| **das Wasser** | *l'acqua* |
| **der Wein** | *il vino* |
| **die Zigarre** | *il sigaro* |
| ——— | ——— |
| **bereit** | *pronto* |
| **etwas** | *qualcosa, un po'* |
| **schließlich** | *alla fine* |
| **verschieden** | *diverso* |
| ——— | ——— |
| **besorgen** | *procurare* |
| **dampfen** | *fumare* |
| **decken** | *coprire, apparecchiare* |
| **rauchen** | *fumare (il sigaro, ecc.)* |
| **trinken** | *bere* |

## ZUSAMMENGESETZTE SUBSTANTIVE
## NOMI COMPOSTI

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **das Bad**<br>*il bagno* | + | **das Zimmer**<br>*la stanza* | → | **das Badezimmer**<br>*la stanza da bagno* |
| **das Bier**<br>*la birra* | + | **die Stube**<br>*il locale* | → | **die Bierstube**<br>*la birreria* |
| **das Geschäft**<br>*l'affare* | + | **die Reise**<br>*il viaggio* | → | **die Geschäftsreise**<br>*il viaggio d'affari* |
| **die Person**<br>*la persona* | + | **der Zug**<br>*il treno* | → | **der Personenzug**<br>*l'accelerato* |
| **das Radio**<br>*la radio* | + | **der Apparat**<br>*l'apparecchio* | → | **der Radioapparat**<br>*l'apparecchio radio* |
| **das Tier**<br>*l'animale* | + | **der Garten**<br>*il giardino* | → | **der Tiergarten**<br>*il giardino zoologico* |
| **fern**<br>*lontano* | + | **das Sehen**<br>*il vedere* | → | **das Fernsehen**<br>*la televisione* |
| **groß**<br>*grande* | + | **die Mutter**<br>*la madre* | → | **die Großmutter**<br>*la nonna* |
| **groß**<br>*grande* | + | **der Vater**<br>*il padre* | → | **der Großvater**<br>*il nonno* |
| **stehen**<br>*star ritto* | + | **die Lampe**<br>*la lampada* | → | **die Stehlampe**<br>*la lampada a stelo* |
| **schreiben**<br>*scrivere* | + | **der Tisch**<br>*il tavolo* | → | **der Schreibtisch**<br>*la scrivania* |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **der Ton**<br>*il suono* | + | **das Band**<br>*il nastro* | + | **das Gerät**<br>*l'apparecchio* | → | **das Tonbandgerät**<br>*il registratore* |

Dai numerosi esempi già incontrati, di cui qui sopra abbiamo elencato i più comuni, si è compreso che il tedesco è una lingua ricchissima di parole composte. Il genere e la declinazione vengono determinati dall'elemento più importante, che è l'ultimo della parola. Gli altri componenti (che corrispondono spesso in italiano a complementi di specificazione, di mezzo, ecc., ma che possono essere aggettivi, sostantivi, avverbi, verbi, ecc.) vengono uniti al termine principale per mezzo di una *s* (soprattutto se maschili o neutri) o di una *n* (soprattutto se femminili), che però non compaiono in tutti i composti, per la formazione dei quali non esiste quindi una regola fissa. Una parola può essere composta da due o più elementi. Per comprenderne il significato si parte dall'ultimo componente e si retrocede fino al primo. Si noti la differenza fra:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **der Wein** | + | **die Flasche** | → | **die Weinflasche** |
| *il vino* | | *la bottiglia* | | *la bottiglia da vino* |
| **die Flasche** | + | **der Wein** | → | **der Flaschenwein** |
| *la bottiglia* | | *il vino* | | *il vino da bottiglia* |
| **das Haus** | + | **der Herr** | → | **der Hausherr** |
| *la casa* | | *il signore* | | *il padrone di casa* |
| **der Herr** | + | **das Haus** | → | **das Herrenhaus** |
| *il signore* | | *la casa* | | *la casa signorile* |

Quando in due o più sostantivi composti la parola fondamentale (cioè l'ultima!) è la stessa, la si sostituisce con una lineetta, scrivendola solo nell'ultimo composto.

**Das Schlafzimmer, das Eßzimmer und das Badezimmer.**
**Das Schlaf-, Eß- und Badezimmer.**
} *La camera da letto, la sala da pranzo e la stanza da bagno.*

I composti di *Mann*, uomo, fanno al plurale *-leute*, se usati in senso collettivo, di categoria; fanno al plurale *-männer*, se indicano individui specifici.

| | |
|---|---|
| **der Kaufmann** | *il commerciante* |
| **die Kaufleute** | *i commercianti* |
| **der Staatsmann** | *l'uomo di stato* |
| **die Staatsmänner** | *gli uomini di stato* |

Ricordiamo tra gli altri il prefisso *Ur-*, che equivale a « antico, originario ».

| | |
|---|---|
| **der Wald** | *il bosco* |
| **der Urwald** | *la foresta vergine* |
| **die Welt** | *il mondo* |
| **die Urwelt** | *il mondo primitivo* |
| **der Großvater** | *il nonno* |
| **der Urgroßvater** | *il bisnonno* |

## BESONDERHEITEN IN DER DEKLINATION DER SUBSTANTIVE

*Particolarità della declinazione dei sostantivi*

**1.** - Vi sono dei sostantivi che si usano solo al plurale:

| | |
|---|---|
| **die Eltern** | *i genitori* |
| **die Großeltern** | *i nonni* |
| **die Geschwister** | *i fratelli e sorelle* |
| **die Gebrüder** | *i fratelli* (termine commerciale) |
| **die Leute** | *la gente* |
| **die Ferien** | *le ferie, le vacanze* |
| **die Spesen** | *le spese* |
| **die Kosten** | *i costi* |

I tre nomi di feste: *Ostern, Pfingsten, Weihnachten* (Pasqua, Pentecoste, Natale), originariamente plurali, oggi tendono ad essere usati al singolare.

| | |
|---|---|
| **Auf dem Domplatz sieht man immer viele Leute.** | *In piazza del Duomo si vede sempre molta gente.* |
| **Es hat Vor- und Nachteile, viele Geschwister zu haben.** | *Ha vantaggi e svantaggi avere molti fratelli e sorelle.* |
| **Weihnachten ist das schönste Fest für alle Herzen.** | *Natale è la festa più bella per tutti i cuori.* |

**2.** - Vi sono sostantivi, plurali in italiano, che in tedesco si usano al singolare, pur avendo regolarmente il plurale, e altri, specialmente astratti o nomi di materia o collettivi, che come in italiano si usano solo al singolare.

| | |
|---|---|
| **die Brille** | *gli occhiali* |
| **die Schere** | *le forbici* |
| **die Hochzeit** | *le nozze* |
| **der Schnurrbart** | *i baffi* |
| **das Glück** | *la felicità* |
| **das Leben** | *la vita* |
| **der Hunger** | *la fame* |
| **das Gold** | *l'oro* |
| **das Geld** | *il denaro, i soldi* |

| | |
|---|---|
| **Gib mir die Schere, ich schneide mir den Schnurrbart.** | *Dammi le forbici, mi taglio i baffi.* |
| **Geld und Gold bedeuten nicht immer Glück.** | *Soldi e oro non significano sempre la felicità.* |

**3.** - Alcuni sostantivi formano il plurale mediante composizione con altri temi, ricorrendo ad altri sostantivi di uguale significato; tra questi sono:

| Singolare | Plurale | |
|---|---|---|
| **der Beruf** | **die Berufsarten** | *la professione* |

| | | |
|---|---|---|
| **die Hilfe** | **die Hilfsmittel** | *l'aiuto* |
| **der Rat** | **die Ratschläge** | *il consiglio* |
| **das Unglück** | **die Unglücksfälle** | *la disgrazia* |
| **der Schnee** | **die Schneefälle** | *la neve, la nevicata* |
| **das Versprechen** | **die Versprechungen** | *la promessa* |

| | |
|---|---|
| **Penizillin und Aureomizin sind zwei wichtige Hilfsmittel.** | *La penicillina e l'aureomicina sono due importanti medicine.* |
| **Im Hochgebirge sind die Schneefälle immer sehr stark.** | *In alta montagna le nevicate sono sempre molto forti.* |
| **Von Unglücksfällen und Todesfällen liest man leider oft in den Zeitungen.** | *Purtroppo si legge spesso nei giornali di disgrazie e di morti.* |

**4.** - Vi sono sostantivi di significato e declinazione diversa secondo il genere, come:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **der Heide** | *il pagano* | **die Heide** | *la landa* |
| **der Kunde** | *il cliente* | **die Kunde** | *la notizia* |
| **der See** | *il lago* | **die See** | *il mare* (pl. *Meere*) |

e sostantivi con diverso significato, secondo la declinazione che seguono, come:

| Singolare | Plurale | |
|---|---|---|
| **der Band** | **die Bände** | *il volume* |
| **das Band** | **die Bänder** | *il nastro* |
| **das Band** | **die Bande** | *il vincolo* |
| **die Bank** | **die Bänke** | *il banco, la panchina* |
| **die Bank** | **die Banken** | *la banca (istituto di credito)* |
| **das Wort** | **die Worte** | *la parola* |
| **das Wort** | **die Wörter** | *il vocabolo* |

| | |
|---|---|
| **Er grüßte uns mit wenigen Worten.** | *Egli ci salutò con poche parole.* |
| **Der Lehrer erklärte die Bedeutung einiger Wörter.** | *L'insegnante spiegò il significato di alcuni vocaboli.* |

**DIE KONJUNKTION « PERCHE' »**
*Traduzione della congiunzione « perchè »*

| | |
|---|---|
| **warum** | « perchè » interrogativo diretto o indiretto |
| **weil** | « perchè » causale (francese *parce que,* inglese *because*) |
| **da** | « poichè », « giacchè », quando la causale precede la principale |
| **denn** | « poichè », « perchè »; congiunzione non subordinante, ma coordinante; come si è già visto, vuole dopo di sè la costruzione diretta normale. Non si usa in inizio di frase. |

| | |
|---|---|
| **Warum bist du gestern nicht in die Schule gegangen?** | *Perchè non sei andato a scuola ieri?* |
| **Ich frage dich, warum du gestern nicht in die Schule gegangen bist.** | *Ti chiedo perchè ieri non sei andato a scuola.* |
| **Warum bleibst du heute zu Hause?** | *Perchè resti a casa oggi?* |
| **Weil ich sehr müde bin.** | *Perchè sono molto stanco.* |
| **Ich frage dich, warum du heute zu Hause bleibst.** | *Ti chiedo perchè oggi resti a casa.* |
| **Heute bleibe ich zu Hause, weil ich sehr müde bin (denn ich bin sehr müde).** | *Oggi resto a casa perchè sono molto stanco.* |
| **Da ich heute sehr müde bin, bleibe ich zu Hause.** | *Poichè oggi sono molto stanco, resto a casa.* |

## GESPRÄCH

— **Guten Tag, meine Dame! Wünschen Sie zu speisen? Und was wollen Sie trinken?**

— **Bringen Sie mir ein Glas Apfelsaft! Und bringen Sie bitte die Speisekarte!**

— **Jawohl, sofort. Hier ist die Karte. Das Getränk bringe ich gleich.**

— **Ich sehe hier ein Menü zu fünf Mark.**

— **Jawohl, meine Dame, und das ist heute ganz besonders zu empfehlen. Es gibt Tomatensuppe, danach Ochsenfleisch mit Kartoffeln und verschiedenen Gemüsen, und als Nachtisch Pudding mit Fruchtsaft.**

— **Bringen Sie mir also ein Menü. Sagen Sie, Herr Ober, kann man bei Ihnen auch eine gute Tasse Kaffee bekommen?**

— **Selbstverständlich! Es gibt Filterkaffee bei uns, Sie werden sicher zufrieden sein.**

## CONVERSAZIONE

— Buon giorno, signora. Desidera mangiare? E che cosa desidera bere?

— Mi porti un bicchiere di sidro. E per favore mi porti il menu.

— Subito, signora. Ecco il menu. Le porto subito da bere.

— Vedo qui un pranzo a prezzo fisso da cinque marchi.

— Sì, signora, e oggi glielo raccomando particolarmente. C'è minestra al pomodoro, poi carne di bue con patate e verdure diverse, e come dessert budino con succo di frutta.

— Allora mi porti un pranzo a prezzo fisso. Mi dica, (signor) cameriere, si può avere anche una buona tazza di caffè?

— Naturalmente! Abbiamo del caffè filtro, le piacerà certamente.

## ESERCIZI (11)

I - *Unire le due frasi con la congiunzione « perchè » appropriata:*

1. - Der Lehrer erklärt den Schülern die Regel noch einmal. Sie haben sie nicht verstanden.
2. - Mein Freund kommt heute nicht zum Unterricht. Er hat Besuch bekommen.
3. - Ich frage mich. Meine Mutter hat mir noch nicht geschrieben.
4. - Richard war sehr müde. Er ging sofort ins Bett.
5. - Wir wissen nicht. Warum hat sie diese Blumen gekauft?
6. - Ich habe Hunger. Ich werde ein Brot essen.

II - *Formare delle parole composte dai seguenti gruppi di vocaboli:*

1. - das Geschäft, der Freund
2. - das Bier, die Stube
3. - die Erde, die Beere
4. - das Dach, das Fenster
5. - das Dorf, die Leute
6. - die Zahl, reich
7. - essen, das Zimmer
8. - groß, Eltern
9. - die Person, der Zug
10. - alt, die Ware, der Händler

III - *Tradurre il seguente brano:*

Oggi la famiglia Berger ha degli ospiti. Quando Ilse torna a casa dall'università, aiuta la mamma ad apparecchiare la tavola. Porta dalla cucina i piatti, i bicchieri e le posate. Sul tavolo è distesa una tovaglia. Non mancano pane bianco e pane di segale. Ilse prende anche una bottiglia di vino, una bottiglia di sidro e dell'acqua. La mamma ha preparato tre diverse portate. Dopo la minestra gli ospiti sceglieranno tra carne di vitello e di maiale, con patatine e due o tre tipi di verdure. Per dessert avranno una torta. Dopo si mangerà anche della frutta. Poi Ilse servirà il caffè, perchè tutti lo bevono sempre volentieri.

## ZWÖLFTE LEKTION
## 12ª LEZIONE

### DIE FUGGEREI

**Der Tourist, der heute die Stadt Augsburg in Bayern besichtigt, versäumt nie, die Fuggerei anzusehen.**

**Vor vierhundert Jahren lebten in Augsburg drei Brüder, die wegen ihres Reichtums in der ganzen Welt bekannt waren: Ulrich, Georg und Jakob Fugger. Kaiser und Könige kamen nach Augsburg und erhielten bei ihnen eine solche Aufnahme, wie sie in ihrer Residenz kaum fanden. Eines Tages sagte Jakob zu seinen Brüdern: « Bei all unseren Reichtümern, warum haben wir noch nie an die Armen unserer Stadt gedacht? Ein Städtlein für die Armen: das ist, was ich schon längst im Sinne habe ». Da gaben sich die Brüder die Hände und gingen daran, ein Feld in der Vorstadt zu suchen; bald fanden sie den Platz, wo später die 'Stadt der Armen' entstand. Die Brüder Jakob Fuggers waren nun verstorben, als er ein Städtlein erbauen ließ, das außer vielen Häuslein sechs Straßen, eine Mauer mit Türmen und vier Tore bekam, und wo noch heute viele arme Familien wohnen. Zum Dank nannten es die Armen 'Fuggerei'.**

### LA « FUGGEREI »

Il turista che oggi visita la città di Augsburg in Baviera non tralascia mai di andare a vedere la « Fuggerei ».

Quattrocento anni fa vivevano a Augsburg tre fratelli, noti in tutto il mondo per la loro ricchezza: Ulrico, Giorgio e Giacomo Fugger. Imperatori e re venivano a Augsburg e ricevevano da loro una tale ospitalità, quale essi a malapena trovavano nella loro stessa residenza. Un giorno Giacomo disse ai suoi fratelli: « Con tutte le nostre ricchezze, come mai non abbiamo ancora pensato ai poveri della nostra città? Una cittadina per i poveri: ecco che cosa ho in mente da tanto tempo ». I tre fratelli si strinsero la mano e si accinsero a cercare un campo in periferia; presto

trovarono il luogo dove più tardi sorse la « città dei poveri ». I fratelli di Giacomo Fugger erano ormai morti, quando egli fece costruire una cittadina che ebbe, oltre a numerose casette, anche sei strade, un muro con torri e quattro porte; qui abitano ancor oggi numerose famiglie povere. In segno di gratitudine i poveri la chiamarono « Fuggerei ».

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **der Arme** | *il povero* |
| **der Dank** | *il ringraziamento* |
| **der Kaiser** | *l'imperatore* |
| **die Mauer** | *il muro* |
| **der Sinn** | *il senso, la mente* |
| **das Tor** | *la porta della città, il portone* |
| **der Turm** | *la torre* |
| **die Vorstadt** | *la periferia* |
| | |
| **außer** + dat. | *oltre a* |
| **kaum** | *appena* |
| **längst** | *da lungo tempo* |
| **nie** | *mai* |
| **nun** | *ora, ormai* |
| **später** | *più tardi* |
| **vor** + dat. | *prima di, fa* (loc. di tempo) |
| **wegen** + gen. | *a causa di* |
| | |
| **ansehen** | *guardare* |
| **besichtigen** | *visitare* |
| **denken dachte gedacht** | *pensare* |
| **entstehen entstand entstanden** | *sorgere* |
| **erbauen** | *costruire* |
| **erhalten erhielt erhalten** | *ricevere* |
| **geben gab gegeben** | *dare* |
| **nennen nannte genannt** | *chiamare* |
| **versäumen** | *trascurare, tralasciare* |

## DAS PRÄTERITUM DER STARKEN VERBEN

*Il preterito dei verbi forti*

Come si è già visto, i verbi tedeschi, che prendono tutti le stesse desinenze, si dividono in due grandi gruppi: verbi deboli e verbi forti. Si vedrà in seguito che esistono pure pochi verbi misti, i quali presentano le caratteristiche di entrambi i gruppi.

I verbi deboli mantengono inalterata la vocale del tema in tutta la coniugazione, formano il preterito aggiungendo al tema verbale le desinenze *-te, -test,* ecc. *(lieben,* pret. *ich lieb-te)* e formano il participio passato premettendo *ge-* e aggiungendo al tema verbale la desinenza *-t (lieben,* part. pass. *geliebt).* I verbi forti, oltre ai mutamenti della vocale tematica che avvengono al presente indicativo (cfr. lez. IV) e ben distintamente da questi, mutano la vocale tematica *sempre* al preterito, e spesso anche al participio passato. La vocale del preterito forte è *sempre* diversa dalla vocale dell'infinito. La vocale del participio passato può essere quella dell'infinito, quella del preterito, o essere diversa da entrambe. Anche il participio passato forte inizia per *ge-,* ma termina per *-en.*

Come si ricorderà, al preterito la prima e la terza persona singolare sono sempre uguali. Il preterito forte presenta alla prima e terza persona singolari il tema *puro,* cioè privo di desinenza.

Nelle altre persone esso prende le desinenze regolari. Quindi le desinenze del preterito forte sono: *-, -st, -, -en, -t, -en.*

I verbi forti, che sono comunissimi e molto numerosi, si dividono, a seconda della gradazione vocalica, in otto classi, che verranno studiate singolarmente in seguito. Fin da ora però verranno dati i tempi fondamentali dei verbi che compaiono nelle lezioni. Ecco i paradigmi dei verbi più comuni finora incontrati:

| Infinito | Preterito | Participio passato | |
|---|---|---|---|
| **beginnen** | **begann** | **begonnen** | *incominciare* |
| **bleiben** | **blieb** | **geblieben** | *restare* |
| **essen** | **aß** | **gegessen** | *mangiare* |
| **fahren** | **fuhr** | **gefahren** | *andare con un veicolo* |
| **finden** | **fand** | **gefunden** | *trovare* |
| **gehen** | **ging** | **gegangen** | *andare* |
| **kommen** | **kam** | **gekommen** | *venire* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **lesen** | **las** | **gelesen** | *leggere* |
| **nehmen** | **nahm** | **genommen** | *prendere* |
| **schlafen** | **schlief** | **geschlafen** | *dormire* |
| **sehen** | **sah** | **gesehen** | *vedere* |
| **trinken** | **trank** | **getrunken** | *bere* |

| | |
|---|---|
| **gehen**<br>*andare*<br>**ich ging** *io andai, andavo*<br>**du gingst**<br>**er ging**<br>**wir gingen**<br>**ihr gingt**<br>**sie gingen** | **sehen**<br>*vedere*<br>**ich sah** *io vidi, vedevo*<br>**du sahst**<br>**er sah**<br>**wir sahen**<br>**ihr saht**<br>**sie sahen** |
| **schlafen**<br>*dormire*<br>**ich schlief** *io dormii, dormivo*<br>**du schliefst**<br>**er schlief**<br>**wir schliefen**<br>**ihr schlieft**<br>**sie schliefen** | **fahren**<br>*viaggiare*<br>**ich fuhr** *io viaggiai, viaggiavo*<br>**du fuhrst**<br>**er fuhr**<br>**wir fuhren**<br>**ihr fuhrt**<br>**sie fuhren** |

Si noti la differenza tra il presente di *sehen (ich sehe, du siehst)* e il preterito *(ich sah, du sahst)*.

**Er nahm das Buch und las eine Seite.**
*Egli prese un libro e lesse una pagina.*

**Wir gingen schnell nach Haus und fanden schon unsere Gäste, die vor uns gekommen waren.**
*Andammo in fretta a casa e trovammo già i nostri ospiti, che erano arrivati prima di noi.*

**Er trank ein Glas Bier, aß ein Brötchen und begann zu arbeiten.**
*Egli bevve un bicchiere di birra, mangiò un panino e incominciò a lavorare.*

## DIE RELATIV- UND INTERROGATIVPRONOMINA
*Pronomi relativi e interrogativi*

**a)** I pronomi relativi sono due

**der, die, das**
**welcher, welche, welches**

e corrispondono all'italiano « che », « il quale ».

| | Masch. | Femm. | Neutro | Plurale | |
|---|---|---|---|---|---|
| nom. | **der** | **die** | **das** | **die** | *che* |
| gen. | **dessen** | **deren** | **dessen** | **deren** | *di cui* |
| dat. | **dem** | **der** | **dem** | **denen** | *a cui* |
| acc. | **den** | **die** | **das** | **die** | *che* |
| nom. | **welcher** | **welche** | **welches** | **welche** | *il quale, ecc.* |
| gen. | **dessen** | **deren** | **dessen** | **deren** | *del quale, ecc.* |
| dat. | **welchem** | **welcher** | **welchem** | **welchen** | *al quale, ecc.* |
| acc. | **welchen** | **welche** | **welches** | **welche** | *il quale, ecc.* |

| | |
|---|---|
| **Mein Freund, der (welcher) Karl heißt, spielt Tennis.** | *Il mio amico, che (il quale) si chiama Carlo, gioca a tennis.* |
| **Meine Mutter, die (welche) krank ist, bleibt im Bett.** | *La mia mamma, che è malata, resta a letto.* |
| **Das Kind dort, das (welches) im Garten spielt, ist mein Neffe.** | *Quel bambino, che gioca in giardino, è mio nipote.* |
| **Die Bücher, die (welche) auf dem Tisch liegen, sind neu.** | *I libri, che sono sul tavolo, sono nuovi.* |
| **Der Vater, dessen Sohn fleißig lernt, ist zufrieden.** | *Il padre, il cui figlio è diligente, è contento.* |
| **Die Hausfrau, deren Haus sauber und gemütlich ist, ist glücklich.** | *La massaia, la cui casa è pulita e accogliente, è felice.* |
| **Das Haus, dessen Garten du siehst, gehört meinen Großeltern.** | *La casa, di cui tu vedi il giardino, appartiene ai miei nonni.* |

| | |
|---|---|
| **Die Mutter, der (welcher) wir das Geschenk gegeben haben, hat heute Geburtstag.** | *La mamma, a cui noi abbiamo dato il regalo, compie oggi gli anni.* |
| **Die Kinder, denen (welchen) die Eltern einen großen Kuchen versprochen haben, sitzen ruhig.** | *I bambini, a cui i genitori hanno promesso un grosso dolce, siedono tranquilli.* |
| **Der Zug, den (welchen) wir nehmen werden, fährt um neun Uhr.** | *Il treno che prenderemo parte alle nove.* |

Occorre fare bene attenzione alla funzione del « che » nella frase italiana (se è soggetto o complemento oggetto).

Dei due pronomi relativi si può usare l'uno o l'altro indifferentemente per quanto *der, die, das* sia più comune; si usa però di solito *welcher* per evitare la vicinanza dell'articolo e del relativo, quando le due forme coincidono. Si noti inoltre che *welcher* non ha il genitivo, e lo prende in prestito da *der, die, das* sia al singolare sia al plurale.

Il genitivo *dessen, deren, dessen* precede il termine a cui si riferisce, il quale perde l'articolo; si comporta cioè come un genitivo sassone.

La frase relativa, essendo una dipendente, avrà il verbo in fondo; inoltre la relativa è l'unica dipendente che si inserisce nella principale tra soggetto e verbo.

| | |
|---|---|
| **Als er klein war, wohnte mein Vater in Florenz.** | *Il babbo, quando era piccolo, abitava a Firenze.* |
| **Der Vater, der viel arbeitet, ist abends müde.** | *Il babbo, che lavora molto, alla sera è stanco.* |

**b)** I principali pronomi interrogativi sono due:

| | |
|---|---|
| **wer?** | *chi?* |
| **welcher?** | *quale?* |

*Welcher* si declina come il relativo. Ripetiamo la declinazione di *wer:*

| | | |
|---|---|---|
| **wer?** | **was?** | *chi? che cosa?* |
| **wessen?** | | *di chi?* |
| **wem?** | | *a chi?* |
| **wen?** | **was?** | *chi? che cosa?* |

Come *dessen*, anche *wessen* si costruisce come un genitivo sassone.

*Wer* e *was*, pronomi interrogativi, fungono anche da relativi per tradurre la coppia dimostrativo-relativo « colui che » (se ambedue i termini sono al nominativo) e « ciò che » (se ambedue i termini sono al nominativo o all'accusativo).

| | |
|---|---|
| **Wer hat dieses Gedicht geschrieben?** | *Chi ha scritto questa poesia?* |
| **Wessen Hut liegt auf dem Tisch?** | *Di chi è il cappello sul tavolo?* |
| **Wem gehört der Hut dort auf dem Tisch?** | *A chi appartiene quel cappello sul tavolo?* |
| **Wem hast du das Geschenk gegeben?** | *A chi hai dato il regalo?* |
| **Wen habt ihr auf der Straße getroffen?** | *Chi avete incontrato per strada?* |
| **Was schimmert dort oben am Himmel?** | *Che cosa scintilla lassù in cielo?* |
| **Was hast du gesagt?** | *Che cosa hai detto?* |
| **Welche Sprachen kennst du?** | *Quali lingue parli?* |
| **Welcher von diesen zwei Zügen fährt nach Hamburg?** | *Quale di questi due treni va ad Amburgo?* |
| **Wer dieses Buch geschrieben hat, ist ein großer Dichter.** | *Chi (colui che) ha scritto questo libro, è un grande poeta.* |
| **Was du mir gesagt hast, ist eine Lüge.** | *Ciò che mi hai detto è una bugia.* |

**c)** Diamo ora le principali particelle o formule relative e interrogative. Esse incominciano tutte per *w*.

| | |
|---|---|
| **Wie?** | *Come?* |
| **Wo?** | *Dove?* (stato in luogo) |
| **Wohin?** | *Dove?* (moto a luogo) |
| **Woher?** | *Da dove?* (moto da luogo) |
| **Wann?** | *Quando?* |
| **Wie lange?** | *Per quanto tempo?* |
| **Wieviel?** | *Quanto?* |
| **Warum?** | *Perchè?* |
| **Um wieviel Uhr?** | *A che ora?* |

## GESPRÄCH

— **Ich höre, du bist neulich in Deutschland gewesen. Wo warst du denn eigentlich?**

— **Ich mußte mit meinem Chef nach München; und von dort machten wir einen kurzen Abstecher nach Augsburg.**

— **Es ist wohl die Stadt mit der 'Fuggerei'? Ich habe niemals gewußt, warum sie so heißt.**

— **Sie heißt so nach dem Namen Jakob Fuggers, der dieses « Städtlein der Armen » erbaute.**

— **Wer war denn dieser Fugger?**

— **Er stammte aus einer reichen Augsburger Weber- und Kaufmannsfamilie. Eines Tages beschloß er mit seinen Brüdern, irgendwie für die Armen der Stadt zu sorgen. So entstand die Fuggerei.**

## CONVERSAZIONE

— Sento che sei stato recentemente in Germania. Dove di preciso?

— Ho dovuto andare col mio principale a Monaco; e di lì abbiamo fatto una scappata a Augsburg.

— Non è la città dove si trova la « Fuggerei? » Non ho mai saputo perchè si chiami così.

— Si chiama così dal nome di Giacomo Fugger, che fece costruire questa « cittadina dei poveri ».

— Chi era questo Fugger?

— Veniva da una ricca famiglia di tessitori e di commercianti di Augsburg. Un giorno decise con i suoi fratelli di provvedere in qualche modo ai poveri della città. Così sorse la « Fuggerei ».

## ESERCIZI (12)

I - *Mettere le seguenti frasi al preterito e al passato prossimo:*

1. - Die Mutter nimmt das Buch und gibt es der Tochter.
2. - Der Schüler schreibt die Aufgabe und geht in die Schule.
3. - Die Frau gibt dem Mann ein Stück Brot.
4. - Das Mädchen findet seine Puppe nicht mehr.
5. - Wir bleiben zu Hause, denn es beginnt zu regnen.
6. - Die Gäste trinken Wein und Bier und essen Kuchen und Brötchen.
7. - Der Schüler nimmt den Bleistift und schreibt seine Aufgabe.
8. - Das Mädchen findet eine schöne Blume und gibt sie der Freundin.
9. - Mein Großvater sitzt immer in seinem Sessel und liest schöne Bücher.
10. - Die Mutter ruft den Sohn, doch dieser schläft weiter.

II - *Inserire il pronome relativo nelle seguenti frasi:*

1. - Das Kind, d . . . du dort siehst, ist meine Tochter.
2. - Der gute Vater, d . . . den ganzen Tag arbeitet, ist abends sehr müde.
3. - Das sind die Schüler, d . . . der Lehrer eine schlechte Note gegeben hat.
4. - Der Herr dort, d . . . Auto ich fahre, ist der Direktor meiner Firma.
5. - Der Dichter, d . . . Werke ich eben lese, ist berühmt.

III - *Inserire il pronome interrogativo nelle seguenti frasi:*

1. - In w . . . Haus wohnst du jetzt?
2. - W . . . gehört dieser Bleistift?
3. - W . . . ist das, w . . . du mir erzählst?
4. - W . . . hast du die große Tasche gegeben, d . . . du gestern gekauft hast?
5. - Mit w . . . gehst du heute abend ins Kino?

IV - *Tradurre il seguente brano*:

Nella città di Augsburg viveva una ricca famiglia di tessitori e mercanti, i Fugger, i cui membri ricevevano spesso la visita di re e di imperatori, ai quali offrivano un'ospitalità tale, come essi non avevano neppure nelle loro residenze. Un giorno i tre fratelli Fugger decisero di provvedere in qualche modo ai poveri della loro città. Giacomo disse di aver sempre desiderato di costruire per essi una cittadina. Si strinsero la mano e si misero al lavoro. Trovarono un campo in periferia, sul quale presto sorsero casette, mura e torri. In questa cittadina, che i poveri in segno di gratitudine chiamarono « Fuggerei », abitano ancora oggi molte famiglie povere, e chi visita la città non manca di visitare anche la « Fuggerei ».

## DREIZEHNTE LEKTION
## 13ª LEZIONE

### DIE BEDEUTUNG DER PRESSE

**Wer eine fremde Sprache beherrschen will, begnügt sich nicht mit den grammatikalischen Kenntnissen; vielmehr versucht er, sich nicht nur die literarische oder die wissenschaftliche, sondern auch die Umgangssprache anzueignen. Um das Leben eines Volkes zu verstehen, ohne sich in dessen Lande lange aufzuhalten, ist es notwendig, die Kultur und die Sitten des Volkes durch seine Presse kennenzulernen.**

**Alle Länder besitzen ein Pressewesen: Weltstädte und kleinere Städte verfügen alle über Zeitungen und Zeitschriften. Die deutschen Tageszeitungen sind fast alle sehr umfangreich. Auf der ersten Seite eines Blattes finden wir fast immer den Leitartikel, das heißt einen Aufsatz über politische und wirtschaftliche Fragen des Augenblicks. Dann folgen mehrere Seiten mit den durch die Presseagenturen vermittelten Nachrichten aus aller Welt. Eine Seite enthält die lokale Chronik, das heißt jede Meldung, die nur die Stadt oder die Ortschaft des Blattes betrifft. Was die Italiener die « dritte Seite » nennen, ist für die deutsche Presse das « Feuilleton », eine literarische Seite mit Kunst- oder Theaterberichten « unter dem Strich », am Fußende der Seite.**

### L'IMPORTANZA DELLA STAMPA

Chi vuole imparare a fondo una lingua straniera, non si accontenta delle conoscenze grammaticali, anzi cerca di impadronirsi non solo del linguaggio letterario e scientifico, ma anche della lingua corrente. Per comprendere la vita di un popolo senza trattenersi a lungo nel paese è necessario imparare a conoscerne la cultura e i costumi attraverso la stampa.

Tutti i paesi possiedono una stampa; città di importanza mondiale e cittadine più piccole dispongono tutte di giornali e riviste. I quotidiani tedeschi sono quasi tutti molto voluminosi. In prima pagina troviamo quasi sempre l'articolo di fondo, cioè un articolo su problemi economici e politici del momento. Poi seguono diverse pagine con le notizie trasmesse da tutto il mondo dalle agenzie di stampa. Una pagina contiene la cronaca locale, cioè ogni annuncio riguardante la città o la località del giornale. Quella che gli Italiani chiamano « terza pagina » è per la stampa tedesca il « Feuilleton », una pagina letteraria con recensioni d'arte o teatrali « in appendice » in fondo al foglio.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **der Aufsatz** | *il componimento, l'articolo* |
| **der Bericht** | *la relazione, il rapporto* |
| **das Blatt** | *il foglio, la foglia, il giornale* |
| **die Meldung** | *la notizia* |
| **die Presse** | *la stampa* |
| **die Presseagentur** | *l'agenzia di stampa* |
| **das Pressewesen** | *la stampa, il giornalismo* |
| **die Seite** | *la pagina, il lato* |
| **die Sitte** | *il costume* |
| **die Tageszeitung** | *il quotidiano* |
| ——— | ——— |
| **sich aneignen** | *impadronirsi di* |
| **sich begnügen** | *accontentarsi di* |
| **beherrschen** | *dominare, signoreggiare* |
| **folgen** | *seguire* |
| **kennenlernen** | *imparare a conoscere, fare la conoscenza* |
| **vermitteln** | *effettuare, fornire* |

## DIE ZUSAMMENGESETZTEN VERBEN
## I VERBI COMPOSTI

Nella lingua tedesca, ricchissima di parole composte, i verbi composti sono particolarmente numerosi. Vi sono due tipi di particelle che possono dare origine a verbi composti:

1. - Particelle sempre atone, che non hanno significato per se stesse e che quindi non si staccano mai dal verbo. Esse sono:

   *be-, emp-, ent-, er-, ge-, ver-, zer-, miß-, voll-.*

   I prefissi *be-, er-, ver-* rendono di solito transitivo il verbo a cui sono uniti.

2. - Particelle costituite da preposizioni, avverbi, aggettivi, sostantivi, che hanno significato compiuto in sè, portano sempre l'accento e si possono staccare dal verbo.

   Si hanno quindi due tipi di verbi composti:

a) Verbi composti inseparabili.

b) Verbi composti separabili.

### UNTRENNBAR ZUSAMMENGESETZTE VERBEN
*Verbi composti inseparabili*

Le nove particelle inseparabili sopra elencate e le due preposizioni *hinter* (dietro) e *wider* (contro) danno origine ai verbi inseparabili, che si coniugano normalmente. L'unica particolarità è che al participio passato non prendono il prefisso *ge-*.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **be-suchen** | *visitare* | part. | pass. | **besucht** |
| **er-klären** | *spiegare* | » | » | **erklärt** |
| **er-warten** | *aspettare* | » | » | **erwartet** |
| **ge-horchen** | *ubbidire* | » | » | **gehorcht** |
| **ver-kaufen** | *vendere* | » | » | **verkauft** |
| **ver-schaffen** | *procurare* | » | » | **verschafft** |

**N.B.** Anche i verbi terminanti per *-ieren*, tutti derivati da lingue neolatine, non prendono il prefisso *ge-*.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **studieren** | *studiare* | part. | pass. | **studiert** |
| **diktieren** | *dettare* | » | » | **diktiert** |
| **telefonieren** | *telefonare* | » | » | **telefoniert** |

| | |
|---|---|
| **Der Lehrer hat die Regel erklärt und (hat) Beispiele diktiert.** | *L'insegnante ha spiegato la regola e ha dettato degli esempi.* |
| **Wir haben unser Auto verkauft und (haben) uns ein Fahrrad verschafft.** | *Noi abbiamo venduto la nostra automobile e ci siamo procurati una bicicletta.* |

## TRENNBAR ZUSAMMENGESETZTE VERBEN
*Verbi separabili*

Nei verbi separabili il prefisso si stacca dal verbo e va in fondo alla frase nel presente, nel preterito e nell'imperativo. Ciò avviene solo in frase principale, perchè nelle dipendenti il verbo va in fine di proposizione e si riunisce alla sua particella. Inoltre il prefisso *ge-* del participio passato si inserisce tra la particella e il verbo. Lo stesso accade con la preposizione *zu* davanti all'infinito.

| | |
|---|---|
| **Ich gehe heute nachmittag mit meiner Schwester aus.** | *Oggi pomeriggio esco con mia sorella.* |
| **Ich ging gestern mit meiner Schwester aus.** | *Ieri uscii con mia sorella.* |
| **Bitte, gehe mit deiner Schwester aus!** | *Per favore, esci con tua sorella!* |
| **Wenn ich heute Nachmittag mit meiner Schwester ausgehe, kaufe ich mir ein Buch.** | *Se oggi pomeriggio esco con mia sorella, mi compro un libro.* |

| | |
|---|---|
| **Ich habe die Tür aufgemacht.** | *Io ho aperto la porta.* |
| **Das Kind ist nicht groß genug, um die Tür aufzumachen.** | *Il bambino non è alto abbastanza per aprire la porta.* |

**N.B.** Si osservi che il paradigma dei verbi separabili e degli inseparabili è ben diverso da quello dei verbi semplici.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **gehen** | **ging** | **gegangen** | *andare* |
| **vergehen** | **verging** | **vergangen** | *passare* |
| **áusgehen** | **ging aus** | **ausgegangen** | *uscire* |
| **machen** | **machte** | **gemacht** | *fare* |
| **vermachen** | **vermachte** | **vermacht** | *lasciare in eredità* |
| **áufmachen** | **machte auf** | **aufgemacht** | *aprire* |

Diamo ora l'elenco delle principali particelle separabili con i composti più comuni:

1. - Preposizioni.

| | | |
|---|---|---|
| **ab** | **ábholen** | *andare a prendere* |
| | **ábreisen** | *partire* |
| | **ábschreiben** | *copiare* |
| **an** | **ánkommen** | *arrivare* |
| | **ánrufen** | *telefonare a* (trans.) |
| **auf** | **áufpassen** | *stare attento* |
| **aus** | **áusdrücken** | *esprimere* |
| | **áusgeben** | *spendere* |
| | **áusruhen** | *riposarsi* |
| | **áussprechen** | *pronunciare* |
| | **áussehen** | *sembrare* |
| **ein** | **éinführen** | *introdurre* |
| | **éinkaufen** | *fare acquisti* |
| | **éinladen** | *invitare* |
| | **éinpacken** | *far le valigie* |
| | **éinschlafen** | *addormentarsi* |

| | | |
|---|---|---|
| **mit** | **mítbringen** | *portare con sè* |
| | **mítteilen** | *partecipare, comunicare* |
| **vor** | **vórbereiten** | *preparare* |
| | **vórhaben** | *aver l'intenzione di* |
| | **vórlesen** | *leggere ad alta voce* |
| | **vórschlagen** | *proporre* |
| | **vórstellen** | *presentare* |

**2.** - Avverbi.

| | | |
|---|---|---|
| **fort** | **fórtgehen** | *andare via* |
| **weg** | **wégwerfen** | *gettare via* |
| **wieder** | **wíedersehen** | *rivedere* |
| **zurück** | **zurückkehren** | *ritornare* |

**N.B.** Un verbo separabile può avere come prefisso due o più particelle separabili unite assieme:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **vorbéigehen** | **ging vorbei** | **vorbeigegangen** | *passare per* |

Un verbo inseparabile può comporsi con prefissi separabili; in questo caso non prenderà il *ge-* al participio passato:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **ánerkennen** | **erkannte an** | **anerkannt** | *riconoscere* |

## DIE PRÄPOSITIONEN MIT DEM DATIV
## LE PREPOSIZIONI COL DATIVO

Le più comuni preposizioni reggenti il dativo sono:

| | |
|---|---|
| **aus** | *fuori da* |
| **bei** | *presso* |
| **mit** | *con* |
| **nach** | *a, verso, dopo* |
| **seit** | *da* (locuz. di tempo) |
| **von** | *di, da* (locuz. di luogo) |
| **zu** | *a, da* |
| **gegenüber** | *di fronte a* |

**aus** Oltre al significato di « da, fuori da », indica provenienza, origine, materia.

| | |
|---|---|
| **Ich bin aus Turin.** | *Io sono di Torino.* |
| **Das Armband ist aus Silber und aus Gold.** | *Il braccialetto è d'oro e d'argento.* |

**bei** Significa « presso » (anche negli indirizzi) « vicino », « in casa di » (sempre in espressioni indicanti stato in luogo).

| | |
|---|---|
| **Mein Freund wohnt bei seinem Onkel.** | *Il mio amico abita presso suo zio.* |

Indica anche contemporaneità:

| | |
|---|---|
| **Wir gehen auch bei schlechtem Wetter aus.** | *Usciamo anche col cattivo tempo.* |

**mit** Indica compagnia, mezzo, modo o maniera.

| | |
|---|---|
| **Die Eltern gehen mit den Kindern spazieren.** | *I genitori vanno a passeggio con i bambini.* |
| **Ich schreibe mit der Feder.** | *Io scrivo con la penna.* |
| **Ich höre das mit Vergnügen.** | *Sento questo con piacere.* |

**nach** Traduce « a, in » nei complementi di moto a luogo verso città o paesi senza articolo.

| | |
|---|---|
| **Wir fahren nach Deutschland.** | *Noi andiamo in Germania.* |
| **Wir gehen nach Hause.** | *Noi andiamo a casa.* |

Traduce « dopo », in locuzioni di luogo e di tempo.

| | |
|---|---|
| **Wir verlassen den Saal einer nach dem anderen.** | *Noi lasciamo la sala uno dopo l'altro.* |

Traduce « secondo, conformemente a », spesso posposto.

| | |
|---|---|
| **Meiner Meinung nach, ist dieses Buch sehr interessant.** | *Secondo la mia opinione, questo libro è molto interessante.* |

**seit** « da » in locuzioni di tempo, indica azione che continua nel presente.

| | |
|---|---|
| **Er ist seit einem Jahre in Amerika.** | *Egli è in America da un anno.* |
| **N.B. Er starb vor einem Jahre.** | *Egli morì un anno fa, è morto da un anno* (azione compiuta). |

**von** « di, da ». Sostituisce il genitivo del complemento di specificazione. Indica anche dipendenza, provenienza e agente.

| | |
|---|---|
| **Der Hut von Frau Müller ist rot.** | *Il cappello della signora Müller è rosso.* |
| **Von Frankfurt bis Mainz braucht man nur zwei Stunden.** | *Da Francoforte a Magonza si impiegano solo due ore.* |
| **Die Kinder werden von ihren Eltern geliebt.** | *I bambini vengono amati dai loro genitori.* |

**zu** Indica moto a luogo verso persona o luogo determinato, solitamente preceduto da articolo. Indica talvolta stato in luogo in alcune locuzioni idiomatiche.

| | |
|---|---|
| **Das Kind läuft zu seiner Mutter.** | *Il bambino corre da sua mamma.* |
| **Sonntags gehen wir zur Kirche.** | *La domenica andiamo in chiesa.* |
| **Zu Hause sein.** | *Essere a casa.* |

Si usa in locuzioni di tempo, quando indica date ricorrenti o epoche:

| | |
|---|---|
| **Zu Weihnachten und zu Ostern gehen wir nicht zur Schule.** | *A Natale e a Pasqua non andiamo a scuola.* |

**gegenüber** « di fronte a », spesso posposto.

| | |
|---|---|
| **Die Schule steht gegenüber der Kirche.** | *La scuola sta di fronte alla chiesa.* |
| **Dem Bahnhof gegenüber steht die Post.** | *Di fronte alla stazione c'è la posta.* |

Si noti che alcune preposizioni si fondono solitamente con l'articolo determinativo:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **bei** | + | **dem** | → | **beim** |
| **von** | + | **dem** | → | **vom** |
| **zu** | + | **dem** | → | **zum** |
| **zu** | + | **der** | → | **zur** |

N.B. Ai tre verbi servili italiani *potere, dovere, volere,* corrispondono in tedesco sei verbi cosiddetti «modali », che si coniugano e si usano in modo particolare, e che verranno studiati compiutamente nella lezione XXVIII. Poichè però essi ricorrono con molta frequenza nella lingua parlata e scritta, è opportuno anticipare che essi reggono dopo di sè l'infinito non preceduto da *zu,* e che di essi i tre più comuni sono: *können,* potere (pres. *ich kann,* pret. *ich konnte), müssen,* dovere, (pres. *ich muß,* pret. *ich mußte*), *wollen,* volere (pres. *ich will,* pret. *ich wollte*).

## GESPRÄCH

— **Ich finde, daß die deutschen Zeitungen immer sehr umfangreich sind.**

— **Das stimmt. Was in der deutschen Presse viel mehr Platz einnimmt als in anderen Ländern, ist das Inseratenwesen, denn jeder Mensch bedient sich gerne der Zeitungsannonce nicht nur zu Handels- sondern auch zu Privatzwecken.**

— **Es ist aber hauptsächlich das Handelsleben, das Anzeigen braucht, nehme ich an.**

— **Freilich; außerdem werden durch Annoncen auch allerlei Gesuche und Angebote ausgetauscht.**

— **Suchen große deutsche Firmen ihr Personal durch die Zeitung?**

— **Viel mehr als in Italien: die Stellungsangebote nehmen oft viele Seiten ein. Auch wer eine Arbeit sucht, meldet sich in der Zeitung. Und selbstverständlich nimmt der Wohnungsmarkt besonders in unserer Zeit viel Raum ein.**

## CONVERSAZIONE

— Trovo che i giornali tedeschi sono sempre molto voluminosi.

— E' vero. Sono le inserzioni, che nella stampa tedesca occupano molto più posto che negli altri paesi, perchè tutti si servono volentieri degli annunci nei giornali, non solo a scopi economici, ma anche a scopi privati.

— Però suppongo che sia soprattutto il commercio che si serve di annunci economici.

— Naturalmente; inoltre per mezzo di inserzioni nei giornali si scambiano anche richieste e offerte di ogni genere.

— Le grosse ditte tedesche cercano il loro personale attraverso il giornale?

— Molto più che in Italia: le offerte di impiego occupano spesso parecchie pagine. Anche chi cerca un lavoro mette un annuncio sul giornale. E logicamente molto spazio occupano, soprattutto oggigiorno, gli annunci riguardanti case e appartamenti.

## ESERCIZI (13)

I - *Formare delle frasi al presente, al preterito e al passato prossimo:*

1. - ánkommen, Zug, pünktlich.
2. - áufmachen, Kind, Tür.
3. - áusgeben, Eltern, für die Familie, viel Geld.
4. - éinladen, ich, mein Freund, Abendessen.
5. - wíedersehen, ich, nach fünf Jahren, Freund.
6. - ánrufen, ich, heute abend, meine Freundin.
7. - mítbringen, man, bei schlechtem Wetter, Regenschirm.
8. - áufpassen, Schüler, nicht immer, in der Klasse.
9. - áusgehen, wir, heute nachmittag, zusammen.
10. - vórstellen, ich, meine Mutter, meine Freundin.

II - *Completare le seguenti frasi:*

1. - Die Mutter geht aus d . . . Haus.
2. - Das Kind lebt mit d . . . Großmutter.
3. - Seit dies . . . Jahre gehe ich zu d . . . Schule.
4. - Der gute Schüler hat von sein . . . Vater ein schönes Buch bekommen.
5. - Bitte, fahren Sie mich schnell zu ein . . . schönen Theater der Stadt.
6. - Kommst du heute zu . . . (ich)?
7. - Bleibt ihr morgen bei . . . (wir) zum Essen?
8. - Ich komme aus d . . . Schweiz.
9. - Seit d . . . letzten Woche sah ich ihn nicht mehr.
10. - Mein . . . Geschmack nach ist dieser Kuchen zu süß.

III - *Tradurre il seguente brano:*

La redazione di un giornale è un luogo dove molti desidererebbero (di) lavorare, forse anche perchè non sanno come è in realtà. Gente che entra, gente che esce, telefoni che squillano, macchine per scrivere che ticchettano, un mondo sempre in movimento dalla cui collaborazione uscirà il giornale che domani compre-

remo alla nostra edicola: questo è lo spettacolo che si offre al visitatore di una redazione. Certo la stampa ha assunto oggi una grande importanza in tutti i campi; non c'è avvenimento che non trovi la sua eco in un giornale. Dalla cronaca locale alle recensioni teatrali, dallo sport all'articolo di fondo, tutta la vita della nazione e del mondo è messa alla portata di persone di ogni ceto e di ogni cultura.

IV - *Iniziare la frase con l'avverbio in parentesi*:

1. - Das Kind geht lustig in die Schule (*heute*).
2. - Der Vater spielt gerne mit der Tochter (*immer*).
3. - Der Lehrer gibt viele Aufgaben (*heute*).
4. - Meine Freunde besuchen den Tiergarten (*morgen*).
5. - Die zwei Mädchen pflücken Blumen (*oft*).
6. - Ich fahre nach Amerika (*morgen*).
7. - Du bleibst zu Hause (*heute*).
8. - Mein Vater arbeitet in der Stadt (*jetzt*).
9. - Sie schreiben zusammen einen Brief (*jetzt*).
10. - Wir essen gerne Sauerbraten (*heute*).

## VIERZEHNTE LEKTION
## 14ª LEZIONE

### MÖGLICHKEITEN DES FILMS

**Wenn der Film nur ein technisches Verfahren zur Wiedergabe der Wirklichkeit wäre, hätte er keine Möglichkeit zur Kunst. Aber die Linse der Kamera sieht anders als das menschliche Auge und stellt daher einen Gegenstand anders dar, als wir ihn ohne technische Hilfe sehen würden. Der Film, und schon die Photographie, können durch Vergrößerung und Verkleinerung Bilder schaffen, die im Leben nicht wahrnehmbar wären, während Zeitlupe und Zeitraffer Bewegungen sichtbar machen, die sonst für uns nicht existieren würden. Der Film ist also mehr als eine mechanische Reproduktion der Wirklichkeit. Schon das Entstehen einer Photographie ist ja nicht mechanisch, denn der Photograph muß seinen Gegenstand in einer ganz bestimmten Einstellung aufnehmen; um zu erkennen, in welcher Einstellung das Wesen des Dargestellten besonders deutlich wäre, braucht er ein Bewußtsein, das sich bereits der Kunst annähert. Film und Photographie verändern also die Wirklichkeit und schaffen ihre eigene Welt.**

### POSSIBILITA' DEL CINEMATOGRAFO

Se la cinematografia fosse soltanto un procedimento tecnico per la riproduzione della realtà, essa non avrebbe alcuna possibilità in campo artistico. Ma la lente della macchina da presa vede in modo diverso dall'occhio umano e riproduce quindi un oggetto diversamente da come noi lo vedremmo senza l'aiuto della tecnica. Mediante l'ingrandimento e il rimpicciolimento, il cinema, e già la fotografia, possono creare delle immagini che nella vita reale non sarebbero percettibili, mentre il rallentatore e l'acceleratore rendono visibili dei movimenti che altrimenti per noi non esisterebbero. Il film è dunque più di una riproduzione meccanica

della realtà. Già la nascita di una fotografia non è un fatto meccanico, perchè il fotografo deve riprendere il suo soggetto in un'inquadratura ben determinata; per poter riconoscere in quale inquadratura lo spirito dell'oggetto rappresentato risalterebbe particolarmente, occorre una sensibilità che si avvicina già all'arte. Il cinema e la fotografia trasformano dunque la realtà e creano un loro proprio mondo.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **das Bewußtsein** | *la coscienza* |
| **das Dargestellte** | *l'oggetto rappresentato* |
| **die Einstellung** | *l'inquadratura, la posizione* |
| **das Entstehen** | *la nascita, il sorgere* |
| **der Film** | *il film, la pellicola* |
| **der Gegenstand** | *l'oggetto* |
| **die Kamera** | *la cinepresa* |
| **die Linse** | *la lente* |
| **die Möglichkeit** | *la possibilità* |
| **die Reproduktion** | *la riproduzione* |
| **das Verfahren** | *il procedimento* |
| **die Vergrößerung** | *l'ingrandimento* |
| ——— | ——— |
| **deutlich** | *chiaro* |
| **mechanisch** | *meccanico* |
| **sichtbar** | *visibile* |
| **wahrnehmbar** | *percettibile* |
| ——— | ——— |
| **aufnehmen** | *riprendere* |
| **darstellen** | *rappresentare* |
| **erkennen** | *riconoscere* |

## DER KONJUNKTIV
## IL CONGIUNTIVO

Il congiuntivo (presente e imperfetto) di tutti i verbi, deboli e forti, prende le seguenti desinenze:

*-e*
*-est*
*-e*
*-en*
*-et*
*-en*

### DER KONJUNKTIV PRÄSENS
*Il congiuntivo presente*

Il congiuntivo presente di tutti i verbi si forma aggiungendo le desinenze date al tema dell'infinito, senza mai raddolcire nè modificare la vocale del tema.

| **lieben**<br>*amare* | | **arbeiten**<br>*lavorare* | |
|---|---|---|---|
| **ich liebe**<br>**du liebest**<br>**er liebe**<br>**wir lieben**<br>**ihr liebet**<br>**sie lieben** | *(che) io ami* | **ich arbeite**<br>**du arbeitest**<br>**er arbeite**<br>**wir arbeiten**<br>**ihr arbeitet**<br>**sie arbeiten** | *(che) io lavori* |

| **fahren**<br>*viaggiare* | | **nehmen**<br>*prendere* | |
|---|---|---|---|
| **ich fahre**<br>**du fahrest**<br>**er fahre**<br>**wir fahren**<br>**ihr fahret**<br>**sie fahren** | *(che) io viaggi* | **ich nehme**<br>**du nehmest**<br>**er nehme**<br>**wir nehmen**<br>**ihr nehmet**<br>**sie nehmen** | *(che) io prenda* |

## DER KONJUNKTIV PRÄTERITUM
*Il congiuntivo imperfetto*

Il congiuntivo imperfetto di tutti i verbi si forma dal tema del preterito indicativo:

a) Per i verbi deboli il congiuntivo imperfetto è uguale al preterito indicativo.

b) I verbi forti (e i tre ausiliari) raddolciscono dove si può la vocale del tema del preterito stesso e aggiungono le desinenze sopra elencate.

| **lieben**<br>*amare* | | **arbeiten**<br>*lavorare* | |
|---|---|---|---|
| **ich liebte** | *(che) io amassi* | **ich arbeitete** | *(che) io lavorassi* |
| **du liebtest** | | **du arbeitetest** | |
| **er liebte** | | **er arbeitete** | |
| **wir liebten** | | **wir arbeiteten** | |
| **ihr liebtet** | | **ihr arbeitetet** | |
| **sie liebten** | | **sie arbeiteten** | |

| **fahren**<br>*viaggiare* | | **nehmen**<br>*prendere* | |
|---|---|---|---|
| **ich führe** | *(che) io viaggiassi* | **ich nähme** | *(che) io prendessi* |
| **du führest** | | **du nähmest** | |
| **er führe** | | **er nähme** | |
| **wir führen** | | **wir nähmen** | |
| **ihr führet** | | **ihr nähmet** | |
| **sie führen** | | **sie nähmen** | |

## DER KONJUNKTIV DER HILFSVERBEN
## IL CONGIUNTIVO DEGLI AUSILIARI

| **PRÄSENS**<br>Presente | | **PRÄTERITUM**<br>Imperfetto | |
|---|---|---|---|
| **ich sei**<br>**du seist**<br>**er sei**<br>**wir seien**<br>**ihr seiet**<br>**sie seien** | *(che) io sia* | **ich wäre**<br>**du wärest**<br>**er wäre**<br>**wir wären**<br>**ihr wäret**<br>**sie wären** | *(che) io fossi* |
| **ich habe**<br>**du habest**<br>**er habe**<br>**wir haben**<br>**ihr habet**<br>**sie haben** | *(che) io abbia* | **ich hätte**<br>**du hättest**<br>**er hätte**<br>**wir hätten**<br>**ihr hättet**<br>**sie hätten** | *(che) io avessi* |
| **ich werde**<br>**du werdest**<br>**er werde**<br>**wir werden**<br>**ihr werdet**<br>**sie werden** | *(che) io diventi* | **ich würde**<br>**du würdest**<br>**er würde**<br>**wir würden**<br>**ihr würdet**<br>**sie würden** | *(che) io diventassi* |

## DER KONDITIONAL
## IL CONDIZIONALE

Il preterito congiuntivo dell'ausiliare *werden (ich würde)* con l'infinito presente o passato del verbo che si coniuga serve a formare il condizionale presente o passato. L'infinito va naturalmente collocato in fine di frase.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **ich würde lieben** | *io amerei* | **ich würde geliebt haben** | *io avrei amato* |
| **du würdest lieben** | | **du würdest** » | » |
| **er würde lieben** | | **er würde** » | » |
| **wir würden lieben** | | **wir würden** » | » |
| **ihr würdet lieben** | | **ihr würdet** » | » |
| **sie würden lieben** | | **sie würden** » | » |

| | |
|---|---|
| **Ich würde nach Hause gehen.** | *Io andrei a casa.* |
| **Du würdest den Kuchen essen.** | *Tu mangeresti il dolce.* |
| **Er würde das Buch lesen.** | *Egli leggerebbe il libro.* |
| **Wir würden morgen abfahren.** | *Noi partiremmo domani.* |
| **Ihr würdet das Gedicht lernen.** | *Voi impareresteste la poesia.* |
| **Sie würden einen Brief schreiben.** | *Essi scriverebbero una lettera.* |

Per il condizionale, invece della forma perifrastica con *würde* si può anche usare il congiuntivo imperfetto. Ciò si fa raramente coi verbi deboli, perchè in tal modo il condizionale non si distinguerebbe dal preterito indicativo. Si fa spesso con i verbi forti, soprattutto quando il raddolcimento o la desinenza impediscono la confusione col preterito indicativo; si fa quasi sempre con gli ausiliari.

| | |
|---|---|
| **Ich würde sein** (poco usato)<br>**Ich wäre** | *Io sarei* |
| **Ich würde haben** (poco usato)<br>**Ich hätte** | *Io avrei* |
| **Ich würde werden** (poco usato)<br>**Ich würde** | *Io diventerei* |

Allo stesso modo (e questo logicamente per tutti i verbi) si usa frequentemente il congiuntivo piuccheperfetto invece del condizionale composto.

| | |
|---|---|
| **Ich wäre zufrieden.** | *Io sarei contento.* |
| **Du hättest recht.** | *Tu avresti ragione.* |
| **Er würde krank.** | *Egli si ammalerebbe.* |
| **Wir wären froh.** | *Noi saremmo lieti.* |
| **Ihr hättet Hunger.** | *Voi avreste fame.* |
| **Sie würden arm.** | *Essi diventerebbero poveri.* |
| **Ich wäre froh gewesen.** | *Io sarei stato lieto.* |

## DIE KONJUNKTION « SE »
*La congiunzione « se »*

La congiunzione « se » si traduce:

**wenn** nelle ipotetiche

**ob** nelle dubitative e interrogative indirette (che di solito vogliono l'indicativo invece del congiuntivo italiano).

Si noti che mentre nelle interrogative dirette si fa l'inversione, nelle interrogative indirette e nelle dubitative, che sono delle dipendenti, si fa la trasposizione.

| | |
|---|---|
| **Hast du dieses Buch gelesen?** | *Hai letto questo libro?* |
| **Sag mir, ob du dieses Buch gelesen hast.** | *Dimmi se hai letto questo libro.* |
| **Geht Luise mit uns ins Theater?** | *Luisa viene con noi a teatro?* |
| **Ich weiß nicht, ob Luise mit uns ins Theater geht.** | *Non so se Luisa venga a teatro con noi.* |
| **Wenn das Wetter schön wäre, würden wir nicht zu Hause bleiben.** | *Se il tempo fosse bello, non resteremmo a casa.* |

Quando nel periodo ipotetico la dipendente precede la principale, la congiunzione *wenn* della subordinata si può sopprimere, e allora nella subordinata stessa si fa l'inversione invece della trasposizione. Si avrà così l'inversione sia nella dipendente sia nella principale, la quale di solito viene introdotta dall'avverbio *so* (così).

| | |
|---|---|
| **Wir würden schöne Bücher lesen, wenn wir mehr Zeit hätten.** | *Noi leggeremmo dei bei libri, se avessimo più tempo.* |
| **Wenn wir mehr Zeit hätten, würden wir schöne Bücher lesen.** | *Se avessimo più tempo, leggeremmo dei bei libri.* |
| **Hätten wir mehr Zeit, so würden wir schöne Bücher lesen.** | |

**DIE ADVERBIEN « JA, NEIN, DOCH »**
*Gli avverbi « sì, no »*

**Ja** sì - indica risposta affermativa a domanda affermativa.

**Nein** no - indica risposta negativa a domanda affermativa o negativa.

**Doch** sì - indica risposta affermativa a domanda negativa.

| | |
|---|---|
| **Warst du schon in Deutschland?** | *Sei già stato in Germania?* |
| **Ja, ich war schon dort.** | *Sì, ci sono già stato.* |
| **Habt ihr kein Geld mehr?** | *Non avete più denaro?* |
| **Doch, wir haben noch viel Geld.** | *Sì, abbiamo ancora molto denaro.* |
| **Ist diese Arbeit noch nicht zu Ende?** | *Questo lavoro non è ancora finito?* |
| **Nein, sie ist noch nicht zu Ende.** | *No, non è ancora finito.* |
| **Sind die Gäste noch nicht gekommen?** | *Gli ospiti non sono ancora venuti?* |
| **Doch, sie sind schon gekommen.** | *Sì, sono già arrivati.* |

## GESPRÄCH

— **Nun, Ilse, was wollen wir heute abend tun? Ich würde mir gerne einen schönen Film gönnen. Oder würdest du lieber ins Theater gehen?**

— **Ob wir überhaupt noch Theaterkarten für heute abend bekommen würden? Und wir sind heute zu müde! Das Theater wäre zu anstrengend. Gehen wir lieber ins Kino; wir brauchen uns auch nicht umzuziehen.**

— **Das Palast-Kino zeigt 'Die letzte Brücke' an. Gehen wir in die letzte Vorstellung um acht Uhr dreißig, so können wir vorher in Ruhe essen.**

— **Schön. Aber die Wochenschau würde ich gerne auch 'mal sehen. Hoffentlich ist der Film gut; das letzte Mal war die Handlung wirklich dürftig.**

— **Diese Schauspieler sind berühmt, und würden sich für einen schlechten Film nicht hergeben. Du wirst keine Enttäuschung erleben.**

## CONVERSAZIONE

— Ebbene, Ilse, che cosa facciamo stasera? Io vedrei (lett. mi concederei) volentieri un bel film. O preferiresti andare a teatro?

— Chissà se troveremmo ancora dei biglietti per stasera? E poi oggi siamo troppo stanchi! Il teatro sarebbe troppo faticoso. Andiamo piuttosto al cinema; così non abbiamo nemmeno bisogno di cambiarci.

— Al cinema « Palazzo » danno « L'ultimo ponte ». Se andiamo all'ultimo spettacolo alle otto e mezzo, possiamo mangiare prima tranquillamente.

— Bene. Ma il cinegiornale vorrei vederlo. Speriamo che il film sia buono; l'ultima volta l'intreccio era proprio scadente.

— Questi attori sono famosi, e non si presterebbero certo per un film a basso livello. Vedrai che non ti deluderà.

## ESERCIZI (14)

I - *Mettere al congiuntivo presente*:

1. - Er liegt, er arbeitet, ihr fragt, du gehst, ihr kommt.
2. - Er diktiert, du erklärst, ich bin, ihr beginnt.
3. - Du fährst ... ab, er kommt ... an, du hilfst, er nimmt.
4. - Ich bin gestern gefahren.
5. - Ihr habt gearbeitet.
6. - Du hast Medizin studiert.
7. - Die Zeit vergeht schnell.

II - *Mettere al congiuntivo imperfetto*:

1. - Wir gehen, er kommt, ich beginne, ich bin, wir haben.
2. - Ihr fahrt ... ab, du kommst ... an, du nimmst, er hilft.
3. - Sie läuft, er ruft, er findet.
4. - Wir waren im Theater gewesen.
5. - Er hat hier gestanden.
6. - Ich trug die Koffer.
7. - Der Mann beendete die Arbeit.

III - *Ja, nein, doch?*

1. - Gehst du heute in die Schule? ..., ich bleibe zu Hause.
2. - Hast du deine Aufgaben noch nicht gemacht? ..., ich habe sie schon gemacht.
3. - Hast du im Sommer immer warm? ..., ich habe immer warm.
4. - Warst du schon in England? ..., ich war noch nicht dort.
5. - Kommt Hans morgen nicht zu uns? ..., er kommt.

IV - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Se avessi fame, mangerei una mela.
2. - Se fossi soddisfatto di te, ti farei un regalo.
3. - Ti verrei a trovare volentieri, se avessi tempo.
4. - Se mi fosse possibile, andrei in America.
5. - Se tu avessi letto questo libro, lo avresti trovato interessante.
6. - Non sò se hai letto questo libro.
7. - Se tu avessi fatto il compito da solo, avresti imparato la regola.
8. - Mi chiedo se tu abbia fatto questo compito da solo.

## FÜNFZEHNTE LEKTION
## 15ª LEZIONE

**ERSTER TEIL** **PARTE PRIMA**

### MESSEN UND AUSSTELLUNGEN

**In der Bundesrepublik werden jährlich über fünfzig Messen und Ausstellungen veranstaltet. Sie alle bieten, ebenso wie die Messen, an denen die Bundesrepublik im Ausland teilnimmt, ein buntes, vollständiges Bild von dem deutschen Wirtschafts- und Handelsleben. Die Messen sind gleichzeitig Industrie-Ausstellungen für das große Publikum und Mustermessen für die Interessenten aus aller Welt.**

**Der Schwerpunkt der Messe Hannovers, von einer Exportmesse zu einer 'Deutschen Industrie-Messe' geworden, liegt auf den Produktionsgüterindustrien, wenn auch die Porzellan-, Glas- und Schmuckwarenindustrien hier bevorzugt mit ausstellen. Bei der Frankfurter Messe dagegen, die in den letzten Jahren ebenfalls eine beachtliche Entwicklung zeigte, ist das Hauptgewicht mehr im Angebot von Konsumgütern zu sehen. Das gilt noch eindeutiger für die Kölner Messe, auf der die Branchen Hausrat und Eisenwaren, Möbel, Textilwaren und Bekleidung im Angebot die Hauptrolle spielen.**

**Die fortschreitende Verbreitung des Warenangebots auf fast allen Gebieten der Gütererzeugung ist der Anlaß zu einer Entwicklung von Fachmessen und Fachausstellungen geworden. So entstanden an den Plätzen allgemeiner Messen, neben diesen, bedeutsame Fachausstellungen, wie z.B. die Europäische Werkzeugmaschinen-Ausstellung in Hannover, die Internationale Automobilausstellung in Frankfurt a/M, die Photokina in Köln. An bestimmten Standorten der Industrie entwickelten sich selbständige Fachmessen, wie die Spielwarenmesse in Nürnberg oder die Lederwarenmesse in Offenbach.**

## FIERE ED ESPOSIZIONI

Nella Repubblica Federale vengono organizzate ogni anno più di cinquanta fiere ed esposizioni. Nel loro complesso esse offrono, unitamente alle fiere alle quali la Germania partecipa all'estero, un quadro variopinto e completo della vita economica e commerciale tedesca. Le fiere sono ad un tempo esposizioni industriali per il grosso pubblico e fiere campionarie per i clienti interessati di tutto il mondo.

Il fulcro della Fiera di Hannover, che si è sviluppata da fiera per l'esportazione a « Fiera dell'Industria Tedesca », è costituito dalle industrie di beni di produzione, anche se qui espongono di preferenza pure le industrie della porcellana, del vetro e del gioiello. Alla Fiera di Francoforte, invece, che si è pure sviluppata in modo notevole in questi ultimi anni, sono i beni di consumo che hanno la massima importanza. Questo vale ancor più chiaramente per la Fiera di Colonia, dove il ruolo principale nelle offerte è sostenuto da casalinghi, ferramenta, mobili, tessili e articoli di abbigliamento.

La progressiva diffusione dell'offerta in quasi tutti i campi della produzione ha dato la spinta allo sviluppo di fiere ed esposizioni specializzate. Così, nelle sedi delle fiere a carattere generale, accanto a queste, sorsero importanti mostre specializzate, come per esempio l'Esposizione Europea delle Macchine Utensili a Hannover, il Salone Internazionale dell'Automobile a Francoforte sul Meno, la Photokina a Colonia. In particolari sedi di industrie si svilupparono fiere specializzate autonome, come la Fiera del Giocattolo a Norimberga e la Fiera degli articoli di pelletteria a Offenbach.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **das Angebot** | *l'offerta* |
| **der Anlaß** | *l'occasione, il motivo* |
| **die Ausstellung** | *l'esposizione* |
| **die Bekleidung** | *l'abbigliamento* |
| **die Branche** | *il ramo* |
| **die Eisenwaren** | *le ferramenta* |

| | |
|---|---|
| **die Entwicklung** | *lo sviluppo* |
| **die Erzeugung** | *la produzione* |
| **die Fachmesse** | *la fiera specializzata* |
| **das Gebiet** | *il campo (di attività)* |
| **der Hausrat** | *l'articolo per la casa* |
| **das Hauptgewicht** | *il fulcro, il punto più importante* |
| **die Messe** | *la fiera* |
| **die Mustermesse** | *la fiera campionaria* |
| **das Porzellan** | *la porcellana* |
| **das Produktionsgut** | *il bene di produzione* |
| **das Publikum** | *il pubblico* |
| **die Schmuckwaren** (pl.) | *i gioielli* |
| **der Schwerpunkt** | *il baricentro, il fulcro* |
| **die Spielwaren** (pl.) | *i giocattoli* |
| **die Werkzeugmaschine** | *la macchina utensile* |
| **die Wirtschaft** | *l'economia* |

---

| | |
|---|---|
| **beachtlich** | *notevole* |
| **eindeutig** | *univoco, chiaro* |
| **jährlich** | *annuale* |
| **selbständig** | *autonomo, indipendente* |
| **vollständig** | *completo* |

---

| | |
|---|---|
| **ausstellen** | *esporre* |
| **bevorzugen** | *preferire* |
| **entwickeln** | *sviluppare* |
| **gelten** galt, gegolten | *valere* |
| **teilnehmen** nahm teil, teilgenommen | *prendere parte* |
| **veranstalten** | *organizzare* |
| **zeigen** | *mostrare* |

## DIE PRÄPOSITIONEN MIT DEM DATIV UND DEM AKKUSATIV

*Le preposizioni col dativo e l'accusativo*

Vi sono in tedesco nove preposizioni, usate soprattutto in locuzioni di luogo, che reggono il dativo o l'accusativo a seconda della frase, e precisamente:

il dativo nello stato in luogo *(wo?)*
l'accusativo nel moto a luogo *(wohin?)*

Esse sono:

**an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen.**

**an** *a, vicino a* (con contatto da tutte le direzioni, meno che da sopra)

| | |
|---|---|
| **Wir hängen das Bild an die Wand.** | *Appendiamo il quadro alla parete.* |
| **Die Landkarte hängt an der Wand.** | *Il quadro è appeso alla parete.* |
| **Die Stadt liegt am Meer.** | *La città è sul mare.* |
| **Wir fahren ans Meer.** | *Noi andiamo al mare.* |

**auf** *su, sopra* (con contatto)

| | |
|---|---|
| **Wir stellen die Gläser auf den Tisch.** | *Mettiamo i bicchieri sul tavolo.* |
| **Auf dem Tisch sind Gläser und Teller.** | *Sul tavolo sono piatti e bicchieri.* |

Inoltre in molte locuzioni indicanti luoghi aperti o pubblici:

| | |
|---|---|
| **auf dem Land, auf das Land** | *in campagna* |
| **auf dem Markt, auf den Markt** | *al mercato* |
| **auf der Post, auf die Post** | *alla posta* |
| **auf der Straße, auf die Straße** | *per strada* |
| **auf der Welt, auf die Welt** | *al mondo* |

**hinter** *dietro*

| | |
|---|---|
| **Ich habe den Stuhl hinter den Tisch gestellt.** | *Ho messo la sedia dietro al tavolo.* |
| **Mein Fahrrad ist hinter deinem Auto.** | *La mia bicicletta è dietro la tua automobile.* |

**in** *in, dentro*

| | |
|---|---|
| **Wir gehen in das Wohnzimmer.** | *Noi andiamo in salotto.* |
| **Jetzt sind wir in dem Wohnzimmer.** | *Noi siamo in salotto.* |
| **Im Ausland, ins Ausland** | *All'estero* |
| **Im Schatten, in den Schatten** | *All'ombra* |
| **Im Theater, im Kino, ins Theater, ins Kino** | *A teatro, al cinema* |

**neben** *vicino, accanto* (senza contatto)

| | |
|---|---|
| **Das Badezimmer ist neben dem Schlafzimmer.** | *La stanza da bagno è accanto alla camera da letto.* |
| **Ich stelle den Sessel neben das Fenster.** | *Io metto la poltrona vicino alla finestra.* |

**über** *su, sopra* (senza contatto); *al di là, oltre*

| | |
|---|---|
| **Die Sonne scheint über unserer Stadt.** | *Il sole splende sulla nostra città.* |
| **Die Möwe fliegt über das Meer.** | *Il gabbiano vola sul mare.* |
| **Wir gehen über die Straße.** | *Noi attraversiamo la strada.* |

**unter** *sotto, fra (molti)*

| | |
|---|---|
| **Ich stelle die Pantoffeln unter das Bett.** | *Io metto le pantofole sotto il letto.* |
| **Unter dem Tisch liegt ein Teppich.** | *Sotto il tavolo c'è un tappeto.* |

| | |
|---|---|
| **Wir sind unter Freunden.** | *Siamo tra amici.* |
| **Wir gehen unter Freunde.** | *Andiamo tra amici.* |

**vor** *davanti, prima*

| | |
|---|---|
| **Das Auto parkt vor dem Theater.** | *L'auto è parcheggiata davanti al teatro.* |
| **Ich stelle das Auto vor das Haus.** | *Metto l'auto davanti alla casa.* |

**zwischen** *fra (due)*

| | |
|---|---|
| **Ich lege die Blume zwischen zwei Seiten des Buches.** | *Metto il fiore tra due pagine del libro.* |
| **Das Photo des Kindes hängt an der Wand über dem Bett der Großmutter zwischen den Photos seiner Eltern.** | *La foto del bambino è attaccata alla parete sopra il letto della nonna tra le foto dei suoi genitori.* |

**N.B.** Il movimento in luogo circoscritto si esprime con il dativo.

| | |
|---|---|
| **Die Kinder laufen im Hof.** | *I bambini corrono in cortile.* |

Queste nove preposizioni hanno anche altri significati:

**an**
**in**
**vor**
**zwischen**

} in locuzioni di tempo, sempre col dativo

| | |
|---|---|
| **Ich komme am Samstag.** | *Vengo sabato.* |
| **In diesem Monat beginnt die Schule.** | *In questo mese incomincia la scuola.* |
| **Vor dem Monat Januar schließen wir das Geschäft ab.** | *Prima del mese di gennaio concludiamo l'affare.* |
| **Februar liegt zwischen Januar und März.** | *Febbraio sta tra gennaio e marzo.* |

**auf**
**über** } in senso traslato sempre con l'accusativo

| | |
|---|---|
| **hoffen auf** | *sperare in* |
| **antworten auf** | *rispondere a* |
| **sich vorbereiten auf** | *prepararsi a* |
| **warten auf** | *aspettare (qualcuno o qualcosa)* |
| **weinen über** | *piangere su* |
| **lachen über** | *ridere di* |

**an** in senso traslato, col dativo o l'accusativo secondo i casi

| | |
|---|---|
| **denken an** + acc. | *pensare a* |
| **sich erinnern an** + acc. | *ricordarsi di* |

**in** di solito seguito dall'articolo, tranne che davanti ai nomi geografici neutri

| | |
|---|---|
| **im Garten** | *in giardino* |
| **in Italien** | *in Italia* |

Si noti che alcune preposizioni si fondono con l'articolo determinativo:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **an** | + | **dem** | → | **am** | } | *a* | + | *il* | = | *al* |
| **an** | + | **das** | → | **ans** | | | | | | |
| **in** | + | **dem** | → | **im** | } | *in* | + | *il* | = | *nel* |
| **in** | + | **das** | → | **ins** | | | | | | |

## FÜNFZEHNTE LEKTION
## 15ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** — **PARTE SECONDA**

### DIE ÜBERSETZUNG DER ITALIENISCHEN VERBEN « STARE » UND « METTERE »

*Traduzione dei verbi italiani « stare » e « mettere »*

Alle nove preposizioni reggenti il dativo nello stato in luogo e l'accusativo nel moto a luogo corrispondono due gruppi di verbi:

1. - Cinque verbi corrispondenti al verbo italiano « stare » nelle diverse posizioni; questi verbi sono tutti intransitivi, vogliono generalmente l'ausiliare *haben* e sono sempre seguiti da un complemento di stato in luogo, cioè da una preposizione col dativo.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **liegen** | **lag** | **gelegen** | *stare (sdraiato), giacere* |
| **sitzen** | **saß** | **gesessen** | *stare seduto, sedere* |
| **stehen** | **stand** | **gestanden** | *stare ritto, in piedi* |
| **hängen** | **hing** | **gehangen** | *stare appeso, pendere* |
| **stecken** | **steckte** | **gesteckt** | *stare infilato, essere nascosto* |

Si noti che questi verbi sono tutti *forti*, tranne *stecken*, che un tempo era forte, ma oggi è più usato nella forma debole.

2. - Cinque verbi corrispondenti al verbo italiano « mettere » nelle diverse posizioni. Questi sono tutti transitivi, hanno quindi sempre l'ausiliare *haben* e sono sempre seguiti da un complemento di moto a luogo, cioè generalmente da una preposizione con l'accusativo.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **legen** | **legte** | **gelegt** | *mettere (a giacere)* |
| **setzen** | **setzte** | **gesetzt** | *porre (a sedere)* |
| **stellen** | **stellte** | **gestellt** | *mettere (ritto), collocare* |
| **hängen** | **hängte** | **gehängt** | *appendere* |
| **stecken** | **steckte** | **gesteckt** | *infilare, nascondere* |

| **WO?** *DOVE? (stato in luogo)* | **WOHIN?** *DOVE? (moto a luogo)* |
|---|---|
| **liegen lag gelegen** | **legen legte gelegt** |
| **Wo liegt das Buch?** | **Wohin lege ich das Buch?** |
| **Das Buch liegt auf dem Tisch.** | **Ich lege das Buch auf den Tisch.** |
| giacere | mettere *(a giacere)* |
| *Dove giace il libro?* | *Dove metto (io) il libro?* |
| *Il libro giace sul tavolo.* | *Io metto il libro sul tavolo.* |
| **sitzen saß gesessen** | **setzen setzte gesetzt** |
| **Wo sitzt das Kind?** | **Wohin setze ich das Kind?** |
| **Das Kind sitzt auf dem Stuhl.** | **Ich setze das Kind auf den Stuhl.** |
| sedere, essere seduto | mettere *(a sedere)* |
| *Dove siede il bambino?* | *Dove metto (io) il bambino?* |
| *Il bambino è seduto sulla sedia.* | *Io metto il bambino sulla sedia.* |
| **stehen stand gestanden** | **stellen stellte gestellt** |
| **Wo steht die Stehlampe?** | **Wohin stelle ich die Stehlampe?** |
| **Die Stehlampe steht in der Ecke.** | **Ich stelle die Stehlampe in die Ecke.** |
| stare *(ritto, in piedi)* | mettere *(in piedi)* |
| *Dove sta la lampada a stelo?* | *Dove metto (io) la lampada a stelo?* |
| *La lampada a stelo sta (è) nell'angolo.* | *Io metto la lampada a stelo nell'angolo.* |
| **hängen hing gehangen** | **hängen hängte gehängt** |
| **Wo hängt das Bild?** | **Wohin hänge ich das Bild?** |
| **Das Bild hängt an der Wand.** | **Ich hänge das Bild an die Wand.** |
| pendere, essere appeso | appendere |
| *Dov'è appeso il quadro?* | *Dove appendo (io) il quadro?* |
| *Il quadro è appeso alla parete.* | *Io appendo il quadro alla parete.* |
| **stecken steckte gesteckt** | **stecken steckte gesteckt** |
| **Wo steckt der Schlüssel?** | **Wohin stecke ich den Schlüssel?** |
| **Der Schlüssel steckt im Schloß.** | **Ich stecke den Schlüssel ins Schloß.** |
| essere infilato | infilare |
| *Dove è infilata la chiave?* | *Dove metto (io) la chiave?* |
| *La chiave è infilata nella serratura.* | *Io metto la chiave nella serratura.* |

Come si nota facilmente, i primi tre, *liegen, sitzen* e *stehen,* hanno una forma debole transitiva completamente diversa. *Hängen* (di cui esiste anche l'infinito *hangen*) ha l'infinito uguale nelle due forme, ma nel primo caso è forte, nel secondo è debole. *Stecken* è sempre debole, sia come intransitivo sia come transitivo.

## PRÄPOSITIONELLE BESTIMMUNG DES RAUMES

*Complemento di luogo con preposizione*

| | **WO?**<br>**Ich bin...** | **WOHIN?**<br>**Ich gehe...** | **WOHER?**<br>**Ich komme...** |
|---|---|---|---|
| Luoghi chiusi<br>*(das Theater)* | **im Theater**<br>*(a teatro)* | **ins Theater**<br>*(a teatro)* | **aus dem Theater**<br>*(da teatro)* |
| Luoghi aperti<br>*(das Land)* | **auf dem Lande**<br>*(in campagna)* | **auf das Land**<br>*(in campagna)* | **von dem Lande**<br>*(dalla campagna)* |
| Luoghi pubblici<br>*(die Post)* | **auf der Post**<br>*(alla posta)* | **auf die Post**<br>*(alla posta)* | **von der Post**<br>*(dalla posta)* |
| Persone<br>*(der Onkel)* | **bei dem Onkel**<br>*(dallo zio)* | **zu dem Onkel**<br>*(dallo zio)* | **von dem Onkel**<br>*(dallo zio)* |
| Luoghi geogr.<br>*(Italien)* | **in Italien**<br>*(in Italia)* | **nach Italien**<br>*(in Italia)* | **von, aus Italien**<br>*(dall'Italia)* |
| **N.B.** *das Haus*<br>(la casa) | **zu Hause**<br>*(a casa)* | **nach Hause**<br>*(a casa)* | **von zu Hause**<br>*(da casa)* |

## GESPRÄCH

– Wo warst du in der letzten Woche?

– Ich war in Köln und habe die Kölner Mustermesse besucht.

– Ich beneide dich; das wird doch schön und interessant gewesen sein!

– Stelle dir vor, man zählte mehr als eine Million Besucher, darunter ein Drittel aus dem Ausland. Von den ausländischen Besuchern kamen die meisten aus der Schweiz und aus Italien.

– Das Gedränge war also erheblich?

– Tausende von Autos standen auf den Parkplätzen vor und neben dem Messegelände, und man konnte nur schwer die Eingänge der Hallen erreichen. In den Hallen ging man dann von Stand zu Stand, wo auf den Schaubänken und in den Schaufenstern unzählige Artikel aller Typen lagen.

– Man hat bestimmt viele Geschäfte abgeschlossen.

– Die meisten Aussteller erklärten sich mit dem Erfolg der Messe zufrieden. Die Inhaber oder die Prokuristen der Firmen waren den ganzen Tag beschäftigt, den möglichen Kunden die Vorteile der Artikel zu erläutern.

– Hast du alles sehen können?

– Unmöglich! Die Zeit ist ja viel zu kurz. Plastikartikel, Eisenwaren, Haushaltswaren, Chemikalien, Photoapparate: Produktions- und Konsumgüter bieten ein vollständiges Bild des deutschen Wirtschaftslebens; man kann aber leicht verstehen, daß sich so viele Fachmessen und Fachausstellungen entwickelt haben, die der Verbreitung des Warenangebots auf fast allen Gebieten der Gütererzeugung besser gerecht werden.

## CONVERSAZIONE

– Dove sei stato la settimana scorsa?

– Sono stato a Colonia a visitare la Fiera Campionaria.

– Ti invidio; sarà stata un'esperienza bella e interessante!

– Immaginati un po': c'era oltre un milione di visitatori, dei quali un terzo stranieri. Dei visitatori stranieri la maggior parte proveniva dalla Svizzera e dall'Italia.

– Quindi c'era molta ressa?

– Nei parcheggi davanti e vicino alla zona fieristica si contavano migliaia di automobili, e si faceva fatica a raggiungere l'ingresso dei padiglioni. Nei padiglioni si passava da stand a stand, e qui sui banchi di esposizione e nelle vetrine erano esposti innumerevoli articoli di ogni tipo.

– Si sono sicuramente conclusi molti affari.

– La maggior parte degli espositori si è dichiarata soddisfatta del successo della fiera. Proprietari e procuratori delle diverse ditte erano occupati tutto il giorno a illustrare ai possibili clienti i pregi dei vari articoli.

– Hai potuto vedere tutto?

– Impossibile! C'è troppo poco tempo. Articoli di plastica, ferramenta, casalinghi, prodotti chimici, apparecchi fotografici: i beni di produzione e di consumo offrono un quadro completo della vita economica tedesca; si può però comprendere facilmente che si siano sviluppate tante fiere e mostre specializzate, che rispondono meglio alle esigenze della diffusione delle offerte commerciali in quasi tutti i campi della produzione industriale.

## ESERCIZI (15)

I - *Completare le seguenti frasi*:

1. - Der Jäger hängt das Gewehr an d . . . Wand.
2. - Die guten Früchte hängen an d . . . Baum.
3. - Die Großmutter ist müde und setzt sich auf d . . . Stuhl.
4. - Die Zuschauer sitzen interessiert in d . . . Sesseln.
5. - Der faule Schüler stand hinter d . . . Tafel.
6. - Der Vater legte seine Hand auf d . . . Haupt des Kindes.
7. - New York liegt in d . . . Vereinigten Staaten.
8. - Meine Eltern befinden sich noch auf d . . . Lande.
9. - Der Kellner stellt das Glas Bier auf d . . . Tisch.
10. - Das Auto stand vor d . . . Garage.

II - *Formare delle frasi*:

1. - Das Buch, auf, der Tisch, liegen.
2. - Der Gast, auf, das Sofa, sitzen.
3. - Die Landkarte, an, die Wand, hängen.
4. - Die Gabel, neben, das Messer, liegen.
5. - Die Katze, unter, der Tisch, liegen.
6. - Die Hausnummer, über, die Tür, stehen.
7. - Die Vögel, zwischen, die Äste (*pl.*), singen.
8. - Das Taxi, vor, das Haus, fahren.
9. - Der Vater, die Zeitung, in, die Tasche, stecken.
10. - Die Lampe, über, der Tisch, hängen.

III - *Formare delle interrogative con* « wo? », « wohin? », « woher? » *mettendo al preterito*:

1. - Mein Bruder fährt nach Deutschland.
2. - Das Kind liegt im Bett.
3. - Meine Fahrkarte steckt in meiner Tasche.
4. - Die Tafel hängt an der Wand.

5. - Ich fahre mein Auto vor den Bahnhof.
6. - Wir legen die Bücher neben die Lampe.
7. - Unser Lehrer kommt aus Deutschland.
8. - Seine Wohnung liegt über meiner Wohnung.
9. - Die Großmutter setzt das Kind auf den Stuhl.
10. - Die Kinder gehen zu ihrem Onkel.

IV - *Tradurre il seguente brano*:

Da tutti i paesi vengono i visitatori della Fiera di Colonia. Nei parcheggi davanti, dietro e accanto alla stazione stanno centinaia di automobili, perchè è quasi impossibile (*unmöglich*) raggiungere il quartiere fieristico in macchina. Nei padiglioni la merce è esposta su larghi banchi o dentro vetrine (*das Schaufenster*); alle pareti sono appesi manifesti colorati, con i quali gli espositori reclamizzano i loro prodotti. I proprietari degli stands, che hanno appeso le targhe con il loro nome in alto sopra la porta, siedono nelle poltrone e sulle sedie e parlano a lungo con i visitatori sui pregi dei loro articoli. I visitatori li prendono in mano e li osservano e poi li rimettono al loro posto.

## SECHZEHNTE LEKTION
## 16ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### DER SPORT

Die Bedeutung des Sports wächst in dem Maße, in dem die wöchentliche Arbeitszeit abnimmt und zusätzliche Freizeit gewonnen wird. Das große Interesse, dessen der Sport in breiten Volksschichten sich erfreut, manifestiert sich nicht nur in den Zuschauerzahlen bei Wettkämpfen, sondern auch in den Millionen von Hörern und Zuschauern, die an Rundfunk- und Fernsehapparaten Fußballspiele von internationalem Rang oder andere wichtige Sportereignisse miterleben.

Das sportliche Interesse beschränkt sich nicht auf die Anteilnahme an spektakulären Ereignissen. Es bestätigt sich auch in einem regen Vereinsleben, das bis ins letzte Dorf hinein die sportfreudigen Einwohner beider Geschlechter vereint. Ausgeprägter Volkssport ist der Fußball; das Turnen steht ihm wenig nach. Die Leichtathletik hat viele Anhänger und steht bei den Olympischen Spielen immer wieder im Mittelpunkt des Geschehens. Dasselbe gilt vom Wintersport, der in jedem Jahre viele Tausende Frauen und Männer aller Altersklassen ins Gebirge lockt, um so mehr, als Skilifts und Drahtseilbahnen diesem Sport viel von seiner Beschwerlichkeit genommen haben: skilaufen kann man in günstigen Wintern bis in die Täler der Mittelgebirge hinein. Auch Tennis ist beliebt und verbreitet. Erwähnt seien noch das Reiten und das Schwimmen, zu dem fast jede Stadt mit einem Frei- oder Hallenbad beiträgt. Das jährlich veranstaltete Internationale Reitturnier in Aachen ist ein sportlich wie gesellschaftlich im In- und Ausland weithin beachtetes Ereignis.

## LO SPORT

L'importanza dello sport cresce nella misura in cui diminuiscono le ore lavorative settimanali, e si guadagna del tempo libero supplementare. Il vasto interesse che lo sport suscita in larghi strati della popolazione non si manifesta soltanto nel numero degli spettatori presenti alle gare, ma anche nei milioni di ascoltatori e di telespettatori che assistono a partite di calcio di livello internazionale o a altre importanti manifestazioni sportive alla radio o alla televisione.

L'interesse per lo sport non si limita alla partecipazione come spettatori agli avvenimenti di maggior risonanza, ma è confermato anche dai numerosi e attivi gruppi sportivi che fin nel più sperduto villaggio riuniscono gli abitanti dei due sessi amici dello sport. Sport popolare per eccellenza è il calcio, seguito da vicino dalla ginnastica. L'atletica leggera ha molti appassionati e rappresenta sempre l'avvenimento culminante dei Giochi Olimpici. Lo stesso vale per gli sport invernàli, che ogni anno attirano sulle montagne migliaia di uomini e donne di ogni età, tanto più che gli skilifts e le funivie hanno reso questo sport molto meno faticoso; se la stagione invernale è buona, si può sciare fin nelle valli di mezza montagna. Anche il tennis piace ed è assai diffuso. Ricordiamo ancora l'equitazione e il nuoto, alla cui diffusione quasi ogni città contribuisce con una piscina coperta o scoperta. Il Torneo Internazionale di equitazione di Aquisgrana, che si tiene ogni anno, è un avvenimento sportivo e mondano di grande risonanza nel paese e all'estero.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **der Anhänger** | *il tifoso, l'appassionato* |
| **die Anteilnahme** | *la partecipazione* |
| **die Drahtseilbahn** | *la funivia* |
| **das Ereignis** | *l'avvenimento* |
| **das Freibad** | *la piscina scoperta* |
| **das Fußballspiel** | *la partita di calcio* |
| **das Hallenbad** | *la piscina coperta* |
| **das Maß** | *la misura* |

| | |
|---|---|
| **der Rang** | *il rango, il livello* |
| **die Schicht** | *lo strato, il ceto* |
| **das Turnier** | *il torneo* |
| **der Verein** | *il circolo, la società, il gruppo* |
| **der Wettkampf** | *la gara* |

---

| | |
|---|---|
| **ausgeprägt** | *spiccato, marcato* |
| **gesellschaftlich** | *sociale, mondano* |
| **günstig** | *favorevole* |
| **jährlich** | *annuale* |
| **rege** | *vivo, vivace* |
| **sportlich** | *sportivo* |
| **wöchentlich** | *settimanale* |
| **zusätzlich** | *supplementare* |

---

| | |
|---|---|
| **abnehmen** nahm ab, abgenommen | *diminuire* |
| **beitragen** trug bei, beigetragen | *contribuire* |
| **beschränken** | *limitare* |
| **bestätigen** | *confermare* |
| **erwähnen** | *menzionare, citare* |
| **gewinnen** gewann, gewonnen | *guadagnare, vincere* |
| **locken** | *attirare* |
| **miterleben** | *partecipare a, vivere* |
| **nachstehen** stand nach, nachgestanden | *essere inferiore a* |
| **skilaufen** | *sciare* |
| **wachsen** wuchs, gewachsen | *crescere* |

## DIE ADJEKTIVDEKLINATION
## LA DECLINAZIONE DELL'AGGETTIVO

Come si è già visto nella prima lezione, l'aggettivo in posizione predicativa rimane invariato.

| | |
|---|---|
| **Das Kind ist fleißig.** | *Il bambino è diligente.* |
| **Dieses Buch scheint interessant zu sein.** | *Questo libro sembra interessante.* |
| **Die Mädchen wurden vor Scham rot.** | *Le fanciulle arrossirono di vergogna.* |

Invece l'aggettivo in posizione attributiva si declina e insieme agli eventuali complementi che da esso dipendano va collocato prima del sostantivo a cui si riferisce.

| | |
|---|---|
| **Das fleißige Kind ist die Freude seiner Eltern.** | *Il bambino diligente è la gioia dei suoi genitori.* |
| **Dieses interessante Buch hat man mir zu meinem Geburtstag geschenkt.** | *Questo libro interessante me lo hanno regalato per il mio compleanno.* |
| **Die vor Scham roten Mädchen brachen in Tränen aus.** | *Le fanciulle rosse di vergogna scoppiarono in lacrime.* |

Vi sono per l'aggettivo in posizione attributiva tre forme di declinazione, a seconda che:

1. - L'aggettivo non sia preceduto da alcuna determinazione.

2. - L'aggettivo sia preceduto da articolo determinativo o da dimostrativo.

3. - L'aggettivo sia preceduto da articolo indeterminativo, da possessivo o da *kein*.

In generale si tenga presente che:

considerando come desinenze forti, cioè sufficienti a determinare genere e caso, quelle dell'articolo *der, die, das,* e desinenze deboli *-e* oppure

*-en*, l'aggettivo prende desinenza debole se è preceduto da articolo, dimostrativo, possessivo, ecc. che abbiano desinenza forte; se invece il suo antecedente ha desinenza debole, o se non c'è antecedente, l'aggettivo stesso prende la desinenza forte.

**ERSTE FORM**
*Prima forma*

L'aggettivo completamente privo di antecedenti prende le desinenze dell'articolo determinativo *der, die, das*, in tutti i casi, tranne che al genitivo singolare maschile e neutro, in cui prende la desinenza *-en*, per evitare la vicinanza di due desinenze *-es*. Nel caso raro che il sostantivo sia un maschile debole (che al genitivo esce in *-en*) l'aggettivo uscirà in *-es*.

| | masch. | femm. | neutro | plurale |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **-er** | **-e** | **-es** | **-e** |
| gen. | **-en (-es)** | **-er** | **-en** | **-er** |
| dat. | **-em** | **-er** | **-em** | **-en** |
| acc. | **-en** | **-e** | **-es** | **-e** |

Singolare

| | masch. | femm. | neutro |
|---|---|---|---|
| nom. | **kluger Mann** | **kluge Frau** | **kluges Kind** |
| | *uomo intelligente* | *donna intelligente* | *bambino intelligente* |
| gen. | **klugen Mannes** | **kluger Frau** | **klugen Kindes** |
| dat. | **klugem Mann(e)** | **kluger Frau** | **klugem Kind(e)** |
| acc. | **klugen Mann** | **kluge Frau** | **kluges Kind** |

Plurale

| | | |
|---|---|---|
| nom. | **kluge Männer, Frauen, Kinder** | *uomini, donne, bambini intelligenti* |
| gen. | **kluger Männer, Frauen, Kinder** | |
| dat. | **klugen Männern, Frauen, Kindern** | |
| acc. | **kluge Männer, Frauen, Kinder** | |

| | |
|---|---|
| **Alter Wein ist besonders gut.** | *(Il) vino vecchio è particolarmente buono.* |
| **Guten Tag! Gute Reise!** | *Buon giorno! Buon viaggio!* |
| **Kinder brauchen gute Nahrung und reine Luft.** | *I bambini hanno bisogno di buona nutrizione e di aria pura.* |
| **Guter Baum bringt gute Früchte.** | *Buon albero porta buoni frutti.* |
| **In Deutschland leben die Leute meistens in guten Verhältnissen.** | *In Germania la gente vive per lo più in buone condizioni.* |

## ZWEITE FORM
*Seconda forma*

L'aggettivo preceduto dall'articolo determinativo *der, die, das* e dai dimostrativi (che seguono la declinazione di *der, die, das*) prende la desinenza *-e* al nominativo singolare dei tre generi e all'accusativo singolare femminile e neutro (sempre uguale al nominativo); prende la desinenza *-en* negli altri casi e in tutto il plurale. Questa forma è detta familiarmente « dei cinque *e* ».

| | masch. | femm. | neutro | plurale |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **-e** | **-e** | **-e** | **-en** |
| gen. | **-en** | **-en** | **-en** | **-en** |
| dat. | **-en** | **-en** | **-en** | **-en** |
| acc. | **-en** | **-e** | **-e** | **-en** |

Singolare

| | | | |
|---|---|---|---|
| nom. | **der kluge Mann** | **die kluge Frau** | **das kluge Kind** |
| | *l'uomo intelligente* | *la donna intelligente* | *il bambino intelligente* |
| gen. | **des klugen Mannes** | **der klugen Frau** | **des klugen Kindes** |
| dat. | **dem klugen Mann(e)** | **der klugen Frau** | **dem klugen Kind(e)** |
| acc. | **den klugen Mann** | **die kluge Frau** | **das kluge Kind** |

Plurale

| | | |
|---|---|---|
| nom. | **die klugen Männer, Frauen, Kinder** | *gli uomini,* |
| gen. | **der klugen Männer, Frauen, Kinder** | *le donne,* |
| dat. | **den klugen Männern, Frauen, Kindern** | *i bambini intelligenti* |
| acc. | **die klugen Männer, Frauen, Kinder** | |

| | |
|---|---|
| **Dieses interessante Buch hat schöne Bilder.** | *Questo interessante libro ha delle belle illustrazioni.* |
| **Dieser alte Herr hat den braunen Hut gekauft, der gestern in jenem eleganten Schaufenster ausgestellt war.** | *Questo vecchio signore ha comprato il cappello marrone che ieri era esposto in quell'elegante vetrina.* |
| **Welchen guten Kuchen hat uns die Mutter heute gemacht?** | *Quale buona torta ci ha preparato oggi la mamma?* |
| **Der Professor hat uns jedes einzelne Wort dieses berühmten Gedichts erläutert.** | *Il professore ci ha spiegato ogni singola parola di questa celebre poesia.* |
| **Die gutmütige Frau schenkte dem armen Kinde einen roten Apfel.** | *La buona signora regalò al povero bambino una mela rossa.* |
| **Mit diesen schönen Blumen wird jenes flinke Mädchen bunte Kränze flechten.** | *Con questi bei fiori quell'abile fanciulla intreccerà ghirlande multicolori.* |

## SECHZEHNTE LEKTION
## 16ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** — **PARTE SECONDA**

### DIE ADJEKTIVDEKLINATION
*La declinazione dell'aggettivo*

### DRITTE FORM
*Terza forma*

L'aggettivo preceduto dall'articolo indeterminato *ein, eine, ein,* dai possessivi e da *kein* (che seguono la declinazione di *ein, eine, ein*) prende le desinenze *-er, -e, -es* al nominativo singolare, *-e, -es* all'accusativo singolare femminile e neutro (sempre uguali al nominativo), *-en* negli altri casi e in tutto il plurale.

| | masch. | femm. | neutro | plurale |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **-er** | **-e** | **-es** | **-en** |
| gen. | **-en** | **-en** | **-en** | **-en** |
| dat. | **-en** | **-en** | **-en** | **-en** |
| acc. | **-en** | **-e** | **-es** | **-en** |

Singolare

| | | | |
|---|---|---|---|
| nom. | **ein kluger Mann** | **eine kluge Frau** | **ein kluges Kind** |
| | *un uomo intelligente* | *una donna intelligente* | *un bambino intelligente* |
| gen. | **eines klugen Mannes** | **einer klugen Frau** | **eines klugen Kindes** |
| dat. | **einem klugen Mann(e)** | **einer klugen Frau** | **einem klugen Kind(e)** |
| acc. | **einen klugen Mann** | **eine kluge Frau** | **ein kluges Kind** |

Plurale

| | | |
|---|---|---|
| nom. | **unsere klugen Männer, Frauen, Kinder** | *i nostri uomini,* |
| gen. | **unserer klugen Männer, Frauen, Kinder** | *le nostre donne,* |
| dat. | **unseren klugen Männern, Frauen, Kindern** | *i nostri bambini* |
| acc. | **unsere klugen Männer, Frauen, Kinder** | *intelligenti* |

| | |
|---|---|
| **Unser schönes Wohnzimmer hat ein breites Fenster mit einem langen Balkon.** | *Il nostro bel soggiorno ha un'ampia finestra con un lungo balcone.* |
| **Einem arbeitslosen Manne hilft man am besten nicht mit guten Worten, sondern mit einer neuen Stelle.** | *Un uomo disoccupato lo si aiuta nel modo migliore non con buone parole, ma con un nuovo posto.* |
| **Unter dem runden Tisch unseres modernen Eßzimmers liegt ein weißer Teppich.** | *Sotto il tavolo rotondo della nostra moderna sala da pranzo c'è un tappeto bianco.* |
| **Ich habe mir keine neuen Schuhe gekauft, denn die alten sind noch schön genug.** | *Io non mi sono comprato delle scarpe nuove perchè le vecchie sono ancora abbastanza belle.* |
| **Unsere neue Wohnung liegt einem schönen Park gegenüber.** | *Il nostro nuovo appartamento si trova di fronte a un bel parco.* |
| **Mit ihrem neuen Hut sieht meine hübsche Schwester sehr nett aus.** | *Con il suo cappellino nuovo la mia graziosa sorella sta molto bene.* |

Se più aggettivi precedono un sostantivo, essi si declinano tutti come il primo di essi.

| | |
|---|---|
| **Ich habe mir ein neues, elegantes blaues Kleid gekauft.** | *Io mi sono comprata un elegante vestito nuovo blu.* |
| **Der Autor dieser interessanten, spannenden Erzählung ist ein junger, aber schon berühmter Dichter.** | *L'autore di questo interessante e avvincente racconto è un poeta giovane, ma già famoso.* |

Nella declinazione degli aggettivi in *-el* (e raramente in quella degli aggettivi in *-er, -en*) si elide di solito la *e* del tema (più raramente quella della desinenza).

| | |
|---|---|
| **Er ist aus edlem Geschlecht.** | *Egli è di nobile stirpe.* |
| **Heute ist ein heiterer (heitrer) Tag.** | *Oggi è un giorno sereno.* |
| **Das kranke Kind atmet mit offenem (offnem) Mund.** | *Il bambino malato respira con la bocca aperta.* |

## GESPRÄCH

– **Wie steht es in Deutschland mit dem Sport? Werden die zahlreichen Sportvereine, die in Deutschland existieren, irgendwie durch den Staat gefördert?**

– **Der Staat verzichtet auf jede Einflußnahme und überläßt alle organisatorischen und fachlichen Entscheidungen der sportlichen Selbstverwaltung, deren oberste Dachorganisation der Deutsche Sportbund ist.**

– **Sport wird aber auch außerhalb der Organisationen getrieben, nehme ich an.**

– **Selbstverständlich. Dabei ist vornehmlich an den Schulsport zu denken, aber auch an Wandern, Schwimmen, Rudern, Skilaufen und viele andere Sportzweige, die nicht so sehr an kostspielige Anlagen und Einrichtungen gebunden sind.**

– **Wer bezahlt also die Anlage von Spiel- und Sportplätzen?**

– **Es ist eigentlich die Aufgabe der Gemeinden, aber auch die Länder geben teilweise erhebliche Zuschüsse, und selbst der Bundeshaushalt enthält seit 1957 einen beträchtlichen Betrag für Zwecke des Sportstättenbaues.**

– **Gibt es in der Bundesrepublik viele Stadien?**

– **Außer den Großanlagen in Stuttgart und Frankfurt a/M, die für mehr als 90.000 Zuschauer Platz haben, entstehen überall in Stadt und Land Sportplätze, Schwimmanlagen und Turnhallen. Da der Sport in allen Schulen obligatorisch ist, sorgen Länder und Gemeinden für die Bereitstellung von Sportstätten und Sportgeräten für die Schuljugend, und für die fachliche Ausbildung der Sportlehrer.**

– **Wem gehört, nächst dem Fußball, die Gunst der Zuschauer?**

– **Dem Rennen; es werden Sechstagerennen in weiten Hallen und Autorennen veranstaltet. Es versteht sich von selbst, und unterscheidet sich kaum von andern Ländern, daß ganze Familien in die Eifel wandern, wenn auf dem Nürburgring die schnellsten Wagen der Welt im Kampf liegen.**

## CONVERSAZIONE

– Qual è la situazione dello sport in Germania? I numerosi gruppi sportivi esistenti nella Repubblica Federale vengono in qualche modo promossi dallo stato?

– Lo stato rinuncia a qualunque influenza e lascia ogni decisione di carattere tecnico o organizzativo all'amministrazione autonoma sportiva, il cui organo superiore è la Federazione Sportiva Tedesca.

– Però suppongo che si pratichi dello sport anche al di fuori dell'ambito delle organizzazioni.

– Naturalmente. Basta pensare soprattutto allo sport praticato nelle scuole, ma anche al camminare, al nuoto, al remare, allo sci e a molte altre attività sportive che non sono troppo legate a impianti e ad attrezzature costosi.

– Chi paga dunque l'installazione di campi sportivi e da gioco?

– In realtà è compito dei comuni, ma anche le regioni danno in parte notevoli contributi, e perfino il bilancio del governo federale comprende dal 1957 un considerevole stanziamento per la costruzione di campi sportivi.

– Ci sono molti stadi nella Repubblica Federale?

– Oltre ai grandi impianti di Stoccarda e di Francoforte sul Meno, che possono ospitare più di 90.000 spettatori, dappertutto, in città e campagne, sorgono campi sportivi, piscine e palestre. Poichè lo sport è obbligatorio in tutte le scuole, le regioni e i comuni provvedono non solo ai campi sportivi, ma anche agli attrezzi che servono alla gioventù scolastica, e curano pure la preparazione tecnica degli insegnanti.

– Dopo il calcio, qual è lo sport più popolare fra gli spettatori?

– Le corse; organizzano delle « Sei-giorni » su grandi circuiti coperti, e corse automobilistiche. E' comprensibile, e non molto diverso da quello che succede negli altri paesi, che famiglie intere vadano in gita sull'Eifel, quando le più veloci automobili del mondo sono in gara sul Nürburgring.

## ESERCIZI (16)

I - *Completare le seguenti frasi*:

1. - Mein Vater fährt mit ein . . . hellblau . . . Wagen.
2. - Der arm . . . Bettler hatte groß . . . Hunger.
3. - Es war ein schön . . . Fest, und sie hatte einen Strauß schön . . . Blumen in der recht . . . Hand.
4. - Die klein . . . Kinder spielten zufrieden zwischen den grün . . . Bäumen.
5. - Warum hast du nicht das herrlich . . . Kleid gekauft? Weil meine lieb . . . Freundin Inge ein ähnlich . . . hat.
6. - Ich las gestern ein interessant . . ., aber schwierig . . . Buch, das mir groß . . . Freude bereitet hat.
7. - Die gut . . . Frau gab all . . . arm . . . Leuten nützlich . . . Geschenke und sie gingen zufrieden mit ihr . . . schwer . . . Paketen.
8. - Einer mein . . . gut . . . Freunde ist in die schön . . . Schweiz gefahren.
9. - Faul . . . Bäume bringen faul . . . Früchte.
10. - Reich . . . Leute, arm . .. Herzen.
11. - Ein gut . . . Glas hell . . . Bier, und all . . . ist gut.
12. - Der hungrig . . . Alt . . . aß ein . . . ganz . . . Laib Brot.
13. - Er zeigte für das wichtig . . . Geschäft kein besonder . . . Interesse.
14. - Die ganz . . . Stadt war ohne elektrisch . . . Licht, ein dramatisch . . . Ereignis hatte das ganz . . . Land blockiert.
15. - Ein schmackhaft . . . und reichlich . . . Essen kostet die gut . . . Hausfrau viel Mühe.
16. - Zu lang . . . Arbeiten werden halb . . . Arbeiten.
17. - Weiß . . . Schnee bedeckte die Berge.
18. - Mein . . . fleißig . . . Schüler haben diese schwer . . . Aufgabe mit groß . . . Mühe beendet.
19. - Mein neu . . . Haus hat einen schön . . . Garten mit viel . . . grün . . . Bäumen und bunt . . . Blumen.
20. - Zu dein . . . Geburtstag wirst du kein schön . . . Geschenk bekommen; du bist kein fleißig . . . Schüler gewesen und hast schlecht . . . Noten verdient.

II - *Tradurre il seguente brano*:

L'interesse per lo sport è particolarmente vivo in Germania, dove si pratica molta ginnastica fin dai primi anni di scuola e dove numerosi e attivi gruppi sportivi riuniscono giovani dei due sessi non solo nelle grandi città, ma anche nei più sperduti villaggi. Il calcio e l'atletica leggera hanno molti appassionati. Lo stesso vale per gli sport invernali, che ogni anno attirano sulle montagne migliaia di uomini e di donne di ogni età. Anche il tennis piace ed è assai diffuso. Il nuoto è praticato quasi da tutti, in piscine coperte o scoperte, nei laghi o al mare. L'equitazione è ancora uno sport piuttosto costoso. Il Torneo Internazionale di Aquisgrana è un avvenimento sportivo e mondano di grande risonanza.

## SIEBZEHNTE LEKTION
## 17ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### DIE HANDELSGESELLSCHAFTEN

Die Handelsgesellschaft ist ein in einer bestimmten rechtlichen Form gebildetes Unternehmen, welches bezweckt, eine wirtschaftliche Tätigkeit auf dem Gebiet des Güteraustausches nutzbringend zu entfalten.

Handelsgesellschaften können in verschiedenen rechtlichen Formen gegründet und organisiert werden. Das Gesetz sieht hierfür die folgenden Arten vor:

1. - Die offene Handelsgesellschaft (OHG)
2. - Die Kommanditgesellschaft (KG)
3. - Die Aktiengesellschaft (AG)
4. - Die Kommanditgesellschaft auf Aktien (KGaA)
5. - Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH).

Die offene Handelsgesellschaft vereinigt die Tätigkeit von zwei oder mehreren Personen, unter Einbringung eines persönlichen finanziellen Beitrags (der jedoch für jedes Mitglied verschieden sein kann), zu einem rechtlich selbständigen Unternehmen. Die einzelnen Gesellschafter, die aktiv am Geschehen der Firma teilnehmen, haften nicht nur mit dem eingebrachten Kapital, sondern zudem mit ihrem ganzen persönlichen Vermögen für die Verpflichtungen des Unternehmens.

In der Kommanditgesellschaft unterscheidet man dagegen zwischen persönlich voll haftenden Gesellschaftern und solchen, die, auch ohne an der Tätigkeit aktiv mitzuwirken, nur mit dem eingebrachten Kapitalanteil für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft haften.

In der Aktiengesellschaft wird das gesamte Gesellschaftskapital von unbeschränkt vielen Gesellschaftern (mindestens fünf), den sogenannten Aktionären, eingezahlt, und zwar ist dieses Kapital in eine Vielzahl gleichwertiger Quoten (Aktien) unterteilt, von welcher jeder Aktionär eine oder

**mehrere besitzen kann. Die genauen Vorschriften, die Organisation und Tätigkeit der AG betreffen, sind durch das Gesetz und die von der Gründerversammlung beschlossenen Statuten (oder Gesellschaftsnormen) bestimmt.**

**Die Kommanditgesellschaft auf Aktien ist eine besondere Art der AG und wird hauptsächlich angewendet in den Fällen, wo ein einzelner Geschäftsmann versucht, sein angestammtes Geschäft, ohne seinen persönlichen Einfluß darin aufzugeben, durch Einbringung eines gewissen zusätzlichen Kapitals ohne persönliche Verantwortung der neuen Teilhaber weiter auszubauen.**

**Die GmbH ist eine Gesellschaftsform, die sich besonders für kleinere Unternehmen eignet. Bei dieser sind die Gesellschafter (mindestens zwei), welche zugleich Geschäftsführer sind, nur mit dem im voraus bestimmten Kapital haftbar.**

## LE SOCIETA' COMMERCIALI

La società commerciale è un'impresa con una determinata forma giuridica che ha lo scopo di svolgere con profitto un'attività economica nel campo dello scambio dei beni.

Le società commerciali possono essere fondate e organizzate in diverse forme giuridiche. La legge ne prevede i seguenti tipi:

1. - La società in nome collettivo
2. - La società in accomandita semplice
3. - La società per azioni (anonima)
4. - La società in accomandita per azioni
5. - La società a responsabilità limitata.

La società in nome collettivo fonde in un'impresa giuridicamente autonoma l'attività di due o più persone, che danno ognuna un apporto finanziario (il quale però può essere di entità diversa per ogni membro). I singoli soci, che prendono parte attiva alla gestione dell'impresa, rispondono degli obblighi di questa non solo col capitale versato, ma anche col loro intero patrimonio personale.

Nella società in accomandita semplice invece i soci che rispondono personalmente si differenziano da quelli che, anche senza partecipare attivamente, rispondono degli impegni della società solo con la quota di capitale da loro versata.

Nella società per azioni l'intero capitale sociale viene versato da un numero illimitato di soci (minimo cinque), i cosiddetti azionisti; cioè questo capitale viene suddiviso in un certo numero di quote dello stesso valore (azioni), di cui ogni azionista possiede una o più. Le norme precise riguardanti l'attività e l'organizzazione della società sono stabilite dalla legge e dagli statuti deliberati dall'assemblea dei fondatori.

La società in accomandita per azioni è un tipo speciale di società per azioni e si adotta per lo più quando un singolo uomo d'affari desidera potenziare la sua ditta personale, senza rinunciare alla sua personale influenza, mediante l'apporto di un certo capitale aggiuntivo che non implica però la piena responsabilità dei nuovi soci.

La società a responsabilità limitata è particolarmente adatta a piccole imprese. I soci (almeno due), che sono contemporaneamente amministratori, sono responsabili solo con il capitale in precedenza stabilito.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **die Art** | *il tipo, il modo* |
| **der Austausch** | *lo scambio* |
| **der Beitrag** | *il contributo* |
| **die Beziehung** | *la relazione* |
| **die Gesellschaft** | *la società* |
| **das Gesetz** | *la legge* |
| **das Unternehmen** | *l'impresa* |
| **die Verantwortung** | *la responsabilità* |
| | |
| **ausnutzen** | *sfruttare* |
| **bezwecken** | *mirare a* |
| **sich eignen** | *essere adatto a* |
| **entfalten** | *svolgere* |
| **erfordern** | *esigere* |
| **gestatten** | *consentire* |
| **haften** | *rispondere (di qualcosa)* |
| **vorsehen** | *prevedere* |

## SONDERHEITEN DER ADJEKTIVDEKLINATION

*Particolarità della declinazione degli aggettivi*

**1.** - Dopo gli indefiniti *einige* alcuni, *mehrere* parecchi, *manche* taluni, più d'uno, *viele* molti, *wenige* pochi, e dopo i numerali declinabili *zwei* e *drei* l'aggettivo qualificativo (naturalmente plurale) ha le seguenti desinenze:

| | | | |
|---|---|---|---|
| nom. | *-e* | gen. | *-er (-en)* |
| acc. | *-e* | dat. | *-en* |

| | |
|---|---|
| **Einige gute Menschen halfen dem armen Kinde.** | *Alcune buone persone aiutarono il povero bambino.* |
| **In diesem Buche sind die Taten einiger guter (guten) Menschen beschrieben.** | *In questo libro sono descritte le azioni di alcuni buoni uomini.* |
| **Heute habe ich viele lange Briefe geschrieben.** | *Oggi ho scritto molte lunghe lettere.* |
| **Wenige Gute gleichen viele Schlechte aus.** | *Pochi buoni compensano molti cattivi.* |
| **Dieser Mann ist der Vater zweier schönen (schöner) Kinder (von zwei schönen Kindern).** | *Quest'uomo è padre di due bei bambini.* |

**2.** - Dopo *alle* (tutti) l'aggettivo qualificativo ha in tutti i casi la desinenza *-en*. Possessivi e dimostrativi si declinano normalmente.

| | |
|---|---|
| **Aller guten Dinge sind drei.** | *Di tutte le cose buone ce ne sono tre* (prov.). |
| **Alle guten Freunde kamen zu mir.** | *Tutti i buoni amici vennero da me.* |
| **Alle meine Bücher stehen in diesem Regal.** | *Tutti i miei libri stanno in questo scaffale.* |

**3.** - Dopo il pronome personale (*ich, du,* ecc.) l'aggettivo qualificativo segue la terza forma.

| | |
|---|---|
| **Du liebes Kind, komm, geh mit mir** (Goethe). | *Tu, bimbo caro, su, vieni con me.* |

| | |
|---|---|
| **Mir armen Frau hat man nichts gesagt.** | *A me, povera donna, non hanno detto niente.* |
| **Wir armen Leute haben weder Heim noch Freund.** | *Noi, povera gente, non abbiamo nè casa nè amici.* |

**4.** - L'aggettivo *voll* « pieno » seguito da complemento rimane di solito indeclinato. Il complemento si traduce col genitivo, oppure con *von* o *mit* e il dativo. Esiste anche una forma indeclinabile *voller*.

| | |
|---|---|
| **Ein Teller voll Suppe.** | *Un piatto pieno di minestra.* |
| **Das Kind hat die Hand voll Kirschen.** | *Il bambino ha la mano piena di ciliege.* |
| **Sein Herz ist voll von Liebe.** | *Il suo cuore è pieno di amore.* |
| **Die Stadt ist voller Flüchtlinge (voll von Flüchtlingen).** | *La città è piena di profughi.* |

**5.** - L'aggettivo italiano « tutto » si traduce in tedesco in due modi:

**a) ganz**

Nel senso di « tutt'intero ». Indeclinato davanti ai nomi geografici neutri, si declina regolarmente negli altri casi; è generalmente preceduto dall'articolo o dal possessivo, quindi segue la seconda o la terza forma della declinazione dell'aggettivo. Si trova più raramente senza antecedente, e in questo caso segue la prima forma.

| | |
|---|---|
| **Ganz Europa zitterte vor der französischen Revolution.** | *Tutta l'Europa tremò davanti alla Rivoluzione francese.* |
| **Ich gratuliere dir von ganzem Herzen.** | *Mi congratulo con te di tutto cuore.* |
| **Das ist mein ganzes Vermögen.** | *Questa è tutta la mia sostanza.* |
| **Der gefallene Sohn war sein ganzer Stolz.** | *Il figlio caduto era tutto il suo orgoglio.* |
| **Die Schlacht ist auf der ganzen Linie verloren.** | *La battaglia è perduta su tutta la linea.* |

**b) all**

Usato al singolare di solito nel significato di « ogni » *(jeder)*, si può declinare regolarmente o restare indeclinato (soprattutto davanti a possessivo). Quando è pronome, si usa la forma neutra « *alles* ». Al plurale corrisponde all'italiano « tutti » e si declina regolarmente.

| | |
|---|---|
| **Aller Anfang ist schwer.** | *Ogni inizio è difficile.* |
| **Bei all dieser Arbeit bin ich tot müde.** | *Con tutto questo lavoro sono stanco morto.* |
| **Alle Menschen müssen sterben.** | *Tutti gli uomini devono morire.* |
| **Ich habe dir alles gesagt.** | *Ti ho detto tutto.* |
| **Alles Gute, Schöne, Große.** | *Tutto ciò che è buono, bello, grande.* |

## SIEBZEHNTE LEKTION
## 17ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** **PARTE SECONDA**

### SONDERHEITEN DER ADJEKTIVDEKLINATION
*Particolarità della declinazione degli aggettivi*

**6.** - Anche i participi presenti e passati possono essere usati in funzione di aggettivi. Essi restano invariati se sono in posizione predicativa, si declinano come aggettivi se sono in posizione attributiva.

| | |
|---|---|
| **Dieser Mann ist sehr gebildet.** | *Quest'uomo è molto colto.* |
| **Er ist ein gebildeter Mann.** | *Egli è un uomo colto.* |
| **Dieser Dichter ist bekannt.** | *Questo poeta è conosciuto.* |
| **Dieses Gedicht ist von einem bekannten Dichter.** | *Questa poesia è di un poeta conosciuto.* |

**7.** - Aggettivi e participi presenti e passati possono essere sostantivati. In questo caso si scrivono con l'iniziale maiuscola e seguono la normale declinazione dell'aggettivo.

| | |
|---|---|
| **reich, der Reiche, ein Reicher** | *ricco, il ricco, un ricco* |
| **verwandt, die Verwandten, ein Verwandter** | *parente (= imparentato), i parenti, un parente* |

**N.B.**

| | |
|---|---|
| **deutsch** | *tedesco* |
| **ein Deutscher** | *un Tedesco* |
| **der Deutsche, die Deutschen** | *il Tedesco (uomo), i Tedeschi* |

*Deutsch* è aggettivo. Non si confonda perciò *der Deutsche, ein Deutscher* (genitivo *des Deutschen, eines Deutschen*), che è un aggettivo sostantivato, con i nomi di popolo in *-e* appartenenti alla declinazione debole *(ein Franzose, der Russe, eines Franzosen, eines Russen).*

Come si è visto (cfr. lez. X) sono aggettivi sostantivati anche gli appellativi e gli ordinali che accompagnano nomi di re o di papi (esempio: *Friedrich der Zweite, Karl der Große).*

Fra i più comuni participi sostantivati ricordiamo:

| | |
|---|---|
| **der Reisende, ein Reisender** | *il viaggiatore, un viaggiatore* |
| **der Gelehrte, ein Gelehrter** | *il dotto, un dotto* |
| **der Angestellte, ein Angestellter** | *l'impiegato, un impiegato* |
| **der Bekannte, ein Bekannter** | *il conoscente, un conoscente* |
| **der Verwandte, ein Verwandter** | *il parente, un parente* |
| **der Abgeordnete, ein Abgeordneter** | *il deputato, un deputato* |

Per indicare un concetto astratto, o quando è sottinteso il concetto di cosa, entità, si usa l'aggettivo sostantivato al neutro singolare.

| | |
|---|---|
| **Das Gute, das Neue, das Schöne.** | *Il buono, il nuovo, il bello* (come concetti astratti). |

**8.** - L'aggettivo sostantivato neutro si usa anche dopo gli indefiniti *etwas* qualcosa, *nichts* niente, *viel* molto, *wenig* poco, *was?* che cosa? In questo caso l'aggettivo prende le desinenze forti della prima forma.

| | |
|---|---|
| **Ich werde dir etwas Schönes schenken.** | *Ti regalerò qualcosa di bello.* |
| **In diesem Buch ist nichts Interessantes.** | *In questo libro non c'è niente di interessante.* |
| **Was erzählst du mir Neues?** | *Cosa mi racconti di nuovo?* |
| **Ich habe dir viel Trauriges zu berichten.** | *Ho da riferirti molte cose tristi.* |

**N.B.** *Ander* (altro) si scrive con l'iniziale minuscola.

| | |
|---|---|
| **Sage mir etwas anderes.** | *Dimmi qualcosa d'altro.* |
| **Nichts anderes.** | *Nient'altro.* |

## GESPRÄCH

– Man spricht oft von kleineren oder größeren Unternehmen; ich glaube aber, daß sie nicht immer einem einzigen Inhaber gehören.

– Sie haben recht: die meisten wirtschaftlichen Einheiten sind auf einem Kapital aufgebaut, das zur gemeinsamen Führung einer geschäftlichen Tätigkeit von zwei oder mehreren Personen eingebracht wird.

- Es handelt sich also um Handelsgesellschaften; ich glaube wohl, es gibt verschiedene Arten davon, je nachdem sie als Einzelunternehmen (mit nur einem Inhaber), als Personengesellschaft (mit mehreren Inhabern) oder als Kapitalgesellschaft auftreten.

- Richtig: mehrere Inhaber bilden meistens offene oder Kommanditgesellschaften, aber die am meisten verbreitete Gesellschaftsform ist immer die Einzelunternehmung, wo der Alleininhaber allein das nötige Kapital aufbringt und das Risiko trägt, indem er für die Geschäftsschulden sowohl mit seinem ganzen Vermögen als auch mit seinem Privatvermögen haftet.

– Ich weiß schon, daß die offene Handelsgesellschaft (OHG) aus mindestens zwei Gesellschaftern besteht, die mit ihrem ganzen Vermögen für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft unmittelbar und solidarisch haften müssen. Es ist also eine Gesellschaft mit unbeschränkter Haftung, deren Grundlage nur gegenseitiges Vertrauen derTeilhaber bildet; sie kann schon mit sehr niedrigen Kapitaleinlagen gegründet werden. Was ist aber eine Kommanditgesellschaft?

– Es ist auch eine Personalfirma, wo aber die Kommanditisten, oder beschränkt haftende Teilhaber, nur bis zur Höhe ihrer Kapitaleinlage haften, während die Kommanditäre oder Garanten mit ihrem ganzen Vermögen für sämtliche Schulden und Verbindlichkeiten der Gesellschaft bürgen, dafür aber auch das alleinige Entscheidungsrecht haben. Die Kommanditisten dürfen an der Geschäftsführung nicht teilnehmen.

– Soviel ich weiß, sind Aktiengesellschaften, Kommanditgesellschaften auf Aktien und Gesellschaften mit beschränkter Haftung alle Kapitalgesellschaften.

CONVERSAZIONE

– Si parla spesso di piccole e grandi imprese; credo però che esse non appartengano sempre a un unico proprietario.

– Lei ha ragione: la maggior parte delle imprese economiche sono costruite su un capitale versato da due o più persone allo scopo di svolgere in comune un'attività commerciale.

– Si tratta dunque di società commerciali; credo che ne esistano diversi tipi, a seconda che esse figurino come imprese individuali (con un solo titolare), come società a base personale (con più di un titolare), o come società per capitali.

– Esatto: molti titolari costituiscono per lo più società in nome collettivo o in accomandita semplice, ma la forma di società più diffusa è sempre l'impresa individuale, nella quale il titolare unico fornisce da solo il capitale necessario e sopporta i rischi, rispondendo dei debiti della società sia col suo intero patrimonio sia con i suoi beni privati.

– So già che la società in nome collettivo è costituita da almeno due soci, i quali devono rispondere con tutto il loro patrimonio degli impegni della società, direttamente e in solido. E' dunque una società a responsabilità illimitata il cui principio fondamentale è la mutua fiducia dei soci; essa può essere fondata con un apporto di capitale molto piccolo. Che cos'è invece una società in accomandita semplice?

– E' anche essa un'impresa a base personale, nella quale però gli accomandanti, o soci a responsabilità limitata, sono garanti solo fino all'ammontare del capitale da essi versato, mentre gli accomandatari, o garanti, rispondono col loro intero patrimonio per debiti e impegni della società, ma in compenso sono i soli ad avere diritto di decisione. Gli accomandanti non hanno il diritto di prendere parte alla gestione dell'impresa.

– Per quanto ne so, le società per azioni, le società in accomandita per azioni e le società a responsabilità limitata sono tutte società per capitali.

– Es stimmt. Die Aktiengesellschaft (AG) hat eine eigene Rechtspersönlichkeit, wobei es keine persönlich haftenden Gesellschafter gibt. Die AG ist eine reine Kapitalgesellschaft und besteht aus Teilhabern, den Aktionären (mindestens fünf an der Zahl), die alle nur für eine bestimmte aus Aktien bestehende Einlage haften. Sämtliche Aktien bilden das Grundkapital (mindestens DM 100.000) der Gesellschaft. Die Aktie gewährt dem Aktionär Anspruch auf Gewinnanteil (die sogennante Dividende), Teilnahmerecht an der Hauptversammlung, Stimmrecht und Bezugsrecht, d.h. Recht auf den Bezug junger Aktien bei einer Kapitalerhöhung. Die AG ist eine Gesellschaftsform, die große Kapitalien unter einer einheitlichen Leitung verhältnismäßig leicht aufbringen läßt; sie begünstigt weiter die breite Streuung des Eigentums der großen Industrieunternehmen, besonders mit der Ausgabe der sogenannten Volksaktien.

– Kommanditgesellschaften auf Aktien sind meines Wissens ziemlich selten, während die Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH) häufig für Familienbetriebe gewählt wird. Warum?

– Weil sie eine AG im kleinen ist und die Vorzüge der OHG mit denen der AG vereinigt. In dieser Gesellschaft sind alle Teilhaber zur Geschäftsführung berechtigt, aber jeder haftet nur für einen bestimmten Betrag.

– E' esatto. La società anonima (per azioni) ha una propria persona giuridica, per cui non ci sono soci che rispondano personalmente. La S.p.A. è puramente una società per capitali ed è costituita da soci, gli azionisti (almeno cinque di numero), che rispondono tutti solo per una quota ben determinata costituita da azioni. L'insieme delle azioni costituisce il capitale sociale (almeno 100.000 marchi). Il possesso dell'azione conferisce all'azionista il diritto a una quota di partecipazione agli utili (il cosiddetto dividendo), il diritto di partecipazione all'assemblea generale, il diritto di voto e il diritto di opzione, cioè il diritto di acquistare azioni di nuova emissione durante un aumento di capitale. La società per azioni è una forma di società che permette di riunire ingenti capitali abbastanza facilmente sotto un'unica direzione; inoltre essa favorisce l'ampia diffusione del capitale delle grandi imprese industriali, soprattutto per mezzo dell'emissione delle cosiddette azioni popolari.

– Le società in accomandita per azioni sono piuttosto rare, per quanto ne so, mentre la società a responsabilità limitata viene spesso adottata per aziende familiari. Perchè?

– Perchè essa è in piccolo una società anonima, e somma i vantaggi della società in nome collettivo con quelli della società anonima. In questo tipo di società tutti i soci possono partecipare alla gestione, ma ognuno risponde solo per una cifra determinata.

## ESERCIZI (17)

I - *Completare le seguenti frasi con* all *o* ganz:

1. - Ist dies die ... Arbeit, die du heute erledigt hast?
2. - ... mein Hoffen, ... mein Sehnen lag in diesem Menschen.
3. - Wir konnten nicht ... Leute begrüßen.
4. - Er war sehr durstig und trank eine ... Flasche guten Weines.
5. - ... neuen Straßen von Mailand sind schön.
6. - Das ... Geschäft war unsicher und zweifelhaft.
7. - Hast du ... neuen Filme gesehen, die vorgeführt wurden?
8. - Nimm ... deine Sachen und geh in die weite Welt.
9. - Von ... meinen Freundinnen half mir Grete allein.
10. - Er war gerührt und wollte ... seinen alten Angestellten die Hand geben.

II - *Completare le seguenti frasi*:

1. - Ich habe viele schön ... farbig ... Blumen gepflückt.
2. - Er las einige sehr interessant ... Artikel in der Zeitung.
3. - Er war von mehreren drohend ... und gefährlich ... Männern umgeben.
4. - Alle gut ... und herzlich ... Freunde sind ein wahr ... Schatz im Leben.
5. - Franz hatte zwei schön ... und fett ... Kaninchen, während Karl nur ein mager ... hatte.
6. - Zwei stramm ... Grenadiere trauerten um ihren General.
7. - Viele gut ... und ehrlich ... Menschen führen ein einsam ... und traurig ... Leben.
8. - Er wollte ihr noch einige interessant ... und wichtig ... Sachen erklären.
9. - Ich habe mehrere jung ... Leute auf dem Fest gesehen.
10. - Er hatte drei wirklich klug ... und tüchtig ... Jungen.

III - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Ogni giorno il lavoro porta qualcosa di nuovo e di interessante.
2. - E' difficile trovare impiegati e viaggiatori laboriosi e capaci.

3. - I nostri impiegati sono tutti persone fidate e i nostri viaggiatori mi aiutano a risolvere tutti i problemi importanti.
4. - Ieri abbiamo visto il film « All'ovest niente di nuovo ».
5. - Hai fatto qualcosa d'altro? No, non ho fatto nient'altro.
6. - Tedeschi e francesi sono popoli di carattere molto diverso.
7. - Abbiamo colto molte belle rose e alcuni garofani multicolori.
8. - Tutta la classe salutò l'insegnante, che rispose con poche parole commosse.
9. - Il bambino aveva la mano piena di ciliege, e ne diede alcune alla sua sorellina.
10. - Che cosa c'è di interessante da vedere in questa città? Ci sono alcune chiese antiche e molti bei palazzi.

## ACHTZEHNTE LEKTION
## 18ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### FRIEDRICH DER GROSSE

1618 hatte die Brandenburger Linie der Hohenzollern das Herzogtum Preußen geerbt. Als der Große Kurfürst Friedrich Wilhelm I (1640-88) zur Regierung kam, waren seine Länder schrecklich vom Kriege verheert. Bei seinem Tode aber war das Staatsgebiet durch gute Gesetze, eine vorbildliche Verwaltung und eine gute Heeresorganisation wesentlich erweitert. Sein Sohn Friedrich I, und dessen Nachfolger Friedrich Wilhelm I von Preußen, schufen durch Sparsamkeit und schlichte Verwaltung inmitten des Prunks und der Verschwendung des späten Barock die Grundlagen, auf denen ihr großer Enkel und Sohn aufbauen konnte. Als Friedrich II der Große aber im Jahre 1740 auf den Thron kam, war Preußen noch weit entfernt, im Rate der europäischen Mächte ernst genommen zu werden.

Ein halbes Jahr, nachdem Friedrich II König von Preußen geworden war, kam Maria-Theresia auf den Thron Österreichs, mit der er drei blutige Kriege um die reiche Provinz Schlesien führte. Es ist eine große Heldensage, wie Friedrich, zu Zeiten wohl der verhaßteste Mann Europas, die Inkarnation von allem Bösen, sich trotz aller Schicksalsschläge, selbst über die Niederlagen von Kolin und Kunersdorf, behauptete. Friedrich wird als einer der großen Feldherren gepriesen. Roßbach und Leuthen, Zorndorf und Prag sind aus der Geschichte der Strategie nicht wegzudenken. Was ihn aber auf eine andere, höhere Ebene erhebt, ist, daß bei ihm das Feldherrentum nur ein, nicht der vollständige Ausdruck seiner genialen Persönlichkeit war. Er mußte zum Feldherrn werden, er, dem in seiner Jugend alles Militärische ein Greuel war, weil er König und Gesetzgeber war. In seiner Gesetzeskodifikation wird als die Grundlage der Menschenrechte die natürliche Freiheit anerkannt. Daß Preußen als Rechtsstaat vorbildlich für ganz Deutschland wurde, ist sein Werk. Der englische Historiker Thomas Carlyle hat Friedrich die « gekrönte Wirklichkeit » genannt, und Immanuel Kant hat von ihm im Jahre 1784 zum ersten Male als von dem « Großen » gesprochen. Auf die deutsche Literatur haben Friedrichs Taten belebend gewirkt, wie es Goethe selbst bestätigt hat.

## FEDERICO IL GRANDE

Nel 1618 il ramo Brandemburgo degli Hohenzollern aveva ereditato il ducato di Prussia. Quando il Grande Principe Elettore Federico Guglielmo I (1640-1688) salì al potere, le sue terre erano spaventosamente devastate dalla guerra. Alla sua morte però il territorio si trovava notevolmente ampliato per merito di una buona legislazione, un'amministrazione esemplare e una accurata organizzazione dell'esercito. Suo figlio, Federico I, e il suo successore Federico Guglielmo I di Prussia, (governando) con un'amministrazione parsimoniosa e semplice, pur in mezzo al fasto e agli sperperi del tardo barocco, crearono le basi su cui potè edificare il loro grande figlio e nipote. Ma quando Federico II il Grande salì al trono nel 1740, la Prussia era ancora ben lontana dall'essere presa sul serio nel consesso delle potenze europee.

Sei mesi dopo che Federico II era diventato re di Prussia, salì al trono d'Austria Maria Teresa, con la quale egli combattè tre guerre sanguinose per il possesso della ricca provincia della Slesia. In che modo Federico, in quel tempo il più odiato uomo d'Europa, l'incarnazione del male, sia riuscito ad affermarsi nonostante tutti i colpi della sorte, perfino dopo le disfatte di Kolin e Kunersdorf, costituisce una grande leggenda eroica. Federico è considerato come uno dei grandi condottieri. La storia della strategia non può prescindere da battaglie come Roßbach e Leuthen, Zorndorf e Praga. Però il fatto che lo solleva su un piano diverso, più elevato, è che per lui il talento di stratega è solo un aspetto, non già la completa espressione della sua geniale personalità. Egli fu costretto a diventare condottiero, lui che in gioventù aveva orrore di tutto ciò che aveva a che fare con guerre e soldati, perchè era un re e un legislatore. Nel suo codice delle leggi viene riconosciuta come base del diritto dell'uomo la libertà naturale. E' opera sua che la Prussia sia diventata uno stato di diritto, esemplare per la Germania tutta. Lo storico inglese Thomas Carlyle ha chiamato Federico la « realtà incoronata », e Emanuele Kant parlando di lui è stato il primo a definirlo nel 1784 « il Grande ». Sulla letteratura tedesca le imprese di Federico ebbero un effetto vivificatore, come Goethe stesso ha riconosciuto.

| VOKABELN | VOCABOLI |
|---|---|
| **die Ebene** | *la pianura, il piano* |
| **der Feldherr** | *il condottiero* |
| **das Gebiet** | *il territorio, il campo* |
| **der Greuel** | *l'orrore* |
| **die Grundlage** | *il fondamento, la base* |
| **das Herzogtum** | *il ducato* |
| **der Krieg** | *la guerra* |
| **der Nachfolger** | *il successore* |
| **die Niederlage** | *la sconfitta* |
| **der Prunk** | *il fasto* |
| **die Regierung** | *il governo* |
| **die Sparsamkeit** | *l'economia* |
| **die Tat** | *l'azione, l'impresa* |
| **der Tod** | *la morte* |
| **die Verschwendung** | *lo spreco, lo sperpero* |
| **die Verwaltung** | *l'amministrazione* |
| | |
| **blutig** | *sanguinoso* |
| **böse** | *cattivo, maligno* |
| **schlicht** | *semplice, schietto* |
| **verhaßt** | *odioso, odiato* |
| **vorbildlich** | *esemplare* |
| **wesentlich** | *essenziale* |
| | |
| **behaupten** | *affermare* |
| **beleben** | *animare* |
| **erben** | *ereditare* |
| **erheben** | *elevare* |
| **erweitern** | *ampliare* |
| **preisen** pries, gepriesen | *lodare, stimare* |
| **schaffen** schuf, geschaffen | *creare* |
| **wegdenken** | *ignorare, prescindere da* |

## DER TEMPORALSATZ
*La proposizione temporale*

Alla congiunzione temporale « quando » corrispondono in tedesco le tre congiunzioni traspositive *wann, als, wenn.*

**wann** Nelle interrogative dirette e indirette. Nelle interrogative dirette si ha l'inversione, nelle indirette la trasposizione.

| | |
|---|---|
| **Wann sehen wir uns wieder?** | *Quando ci rivediamo?* |
| **Sage mir, wann wir uns wiedersehen.** | *Dimmi quando ci rivediamo.* |
| **Wann kommt der Zug von Frankfurt an?** | *Quando arriva il treno da Francoforte?* |
| **Ich weiß nicht, wann der Zug von Frankfurt ankommt.** | *Non so quando arriva il treno da Francoforte.* |

**als** Quando il verbo della temporale è al passato o al presente storico.

| | |
|---|---|
| **Wir waren kaum unter Dach, als es anfing zu regnen.** | *Eravamo appena al coperto, quando incominciò a piovere.* |
| **Als meine Großeltern jung waren, war das Flugzeug noch ein Traum der Wissenschaftler.** | *Quando i miei nonni erano giovani, l'aeroplano era ancora un sogno degli scienziati.* |
| **Als Columbus Amerika entdeckte, glaubte er, Asien erreicht zu haben.** | *Quando Colombo scoperse l'America, credette di aver raggiunto l'Asia.* |
| **Als Cäsar den Feind erblickt, befiehlt er anzugreifen.** | *Quando Cesare scorge il nemico, ordina di attaccare.* |
| **Wann ging Peter in den Garten? Als er mit den Aufgaben fertig war.** | *Piero quando andò in giardino? Quando ebbe finito i compiti.* |

**wenn** Quando il verbo della temporale è al presente o al futuro; inoltre quando il verbo della temporale è sì al passato, ma indica azione ripetuta (= ogni volta che, *jedes Mal, wenn...*).

| | |
|---|---|
| **Wenn der Herbst kommt, ziehen die Schwalben fort.** | *Quando viene l'autunno, le rondini migrano.* |
| **Wann kommst du zu uns? Wenn ich Zeit habe.** | *Quando vieni da noi? Quando ho tempo.* |
| **Immer, wenn wir Urlaub hatten, fuhren wir ins Gebirge.** | *Sempre, quando avevamo vacanza, andavamo in montagna.* |
| **Als wir mit dem Zug in London ankamen, regnete es sehr.** | *Quando arrivammo a Londra col treno, pioveva forte.* |
| **Immer, wenn wir mit dem Zug in London ankamen, regnete es sehr.** | *Ogni volta che arrivavamo col treno a Londra, pioveva forte.* |

Altre congiunzioni temporali sono:

**bevor** « prima che », « prima di »; solitamente con l'indicativo e il tempo della proposizione principale.

| | |
|---|---|
| **Bevor ich eine Reise mache, kaufe ich die Fahrkarte.** | *Prima di fare un viaggio, compro il biglietto.* |
| **Bevor wir uns zum Essen setzen, waschen wir uns die Hände.** | *Prima di metterci a tavola, ci laviamo le mani.* |

**nachdem** « dopo che », « dopo di »; solitamente con l'indicativo.

| | |
|---|---|
| **Nachdem du deine Arbeit gemacht hast, gehst du ins Kino.** | *Dopo che hai fatto il tuo lavoro, vai al cinema.* |
| **Nachdem wir gegessen hatten, gingen wir spazieren.** | *Dopo che avemmo mangiato, andammo a spasso.* |

**während** « mentre »; con l'indicativo.

| | |
|---|---|
| **Während die Mutter in der Küche arbeitet, spielen die Kinder im Wohnzimmer.** | *Mentre la mamma lavora in cucina, i bambini giocano in salotto.* |
| **Während die Freunde vor einem Glas Bier saßen, sprachen sie von den alten Zeiten.** | *Mentre gli amici sedevano davanti a un bicchiere di birra, parlavano dei tempi passati.* |

**seitdem** « da quando ».

| | |
|---|---|
| **Seitdem ich in Deutschland bin, mache ich große Fortschritte in der deutschen Sprache.** | *Da quando sono in Germania, faccio grandi progressi nella lingua tedesca.* |

## ACHTZEHNTE LEKTION
## 18ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** — PARTE SECONDA

### DIE PRÄPOSITIONEN MIT DEM GENITIV
*Le preposizioni col genitivo*

Le principali preposizioni che reggono il genitivo sono:

*wegen, trotz, statt (anstatt), um ... willen, während* e le preposizioni composte con *halb (oberhalb,* « al di sopra »; *unterhalb,* « al di sotto »; ecc.).

**wegen** « a cagione di »

| | |
|---|---|
| **Wegen eines Motorschadens konnten wir die Fahrt nicht fortsetzen.** | *A causa di un guasto al motore non potemmo proseguire il viaggio.* |

**trotz** « nonostante », « malgrado »

| | |
|---|---|
| **Trotz des Regens gingen wir spazieren.** | *Nonostante la pioggia andammo a spasso.* |

**statt** « invece di », « in luogo di »

| | |
|---|---|
| **Statt meiner Schwester wird mein Bruder kommen.** | *Invece di mia sorella verrà mio fratello.* |
| **Statt eines langweiligen Buches lese ich lieber eine Illustrierte.** | *Invece di un libro noioso leggo più volentieri una rivista.* |

**um ... willen** « per amore di »

| | |
|---|---|
| **Die Mutter opferte sich auf um ihres Kindes willen.** | *La madre si sacrificò per amore del suo bambino.* |
| **Um der Gerechtigkeit willen gestehe ich meine Schuld ein.** | *Per amore di giustizia confesso la mia colpa.* |

| | | |
|---|---|---|
| **während** | « durante » | |
| | **Während der Woche besuche ich die Vorlesungen auf der Universität.** | *Durante la settimana frequento le lezioni all'università.* |
| | **Der Schüler lernt während des Unterrichts sehr viel.** | *Lo scolaro impara moltissimo durante la lezione.* |

**DIE BESTIMMUNG DER ZEIT**
*Complementi e locuzioni di tempo*

**1.** - Il complemento di tempo indeterminato si traduce di solito col genitivo, che spesso assume forma avverbiale.

| | |
|---|---|
| **eines Tages** | *un giorno* |
| **eines Abends** | *una sera* |
| **abends** | *di sera* |
| **vormittags** | *di mattina* |
| **nachmittags** | *di pomeriggio* |
| **nachts** | *di notte* |

**2.** - Il complemento di tempo continuato si traduce con l'accusativo spesso rafforzato dagli avverbi *lang* e *hindurch* o dalla preposizione *durch*, posposti.

| | |
|---|---|
| **Ich habe den ganzen Sonntag geschlafen.** | *Ho dormito tutta la domenica.* |
| **Wir haben die ganze Nacht hindurch gewacht.** | *Abbiamo vegliato tutta la notte.* |
| **Der zehn Jahre lang geführte Briefwechsel ist nun unterbrochen.** | *La corrispondenza tenuta per dieci anni è ora interrotta.* |

Si notino gli avverbi rispondenti alla domanda *wie lange?* « per quanto tempo? »:

| | |
|---|---|
| **monatelang** | *per mesi* |
| **jahrelang** | *per anni* |
| **stundenlang** | *per ore* |
| **tagelang** | *per giorni* |

**3.** - Il complemento di tempo determinato si rende talvolta con l'accusativo semplice, più spesso con varie preposizioni e il caso da esse richiesto.

*acc. semplice:*

| | |
|---|---|
| **vorige Woche, vorigen Monat** | *la settimana scorsa, il mese scorso* |
| **nächstes Jahr, nächsten Monat** | *l'anno prossimo, il mese prossimo* |
| **jeden Tag** | *ogni giorno* |

*an+dat.* (giorno determinato)

| | |
|---|---|
| **am Tage deiner Ankunft** | *il giorno del tuo arrivo* |
| **am Morgen, am Abend** | *al mattino, alla sera* |
| **am Sonntag** | *la domenica* |

*in+dat.* (mesi, stagioni, ecc.)

| | |
|---|---|
| **in dieser Woche** | *questa settimana* |
| **im Winter** | *in inverno* |
| **im Juni** | *in giugno* |
| **in dieser Zeit** | *in questo tempo* |
| **in drei Jahren** | *fra tre anni* |

*vor+dat.* (fa)

| | |
|---|---|
| **vor drei Tagen** | *tre giorni fa* |
| **vor einem Jahre** | *un anno fa* |

*zu+dat.* (data ricorrente)

| | |
|---|---|
| **zu Weihnachten, zu Ostern** | *a Natale, a Pasqua* |
| **zu deinem Geburtstag** | *per il tuo compleanno* |
| **zur Zeit** | *attualmente* |

*seit+dat.* (da)

| | |
|---|---|
| **seit diesem Tag** | *da questo giorno* |
| **seit seinem Tode** | *dalla sua morte* |

*nach+dat.* (dopo)

| | |
|---|---|
| **nach einem Monat** | *un mese dopo* |
| **nach deiner Abfahrt** | *dopo la tua partenza* |

Si notino le espressioni:

| | |
|---|---|
| **von heute an** | *da oggi in avanti* |
| **von Kindheit auf** | *fin dall'infanzia* |
| **mit zehn Jahren** | *a dieci anni* |
| **in der Nacht** | *di notte* |
| **bis spät in die Nacht** | *fino a notte tarda* |

**4.** - Diamo ora alcuni tra i più comuni avverbi di tempo:

| | |
|---|---|
| **bald** | *presto* |
| **da** | *allora* |
| **damals** | *allora, in quel tempo* |
| **dann** | *poi* |
| **erst** | *solo (appena, non prima di)* |
| **früh** | *presto (di buon'ora)* |
| **gestern, vorgestern** | *ieri, l'altro ieri* |
| **gleich, sofort** | *subito* |
| **heute** | *oggi* |
| **heute morgen, heute früh** | *stamattina* |
| **heute abend** | *stasera* |
| **immer** | *sempre* |
| **jetzt** | *adesso, ora* |
| **lange** | *a lungo* |
| **morgen, übermorgen** | *domani, dopodomani* |
| **morgen früh** | *domani mattina* |
| **nie, niemals** | *mai* |
| **noch, noch nicht** | *ancora, non ancora* |
| **schon** | *già* |
| **selten** | *raramente* |
| **spät** | *tardi* |

## GESPRÄCH

– Friedrich der Große hielt ein starkes und tüchtiges Heer, wo strenge Disziplin herrschte. Doch liebten die Soldaten ihren König, soviel ich weiß, weil er leutselig und gerecht war und mit ihnen Entbehrungen und Kriegsgefahren teilte. Sie nannten ihn kurzweg « den alten Fritz ».

– Das stimmt, und wenn sie den 'alten Fritz' sein Leben wagen sahen, drängten ihn die gemeinen Soldaten mit Gewalt zurück; nach wenigen Minuten befand er sich aber in derselben Gefahr. Manchmal ging der König in einem alten Soldatenmantel abends in der Hauptstadt umher, um zu sehen, was seine Soldaten machten.

– Er trug große Sorge auch für die Rechtspflege, ernannte gelehrte und erfahrene Richter für die höheren Gerichte, und schaffte die Folter ab. Er selbst hielt streng auf Recht und Gerechtigkeit und betrachtete sich als Verteidiger der Armen.

– Ich erinnere mich eben an eine schöne Anekdote. Als Friedrich II von einem Stadtmagistrat eine schriftliche Anfrage erhielt, wie ein Bürger zu bestrafen sei, der Gott, den König und den Magistrat gelästert habe, antwortete er: «Daß er Gott gelästert hat, ist ein Beweis, daß er ihn nicht kennt; daß er mich gelästert hat, vergebe ich ihm; daß er aber einen edlen Rat gelästert hat, dafür soll er exemplarisch bestraft werden ».

– Sein Gerechtigkeitsgefühl bezeugt auch die Geschichte der Mühle bei Sanssouci, dem schönen Schloß, das er sich in Potsdam gebaut hatte. Da ihn das Geklapper einer dicht daneben stehenden Mühle störte, wollte er sie dem Müller abkaufen. Der Müller wollte aber nicht darauf eingehen, denn es war ein altes Familienerbe, das er seinem Sohn hinterlassen würde. Da drohte der König, er werde die Mühle erst abschätzen und dann abbrechen lassen. Aber der Müller ließ sich nicht einschüchtern und erwiderte: « Das geht wohl nicht, denn es gibt ja gottlob noch ein Kammergericht in Berlin ». Die dreiste Antwort freute den König sehr, und von dieser Zeit an unterhielt er mit dem Müller eine friedliche Nachbarschaft.

## CONVERSAZIONE

– Federico il Grande manteneva un esercito forte e capace, in cui regnava una severa disciplina. Pure i soldati amavano il loro re, per quanto ne so, perchè era alla mano e giusto, e divideva con loro le privazioni e i pericoli della guerra. Lo chiamavano semplicemente « il vecchio Fritz ».

– Proprio così, e quando vedevano il « vecchio Fritz » rischiare la vita, i semplici soldati lo costringevano con la forza a ritirarsi; ma dopo pochi minuti si trovava di nuovo nello stesso pericolo. Talvolta il re girava per la città di sera, avvolto in una vecchia mantella militare, per vedere cosa facevano i suoi soldati.

– Egli si preoccupò molto anche della giustizia, nominò giudici colti e esperti per i tribunali superiori e abolì la tortura. Egli stesso teneva molto al diritto e alla giustizia e si considerava il difensore dei poveri.

– Mi ricordo appunto un bell'aneddoto. Quando Federico II ricevette da un civico magistrato una domanda scritta circa la pena da infliggere a un cittadino che aveva bestemmiato Dio, il re e lo stesso magistrato, rispose: « Che abbia bestemmiato Dio, è una prova del fatto che non lo conosce; che abbia bestemmiato me, gli perdono; ma che abbia bestemmiato un nobile consigliere, per questa colpa deve essere punito in modo esemplare ».

– Del suo senso di giustizia testimonia anche la storia del mulino di Sanssouci, il bel castello che egli si era costruito a Potsdam. Poichè lo strepito di un mulino che sorgeva lì presso lo disturbava, decise di comprarlo dal mugnaio. Ma il mugnaio non volle acconsentire, perchè il mulino era un vecchio possesso di famiglia che egli voleva lasciare in eredità a suo figlio. Allora il re minacciò di far stimare il mulino e poi di farlo demolire. Ma il mugnaio non si lasciò intimidire e rispose: « Non è possibile (lett. ciò non va), perchè grazie a Dio a Berlino c'è un tribunale supremo ». La secca risposta piacque molto al re, e da quel giorno egli mantenne col mugnaio dei pacifici rapporti di buon vicinato.

## ESERCIZI (18)

I - *Completare le seguenti frasi*:

1. - Statt d . . . Straßenbahn nehme ich lieber ein Taxi.
2. - Während d . . . letzten Krieg . . . wurden fast alle Großstädte Deutschlands zerstört.
3. - Wegen ihr . . . Liebe zu ihren Kindern sieht die Mutter oft ihre Fehler nicht.
4. - Trotz sein . . . Intelligenz blieb er ein armer Mann.
5. - Während d . . . Essen . . . trinke ich immer Wein.
6. - Sein Vater hat ihm statt ein . . . Brief . . . ein Geschenk geschickt.
7. - Trotz d . . . Regen . . . gehe ich mit mein . . . Freund durch d . . . Park.
8. - Der Schüler hat einen Fehler gemacht: er hat statt d. . . Dativ . . . den Akkusativ gebraucht.
9. - Während sein . . . Aufenthalt . . . in Deutschland hat er viel gelernt.
10. - Ich habe mein . . . Mutter statt d . . . Blumen Schokolade geschenkt.

II - *Formare delle proposizioni dipendenti introdotte dalle congiunzioni temporali* wenn, als, bevor, nachdem, während:

1. - Das Wetter ist schön. Ich mache einen Spaziergang.
2. - Frau Müller arbeitet in der Küche. Herr Müller liest die Zeitung.
3. - Ich kam in München an. Dann besuchte ich meine Freunde.
4. - Der französische Student studiert an einer deutschen Universität. Vorher lernt er gut Deutsch.
5. - Ich war ein Kind. Ich lebte mit meinen Großeltern.
6. - Die Schüler machen zu viele Fehler. Der Lehrer wird zornig.
7. - Ich hatte Zeit. Ich ging immer ins Theater.
8. - Ich freute mich sehr. Mein Vetter besuchte mich gestern.
9. - Die Freunde saßen bei einem Glas Wein. Sie sprachen von ihrer Schulzeit.
10. - Du gehst aus dem Haus. Vergiß nicht, vorher das Licht auszumachen.

III - *Tradurre il seguente brano*:

Quando Federico il Grande nacque, suo padre desiderò che diventasse un soldato e un eroe. Ma egli amava le arti e la bellezza, e a causa di questo amore sopportava (sopportare: *ertragen*) male la vita che conduceva durante la sua giovinezza. Dopo la morte di suo padre, egli ereditò non solo le preoccupazioni e le sofferenze della Prussia, ma anche le idee e le intenzioni di un eroe e di un poeta, e compì così grandi cose. Lo storico inglese Carlyle chiamò Federico « la realtà incoronata » e Kant è stato il primo a definirlo, nel 1784, « il Grande ». Sulla letteratura tedesca le imprese di Federico ebbero un effetto vivificatore, come Goethe stesso ha riconosciuto.

## NEUNZEHNTE LEKTION
## 19ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### EIN NEUES EINKAUFSZENTRUM

Ladenstraßen wie aus dem Journal geschnitten, blitzende Schaufenster, lockende Auslagen, gepflegtes Grün: das ist der erste Eindruck von dem neulich eröffneten Hamburger Elbe-Einkaufszentrum, dem man außerordentlich gute Chancen zuschreibt. Seine überregionale Besonderheit liegt darin, daß hier einmal nicht nur für den Autofahrer gebaut wurde, sondern daß ein Kaufmittelpunkt entstand, auf den bereits 300 000 Menschen warteten, die ihn auch zu Fuß erreichen können. Nicht umsonst sind aber auch Parkplätze für 2000 bis 3000 Wagen eingeplant worden, denn es wird damit gerechnet, daß sich die Zahl der Kunden in den nächsten drei Jahren verdoppelt. Innerhalb von 20 Monaten wurden an einer der größten Hamburger Verkehrsachsen für 35 Millionen DM 166 000 Kubikmeter Raum gebaut. Drei Großkaufhäuser und 42 kleinere Geschäfte teilen sich in dieses Geschäft, von dem es heißt, daß es sofort 80 Millionen DM Jahresumsatz und in Kürze sogar 150 Millionen pro Jahr ergeben wird.

Zwischen Friseur, Gaststätte, Feinkost- und Bekleidungsgeschäft gibt es jedes Angebot bis zum speziellen Glückwunschkartenladen. Dem Kunden bietet sich sogar eines der ersten Medical-Zentren Deutschlands an. Um dem sehr umstrittenen Ladenschlußgesetz keine Geschäftseinbußen opfern zu müssen, weist das neue Einkaufszentrum eine 30 Meter lange Straße mit Warenautomaten aller Art auf. Vergrößerung braucht schon der Kindergarten, in dem die Kleinkinder einkaufender Eltern betreut werden. Da seit 1961 die Kaufkraft der Bevölkerung im Umkreis von fünf Kilometern vom Einkaufszentrum um 75 Millionen DM gestiegen ist, kann man mit einem positiven Ergebnis dieses Unternehmens leicht rechnen.

## UN NUOVO CENTRO ACQUISTI

Strade di negozi come si vedono nelle « réclames » dei giornali, vetrine scintillanti, attraenti esposizioni, zone verdi curate: questa è la prima impressione del Centro Acquisti Elbe di Amburgo, recentemente inaugurato, per il quale si prevede uno straordinario sviluppo. La sua particolarità, che lo pone al di sopra del livello regionale, è che questo quartiere non è stato costruito solo per gli automobilisti, anzi è sorto come centro atteso da ben 300.000 persone che possono raggiungerlo anche a piedi. Non inutilmente sono però stati previsti nel progetto anche parcheggi per 2000 - 3000 macchine, perchè si calcola che il numero dei clienti si raddoppi nei prossimi tre anni. Nello spazio di venti mesi, attorno a una delle maggiori arterie della città furono costruiti 166.000 metri cubi (di vani) con una spesa di 35 milioni di marchi. Tre grandi magazzini e 42 imprese minori prendono parte a questo affare, di cui si dice che renderà subito 80 milioni di marchi di fatturato annuo, e in breve tempo addirittura 150 milioni all'anno.

Tra parrucchiere, locali pubblici, negozi di specialità alimentari e di abbigliamento, vengono offerti prodotti di ogni genere, fino al negozio specializzato in cartoline d'auguri. Il cliente ha a disposizione perfino uno dei primi centri medici della Germania. Per non dover subire alcuna perdita (di affari) a causa del molto discusso orario legale di chiusura dei negozi, il nuovo centro acquisti annovera anche una strada lunga trenta metri di distributori automatici di articoli di ogni genere. Ha già bisogno di essere ampliato il giardino d'infanzia, dove vengono sorvegliati i bambini piccoli mentre i genitori procedono agli acquisti. Poichè dal 1961 il potere d'acquisto della popolazione in un raggio di cinque chilometri dal Centro è aumentato di 75 milioni di marchi, non è difficile prevedere per questa impresa un futuro positivo.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **die Achse** | *l'asse* |
| **der Kindergarten** | *il giardino d'infanzia* |
| **die Kürze** | *la brevità* |
| **der Parkplatz** | *il parcheggio* |
| **der Umkreis** | *la circonferenza* |
| **die Vergrößerung** | *l'ingrandimento* |
| ——— | ——— |
| **betreuen** | *assistere* |
| **blitzen** | *scintillare* |
| **entstehen** | *sorgere* |
| **ergeben** | *rendere* |
| **eröffnen** | *inaugurare* |
| **locken** | *attirare* |
| **opfern** | *sacrificare* |
| **pflegen** | *curare* |
| **verdoppeln** | *raddoppiare* |

## DIE STARKEN VERBEN
## I VERBI FORTI

Rimandiamo alla lez. IV e alla lez. XII per le nozioni fondamentali riguardanti i verbi forti; ricordiamo solo brevemente che i verbi forti hanno le stesse desinenze dei verbi deboli, e che le differenze fondamentali tra i due gruppi sono:

I verbi deboli:

— Mantengono sempre invariata la vocale del tema.
— Formano il preterito aggiungendo le desinenze *-te, -test, -te, -ten, -tet, -ten.*
— Formano il participio passato premettendo al tema *ge-* e aggiungendo *-t.*
— Hanno l'imperfetto congiuntivo uguale al preterito.

I verbi forti:

— Mutano la vocale del tema *sempre* al preterito, in alcune classi anche al participio passato.

— Raddolciscono alla 2ª e 3ª singolare del presente indicativo la *a* e la *o* dell'infinito, e mutano la *e* in *i (ie)* alla 2ª e 3ª singolare del presente indicativo e alla 2ª singolare dell'imperativo.

— Hanno il participio passato iniziante per *ge-*, ma terminante per *-en.*

— Formano l'imperfetto congiuntivo raddolcendo il tema del preterito e aggiungendo le desinenze del congiuntivo presente. In alcuni verbi la vocale del congiuntivo preterito, conservata da forme più antiche, è diversa da quella dell'indicativo.

I verbi forti sono numerosissimi e comprendono quasi tutti i verbi più comuni indicanti le azioni più elementari. Riteniamo però che da un punto di vista puramente mnemonico, che coincide con quello etimologico, sia opportuno seguire l'usuale divisione in otto « classi », secondo la gradazione vocalica dei tre tempi fondamentali: « infinito », « preterito », « participio passato ». Ricordiamo che l'ordine delle classi non è identico in tutte le grammatiche. Per ogni classe elencheremo i verbi più comuni che ad essa appartengono, con una limitata fraseologia per ciascuno di essi. Ecco lo schema delle otto classi:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | ei | i | i | **reiten** | **ritt** | **geritten** | *cavalcare* |
| | ei | ie | ie | **bleiben** | **blieb** | **geblieben** | *restare* |
| **II** | ie | o | o | **bieten** | **bot** | **geboten** | *offrire* |
| **III** | i | a | u | **finden** | **fand** | **gefunden** | *trovare* |
| | i | a | o | **beginnen** | **begann** | **begonnen** | *incominciare* |
| **IV** | e | a | o | **brechen** | **brach** | **gebrochen** | *rompere* |
| **V** | e | a | e | **geben** | **gab** | **gegeben** | *dare* |
| **VI** | a | u | a | **fahren** | **fuhr** | **gefahren** | *viaggiare* |
| **VII** | a | ie | a | **fallen** | **fiel** | **gefallen** | *cadere* |
| **VIII** | e | o | o | **heben** | **hob** | **gehoben** | *sollevare* |

## ERSTE KLASSE
*Prima classe*

La prima classe forte comprende due gruppi di verbi: il primo ha gradazione vocalica *ei i i;* il secondo *ei ie ie.*

### ERSTE GRUPPE: EI - I - I
*Primo gruppo*

| | |
|---|---|
| **beißen biß gebissen** | mordere |
| **ein bißchen** | *un pochino (un piccolo morso)* |
| **gleichen glich geglichen** | assomigliare |
| **begleichen** | *pareggiare (un conto)* |
| **vergleichen** | *paragonare* |
| **der Vergleich** | *il paragone* |
| **im Vergleich mit, zu** | *in paragone a* |
| **greifen griff gegriffen** | afferrare |
| **angreifen** | *assalire* |
| **begreifen** | *comprendere* |
| **der Begriff** | *il concetto* |
| **leiden litt gelitten** | soffrire |
| **an etwas** (dat.) **leiden** | *soffrire (di un male fisico)* |
| **unter etwas** (dat.) **leiden** | *soffrire (per altre cause)* |
| **das Leid** | *il dolore* |
| **die Leidenschaft** | *la passione* |
| **es tut mir leid** | *mi rincresce* |
| **leider** | *purtroppo* |
| **reißen riß gerissen** | strappare |
| **aus den Händen reißen** | *strappare di mano* |
| **zerreißen** | *stracciare, lacerare* |
| **der Reißverschluß** | *la cerniera lampo* |

| | |
|---|---|
| **reiten ritt geritten** | cavalcare |
| **der Ritter** | *il cavaliere (titolo, ord. cavall.)* |
| **das Rittertum** | *la cavalleria* |
| **schmeißen schmiß geschmissen** | scagliare |
| **hinausschmeißen** | *(famil.) cacciar fuori* |
| **schneiden schnitt geschnitten** | tagliare |
| **Gesichter schneiden** | *far smorfie* |
| **der Schneider** | *il sarto* |
| **der Schnitt** | *il taglio* |
| **der Durchschnitt** | *la media* |
| **schreiten schritt geschritten** | incedere |
| **fortschreiten** | *progredire* |
| **der Fortschritt** | *il progresso* |
| **der Schritt** | *il passo* |
| **streichen strich gestrichen** | spalmare, passare sopra |
| **Butter aufs Brot streichen** | *spalmare il burro sul pane* |
| **frisch gestrichen** | *verniciato di fresco* |
| **das Streichhölzchen** | *il fiammifero* |
| **streiten stritt gestritten** | litigare |
| **mit jm. über etwas** (acc.) **streiten** | *litigare con qualcuno per qualcosa* |
| **weichen wich gewichen** | cedere |
| **ausweichen** + dat. | *schivare* |
| **weich** | *morbido, molle* |

## ZWEITE GRUPPE: EI - IE - IE

*Secondo gruppo*

| | |
|---|---|
| **bleiben blieb geblieben** | restare |
| **leihen lieh geliehen** | prestare |
| **meiden mied gemieden** | evitare |
| **scheiden schied geschieden** | separare |
| **sich scheiden lassen** | *divorziare* |
| **entscheiden** | *decidere* |
| **unterscheiden** | *distinguere* |
| **die Entscheidung** | *la decisione* |
| **der Abschied** | *il congedo* |
| **der Unterschied** | *la differenza* |
| **scheinen schien geschienen** | sembrare, splendere |
| **die Sonne scheint** | *il sole splende* |
| **du scheinst müde zu sein** | *sembri stanco* |
| **der Schein** | *l'apparenza, il certificato, il biglietto, lo splendore* |
| **der Mondschein** | *il chiaro di luna* |
| **der Führerschein** | *la patente di guida* |
| **die Erscheinung** | *il fenomeno, l'apparizione* |
| **schreiben schrieb geschrieben** | scrivere |
| **beschreiben** | *descrivere* |
| **einschreiben** | *iscrivere, raccomandare* |
| **unterschreiben** | *sottoscrivere, firmare* |
| **verschreiben** | *prescrivere* |
| **zuschreiben** | *ascrivere, attribuire* |
| **die Schrift** | *la scrittura* |
| **der Fernschreiber** | *la telescrivente* |
| **der Schriftsteller** | *lo scrittore* |
| **die Anschrift** | *l'indirizzo* |
| **die Beschreibung** | *la descrizione* |

| | |
|---|---|
| **schreien schrie geschrien** | gridare |
| **der Schrei** | *il grido* |
| **schweigen schwieg geschwiegen** | tacere |
| **steigen stieg gestiegen** | salire (o scendere) |
| **auf den Berg steigen** | *salire sul monte* |
| **vom Berg steigen** | *scendere dal monte* |
| **einsteigen** | *salire (in un veicolo)* |
| **aussteigen** | *scendere (da un veicolo)* |
| **umsteigen** | *cambiare (treno, ecc.)* |
| **treiben trieb getrieben** | spingere, esercitare |
| **Kunst, Musik, Sport treiben** | *coltivare l'arte, la musica, lo sport* |
| **übertreiben** | *esagerare* |
| **der Betrieb** | *l'azienda* |
| **der Zeitvertreib** | *il passatempo* |
| **verzeihen verzieh verziehen** | perdonare *(+ dat. della pers. e acc. della cosa)* |
| **Verzeihen Sie!** | *Scusi!* |
| **die Verzeihung** | *il perdono* |
| **weisen wies gewiesen** | mostrare, indicare |
| **beweisen** | *dimostrare* |
| **der Beweis** | *la prova* |
| **der Ausweis** | *il certificato* |
| **der Wegweiser** | *il cartello stradale* |

## NEUNZEHNTE LEKTION
## 19ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** — **PARTE SECONDA**

# DAS ZAHLWORT
# I NUMERALI

## DIE GRUNDZAHLEN
*I numeri cardinali*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **eins** | 1 | **dreißig** | 30 |
| **zwei** | 2 | **vierzig** | 40 |
| **drei** | 3 | **fünfzig** | 50 |
| **vier** | 4 | **sechzig** | 60 |
| **fünf** | 5 | **siebzig** | 70 |
| **sechs** | 6 | **achtzig** | 80 |
| **sieben** | 7 | **neunzig** | 90 |
| **acht** | 8 | **hundert** | 100 |
| **neun** | 9 | **hunderteins** | 101 |
| **zehn** | 10 | **hundertzwei** | 102 |
| **elf** | 11 | **hundertzehn** | 110 |
| **zwölf** | 12 | **hundertneunundneunzig** | 199 |
| **dreizehn** | 13 | **zweihundert** | 200 |
| **vierzehn** | 14 | **dreihundert** | 300 |
| **fünfzehn** | 15 | **vierhundert** | 400 |
| **sechzehn** | 16 | **tausend** | 1000 |
| **siebzehn** | 17 | **tausendeins** | 1001 |
| **achtzehn** | 18 | **tausendzwei** | 1002 |
| **neunzehn** | 19 | **zweitausend** | 2000 |
| **zwanzig** | 20 | **dreitausend** | 3000 |
| **einundzwanzig** | 21 | **zehntausend** | 10000 |
| **zweiundzwanzig** | 22 | **hunderttausend** | 100000 |
| **dreiundzwanzig** | 23 | **eine Million** | 1 Milione |
| **vierundzwanzig** | 24 | **eine Milliarde** | 1 Miliardo |

I numeri sono femminili perchè è sottinteso *die Zahl*, il numero; si ha quindi: *die Null* lo zero.

I numeri fino a un milione si scrivono in una parola sola.

Nei numeri dal 13 al 19 l'unità precede la decina *(zehn)* fondendosi con essa (es. *vierzehn*, 14). Le decine prendono il suffisso *-zig*.

Dopo il venti, nei numeri compresi tra le decine (dal 21 al 29, dal 31 al 39, . . . dal 91 al 99) l'unità precede la decina (contrariamente all'italiano) ed è unita a essa dalla congiunzione *und*.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **N.B.** | 1 | **eins** | ma | 21 | **einundzwanzig** | | |
| | 3 | **drei** | ma | 30 | **dreißig** | | |
| | 6 | **sechs** | ma | 16 | **sechzehn** | 60 | **sechzig** |
| | 7 | **sieben** | ma | 17 | **siebzehn** | 70 | **siebzig** |

« Circa » davanti ai numerali si traduce con *etwa* invariabile.

**Wir sind etwa dreißig Jungen.** *Siamo circa trenta ragazzi.*

I cardinali sono invariabili, tranne:

**a) eins:** — Se è seguito da un sostantivo si declina come l'articolo indeterminativo:

| | |
|---|---|
| **ein Lehrer** | *un insegnante* |
| **eine Frau** | *una signora* |
| **ein Buch** | *un libro* |

— Se è pronome, prende le desinenze dell'articolo determinativo *der die das* e diventa *einer eine eines* (di qui la forma *eins* usata solo nelle enumerazioni; la *s* cade se segue un altro numero: *eins*, ma *einundzwanzig*).

| | |
|---|---|
| **Ich habe eines deiner Bücher gelesen.** | *Ho letto uno dei tuoi libri.* |
| **Willst du eine Zigarette? Ja, danke; gib mir eine!** | *Vuoi una sigaretta? Sì, grazie; dammene una!* |

— Se è preceduto dall'articolo determinativo, si declina come un aggettivo della seconda forma:

| | |
|---|---|
| **Der eine sagt ja, der andere sagt nein.** | *L'uno dice di sì, l'altro di no.* |

**b) zwei, drei:** fanno al genitivo *zweier* e *dreier* quando manca l'articolo o altra determinazione.

| | |
|---|---|
| **Die Mutter dieser zwei Kinder.** | *La mamma di questi due bambini.* |
| **Die Mutter zweier Kinder (von zwei Kindern).** | *La mamma di due bambini.* |

*Zwei* è spesso sostituito dall'aggettivo *beide* (entrambi, tutti e due), la cui forma neutra singolare *beides* vale « l'una e l'altra cosa ».

*Beide* può essere e no preceduto dall'articolo:

| | |
|---|---|
| **Beide Kinder, die beiden Kinder.** | *I due bambini.* |

**c) hundert, tausend**

hanno dato origine ai sostantivi *das Hundert* il centinaio, *das Tausend* il migliaio, entrambi con plurale in *-e.*

| | |
|---|---|
| **Hunderte von Menschen versammelten sich um die Helden.** | *Centinaia di persone si riunirono attorno agli eroi.* |

## WEITERES ÜBER DIE GRUNDZAHLEN

*Particolarità dei numerali cardinali*

**1.** - I sostantivi indicanti peso, quantità, numero, misura, se preceduti da numerale cardinale, restano tutti invariati tranne i femminili che prendono regolarmente il plurale. Dei femminili fanno però eccezione i nomi di moneta (tra cui *die Mark,* il marco) che restano invariati. Si ricordi che il « di » del complemento partitivo che segue non si traduce (cfr. lez. II).

| | |
|---|---|
| **Fünf Glas Bier** | *Cinque bicchieri di birra* |
| **Drei Paar Schuhe** | *Tre paia di scarpe* |
| **Vier Pfund Brot** | *Quattro libbre (una libbra = 500 gr.) di pane* |
| **Zehn Meter Stoff** | *Dieci metri di stoffa* |
| **Zwanzig Flaschen Milch** | *Venti bottiglie di latte* |
| **Hundert Mark** | *Cento marchi* |
| **10. 32 DM = zehn Mark zweiunddreißig** | *Dieci marchi e trentadue centesimi* |

| | |
|---|---|
| **N.B. Ich kaufe mir ein Paar Schuhe.** | *Io mi compro un paio di scarpe.* |
| **Ich gehe mit ein paar Freunden aus.** | *Io esco con un paio (= alcuni) di amici.* |

**2.** - L'età si esprime con l'espressione « essere ... anni vecchio ».

| | |
|---|---|
| **Wie alt bist du? Ich bin zehn Jahre alt.** | *Quanti anni hai? Ho dieci anni.* |
| **Ich bin eben zwölf Jahre alt geworden.** | *Ho appena compiuto dodici anni.* |
| **Die Kinder gehen mit sechs Jahren in die Schule.** | *I bambini vanno a scuola a sei anni.* |

**3.** - Dai numerali cardinali si formano:

a) i moltiplicativi, aggiungendo il suffisso *-mal;* essi sono avverbi invariabili.

| | |
|---|---|
| **éinmal, zweimal** | *una volta, due volte* |
| **hundertmal, manchmal** | *cento volte, talvolta* |

Si noti la differenza tra:

| | |
|---|---|
| **éinmal** | *una volta (una volta sola)* |
| **einmál (es war einmál)** | *una volta, un tempo (c'era una volta)* |

b) gli aumentativi, aggiungendo il suffisso *-fach;* essi sono aggettivi declinabili.

| | |
|---|---|
| **einfach, vielfach** | *semplice, molteplice* |
| **dreifach** | *triplice* |

c) i distributivi, premettendo al numero cardinale *je.*

| | |
|---|---|
| **Die drei Schüler haben je zwei Bücher.** | *I tre scolari hanno ciascuno due libri (due libri a testa).* |

## DIE SPEZIES
*Le operazioni matematiche*

Le principali operazioni matematiche si esprimono in tedesco come segue:

| | |
|---|---|
| 5 + 3 = 8 | **fünf und drei ist acht**<br>**fünf plus drei gleich acht** |
| 20 — 18 = 2 | **zwanzig weniger achtzehn ist zwei**<br>**zwanzig minus achtzehn gleich zwei** |

| | | |
|---|---|---|
| $5 \times 3 = 15$ | fünf mal drei ist fünfzehn<br>fünf mal drei gleich fünfzehn |
| $21 : 7 = 3$ | einundzwanzig durch sieben ist drei<br>einundzwanzig geteilt durch sieben gleich drei |
| $10^2 = 100$ | zehn hoch zwei ist hundert |
| $5^3 = 125$ | fünf hoch drei gleich hundertfünfundzwanzig |
| $\sqrt{\ } = 3$ | Quadratwurzel aus neun ist drei |
| $\sqrt[3]{64} = 4$ | Kubikwurzel aus vierundsechzig ist vier |

## GESPRÄCH

– Gehen Sie oft ins Kaufhaus, Frau Müller?

– Ja, einmal oder zweimal in der Woche, weil es sehr nahe liegt. Ich gehe natürlich nicht nur um einzukaufen, sondern auch um mir etwas Interessantes anzusehen.

– Sie kaufen sicher Geschenke für Ihre kleinen Enkel?

– Natürlich, aber nicht jedes Mal, sonst verwöhne ich sie. Das letzte Mal fuhr ich mit der Rolltreppe ins vierte Stockwerk, denn es war Winterschlußverkauf in der Damenbekleidungsabteilung; so konnte ich ein nettes Kostüm für 127 DM erstehen.

– Es ist bestimmt preiswert; leider kann man aber nicht alles kaufen. Und haben Sie auch etwas für die Kinder gekauft?

– In der Schreibwarenabteilung findet man immer etwas, womit man die Kleinen glücklich macht. Ich kaufte ein Zeichenbuch und Buntstifte für den älteren, und eine kleine Tafel mit Buntkreiden für die jüngere. Ich zahlte für alles 17,25 DM.

– Es waren bestimmt viele Leute dort?

– Hunderte und Hunderte, wegen des Schlußverkaufs. Und alle sprachen lebhaft mit Verkäufern und Verkäuferinnen, und schwiegen nur, wenn der Lautsprecher einen besonderen Artikel pries oder ein interessantes Angebot anzeigte. Glücklicherweise gibt es auch zwei Terrassen mit Cafés; so habe ich mich ein wenig ausgeruht; dann bin ich wieder durch die warmen und einladenden Räume gegangen, bis ich endlich den Ausgang erreicht habe.

## CONVERSAZIONE

– Lei va spesso ai grandi magazzini, signora Müller?

– Sì, una volta o due alla settimana, perchè sono molto vicini a casa mia. Naturalmente non vado solo per comprare, ma anche per guardare quello che c'è di interessante.

– Certo comprerà dei regali per i suoi nipotini?

– Naturalmente, ma non tutte le volte, altrimenti li vizio troppo. L'ultima volta sono salita con la scala mobile fino al quarto piano, perchè c'era la liquidazione invernale; così ho potuto comprarmi un bel tailleur per 127 marchi.

– E' certo (un prezzo) conveniente; purtroppo non si può comprare tutto. E ha comprato qualcosa anche per i bambini?

– Nel reparto cancelleria si trova sempre qualcosa con cui far felici i piccoli. Ho comprato un album da disegno e delle matite colorate per il maggiore, e una lavagnetta coi gessi colorati per la piccolina. In tutto ho pagato 17.25 marchi.

– C'era certo molta gente?

– Centinaia e centinaia, a causa della liquidazione. E tutti parlavano eccitati coi commessi e le commesse, e stavano zitti solo ogni volta che l'altoparlante segnalava un particolare articolo o annunciava un'offerta interessante. Per fortuna ci sono anche due terrazze con caffè; così ho potuto riposarmi un po'; poi ho percorso di nuovo i saloni caldi e invitanti, finchè ho raggiunto finalmente l'uscita.

## ESERCIZI (19)

I. - *Leggere e scrivere*:

**1, 5, 8, 10, 11, 16, 20, 27, 33, 54, 92, 66, 73, 81, 88, 109, 137, 158, 166, 189, 202, 299, 343, 429, 477, 536, 881, 913, 1001, 1394, 4675, 3651, 6661, 12.141.**

II - *Completare le seguenti frasi con i verbi in parentesi*:

**a) al preterito**

**b) al passato prossimo**

**c) al futuro**

1. - Der Arzt (streichen) die Salbe auf die Wunde.
2. - Der Schüler (bleiben) in der Klasse.
3. - Der böse Hund (beißen) den armen Jungen.
4. - Er (schreiben) ihr einen häßlichen Brief.
5. - Das ist ein Mann: er (weichen) nie von seiner Stellung.
6. - Ich weiß nicht, warum diese Männer (streiten).
7. - Er (schmeißen) den Ball für den Hund.
8. - Er (reißen) mir das Buch aus der Hand.
9. - Das Bild ist sehr schön. Ich (beschreiben) es dir.
10. - Er (schreiten) über die Straße seinem Freund entgegen.
11. - Der Ritter (reiten) mit seinem Pferd durch das weite Feld.
12. - Gott möge sie empfangen. Sie (leiden) genug.
13. - Der Mann gefällt mir nicht. Ich (meiden) ihn immer.
14. - Du betrügst mich, du (verschweigen) immer alles.
15. - Wann (begleichen) er seine Rechnung?
16. - Er (vergleichen) die beiden Abbildungen: sie (sein) egal.
17. - Die Sonne (scheinen) über dem Lande.
18. - Die Mutter (streichen) die Butter auf das Brot.
19. - Er (einsteigen) in Mailand und (aussteigen) in Zürich.
20. - Diese Arbeit (scheinen) mir nicht der Mühe wert.

III - *Tradurre il seguente brano*:

L'altra settimana andai con due amiche ai grandi magazzini, naturalmente non solo per comprare, ma anche per ammirare gli articoli nuovi. L'edificio ha cinque piani, e ogni piano comprende tre o quattro reparti, dove cinque o sei commessi servono la clientela. Questa è molto numerosa, e specialmente al sabato si vedono spesso centinaia di persone dirigersi verso il reparto abbigliamento o il reparto cancelleria, per comprare gli articoli che sembrano più convenienti. La mano della cassiera passa dieci, venti, cento volte sui tasti, e alla fine ognuno va a casa con due, tre, cinque pacchetti grandi e piccoli. Nel 1965 hanno inaugurato una nuova sede, e già il primo giorno hanno avuto circa cinquemilacinquecento visitatori.

## ZWANZIGSTE LEKTION
## 20ª LEZIONE

**ERSTER TEIL** **PARTE PRIMA**

### EIN GESCHÄFTSBRIEF

**Wuppertal, den 20. Mai 1966**

**Firma**
**BREUER & SOHN**
**HALLE a.d.S.**
**D.D.R.**

**Wir erhielten Ihr wertes Schreiben vom 15. d.M., aus dem wir erfahren, daß Sie voraussehen, bei Fälligkeit Ihren Wechsel über DM 7500 nicht einlösen zu können, und daß Sie einen Aufschub von zwei Monaten wünschen.**

**Die von Ihnen angeführten Gründe sind wohl überzeugend und wir zweifeln nicht im mindesten, daß Sie nach dieser neuen Frist den Wechsel ohne weiteres beehren werden. Wir wären persönlich gern geneigt sie Ihnen gleich zu gewähren, auch ohne von Ihnen eine weitere Sicherung zu verlangen; wir bitten aber in Betracht zu ziehen, daß die derzeitige Krise uns auch erfaßt hat, so daß der Mangel an Bargeld uns zwingt, unsere Wechsel gleich zum Diskont zu übergeben. Nun verlangt unsere Bank, um Ihren Wechsel zu kaufen, auch eine zweite gut bekannte Unterschrift als Aval; deshalb sind wir genötigt, diesen Wunsch an Sie weiterzuleiten, falls Sie nicht vorziehen, auf den verlangten Aufschub zu verzichten. Sorgen Sie bitte für diese Bürgschaft und schicken Sie uns einen damit versehenen Wechsel f. a. 31. Juli d.J. über DM 7500 ein, zuzüglich DM 107 in bar für Zinsen 2 Monate 8 %, und Kommission. Wir werden Ihnen dann rechtzeitig den zur Einlösung des am 31. Mai fälligen Wechsels nötigen Betrag einsenden.**

**Anbei bekommen Sie den Ihrem letzten Brief beigelegten Wechsel zurück.**

**Wir möchten umgehend Ihren diesbezüglichen Bescheid erhalten.**

**Hochachtungsvoll**
**GEBRÜDER ASKON**
**WUPPERTAL**

## UNA LETTERA D'AFFARI

Wuppertal, 20 maggio 1966

DITTA
BREUER & FIGLIO
HALLE a.d.S.
R.D.T.

Siamo in possesso della pregiata Vs. del 15 corrente mese, con la quale ci informate che prevedete di non essere in grado di pagare alla scadenza la Vs. cambiale di DM 7500 e che desiderate una proroga di due mesi.

Le ragioni che adducete sono senz'altro convincenti e noi non dubitiamo minimamente che dopo questa nuova dilazione onorerete senz'altro la vostra firma. Personalmente saremmo disposti a concedervela anche senza esigere da voi un'ulteriore garanzia; Vi preghiamo però di considerare che la crisi attuale ha coinvolto anche noi, cosicchè la mancanza di liquidi ci costringe a passare le nostre cambiali subito allo sconto. La nostra banca, per scontare la Vostra cambiale, esige però come avallo una seconda firma ben conosciuta; ci vediamo pertanto costretti a girarVi tale desiderio, a meno che non preferiate rinunciare alla proroga richiesta. Vogliate quindi procurarVi la garanzia necessaria e inviateci una cambiale che ne sia munita, con scadenza il 31 luglio 1966, per DM 7500, più DM 107 in contanti per gli interessi di due mesi all'8 % e commissione.

Vi invieremo a suo tempo l'importo necessario per il ritiro della cambiale in scadenza il 31 maggio.

Allegata troverete la cambiale che ci avevate inviato con la Vs. ultima lettera.

Attendiamo la Vs. risposta il più presto possibile.

Distinti saluti

FRATELLI ASKON
WUPPERTAL

| VOKABELN | VOCABOLI |
|---|---|
| **der Aufschub** | *la proroga* |
| **der Aval** | *l'avallo* |
| **das Bargeld** | *il (denaro) contante* |
| **der Bescheid** | *la risposta, l'informazione* |
| **der Betracht** | *la considerazione* |
| **die Bürgschaft** | *la garanzia* |
| **der Diskont** | *lo sconto* |
| **die Einziehung** | *il ritiro* |
| **die Fälligkeit** | *la scadenza* |
| **die Frist** | *la dilazione, la proroga* |
| **die Gebrüder** (pl.) | *i fratelli (comm.)* |
| **der Grund** | *la ragione* |
| **der Mangel** | *la mancanza* |
| **das Schreiben** | *la lettera* |
| **die Sicherung** | *l'assicurazione, la garanzia* |
| **der Wechsel** | *la cambiale* |
| **der Zins** (pl. Zinsen) | *l'interesse* |
| ——— | ——— |
| **derzeitig** | *attuale* |
| **diesbezüglich** | *relativo, riferentesi a* |
| **fällig** | *in scadenza* |
| **geneigt** | *incline* |
| **überzeugend** | *convincente* |
| **umgehend** | *pronto, a volta di corriere* |
| **wert** | *pregiato* |
| ——— | ——— |
| **anführen** | *portare, addurre* |
| **beehren** | *onorare* |
| **beilegen** | *allegare* |

| | |
|---|---|
| **einlösen** | *pagare* |
| **erfahren** (erfuhr, erfahren) | *venire a sapere, apprendere* |
| **erhalten** (erhielt, erhalten) | *ricevere* |
| **gewähren** | *concedere* |
| **sorgen** (für) | *preoccuparsi (di), provvedere a* |
| **verlangen** | *esigere* |
| **versehen** (versah, versehen) | *munire, fornire* |
| **verzichten** (auf + acc.) | *rinunciare* |
| **voraussehen** (sah voraus, vorausgesehen) | *prevedere* |
| **zweifeln** | *dubitare* |
| **zwingen** (zwang, gezwungen) | *costringere* |

## DIE STARKEN VERBEN
## I VERBI FORTI

### ZWEITE KLASSE: IE - O - O
*Seconda classe*

| | |
|---|---|
| **biegen bog gebogen** | piegare |
| **um die Ecke biegen** | *girare l'angolo* |
| **der Bogen** | *l'arco* |
| **der Regenbogen** | *l'arcobaleno* |
| **bieten bot geboten** | offrire |
| **anbieten** | *offrire* |
| **das Angebot** | *l'offerta* |
| **verbieten** | *proibire* |
| **das Verbot** | *il divieto* |
| **das Gebot** | *il comandamento* |
| **fliegen flog geflogen** | volare |
| **der Flug** | *il volo* |
| **das Flugzeug** | *l'aeroplano* |
| **fliehen floh geflohen** | fuggire |
| **die Flucht** | *la fuga* |
| **der Flüchtling** | *il profugo* |
| **fließen floß geflossen** | scorrere |
| **fließendes Wasser** | *acqua corrente* |
| **fließend sprechen** | *parlare correntemente* |
| **der Fluß** | *il fiume* |
| **die Flüssigkeit** | *il liquido* |
| **frieren fror gefroren** | gelare |
| **es friert mich an den Händen** | *ho freddo alle mani* |
| **der Frost** | *il gelo* |

| | |
|---|---|
| **genießen genoß genossen** | godere, gustare |
| **gießen goß gegossen** | versare, fondere |
| **es gießt** | *piovere a dirotto* |
| **die Gießerei** | *la fonderia* |
| **kriechen kroch gekrochen** | strisciare |
| **riechen roch gerochen** | annusare, aver odore di |
| **Gefahr riechen** | *fiutare il pericolo* |
| **nach etwas riechen** | *aver odore di* |
| **schieben schob geschoben** | spingere |
| **aufschieben** (auf+acc.) | *rinviare* |
| **die Schublade** | *il cassetto* |
| **schießen schoß geschossen** | tirare, sparare |
| **erschießen** | *fucilare* |
| **der Schuß** | *lo sparo* |
| **schließen schloß geschlossen** | chiudere |
| **ausschließen** | *escludere* |
| **beschließen** | *decidere* |
| **sich entschließen** | *decidersi* |
| **einschließen** | *includere* |
| **das Schloß** | *il castello, la serratura* |
| **der Schlüssel** | *la chiave* |
| **schließlich** | *in conclusione, alla fine* |
| **entschlossen** | *deciso, risoluto* |
| **verlieren verlor verloren** | perdere |
| **aus den Augen verlieren** | *perdere di vista* |
| **verloren gehen** | *andare perduto* |
| **der Verlust** | *la perdita* |

| | |
|---|---|
| **wiegen wog gewogen** | pesare *(intransitivo)* |
| **wägen** (deb. trans.) | *pesare* |
| **erwägen** | *ponderare* |
| **wiegen** (deb.) | *cullare* |
| **die Waage** | *la bilancia* |
| **die Wiege** | *la culla* |
| **waagerecht** | *orizzontale* |
| **ziehen zog gezogen** | tirare, andare, migrare |
| **es zieht** | *c'è corrente* |
| **in den Krieg ziehen** | *andare in guerra* |
| **nach Amerika ziehen** | *emigrare in America* |
| **die Schwalben ziehen** | *le rondini migrano* |
| **anziehen** | *indossare* |
| **ausziehen** | *togliersi di dosso, sgombrare* |
| **einziehen** | *entrare (in una casa nuova)* |
| **erziehen** | *educare* |
| **(sich) umziehen** | *cambiar(si), cambiar casa* |
| **vorziehen** | *preferire* |
| **der Zug** | *il treno, il corteo, il lineamento* |
| **das Zugtier** | *l'animale da tiro* |
| **der Zugvogel** | *l'uccello di passo* |
| **die Viehzucht** | *l'allevamento del bestiame* |
| **der Anzug** | *il vestito da uomo* |
| **lügen log gelogen** | mentire |
| **die Lüge** | *la bugia* |
| **der Lügner** | *il bugiardo* |
| **trügen trog getrogen** | ingannare |
| **betrügen** | *ingannare (più usato)* |

## ZWANZIGSTE LEKTION
## 20ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** — **PARTE SECONDA**

### DAS ZAHLWORT: DIE ORDNUNGSZAHLEN
*I numerali: i numeri ordinali*

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | **der erste** | 18. | **der achtzehnte** |
| 2. | **der zweite** | 19. | **der neunzehnte** |
| 3. | **der dritte** | 20. | **der zwanzigste** |
| 4. | **der vierte** | 21. | **der einundzwanzigste** |
| 5. | **der fünfte** | 30. | **der dreißigste** |
| 6. | **der sechste** | 40. | **der vierzigste** |
| 7. | **der siebente** | 100. | **der hundertste** |
| 8. | **der achte** | 102. | **der hundertzweite** |
| 9. | **der neunte** | 200. | **der zweihunderste** |
| 10. | **der zehnte** | 1000. | **der tausendste** |
| 11. | **der elfte** | 1001. | **der tausenderste** |
| 12. | **der zwölfte** | 1099. | **der tausendneunundneunzigste** |

Come si vede, gli ordinali si formano aggiungendo ai cardinali il suffisso *-te* fino al 19°; dal 20° in poi il suffisso *-ste*.

Fanno eccezione: *der erste, der dritte, der achte*. Si noti l'aggettivo *wievielt* (lett. « il quantesimo ») usato nelle date.

Gli ordinali seguono la declinazione degli aggettivi. Se sono scritti in cifre (come nelle date) devono sempre essere seguiti dal punto.

| | |
|---|---|
| **Die technischen Fortschritte des XX. (zwanzigsten) Jahrhunderts sind enorm.** | *I progressi tecnici del ventesimo secolo sono enormi.* |
| **Ich wohne im dritten Stock.** | *Io abito al terzo piano.* |
| **Das ist das Grabmal Karls des Fünften.** | *Questa è la tomba di Carlo V.* |

| | |
|---|---|
| **Heute ist der einundzwanzigste April.** | *Oggi è il 21 aprile.* |
| **N.B. erstens** | *in primo luogo* |
| **zweitens, drittens** | *in secondo, in terzo luogo* |

## DIE BRUCHZAHLEN
*Le frazioni*

Dai numeri ordinali si formano le frazioni, aggiungendo una *l;* esse diventano di genere neutro e si scrivono con la maiuscola.

| | |
|---|---|
| **ein, das Drittel** | *un, il terzo* |
| **ein, das Zwanzigstel** | *un, il ventesimo* |
| **N.B. die Hälfte** | *la metà* |
| **halb** | *mezzo* (si declina come aggettivo, se accompagna un sostantivo; resta indeclinato se accompagna un cardinale) |
| **eine halbe Flasche Wein** | *una mezza bottiglia di vino* |
| **sieben ein halb** | *sette e mezzo* |
| **anderthalb** | *uno e mezzo* (seguito da sost. al plurale) |

## WEITERES ÜBER DIE ORDNUNGSZAHLEN
*Particolarità dei numerali ordinali*

### DIE DATEN
*Le date*

Le date si traducono sempre con l'ordinale. Vanno all'accusativo in testa alle lettere, altrimenti al dativo con *an.*

| | |
|---|---|
| **Mailand, den fünften September.** | *Milano, 5 settembre* |
| **Der wievielte ist heute?**<br>**Den wievielten haben wir heute?** | *Quanti ne abbiamo oggi?* |
| **Heute haben wir den 3. September.** | *Oggi ne abbiamo 3.* |
| **Heute ist der dritte September.** | *(Oggi è il 3 settembre).* |
| **An welchem Tag?** | *In che giorno?* |
| **Am Freitag, an diesem Tag** | *Venerdì, in questo giorno* |
| **Am 22. August kam mein Freund zu uns.** | *Il 22 agosto venne da noi il mio amico.* |
| **N.B. Ihr Brief vom 13. Mai** | *La vostra lettera del 13 maggio.* |
| **In vierzehn Tagen** | *Tra quindici giorni (lett.: quattordici).* |

L'anno delle date (espresso normalmente in numeri cardinali) si legge (come in francese) enunciando il numero delle centinaia e poi le ultime due cifre.

1960 = 19 (×) 100 (+) 60: **neunzehnhundertsechzig**

1848 = 18 (×) 100 (+) 48: **achtzehnhundertachtundvierzig**

**N.B.** Nel 1957 a) **neunzehnhundertsiebenundfünfzig**

b) **im Jahre neunzehnhundertsiebenundfünfzig**

## DIE TAGE DER WOCHE
*I giorni della settimana*

| | |
|---|---|
| **der Montag** | *lunedì* |
| **der Dienstag** | *martedì* |
| **der Mittwoch** | *mercoledì* |
| **der Donnerstag** | *giovedì* |
| **der Freitag** | *venerdì* |
| **der Samstag (Sonnabend)** | *sabato* |
| **der Sonntag** | *domenica* |

## DIE MONATE
*I mesi*

| | |
|---|---|
| **der Januar** | *gennaio* |
| **der Februar** | *febbraio* |
| **der März** | *marzo* |
| **der April** | *aprile* |
| **der Mai** | *maggio* |
| **der Juni** | *giugno* |
| **der Juli** | *luglio* |
| **der Augúst** | *agosto* |
| **der September** | *settembre* |
| **der Oktober** | *ottobre* |
| **der November** | *novembre* |
| **der Dezember** | *dicembre* |

## DIE JAHRESZEITEN
*Le stagioni*

| | |
|---|---|
| **der Frühling** | *la primavera* |
| **der Sommer** | *l'estate* |
| **der Herbst** | *l'autunno* |
| **der Winter** | *l'inverno* |

## DIE ZEIT
*Il tempo*

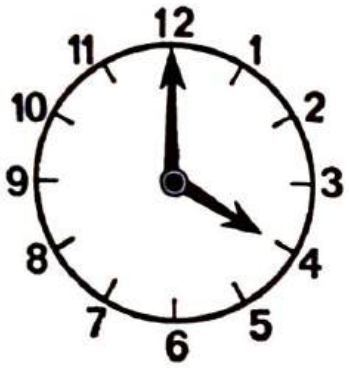
Nelle espressioni di tempo si usa sempre la preposizione articolata:

| | |
|---|---|
| **Im Juni, im Monat September** | *In giugno, nel mese di settembre* |
| **Im Sommer, im Winter** | *D'estate, in inverno* |
| **Am Freitag** | *Venerdì* |

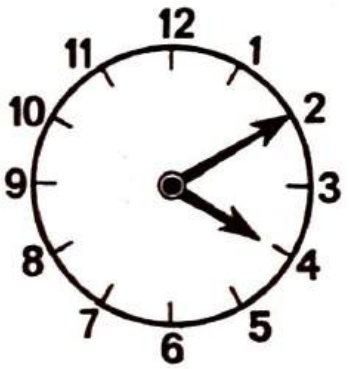
Per tradurre le indicazioni del tempo, si tenga presente la seguente terminologia:

| | |
|---|---|
| **die Uhr** | *l'ora (il momento di tempo), l'orologio* |
| **die Stunde** | *l'ora (di sessanta minuti), la lezione* |
| **die Zeit** | *il tempo (cronologico)* |
| **spät, früh** | *tardi, presto* |
| **vor, nach** (+ dat.) | *prima, dopo* |
| **die Minute** | *il minuto* |
| **das Viertel** | *il quarto* |
| **halb** | *mezzo* |
| **der Zeiger** | *la lancetta* |
| **Wieviel Uhr ist es?**<br>**Wie spät ist es?** | *Che ore sono?* |
| **gegen zwei Uhr** | *verso le due* |
| **Es schlägt sechs Uhr.** | *Battono le sei.* |
| **Es ist punkt vier.** | *Sono le quattro in punto.* |
| **von zwei bis drei Uhr** | *dalle due alle tre* |
| **zwischen zwei und drei Uhr** | *tra le due e le tre* |
| **Es ist Mittag, Mitternacht.** | *E' mezzogiorno, mezzanotte.* |
| **Er kommt um drei Uhr und bleibt eine Stunde.** | *Viene alle tre e resta un'ora.* |
| **Von zehn bis elf Uhr haben wir Singstunde.** | *Dalle dieci alle undici abbiamo lezione di canto.* |
| **Ich komme um sechs Uhr zehn.** | *Vengo alle sei e dieci.* |

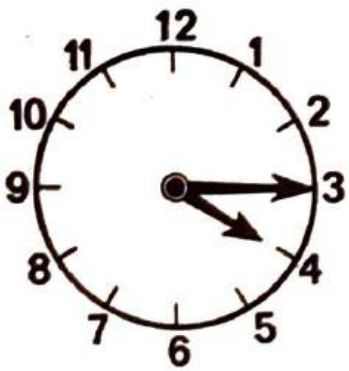
## WIEVIEL UHR IST ES?
## CHE ORE SONO?




**Es ist vier Uhr.**




**Es ist zehn nach vier.**




**Es ist ein Viertel nach vier.**
**Es ist vier Uhr fünfzehn.**
**Es ist (ein) Viertel fünf.**

| | |
|---|---|
| **Es ist fünf vor halb fünf.**<br>**Es ist vier Uhr fünfundzwanzig.** | *Sono le quattro e venticinque.* |
| **Es ist halb fünf.**<br>**Es ist vier Uhr dreißig.** | *Sono le quattro e trenta.* |
| **Es ist fünf nach halb fünf.**<br>**Es ist vier Uhr fünfunddreißig.** | *Sono le quattro e trentacinque.* |
| **Es ist ein Viertel vor fünf.**<br>**Es ist vier Uhr fünfundvierzig.**<br>**Es ist drei Viertel fünf.** | *Sono le quattro e quarantacinque.* |
| **Es ist fünf vor fünf.**<br>**Es ist vier Uhr fünfundfünfzig.** | *Sono le quattro e cinquantacinque.* |
| **Es ist fünf Uhr.** | *Sono le cinque.* |

In tedesco non si usano per le ore i numeri superiori al dodici. Si preferisce dire « a.m. » (ante meridiem) e « p.m. » (post meridiem).

| | |
|---|---|
| **N.B. Es ist ein Uhr.**<br>**Es ist eins.** | *E' l'una (sono le ore tredici).* |

## GESPRÄCH

– Fräulein Meier, bringen Sie mir den Brief der Gebrüder Askon und das Dossier dieser Firma.

– Gern, Herr Breuer.

– Na, was sagen Sie zu diesem Vorschlag, die Verlängerung betreffend? Sie scheinen wenig Zutrauen zu uns zu haben, und vielleicht haben sie selber Schwierigkeiten mit ihrer Bank.

– Wer hat denn heute schon genügend flüssiges Geld?

– Ja, eben, nicht wahr? Leider ist es unser bester und wichtigster Lieferant, den wir nicht verärgern können. Wir müssen seine Bedingungen annehmen.

– Das sagte mir auch der Buchhaltungschef.

– Dann schreiben Sie bitte, daß wir mit ihrem Vorschlag einiggehen, auch wenn uns die verlangte Bürgschaft einige Unannehmlichkeiten verursacht. Zudem hofften wir, daß uns als altem, immer gewissenhaftem Kunden ein solches Ansinnen erspart bleiben könnte. Das neue Akzept per 31. Juli werden wir ihnen in einigen Tagen zukommen lassen.

– Soll ich vom Kassier ein Formular ausfüllen lassen?

– Jawohl, und seien Sie so freundlich den Kassier zu bitten, auch die nötigen Stempelmarken aufzukleben und zu annullieren. Mein Schwiegervater, Kommerzienrat Dr. Heinemann, ist ohne weiteres bereit, das wissen wir von anderer Gelegenheit, seine Bürgschaftsunterschrift auf das Papier zu setzen. Das werde ich persönlich besorgen.

– Soll ich Ihnen das Formular sofort bringen?

– Nein, es genügt, wenn ich es morgen früh bekomme: ich kann dann Herrn Heinemann im Laufe des Vormittags aufsuchen. Der Brief an Askon geht aber noch heute ab, so ist er beruhigt.

– Ich werde Ihnen den Brief zusammen mit der übrigen Korrespondenz gegen fünf Uhr zur Unterschrift vorlegen.

– Ausgezeichnet. Danke schön.

## CONVERSAZIONE

– Signorina Meier, mi porti per favore la lettera dei fratelli Askon e il dossier della ditta.

– Subito, signor Breuer.

– Ebbene, che cosa pensa di questa proposta riguardo alla proroga? Sembra che non si fidino molto di noi, e magari hanno loro stessi delle difficoltà con la loro banca.

– E d'altra parte chi oggigiorno ha abbastanza denaro liquido?

– Proprio così, vero? Purtroppo è il nostro migliore e più importante fornitore, e non possiamo irritarlo. Siamo costretti ad accettare le sue condizioni.

– Me lo ha detto anche il capo contabile.

– Allora scriva, per favore, che siamo d'accordo con la loro proposta, anche se la garanzia richiesta ci causa qualche difficoltà. Per di più speravamo che una tale pretesa potesse esserci risparmiata, dato che siamo vecchi clienti, e sempre coscienziosi. La nuova accettazione al 31 luglio la faremo pervenire loro tra pochi giorni.

– Devo far riempire un modulo dal cassiere?

– Certo, e abbia la gentilezza di pregare il cassiere di metterci (incollarci) anche le marche da bollo necessarie e di annullarle. Mio suocero, il consigliere di commercio dr. Heinemann, è senz'altro disposto, come sappiamo da altra occasione, a mettere sul documento la sua firma di garanzia. Di questo mi occuperò personalmente.

– Devo portarle subito il modulo?

– No, basta che lo abbia domani mattina: così nel corso della mattinata posso andare dal sig. Heinemann. Però la lettera per la Askon deve partire oggi, così sta tranquillo.

– Le porterò la lettera per la firma assieme al resto della corrispondenza verso le cinque.

– Perfetto. Grazie.

N.B. Il titolo « Kommerzienrat » è un titolo onorifico corrispondente pressappoco al nostro « cavaliere », istituito nel 1919 per personalità del commercio o dell'industria.

## ESERCIZI (20)

I - *Eseguire le seguenti operazioni*:

| | | | |
|---|---|---|---|
| $2 + 5$ | $9 + 18$ | $11 - 8$ | $40 - 22$ |
| $75 + 32$ | $91 + 6$ | $12 + 12$ | $101 - 42$ |
| $241 - 87$ | $162 - 66$ | $106 + 321$ | $427 + 47$ |
| $4 \times 4$ | $6 \times 9$ | $100 : 25$ | $144 : 36$ |
| $5^2$ | $2^4$ | $\sqrt{121}$ | $\sqrt[3]{216}$ |

II - *Rispondere alla domanda*: Wie alt bist du?

10 anni, 37 anni e 2 mesi, 77 anni, 21 anni appena compiuti, 6 mesi e tre settimane, 15 anni e 7 mesi.

III - *Scrivere le seguenti date*:

*a) come intestazione di lettera*

*b) come risposta alla domanda*: wann?

| | | | |
|---|---|---|---|
| 14.12.1892 | 3.1.1930 | 1.1.1957 | 21.5.1864 |
| 17.4.1929 | 6.2.1939 | 27.7.1963 | 24.1.1966 |

IV - *Quanto denaro avete? (leggere e scrivere)*:

2.25 DM, 3.50 DM, 7.75 DM, 9.15 DM, 0.25 DM, 0.33 DM, 0.04 DM, 18.5 DM, 54.64 DM, 181.00 DM, 274.45 DM, 947.40 DM, 1463.95 DM, 3456.78 DM.

V - *Quanto costano? (leggere e scrivere)*:

Ein Buch (23.40 DM); eine Lampe (46.00 DM); ein Heft (0.20 DM); ein Bleistift (0.40 DM); ein Kleid (443.00 DM); eine Kravatte (15.50 DM); ein Auto (12.500 DM); ein Haus (157.500 DM).

VI - *Completare le frasi seguenti con i verbi in parentesi*:

a) al preterito
b) al passato prossimo
c) al futuro

1. - Der Vogel (*fliegen*) von Baum zu Baum.
2. - Ruhig (*fließen*) das Bächlein in seinem Bette.
3. - Er (*genießen*) nur selten einen solchen schmackhaften Kuchen.
4. - Du sagst nie die Wahrheit: du (*lügen*) immer.
5. - Der Jäger (*schießen*) gut.
6. - Der Diener (*schließen*) langsam das Tor des Gartens.
7. - Manchmal (*verlieren*) er wirklich den Verstand.
8. - Im Winter (*zufrieren*) manchmal unser See.
9. - Der Bursche (*schießen*) zweimal, doch der Vogel (wegfliegen).
10. - Der Direktor (*beschließen*) eine neue Filiale zu öffnen.
11. - Er (*entschließen*) sich in der letzten Minute das Angebot anzunehmen.
12. - Wegen der dauernden Krise (*verschieben*) die Firma den Verfalltag der Tratte.
13. - Welch ein Pech! Noch einmal (*verlieren*) er die Wette.
14. - Warum (*betrügen*) du mich?
15. - Diese Soldaten (*ziehen*) in den Krieg.

VII - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Il quattro di questo mese compirò sedici anni.
2. - Era la quarta volta che egli sbagliava.
3. - Il quattro novembre mi scrisse che il conto sarebbe stato saldato (condiz. semplice) il 10 del mese seguente.
4. - Aveva intenzione di venire alle due e un quarto, ma venne solo alle tre e quaranta.
5. - Carlo Magno fu incoronato a Roma il giorno di Natale dell'anno 800.
6. - La terza strofa di questa poesia me la ricordo, ma la quarta l'ho dimenticata.
7. - Egli è un grande campione, ma questa volta è arrivato solo secondo.
8. - Questo treno parte con un quarto d'ora di ritardo, così perderò la coincidenza (*der Anschluß*) a Horb.
9. - In quasi tutti i giornali italiani la terza pagina è riservata alle notizie letterarie.
10. - E' la prima volta che scrivo a quella persona.

## EINUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 21ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### IM FEINKOSTGESCHÄFT

Das Feinkostgeschäft zieht jeden an, denn die dort verkauften Produkte reizen nicht nur den Feinschmecker, sondern stellen auch den gewöhnlichen Verbraucher zufrieden. Bemerkenswert ist hierbei der Umstand, daß in Deutschland dieses Geschäft mehrere Ladentypen (und zwar Drogerie, Fleischerei und Delikatessengeschäft) zusammenfaßt, während in anderen Ländern jedes seine eigene spezifische Tätigkeit entwickelt, so daß hier tatsächlich alles Wünschenswerte am gleichen Orte zu finden ist. Eine präzise und logische Aufteilung aller angebotenen Waren und eine entsprechende spezialisierte Bedienung sind Voraussetzung für den guten Namen eines solchen Geschäfts. Schon allein die Schaufensterauslage bietet einen recht schmackhaften und einladenden Anblick. Der Blick streift sofort über die Wurstwaren- und Käseabteilung, die mit ihren Kühltruhen und Kühlschränken den Hauptplatz einnimmt. Einige in weiße Schürzen gekleidete Verkäufer bieten dem hungrigen Kunden auch Schweine-, Rind- und Kalbfleisch an und erklären, wie man mit Würzsoßen und pikantem Kleinzeug jede Portion nach Geschmack herrichten kann. Unentbehrlich sind natürlich zu diesem Zweck Margarine, Butter und Öl, aber dazu schmecken auch Würzsalz, grüner Salat und Tomatenscheiben, alles in Plastiktüten zu erstehen, und Mayonnaise aus der Tube oder Salatcreme. Wer sich für eine ganze Woche eindecken will, vergißt nicht einige Pakete Nudeln und Reis und ein paar Suppenwürfel zu kaufen; die gute Hausfrau weiß, daß sich mit Quarkstipp, angerührt mit Kräutern oder Paprika- und Tomatenstückchen oder pikanten Gurken, Oliven und Sardinen eine schmackhafte Vorspeise zubereiten läßt; sie kauft also all die nötigen Zutaten, bevor sie zu der Genußmittelabteilung ihren Schritt lenkt, wo sie den fehlenden Kakao, Tee und Kaffee, wie auch Crackers, Knäckebrot und Keks erwirbt. Zuletzt kauft sie noch Mehl und Backpulver und eine Dose Obstkonserve, um eine Obsttorte backen zu können.

## NEL NEGOZIO DI SPECIALITÀ GASTRONOMICHE

Il negozio di specialità gastronomiche attira tutti, perchè i prodotti che qui vengono messi in vendita stuzzicano non solo il buongustaio, ma soddisfano anche il consumatore comune. A questo proposito è da osservare che in Germania questo negozio riunisce diversi rami (e cioè drogheria, macelleria e salumeria, e negozio di specialità gastronomiche vero e proprio), mentre in altri paesi ognuno esercita la sua attività specifica, cosicchè qui si può veramente trovare tutto ciò che si può desiderare riunito nello stesso posto. Una suddivisione precisa e logica di tutte le merci in vendita e un adeguato servizio specializzato sono indispensabili per il buon nome di un negozio di questo tipo. La vetrina d'esposizione offre già da sola un aspetto invitante e appetitoso. Lo sguardo si posa subito sul reparto salumeria e formaggi, che occupa con i suoi banchi refrigeranti e i suoi frigoriferi il posto principale. Alcuni commessi che indossano grembiuli bianchi offrono all'affamato cliente anche carne di maiale, di manzo e di vitello, e spiegano come si possa preparare ogni porzione secondo il gusto di ciascuno con l'aggiunta di salse aromatiche e di sottaceti. A questo scopo sono naturalmente indispensabili margarina, burro e olio, ma vi si può anche aggiungere sale aromatico, insalata verde e pomodori a pezzettini, tutti articoli che si possono comprare in sacchetti di plastica, e così pure maionese in tubetto e crema di insalata. Chi vuole fare la spesa per tutta la settimana, non dimentica di comprare delle scatole di pasta e di riso e qualche dado per la minestra; la buona padrona di casa sa che con giuncata mescolata a cavoli o a pezzetti di peperone e di pomodoro oppure con cetriolini, olive e sardine si può preparare un gustoso antipasto; perciò compra tutti gli ingredienti necessari prima di dirigersi verso il reparto drogheria (generi voluttuari), dove acquista, se mancano in casa, cacao, tè e caffè, e inoltre crackers, pane biscottato e biscotti. In ultimo compra ancora farina e lievito, e una scatola di conserva di frutta per poter fare una torta di frutta.

| VOKABELN | VOCABOLI |
|---|---|
| **der Aufschnitt** | *l'affettato* |
| **die Butter** | *il burro* |
| **die Drogerie** | *la drogheria* |
| **die Essiggurke** | *il cetriolino sotto aceto* |
| **das Feinkostgeschäft** | *il negozio di special. gastronomiche* |
| **der Feinschmecker** | *il buongustaio* |
| **die Fleischerei** | *la macelleria, la salumeria* |
| **der Käse** | *il formaggio* |
| **die Kühltruhe** | *il banco frigorifero* |
| **der Kühlschrank** | *il frigorifero* |
| **die Nudeln** | *la pasta* |
| **die Obstkonserve** | *la conserva di frutta* |
| **das Öl** | *l'olio* |
| **der Reis** | *il riso* |
| **der Senf** | *la senape* |
| **der Suppenwürfel** | *il dado per la minestra* |
| **der Verbraucher** | *il consumatore* |
| | |
| **appetitlich** | *appetitoso* |
| **einladend** | *invitante* |
| **hartgekocht** | *cotto sodo* |
| **schmackhaft** | *gustoso* |
| **wünschenswert** | *desiderabile* |
| | |
| **bevorzugen** | *preferire* |
| **sich eindecken** | *rifornirsi* |
| **herrichten** | *preparare, cucinare* |
| **hinzufügen** | *aggiungere* |
| **reizen** | *attirare* |
| **streifen** (über) | *passare sopra, sfiorare* |

## DIE STARKEN VERBEN
## I VERBI FORTI

### DRITTE KLASSE
*Terza classe*

La terza classe forte comprende due gruppi; il primo ha gradazione vocalica *i a u;* il secondo *i a o.*

### ERSTE GRUPPE: I - A - U
*Primo gruppo*

| | |
|---|---|
| **binden band gebunden** | legare |
| **verbinden** | *collegare* |
| **der Band, die Bände** | *il volume* |
| **das Band, die Bänder** | *il nastro* |
| **das Band, die Bande** | *il vincolo* |
| **die Binde** | *la benda* |
| **die Verbindung** | *la comunicazione telefonica* |
| **dringen drang gedrungen** | penetrare |
| **dringend** | *urgente* |
| **in einen dringen** | *insistere presso qualcuno* |
| **eindringen** | *fare irruzione* |
| **der Drang** | *l'impeto* |
| **finden fand gefunden** | trovare |
| **sich befinden** | *trovarsi* |
| **empfinden** (= fühlen) | *sentire* |
| **erfinden** | *inventare* |
| **stattfinden** | *aver luogo* |
| **gelingen gelang gelungen** | riuscire |
| **es gelingt mir** | *mi riesce* |
| **es ist mir gelungen** | *sono riuscito, mi è riuscito* |

| | |
|---|---|
| **klingen klang geklungen** | suonare *(intr.)* |
| **erklingen** | *risonare* |
| **klingeln** (deb.) | *suonare il campanello* |
| **der Klang** | *il suono* |
| **schlingen schlang geschlungen** | avvinghiare |
| **verschlingen** | *inghiottire, divorare* |
| **die Schlange** | *il serpente, la coda di gente* |
| **schwinden schwand geschwunden** | sparire |
| **verschwinden** | *sparire (più usato)* |
| **verschwenden** (deb.) | *sprecare* |
| **schwingen schwang geschwungen** | brandire |
| **der Schwung** | *lo slancio* |
| **singen sang gesungen** | cantare |
| **der Sänger** | *il cantore* |
| **der Gesang** | *il canto* |
| **sinken sank gesunken** | affondare *(intr.)* |
| **versinken** | *colare a picco* |
| **springen sprang gesprungen** | saltare |
| **entspringen** | *scaturire* |
| **der Sprung** | *il salto* |
| **stinken stank gestunken** | puzzare |
| **trinken trank getrunken** | bere |
| **sich betrinken** | *ubriacarsi* |
| **ertrinken** | *affogare* |
| **das Getränk** | *la bibita* |
| **betrunken** | *ubriaco* |
| **winden wand gewunden** | torcere |
| **überwinden** | *superare* |
| **zwingen zwang gezwungen** | costringere |
| **der Zwang** | *la costrizione* |

## ZWEITE GRUPPE: I - A - O
*Secondo gruppo*

| | |
|---|---|
| **beginnen begann begonnen** | incominciare |
| **der Beginn** | *l'inizio* |
| **gewinnen gewann gewonnen** | guadagnare *(non col lavoro)*, vincere |
| **einen Krieg gewinnen** | *vincere una guerra* |
| **einen lieb gewinnen** | *prendere in simpatia qc.* |
| **der Gewinn** | *il guadagno, la vincita* |
| **schwimmen schwamm geschwommen** | nuotare |
| **der Schwamm** | *la spugna* |
| **sinnen sann gesonnen** | pensare |
| **sich eines Besseren besinnen** | *prendere miglior consiglio* |
| **der Sinn** | *il senso, l'animo* |
| **spinnen spann gesponnen** | filare |
| **die Spinne** | *il ragno* |

## EINUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 21ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** — **PARTE SECONDA**

### DIE KONJUNKTIONEN
*Le congiunzioni*

Oltre alle congiunzioni causali *(weil, da)*, temporali *(wenn, als, bevor, nachdem, während)*, interrogative *(warum, ob)*, ipotetiche *(wenn)*, diamo qui di seguito altre congiunzioni subordinanti di uso corrente.

**daß** « che »; introduce frasi oggettive e soggettive, dopo i verbi pensare, credere, ecc. Vuole di solito l'indicativo (il congiuntivo solo per esprimere un dubbio o un'opinione altrui). Nella lingua corrente si tralascia spesso (come in inglese), nel qual caso si avranno di seguito due proposizioni principali.

| | |
|---|---|
| **Ich glaube, daß das Wetter morgen schön ist.** | *Io penso che domani il tempo sia bello.* |
| **Er meint, daß diese Lösung nicht möglich sei.** | *Egli pensa che questa soluzione non sia possibile.* |
| **Ich finde, daß dieser Film schön ist.**<br>**Ich finde, dieser Film ist schön.** | *Trovo che questo film è bello.* |

**damit** « affinchè »; con l'indicativo o con il congiuntivo.

| | |
|---|---|
| **Der Vater arbeitet, damit die ganze Familie Nahrung und Kleider bekommt (bekomme).** | *Il padre lavora affinchè tutta la famiglia riceva cibo e vestiti.* |

**obwohl**
**obgleich** } « benchè », « quantunque »; con l'indicativo.

| | |
|---|---|
| **Obwohl das Wetter schlecht ist, gehen wir spazieren.** | *Benchè il tempo sia brutto, andiamo a spasso.* |

**solange** « per tutto il tempo che »
**bis** « finchè, fino al momento in cui... »

| | |
|---|---|
| **Wir plaudern mit unseren Freunden auf dem Bahnsteig, solange der Zug Aufenthalt hat.** | *Noi chiacchieriamo coi nostri amici sul marciapiedi finchè il treno è fermo.* |
| **Wir plaudern mit unseren Freunden auf dem Bahnsteig, bis der Zug abfährt.** | *Noi chiacchieriamo con i nostri amici sul marciapiedi finchè il treno parte.* |

**sobald** « non appena, tosto che »

| | |
|---|---|
| **Sobald er die Nachricht erfuhr, teilte er sie seiner Frau mit.** | *Non appena egli apprese la notizia, la comunicò a sua moglie.* |

**indem** « mentre »; serve spesso a tradurre il gerundio.

| | |
|---|---|
| **Indem sie das sagte, weinte sie.** | *Dicendo ciò, piangeva.* |

**falls** « se, in caso che, qualora »

| | |
|---|---|
| **Falls du Lust dazu hast, könnte ich dir ein wenig Mathematik erklären.** | *Nel caso che tu ne abbia voglia, potrei spiegarti un po' di matematica.* |

**wie** « come »

| | |
|---|---|
| **Wie er bemerkte, daß sie nicht aufpaßte, wurde er zornig.** | *Come si accorse che ella non faceva attenzione, si arrabbiò.* |

**als ob** « come se »; si può anche usare semplicemente *als* facendo l'inversione invece della trasposizione (voluta da *als ob*).

| | |
|---|---|
| **Er handelte, als ob er der Herr wäre.**<br>**Er handelte, als wäre er der Herr.** | *Egli agiva come se fosse il padrone.* |

**als** « che » (dopo un comparativo); introduce il secondo termine di paragone e vuole di solito l'indicativo.

| | |
|---|---|
| **Dieser Mann ist älter, als ich mir gedacht hatte.** | *Quest'uomo è più vecchio di quello che pensavo (pensassi).* |

**so ... daß** « cosicchè » (consecutivo)

| | |
|---|---|
| **Er war so müde, daß er gleich ins Bett ging.** | *Egli era così stanco, che andò subito a letto.* |

## DIE ADVERBIEN « HIN » UND « HER »
*Gli avverbi « hin » e « her »*

I due avverbi *hin* e *her* (che si ritrovano negli avverbi relativi-interrogativi *wohin* e *woher*) modificano i verbi di movimento.

**hin** indica allontanamento da chi parla (o osserva).

**her** indica avvicinamento a chi parla (o osserva).

Questi avverbi si usano da soli oppure uniti a preposizioni:

| | |
|---|---|
| **hinauf herauf** | *su* |
| **hinunter herunter** | *giù* |
| **hinüber herüber** | *dall'altra parte (da questa parte)* |

| | |
|---|---|
| **hinein, herein** | *dentro* |
| **hinaus, heraus** | *fuori* |

**Paul ist im Zimmer; Peter ist draußen vor der Tür. Peter fragt: « Darf ich hinein (treten)? » Paul antwortet: « Komm nur herein! » Sie sprechen ein wenig miteinander. Dann sagt Paul: « Jetzt muß ich arbeiten. Fräulein Müller, bitte, begleiten Sie den Herrn hinaus ! » Draußen wartet ein Freund von Peter; er sagt: « Endlich kommst du heraus! »**

*Paolo è nella stanza; Peter è fuori davanti alla porta. Peter chiede: « Posso entrare? » Paolo risponde: « Entra pure! » Essi parlano un poco insieme. Poi Paolo dice: « Adesso devo lavorare. Signorina Müller, per favore, accompagni fuori il signore! » Fuori aspetta un amico di Peter; egli dice: « Finalmente vieni fuori !»*

## GESPRÄCH

– Guten Abend, Mutti. Morgen machen wir einen Ausflug.

– Das ist aber schön. Wie lange bleibt ihr weg?

– Voraussichtlich zwei bis drei Tage.

– Dann muß ich aber schnell etwas einkaufen gehen. Wer organisiert denn diesen Ausflug?

– Unsere Pfadfindergruppe. Ich würde vorschlagen, ins Feinkostgeschäft zu gehen, denn dort findet man wirklich alles, was man bei diesen Gelegenheiten braucht.

– Das stimmt! Sehen wir einmal zu, was du alles brauchst. Ich würde vor allem etwas Fleischkonserven kaufen, die immer nützlich sind; außerdem sind sie schmackhaft und appetitlich.

– Ja, das ist auch meine Meinung. Doch es gehört noch anderes dazu. Kaufe doch bitte ein halbes Brathuhn mit zwei Säckchen Chips hinzu, nur der Abwechslung wegen. Es ist besser, wenn du das gebratene Hühnchen vorher zerteilst, so daß ich die Stücke aus der Hand essen kann. Hartgekochte Eier kann ich auch mitnehmen; ich habe sie immer gerne gegessen. Kaufe ruhig sechs Stück und vergiß nicht, das Salz in den Rucksack zu tun, sonst schmecken sie nicht..

– Ich werde schon alles richtig machen. Etwas Aufschnitt wäre auch nicht schlecht, und auch ein paar Schnitten Käse gehören zu einem anständigen Ausflugessen. Zuletzt kommt nun das Obst. Willst du Obstkonserven oder frisches Obst?

– Ich glaube, daß frisches Obst auf jeden Fall besser ist. Packe mir Äpfel, Birnen, Zwetschgen und vor allem Bananen ein, die ich besonders bevorzuge. Wenn die Orangen noch gut und saftig sind, so nehme ich sie gerne als Durststiller mit.

– Ich werde dir morgen früh auch etwas Tiefkühlobst kaufen, zum Beispiel Himbeeren oder Erdbeeren, die mit Joghurt eine köstliche Erfrischung sind. Zum Mittagessen sind sie bestimmt schon aufgetaut.

## CONVERSAZIONE

– Ciao, mammina. Domani facciamo una gita.

– Che bello! Quanto tempo state via?

– Probabilmente due o tre giorni.

– Allora bisogna che io vada presto a comprare qualcosa. Chi organizza questa gita?

– Il nostro gruppo boy-scout. Io proporrei di andare nel negozio di specialità gastronomiche, lì si trova proprio tutto ciò che serve in queste occasioni.

– Hai ragione! Vediamo un po' di che cosa puoi avere bisogno. Anzitutto comprerei della carne in scatola, che serve sempre, ed è anche buona e appetitosa.

– Sono d'accordo con te. Però ci vuole anche qualcosa d'altro. Compra per piacere mezzo pollo arrosto con due sacchetti di patatine, per cambiare. E' meglio se il pollo me lo tagli prima, così posso mangiare i pezzi con le mani. Posso anche portar via delle uova sode: le ho sempre mangiate volentieri. Comprane pure sei e non dimenticare di mettermi nel sacco il sale, se no non sanno di niente.

– Ti preparerò tutto come vuoi. Non ti fa male nemmeno un po' di prosciutto, e a un buon picknick non deve mancare anche qualche fetta di formaggio. E ora veniamo alla frutta. Vuoi frutta in scatola o frutta fresca?

– Credo che in ogni caso sia meglio frutta fresca. Mettimi dentro mele, pere, prugne e soprattutto banane, che mi piacciono più di tutto. Se le arance sono ancora buone e sugose, le prendo volentieri come dissetante.

– Domani mattina presto ti comprerò anche della frutta surgelata, per esempio fragole o lamponi, che con lo yogurt sono una bibita deliziosa. Per mezzogiorno si saranno certo sgelati.

– Ist eigentlich mein Allesbrenner in Ordung? Ich habe ihn seit langem nicht gebraucht, doch nehme ich ihn gerne mit, weil angewärmtes Essen nicht nur besser schmeckt, sondern auch gesünder ist. Sorge auch dafür, daß die Thermosflasche bereitsteht. Fülle sie mit gezuckertem Tee und füge etwas Zitrone hinzu, die macht ihn schmackhafter. Ich bitte dich, Mutter, nicht die Butter oder etwas Margarine zu vergessen.

– Keinesfalls, das sollte noch fehlen. Und was die anderen Getränke betrifft?

– Die kaufe ich mir am Ort. Gib mir bitte auch den Büchsenöffner mit, sonst bleibt alles im Sack.

– Morgen früh ist alles in Ordnung.

– Il mio fornello è in ordine? Non lo uso da molto tempo, ma me lo porto dietro volentieri, perchè mangiare caldo è molto più buono, ed è anche più sano. Preparami anche il thermos. Riempilo con tè zuccherato e mettici un po' di limone, lo rende più gustoso. E per piacere, mamma, non dimenticare il burro o la margarina.

– Ci mancherebbe altro. E per le altre bibite?

– Me le comprerò sul posto. Dammi anche l'apriscatole, se no resta tutto nel sacco.

– Domani mattina è tutto pronto.

## ESERCIZI (21)

I - *Completare con* hin *e* her:

Paul und Richard fahren gern zusammen ... aus aufs Land, wo sie sich wirklich amüsieren. Sie klettern die Bäume ... auf und werfen die gepflückten Früchte ... unter. Sie steigen dann ... ab und lesen sie emsig wieder auf. Peter steckt sie schnell in einen Sack ... ein, während Richard ... ab zum Fluß rennt. « Komm schnell ... unter, Peter, es ist wirklich schön hier! » Peter eilt ... ab zum Fluß, wo das Wasser jedoch sehr niedrig ist. Er zieht die Äpfel und Birnen aus dem Sack ... aus und beißt lustig ... ein, denn er hat großen Hunger. Er reicht auch seinem Freunde die Früchte ... und zusammen, lustig springend, rennen sie Hügel ... auf Hügel ... ab, ihrem Hause entgegen. Abends sind sie dann, wegen des Rennens, furchtbar müde, und wenn die Mutter ruft 'Schnell, Kinder, in die Betten ... ein', lassen sie sich nicht bitten.

II - *Completare le seguenti frasi con i verbi in parentesi:*

a) al preterito

b) al passato prossimo

c) al futuro

1. - Er (finden) den richtigen Weg nicht.
2. - Diese Musik (klingen) wundervoll.
3. - Dieser Mann ist ein Tenor; er (singen) herrlich.
4. - Die Leute in der Bar (trinken) viele Gläser Wein.
5. - Das Pferd (springen) einfach über den Busch.
6. - Die Kreuzworträtsel (gelingen) mir nie.
7. - Wann (beginnen) du deine neue Arbeit?
8. - Beim Spielen (gewinnen) ich nie.
9. - Warum (schwimmen) du nicht über den Kanal?
10. - Er (trinken) zuviel.
11. - Zu Weihnachten (erklingen) das Lied 'Stille Nacht'.
12. - In dieser Schlacht wird der Feind überwunden.
13. - Er (zwingen) ihn, seine Pflicht zu tun.
14. - Der Dieb (verschwinden) sofort.

15. - Während dieses heftigen Sturmes (versinken) viele Schiffe.
16. - Er (empfinden) ein seltsames Gefühl.
17. - Der Löwe (verschlingen) gierig die Gazelle.

III - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Benchè il tempo fosse brutto, camminammo per due ore su e giù per le colline.
2. - Mi hanno detto che hai incominciato a studiare il tedesco.
3. - Infatti riesco già a tradurre alcune frasi; non appena troverò il tempo e il denaro, andrò qualche mese in Germania.
4. - Il canto risuonava dolcemente nella notte, come se cantassero gli angeli.
5. - Egli aveva bevuto troppo, cosicchè gli amici lo accompagnarono a casa, dove fu costretto a mettersi a letto.
6. - Lo chiamai e lo pregai di venire giù, ma egli mi rispose: « Vieni su tu! »
7. - I bambini saltavano lieti nel prato, finchè il sole tramontò (tramontare: *untergehen*).
8. - La signora provò parecchi vestiti, finchè trovò quello che desiderava.
9. - Tu non lavori, finchè non sei costretto.

## ZWEIUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 22ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### DIE BANK

Es gibt nach der Rechtsform Privatbanken und öffentlich-rechtliche Banken; beide besitzen eigene Rechtspersönlichkeit. An der Spitze des deutschen Banksystems steht die sogenannte Bank der Banken, die Deutsche Bundesbank. Als Zentralnotenbank hat sie allein das Recht, Banknoten und Münzen auszugeben; weiter bestimmt sie auch den amtlichen Diskontsatz und dadurch regelt sie den Geldumlauf und den Zahlungsverkehr sowohl im Inland als auch mit dem Ausland. Wenn wir einer Bank unser Geld anvertrauen, wird sie damit unser Schuldner: für die Bank ist dies ein Passivgeschäft. Weitere Mittel kann sich die Bank dadurch verschaffen, daß sie Geld gegen Schuldverschreibungen hereinnimmt. Von der Summe dieser Passivposten hängt es ab, wie groß der Umfang ihrer Aktivgeschäfte sein wird, also Geschäfte, bei denen die Bank Gläubiger wird.

Im Geschäftsleben haben sich eine Reihe von Kreditformen herausgebildet. Der häufigste Kredit ist der Kontokorrentkredit, der einem Kunden jeweils einen begrenzten Kredit einräumt. Wichtiger und einträglicher erweist sich jedoch der Diskontkredit, der entsteht, wenn der Kunde einen erst nach einiger Zeit fälligen Wechsel vorlegt, den ihm die Bank aber sofort auszahlt. Für dieses Vorstrecken des Wechselbetrags erhält die Bank natürlich eine Vergütung, eben den Diskont. Im Lombardgeschäft gewährt die Bank ein Darlehen gegen Verpfändung von Wertpapieren oder von Waren.

Langfristige Kredite sichert sich die Bank meistens durch Hypotheken ab, durch die die Ansprüche der Bank auf einem Grundstück des Schuldners eingetragen werden.

Neben den Passiv- und Aktivgeschäften vermitteln die Banken den Geldverkehr innerhalb der Wirtschaft: sie überweisen von einem Konto zum anderen im sogenannten Giroverkehr von einer Bank zur anderen, und sie übernehmen die Ausgabe von Wertpapieren und deren Handel.

## LA BANCA

A seconda della forma giuridica esistono banche private e banche pubbliche; entrambe possiedono persona giuridica propria. A capo del sistema bancario tedesco si trova la cosiddetta « banca delle banche », la Banca Federale Tedesca. In qualità di banca di emissione solo essa ha il diritto di emettere banconote e monete; inoltre essa stabilisce il tasso di sconto ufficiale e in questo modo essa regola la circolazione del denaro e il traffico dei pagamenti sia nel paese sia con l'estero.

Quando affidiamo il nostro denaro a una banca, questa diviene nostra debitrice: per la banca questa è un'operazione passiva. La banca si può procurare altri fondi, incassando denaro per delle obbligazioni. Dall'ammontare di queste partite passive dipenderà il volume delle sue operazioni attive, ossia delle operazioni, nelle quali la banca funge da creditrice.

Nel commercio si sono sviluppate diverse forme di credito. La forma più frequente è il conto corrente, che volta per volta consente al cliente un credito limitato. Più importante e redditizio risulta il credito di sconto, che si verifica quando il cliente presenta una cambiale che scadrà solo qualche tempo dopo, che però la banca gli paga subito. Per questo anticipo dell'importo della cambiale, la banca riceve naturalmente un compenso, che è appunto lo sconto. Nell'anticipazione su merci, la banca concede un prestito su pegno di titoli di credito oppure di merci.

La banca si assicura crediti a lunga scadenza soprattutto per mezzo di ipoteche, con le quali i diritti della banca vengono costituiti su un terreno del debitore.

Oltre alle operazioni passive e attive, le banche assicurano il movimento del denaro in campo economico: esse lo trasportano da un conto all'altro nel cosiddetto bancogiro da una banca all'altra, e curano l'emissione dei titoli di credito e il loro commercio.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **der Anspruch** | *la pretesa, il diritto* |
| **das Darlehen** | *il prestito* |
| **der Diskontsatz** | *il tasso di sconto* |
| **der Gläubiger** | *il creditore* |
| **das Grundstück** | *il terreno, l'immobile* |
| **das Mittel** | *il mezzo* |
| **die Münze** | *la moneta* |
| **die Notenbank** | *la banca di emissione* |
| **der Schuldner** | *il debitore* |
| **die Schuldverschreibung** | *l'obbligazione* |
| **die Spitze** | *la punta, il capo* |
| **der Umfang** | *l'estensione, l'entità* |
| **der Umlauf** | *la circolazione* |
| **die Vergütung** | *il compenso, la provvigione* |
| **die Verpfändung** | *il pegno* |
| **das Vorstrecken** | *l'anticipazione* |
| | |
| **amtlich** | *ufficiale* |
| **begrenzt** | *limitato* |
| **einträglich** | *redditizio* |
| **häufig** | *frequente* |
| **jeweils** | *di volta in volta* |
| **langfristig** | *a lunga scadenza* |
| | |
| **abhängen** (hing ab, abgehangen) | *dipendere* |
| **anvertrauen** | *affidare* |
| **ausgeben** (gab aus, ausgegeben) | *emettere* |
| **einräumen** | *concedere* |
| **gewähren** | *accordare* |
| **herausbilden** | *formare* |
| **regeln** | *regolare* |

## DIE STARKEN VERBEN
## I VERBI FORTI

### VIERTE KLASSE: E (Ä) - A - O
*Quarta classe*

| | |
|---|---|
| **befehlen befahl befohlen** | comandare |
| **empfehlen** | *raccomandare* |
| **Ich empfehle mich Ihnen bestens** | *Le presento i migliori ossequi* |
| **der Befehl** | *il comando* |
| **die Empfehlung** | *la raccomandazione* |
| **bergen barg geborgen** | nascondere |
| **brechen brach gebrochen** | rompere |
| **sein Wort brechen** | *mancare di parola* |
| **die Bahn brechen** | *aprire la via (come precursore)* |
| **unterbrechen** | *interrompere* |
| **verbrechen** | *commettere (un'azione colpevole)* |
| **zerbrechen** | *spezzare* |
| **der Tagesanbruch** | *lo spuntare del giorno* |
| **der Verbrecher** | *il delinquente* |
| **erschrecken erschrak erschrocken** | spaventarsi |
| **ich bin erschrocken** | *sono spaventato* |
| **erschrecken** | *spaventare* (debole trans.) |
| **du hast mich erschreckt** | *mi hai spaventato* |
| **gebären gebar geboren** | generare; la forma passiva, *geboren werden*, significa « nascere » (come in inglese) |
| **die Geburt** | *la nascita* |
| **der Geburtstag** | *il compleanno* |
| **gelten galt gegolten** | valere |
| **gelten für** | *passare per* |
| **die Gültigkeit** | *la validità* |
| **gültig** | *valido* |

| | |
|---|---|
| **helfen half geholfen** | aiutare (sempre col dat. della pers.) |
| **die Hilfe** (pl. **die Hilfsmittel**) | *l'aiuto* |
| **nehmen nahm genommen** | prendere |
| **wörtlich genommen** | *preso alla lettera* |
| **im Ganzen genommen** | *tutto sommato* |
| **abnehmen** | *dimagrire* |
| **annehmen** | *accettare, supporre* |
| **aufnehmen** | *accogliere* |
| **mitnehmen** | *prendere con sè* |
| **teilnehmen** (an+dat.) | *prendere parte a* |
| **unternehmen** | *intraprendere* |
| **zunehmen** | *aumentare di peso* |
| **die Aufnahme** | *l'accoglienza, la fotografia* |
| **die Ausnahme** | *l'eccezione* |
| **sprechen sprach gesprochen** | parlare |
| **aussprechen** | *pronunciare, esprimere* |
| **entsprechen** | *corrispondere* |
| **versprechen** | *promettere* |
| **die Sprache** | *la lingua* |
| **das Gespräch** | *la conversazione* |
| **die Aussprache** | *la pronuncia* |
| **stechen stach gestochen** | pungere |
| **sich in die Hand stechen** | *pungersi la mano* |
| **in Kupfer stechen** | *incidere su rame* |
| **der Stich** | *il punto (di cucito), la puntura, l'incisione* |
| **im Stich lassen** | *piantare in asso* |
| **der Kupferstich** | *l'incisione su rame* |
| **der Stachel** | *il pungiglione* |
| **stehlen stahl gestohlen** | rubare |
| **der Diebstahl** | *il furto* |

| | |
|---|---|
| **sterben starb gestorben** | morire |
| **an einer Krankheit sterben** | *morire di una malattia* |
| **vor Hunger, Schmerz, Langeweile sterben** | *morire di fame, di dolore, di noia* |
| **die Unsterblichkeit** | *l'immortalità* |
| **treffen traf getroffen** | colpire, incontrare |
| **sich treffen** | *incontrarsi* |
| **treffend** | *appropriato* |
| **betreffen** | *concernere* |
| **eintreffen** | *arrivare* |
| **betreffs** + gen. | *riguardo a...* |
| **verderben verdarb verdorben** | guastare |
| **werben warb geworben** | arruolare, ambire |
| **um etwas werben** | *ambire a qualcosa* |
| **sich um etwas bewerben** | *concorrere a, per* |
| **die Werbung** | *la propaganda* |
| **werfen warf geworfen** | gettare |
| **einwerfen** | *imbucare* |
| **entwerfen** | *progettare* |
| **vorwerfen** | *rimproverare, rinfacciare* |
| **der Vorwurf** | *il rimprovero* |
| **der Würfel** | *il dado* |

N.B. Tutti i verbi di questa classe, avendo all'infinito vocale tematica *e*, cambiano la *e* lunga in *ie*, la *e* breve in *i* alla 2ª e 3ª persona singolare del presente indicativo e alla 2ª singolare dell'imperativo (in cui perdono la *e* finale). Fa eccezione *nehmen*, che pur avendo all'infinito la *e* lunga, fa *du nimmst, er nimmt, nimm!*

## ZWEIUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 22ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** — **PARTE SECONDA**

### DIE VERGLEICHSFORMEN
*I gradi dell'aggettivo*

| **Positiv** positivo | | **Komparativ** comparativo | **Superlativ** superlativo relativo |
|---|---|---|---|
| **alt** | *vecchio* | **älter** | **der älteste** |
| **jung** | *giovane* | **jünger** | **der jüngste** |
| **arm** | *povero* | **ärmer** | **der ärmste** |
| **weise** | *saggio* | **weiser** | **der weiseste** |
| **grau** | *grigio* | **grauer** | **der grauste** |
| **faul** | *pigro* | **fauler** | **der faulste** |
| **falsch** | *sbagliato* | **falscher** | **der falschste** |
| **stolz** | *superbo* | **stolzer** | **der stolzeste** |
| **bekannt** | *noto* | **bekannter** | **der bekannteste** |
| **interessant** | *interessante* | **interessanter** | **der interessanteste** |
| **fruchtbar** | *fertile* | **fruchtbarer** | **der fruchtbarste** |
| **dunkel** | *scuro* | **dunkler** | **der dunkelste** |

Gli aggettivi qualificativi formano il comparativo di maggioranza e il superlativo relativo aggiungendo:

*-er* — per il comparativo di maggioranza
*-st (-est)* — (dopo dentale e sibilante) per il superlativo relativo

I monosillabi con vocale modificabile raddolciscono la vocale del tema tranne:

1. - Gli aggettivi uscenti col dittongo *-au.*

2. - Un gruppo di aggettivi di cui i più comuni sono:

| | |
|---|---|
| *falsch* | sbagliato, falso |
| *klar* | chiaro |
| *wahr* | vero |
| *froh* | lieto |
| *stolz* | superbo |
| *voll* | pieno |
| *bunt* | variopinto |
| *stumm* | muto |

Gli aggettivi terminanti in *-el, -er* perdono la *e* di questa desinenza davanti alla *-er* del comparativo.

Gli aggettivi uscenti per *-e* al comparativo prendono solo *-r*.

Riguardo all'uso del comparativo di maggioranza e del superlativo relativo si ricordi che:

1. - Il comparativo resta indeclinato se è in posizione predicativa, si declina regolarmente come aggettivo se è in posizione attributiva. Il superlativo relativo segue la declinazione dell'agg. (2ª forma).

2. - Il secondo termine di paragone va nel caso del primo termine ed è introdotto da *als* (che, di); in caso di ambiguità è introdotto da *denn* (si noti l'espressione *mehr denn je,* più che mai). Participi e infiniti non vanno in questo caso posti in fondo alla proposizione, ma prima del secondo termine di paragone (che costituisce in certo qual modo una proposizione a sè, ellittica del verbo).

3. - Il complemento partitivo che segue il superlativo relativo può essere tradotto:

a) col genitivo

b) con *von* + dat.

c) con *unter* + dat.

4. - Il pronome dimostrativo « quello » dopo il comparativo è tradotto col dimostrativo *der die das.*

5. - Il comparativo si rafforza con *viel* o *weit* (molto); il superlativo con *weitaus* (di gran lunga).

6. - Il comparativo di maggioranza tra due aggettivi, sostantivi o verbi si rende con *mehr ... als* (più ... di), e entrambi gli aggettivi al grado positivo.

7. - Il comparativo viene talvolta usato in senso assoluto col significato di « un po', alquanto, piuttosto ».

8. - Il superlativo relativo tra due elementi si traduce col comparativo.

9. - Il comparativo dell'avverbio si forma come quello dell'aggettivo.

| | |
|---|---|
| **Du bist stärker als dein Bruder; dieser aber ist flinker als du.** | *Tu sei più forte di tuo fratello; questi però è più agile di te.* |
| **Es gibt kein schöneres Land als Italien.** | *Non c'è paese più bello dell'Italia.* |
| **Ich habe dir einen längeren Brief geschrieben als mein Bruder Karl.** | *Ti ho scritto una lettera più lunga di (quella di) mio fratello Carlo.* |
| **Hölderlin ist als Dichter viel schwieriger zu verstehen als Brentano.** | *Hölderlin è un poeta molto più difficile da capire di Brentano.* |
| **Das Haar des schönsten Mädchens unserer Klasse ist blond.** | *I capelli della più bella ragazza della nostra classe sono biondi.* |
| **Die süßesten Erinnerungen sind die der Jugend.** | *I ricordi più dolci sono quelli della giovinezza.* |
| **Mein Hut ist schöner als der meiner Schwägerin.** | *Il mio cappello è più bello di quello di mia cognata.* |
| **Das Schönste für einen jungen Mann ist der Sport.** | *La cosa più bella per un giovane è lo sport.* |
| **Unter all meinen Freunden ist mir Peter der teuerste.** | *Tra tutti i miei amici (quello) a me più caro è Peter.* |
| **Ich war mehr tot als lebendig.** | *Ero più morto che vivo.* |
| **Er redet mehr als er handelt.** | *Egli parla più che (non) agisca.* |
| **Er ist mehr Kaufmann als Offizier.** | *Egli è più commerciante che ufficiale.* |
| **Ein älterer Herr begleitete eine jüngere Dame.** | *Un signore anziano accompagnava una signora ancora giovane.* |
| **Von den beiden Brüdern ist Peter der gescheitere.** | *Dei due fratelli Peter è il più intelligente.* |
| **Dieses Auto fährt schneller als jenes.** | *Quest'auto va più veloce(mente) di quella.* |

« Maggiore » e « minore » di età si traducono con « più vecchio » e « più giovane ».

| | |
|---|---|
| **Peter ist der älteste von (unter) seinen Brüdern.** | *Peter è il maggiore tra i suoi fratelli (più di due).* |
| **Peter ist jünger als Karl um zwei Jahre.** | *Peter è minore di Carlo di due anni.* |
| **Zwischen Peter und Karl ist Peter der jüngere.** | *Tra Peter e Carlo il minore è Peter.* |

E' noto che il comparativo è un paragone tra due cose o persone, mentre il superlativo relativo è un paragone tra una cosa o persona e molte altre. Talvolta però il superlativo relativo non esprime il confronto tra uno e molti, bensì il massimo grado di una qualità raggiunto in determinate circostanze, senza stabilire alcun confronto con altri elementi, ma paragonando per così dire l'elemento con se stesso. In italiano questa forma si può esprimere anche mediante l'aggettivo positivo preceduto da « soprattutto, specialmente, in particolar modo ». In questo caso, e in generale quando il superlativo relativo è usato in funzione predicativa, e sempre per il superlativo dell'avverbio, si ricorre in tedesco a una forma di superlativo avverbiale, mediante la preposizione articolata al dativo *am* e il suffisso *-sten* (che presenta la desinenza *-en* della declinazione aggettivale della 2ª forma).

| | |
|---|---|
| **Die Rose ist die schönste Blume.** | *La rosa è il fiore più bello.* |
| **Im Monat Mai ist die Rose am schönsten.** | *E' in maggio che la rosa è più bella.* |
| **Athen war die prächtigste Stadt Griechenlands.** | *Atene fu la più splendida città della Grecia.* |
| **Zu Perikles' Zeiten war Athen am prächtigsten.** | *E' ai tempi di Pericle che Atene fu più splendida.* |
| **Der 22. Dezember ist der kürzeste Tag des Jahres.** | *Il 22 dicembre è il giorno più corto dell'anno.* |
| **Im Dezember sind die Tage am kürzesten.** | *E' in dicembre che i giorni sono più corti.* |
| **Dieses ist das schnellste Auto.** | *Questa è l'auto più veloce.* |
| **Dieses Auto fährt am schnellsten.** | *Quest'auto va (è quella che va) più veloce(mente).* |

## GESPRÄCH

– Guten Morgen, Frau Metz, womit kann ich Ihnen dienen?

– Ich fahre morgen nach Italien und benötige schnellstens 400.000 Lire. Können Sie sie mir bitte sofort beschaffen?

– Einen Augenblick, ich schaue einmal nach, ob wir momentan Lire haben.

– Danke vielmals!

– Sie haben allergrößtes Glück, Frau Metz; ich lasse sie Ihnen sofort auszahlen. Wir verfügen heute nur über 985.000 Lire, denn im Winter fahren weniger Leute nach Italien als im Sommer. Im allgemeinen beläuft sich der Bestand auf 10 bis 15 Millionen. Außerdem liegt die Devisennotierung, wegen der niedrigen Nachfrage, ziemlich gut: 156,2 Lire für eine DM. Einen vorteilhafteren Kurs werden Sie selten erleben.

– Seien Sie doch so freundlich und wechseln Sie mir auch diese Bankanweisung, die ich heute morgen erhalten habe.

– Selbstverständlich, Frau Metz. Hier ist Ihre Rufnummer. Ich wünsche Ihnen guten Aufenthalt in Italien.

– Danke! Kann ich Sie aber noch für einige Minuten in Anspruch nehmen? Ich möchte hinunter zum Tresor, wo ich mein Safe habe. Habe ich eigentlich meine Jahresrate bezahlt?

– Ich will schnell einmal nachsehen. Hier haben wir es schon. Vor 14 Tagen haben wir Ihre laufende Rechnung mit 30 DM hierfür belastet. Es ist alles in Ordnung, auch wenn Sie das Belastungsschreiben noch nicht erhalten haben. Hinterlegen Sie also bitte ein Dokument, so daß ich Ihnen die Ermächtigung ausstellen kann, die Stahlkammer zu betreten.

– Da ist mein Personalausweis. Vielen Dank. Eine letzte Frage: ich beabsichtige, neben meinem Kontokorrent, ein Sparkonto zu eröffnen. Was würden Sie dazu sagen?

## CONVERSAZIONE

– Buon giorno, signora Metz, in che cosa posso esserle utile?

– Parto domani per l'Italia, e ho bisogno al più presto di 400.000 lire. Me le può procurare subito?

– Un attimo, controllo se al momento abbiamo delle lire.

– Grazie!

– Lei è proprio fortunata, signora Metz; gliele faccio dare subito. Oggi disponiamo solo di 985.000 lire, perchè in inverno c'è meno gente che va in Italia che in estate. In generale la nostra disponibilità ammonta a 10 o 15 milioni. Inoltre la quotazione delle valute è piuttosto favorevole, a causa della bassa richiesta: 156,2 lire per un marco. Troverà raramente un corso migliore.

– Abbia la cortesia di cambiarmi anche quest'assegno, che ho ricevuto stamattina.

– Ma certo, signora Metz. Eccole il suo numero di chiamata. Le auguro un piacevole soggiorno in Italia.

– Grazie! Ma posso disturbarla ancora qualche minuto? Vorrei scendere nella camera di sicurezza, dove c'è la mia cassetta. A proposito, ho pagato la quota annuale per il deposito?

– Controllo subito. Ecco qua. Quindici giorni fa abbiamo addebitato 30 marchi sul suo conto corrente. E' tutto in ordine, anche se lei non ha ancora ricevuto la comunicazione dell'addebito. Mi lasci un documento, per favore, perchè io possa rilasciarle il permesso per entrare nella camera di sicurezza.

– Ecco la mia carta di identità. Molte grazie. Un'ultima domanda: avrei intenzione di aprire, oltre al mio conto corrente, un libretto di risparmio. Che cosa ne dice?

– **Es kommt darauf an, zu welchem Zweck Sie das Konto eröffnen wollen. Sie können monatlich nicht mehr als tausend Mark abheben, andererseits bekommen Sie, statt 1 ⅛ %, 3 ¼ % Zinsen. Wenn Sie Geld sparen wollen, ist ein Sparkonto bestimmt günstiger als ein Girokonto.**

– **Danke sehr für die freundliche Auskunft. Ich werde es mir überlegen. Auf Wiedersehen.**

– Dipende dallo scopo per il quale lei apre il conto. Non può ritirare più di mille marchi al mese, ma d'altra parte riceverà un interesse del 3 ¼ %, invece dell'1 ⅛ %. Se lo fa a scopo di risparmio un libretto di risparmio è certo più utile di un libretto di conto corrente.

– Grazie per le sue cortesi informazioni. Ci penserò. Arrivederci.

## ESERCIZI (22)

I - *Formare delle frasi seguendo l'esempio*:

Stuttgart, Frankfurt, Hamburg: sein, große Stadt.
Stuttgart ist eine große Stadt, Frankfurt ist eine größere Stadt als Stuttgart, Hamburg ist die größte Stadt.

1. - Die Schweiz, Österreich, Deutschland: haben, dichte und dunkle Wälder.
2. - Mein Vater, mein Onkel, der Gast: essen, schnell.
3. - Luise, Martha, Elisabeth: sein, nettes Mädchen.
4. - Das Motorrad, das Auto, das Flugzeug; sein, schnelles Fahrzeug.
5. - Das Leinen, die Seide, der Samt; sein, zarter Stoff.
6. - Hans, Fritz, der Lehrer: tragen, dunkler Anzug.
7. - Ich, meine Schwester, meine Kusine; haben, schönes Kleid.
8. - Der Student, der Lehrer, der Schriftsteller: schreiben, langer Aufsatz.
9. - Dieses, jenes, das von meiner Schwester: sein, interessantes Buch.

II - *Completare le seguenti frasi con i verbi in parentesi*:

a) al presente
b) al preterito
c) al passato prossimo

1. - Er (*befehlen*) ihm zur Arbeit zu gehen, doch er (*nehmen*) keine Notiz davon.
2. - Mein Freund (*sprechen*) ganz leise, doch viele hören ihn trotzdem.
3. - Sie (*befehlen*) es ihm, deshalb kommt er sofort.
4. - Meiner Ansicht nach, (*sprechen*) er immer zu viel.
5. - Nachdem er dieses schaurige Bild gesehen hat, (*erschrecken*) er sehr.
6. - Warum (*empfehlen*) er ihm seinen Freund?
7. - Es ist ein trauriges Bild: sie (*sterben*) in seinen Armen.
8. - Er (*empfehlen*) sich der jungen Dame und verläßt das Haus.
9. - In der Nacht (*stehlen*) ihm die Diebe das neue Auto.
10. - Sie (*gebären*) ihm einen wunderbaren Knaben.
11. - Er (*nehmen*) das Brot und (*brechen*) es.
12. - Er (*werfen*) die Kugel sehr stark, er ist wirklich ein großer Athlet.

13. - Sie (*treffen*) ihn zufällig auf der Straße.
14. - Er (*helfen*) die Länge des Raumes messen, um einen neuen Schrank zu kaufen.
15. - Er ist ein Altruist: er (*helfen*) allen Menschen und (*gelten*) als ein tugendhafter Mann.

III - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - La banca è uno degli edifici più importanti di una città.
2. - Mio fratello era molto più intelligente di me, ma io ero più studioso e i nostri insegnanti erano più contenti di me che di lui.
3. - Milano è una città meno bella di molte altre, ma è più ricca e più generosa, e ci si trova più facilmente lavoro che altrove.
4. - In banca si trattano affari più o meno importanti, ma ognuno crede che il suo affare sia il più importante di tutti.
5. - Quest'automobile è veloce, ma quella è molto più veloce di questa.
6. - I fiori sono belli in tutte le stagioni dell'anno. Ma sono soprattutto belli in primavera.
7. - Questa ragazza è più graziosa che bella, ma ha molto fascino.
8. - Tra tutti i miei amici Paul è il più intelligente, ma certo non il più laborioso.
9. - Guidare l'auto è difficile; guidarla bene è ancora più difficile; ma la cosa più difficile è guidarla con prudenza.
10. - Viaggiare per affari è interessante; ancora più interessante è viaggiare per studio.

## DREIUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 23ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### DEUTSCHLAND - REISELAND

**Als ein Land von vielfältigem Reiz für Touristen, mit hochentwickeltem Wirtschaftsleben und Verkehrswesen, war Deutschland von jeher eines der bedeutendsten Reiseländer Europas. Das Motto « nach Deutschland zu jeder Jahreszeit », mit dem im Ausland geworben wird, stützt sich auf die im Vergleich zu den übrigen nord- und mitteleuropäischen Ländern günstigen klimatischen Verhältnisse. Bereits Ende März setzt mit der Baumblüte in den Rheinniederungen Badens, am Bodensee, an der Bergstraße (1) und den Südhängen des Taunus der Frühling ein, der in wenigen Wochen ganz Deutschland in einen riesengroßen Garten verwandelt. Die Witterung in den Sommmermonaten ist zwar warm, aber in vielen Gegenden nicht drückend, und fast unmerklich vollzieht sich der Übergang in den Herbst, die Zeit der Weinlese und der frohen Erntefeste, der meist trocken und mild ist. Nun entfaltet sich die ganze bunte Pracht der deutschen Wälder, während in den deutschen Alpen bereits ab Oktober oder November gute Bedingungen für das Skilaufen bestehen, so daß sich hier die besten Skisportler der Welt messen, auf der Zugspitze zum Beispiel, wo eines der höchsten Berghotels Deutschlands liegt.**

**Die Heilbäder und Kurorte, Sommerfrischen und Wintersportplätze werden alljährlich nicht nur von Millionen Deutschen, sondern auch von Touristen aus aller Welt aufgesucht. Wiesbaden und Baden-Baden, Reichenhall und Pyrmont können als wenige Beispiele ohne Rangordnung für die über 240 Kurorte stehen. Die Nordseeinseln Borkum, Sylt und Norderney und die Inseln Rügen und Usedom in der Ostsee waren seit jeher weltbekannte Seebäder, während der Bodensee zwischen Deutschland, der Schweiz und Österreich, der Tegernsee, Titisee und Chiemsee auch im Ausland weitbekannt sind. Von den Bergen seien der Drachenfels im Siebengebirge, der zwar nur 325 m hoch, aber mit drei Millionen Besuchern im Jahr Europas meistbestiegener Berg ist, der Brocken im Harz und der Feldberg im Schwarzwald außer der Zugspitze und dem Watzmann in den Alpen genannt.**

*(1) Straße am Westfuß des Odenwalds.*

## GERMANIA - PAESE DI VIAGGI

Paese dalle molteplici attrattive per i turisti, con un alto livello di sviluppo economico e un'intensa circolazione, la Germania è sempre stata uno dei più importanti paesi d'Europa dal punto di vista turistico. Lo slogan « in Germania in ogni stagione » con cui si fa la pubblicità all'estero è basato sul clima, che in confronto agli altri paesi dell'Europa centrale e settentrionale è (abbastanza) buono. Già alla fine di marzo, con la fioritura degli alberi nelle pianure renane del Baden, sul lago di Costanza, sulla Bergstraße (1) e sulle pendici meridionali del Taunus incomincia la primavera, che in poche settimane trasforma tutta la Germania in un enorme giardino. Nei mesi estivi il tempo è sì caldo, ma in molte zone non opprimente, e quasi impercettibilmente si compie il passaggio all'autunno, il tempo della vendemmia e delle allegre feste della mietitura, (epoca) che di solito è asciutta e temperata. E' l'epoca in cui si spiega tutto lo splendore multicolore dei boschi tedeschi, mentre sulle Alpi tedesche già in ottobre o novembre ci sono buone possibilità di praticare lo sci, cosicchè qui vengono a misurarsi i migliori sportivi del mondo, per esempio sulla Zugspitze, dove si trova uno dei più alti alberghi alpini della Germania. Le località termali e climatiche, di villeggiatura e di sport invernali sono frequentate ogni anno non solo da milioni di tedeschi, ma anche da turisti di tutto il mondo. Wiesbaden e Baden-Baden, Reichenhall e Pyrmont possono valere come esempi generici per le località di villeggiatura, che sono più di 240. Le isole del mare del Nord Borkum, Sylt e Norderney e le isole Rügen e Usedom nel Baltico sono da sempre notissime stazioni balneari, mentre il lago di Costanza tra la Germania, la Svizzera e l'Austria, il Tegernsee, il Titisee e il Chiemsee sono rinomati anche all'estero. Delle montagne ricordiamo solo la « Roccia del Drago » nel Siebengebirge che pur essendo alta solo m. 325, con i suoi tre milioni di visitatori all'anno è la montagna più scalata d'Europa, il Brocken nello Harz e il Feldberg nella Foresta Nera, oltre alla Zugspitze e al Watzmann nelle Alpi.

(1) *Strada alle pendici occidentali dell'Odenwald.*

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **die Baumblüte** | *la fioritura degli alberi* |
| **die Ernte** | *il raccolto* |
| **das Heilbad** | *la località termale* |
| **der Kurort** | *la stazione di cura* |
| **die Niederung** | *il bassopiano* |
| **der Reiz** | *il fascino* |
| **die Sommerfrische** | *la villeggiatura* |
| **die Weinlese** | *la vendemmia* |
| **die Witterung** | *il tempo (atmosferico)* |
| ——— | ——— |
| **drückend** | *opprimente* |
| **mild** | *mite* |
| **trocken** | *secco* |
| **unmerklich** | *impercettibile* |
| **vielfältig** | *molteplice* |
| ——— | ——— |
| **besteigen** (bestieg, bestiegen) | *scalare* |
| **entfalten** | *spiegare* |
| **stützen** | *appoggiare* |
| **verwandeln** | *trasformare* |
| **vollziehen** (vollzog, vollzogen) | *compiere* |
| **werben** (warb, geworben) | *fare pubblicità* |

## DIE STARKEN VERBEN
## I VERBI FORTI

### FÜNFTE KLASSE: E (I, IE) - A - E
*Quinta classe*

| | |
|---|---|
| **essen aß gegessen** | mangiare |
| **zu Mittag, zu Abend essen** | *far colazione, pranzare* |
| **das Essen** | *il cibo* |
| **fressen fraß gefressen** | mangiare *(delle bestie)* |

| | |
|---|---|
| **geben gab gegeben** | dare |
| **es gibt** (+acc.) | *c'è, ci sono* |
| **angeben** | *indicare* |
| **aufgeben** | *consegnare* |
| **ausgeben** | *spendere* |
| **herausgeben** | *pubblicare* |
| **umgeben** | *circondare* |
| **die Gabe** | *il dono* |
| **die Angabe** | *l'indicazione, il dato* |
| **die Aufgabe** | *il compito* |
| **die Ausgabe** | *la spesa, l'edizione* |
| **das Ergebnis** | *il risultato* |
| **ergeben** | *devoto* |
| **die Umgebung** | *i dintorni* |
| **geschehen geschah geschehen** | accadere |
| **es ist um ihn geschehen** | *per lui è finita* |
| **lesen las gelesen** | leggere, raccogliere |
| **vorlesen** | *leggere ad alta voce* |
| **die Weinlese** | *la vendemmia* |
| **die Vorlesung** | *la conferenza, la lezione universitaria* |
| **messen maß gemessen** | misurare |
| **der Durchmesser** | *il diametro* |
| **das Maß** | *la misura* |
| **die Mittelmäßigkeit** | *la mediocrità* |
| **sehen sah gesehen** | vedere, guardare |
| **absehen** | *prescindere* |
| **abgesehen davon, daß** | *prescindendo dal fatto che* |
| **aussehen** | *sembrare* |
| **voraussehen** | *prevedere* |
| **die Sicht** | *la vista* |
| **sichtbar, unsichtbar** | *visibile, invisibile* |
| **das Gesicht** | *il viso* |
| **die Absicht** | *l'intenzione* |
| **die Ansichtskarte** | *la cartolina illustrata* |
| **das Versehen** | *la svista, lo sbaglio* |

| | |
|---|---|
| **die Vorsicht** | *la prudenza, l'attenzione* |
| **die Zuversicht** | *la fiducia* |
| **treten trat getreten** | calpestare, metter piede |
| **betreten** (trans.) | *metter piede in* |
| **eintreten** | *entrare* |
| **vertreten** | *rappresentare* |
| **der Eintritt** | *l'ingresso* |
| **der Vertreter** | *il rappresentante* |
| **der Stellvertreter** | *il vicario* |
| **vergessen vergaß vergessen** | dimenticare |
| **das Vergißmeinnicht** | *il non-ti-scordar-di-me* |
| **unvergeßlich** | *indimenticabile* |
| **bitten bat gebeten** | pregare, chiedere |
| **einen um etwas** (acc.) **bitten** | *chiedere qualcosa* |
| **die Bitte** | *la preghiera* |
| **beten** | *pregare (il Signore)* |
| **sitzen saß gesessen** | sedere, essere seduti (intrans.) |
| **sich setzen** | *sedersi, mettersi a sedere* |
| **sitzen bleiben** | *restare seduto, essere bocciato* |
| **besitzen** | *possedere* |
| **der Sitz** | *la sede* |
| **die Sitzung** | *la seduta* |
| **der Sessel** | *la poltrona* |
| **der Besitz** | *il possesso* |
| **liegen lag gelegen** | giacere, trovarsi |
| **sich legen** | *coricarsi, mettersi a giacere* |
| **das liegt mir am Herzen** | *ciò mi sta a cuore* |
| **beiliegen** | *essere accluso* |
| **die Lage** | *la posizione* |
| **die Anlage** | *l'impianto, i giardini pubblici* |
| **die Klimaanlage** | *l'impianto di aria condizionata* |

N.B. Tutti i verbi di questa classe aventi all'infinito vocale *e* lunga o breve, la cambiano in *ie* oppure in *i* alla 2ª e 3ª singolare del presente indicativo e alla 2ª dell'imperativo.

## DREIUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 23ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** — **PARTE SECONDA**

# DIE VERGLEICHSFORMEN
# I GRADI DELL'AGGETTIVO

### 1. - DER POSITIV
*Il comparativo di uguaglianza*

Il comparativo di uguaglianza è espresso in tedesco con:

**so ..... wie** - frase positiva
**nicht so ... wie** - frase negativa
**soviel ..... wie** - davanti a sostantivo o verbo

| | |
|---|---|
| **Peter ist so groß wie Paul.** | *Peter è alto come Paul.* |
| **Karl ist so dumm wie faul.** | *Carlo è tanto stupido quanto pigro.* |
| **Dieses Buch ist nicht so interessant wie jenes.** | *Questo libro non è interessante come quello.* |
| **Ich habe soviel Geld wie du.** | *Io ho tanto denaro quanto te.* |
| **Du arbeitest nicht soviel wie ich.** | *Tu non lavori (tanto) quanto me.* |

### 2. - DIE NEGATION DES KOMPARATIVS
*Il comparativo di minoranza*

Il comparativo di minoranza è espresso con:

**a) weniger ... als**
**b) nicht so ... wie**

| | |
|---|---|
| **Ich bin weniger reich als du.**<br>**Ich bin nicht so reich wie du.** | *Io sono meno ricco di te.* |
| **Paul ist weniger fleißig als begabt.**<br>**Paul ist nicht so fleißig wie begabt.** | *Paolo è meno diligente che intelligente.* |

## 3. - DER ABSOLUTE SUPERLATIV

*Il superlativo assoluto*

Il superlativo assoluto si forma premettendo all'aggettivo positivo l'avverbio *sehr* « molto » o altri rafforzativi come *recht, ganz, gar, außerordentlich* o ripetendo l'aggettivo.

| | |
|---|---|
| **Diese Puppe ist sehr schön.** | *Questa bambola è molto bella.* |
| **Zu Weihnachten habe ich eine sehr schöne Puppe bekommen.** | *A Natale ho ricevuto una bambola molto bella.* |
| **Bei einem Antiquitätenhändler habe ich ein recht nettes altes Silbertöpfchen gefunden.** | *Da un antiquario ho trovato un antico vasetto d'argento proprio grazioso.* |
| **Dieser Mann ist außerordentlich begabt.** | *Quest'uomo è eccezionalmente dotato.* |
| **Singet leise leise leise...** (celebre ninna-nanna) | *Cantate piano piano piano...* |

Vi sono naturalmente molte espressioni idiomatiche per rendere il superlativo assoluto; oltre ad altre forme più rare, sono frequenti i superlativi in cui all'aggettivo è unita una parola che funge da termine di paragone. Elenchiamo tra i più comuni:

| | | |
|---|---|---|
| **bildschön** | *bellissimo* | (bello come un quadro) |
| **eiskalt** | *freddissimo* | (freddo come il ghiaccio) |
| **federleicht** | *leggerissimo* | (leggero come una piuma) |
| **himmelhoch** | *altissimo* | (alto come il cielo) |
| **riesengroß** | *grandissimo* | (gigantesco) |
| **schneeweiß** | *bianchissimo* | (bianco come la neve) |
| **steinalt** | *vecchissimo* | (vecchio come una pietra) |

Si usa talvolta (soprattutto nei vocativi e nell'inizio e chiusura di lettere) il superlativo relativo invece del superlativo assoluto:

| | |
|---|---|
| **Liebste Freundin!** | *Carissima amica!* |
| **Verehrtester Herr Doktor!** | *Pregiatissimo signor Dottore!* |
| **Ihr ergebenster . . . N.N.** | *Suo devotissimo . . . N.N.* |

## DER SUPERLATIV DER ADVERBIEN

*Il superlativo assoluto degli avverbi*

Il superlativo assoluto degli avverbi si forma:

a) premettendo *sehr* (come per gli aggettivi)

b) aggiungendo il suffisso *-st (-stens)*

c) premettendo *aufs* e aggiungendo *-ste.*

| | |
|---|---|
| **Er arbeitet sehr fleißig.** | *Egli lavora molto diligentemente.* |
| **Ich begrüße dich herzlichst.** | *Ti saluto cordialissimamente.* |
| **Er half mir aufs freundlichste.** | *Mi aiutò nel modo più amichevole.* |
| **Komm möglichst früh.** | *Vieni il più presto possibile.* |

**N.B.** - L'espressione « quanto più . . . tanto più . . . » è resa con: *je . . . desto . . .;* si tenga presente che *je* subordina, mentre *desto* coordina. Quindi si seguirà lo schema:

| | |
|---|---|
| 1) *je* | 1) *desto* |
| 2) comparativo | 2) comparativo |
| 3) soggetto | 3) verbo |
| 4) resto della frase | 4) soggetto |
| 5) verbo | 5) resto della frase |

| | |
|---|---|
| **Je aufmerksamer das Kind während der Schule ist, desto leichter lernt es.** | *Quanto più attento è il bambino durante la scuola, tanto più facilmente impara.* |
| **Je länger man im Ausland bleibt, desto süßer wird die Erinnerung der Heimat.** | *Quanto più a lungo si rimane all'estero, tanto più dolce diventa il ricordo della patria.* |

## BESONDERHEITEN DER STEIGERUNGSFORM

*Irregolarità della comparazione*

| | |
|---|---|
| **gut** | *buono* |
| **besser** | *migliore* |
| **der beste** | *il migliore* |
| | |
| **gut, wohl** | *bene* |
| **besser** | *meglio* |
| **am besten, bestens** | *nel modo migliore* |
| | |
| **viel, viele** | *molto, molti* |
| **mehr** (avv.), **mehrere** | *più, parecchi* |
| **der meiste, die meisten** | *i più, la maggior parte* |
| | |
| **viel** (avv.) | *molto* |
| **mehr** | *più* |
| **meistens** | *per lo più* |
| **am meisten** | *più di tutto* |
| | |
| **wenig** (agg. e avv.) | *poco* |
| **weniger** | *meno* |
| **das wenigste, die wenigsten** | *il meno, la minor parte* |
| **wenigstens** | *almeno* |
| **am wenigsten** | *meno di tutto* |
| | |
| **gern** | *volentieri* |
| **lieber** | *più volentieri* |
| **am liebsten** | *più volentieri di tutto* |

| | |
|---|---|
| **groß** | *grande* |
| **größer** | *più grande* |
| **der größte** | *il più grande* |
| | |
| **nah** | *vicino* |
| **näher** | *più vicino* |
| **der nächste** | *il prossimo* |

## GESPRÄCH

– Ich las gestern einen interessanten Artikel über die Reisemöglichkeiten nach Deutschland: es scheint wirklich eines der bedeutendsten Reiseländer Europas zu sein.

– Selbstverständlich: das Erlebnis der Landschaft und die Lust des Reisens wurden von den deutschen Romantikern geweckt, und die Deutschen selbst sind eines der reisefreudigsten Völker unter der Sonne. Für sehr viele Deutsche ist der erste Urlaubstag zugleich der erste Reisetag.

– An Reisezielen fehlt es ihnen im eigenen Lande wahrlich nicht: Gegenden von einzigartigem Reiz wie das Rheintal, der Bodensee, Oberbayern oder das Land um den Main; weltbekannte Bäder, wie Pyrmont, Norderney oder Baden-Baden; Stätten von kultureller Anziehungskraft wie Bayreuth, Würzburg oder Oberammergau.

– Und doch sind diese Namen nicht das Wesentliche für den Fremdenverkehr. Das Reisen in Deutschland geht in die Weite und Breite, es sucht die Waldgebirge und das Meer, es geht in die Alpen, in die Flußtäler und zu fröhlichen Weinbergen. Der Reiseverkehr ist im August am stärksten, aber das ganze Jahr über werden Eisenbahn, Kraftpost, Schiffahrtslinien und Luftverkehrlinien von Millionen Deutschen und Ausländern benutzt.

– Ich glaube, der Süden Deutschlands ist wohl der besuchteste Teil des Landes. Ich habe bemerkt, wer sich auf einen der höchsten Kämme der Alpen versetzt und sein geistiges Auge schweifen läßt, dem muß sich Deutschland wie eine lange, abfallende Treppe darstellen, auf der man hinuntersteigt ans Meer, das die nördliche Grenze umspült.

– Vom Rheinknie bei Basel bis an den Königsee bei Berchtesgaden erstreckt sich der Gebirgswall, der Nord und Süd scheidet, in dessen Täler die reizvollsten Städtchen und Siedlungen des deutschen Südens gebettet sind. Schwarzwald, Schwäbische Alb und Bayerisches Alpen-

CONVERSAZIONE

– Ieri ho letto un interessante articolo sulle possibilità di fare viaggi in Germania: sembra proprio che sia uno dei paesi d'Europa più importanti dal punto di vista turistico.

– E' logico: l'amore per il paesaggio e il piacere di viaggiare furono destati dai romantici, e i tedeschi stessi sono uno dei popoli più amanti dei viaggi che esistano. Per moltissimi tedeschi il primo giorno di ferie coincide col primo giorno di viaggio.

– Nel loro stesso paese poi non mancano certo di mete bellissime: zone che posseggono un fascino unico, come la valle del Reno, il lago di Costanza, l'Alta Baviera o la zona del Meno; celebri stazioni climatiche, come Pyrmont, Norderney o Baden-Baden; centri di cultura come Bayreuth, Würzburg o Oberammergau.

– Eppure questi nomi non sono quelli essenziali per il turismo. Viaggiare in Germania vuol dire cercare gli spazi aperti, le montagne coperte di boschi e il mare, andare sulle Alpi, nelle valli dei fiumi e nei ridenti vigneti. Il movimento turistico è più denso in agosto, ma per tutto l'anno treni e pullman, linee di navigazione e linee aeree sono affollate di milioni di tedeschi e di stranieri.

– Credo che la Germania meridionale sia la parte più frequentata del paese. Ho fatto questa osservazione: chi si mettesse su una delle creste più alte delle Alpi e lasciasse vagare l'occhio dell'immaginazione, vedrebbe la Germania come una lunga scala in discesa, sulla quale si potrebbe scendere fino al mare che bagna le coste settentrionali.

– Dalla curva del Reno a Basilea fino al Königssee vicino a Berchtesgaden si stende il bastione montuoso che divide nord e sud, nelle cui valli si sono annidate le più incantevoli cittadine e località della Germania meridionale. La Foresta Nera, la Schwäbische Alb e le Prealpi

vorland bilden die schönsten Punkte dieser Gegend, während in den Flußtälern von Donau, Lech, Isar und Inn die alten Städte wuchsen, die zur deutschen Geschichte viel beigetragen haben; Ulm und Augsburg, München, Regensburg und Passau, wo Bürger und Fürsten, mit edlem Kultursinn, Dome und Münster, Patrizier- und Bürgerhäuser, prächtige Profanbauten und Gärten bauen ließen.

– Als Grenze des deutschen Südens gilt, soviel ich weiß, die Mainlinie. Danach ändern sich nicht nur Landschaft und Boden, sondern auch Charakter und Geist.

Bavaresi costituiscono i punti più belli di questa regione, mentre nelle valli del Danubio, della Lech, dell'Isar e dell'Inn sono sorte le antiche città che tanto hanno contribuito alla storia tedesca: Ulm e Augsburg, Monaco, Regensburg e Passau, dove principi e cittadini con nobile amore per la cultura fecero costruire cupole e cattedrali, case patrizie e borghesi, splendidi edifici profani e giardini.

– Come confine della Germania meridionale vale, per quanto ne so, la linea del Meno. Al di là mutano non solo il terreno e il paesaggio, ma anche il carattere e lo spirito.

## ESERCIZI (23)

I - *Completare le seguenti frasi*:

a) al presente

b) al preterito

c) al passato prossimo

1. - Warum (*essen*) du diesen herrlichen Apfel nicht?
2. - Dieser Hund ist zu dick, er (*fressen*) zu viel.
3. - Was (*geschehen*) eigentlich mit dir?
4. - Es sind zwei gute Sportler: nach dem Kampf (*geben*) sie sich freundschaftlich die Hand.
5. - Nach einer langen Krankheit (*genesen*) er endlich in der herrlichen Höhenluft.
6. - Es ist ein böser Mensch: er (*treten*) alle Tiere böswillig mit den Füßen.
7. - Er (*liegen*) zufrieden unter einem großen Baume und träumt.
8. - Mein Freund ist ein belesener Mann, er (*lesen*) immer viel.
9. - Der alte Mann (*sitzen*) auf einer Bank und (*essen*) sein Frühstück.
10. - Wir (*sehen*) wohl, daß nicht alle ihre Pflicht tun.
11. - Die Mutter schimpft ihn aus: er (*vergessen*) immer, die Lichter auszudrehen.
12. - Er (*sehen*) das Schiff am Horizont verschwinden.
13. - Das Mädchen (*bitten*) die Mutter um Verzeihung, weil es ungehorsam war.
14. - Vergnügt (*lesen*) er die Novellen: sie sind wirklich nett.
15. - Sie (*vergessen*) niemals die Worte, die sie bei ihrem Abschied gehört hatte.
16. - Es ist dunkel: ohne zu wissen, (*treten*) er in die falsche Wohnung ein.

II - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Questo libro è tanto bello quanto interessante.
2. - Quella rivista non è interessante come questa, ma in questa (ci) sono delle illustrazioni più belle.

3. - Egli mi salutò nel modo più gentile e mi disse che avevo dei bambini splendidi.

4. - Verrò da te il più presto possibile, così sbrigheremo la maggior parte del lavoro.

5. - Quanto più diligentemente lo scolaro ha lavorato lungo l'anno scolastico, tanto più liete saranno le sue vacanze.

6. - La maggior parte dei miei scolari sono abbastanza studiosi, ma questo è il migliore di tutti.

7. - Per lo più viene alle sette di sera e si ferma al massimo un'ora.

8. - Vengo volentieri a teatro con te, ma andrei più volentieri al cinema.

9. - Ama il prossimo tuo come te stesso.

10. - In questo cinema proietteranno prossimamente il film « Il ponte ».

## VIERUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 24ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### DEUTSCHE HOTELS

In Deutschland, dem Reiseland im Herzen Europas, ist die Gastlichkeit zu Hause. Überall in den Großstädten und kleineren Orten der Bundesrepublik, sowie in den Westsektoren von Berlin findet der ausländische Reisende neben dieser Gastlichkeit die bekannte deutsche 'Gemütlichkeit', sei es in Luxushotels, die höchsten internationalen Ansprüchen gerecht werden, sei es in Hotels gut bürgerlichen Geschmacks oder in einfachen Gasthäusern. Auch für das leibliche Wohl der Reisenden wird bestens gesorgt. Alle Speisen und Getränke sind von guter Qualität und in reichhaltiger Wahl vorhanden. Gerichte und Menüs der Hotels und Gaststätten entsprechen denen der besten internationalen Etablissements und weisen deutsche Spezialitäten auf, die die Zunge des verwöhntesten Feinschmeckers erfreuen, während geschultes und sprachkundiges Personal dafür sorgt, daß der Gast sich wohl und heimisch fühlt. Verschiedene Hotelführer, die vom Deutschen Hotel- und Gastverband herausgegeben werden, bringen eine Übersicht von Unterkunftsmöglichkeiten in dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland. Jedes Jahr wird das gesamte Material mit größter Sorgfalt bearbeitet, so daß die Hotelführer dem Fremden nur zuverlässige Auskunft geben. Außerdem stehen in allen deutschen Städten, Bade- und Kurorten die örtlichen Verkehrsvereine bzw. Kurverwaltungen für Auskünfte gerne zur Verfügung.

Oft wird von den Gästen, die sich lange in einem Ort aufhalten wollen, ein Pensionsarrangement verlangt. In diesem Fall wird für Zimmer und Mahlzeiten ein Gesamtpreis vereinbart; soweit keine andere Vereinbarung getroffen worden ist, versteht man unter Mahlzeiten das Frühstück, das Mittagessen und das Abendessen. Normalerweise werden Pensionsarrangements nur für einen Aufenthalt von mindestens drei Tagen eingeräumt. Die Preise sind sowieso nicht sehr hoch.

Fast in jedem Dorf stehen saubere Zimmer zur Verfügung, in denen der Gast oft von 3 DM ab übernachten kann. In den großen Hotels ist je nach den Ansprüchen, die gestellt werden, mit 10 bis 30 DM zu rechnen. Ein gutes Essen ist auf dem Lande und in der Stadt allenthalben von etwa

**2,50 DM ab zu haben. In über 150 000 Gaststätten sind etwa 700 000 Menschen beschäftigt. Rund 30 000 dieser Betriebe beherbergen Fremde. Alles in allem hat die Bundesrepublik 600 000 Fremdenbetten, die jährlich 25 Millionen Gästen, darunter 6 Millionen Ausländern, zur Übernachtung dienen.**

## ALBERGHI IN GERMANIA

In Germania, paese di interesse turistico nel cuore dell'Europa, l'ospitalità è tradizionale. Dappertutto, nelle grandi città e nelle località più piccole della Repubblica Federale, come pure nelle zone occidentali della « Grande Berlino », il viaggiatore straniero trova, oltre all'ospitalità, anche la celebre « accoglienza » tedesca, sia negli alberghi di lusso, che sono all'altezza delle più raffinate esigenze internazionali, sia negli alberghi di gusto tipicamente borghese sia nelle semplici locande. Anche il benessere fisico dei viaggiatori è oggetto delle cure più attente. Tutti i cibi e le bevande sono di buona qualità e offrono una ricca scelta. I piatti e i menu degli alberghi e delle trattorie stanno alla pari di quelli dei migliori locali internazionali e presentano delle specialità tedesche che solleticano il palato di qualunque buongustaio, mentre un personale bene addestrato e poliglotta fa di tutto perchè l'ospite si senta a suo agio come a casa sua.

Esistono diverse guide degli alberghi, edite dall'Unione Alberghiera Tedesca, che offrono un quadro generale delle possibilità di sistemazione nella Repubblica Federale. Ogni anno tutta la documentazione al riguardo viene accuratamente controllata, cosicchè queste guide danno allo straniero informazioni sempre attendibili. Inoltre in tutte le città e località climatiche e termali i locali uffici del turismo o rispettivamente le aziende di soggiorno sono sempre pronti a dare informazioni.

I turisti che si trattengono a lungo in una stessa località richiedono spesso un prezzo di pensione. In questo caso viene stabilito un prezzo comprensivo di vitto e alloggio; a meno che non siano stati presi accordi diversi, per vitto si intende la prima e la seconda colazione e la cena. Di solito il prezzo di pensione viene praticato per soggiorni di durata non inferiore a tre giorni. I prezzi in ogni caso non sono molto alti. Quasi in ogni paese si affittano camere pulite in cui il pernottamento costa dai tre marchi in su. Nei grandi alberghi si possono calcolare dai dieci ai trenta marchi, a seconda delle pretese. In campagna e in città si può avere un

buon pasto dappertutto a partire da 2,50 marchi. I ristoranti e le trattorie sono più di 150.000 e vi lavorano più di 700.000 persone. Circa 30.000 di questi esercizi danno anche da dormire. Complessivamente la Repubblica Federale ha 60.000 posti letto, nei quali pernottano 25 milioni di turisti all'anno; tra questi gli stranieri sono 6 milioni.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **der Anspruch** | *la pretesa* |
| **das Gasthaus** | *la trattoria* |
| **die Gastlichkeit** | *l'ospitalità* |
| **die Gemütlichkeit** | *la familiarità, l'accoglienza* |
| **das Getränk** | *la bevanda* |
| **die Übernachtung** | *il pernottamento* |
| **das Wohl** | *il bene* |
| **die Zunge** | *la lingua* |
| ——— | ——— |
| **allenthalben** | *dappertutto* |
| **bürgerlich** | *borghese* |
| **heimisch** | *domestico, locale* |
| **leiblich** | *fisico, materiale* |
| **reichhaltig** | *abbondante, ricco* |
| **sprachkundig** | *che sa le lingue, poliglotta* |
| **vorhanden** | *esistente, presente* |
| **zuverlässig** | *fidato, attendibile* |
| ——— | ——— |
| **beherbergen** | *alloggiare* |
| **herausgeben** (gab heraus, herausgegeben) | *pubblicare* |
| **schulen** | *addestrare* |
| **übernachten** | *pernottare* |
| **vereinbaren** | *concordare* |

## DIE STARKEN VERBEN
## I VERBI FORTI

### SECHSTE KLASSE: A - U - A
*Sesta classe*

| | |
|---|---|
| **backen buk gebacken** | cuocere al forno |
| **der Bäcker bäckt das Brot** | *il fornaio cuoce il pane* |
| **die Bäckerei** | *la panetteria* |
| **das Gebäck** | *i biscotti* |
| **fahren fuhr gefahren** | andare (con un veicolo) |
| **abfahren** | *partire* |
| **einfahren, ausfahren** | *entrare, uscire (con un veicolo)* |
| **das Auto wird eingefahren** | *l'auto è in rodaggio* |
| **erfahren** | *venire a sapere* |
| **vorbeifahren** (an+dat.) | *passare davanti a* |
| **die Fahrt** | *il viaggio, il tragitto* |
| **die Erfahrung** | *l'esperienza* |
| **graben grub gegraben** | scavare |
| **begraben** | *seppellire* |
| **das Grab** | *la tomba* |
| **laden lud geladen** | caricare |
| **ausladen** | *scaricare* |
| **einladen** | *invitare* |
| **schaffen schuf geschaffen** | creare |
| **das Geschöpf** | *la creatura* |
| **der Schöpfer** | *il creatore* |
| **schaffen** (deb.) | *fare, lavorare* |
| **verschaffen** (deb.) | *procurare* |
| **schöpfen** (deb.) | *attingere* |

| | |
|---|---|
| **schlagen schlug geschlagen** | battere |
| **aufschlagen** | *aprire (un libro), piantare (una tenda)* |
| **erschlagen** | *ammazzare* |
| **vorschlagen** | *proporre* |
| **der Schlag** | *il colpo* |
| **die Schlacht** | *la battaglia* |
| **der Schlager** | *il disco (la canzone) di successo* |
| **der Umschlag** | *la busta* |
| **der Zuschlag** | *il supplemento di prezzo* |
| **tragen trug getragen** | portare |
| **beauftragen** (deb.) (einen mit etwas) | *incaricare* |
| **betragen** (+acc.) | *ammontare* |
| **sich betragen** | *comportarsi* |
| **beitragen** (zu+dat.) | *contribuire a* |
| **ertragen** | *sopportare* |
| **in übertragenem Sinne** | *in senso traslato* |
| **der Vortrag** | *la conferenza* |
| **wachsen wuchs gewachsen** | crescere. |
| **einem, einer Lage** (nicht) **gewachsen sein** | *(non) essere all'altezza di uno, di una situazione* |
| **aufwachsen, erwachsen** | *diventare grande* |
| **die Erwachsenen** | *gli adulti* |
| **waschen wusch gewaschen** | lavare |
| **die Wäsche** | *la biancheria* |

N.B. Tutti i verbi di questa classe, meno *schaffen*, avendo all'infinito vocale tematica *a*, raddolciscono alla 2ª e 3ª singolare del presente indicativo.

## VIERUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 24ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** **PARTE SECONDA**

### DIE PASSIVFORM
*La forma passiva*

La forma passiva italiana (in cui il soggetto subisce l'azione compiuta dal verbo) si può esprimere in diversi modi e talvolta anche con la forma impersonale:

La mostra è inaugurata dal presidente.

La mostra viene inaugurata dal presidente.

La mostra si inaugura alla presenza del presidente.

Inaugurano la mostra alla presenza del presidente.

Si notino inoltre i due significati sostanzialmente diversi che può assumere la frase: « La porta è chiusa »:

1) La porta « viene » chiusa (dalla mamma, dalla corrente d'aria).

2) La porta « è », « sta », « si trova » chiusa (oggi, al mattino, ecc.)

Nel primo caso abbiamo una vera forma passiva, nel secondo caso abbiamo un semplice predicato nominale (verbo essere + aggettivo).

In tedesco il passivo si forma con l'ausiliare *werden* in tutti i modi e in tutti i tempi, e il participio passato (cfr. lez. V).

Quando *werden* funge da ausiliare nella forma passiva, fa al participio passato *worden* invece di *geworden*.

| | |
|---|---|
| **Ich werde geliebt.** | *Io sono (vengo) amato.* |
| **Du wirst gelobt.** | *Tu sei (vieni) lodato.* |
| **Er wird getadelt.** | *Egli è (viene) biasimato.* |
| **Wir werden gerufen.** | *Noi siamo (veniamo) chiamati.* |
| **Ihr werdet eingeladen.** | *Voi siete (venite) invitati.* |
| **Sie werden verabschiedet.** | *Essi sono (vengono) congedati.* |

Il complemento d'agente si traduce con *von+dat.*

Il complemento di causa efficiente si traduce con *durch+acc.*

| | |
|---|---|
| **Die Göttliche Komödie wurde von Dante geschrieben.** | *La Divina Commedia fu scritta da Dante.* |
| **Der Dom zu Köln wurde durch die Bomben zerstört.** | *Il Duomo di Colonia fu distrutto dalle bombe.* |
| **Dieser Brief wurde von meinem Freund Karl geschrieben.** | *Questa lettera fu scritta dal mio amico Carlo.* |
| **Dieser Brief wird durch die Post geschickt.** | *Questa lettera viene mandata attraverso la posta.* |

Nei tempi composti *werden* ha sempre l'ausiliare *sein.*

Come in ogni frase tedesca, participi passati e infiniti vanno in fondo alla frase, a meno che questa non sia dipendente e non voglia la trasposizione. Per un'esatta traduzione delle più complesse forme passive italiane, consigliamo di sostituire in queste all'ausiliare « essere » o « venire » l'ausiliare diventare. Consigliamo inoltre di tradurre (quando il senso della frase lo consente) il passato prossimo con il più semplice preterito (passato remoto), tempo questo in tedesco molto più usato del primo.

| | |
|---|---|
| **Ich werde geliebt** | *Io sono amato*<br>*Io divento amato* |
| **Ich werde geliebt werden** | *Io sarò amato*<br>*Io diventerò amato* |

| | |
|---|---|
| **Ich wurde geliebt** | *Io fui amato*<br>*Io diventai amato* |
| **Ich bin geliebt worden** | *Io sono stato amato*<br>*Io sono diventato amato*<br>*(in costr. io sono amato diventato)* |

Si noti che nel futuro il verbo *werden* compare due volte: come ausiliare del futuro (al presente) e come ausiliare del passivo (all'infinito).

Diamo le prime persone di tutti i modi e di tutti i tempi del passivo del verbo *lieben,* amare:

Indicativo presente:

| | |
|---|---|
| **ich werde geliebt** | *io sono amato* |

Indicativo preterito:

| | |
|---|---|
| **ich wurde geliebt** | *io fui amato* |

Passato prossimo:

| | |
|---|---|
| **ich bin geliebt worden** | *io sono stato amato* |

Trapassato prossimo:

| | |
|---|---|
| **ich war geliebt worden** | *io ero stato amato* |

Futuro semplice:

| | |
|---|---|
| **ich werde geliebt werden** | *io sarò amato* |

Futuro anteriore:

| | |
|---|---|
| **ich werde geliebt worden sein** | *io sarò stato amato* |

Imperativo:

| | |
|---|---|
| **werde geliebt!** | *sii amato!* |

Congiuntivo presente:

| | |
|---|---|
| **ich werde geliebt** | *(che) io sia amato* |

Congiuntivo imperfetto:

| | |
|---|---|
| **ich würde geliebt** | *(che) io fossi amato* |

Congiuntivo perfetto:

| | |
|---|---|
| **ich sei geliebt worden** | *(che) io sia stato amato* |

Congiuntivo piuccheperfetto:

| | |
|---|---|
| **ich wäre geliebt worden** | *(che) io fossi stato amato* |

Condizionale presente:

| | |
|---|---|
| **ich würde geliebt (werden)** | *io sarei amato* |

Condizionale passato:

| | |
|---|---|
| **ich würde geliebt worden sein**<br>**ich wäre geliebt worden** | *io sarei stato amato* |

Infinito presente:

| | |
|---|---|
| **geliebt werden** | *essere amato* |

Infinito passato:

| | |
|---|---|
| **geliebt worden sein** | *essere stato amato* |

| | |
|---|---|
| **Dieses interessante Buch ist gestern von meinem Vater gekauft worden.** | *Questo interessante libro è stato comprato ieri da mio padre.* |
| **Der kleine Knabe wurde vom bösen Buben geschlagen.** | *Il bimbo fu picchiato dal cattivo ragazzo.* |
| **Das Mädchen war vom kranken Hunde gebissen worden.** | *La ragazzina era stata morsa dal cane malato.* |

| | |
|---|---|
| **Dieser lange Brief ist der Tochter von der Mutter geschrieben worden.** | *Questa lunga lettera è stata scritta alla figlia dalla madre.* |
| **Diese Entscheidung wäre von den Politikern nicht getroffen worden, wenn die Lage nicht so gefährlich gewesen wäre.** | *Questa decisione non sarebbe stata presa dagli uomini politici, se la situazione non fosse stata così pericolosa.* |
| **Wenn der Kranke besser gepflegt worden wäre, wäre er viel früher wieder gesund geworden.** | *Se il malato fosse stato curato meglio, sarebbe guarito molto prima.* |

**N.B.** - In tedesco possono essere fatte passive anche le forme impersonali; il soggetto sarà il pronome neutro *es*, che si omette se nella frase c'è l'inversione. Si ricordi inoltre che molti verbi transitivi in italiano reggono in tedesco un caso diverso dall'accusativo. In questo caso, per volgere la frase al passivo, bisognerà ricorrere alla forma impersonale.

| | |
|---|---|
| **Ich helfe ihm.** | *Io lo aiuto.* |
| **Es wird ihm geholfen.**<br>**Ihm wird geholfen.** | *Egli viene aiutato.* |
| **Sie sprachen davon.** | *Esse parlavano di ciò.* |
| **Es wurde davon gesprochen.**<br>**Davon wurde gesprochen.** | *Si parlò di ciò.* |

## GESPRÄCH

– Guten Tag. Haben Sie bitte einen deutschen Hotelführer? Ich möchte ein paar Wochen im Schwarzwald verbringen.

– Da haben Sie einen sehr ausführlichen Führer, mein Herr. Es sind nur Hotels enthalten, die Bedeutung im Ausländerverkehr besitzen.

– Sagen Sie mir bitte, ist es zu empfehlen, meine Zimmerbestellung rechtzeitig aufzugeben, oder findet man Unterkunft zu jeder Zeit?

– In der Bundesrepublik steht zwar eine ausreichende Anzahl von Betten in Hotels und Gasthäusern zur Verfügung, doch ist es besser, wenn Sie rechtzeitig ein Zimmer bestellen und eine Rückantwortkarte beifügen, damit die erfolgte Zimmerreservierung bestätigt wird.

– Wie steht es mit den Preisen? Beziehen sich die angegebenen Zimmerpreise auf Zimmer mit einem oder mit zwei Betten?

– Immer auf Zimmer mit einem Bett. Für Zwei- und Mehrbettzimmer wird in der Regel ein ermäßigter Preis je Bett berechnet. Die im Hotelführer genannten Mindestpreise gelten für die billigen Zimmer in der Zeit außerhalb der Saison.

– Darf ich eigentlich meinen Hund mitbringen?

– Tiere dürfen von den Gästen nur nach vorheriger Zustimmung des Hotels mitgebracht werden. Auch wenn die Zustimmung gegeben worden ist, dürfen Tiere nicht in die Gesellschaftsräume, vor allem nicht in die Restauranträume, mitgenommen werden. Außerdem haften die Gäste für alle durch ihre Tiere verursachten Schäden.

– Muß ich eigentlich die Rechnung in DM begleichen?

– Sie können ruhig in ausländischem Geld bezahlen, selbstverständlich zum Tageskurs. Bankschecks und Reisebürogutscheine werden aber nur dann in Zahlung genommen, wenn volle und einwandfreie Sicherheit für ihre Einlösung besteht. Das Hotel ist nicht verpflichtet, Schecks oder Gutscheine in Zahlung zu nehmen.

CONVERSAZIONE

– Buon giorno. Ha per piacere una guida degli alberghi della Germania? Vorrei passare un paio di settimane nella Selva Nera.

– Eccole una guida molto completa, signore. Sono elencati solo gli alberghi che hanno importanza per il turismo (degli stranieri).

– Mi dica, per favore, è consigliabile prenotare la stanza in precedenza, o si trova una sistemazione in qualunque momento?

– E' vero che in Germania sono disponibili, tra alberghi e locande, numerosi posti letto, ma è sempre meglio se prenota una stanza per tempo, allegando anche una cartolina per la risposta, in modo che la prenotazione della stanza sia confermata.

– E i prezzi come sono? I prezzi segnati nel catalogo si riferiscono a stanze a uno oppure a due letti?

– Sempre a stanze a un letto. Per stanze a due o più letti si pratica di solito un prezzo ridotto a seconda del numero dei letti. I prezzi minimi citati nella guida valgono per le stanze di tipo economico in periodo di bassa stagione.

– Posso portare con me il mio cane?

– Si possono portare animali solo previo consenso dell'albergo. Anche se la direzione ha accordato il permesso, le bestie non sono ammesse nelle sale di soggiorno e soprattutto non nelle sale da pranzo. Inoltre gli ospiti sono responsabili per tutti i danni causati dagli animali di loro proprietà.

– E' necessario pagare il conto in marchi tedeschi?

– Può tranquillamente pagare in valuta straniera, naturalmente al corso del giorno. Però si accettano in pagamento assegni e « traveller checks » solo se la loro copertura è sicura e l'incasso non presenta difficoltà. L'albergo non ha l'obbligo di accettare in pagamento assegni o buoni.

**– Muß man im Hotel essen, oder darf man auswärts essen?**

**– Bei der Berechnung des Zimmerpreises geht das Hotel von der Annahme aus, daß die Mahlzeiten im Hotel eingenommen werden. Das Hotel ist sogar berechtigt, bei Zimmerbestellung den Gästen den Vorzug zu geben, die sich bereit erklären, ihre Mahlzeiten im Hotel einzunehmen. Es ist klar, daß Sie zu jeder Zeit die Vorräte für ein Picknick bekommen dürfen.**

**– Ich danke Ihnen für die ausführliche Auskunft. Auf Wiedersehen.**

– Bisogna mangiare in albergo, o si può mangiare fuori?

– Per stabilire il prezzo della stanza si parte dal presupposto che i pasti vengano consumati in albergo. La direzione ha persino il diritto di dare la precedenza, nella prenotazione, agli ospiti che si dichiarano disposti a prendere i loro pasti in albergo. Logicamente può chiedere in qualunque momento le provviste per un « picknick ».

– Grazie per le esaurienti informazioni. Arrivederci.

## ESERCIZI (24)

I - *Completare le seguenti frasi*:

a) al presente

b) al preterito

c) al passato prossimo.

1. - Lob dem Koch, der eine so gute Torte (*backen*).
2. - Der Anblick ist herrlich, die Silbertannen (*wachsen*) majestätisch in den Himmel.
3. - Jeder böse Mensch (*graben*) sich sein eigenes Grab.
4. - Der Lastwagen (*fahren*) sehr langsam, denn er ist sehr schwer (*laden*).
5. - Der Herrgott (*schaffen*) die Welt in sieben Tagen, so sagt die Heilige Schrift.
6. - Warum (*schlagen*) er ihn so stark?
7. - Die Rechnung (*betragen*) 75 DM.
8. - Die Piraten (*vergraben*) den Schatz recht gut.
9. - Jahre sind vergangen, und die arme Frau (*tragen*) noch immer ihr Leid.
10. - Nach dem Tode seines Onkels (*erfahren*) er von dem großen Erbe.
11. - Karl (*einladen*) gern seinen alten Freund zum Mittagessen.
12. - Unsere Putzfrau (*waschen*) die Wäsche gut.
13. - Wie ein Wilder (*fahren*) er mit seinem Wagen in der Gegend umher.
14. - In allgemeiner Trauer (*begraben*) das Militär seinen General.
15. - Interessiert (*umschlagen*) er die Seite des Buches.
16. - Der Gast (*eintragen*) seinen Namen ins Fremdenbuch.
17. - Die Kraftfahrer (*ausladen*) schnell den Lastwagen.
18. - Der Mörder (*erschlagen*) den armen Mann.
19. - Die Mutter schilt den kleinen Buben aus, weil er sich nicht richtig (*waschen*).
20. - In dieser Klasse (*betragen*) sich alle sehr gut.

II - *Volgere al passivo le seguenti frasi*:

1. - Der Vater hatte gestern das Buch gekauft.
2. - Der böse Bube schlug den kleinen Knaben.

3. - Noch nie hatte er seine Schüler so heiß gelobt.
4. - Der kranke Hund hatte das Mädchen gebissen.
5. - Ich hätte diesen Pullover nicht gewählt.
6. - Die gute Mutter schrieb ihrer Tochter einen langen Brief.
7. - Mein Freund Karl hat mir eine schöne englische Pfeife geschenkt.
8. - Die lustigen Matrosen tranken viele Gläser helles Bier.
9. - Der Weihnachtsmann brachte den Kindern viele schöne Geschenke.
10. - Die Putzfrau hat heute morgen die Wäsche gewaschen.

III - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Se il compito non fosse stato fatto, il bambino non sarebbe stato lodato dal maestro.
2. - Essere lodato dalla mamma è per il bambino la ricompensa più bella.
3. - So che la biancheria è stata lavata stamani; quindi può essere stirata per stasera.
4. - Il carro era tirato da un paziente cavallo, che era guidato da un ragazzino.
5. - Questo libro è stato scritto da un grande scrittore, al quale recentemente è stato assegnato un premio.
6. - Non so da quale poeta sia stata scritta questa poesia, ma certo è un poeta che viene nominato spesso.
7. - Se quest'albero fosse stato curato meglio, i suoi frutti sarebbero stati migliori.
8. - A tutti è dato di essere stati amati una volta nella vita.
9. - Quale di quese due chiese è stata costruita per prima?
10. - Non so quale palazzo di questa città sia stato costruito per primo, ma certo sono tutti molto belli e vengono sempre citati (*erwähnen*) in tutti i libri d'arte.

## FÜNFUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 25ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### DIE LUFTFAHRT

Schon vor dem zweiten Weltkriege hatte Deutschland in der Luftfahrt eine führende Rolle eingenommen. Die Deutsche Lufthansa AG unterhielt in Deutschland über vierzig Flughäfen und bewältigte im Laufe eines Jahres 18 Millionen Flugkilometer. Es bestand damals eine regelmäßige Luftverbindung mit allen europäischen Ländern und einigen überseeischen Plätzen, vor allem mit Südamerika. Seit 1955 hat die neue Deutsche Lufthansa AG mit eigenen Flugzeugen den europäischen und überseeischen Luftverkehr wieder aufgenommen. Der Bau von Flugzeugen in deutschen Fabriken wird in Lizenz durchgeführt.

Das Flugzeug hat gegenüber den anderen Verkehrsmitteln mancherlei Vorteile. Besonders im Personenverkehr ist für den Reisenden die große Schnelligkeit ausschlaggebend. Der Luftfrachtverkehr nimmt ständig zu, vor allem bei der Beförderung von Postgut und hochwertigen Fertigwaren. An erster Stelle im Flugfracht- und Flugpostverkehr steht der Flughafen Berlin; ihm folgen die Flughäfen Hannover, Hamburg und Frankfurt.

Neben neunzig Landeplätzen und rund fünfhundertfünfzig Segelflugzeuggeländen, stehen heute der deutschen Zivilluftfahrt elf ausgebaute moderne Flugplätze zur Verfügung, nämlich in Frankfurt/Main, Düsseldorf, Köln, Berlin-Gatow, Berlin-Tempelhof, Hannover, Hamburg, Bremen, Stuttgart, Nürnberg und München, welche zu den natürlichen Knotenpunkten der internationalen Luftfahrt gehören: etwa dreißig ausländische Gesellschaften üben den Luftverkehr über Westdeutschland aus.

Der ständig wachsende zivile und militärische Luftverkehr und die zunehmende Verwendung von schnellfliegenden Strahlflugzeugen stellten an die Flugsicherung erhöhte Anforderungen. Deshalb wurden die Flugsicherungsstellen weiter ausgebaut, insbesondere die Radar-Ausrüstung vervollkommnet und die Luftstraßen mit weiteren Navigationsmitteln ausgestattet. Im Bereich der Flugsicherungs-Leitstellen Frankfurt/Main und Hannover wurden Großrundsicht-Radar-Anlagen in Betrieb genommen, die zusammen mit der Anlage bei der Flugsicherungs-Leitstelle München die großräumige Überdeckung des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland sicherstellen. Auch das Netz der Streckennavigationsanlagen wurde durch verstärkten Einsatz von UKW - Radargeräten erweitert und verbessert.

## L'AVIAZIONE

La Germania aveva raggiunto un posto di primo piano nell'aviazione già prima della seconda guerra mondiale. La Deutsche Lufthansa AG curava più di quaranta aeroporti ed effettuava nel corso di un anno più di diciotto milioni di chilometri di volo. A quel tempo esistevano regolari collegamenti aerei con tutti i paesi europei e con alcune località d'oltremare, in particolare con l'America del sud. Dal 1955 la nuova società Deutsche Lufthansa ha ripreso il traffico aereo con paesi europei ed extraeuropei con aerei propri. Su licenza viene effettuata la costruzione di aerei in fabbriche tedesche.

L'aereo presenta, in confronto agli altri mezzi di trasporto, svariati vantaggi. Soprattutto per il traffico passeggeri la grande velocità è per il viaggiatore un fattore determinante. Il traffico di merci è in costante aumento, in particolare per la spedizione di pacchi postali e di merci preziose. Al primo posto per il movimento di merci e di posta è l'aeroporto di Berlino; seguono gli aeroporti di Hannover, Amburgo e Francoforte.

Oltre a novanta posti di atterraggio e a circa cinquecentocinquanta campi per alianti, oggi l'aviazione civile tedesca ha a disposizione undici moderni aeroporti bene attrezzati, e precisamente a Francoforte sul Meno, a Düsseldorf, Colonia, Berlino-Gatow, Berlino-Tempelhof, Hannover, Amburgo, Brema, Stoccarda, Norimberga e Monaco, i quali fanno parte dei più importanti punti di raccordo del traffico aereo internazionale: circa trenta compagnie aeree straniere fanno passare i loro voli per la Germania Occidentale.

Il costante aumento del traffico aereo civile e militare e il crescente impiego di velocissimi aviogetti hanno creato maggiori esigenze di sicurezza di questo mezzo di trasporto. A questo scopo le località dotate di impianti di sicurezza vennero potenziate, l'attrezzatura radar perfezionata con cura particolare e le rotte aeree munite di ulteriori strumenti di navigazione. Nella zona dei due aeroporti di Francoforte e di Hannover, che fungono da punti-guida per la sicurezza di volo, furono messi a punto due impianti radar di eccezionale potenza, i quali insieme all'impianto in funzione presso l'aeroporto-guida di Monaco, assicurano la protezione dello spazio aereo al di sopra del territorio della Repubblica Federale Tedesca. Anche la rete degli impianti a breve potenza è stata ampliata e migliorata per mezzo del maggiore impiego di radar a onde ultracorte.

| VOKABELN | VOCABOLI |
|---|---|
| **die Anforderung** | *l'esigenza, la pretesa* |
| **die Ausrüstung** | *l'apparecchiatura* |
| **der Ausschlag** | *il tracollo (della bilancia)* |
| **die Beförderung** | *la spedizione* |
| **die Fertigware** | *il prodotto finito* |
| **der Flughafen** | *l'aeroporto* |
| **das Flugzeug** | *l'aeroplano* |
| **der Lauf** | *la corsa, il corso* |
| **die Luftverbindung** | *il collegamento aereo* |
| **das Postgut** | *il pacco postale* |
| **das Strahlflugzeug** | *l'aviogetto* |
| **die UKW (Ultrakurzwellen)** (pl.) | *le onde ultracorte* |
| ——— | ——— |
| **erhöht** | *aumentato* |
| **führend** | *di primo piano, principale* |
| **hochwertig** | *pregiato* |
| ——— | ——— |
| **bewältigen** | *vincere, affrontare* |
| **unterhalten** | *mantenere* |
| **vervollkommnen** | *perfezionare* |

## DIE STARKEN VERBEN
## I VERBI FORTI

### SIEBENTE KLASSE: A - IE - A
*Settima classe*

| | |
|---|---|
| **blasen blies geblasen** | soffiare |
| **das Blasinstrument** | *lo strumento a fiato* |
| **braten briet gebraten** | arrostire |
| **der Braten** | *l'arrosto* |
| **fallen fiel gefallen** | cadere |
| **auffallen** | *dare nell'occhio* |
| **durchfallen** | *essere bocciato* |
| **einfallen** | *venire in mente* |
| **was fällt dir ein?** | *cosa ti salta in mente?* |
| **gefallen** (ausil. haben) | *piacere* |
| **Wie hat es dir in San Remo gefallen?** | *Come ti sei trovato a San Remo?* |
| **der Fall** | *la caduta, il caso* |
| **der Wasserfall** | *la cascata* |
| **fällig sein** | *scadere* |
| **der Zufall** | *il caso fortuito* |
| **der Einfall** | *l'idea, la trovata* |
| **der Gefallen** | *il piacere* |
| **der Unfall** | *l'incidente* |
| **halten hielt gehalten** | tenere, fermarsi |
| **anhalten** | *fermare (fare l'autostop)* |
| **sich aufhalten** | *trattenersi, soggiornare* |
| **enthalten** | *resistere* |
| **erhalten** | *ricevere, ottenere* |
| **unterhalten** | *intrattenere, divertire, mantenere* |
| **die Haltestelle** | *la fermata (di tram, ecc.)* |
| **der Inhalt** | *il contenuto* |

| | |
|---|---|
| **lassen ließ gelassen** | lasciare |
| **im Stich lassen** | *piantare in asso* |
| **lassen** + inf. | *fare*+inf. |
| **entlassen** | *licenziare* |
| **verlassen** | *abbandonare* |
| **sich verlassen** auf+acc. | *fare affidamento su* |
| **der Nachlaß** | *lo sconto, le opere postume* |
| **raten riet geraten** | consigliare, indovinare |
| **einem etwas raten** | *consigliare qualcosa a qualcuno* |
| **abraten einem von etwas** | *sconsigliare* |
| **erraten** | *indovinare* |
| **verraten** | *tradire* |
| **der Rat** (pl. **Ratschläge**) | *il consiglio* |
| **das Rätsel** | *l'indovinello* |
| **der Vorrat** | *la provvista* |
| **schlafen schlief geschlafen** | dormire |
| **ausschlafen** | *dormire abbastanza* |
| **einschlafen** (intrans.) | *addormentarsi* |
| **verschlafen** | *dormire oltre l'orario* |
| **der Schlaf** | *il sonno* |
| **fangen fing gefangen** | pigliare |
| **gefangen nehmen** | *far prigioniero* |
| **anfangen** | *incominciare* |
| **die Gefangenschaft** | *la prigionia* |
| **das Gefängnis** | *la prigione* |
| **der Anfänger** | *il principiante* |
| **der Empfang** | *l'accoglienza* |
| **der Empfänger** | *il destinatario (di lettera)* |
| **der Umfang** | *l'ampiezza, la mole* |
| **hängen (hangen) hing gehangen** | pendere, essere appeso *(intrans.)* |
| **hängen** (deb. trans.) | *appendere* |
| **an einem hängen** | *essere affezionato a qualcuno* |
| **abhängen** von+dat. | *dipendere da* |
| **der Anhänger** | *il seguace, il rimorchio* |

| | |
|---|---|
| **hauen hieb gehauen** | colpire, percuotere |
| **der Bildhauer** | *lo scultore* |
| **laufen lief gelaufen** | correre, andare a piedi |
| **Gefahr laufen** | *correre pericolo* |
| **sich belaufen** auf+acc. | *ammontare a* |
| **laufende Rechnung** | *conto corrente* |
| **auf dem Laufenden sein** | *essere al corrente* |
| **der Ablauf** | *il decorso* |
| **stoßen stieß gestoßen** | urtare, spingere |
| **Anstoß nehmen** an+dat. | *scandalizzarsi di* |
| **der Zusammenstoß** | *lo scontro, l'urto* |
| **rufen rief gerufen** | chiamare, gridare |
| **anrufen** (trans.) | *telefonare a* |
| **ausrufen** | *esclamare* |
| **der Beruf** | *la professione* |
| **heißen hieß geheißen** | chiamarsi, significare |
| **das heißt** (d.h.) | *cioè* |
| **heißen** + inf. | *ordinare di* |
| **einen willkommen heißen** | *dare il benvenuto a qualcuno* |

N.B. A questa classe appartengono verbi aventi all'infinito e al participio passato vocale tematica *ā, ă, o, u, ei*. Al preterito hanno tutti vocale *ie (i)*. Tutti i verbi di questa classe aventi all'infinito vocale tematica *a (au), o,* (meno *hauen*) raddolciscono la vocale alla 2ª e 3ª singolare del presente indicativo.

## FÜNFUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 25ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** **PARTE SECONDA**

### REKTION DER VERBEN
*Verbi che reggono casi speciali*

Si è già osservato che non sempre i verbi tedeschi reggono lo stesso caso dei loro corrispondenti italiani. Ricordiamo che i verbi copulativi (essere, diventare, sembrare, ecc.) e i verbi elettivi, dichiarativi, ecc. usati al passivo (essere detto, essere considerato, essere nominato, ecc.) vogliono dopo di sè il nominativo, mentre questi stessi verbi alla forma attiva vogliono dopo di sè il doppio accusativo. In particolare, il verbo *werden* nel significato di diventare (cfr. lez. V) e i verbi elettivi al passivo vogliono spesso dopo di sè *zu+dat.* Inoltre vogliono l'accusativo i due verbi *lehren* e *kosten.*

| | |
|---|---|
| **Er scheint mir ein ehrlicher Mann zu sein.** | *Egli mi sembra (essere) un uomo onesto.* |
| **Er wurde zum Präsidenten erwählt.** | *Egli fu eletto presidente.* |
| **Dieser Junge wurde bald zum Manne.** | *Questo ragazzo diventò presto un uomo.* |
| **Der Kaiser Antoninus wurde Pius 'der Fromme', genannt.** | *L'imperatore Antonino era detto « il Pio ».* |
| **Karl nennt mich einen Lügner.** | *Carlo mi chiama bugiardo.* |
| **Ich lehre dich deutsch, ich lehre dich schwimmen .** | *Ti insegno il tedesco, ti insegno a nuotare.* |

Diamo ora un breve elenco dei verbi che in tedesco vogliono dopo di sè determinati casi.

**1.** - Vogliono il genitivo pochi verbi raramente usati e di solito sostituiti da altri, tra cui:

| | |
|---|---|
| **sich annehmen** | *curarsi di* |
| **bedürfen** | *aver bisogno di* |
| **gedenken** | *pensare a* |
| **sich vergewissern** | *assicurarsi di* |

Ricordiamo inoltre la locuzione:

| | |
|---|---|
| **sich eines Besseren besinnen** | *prendere miglior consiglio, partito* |

**2.** - Vogliono il dativo (semplice) numerosi verbi, tra cui:

| | |
|---|---|
| **antworten** | *rispondere* |
| **ausweichen** | *cedere il passo, schivare* |
| **begegnen** (aus. sein) | *incontrare* |
| **danken** | *ringraziare* |
| **drohen** | *minacciare* |
| **entfliehen** | *sfuggire* |
| **folgen** | *seguire* |
| **gefallen** | *piacere* |
| **gehören** | *appartenere* |
| **gelingen** | *riuscire* |
| **genügen** | *bastare* |
| **gleichen** | *assomigliare* |
| **gratulieren** | *congratularsi, fare gli auguri* |
| **helfen** | *aiutare* |
| **schaden** | *danneggiare, far male* |
| **schmeicheln** | *lusingare* |
| **schwindeln** (es schwindelt mir) | *avere le vertigini* |
| **trauen** | *fidarsi* |
| **widersprechen** | *contraddire* |
| **zuhören** | *ascoltare* |

| | |
|---|---|
| **Ich danke dir herzlich für deine Hilfe.** | *Ti ringrazio di cuore per il tuo aiuto.* |
| **Der Gefangene konnte seinen Wächtern entfliehen.** | *Il prigioniero potè fuggire dai suoi guardiani.* |
| **Er gleicht seinem Vater sehr.** | *Egli assomiglia molto a suo padre.* |
| **Zigaretten und Liköre schaden der Gesundheit.** | *Sigarette e liquori fanno male alla salute.* |
| **Du widersprichst dir selbst.** | *Tu ti contraddici da solo.* |

**3.** - I seguenti verbi, il cui elenco completo sarebbe lunghissimo, vogliono dopo di sè due complementi: uno in accusativo semplice, uno con preposizioni varie e il caso da queste voluto.

| | | |
|---|---|---|
| **beschränken** | etwas auf eine Sache | *limitare* |
| **beurteilen** | jemanden nach etwas | *giudicare* |
| **bitten** | jemanden um etwas | *chiedere per avere* |
| **einladen** | jemanden zu etwas | *invitare* |
| **erinnern** | jemanden an eine Sache | *ricordare* |
| **fragen** | jemanden nach etwas | *chiedere per sapere* |
| **gewöhnen** | jemanden an eine Sache | *abituare* |
| **halten** | jemanden für etwas | *ritenere* |
| **richten** | etwas an jemanden | *indirizzare* |
| **veranlassen** | jemanden zu etwas | *indurre* |
| **versehen** | jemanden mit etwas | *provvedere* |
| **verurteilen** | jemanden zu etwas | *condannare* |

| | |
|---|---|
| **Wir bitten dich um deine Hilfe.** | *Noi ti chiediamo il tuo aiuto.* |
| **Er hat mich zum Essen eingeladen.** | *Egli mi ha invitato a pranzo.* |
| **Ich erinnere mich noch an meine Jugend.** | *Io mi ricordo ancora della mia giovinezza.* |
| **Ich halte dich für einen Freund.** | *Io ti ritengo un amico.* |
| **Der Richter verurteilte den Dieb zu einer erheblichen Geldstrafe.** | *Il giudice condannò il ladro a una forte multa.* |

**4.** - I seguenti verbi, di solito intransitivi o riflessivi, vogliono dopo di sè (insieme a molti altri) una determinata preposizione:

| | |
|---|---|
| **abhängen** von | *dipendere da* |
| **absehen** von | *prescindere da* |
| **aufpassen** auf+acc. | *fare attenzione a* |
| **achten** auf+acc. | *stare attenti a* |
| **anfangen** mit | *incominciare* |
| **sich ärgern** über+acc. | *arrabbiarsi* |
| **aufhören** mit | *cessare, smettere* |
| **beitragen** zu | *contribuire a* |
| **danken** jm. für | *ringraziare* |

| | |
|---|---|
| **denken** an+acc. | *pensare a* |
| **dienen** zu | *servire a* |
| **eingehen** auf+acc. | *acconsentire a* |
| **sich entschließen** für, gegen etwas | *decidersi per, contro* |
| **fehlen,** es fehlt an+dat. | *mancare* |
| **sich fürchten** vor+dat. | *aver paura di* |
| **gehören** zu | *appartenere, spettare* |
| **glauben** an+acc. | *credere* |
| **hoffen** auf+acc. | *sperare* |
| **sich hüten** vor+dat. | *guardarsi da* |
| **sich kümmern** um | *preoccuparsi di, per* |
| **sich sehnen** nach etwas | *aspirare a, desiderare ardentemente* |
| **verfügen,** über+acc. | *disporre di* |
| **sich verlassen** auf+acc. | *contare su* |
| **verzichten** auf+acc. | *rinunciare a* |
| **warten** auf+acc. | *aspettare* |
| **sich wundern** über+acc. | *meravigliarsi di* |
| **zweifeln** an+dat. | *dubitare di* |

| | |
|---|---|
| **Dein Erfolg hängt ganz von deinem guten Willen ab.** | *Il tuo successo dipende completamente dalla tua buona volontà.* |
| **Höre 'mal mit diesem furchtbaren Lärm auf.** | *Smettila una buona volta con questo spaventoso baccano.* |
| **Das Kind fürchtete sich vor der bösen Hexe.** | *Il bambino aveva paura della cattiva strega.* |
| **Wir hoffen auf deinen baldigen Besuch.** | *Speriamo in una tua prossima visita.* |
| **Er wartete auf einen Brief, von dem seine ganze Zukunft abhing.** | *Egli attendeva una lettera, da cui dipendeva tutto il suo futuro.* |
| **Ich zweifle nicht an seinem guten Willen.** | *Io non dubito della sua buona volontà.* |

## GESPRÄCH

– Der Luftverkehr konnte in den letzten Jahren den größten Transportzuwachs erzielen. Für eilige und wertvolle Güter wird immer mehr auf das Flugzeug zurückgegriffen, und besonders im Personenverkehr ist für die Reisenden die große Schnelligkeit ausschlaggebend.

– Charter-Flüge werden dabei immer häufiger. Denken Sie, eine schweizerische Gesellschaft hat für die kommenden Sommermonate einen täglichen Taxi-Pendeldienst angekündigt. Wem also in Zukunft die drei Stunden TEE-Zugfahrt von Zürich in das Tessin noch zu zeitraubend sind, der wird nun einfach das Lufttaxi besteigen, und auch in fünfzig Minuten in Locarno landen.

– Ich habe auch gelesen, daß in Frankreich ein Sonderdienst nach Korsika organisiert wurde, für Leute, die mit eigenem Wagen die Insel bereisen wollen. Die Maschine ist eine viermotorige DC4, die vorne Platz für vier bis fünf Autos, hinten eine Miniaturkabine für zweiundzwanzig Passagiere hat. Der Flug soll eine Erinnerung an die gute alte Postkutschenzeit des Luftverkehrs sein, als man noch mit 330 Stundenkilometern in 3000 Metern Höhe reiste. Nach anderthalb Stunden ist Korsika erreicht. Die Luftfähre hat, einschließlich Start und Landung, präzise neunzig Minuten gebraucht.

– Wenn wir denken, daß vor zwanzig Jahren zum ersten Male ein amerikanisches Flugzeug auf dem Rhein-Main Flughafen landete! Damit war für Deutschland eine neue Zeit im internationalen Flugverkehr angebrochen. In den 50er Jahren wurden die Propellermaschinen durch Düsenflugzeuge ersetzt. Etwa dreißig ausländische Gesellschaften garantieren die schnellste Verbindung zwischen Berlin und den Städten West-Deutschlands. Wohin man auch fliegen will, nach Berlin oder rund um die Welt, immer stehen mehrere erfahrene Fluggesellschaften zur Verfügung.

– Dazu kann man den Flug ohne Mehrkosten beliebig oft unterbrechen. Und man kann noch mehr Zeit sparen, indem man vor dem Abflug einen Wagen reserviert, der bei der Landung auf allen bedeutenden Flughäfen der Welt schon bereit steht.

## CONVERSAZIONE

– Il traffico aereo è quello che ha subito negli ultimi anni il maggiore incremento. Per merci urgenti e preziose si ricorre sempre più all'aeroplano, e specialmente per il movimento dei passeggeri la grande velocità rappresenta per i viaggiatori un fattore determinante.

– Inoltre diventano sempre più frequenti i voli charter. Pensi che una compagnia svizzera ha annunciato per i prossimi mesi estivi un servizio giornaliero di taxi. Chi dunque in futuro trovi troppo lunghe anche le tre ore del TEE da Zurigo fino al Canton Ticino, potrà semplicemente prendere l'aerotaxi e atterrare a Locarno in cinquanta minuti.

– Ho letto anche che in Francia è stato organizzato un servizio speciale per la Corsica, per persone che vogliono percorrere l'isola con la loro auto. L'aereo è un DC4 a quattro motori e davanti ha posto per quattro o cinque auto, mentre dietro c'è una cabina in miniatura per ventidue passeggeri. Il volo pare che sia un ricordo del buon tempo antico degli aerei-diligenze quando si volava a quota 3000 m. a 330 Km. all'ora. In un'ora e mezzo si è in Corsica. Il tragitto aereo impiega, compreso decollo e atterraggio esattamente novanta minuti.

– Se pensiamo, che vent'anni fa un aereo americano è atterrato per la prima volta all'aeroporto Rhein-Main di Francoforte! Incominciò così una nuova era per l'aviazione tedesca. Negli anni cinquanta gli apparecchi a elica furono sostituiti da aerei a reazione. Circa trenta compagnie aeree estere garantiscono veloci collegamenti tra Berlino e le altre città della Germania Occidentale. Dovunque si voglia volare, a Berlino o intorno al mondo, si hanno sempre a disposizione numerose compagnie di provata esperienza.

– Inoltre si può interrompere il volo a piacere senza pagare supplementi. E si può risparmiare sempre più tempo, prenotando un'auto prima della partenza, che ci attenda all'atterraggio in tutti gli aeroporti importanti.

– **Wenn man in New York auf dem Kennedy-Flughafen gelandet ist, nimmt man einfach den Hubschrauber, der einen in ein paar Minuten mitten in das Herz von Manhattan bringt. Also am Morgen noch in Deutschland, am späten Nachmittag schon in den U.S.A. Das Flugnetz der größten Gesellschaften ist weltweit und dichtbeflogen; das Personal ist kompetent und wird dauernd geschult.**

– Quando si atterra a Nuova York all'aeroporto Kennedy, si prende semplicemente l'elicottero, che in due minuti ci deposita nel cuore di Manhattan. Dunque al mattino in Germania, nel tardo pomeriggio già negli Stati Uniti. Le maggiori compagnie hanno una fitta rete di portata mondiale; il personale è competente e continuamente addestrato.

## ESERCIZI (25)

I - *Completare le seguenti frasi*:

a) al presente
b) al preterito
c) al passato prossimo

1. - Der Soldat (*blasen*) in die Trompete.
2. - Der Fischer (*fangen*) viele große Fische.
3. - Es ist wunderbar: er (*rufen*) in den Berg hinein und ein Echo kommt zurück.
4. - Die Feinde verfolgen ihn, doch er (*rufen*) nicht um Hilfe.
5. - Der grausame Feind (*stoßen*) ihm das Schwert in die Brust.
6. - Ich glaube nicht, daß er es (*erraten*).
7. - Er (*verschlafen*) den ganzen Tag.
8. - Alle (*laufen*) um die Wette, denn der Preis ist sehr hoch.
9. - Das schöne Bild (*hängen*) an der Wand.
10. - Er (*ausrufen*) mehrere Male den Namen, doch keiner antwortet ihm.
11. - Warum (*raten*) du ihm das? Er macht trotzdem, was er will.
12. - Die Kinder (*schlafen*) meistens in der Nacht gut.
13. - Die Polizei kommt. Die Diebe (*lassen*) alles liegen und (*weglaufen*).

II - *Completare le seguenti frasi*:

1. - Sie erinnert ihr . . . Schwester . . . d . . . schön . . . Ferienzeit.
2. - Der Kaufmann riet sein . . . neue . . . Vertreter mehr zu reisen.
3. - Ich gratuliere dein . . . lieb . . . Mutter herzlich zum Geburtstag.
4. - Er wartete . . . besser . . . und schöner . . . Tage.
5. - Ich bedarf dein . . . aktiv . . . Tätigkeit nicht mehr.
6. - Die Tochter stand ihr . . . lieb . . . Vater bis ins hohe Alter bei.
7. - Ich helfe gerne mein . . . Freund . . ., auch wenn sie sich nicht immer dankbar zeigen.
8. - Der Dieb konnte d. . . Richter und d . . . Staatsanwalt nicht widersprechen.
9. - Die Lehrerin nahm sich gerne ihr . . . brav . . . Schülerinnen an.

10. - Der Professor lehrte d ... intelligent ... Jungen die Basis der Mathematik.
11. - Er (heißen) jene ... bös ... Mensch ... ein ... wahr ... Schuft.

III - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Egli assomigliava molto a suo padre, e ciò faceva piacere a sua madre.
2. - Noi lo abbiamo aiutato, perchè la crisi lo ha molto danneggiato.
3. - E' stato suo fratello a indurlo a questa decisione.
4. - Gli chiesi perdono ed egli acconsentì alla mia proposta di lavorare ancora insieme.
5. - Il bambino aveva paura del buio.
6. - Egli disponeva di ricchi mezzi e non si preoccupava di nulla.
7. - Essi non si meravigliarono per la sua condotta, perchè si erano abituati alle sue manie.
8. - Egli attende il suo ritorno con impazienza, e desidera ardentemente le belle ore, che passeranno insieme.
9. - Non abbiamo mai rinunciato alla speranza che tu la smetta con quella cattiva abitudine di fumare troppo.
10. - Conta pure su di me, disponi della mia casa e di tutto ciò di cui hai bisogno.

## SECHSUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 26ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### DIE EISENBAHN

In gleicher Weise wie die industrielle Produktion im 19. und 20. Jahrhundert einen ungeheuren Aufstieg genommen hat, ist auch das Verkehrswesen mit großem Schwung entwickelt worden. Zunächst war es die deutsche Eisenbahn, die sich den wirtschaftlichen Gegebenheiten anpaßte und ein Eisenbahnnetz von etwa 62 000 km im Jahre 1915 erreichte. Die ersten Eisenbahnen Deutschlands (die allererste wurde zwischen Nürnberg und Fürth eröffnet) waren Privatbahnen. 1879 erfolgte in Preußen die Verstaatlichung der Eisenbahn.

Bei dem Bau von Eisenbahnen wird darauf geachtet, daß die Züge auf der Strecke eine ebene Fahrbahn haben, denn die Steigungen stellen einmal sehr hohe Anforderungen an das Material, zum anderen steigt der Kohlenverbrauch beträchtlich. In hügeligen oder gar gebirgigen Gegenden werden daher Brücken, Tunnels und Dämme errichtet. Wo nicht zu umgehen, muß die Eisenbahn sich dem Gelände anpassen und in Serpentinen die Höhe erreichen. Den Nordsüdverkehr vermitteln also das Leinetal, die Hessische Senke und das Rheintal, während der Harz, der Thüringer Wald, das Rheinische Schiefergebirge und der Schwäbische Jura nach Möglichkeit umgangen werden. Manche Strecken werden seit langem mit elektrischer Kraft befahren, besonders in Süddeutschland, wo die Wasserkraftwerke den Strom liefern. Die Deutsche Bundesbahn (DBB) hat in der Nachkriegszeit 2900 Streckenkilometer elektrifiziert und dadurch gegenüber dem Dampfbetrieb jährlich 200 Millionen Mark eingespart. Insgesamt wurden 1962 4500 Streckenkilometer elektrisch betrieben. Die DBB bemüht sich ferner, durch Einsatz neuer Verkehrsmittel die Fahrt für den Reisenden bequem zu gestalten und durch Erhöhung der Geschwindigkeiten ihn schnell und sicher ans Ziel zu bringen. Neuerungen solcher Art sind die Schienenomnibusse, die gläsernen Züge, die Expresszüge u.a. Infolge der Herzlage durchqueren Deutschland viele internationale Eisenbahnlinien, so der Orient-Express, der Rheingold-Express, der Italien-Skandinavien-Express und andere. Wichtige Verkehrsknotenpunkte sind, unter anderen, Hamburg, Hannover, Köln, Frankfurt/Main, Stuttgart, München.

## LA FERROVIA

Come nel diciannovesimo e nel ventesimo secolo la produzione industriale ha preso un enorme sviluppo, allo stesso modo è stato dato un notevole impulso al potenziamento delle vie di comunicazione. Le ferrovie tedesche sono state le prime ad adeguarsi alla situazione economica: nel 1915 la rete ferroviaria aveva raggiunto i 62.000 Km. Le prime ferrovie tedesche (la prima in ordine assoluto fu inaugurata tra Norimberga e Fürth) erano linee private. Nel 1879 seguì, in Prussia, la nazionalizzazione delle ferrovie. Nella costruzione di linee ferroviarie si cerca di fare in modo che i treni debbano affrontare dei percorsi pianeggianti, perchè le pendenze da un lato sottopongono il materiale a gravi sforzi, dall'altro il consumo di combustibile aumenta notevolmente. In zone collinose o addirittura montuose vengono perciò costruiti ponti, gallerie e argini. Dove non è possibile aggirare la difficoltà, la ferrovia deve adattarsi alla configurazione del terreno e raggiungere la cima (seguendo un tracciato) a tornanti. Le comunicazioni da nord a sud seguono perciò la valle della Leine, la depressione dell'Assia e la valle del Reno, mentre lo Harz, la Selva Turingia, i Monti Scistosi Renani e il Giura Svevo vengono aggirati dove è possibile. Su parecchi tratti si viaggia da molto tempo elettricamente, soprattutto nella Germania meridionale, dove le centrali idroelettriche forniscono la corrente. Le Ferrovie Federali (DBB) hanno elettrificato nel dopoguerra 2900 chilometri di linee e risparmiato in tal modo duecento milioni di marchi annui rispetto al funzionamento a vapore. Nel 1962 in complesso funzionavano elettricamente 4500 chilometri di linee. Le Ferrovie Federali inoltre, mediante l'impiego di nuovo materiale rotante, fanno il possibile per rendere il viaggio comodo e per portare il viaggiatore alla meta in modo rapido e sicuro aumentando la velocità dei convogli. Le novità in questo campo sono per esempio le automotrici, i treni panoramici e i treni espressi. Data la sua posizione centrale, la Germania è attraversata da molte linee ferroviarie internazionali, come l'Orient-Express, l'Oro del Reno, l'Italia-Scandinavia-Express e altre. Nodi ferroviari importanti sono, tra gli altri, Amburgo, Hannover, Colonia, Francoforte sul Meno, Stoccarda, Monaco.

| VOKABELN | VOCABOLI |
|---|---|
| **der Damm** | *la diga, l'argine* |
| **der Einsatz** | *l'impiego* |
| **die Gegebenheit** | *il dato, il fattore* |
| **das Gelände** | *il terreno, la zona* |
| **der Schwung** | *lo slancio* |
| **die Steigung** | *la pendenza* |
| **die Verstaatlichung** | *la nazionalizzazione* |
| **das Wasserkraftwerk** | *la centrale idroelettrica* |
| ——— | ——— |
| **eben** | *piano, pianeggiante* |
| **gläsern** | *di vetro, vitreo* |
| **hügelig** | *collinoso* |
| ——— | ——— |
| **anpassen** | *adattare, adeguare* |
| **durchqueren** | *attraversare* |
| **gestalten** | *formare, plasmare* |

## DIE STARKEN VERBEN
## I VERBI FORTI

### ACHTE KLASSE: E - O - O
*Ottava classe*

| | |
|---|---|
| **bewegen bewog bewogen** | indurre |
| **jd. zu etwas bewegen** | *indurre* |
| **bewegen** (deb.) | *muovere* |
| **die Bewegung** | *il movimento* |
| **flechten flocht geflochten** | intrecciare |
| **heben hob gehoben** | sollevare |
| **aufheben** | *custodire* |
| **erheben** | *innalzare* |

| | |
|---|---|
| **der Hebel** | *la leva* |
| **die Hebamme** | *la levatrice* |
| **erhaben** | *sublime* |
| **melken molk gemolken** | mungere |
| **die Milch** | *il latte* |
| **die Molkerei** | *il caseificio* |
| **schmelzen schmolz geschmolzen** | fondere |
| **schwellen schwoll geschwollen** | gonfiarsi |
| **geschwollen** | *gonfio* |
| **die Geschwulst** | *il tumore* |
| **weben wob gewoben** | tessere (c'è anche la forma debole) |
| **der Weber** | *il tessitore* |
| **das Gewebe** | *il tessuto* |
| **löschen losch geloschen** | spegnersi |
| **auslöschen, erlöschen** | *spegnersi, estinguersi* |
| **löschen** (deb.) | *spegnere* |
| **das Löschpapier** | *la carta assorbente* |
| **schwören schwor geschworen** | giurare |
| **beschwören** | *scongiurare* |
| **der Schwur** | *il giuramento* |
| **der Geschworene** | *il giurato* |
| **die Verschwörung** | *la congiura* |
| **saufen soff gesoffen** | bere (delle bestie) |
| **saugen sog gesogen** | succhiare |
| **der Säugling** | *il lattante* |
| **das Säugetier** | *il mammifero* |
| **der Staubsauger** | *l'aspirapolvere* |

N.B. I verbi di questa classe che hanno all'infinito vocale tematica *e* cambiano questa *e* in *i* secondo la regola dei verbi forti, tranne *bewegen, heben, melken, weben,* che mantengono la vocale inalterata. Appartengono a questa classe anche verbi che hanno all'infinito vocale tematica *ä, ö, a, au, i.*

## WEITERES ÜBER DIE PERSONALPRONOMINA

*Particolarità dei pronomi personali*

I pronomi personali possono essere rafforzati da:

**selber**
**selbst** } *stesso, medesimo*

collocati solitamente dopo il pronome a cui si riferiscono e separati da questo per mezzo di uno o più vocaboli. Quando *selbst* precede il pronome o sostantivo a cui si riferisce significa « persino, anche ».

| | |
|---|---|
| **Sie muß sich selbst entscheiden.** | *Ella deve decidere da sola.* |
| **Selbst die Bitten der Mutter konnten sie nicht bewegen.** | *Perfino le preghiere della madre non riuscirono a commuoverla.* |
| **Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt.** (Schiller) | *L'uomo buono pensa a se stesso per ultimo.* |

La forma di cortesia si usa anche in sostituzione del « voi » usato in italiano nella corrispondenza commerciale.

Il pronome neutro *es* si usa:

**es**
- a) come soggetto dei verbi impersonali
- b) come soggetto pleonastico anticipato quando il soggetto reale è posto dopo il verbo
- c) in sostituzione di un predicato sottinteso
- d) nelle forme « sono io, sei stato tu, ecc. ».

| | |
|---|---|
| **Mein Vater war Arzt, ich bin es auch.** | *Mio padre era medico, anch' io lo sono.* |
| **Er ist reich, du bist es auch.** | *Egli è ricco, anche tu lo sei.* |
| **Es war einmal ein König...** | *C'era una volta un re...* |
| **Es ereignete sich ein Unglück.** | *Accadde una disgrazia.* |
| **Wer ist da? Ich bin es!** | *Chi è? Sono io!* |

## WEITERES ÜBER DIE DEMONSTRATIVPRONOMINA

*Particolarità dei dimostrativi*

**der**
**die**
**das**

a) quando è usato come pronome dimostrativo (cfr. lez. III) si declina come il pronome relativo

b) quando è usato come aggettivo dimostrativo si declina come l'articolo.

| | |
|---|---|
| **Die Karosserie meines Wagens und die meines Freundes ist grau mit schwarzem Verdeck.** | *La carrozzeria della mia auto e di quella di mio fratello è grigia col tetto nero.* |
| **Meine Anschauungen und die meiner Freunde sind sehr ähnlich.** | *Le mie opinioni e quelle dei miei amici sono molto simili.* |
| **Das sei dein Stolz, des Adels rühme dich.** (Schiller) | *Questo sia il tuo orgoglio, di questa nobiltà vantati.* |

**solcher** (tale)

a) quando è preceduto da *ein*, si declina come un aggettivo preceduto da articolo indeterminato (cfr. lez. XVI)

b) quando precede *ein*, resta indeclinato.

| | |
|---|---|
| **Solche Menschen wird man selten finden.** | *Persone siffatte si troveranno raramente.* |
| **Noch ein solcher Sieg, und ich bin verloren.** | *Ancora una vittoria così, e sono perduto. (Pirro, secondo Plutarco)* |
| **Solch ein sonderbarer Fall kommt selten vor.** | *Un caso così strano capita raramente.* |

Dei due pronomi dimostrativi composti:

**derselbe** (il medesimo)

**derjenige** (quello, colui)

si declinano entrambe le parti componenti.

| | Maschile | Femminile | Neutro | Plurale |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **derselbe** | **dieselbe** | **dasselbe** | **dieselben** |
| gen. | **desselben** | **derselben** | **desselben** | **derselben** |
| dat. | **demselben** | **derselben** | **demselben** | **denselben** |
| acc. | **denselben** | **dieselbe** | **dasselbe** | **dieselben** |

*Derselbe* significa « stesso, medesimo »; non lo si confonda con *selbst*, che significa « stesso, in persona ».

*Derjenige* si usa di solito prima di un genitivo o di un pronome relativo.

**Sie trafen sich heute um dieselbe Uhrzeit wie gestern.** *Essi si incontrarono oggi alla stessa ora di ieri.*

**Dieser Mann ist derjenige, den die Polizei des Verbrechens verdächtigt.** *Quest'uomo è quello che la polizia sospetta del delitto.*

## SECHSUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 26ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** — **PARTE SECONDA**

### DIE POSSESSIVPRONOMINA
*I possessivi*

In italiano aggettivi e pronomi possessivi coincidono; occorre perciò analizzare attentamente la proposizione per poterli distinguere e tradurre correttamente. Rimandando alla lez. II per gli aggettivi in generale riteniamo opportuno aggiungere che:

**1.** - Le forme italiane « un mio », « un tuo », ecc. si traducono ricorrendo alle circonlocuzioni « uno dei miei », « uno dei tuoi », ecc. oppure « uno di me », « uno di te », ecc., come negli esempi:

| | |
|---|---|
| **Ein Buch von mir**<br>**Eines meiner Bücher** | *Un mio libro* |
| **Ein Brief von dir** | *Una tua lettera* |
| **Ein Freund von dir**<br>**Einer von deinen Freunden** | *Un tuo amico* |

**2.** - Quando l'aggettivo possessivo è in posizione predicativa (dopo i verbi essere, rimanere, ecc.) rimane indeclinato come qualunque altro aggettivo; questa costruzione è però poco usata, e soprattutto alla terza persona singolare e plurale si preferisce usare il verbo *gehören* appartenere, girando la frase:

| | |
|---|---|
| **Dieses Buch ist mein.**<br>**Dieses Buch gehört mir.** | *Questo libro è mio (appartiene a me).* |
| **Ist das Ihr Buch? Ja, es gehört mir, es ist das meine.** | *E' questo il suo libro? Sì, è mio, è il mio, appartiene a me.* |

**3.** - L'aggettivo possessivo può essere rafforzato dall'aggettivo *eigen* « proprio », che però non può essere usato da solo come in italiano, ma deve sempre accompagnare il possessivo stesso.

| | |
|---|---|
| **Er liebte den Findling mehr als seine eigenen Kinder.** | *Egli amava il trovatello più dei (suoi) propri figli.* |

**4.** - Quando l'aggettivo possessivo di terza persona non si riferisce al soggetto della frase, ma ad un altro elemento (quando cioè in italiano il possessivo è o può essere sostituito da « di lui », « di lei ») in tedesco si usa il genitivo del dimostrativo (*dessen, deren, dessen,* per il singolare, *deren* per il plurale).

| | |
|---|---|
| **Er erzählte uns von seinem Sohn und dessen Freunden.** | *Egli ci parlò di suo figlio e dei suoi amici (degli amici di lui: se si usasse l'aggettivo possessivo, si potrebbero intendere « gli amici del padre »).* |

Il pronome possessivo vero e proprio può avere tre forme:

a) Si può usare l'aggettivo possessivo declinandolo come un aggettivo della prima forma, cioè con le desinenze forti (cfr. lez. XVI).

b) Si può usare l'aggettivo possessivo preceduto dall'articolo determinativo declinandolo come un aggettivo della seconda forma, cioè con le desinenze deboli.

c) Si può usare l'aggetivo possessivo ampliato dal suffisso *-ig,* preceduto dall'articolo determinativo, declinandolo come un aggettivo della seconda forma. Questa terza forma è la più rara.

| | Maschile | Femminile | Neutro | Plurale |
|---|---|---|---|---|
| nom. | **meiner** | **meine** | **meines** | **meine** |
| gen. | **meines** | **meiner** | **meines** | **meiner** |
| dat. | **meinem** | **meiner** | **meinem** | **meinen** |
| acc. | **meinen** | **meine** | **meines** | **meine** |
| nom. | **der meine** | **die meine** | **das meine** | **die meinen** |
| gen. | **des meinen** | **der meinen** | **des meinen** | **der meinen** |
| dat. | **dem meinen** | **der meinen** | **dem meinen** | **den meinen** |
| acc. | **den meinen** | **die meine** | **das meine** | **die meinen** |
| nom. | **der meinige** | **die meinige** | **das meinige** | **die meinigen** |
| gen. | **des meinigen** | **der meinigen** | **des meinigen** | **der meinigen** |
| dat. | **dem meinigen** | **der meinigen** | **dem meinigen** | **den meinigen** |
| acc. | **den meinigen** | **die meinige** | **das meinige** | **die meinigen** |

**Alles, was mein ist, ist auch dein.** *Tutto ciò che è mio è anche tuo.*

**Er hat seine Sachen wiedergefunden, die meinen bleiben verloren.** *Egli ha ritrovato le sue cose, le mie restano perdute.*

**Die Meinen (meine Angehörigen) sind alle verreist.** *I miei (i miei parenti) sono tutti partiti.*

**Ich habe das Meine getan.** *Io ho fatto il mio (la mia parte).*

**Er hat das Seinige in Sicherheit gebracht.** *Egli ha portato il suo in salvo.*

**Jedem das Seine!** *A ciascuno il suo!*

**Dein neuer Hut ist schöner als meiner (der meine).** *Il tuo cappello nuovo è più bello del mio.*

## WEITERES ÜBER DIE RELATIV- UND INTERROGATIVPRONOMINA
*Ulteriori nozioni sui pronomi relativi e interrogativi*

Oltre a quanto è stato detto nella lez. XII, occorre osservare che:

**1.** - In tedesco il pronome relativo *der die das* è un pronome di terza persona e esige pertanto il verbo alla terza persona singolare o plurale, mentre in italiano il pronome relativo assume la persona del termine a cui si riferisce. Tuttavia, quando la proposizione relativa è riferita a un pronome di prima o di seconda persona, dopo il pronome relativo stesso si può ripetere il pronome personale, nel qual caso il verbo non andrà alla terza persona, bensì si accorderà col pronome personale.

| | |
|---|---|
| **Du, der so reich ist, kannst diesen armen Leuten helfen.**<br>**Du, der du so reich bist, kannst diesen armen Leuten helfen.** | *Tu, che sei così ricco, puoi aiutare questa povera gente.* |
| **Ich, der siebzehn Jahre alt ist, darf noch nicht Auto fahren.**<br>**Ich, der ich siebzehn Jahre alt bin, darf noch nicht Auto fahren.** | *Io, che ho diciassette anni, non posso ancora guidare l'auto.* |

**2.** - *Wer, was* e tutte le voci relative che incominciano per *w* possono essere generalizzate facendole seguire dagli avverbi *immer, auch, auch immer, nur;* si otterranno così i relativi indefiniti italiani «chiunque», «qualunque», «dovunque», ecc.; le proposizioni concessive da esse rette vogliono il verbo all'indicativo; in esse si usa spesso la perifrasi con *mögen;* nella principale che segue non si fa l'inversione.

| | |
|---|---|
| **Wer es auch immer sein mag, er wird streng bestraft werden.** | *Chiunque sia, verrà severamente punito.* |
| **Was er auch immer sagen mag, es ist erlogen.** | *Qualunque cosa dica, è una menzogna.* |

**3.** - Oltre all'interrogativo *welcher*, con cui si domanda di quale determinato oggetto o persona si tratti tra molti altri, esiste l'aggettivo o pronome interrogativo *was für ein, was für eine, was für ein,* con cui si domanda la qualità dell'oggetto o della persona in questione. Quando è pronome, *ein eine ein* prenderà le desinenze forti. Se il sostantivo è plurale o generico, si usa semplicemente *was für.* Spesso *was* si separa da *für.* Si noti che in questo caso *für* non funge da preposizione reggente l'accusativo, e l'articolo va nel caso voluto dalla propria funzione nella frase. Sia *welcher* sia *was für ein* sono spesso usati nelle frasi esclamative, in cui si fa l'inversione come nelle interrogative. Davanti ad articolo indeterminativo, *welcher* assume la forma indeclinata *welch.* Come regola pratica si ricordi che a una domanda introdotta da *welcher* si risponde con un articolo determinativo; a una domanda introdotta da *was für ein* si risponde con un articolo indeterminativo.

| | |
|---|---|
| **Welches Buch hast du gestern gelesen? Das dicke dort auf dem Tisch.** | *Quale libro hai letto ieri? Quello grosso laggiù sul tavolo.* |
| **Was für ein Buch hast du gestern gelesen? Einen Kriminalroman.** | *Che (tipo di) libro hai letto ieri? Un romanzo giallo.* |
| **Welche Blumen ziehst du vor? Die Rosen, und besonders die roten!** | *Che fiori preferisci? Le rose, e soprattutto quelle rosse.* |
| **Was für Blumen ziehst du vor? Eine einfache Feldblume gefällt mir besser als eine prächtige Orchidee.** | *Che fiori preferisci? Un semplice fiore di campo mi piace di più di una splendida orchidea.* |
| **Welch ein vortrefflicher Mann ist dein Bruder!** | *Che uomo eccezionale è tuo fratello!* |

## DIE INDEFINITPRONOMINA
*I pronomi indefiniti*

I pronomi indefiniti veri e propri sono:

| | | |
|---|---|---|
| **man** | *si:* | persona indeterminata, richiede il verbo al singolare, il possessivo *sein* e il riflessivo *sich;* deriva da *der Mann.* |
| **jemand** | *qualcuno:* | prende *-s* al genitivo; al dativo e all'accusativo può rimanere indeclinato o prendere rispettivamente *-em* e *-en.* |
| **niemand** | *nessuno:* | riferito solo a persone, indica negazione assoluta; si declina come *jemand.* |
| **jedermann** | *ognuno:* | riferito solo a persone, prende solo la *-s* al genitivo. Il semplice *jeder,* aggettivo e pronome, è riferito a persone e cose. |
| **einer** | *uno, qualcuno:* | è sinonimo di *jemand* e si usa anche nella declinazione di *man (eines, einem, einen).* |
| **keiner** | *nessuno:* | è sinonimo di *niemand,* ma può essere riferito anche a cose. Si ricordi, a proposito di *niemand, keiner* e ogni altro pronome negativo, che in tedesco non sono ammesse due negazioni; perciò nella frase che li contiene non si metterà il *nicht* nè altro avverbio negativo. |

| | |
|---|---|
| **Wenn einem nicht wohl ist, bleibt man besser zu Hause.** | *Se uno non sta bene, è meglio che rimanga a casa.* |
| **War schon jemand da? Niemand!** | *C'era già qualcuno? Nessuno!* |
| **Was einer nicht kennt, das kann er nicht beurteilen.** | *Uno non può giudicare ciò che non conosce.* |
| **Keiner will vom andern etwas wissen.** | *Nessuno vuol sapere qualcosa dell'altro.* |

Gli indefiniti *jemand, einer, etwas* possono essere rafforzati da *irgend.*

Si ricordi che dopo *etwas* e *nichts* segue l'aggettivo neutro sostantivato maiuscolo, tranne *ander* che si scrive sempre minuscolo.

Il signor « Tal dei Tali » si dice: *Herr So und So (Soundso).*

## GESPRÄCH

– Meines Wissens besitzt Deutschland ein engmaschiges und reichgegliedertes Netz von Eisenbahnen, Wasserwegen und Landstraßen. Wieviele Personen beschäftigt eigentlich die Deutsche Bundesbahn?

– Über 500 000 Personen. Die Jahreseinnahme der DBB stammt zu zwei Dritteln aus dem Güterverkehr; die Bundesbahn ist einer Gemeinschaft von europäischen Ländern angeschlossen, die einen großen Teil ihres Güterwagenparks frei untereinander verkehren lassen.

– Sind alle Eisenbahnen Deutschlands verstaatlicht?

– Nein. Neben der Deutschen Bundesbahn, die über ein Streckennetz von rund 31 000 km verfügt, bestehen etwa 200 nicht bundeseigene Eisenbahnunternehmen mit einem Streckennetz von rund 5500 km. Die DBB ist aber das größte deutsche Verkehrsunternehmen, das sowohl Personen als auch Güter befördert.

– Ich habe den « Rheingold » in Köln gesehen. Was für ein Zug ist das?

– Es ist ein Fernschnellzug: die DBB bemüht sich immer, durch Einsatz neuer Verkehrsmittel den Reisenden schneller und sicherer ans Ziel zu bringen.

– Den Kölner Bahnhof habe ich wirklich imposant gefunden.

– Die modernen Bahnhöfe sind tatsächlich sehr rationell und manchmal sogar elegant gebaut. In der Bahnhofshalle findet man alles, vom Zeitungskiosk zur Apotheke, vom Tabakladen zum Blumengeschäft. Den Reisenden stehen nicht nur zahlreiche Fahrkartenschalter zur Verfügung, sondern auch eine Auskunftsstelle und ein riesiges Kofferdepot, das teils automatisch mittels großer Kästen und Metallschränke funktioniert, teils vom zuständigen Personal präzise und schnell betreut wird.

CONVERSAZIONE

– La Germania possiede, credo, una fitta e completa rete ferroviaria, fluviale e stradale. Quante persone lavorano nelle Ferrovie Federali?

– Più di 500.000 persone. L'incasso annuo della DBB proviene per due terzi dal movimento delle merci; le Ferrovie Federali fanno parte di una comunità di paesi europei, i quali lasciano circolare liberamente gran parte del loro parco vagoni merci.

– Tutte le ferrovie tedesche sono nazionalizzate?

– No. Oltre alle Ferrovie Federali, che dispongono di una rete di circa 31.000 Km., esistono circa 200 imprese ferroviarie non di proprietà dello stato, con una rete di circa 5500 Km. La DBB resta però la maggiore impresa di trasporti tedesca, sia per il traffico delle merci sia dei passeggeri.

– A Colonia ho visto il « Rheingold ». Che tipo di treno è?

– E' un rapido: la DBB, mediante l'impiego di nuovi mezzi di trasporto, si sforza di trasportare il viaggiatore alla sua destinazione in modo sempre più rapido e sicuro.

– Ho trovato la stazione di Colonia veramente imponente.

– Le stazioni moderne sono effettivamente costruite in modo molto razionale e talvolta persino elegante. Nell'atrio si trova di tutto, dall'edicola alla farmacia, dalla tabaccheria al fioraio. I viaggiatori hanno a disposizione non solo i numerosi sportelli della biglietteria, ma anche un ufficio informazioni e un enorme deposito bagagli che in parte funziona automaticamente con grandi cassette e armadi metallici, in parte viene servito con precisione e rapidità dal personale competente.

## ESERCIZI (26)

I - *Completare le seguenti frasi*:

a) al presente

b) al preterito

c) al passato prossimo

- Ohne Schwierigkeit (*heben*) er die schwere Kiste.
2. - Die Krieger (*fechten*) stark und wuchtig.
3. - Die Mutter (*flechten*) gerne die Zöpfe ihrer Tochter.
4. - Emsige Hände (*weben*) das herrliche Geschenk für die Hochzeit der Prinzessin.
5. - Alle zwölf Stunden wird das Vieh (*melken*).
6. - Er (*schwören*), dieses Verbrechen nicht vollbracht zu haben.
7. - Er (*bewegen*) ihn, diese Tat zu vollbringen.
8. - Die Bienen (*saugen*) den Nektar aus den Blumen.
9. - Das Flugzeug (*sich erheben*) in die Luft.
10. - Nachts (*erlöschen*) fast jede Lampe in der Stadt.

II - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Perfino un ragazzo avrebbe capito che non ero stato io.
2. - La mamma ha cucito questo vestito per la sua bambina con le sue stesse mani.
3. - Si è mosso qualcosa sotto quell'albero laggiù.
4. - Il mio vestito e quello di mia sorella sono uguali, ma sono molto diversi da quello di nostra cugina.
5. - Dopo un simile trionfo è difficile restare modesti.
6. - Questo è lo stesso oggetto che abbiamo visto ieri insieme in quella vetrina.
7. - Colui che si lascia convincere a commettere un delitto, lo commetterebbe probabilmente anche di sua iniziativa.
8. - Chi ti ha telefonato? Un mio amico, che ha trovato qui vicino un cane abbandonato, e mi chiedeva se era mio.

9. - Si è ucciso di sua mano, ma lo hanno spinto a quel gesto tutte le sventure che lo hanno colpito.

10. - Sono proprio una bella coppia! Lei è figlia di un medico molto noto; il padre di lui invece è avvocato.

11. - Vieni a trovarmi domani: i miei saranno contenti di vederti.

12. - L'Inghilterra è un paese interessantissimo: io, che ci sono stato, ti dico che ci tornerei volentieri; certo, in qualunque posto tu vada, sei costretto a portarti dietro l'ombrello, e qualunque cosa tu abbia intenzione di fare, ricordati che non è consigliabile lasciare a casa l'impermeabile.

## SIEBENUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 27ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### STRASSENNETZ UND GÜTERVERKEHR

Der Kraftwagen hat sich erst in den letzten dreißig Jahren zu einem modernen und unentbehrlichen Verkehrsmittel entwickelt, und dabei einen großen Teil des Güter- und Personenverkehrs an sich gezogen. Der Eisenbahn gegenüber hat der Lastkraftwagen manche Vorzüge, die ihm von vornherein eine gute Ausgangsposition gesichert haben. Der Kraftwagen ist schnell, er berührt auch die vom Eisenbahnverkehr noch nicht erschlossenen Gegenden und ist nie an einen Fahrplan gebunden. Trotz der Vorteile, die vom Kraftwagen geboten werden, fühlt man jedoch auch die Nachteile, denn beim Kraftwagengüterverkehr ist der Laderaum im Prinzip sehr gering, im Gegensatz zu dem der Eisenbahn. Nur die Schnelligkeit kann hier Hilfe schaffen, und zu diesem Zweck bedient man sich nicht nur der gewöhnlichen Bundesstraßen, sondern auch der Fernverkehrsstraßen, d.h. der modernen Autobahnen. Im Bundesgebiet haben diese letzteren durch den im Jahre 1957 gesetzlich verankerten « Ausbauplan für Bundesfernstraßen » eine Länge von über 2500 km erreicht, die, mit den Bahnen Mitteldeutschlands, eine Gesamtlänge von 4000 km ergeben. Von besonderer Bedeutung und auch von hohem ökonomischem Interesse ist der Autobahnabschnitt Basel-Stuttgart-Hamburg, der durch ganz Deutschland sich schlängelnd die wichtigsten Knotenpunkte der Bundesrepublik berührt und somit den Verkehr aufs äußerste erleichtert. Andere Abschnitte kreuzen sich mit diesem Teil in mehreren Punkten und machen das Autobahnnetz zu einem der wichtigsten der Welt. Gegenwärtig ist auch die neue Autobahnverbindung von Frankfurt/Main über Würzburg nach Nürnberg fertig. Sie bedeutet für den Verkehr nach dem Süd-Osten, also besonders den Reiseverkehr nach Österreich und Italien, eine große Entlastung für die bisherigen Autobahnen. Fertig ist auch die « Vogelfluglinie », die über Fehmarn verlaufende kürzeste Verbindung zwischen der Bundesrepublik, den dänischen Inseln und Skandinavien.

Für das Jahr 1967 wird mit zehn Millionen Kraftfahrzeugen in der Bundesrepublik gerechnet. Auf dem Autobahnabschnitt Frankfurt-Mannheim wurden bis zu 35 000 Fahrzeuge in 24 Stunden registriert. Nach dem Zehnjahresplan für den Straßenbau sollen bis 1967 11 000 km Bundesstraßen aus- und 1000 km neugebaut werden, und gleichzeitig sollen die

**Autobahnen nahezu verdoppelt und an das Autostraßennetz der Nachbarländer angeschlossen werden.**

## RETE STRADALE E TRASPORTO MERCI

Solo negli ultimi trent'anni l'automezzo si è evoluto in un mezzo di trasporto moderno e indispensabile, assorbendo così una grande parte del movimento di merci e di viaggiatori. In confronto alla ferrovia, il camion ha parecchi vantaggi, che gli hanno assicurato a priori buone prospettive. L'automezzo è veloce, tocca anche le zone ancora inaccessibili al traffico ferroviario e non è mai legato a orari prefissati. Nonostante i vantaggi che offre, sono però sensibili gli svantaggi, perchè nel campo degli autotrasporti lo spazio è molto ristretto, soprattutto rispetto a quello del treno. Solo la velocità può compensare questo inconveniente, e a questo scopo non vengono usate solo le normali strade statali, ma anche le strade di grande comunicazione, cioè le autostrade moderne. Nel territorio della Repubblica Federale con l'aiuto del « Piano di potenziamento delle autostrade » stabilito con una legge del 1957, queste hanno raggiunto una lunghezza di oltre 2500 Km., e sommate alle strade della Germania Orientale una lunghezza complessiva di 4000 Km. Di particolare importanza e di alto interesse economico è il tratto di autostrada Basilea-Stoccarda-Amburgo, che si snoda attraverso tutta la Germania e tocca tutti i più importanti centri nevralgici della Repubblica Federale, agevolando notevolmente il traffico. Con questo tratto si incrociano in parecchi punti altre autostrade, formando così una delle reti autostradali più importanti del mondo. Oggi è terminato anche il nuovo raccordo autostradale da Francoforte a Norimberga passante per Würzburg. Per il traffico verso sud-est, cioè soprattutto per il movimento viaggiatori verso l'Austria e l'Italia, esso significa un notevole sollievo per le autostrade esistenti fino ad oggi. E' anche pronta la « Linea volo d'uccello », che passando per Fehmarn costituisce il collegamento più breve tra la Repubblica Federale, le isole danesi e la Scandinavia.

Per il 1967 si prevedono in Germania dieci milioni di veicoli. Sul tratto di autostrada tra Francoforte e Mannheim sono stati registrati, in 24 ore, fino a 35.000 automezzi. Secondo il piano decennale per la costruzione di strade, entro il 1967 si dovranno sistemare 11.000 Km. di strade esistenti, e costruirne 1.000 Km. di nuove, e inoltre le autostrade dovranno venire contemporaneamente quasi raddoppiate e collegate alla rete autostradale dei paesi confinanti.

| **VOKABELN** | VOCABOLI |
|---|---|
| **der Ausbau** | *il potenziamento* |
| **der Autobahnabschnitt** | *il tratto autostradale* |
| **die Gesamtlänge** | *la lunghezza complessiva* |
| **der Knotenpunkt** | *il punto nevralgico, il nodo* |
| **der Kraftwagen** | *l'automezzo* |
| **der Laderaum** | *la stiva, lo spazio per il carico* |
| **der Lastkraftwagen (LKW)** | *il camion* |
| **der Nachteil** | *lo svantaggio* |
| **die Teermasse** | *il bitume* |
| **das Tempo** | *la velocità* |
| **der Verkehrstrenner** | *la banchina spartitraffico* |
| **der Vorzug** | *la preferenza* |
| **die Witterungswiderstandsfähigkeit** | *la resistenza alle intemperie* |
| **der Zement** | *il cemento* |
| **die Zufahrt** | *l'accesso* |
| ——— | ——— |
| **gering** | *piccolo* |
| **grell** | *vivido, stridulo* |
| **unentbehrlich** | *indispensabile* |
| ——— | ——— |
| **beitragen** zu | *contribuire a* |
| **erschließen** | *schiudere, aprire* |
| **sich schlängeln** | *snodarsi, serpeggiare* |
| **verankern** | *ancorare, stabilire* |

## DIE STARKEN VERBEN
## I VERBI FORTI

### KOMMEN, GEHEN, STEHEN
*Venire, andare, stare*

Questi verbi, che al presente mantengono inalterata la vocale tematica, vengono di solito considerati « fuori classe ».

| | |
|---|---|
| **kommen kam gekommen** | venire |
| **Wie bist du darauf gekommen?** | *Come ti è venuta quest'idea?* |
| **kommend** | *venturo* |
| **ankommen** | *arrivare (seguito da compl. di stato in luogo)* |
| **bekommen** | *ricevere* |
| **umkommen** | *perire* |
| **vorkommen** | *capitare, accadere* |
| **die Ankunft** | *l'arrivo* |
| **das Abkommen** | *l'accordo, la convenzione* |
| **gehen ging gegangen** | andare (a piedi) |
| **Wie geht es (dir)?** | *Come va? come stai?* |
| **zugrunde gehen** | *andare in rovina* |
| **spazieren gehen** | *andare a spasso* |
| **angehen** + acc. | *concernere, riguardare* |
| **aufgehen** | *sorgere (del sole)* |
| **ausgehen** | *uscire* |
| **eingehen** auf etwas (acc.) | *acconsentire a qualche cosa* |
| **untergehen** | *tramontare* |
| **vergehen** | *passare (intrans.)* |
| **vorbeigehen** (an + dat.) | *passare davanti a* |
| **der Gang** | *l'andatura, il corridoio, la marcia (del cambio di velocità nell'auto)* |
| **der Sonnenaufgang** | *l'alba* |
| **der Sonnenuntergang** | *il tramonto* |
| **die Vergangenheit** | *il passato* |

| | |
|---|---|
| **stehen stand gestanden** | stare (in piedi) |
| **Schlange stehen** | *fare la coda* |
| **Wache stehen** | *stare di guardia* |
| **aufstehen** | *alzarsi* |
| **bestehen** (trans.) | *superare (un esame)* |
| **bestehen aus** | *constare di* |
| **bestehen auf** + acc. | *insistere su* |
| **gestehen** | *confessare (relig.* beichten) |
| **verstehen** | *comprendere* |
| **einverstanden sein** | *essere d'accordo* |
| **der Zustand** | *lo stato, la condizione* |
| **die Auferstehung** | *la resurrezione* |
| **das Geständnis** | *la confessione (relig.* die Beichte) |
| **der Waffenstillstand** | *l'armistizio* |
| **der Umstand** | *la circostanza* |
| **der Verstand** | *l'intelligenza* |

## DIE UNREGELMÄSSIGEN VERBEN

*I verbi irregolari*

Hanno una coniugazione irregolare:

a) I verbi ausiliari *sein haben werden.*

b) I verbi modali *müssen sollen wollen mögen können dürfen.*

c) Il verbo *wissen.*

d) E inoltre i seguenti verbi:

| | |
|---|---|
| **bringen brachte gebracht** | portare (cong. pret. *ich brächte)* |
| **einbringen** | *fruttare* |
| **mitbringen** | *portare con sè* |
| **überbringen** | *consegnare* |
| **umbringen** | *uccidere* |

| | |
|---|---|
| **unterbringen** | *alloggiare, collocare* |
| **verbringen** | *passare, trascorrere (trans.)* |
| **vollbringen** | *compiere* |
| | |
| **denken dachte gedacht** | pensare (cong. pret. *ich dächte*) |
| **ausdenken** | *escogitare* |
| **nachdenken** | *riflettere* |
| **der Gedanke** | *il pensiero* |
| **die Denkart** | *il modo di pensare, la mentalità* |
| **das Denkmal** | *il monumento* |
| | |
| **dünken deuchte gedeucht** | sembrare (verbo poco usato) |
| **es dünkt mir** | *mi sembra* |
| | |
| **tun tat getan** | fare (ind. pres. *ich tue, du tust, er tut, wir tun, ihr tut, sie tun;* cong. pret. *ich täte*) |
| **hineintun** | *mettere dentro* |
| **auftun** | *aprire* |
| **zutun** | *chiudere* |
| **getan ist getan** | *quello che è fatto è fatto* |
| **sein Möglichstes tun** | *fare il possibile* |
| **die Tat** | *l'azione* |
| **tätig** | *attivo* |
| **die Tätigkeit** | *l'attività* |
| **die Missetat** | *il misfatto* |

## SIEBENUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 27ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** — **PARTE SECONDA**

### DIE GEMISCHTEN VERBEN
*I verbi misti*

Una particolare forma di irregolarità presentano sei verbi, detti « misti », i quali hanno in tutta la coniugazione desinenze deboli (preterito in *-te,* participio passato in *-t*), ma alterano la vocale al preterito e al participio passato come i verbi forti. Il preterito congiuntivo coincide col preterito indicativo.

Questi verbi sono:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **brennen** | **brannte** | **gebrannt** | *bruciare, ardere* |
| **kennen** | **kannte** | **gekannt** | *conoscere* |
| **nennen** | **nannte** | **genannt** | *nominare* |
| **rennen** | **rannte** | **gerannt** | *correre* |
| **senden** | **sandte** | **gesandt** | *mandare* |
| **wenden** | **wandte** | **gewandt** | *volgere* |

Tra i loro composti più comuni e i loro derivati ricordiamo:

| | |
|---|---|
| **abbrennen** | *bruciarsi, distruggersi col fuoco* |
| **anbrennen** | *appiccar fuoco, prender fuoco* |
| **verbrennen** | *bruciare, cremare* (trans.) |
| **der Brand** | *l'incendio* |
| **der Brandstifter** | *l'incendiario* |
| **der Branntwein** | *l'acquavite* |
| **kennenlernen** | *fare la conoscenza di (trans.:* Ich lerne dich kennen) |
| **bekennen** | *confessare* |

| | |
|---|---|
| **erkennen** | *riconoscere* |
| **anerkennen** | *riconoscere (i diritti, i meriti)* |
| **verkennen** | *misconoscere* |
| | |
| **der Kenner** | *il conoscitore* |
| **die Kenntnis** | *la conoscenza* |
| **das Kennzeichen** | *il distintivo* |
| **bekannt** | *noto, conosciuto* |
| **bekanntgeben** | *render noto* |
| **die Bekanntschaft** | *la conoscenza* |
| **das Bekenntnis** | *la confessione* |
| **die Erkenntnis** | *la conoscenza, la cognizione* |
| **die Erkennung** | *il riconoscimento* |
| | |
| **ernennen** | *nominare, eleggere* |
| **absenden** | *spedire, inviare* |
| **übersenden** | *trasmettere* |
| **zusenden** | *spedire (a)* |
| | |
| **die Sendung** | *la trasmissione radio* |
| **der Gesandte** | *l'inviato, il messo, l'ambasciatore* |
| **der Absender** | *il mittente* |
| | |
| **abwenden** | *distogliere, stornare* |
| **anwenden** | *usare, impiegare* |
| **verwenden** | *usare* |
| **aufwenden** | *usare (ogni mezzo)* |
| | |
| **die Anwendung** | *l'uso* |
| **angewandte Chemie** | *chimica applicata* |

**SYNONYME**
*Esempi di sinonimi*

La lingua tedesca è particolarmente ricca di sinonimi, di cui solo uno studio approfondito consentirà la padronanza. Diamo qui di seguito alcuni esempi: il verbo « fare », il sostantivo « rumore », l'aggettivo « intelligente » hanno molti sinonimi anche in italiano, ma in tedesco ne hanno ancora di più.

| | |
|---|---|
| **machen** | *fare* |
| **tun** | *fare* |
| **vollführen** | *compiere* |
| **erledigen** | *sbrigare* |
| **bestellen** | *far eseguire (un'ambasciata)* |
| **verrichten** | *compiere* |
| **herstellen** | *produrre* |
| **erzeugen** | *fabbricare* |
| **schaffen** | *creare* |
| **bilden** | *formare* |
| **fabrizieren** | *fabbricare* |
| **aufbauen** | *costruire* |
| **errichten** | *erigere* |
| **erbauen** | *edificare* |
| **konstruieren** | *costruire* |

| | |
|---|---|
| **der Lärm** | *rumore* |
| **das Getöse** | *fracasso* |
| **das Gepolter** | *fracasso, strepito* |
| **das Geschmetter** | *squillo* |
| **der Krach** | *schianto* |
| **der Knall** | *schiocco, schianto* |
| **der Krawall** | *baccano* |
| **der Radau** | *gazzarra* |
| **der Spektakel** | *baccano* |
| **das Geknatter** | *crepitio* |
| **das Gebrüll** | *ruggito* |
| **das Geschrei** | *chiasso* |
| **das Gedröhn** | *rombo* |
| **das Gejohle** | *urla* |

| | |
|---|---|
| **klug** | *intelligente* |
| **gescheit** | *assennato, giudizioso* |
| **weise** | *saggio* |
| **geistvoll** | *ingegnoso* |
| **scharfsinnig** | *perspicace* |
| **geistreich** | *spiritoso, ingegnoso* |
| **sinnvoll** | *sensato* |
| **sinnreich** | *ingegnoso* |
| **verständig** | *intelligente, giudizioso* |
| **vernünftig** | *ragionevole* |
| **begabt** | *dotato* |
| **intelligent** | *intelligente* |
| **vorsichtig** | *prudente* |
| **überlegt** | *ponderato* |
| **geschickt** | *abile* |

## DER GEBRAUCH DER HILFSVERBEN

*L'uso degli ausiliari*

Come si è visto, gli ausiliari tedeschi sono tre: *haben, sein, werden.* Il loro uso è stato studiato volta per volta per i casi più frequenti; le norme generali che verranno ora date possono anch'esse subire delle eccezioni volute da un significato particolare che un determinato verbo può assumere o semplicemente dal gusto di chi parla o scrive; in linea di massima però vengono rispettate sia nella lingua scritta sia nella lingua parlata.

Si coniugano con l'ausiliare:

**HABEN:**

Il verbo *haben.*
Tutti i verbi transitivi attivi.
Tutti i verbi riflessivi.
Quasi tutti i verbi impersonali.
I verbi modali.
La maggior parte dei verbi intransitivi.
I verbi che indicano una continuità di stato.

| | |
|---|---|
| **Ihr habt bestimmt recht gehabt.** | *Avete sicuramente avuto ragione.* |
| **Wir haben den Apfel gegessen.** | *Noi abbiamo mangiato la mela.* |
| **Ihr habt euch die Hände gewaschen.** | *Voi vi siete lavate le mani.* |
| **Es hat den ganzen Tag geregnet.** | *E' piovuto tutto il giorno.* |
| **Das hat es noch nie gegeben, daß die Fische fliegen und die Vögel schwimmen.** | *Non è mai successo che i pesci volino e gli uccelli nuotino.* |
| **Diese Arbeit hat mich viel Mühe gekostet.** | *Questo lavoro mi è costato molta fatica.* |
| **Der Lehrer hat mit dem Unterricht angefangen.** | *L'insegnante ha iniziato la lezione.* |

Si coniugano con l'ausiliare

**SEIN:**

I verbi di movimento.

I verbi che indicano un cambiamento di stato.

I due ausiliari *sein* e *werden.*

Il verbo *bleiben.*

Però se i verbi di moto sono usati transitivamente vogliono l'ausiliare *haben.*

| | |
|---|---|
| **Wir sind um sieben Uhr nach Hause gegangen.** | *Siamo andati a casa alle sette.* |
| **Vom Museum bis nach Hause sind wir gelaufen, nicht gefahren: wir sind die Strecke in einer halben Stunde gelaufen.** | *Dal museo fino a casa siamo andati a piedi, non in macchina: abbiamo percorso quel tratto in mezz'ora.* |
| **Heute habe ich einen schnellen Wagen gefahren.** | *Oggi ho guidato una veloce automobile.* |

| | |
|---|---|
| **Das Kind war sehr unruhig: es ist spät eingeschlafen und sehr früh aufgewacht, und hat sehr schlecht geschlafen.** | *Il bambino era molto irrequieto: si è addormentato tardi, si è svegliato presto e ha dormito molto male.* |
| **Wir sind zwei Stunden stehen geblieben.** | *Siamo stati fermi due ore.* |

**WERDEN** si usa:

Per formare il futuro e il condizionale (cfr. lez. V e XIV).

Per formare la coniugazione passiva (cfr. lez. XXIV).

Si faccia attenzione a non confondere la forma passiva (azione!) con la forma intransitiva (stato!). Nel primo caso l'ausiliare è *werden*, nel secondo caso si avrà l'ausiliare *sein* con un participio passato.

| | |
|---|---|
| **Der Mann wurde schwer am Kopf verletzt.** | *L'uomo fu ferito gravemente alla testa.* |
| **Dieser Mann ist verletzt.** | *Quest'uomo è ferito.* |
| **Die Tür wurde durch den Luftzug geschlossen.** | *La porta fu chiusa dalla corrente d'aria.* |
| **Die Tür ist geschlossen.** | *La porta è chiusa.* |

## GESPRÄCH

– **Was hast du heute vor? Solltest du nicht geschäftlich verreisen?**

– **Das ist wahr; ich möchte jedoch gerne wissen, ob es vorteilhafter ist mit dem Zug oder mit dem Wagen zu fahren.**

– **Wohin willst du eigentlich?**

– **Nach Wermelskirchen, in der Nähe von Köln.**

– **Laß dir einen guten Rat geben. Du bist Italiener und seit kurzem erst bei uns. Ich kenne die Gegend sehr gut: schneller als mit dem Auto kommst du bestimmt nicht hin. Kennst du die Strecke gut, oder soll ich dir einige Aufklärungen geben?**

– **Das wäre sehr lieb von dir!**

– **Es wird dir nicht schwerfallen, durch das gut placierte Schildermeer die Autobahnzufahrt zu finden. Im Gegensatz zu Italien, wird in Deutschland die Autobahnbenutzung nicht bezahlt, was in Anbetracht sehr langer Strecken recht vorteilhaft ist. Auch der Straßenboden ist nicht aus der dir bekannten Teermasse, sondern aus Zement hergestellt, was zu einer größeren Witterungswiderstandsfähigkeit beiträgt. Der Verkehrstrenner ist erheblich breiter als in Italien, und gut aneinandergereihte Sträucher schützen den nächtlichen Fahrer vor dem grellen Licht der Autoscheinwerfer. An den Ausfahrten machen riesige Brückenschilder den Fahrer auf die nächste Station aufmerksam. Du kannst also Wermelskirchen nicht verfehlen. Obwohl du schnell fahren kannst, rate ich dir jedenfalls, ein nicht zu hohes Tempo einzuhalten. Sei vorsichtig!**

– **Eines wollte ich dich noch fragen. Ich habe gehört, daß auf den Bundesbahnen viele hinweisende Schilder und Straßenzeichen stehen. Vielleicht könntest du mir auch hier bedienlich sein.**

– **Aber natürlich. Wenn du das Wort « Baustelle » siehst, so fahre langsam, das heißt, daß irgendwo Arbeiten unternommen werden und Gefahr besteht. Ab und zu findet man auch ein Schild, das « Seitenstreifen nicht befahrbar » angibt. Hiermit raten die Behörden, den sich rechts von der gelben Linie befindenden Streifen nicht zu befahren, weil wahrscheinlich LKW (Lastkraftwagen) an den Seiten halten.**

## CONVERSAZIONE

– Che progetti hai per oggi? Non dovevi andar via per affari?

– Vero; però mi piacerebbe sapere se mi conviene di più andare in treno o in macchina.

– Dove devi andare?

– A Wermelskirchen, vicino a Colonia.

– Lasciati dare un buon consiglio. Tu sei italiano e solo da poco tempo qui da noi. Io conosco bene la zona: più in fretta che con la macchina non ci arrivi di certo. Conosci bene il percorso o devo darti qualche schiarimento?

– Saresti molto gentile!

– Non ti sarà difficile, con quel mare di cartelli indicatori ben collocati, trovare l'ingresso dell'autostrada. In Germania non si paga come in Italia il pedaggio per l'autostrada, cosa vantaggiosa per percorsi lunghi. Il fondo stradale non è fatto del bitume che tu conosci, ma di cemento, il che contribuisce a una maggiore resistenza agli agenti atmosferici. La banchina spartitraffico è molto più larga che in Italia e dei cespugli ben allineati proteggono chi guida di notte dalle luci abbaglianti dei fari. A ogni uscita ci sono degli enormi cartelli indicatori a ponte, che indicano il casello successivo. Wermelskirchen non ti può sfuggire. Anche se sai guidare veloce, ti consiglio in ogni caso di non mantenere una velocità troppo elevata. Sii prudente.

– Una cosa volevo ancora chiederti. Ho sentito che sulle strade statali ci sono molti cartelli indicatori e segnaletici. Forse potresti aiutarmi anche in questo.

– Ma naturalmente. Quando vedi le parole « Lavori in corso », guida adagio; vuol dire che da qualche parte si stanno compiendo dei lavori e che c'è pericolo. Ogni tanto si trova anche un cartello che dice « Banchina non transitabile ». In questo modo le autorità consigliano di non viaggiare sulla corsia che si trova a destra della linea gialla, perchè probabilmente ci sono dei camion in sosta laterale.

– **Und wenn ich das Wort « Umleitung » sehe?**

– **Dann mußt du abzweigen und auf Umwegen die Hauptstraße wieder erreichen. Dieses Schild findet man besonders im Winter, wenn gewisse Strecken verschneit sind, und im Frühling, wenn das Hochwasser die Autobahnen gefährdet. Du machst so ein erstauntes Gesicht! Ich bin doch der Meinung, in Italien die gleichen Schilder gesehen zu haben. Falls du das Schild « Raststätte » sehen solltest, kannst du etwas trinken, aber achte auf die Straßenpolizei, die in dieser Beziehung sehr streng ist. Also noch einmal: ruhig fahren und nicht übertreiben.**

– E se vedo la parola « Deviazione »?

– Allora devi uscire dalla strada principale e raggiungerla nuovamente facendo un giro. Questo cartello (lo) si trova soprattutto in inverno, quando certi tratti sono innevati, e in primavera, quando le inondazioni minacciano le autostrade. Fai una faccia così stupita! Eppure ho l'impressione di aver visto gli stessi cartelli in Italia. Se dovessi vedere il cartello « Posto di ristoro », puoi bere qualcosa, ma fa attenzione alla polizia della strada, che a questo proposito è molto severa. Quindi ti ripeto: guida adagio e non esagerare.

## ESERCIZI (27)

I - *Completare le seguenti frasi*:

a) al presente

b) al preterito

c) al passato prossimo

1. - Alle sind eingeschlafen, doch noch lange (*brennen*) das Feuer.
2. - Obwohl er ihn lange nicht sah, (*erkennen*) er ihn sofort.
3. - Nach dem Eingang des Auftrages wird prompt die Ware (*absenden*).
4. - Er braucht nicht viel zu sagen, er (*kennen*) ihn gut.
5. - Jeden Tag (*bringen*) der Junge dem armen Mütterchen ein gutes Mittagessen.
6. - Ich glaube, daß alles besser wird, wenn er dies nicht (*tun*).
7. - Niemals (*denken*) er daran, daß seine Freunde ihn betrügen.
8. - Er hat von diesem Gesetz gehört, er (*kennen*) es gut.
9. - Der König (*senden*) seinem General eine wichtige Botschaft.
10. - Trotz aller Maßnahmen (*abbrennen*) das ganze Viertel.
11. - Der Schüler besteht das Examen nicht, weil er die Geschichte Cäsars nicht (*kennen*).
12. - Er (*tun*) wirklich alles, um Hilfe zu bringen.
13. - Das Kind (*rennen*) über den Hof zu der Großmutter.
14. - Der Kellner (*bringen*) ihm ein gutes Glas Schnaps.

II - *Formare il passato prossimo delle seguenti frasi*:

1. - Die Kinder spielen auf der Straße.
2. - Wenn ich am Tage viel arbeite, schlafe ich abends immer sehr früh ein.
3. - Im letzten Jahre regnete es in Deutschland sehr viel.
4. - Wie lange bleibt Ihr Freund in Deutschland?
5. - Wenn der Onkel seinen Neffen besucht, freut er sich immer sehr.
6. - Mein Freund fährt mit dem Wagen nach Frankfurt und nimmt mich mit.
7. - Um wieviel Uhr landet die Maschine aus Paris?

8. - Wo sind Sie heute abend? Gehen Sie ins Kino oder besuchen Sie Ihren Freund?
9. - Das Buch ist sehr gut: es wird viel verkauft.
10. - Da er kein Geld hat, geht er nicht ins Café, sondern bleibt zu Hause.

III - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Quando sono arrivato dalla zia, ho ricevuto un bel regalo per il mio compleanno.
2. - Come stai? Veramente sono stato malato e ho passato il tempo leggendo libri gialli; ma ora sono guarito, mi sono alzato ieri per la prima volta e oggi sono uscito per un quarto d'ora: il dottore ha acconsentito alla mia preghiera.
3. - Mio cugino non ha superato l'esame di tedesco; questo consisteva in una traduzione e un dettato e in una prova orale; io avevo insistito sulla necessità di fare molti esercizi, e lui stesso ammette che avevo ragione; ora ha capito qual è il suo dovere e ha promesso che passerà l'estate a studiare.
4. - Ho fatto il possibile, ma era troppo tardi e i biglietti per lo spettacolo erano già tutti venduti. Mi rincresce!
5. - I bambini hanno corso tutta la mattina in giardino.
6. - Nel pomeriggio erano tanto stanchi che sono andati a letto e si sono addormentati subito.
7. - Si sono svegliati verso le quattro e hanno ricominciato a giocare.
8. - Però nel pomeriggio sono rimasti in casa, perchè aveva piovuto e nel giardino era tutto bagnato.
9. - Alla sera mi è costato molta fatica metterli a letto.
10. - Per fortuna dormono bene e a lungo; questa mattina si erano svegliati alle otto, dopo aver dormito dodici ore!

## ACHTUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 28ª LEZIONE

**ERSTER TEIL** **PARTE PRIMA**

### DEUTSCHE UNIVERSITÄTEN

**Mit Berlin (West) zählt die Bundesrepublik achtzehn Universitäten und acht technische Hochschulen; davon sind drei (die Freie Universität Berlin und die Universitäten Mainz und Saarbrücken) erst nach 1945 gegründet worden. Die übrigen, meistens sehr alten Hochschulen befinden sich in Bonn, Erlangen, Frankfurt, Freiburg, Gießen, Göttingen, Hamburg, Heidelberg, Kiel, Köln, Marburg, München, Münster, Tübingen, Würzburg. Die Hochschulen sind meist staatliche Einrichtungen mit einer entsprechenden Verfassung. Die Aufsicht führen die Kultusminister der Länder, die an manchen Hochschulen durch einen Kurator vertreten sind. Dieser sichert eine enge Verbindung zwischen Universität, Ministerium und Bürgern. Im Rahmen der Hochschulverfassung hat die akademische Selbstverwaltung – Rektor, Senat, Lehrkörper, Fakultäten – einen breiten Raum. Die Universitäten sind in die theologische, medizinische, rechtswissenschaftliche und philosophische Fakultät gegliedert. Nicht alle Universitäten haben alle Fakultäten. An den technischen Hochschulen befinden sich eine allgemeinwissenschaftliche Fakultät und die Fakultäten für die einzelnen Lehrgebiete.**

**Voraussetzung für das Studium an einer Universität oder technischen Hochschule ist das Schlußexamen der höheren Schule. Staatliche und akademische Prüfungen schließen das Studium ab.**

**Ein Viertel aller Studierenden erhält Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln. Eine kleine Gruppe von besonders Begabten kann sich unbelastet von wirtschaftlichen Sorgen mit Hilfe der Studienstiftung des deutschen Volkes dem Studium widmen. Mehr als die Hälfte der Studierenden sind 'Werkstudenten', die sich durch eine feste oder eine Gelegenheitsarbeit im Semester und in den Ferien das Studium ganz oder zum Teil selbst verdienen.**

**Man darf aber auch die Sommerkurse für Ausländer nicht vergessen, die jedes Jahr an zahlreichen deutschen Universitäten stattfinden.**

**Sie werden von Studenten aus aller Welt besucht, denn in vielen Ländern hat die deutsche Sprache ihre alte Geltung zurückgewonnen. Das führt viele Ausländer dazu, das Studium des Deutschen, das sie meistens bereits in ihrer Heimat aufgenommen haben, in deutschen Universitätsstädten fortzusetzen, wo sie einen lebendigen Eindruck vom Alltagsleben der**

**Deutschen gewinnen können und repräsentative Programme kultureller Veranstaltungen vorfinden.**

## UNIVERSITA' TEDESCHE

Compresa Berlino (ovest) la Germania annovera diciotto Università e otto istituti tecnici superiori; di queste, tre (l'Università libera di Berlino e le Università di Magonza e di Saarbrücken) sono state fondate dopo il 1945. Le altre Università, per lo più molto antiche, si trovano a Bonn, Erlangen, Francoforte, Friburgo, Gießen, Gottinga, Amburgo, Heidelberg, Kiel, Colonia, Marburg, Monaco, Münster, Tübingen, Würzburg. Gli istituti superiori sono di solito istituzioni statali con un ordinamento appropriato. La supervisione tocca ai Ministri della Pubblica Istruzione dei singoli Länder, i quali in numerosi istituti sono rappresentati da un « curatore ». Questi assicura uno stretto collegamento tra l'Università, il ministero e la cittadinanza. Nell'ambito dell'ordinamento dell'Università l'amministrazione autonoma accademica — rettore, senato, corpo insegnante, facoltà — gode di molta libertà.

Le Università sono articolate in facoltà di medicina, teologia, diritto e filosofia. Non tutte le Università hanno tutte le facoltà. Negli istituti tecnici superiori si trovano una facoltà scientifica generale e le facoltà dei singoli campi di studio.

Per accedere ad una Università o ad un istituto tecnico superiore è necessario il diploma della scuola inferiore. Un esame accademico o un esame di stato concludono il ciclo di studi.

Un quarto di tutti gli studenti riceve sussidi da enti pubblici. Un piccolo gruppo di giovani particolarmente dotati può dedicarsi allo studio senza preoccupazioni economiche con l'aiuto della « Fondazione Tedesca per lo Studio ». Più della metà degli studenti lavorano (lett. sono studenti lavoratori) e si mantengono agli studi in tutto o in parte con un lavoro fisso o saltuario durante il semestre e le vacanze (1).

Non bisogna dimenticare i corsi estivi per stranieri, che hanno luogo ogni anno presso numerose Università. Sono frequentati da studenti di tutto il mondo, perchè in molti paesi la lingua tedesca ha riacquistato la sua importanza. Ciò induce molti stranieri a proseguire lo studio del tedesco, che di solito hanno già incominciato nel loro paese, presso le Università tedesche, dove possono ricavare una viva impressione della vita di tutti i giorni dei loro ospiti, e seguire programmi rappresentativi di manifestazioni culturali.

(1) *In Germania l'anno accademico è diviso in due semestri.*

| VOKABELN | VOCABOLI |
|---|---|
| **das Alltagsleben** | *la vita di tutti i giorni* |
| **die Aufsicht** | *la sorveglianza* |
| **die Einrichtung** | *l'istituzione* |
| **die Geltung** | *il valore, l'importanza* |
| **der Rahmen** | *la cornice, l'ambito* |
| **die Stiftung** | *la fondazione* |
| **die Veranstaltung** | *la manifestazione* |
| **die Verfassung** | *la costituzione* |
| **die Voraussetzung** | *il presupposto* |
| **der Zuschuß** | *il supplemento, il contributo* |

## DIE MODALVERBEN
*I verbi modali*

Ai tre verbi italiani « potere », « dovere », « volere » corrispondono in tedesco sei verbi detti « modali » perchè indicano il modo di un'azione. Questi sei verbi, due per ognuno dei verbi italiani, presentano anomalie sia di coniugazione sia di costruzione, che li distinguono da tutti gli altri. I sei verbi sono:

| | |
|---|---|
| **wollen** | *volere* |
| **mögen** | *volere, desiderare* |
| **können** | *potere* |
| **dürfen** | *potere, avere il permesso di* |
| **müssen** | *dovere* |
| **sollen** | *dovere* |

## INDIKATIV PRÄSENS
## PRESENTE INDICATIVO

| **wollen** volere | **können** potere | **müssen** dovere |
|---|---|---|
| **ich will** | **ich kann** | **ich muß** |
| **du willst** | **du kannst** | **du mußt** |
| **er will** | **er kann** | **er muß** |
| **wir wollen** | **wir können** | **wir müssen** |
| **ihr wollt** | **ihr könnt** | **ihr müßt** |
| **sie wollen** | **sie können** | **sie müssen** |
| **mögen** volere | **dürfen** potere | **sollen** dovere |
| **ich mag** | **ich darf** | **ich soll** |
| **du magst** | **du darfst** | **du sollst** |
| **er mag** | **er darf** | **er soll** |
| **wir mögen** | **wir dürfen** | **wir sollen** |
| **ihr mögt** | **ihr dürft** | **ihr sollt** |
| **sie mögen** | **sie dürfen** | **sie sollen** |

| **KONJUNTIV PRÄS.**<br>Pres. congiuntivo | **INDIKATIV PRÄT.**<br>Pret. indicativo | **KONJUNKTIV PRÄT.**<br>Pret. congiuntivo |
|---|---|---|
| **ich wolle . . .** | **ich wollte . . .** | **ich wollte . . .** |
| **ich könne . . .** | **ich konnte . . .** | **ich könnte . . .** |
| **ich müsse . . .** | **ich mußte . . .** | **ich müßte . . .** |
| **ich möge . . .** | **ich mochte . . .** | **ich möchte . . .** |
| **ich dürfe . . .** | **ich durfte . . .** | **ich dürfte . . .** |
| **ich solle . . .** | **ich sollte . . .** | **ich sollte . . .** |

## PARTIZIP PERFEKT

*Participio passato*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **gewollt** | *voluto* | **gekonnt** | *potuto* | **gemußt** | *dovuto* |
| **gemocht** | *voluto* | **gedurft** | *potuto* | **gesollt** | *dovuto* |

Nei presenti indicativi la vocale del singolare è diversa da quella del plurale, tranne che nel verbo *sollen,* in cui la vocale *o* si mantiene inalterata in tutta la coniugazione. Ciò accade perchè le prime tre persone singolari di questi verbi sono in realtà degli antichi preteriti forti; sono perciò dei temi puri, che non presentano desinenza alla prima e alla terza singolare (cfr. *ich ging,* io andai, *er ging,* egli andò; *ich las,* io lessi, *er las,* egli lesse).

Nel plurale dell'indicativo e nel presente congiuntivo presentano regolarmente il tema dell'infinito. Il preterito è debole, sempre senza raddolcimento. Il congiuntivo imperfetto si forma dal preterito raddolcendo la vocale del tema (meno *sollen* e *wollen* che non raddolciscono). Il participio passato è debole.

I verbi modali presentano le seguenti anomalie di costruzione:

**1.** - I verbi modali non vogliono la particella *zu* davanti all'infinito da essi retto. Essi stessi però, se a loro volta sono retti da un altro verbo, vengono regolarmente preceduti da *zu.*

| | |
|---|---|
| **Ich muß studieren.** | *Io devo studiare.* |
| **Es tut mir leid, studieren zu müssen.** | *Mi rincresce di dover studiare.* |
| **Sie können sprechen.** | *Essi possono parlare.* |
| **Sie freuen sich, sprechen zu können.** | *Essi si rallegrano di poter parlare.* |

**2.** - L'infinito retto dai verbi modali va in fondo alla frase.

| | |
|---|---|
| **Ich muß das Gedicht auswendig lernen.** | *Io devo studiare la poesia a memoria.* |
| **Er darf mit seinem Freund ausgehen.** | *Egli può uscire col suo amico.* |
| **Wir wollen keine Suppe essen.** | *Noi non vogliamo mangiare la minestra.* |

**3.** - L'ausiliare dei modali è sempre *haben.* Quando il verbo modale è usato in un tempo composto, invece del participio passato debole (*gekonnt,* ecc.) si usa l'infinito (*können,* ecc.), che è in realtà una forma di antico participio passato forte senza il prefisso *ge-*. La costruzione segue lo schema:

1. - soggetto
2. - ausiliare
3. - resto della frase - negazione
4. - infinito retto
5. - infinito modale.

| | |
|---|---|
| **Ich habe die Suppe essen müssen.** | *Io ho dovuto mangiare la minestra.* |
| **Wir haben den alten Onkel nicht besuchen wollen.** | *Noi non abbiamo voluto andare a trovare il vecchio zio.* |
| **Er hat plötzlich nach Rom abfahren müssen.** | *Egli è dovuto partire improvvisamente per Roma.* |
| **Wir werden die Lektion nicht lernen können, denn wir werden den ganzen Tag der Mutter helfen müssen.** | *Noi non potremo studiare la lezione, perchè dovremo aiutare la mamma tutto il giorno.* |

**4.** - Il participio passato debole (*gekonnt,* ecc.) si usa solo quando il verbo modale è usato in senso assoluto, cioè non regge alcun infinito.

| | |
|---|---|
| **Warum bist du nicht gekommen? Weil ich nicht gekonnt habe.** | *Perchè non sei venuto? Perchè non ho potuto.* |
| **Luise hätte ins Kino gehen dürfen, denn sie hatte die Arbeit vollendet, aber sie hat nicht gewollt.** | *Luisa avrebbe potuto andare al cinema, perchè aveva finito il lavoro, ma non ha voluto.* |

**5.** - Il condizionale dei modali non si forma mai con l'ausiliare *werden,* ma si supplisce sempre con l'imperfetto e il piuccheperfetto congiuntivo.

| | |
|---|---|
| **Ich könnte hinausgehen, wenn ich Lust dazu hätte.** | *Potrei uscire, se ne avessi voglia.* |
| **Wenn ich die Prüfung nicht bestanden hätte, hätte ich den ganzen Sommer arbeiten müssen.** | *Se io non avessi superato l'esame, avrei dovuto lavorare tutta l'estate.* |
| **Wenn er nicht soviel Geld hätte, hätte er mir nicht helfen können.** | *Se egli non avesse tanto denaro, non avrebbe potuto aiutarmi.* |

**6.** - Dopo un verbo modale si tralascia solitamente l'infinito di un vermo di moto, se però è espressa la direzione del moto stesso (mediante un avverbio, una particella o un complemento).

| | |
|---|---|
| **Wir wollen nach Hause** (gehen). | *Vogliamo andare a casa.* |
| **Wollen wir zurück?** (kehren). | *Vogliamo tornare indietro?* |

## ACHTUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 28ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** **PARTE SECONDA**

### DIE MODALVERBEN
*I verbi modali* (seguito)

**7.** - Contrariamente alla regola della trasposizione, quando un verbo modale in un tempo composto (cioè passato o futuro) si trova in una frase dipendente, l'infinito modale resta in fondo alla frase. Dopo l'eventuale congiunzione si avrà quindi l'ordine:

1. - soggetto
2. - resto della frase - negazione
3. - ausiliare
4. - infinito retto
5. - infinito modale.

| | |
|---|---|
| **Sie hat zu mir kommen wollen.** | *Ella ha voluto venire da me.* |
| **Ich weiß nicht, warum sie zu mir hat kommen wollen.** | *Io non so, perchè ella ha voluto venire da me.* |
| **Leider werden wir den ganzen Sommer arbeiten müssen.** | *Purtroppo dovremo lavorare tutta l'estate.* |
| **Unsere Eltern haben uns geschrieben, daß wir leider den ganzen Sommer werden arbeiten müssen.** | *I nostri genitori ci hanno scritto che purtroppo dovremo lavorare tutta l'estate.* |
| **Gestern abend hat sie wegen der Krankheit ihres Kindes nicht zu uns kommen können.** | *Ieri sera ella non ha potuto venire da noi a causa della malattia del suo bambino.* |
| **Es tut uns sehr leid, daß sie gestern abend wegen der Krankheit ihres Kindes nicht zu uns hat kommen können.** | *Ci dispiace molto che non abbia potuto venire da noi ieri sera a causa della malattia del suo bambino.* |

**8.** - I verbi modali non hanno la forma passiva. Si mette perciò al passivo l'infinito da essi retto.

| | |
|---|---|
| **Mein Freund kann diese Arbeit machen.** | *Il mio amico può fare questo lavoro.* |
| **Diese Arbeit kann von meinem Freund gemacht werden.** | *Questo lavoro può essere fatto dal mio amico.* |
| **Das Kind hat den Apfel essen dürfen.** | *Il bambino ha potuto mangiare la mela.* |
| **Der Apfel hat von dem Kinde gegessen werden dürfen.** | *La mela ha potuto essere mangiata dal bambino.* |
| **Wir werden einen Brief schreiben müssen.** | *Noi dovremo scrivere una lettera.* |
| **Der Brief wird von uns geschrieben werden müssen.** | *La lettera dovrà essere scritta da noi.* |

**9.** - Vediamo ora i vari significati dei sei verbi modali.

**wollen** si usa principalmente:

a) per esprimere volontà assoluta, intenzione

b) per pretendere di aver detto o fatto cosa non vera.

| | |
|---|---|
| **Das wollte er um keinen Preis.** | *Egli non voleva ciò a nessun costo.* |
| **Ich vergaß, was ich sagen wollte.** | *Dimenticai ciò che volevo dire.* |
| **Er will es nicht getan haben.** | *Pretende (dice) che non ha fatto ciò.* |
| **Man darf nicht zuviel auf einmal wollen.** | *Non si deve volere troppo in una volta.* |
| **Nicht wie ich will, sondern wie du willst.** | *Non come voglio io, ma come vuoi tu.* |

**mögen** si usa principalmente per esprimere:

a) aver voglia, desiderare di: specialmente nella forma attenuata « *ich möchte* », « vorrei », « mi piacerebbe ». Si ricordi che *mögen* è sempre personale (inglese « to like ») mentre in italiano « piacere » è usato impersonalmente.

b) « piacere, amare » seguito direttamente da complemento oggetto

c) desiderio, augurio, al congiuntivo (espressioni desiderative)

d) possibilità (cfr. l'aggettivo *möglich* possibile, il sostantivo *die Macht* la potenza, il verbo non modale *vermögen* essere in grado di)

e) *mögen* serve talvolta a formare proposizioni concessive.

| | |
|---|---|
| **Ich möchte es ihm nicht sagen.** | *Non vorrei dirglielo.* |
| **Ich möchte fliegen lernen.** | *Mi piacerebbe imparare a volare.* |
| **Das Kind mag kein Fleisch.** | *Al bambino non piace la carne.* |
| **Möge das nie geschehen!** | *Possa non succedere mai ciò!* |
| **Wer mag ihm das gesagt haben?** | *Chi può averglielo detto?* |
| **Er mag etwa vierzig Jahre alt sein.** | *Può avere circa quarant'anni.* |
| **(Es) mag kommen, was da will, ich bleibe.** | *Avvenga ciò che vuole, io resto.* |

**müssen** serve principalmente per esprimere:

a) dovere per necessità assoluta, fisica o logica

b) la traduzione personale della forma impersonale italiana « bisogna che ».

| | |
|---|---|
| **Er muß jeden Morgen um sechs Uhr aufstehen.** | *Egli deve alzarsi tutte le mattine alle sei.* |
| **Nun muß ich aber nach Hause.** | *Ora però bisogna che io vada a casa.* |

**sollen** esprime:

a) comando (o proibizione in forma negativa)

b) convenienza, obbligo morale

c) ipotesi

N.B. Si tralascia l'infinito dopo *sollen* quando è sottinteso un verbo come « fare », « significare », « servire ».

| | |
|---|---|
| **Das darf und soll nicht sein.** | *Ciò non può e non deve essere.* |
| **Wir hätten daran denken sollen.** | *Avremmo dovuto pensarci.* |
| **Das sollte man nie tun.** | *Ciò non si dovrebbe mai fare.* |
| **Er soll sehr reich sein.** | *Deve essere molto ricco.* |
| **Solltest du nicht kommen, rufe mich bitte an.** | *Se tu non dovessi venire, per piacere telefonami.* |
| **Was soll ich hier?** (sott. tun) | *Che significa, a che serve la mia presenza qui?* |

**können** serve principalmente per esprimere:

a) possibilità in generale

b) capacità (essere in grado di fare una cosa)

c) abilità (saper fare una cosa appresa con lo studio o con l'esercizio).

| | |
|---|---|
| **Sie konnte nicht abfahren, denn ihr Mann wurde plötzlich krank.** | *Essa non potè partire, perchè suo marito si ammalò improvvisamente.* |
| **Das Kind kann schon sprechen.** | *Il bambino sa già parlare.* |
| **Kannst du Geige spielen?** | *Sai suonare il violino?* |
| **Kannst du mir seinen Namen sagen?** | *Sai dirmi il suo nome?* |

**dürfen** serve principalmente per esprimere:

a) possibilità, nel senso di « essere lecito, avere il permesso di »

b) nella forma negativa *nicht dürfen* « non potere » corrisponde spesso all'italiano « non dovere »

c) probabilità, al congiuntivo imperfetto.

| | |
|---|---|
| **Mutti, darf ich mit meiner Freundin ins Kino? Ja, du darfst.** | *Mamma, posso andare al cinema con la mia amica? Sì, puoi.* |
| **Hier darf nicht geraucht werden.** | *Qui non si può fumare.* |
| **Der Arzt sagt, ich darf nicht rauchen.** | *Il medico dice che non devo fumare.* |

| | |
|---|---|
| **Morgen dürfte schönes Wetter sein.** | *Domani potrebbe far bello.* |
| **Darf ich Sie bitten einzutreten?** | *Posso pregarLa di entrare?* |
| **Über sein Benehmen darfst du dich nicht wundern.** | *Della sua condotta non puoi (devi) stupirti.* |

**N.B.** Si notino le espressioni seguenti:

| | |
|---|---|
| **Ich kann nichts dafür.** | *Non posso farci niente. (Non è colpa mia).* |
| **Ich kann nicht mehr. (Ich bin am Ende meiner Kräfte).** | *Non ce la faccio più. (Sono alla fine delle mie forze).* |
| **Alle Arbeiten dieses Künstlers sind gekonnt** (sind gut). | *Tutti i lavori di questo artista sono buoni.* |
| **Ich kann nicht umhin, es zu tun.** | *Non posso fare a meno di farlo.* |
| **Den soll der Teufel holen!** | *Che vada al diavolo!* |

## GESPRÄCH

– Ich höre, du hast einen Sommerkurs für Ausländer in Heidelberg besucht. Wie hat dir die Stadt gefallen?

– Ach, Heidelberg! Das ist viel mehr als der Name einer schönen deutschen Stadt. Wer Heidelberg erleben will, der muß mehr tun, als aufs Schloß fahren und die Bauten und den Blick zur Stadt hinab auf sich wirken lassen. Heidelberg will erlebt werden. Es will unverlierbare helle Erinnerung werden für jeden, den es in seinen Mauern hielt.

– Heidelberg ist doch wohl hauptsächlich eine Universitätsstadt?

– Das stimmt. Die Universität, 1386 als älteste deutsche Hochschule von Kurfürst Ruprecht I gegründet, hat den Ruhm der Stadt mit in alle Welt getragen. Jedem Lebensalter und jeder Wesensart kann Heidelberg etwas schenken, denn während die Uni Heidelberg zur echten Studentenstadt mit ihren berühmten Lehrern, den Wanderwegen und dem Wassersport, mit dem Humor ihrer Bürger und ihrer Kneipen macht, bietet die Stadt selbst und ihre nähere und weitere Umgebung dem Deutschen, der begeistert von der Geschichte seines Volkes ist, Denkmäler bis in die Vorzeit hinein. Der Freund der Natur aber findet im Gebirge, Neckartal und Ebene idyllische Dörfer und kleine Städte, die fast unberührt vom Verkehr weltverloren daliegen.

– Welches sind die berühmtesten Gebäude der Stadt?

– Vor allem das Schloß, dessen Anfänge sich im Dunkel verlieren. Es besteht aus mehreren Bauten, verschieden im Stil, scheinbar ohne Rücksicht aufeinander errichtet, teils in Trümmern, teils wiederhergestellt, – ein Bild von unvergleichlicher Schönheit, das noch durch Efeu und wilden Wein an den Mauern, durch Bäume und Sträucher an Reiz gewinnt. Mehr Beachtung als alle Schönheiten des Schlosses findet aber oft das große Faß, einst wie ein Weltwunder bestaunt, das Sinnbild überquellenden Segens und Pfälzer Lebensfreude. An der Wand steht eine Holzstatue des Zwergs Perkeo, den der Dichter Scheffel in einem seiner bekanntesten Studentenlieder besang. Sehr schön ist auch die Alte Brükke, von der man einen wunderbaren Blick über die Stadt genießt. Neben der Alten Universität, in dem Pedellenhaus, wird gern der Karzer besucht, der in allerlei Inschriften und Zeichnungen übermütige Blüten studentischen Humors bewahrt hat. Aber es ist unmöglich, alles aufzuzählen, was Heidelberg an Sehenswürdigkeiten zu bieten vermag.

CONVERSAZIONE

– Sento che hai frequentato un corso estivo per stranieri a Heidelberg. Ti è piaciuta la città?

– Ah, Heidelberg! Non è solo il nome di una bella città tedesca. Chi vuole gustare Heidelberg, non deve limitarsi a salire in macchina al castello e a godersi gli edifici e la vista sulla città. Heidelberg vuole essere « vissuta ». Vuole diventare un ricordo luminoso, imperituro, per tutti coloro che ha ospitato tra le sue mura.

– Ma Heidelberg è soprattutto una città universitaria, vero?

– Esatto. L'Università, la più antica Università tedesca fondata nel 1386 dal principe elettore Ruprecht I, ha reso celebre la città in tutto il mondo. Per ogni età, per ogni carattere Heidelberg ha del fascino, perchè da un lato l'Università rende Heidelberg una vera città di studenti con i suoi famosi docenti, le passeggiate, gli sport d'acqua, con lo spirito dei suoi cittadini e le sue birrerie, dall'altro la città e i suoi dintorni vicini e lontani offrono ai tedeschi, appassionati di storia patria, monumenti antichissimi. E l'amico della natura trova sui monti, in pianura e nella valle del Neckar, villaggi idilliaci e cittadine, che si annidano inaccessibili al traffico e lontani dal mondo.

– Quali sono gli edifici più famosi della città?

– Anzitutto il castello, le cui origini si perdono nel tempo. E' formato da parecchi edifici, di stile diverso, accostati in modo apparentemente casuale, in parte in rovina, in parte ricostruiti, uno spettacolo di incomparabile bellezza, che guadagna fascino per l'edera e la vite vergine che coprono i muri, per gli alberi e i cespugli. Spesso più ammirata di tutte le bellezze del castello è però la grande botte, un tempo considerata una meraviglia, simbolo di larga benedizione e di gioia di vivere tipica del Palatinato. Alla parete c'è una statua di legno del nano Perkeo, ricordato dal poeta Scheffel in uno dei suoi celebri canti studenteschi. Molto bello è anche il Ponte Vecchio, da cui si gode una bellissima vista della città. Vicino all'Università Vecchia, nella Casa del Custode, si visita volentieri il carcere, che conserva in scritte e disegni di ogni genere « fiori » spavaldi di spirito studentesco. Ma è impossibile elencare tutto ciò che Heidelberg offre di bello al visitatore.

## ESERCIZI (28)

I - *Mettere le seguenti frasi al* preterito *e al* passato prossimo:

1. - Robert will heute seinen Eltern einen Brief schreiben.
2. - In diesem Zimmer darfst du nicht rauchen.
3. - Sie will ihrer Mutter zum Geburtstag ein schönes Buch schenken.
4. - Er kann leider nicht deutsch sprechen, und muß sich mit dem Englischen helfen.
5. - Ich kann im Sommer nicht nach Frankreich fahren, denn ich muß für meine Prüfung arbeiten.
6. - Mein Freund darf heute nachmittag ins Kino gehen, aber ich darf nicht.
7. - Ich soll Sie von meiner Freundin Lieschen grüßen.
8. - Die Studenten an der Universität wollen im Juli an die See fahren, aber der Professor will es nicht.
9. - Peter will die Prüfung ablegen, kann aber die Grammatik nicht.
10. - Ich kann heute nicht kommen, denn ich muß viel arbeiten.

II - *Rendere le seguenti frasi dipendenti, iniziando con un'espressione del tipo*: ich weiß, daß...

1. - Heute mußt du deine Prüfung ablegen.
2. - Das Kind hätte besser in der Schule aufpassen sollen.
3. - Er hat nicht kommen können, denn er hat seinem Vater helfen müssen.
4. - Morgen soll schlechtes Wetter sein.
5. - Du hättest dich nicht so lange aufhalten sollen.
6. - Peter hätte heute ins Kino gehen dürfen, aber er hat nicht gewollt.
7. - Ich mag kein Fleisch essen.
8. - Du möchtest gerne spazieren gehen.
9. - Er will das Fenster nicht gebrochen haben, aber wer hätte es sonst machen können?
10. - Heute müssen wir zu Hause bleiben.

III - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Gli hanno chiesto se voleva andare al cinema, ma ha detto che non poteva, perchè doveva finire i compiti.
2. - Nessuno avrebbe potuto affermare che non fosse un bravo ragazzo.
3. - Chi avrebbe potuto credere che non era stato lui?
4. - So bene perchè ieri non sei potuto venire da noi: hai dovuto badare alla tua sorellina.
5. - Chi non sa quello che vuole, non potrà mai ottenere nulla.
6. - Vorrei un gelato, e tu? Io preferirei una spremuta d'arancia.
7. - Non ti ho voluto dire nulla per non rattristarti.
8. - Se tu non avessi dovuto restare in casa, saresti venuto con noi.
9. - Ho agito così perchè ho dovuto.
10. - Nessuno avrebbe potuto fare di meglio.

## NEUNUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 29ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (1749-1832)

Durch viele Wandlungen ist das Bild Goethes hindurchgegangen, aber je größer der zeitliche Abstand wurde, um so mehr wuchs das Wissen um Goethes Universalität. Goethe ist nicht allein der große Dichter, nicht nur der berühmteste Lebenslehrer, den Europa gekannt hat. Er ist der Begründer eines neuen Weltbildes geworden, das für uns heute noch gültig ist, in dem alle Gegensätze, Natur und Geist, Idee und Wirklichkeit, Individuum und Gesellschaft, zu einer Einheit zu werden scheinen.

1749 in Frankfurt/Main geboren, bezog er 1765 die Universität Leipzig, beendigte aber sein Studium in Straßburg. Schon in dieser Zeit schrieb er ein bedeutendes Werk um das andere. Dem Drama « Götz von Berlichingen », das noch völlig im Zeichen des Sturmes und Dranges stand, folgte der erste deutsche Roman, der europäische Geltung gewann, « Die Leiden des jungen Werther ». Sein Ruhm führte ihm einen reichen Verkehr mit bedeutenden Männern zu, unter ihnen Herder und Lavater. Auch ein großer Teil des ersten Teiles « Faust » entstand in diesen Jahren, und zwar die Szenen, in denen Faust um Erkenntnis ringt, und die Gretchentragödie. Die Gestalt des Magiers, die er zuerst bei seinem Studium, dann durch das alte Volksbuch kennengelernt hatte, begleitete ihn bis an sein Lebensende.

Nun verbrachte er zehn Jahre am Weimarer Hof, wo er bald der intimste Freund und Ratgeber des jungen Herzogs und später sogar Staatsminister wurde. Trotz seiner Tätigkeit als Staatsmann fand Goethe doch noch Zeit, eine große Anzahl seiner schönsten Balladen und Lieder sowie den Anfang einiger großen Dramen zu dichten. Doch begann er allmählich, mit sich nicht mehr zufrieden zu sein. Er hatte sich seit frühester Jugend nach Italien gesehnt; jetzt wurde diese Sehnsucht noch stärker, und im Sommer 1786 machte er sich auf die Reise nach Italien. Von seiner Bewunderung für die Herrlichkeiten Italiens, die einen mächtigen Eindruck auf sein Herz und Gemüt machten, lesen wir in seiner « Italienischen Reise ».

Goethe bezeichnete seine Entwicklung in Italien als eine Wiedergeburt. Nicht mehr in der Nachahmung der Natur, sondern bei den alten Klassikern

fand er das wahre Prinzip der Kunst. Nun galt seine ganze Begeisterung dem harmonischen Wesen der griechischen Kunst. Deshalb arbeitete er seine früher begonnenen Werke um und schuf klassische Werke. So entstehen « Iphigenie », « Tasso » und « Egmont ». Nach seiner Rückkehr vollendete er seinen Roman « Wilhelm Meisters Lehrjahre » und arbeitete am « Faust ».

1805 starb aber Schiller, der einzige ihm ebenbürtige Freund, und dieser Verlust bedeutete eine Wendung in Goethes Leben. In den letzten Jahrzehnten entstanden zwei Romane, « Die Wahlverwandtschaften » und « Wilhelm Meisters Wanderjahre ». Endlich vollendete er auch das Werk, das ihn seit seiner Studentenzeit durch alle Wandlungen seiner Weltanschauung begleitet hatte, den « Faust », dessen zweiter Teil fast ganz ein Alterswerk ist. Dennoch ist es berechtigt, wenn man den « Faust » als eine große Einheit auffaßt, denn er stellt den strebenden und ringenden Menschen dar, den die Mächte der Verneinung vergeblich herabzuziehen suchen, der zuletzt von der göttlichen Gnade ergriffen und in die lauterste Höhe emporgezogen wird.

Goethe gilt als ein Universalgenie. So drückt sich Heine aus: « Goethe ist der Spiegel der Natur. Die Natur wollte wissen, wie sie aussieht, und sie erschuf Goethe. Sogar die Gedanken, die Intentionen der Natur vermag er uns wiederzuspiegeln ».

## GIOVANNI VOLFANGO GOETHE (1749-1832)

La figura di Goethe ha subito molte trasformazioni, ma, più passava il tempo, maggiore diventava la consapevolezza della sua universalità. Goethe non è solo il grande poeta, non è soltanto il più celebre maestro di vita che l'Europa abbia conosciuto. E' diventato il fondatore di una nuova immagine del mondo, valida ancora oggi, secondo la quale tutti i contrasti, natura e spirito, idea e realtà, individuo e società, sembrano fondersi in un'unità.

Nato a Francoforte sul Meno nel 1749, si recò nel 1765 all'Università di Lipsia, ma terminò gli studi a Strasburgo. Già in questo periodo scriveva un'opera notevole dopo l'altra. Al dramma « Götz von Berlichingen », scritto ancora completamente nell'ambito dello « Sturm und Drang » (1) seguì il primo romanzo tedesco che raggiunse fama europea, « I dolori del giovane Werther ». La sua fama lo portò a conoscere molti uomini importanti, tra cui Herder e Lavater. In questi anni nacque anche gran parte della prima parte del « Faust », e precisamente le scene in cui Faust lotta per raggiungere la conoscenza, e la tragedia di Gretchen (Margherita). La figura del mago, che egli aveva incontrato dapprima durante gli studi, poi nel vecchio libro popolare, lo accompagnò fino alla morte.

Seguirono dieci anni passati alla corte di Weimar, dove ben presto egli divenne il più intimo amico e consigliere, e più tardi perfino ministro, del giovane duca. Nonostante la sua attività di uomo di stato, Goethe trovò ancora il tempo di comporre un gran numero delle sue più belle ballate e canzoni, come pure l'inizio di alcuni grandi drammi. Ma a poco a poco incominciò a non sentirsi più soddisfatto di se stesso. Dalla sua prima giovinezza aveva desiderato appassionatamente di visitare l'Italia; ora questa aspirazione divenne una malattia e nell'estate del 1786 si mise in viaggio verso l'Italia. La sua ammirazione per le bellezze dell'Italia, che fecero una potente impressione sul suo cuore e sul suo spirito, è espressa nel suo libro « Viaggio in Italia ».

Goethe definì la sua evoluzione italiana come una rinascita. Il vero principio dell'arte egli non lo trovò più nell'imitazione della natura, bensì presso gli antichi classici. Tutto il suo entusiasmo andava ormai all'armonia dell'arte greca. Perciò egli rielaborò le opere già incominciate e creò opere classiche. Nascono così « Ifigenia », « Tasso » e « Egmont ».

(1) Sturm und Drang: movimento letterario sorto alla fine del '700 in contrapposizione all'Illuminismo (it. «Tempesta e assalto »).

Al suo ritorno completò il suo romanzo « Gli anni di tirocinio di Guglielmo Meister » e continuò a lavorare al « Faust ».

Purtroppo nel 1805 morì Schiller, l'unico amico al suo livello, e questa perdita segnò una svolta nella vita di Goethe. Negli ultimi decenni nacquero due romanzi: « Le affinità elettive » e « Gli anni di peregrinazione di Guglielmo Meister ». Alla fine portò a termine anche l'opera che lo aveva accompagnato dal tempo degli studi giovanili attraverso tutte le fasi del suo pensiero, il « Faust », la cui seconda parte fu quasi totalmente composta in vecchiaia. E' tuttavia giustificato considerare il « Faust » come una grande unità. Infatti esso rappresenta l'uomo che lotta e si affatica, mentre le potenze delle tenebre cercano invano di perderlo; in ultimo però la grazia di Dio lo toccherà e lo solleverà alle altezze celesti.

Goethe è considerato un genio universale. Heine si esprime così: « Goethe è lo specchio della natura. La natura voleva sapere com'era, e creò Goethe. Egli riesce a rappresentarci della natura perfino i pensieri e le intenzioni ».

## DAS VERB « SAPERE »
*Il verbo « sapere »*

Il verbo italiano « sapere » ha in tedesco diverse traduzioni, a seconda del significato:

**wissen**

Il verbo *wissen* presenta le stesse particolarità di coniugazione dei verbi modali, pur non essendo un modale. Il presente indicativo risale infatti a un antico preterito, mentre gli altri tempi hanno desinenze deboli.

| | |
|---|---|
| **Indikativ Präsens:** | **ich weiß** |
| | **du weißt** |
| | **er weiß** |
| | **wir wissen** |
| | **ihr wißt** |
| | **sie wissen** |
| **Indikativ Präteritum:** | **ich wußte . . .** |
| **Konjunktiv Präsens:** | **ich wisse . . .** |
| **Konjunktiv Präteritum:** | **ich wüßte . . .** |
| **Imperativ:** | **wisse!** |
| **Partizip Perfekt:** | **gewußt** |

Il verbo *wissen* significa sapere nel senso di « essere a conoscenza di, sapere che ».

| | |
|---|---|
| **Von dieser Sache weiß ich nichts.** | *Di questa cosa non so nulla.* |
| **Wissen Sie schon das Neueste?** | *Sa già l'ultima?* |
| **Ich weiß nicht recht, was ich tun soll.** | *Non so bene cosa devo fare.* |

**können**

Il verbo *können* significa sapere nel senso di « saper fare, essere capace in seguito a studio o esercizio ».

| | |
|---|---|
| **Ich weiß, daß du schwimmen kannst.** | *So che sai nuotare.* |
| **Wußtest du nicht, daß ich Russisch kann?** | *Non sapevi che so il russo?* |

**erfahren**

Il verbo *erfahren* significa sapere nel senso di « venire a sapere ».

| | |
|---|---|
| **Ich konnte nichts Näheres erfahren.** | *Non riuscii a sapere niente di più preciso.* |
| **Das erfuhr ich erst aus dem Brief seines Bruders.** | *Seppi ciò solo dalla lettera di suo fratello.* |

**Bescheid wissen**

La locuzione *Bescheid wissen* significa sapere nel senso di « essere al corrente ».

| | |
|---|---|
| **Ich sage dir das, damit du Bescheid weißt.** | *Ti dico ciò affinchè tu lo sappia (sia informato).* |

**schmecken** (nach)

Il verbo *schmecken (nach)* traduce sapere nel senso di « avere il sapore di ».

| | |
|---|---|
| **Der Wein schmeckt nach dem Pfropfen.** | *Il vino ha (preso) il sapore del tappo.* |

## WEITERES ÜBER DIE MODALVERBEN

*Verbi che si costruiscono come i modali*

Si costruiscono come i modali, cioè vogliono dopo di sè l'infinito senza *zu*, e in tempo composto usano l'infinito invece del participio passato, i seguenti verbi:

| | | |
|---|---|---|
| **lassen** | *lasciare* | serve a tradurre la locuzione italiana « fare + infinito ». Regge l'accusativo della persona a cui si « fa fare » qualcosa, mentre in italiano questa va in dativo. Serve anche a formare la prima persona plurale dell'imperativo. |
| **heißen** | *comandare* | dire a qualcuno di fare qualcosa; quando è intransitivo significa « chiamarsi, voler dire ». Regge l'accusativo della persona. |
| **helfen** | *aiutare* | regge il dativo della persona. |
| **sehen** | *vedere* | |
| **hören** | *sentire* | |

Però i verbi *helfen, sehen, hören,* pur volendo sempre l'infinito senza *zu*, nei tempi composti si costruiscono talvolta con regolare participio passato, soprattutto se la frase infinitiva da essi retta è lunga e complessa.

Inoltre il verbo *brauchen,* che vuole regolarmente lo *zu* prima dell'infinito, nei tempi composti richiede l'uso dell'infinito invece del participio passato.

| | |
|---|---|
| **Ich habe ihn rufen lassen.** | *Io l'ho fatto chiamare.* |
| **Sie läßt die Schüler zuviel auswendig lernen.** | *Essa fa studiare gli scolari troppo a memoria.* |
| **Er läßt sich** (dat.!) **einen Anzug machen.** | *Egli si fa fare un vestito.* |

| | |
|---|---|
| **Dieses Material läßt sich gut verarbeiten.** | *Questo materiale si lascia (si può) lavorare bene.* |
| **Er hat die Kinder im Garten spielen lassen.** | *Egli ha lasciato giocare i bambini in giardino.* |
| **Er half mir das Gepäck tragen.** | *Mi aiutò a portare il bagaglio.* |
| **Helfen Sie mir bitte, das Auto in die Garage** (zu) **schieben.** | *Mi aiuti per favore a spingere la macchina in garage.* |
| **Ich weiß, wer mir hat arbeiten helfen.** | *So chi mi ha aiutato a lavorare.* |
| **Laß uns nach Hause** (gehen)! | *Andiamo a casa!* |
| **Ich habe ihn kommen sehen.** | *L'ho visto venire.* |
| **Karl hört seine Schwester die Lieder Schuberts singen.** | *Carlo sente sua sorella cantare i Lieder di Schubert.* |
| **Ich brauche nicht zu kommen.** | *Non ho bisogno di venire.* |
| **Er hat seinem Vater nur zu schreiben brauchen, wenn er Geld haben wollte.** | *Ogni volta che voleva del denaro, bastava che scrivesse a suo padre.* |
| **Ihr habt die Männer auf der Straße arbeiten sehen.** | *Avete visto lavorare gli uomini nella strada.* |

## NEUNUNDZWANZIGSTE LEKTION
## 29ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** — **PARTE SECONDA**

# DAS ADVERB
# L'AVVERBIO

## ADVERBIALE BESTIMMUNG DER ART UND WEISE
*Gli avverbi di modo e maniera*

Si è già visto (cfr. lez. I) che spesso come avverbio di modo o maniera (rispondente alla domanda *wie?*, come?) si può usare l'aggettivo corrispondente. In tal caso l'avverbio avrà comparativo e superlativo (cfr. lez. XXIII). Altri avverbi di modo si formano invece col suffisso *-lich:*

| | |
|---|---|
| **bekanntlich** | *notoriamente* |
| **bitterlich** | *amaramente* |
| **nämlich** | *infatti, precisamente* |
| **sicherlich** | *sicuramente* |
| **durchschnittlich** | *in media* |
| **eigentlich** | *in realtà* |
| **hauptsächlich** | *principalmente* |
| **tatsächlich** | *effettivamente* |
| **wahrlich** | *veramente* |

Altri avverbi si formano col suffisso *-weise* (da *die Weise,* il modo, la maniera) e con la terminazione *-maßen.*

| | |
|---|---|
| **beziehungsweise** | *rispettivamente* |
| **glücklicherweise** | *felicemente* |
| **möglicherweise** | *possibilmente* |
| **teilweise** | *parzialmente* |
| **einigermaßen** | *in certo qual modo* |

Altri avverbi di uso corrente sono:

| | |
|---|---|
| **allmählich** | *a poco a poco* |
| **also** | *dunque* |
| **außerdem** | *inoltre* |
| **bloß, nur, allein** | *solo, soltanto* |
| **durchaus** | *del tutto, affatto* |
| **eben** | *appunto* |
| **ebenfalls, ebenso** | *parimenti* |
| **etwa** | *circa* |
| **fast, beinahe** | *quasi* |
| **genug** | *abbastanza* |
| **gerne** | *volentieri* |
| **kaum** | *appena* |
| **schnell** | *in fretta* |
| **so** | *così* |
| **sogar** | *perfino* |
| **sonst** | *altrimenti* |
| **trotzdem** | *nonostante* |
| **überhaupt** | *in genere* |
| **umsonst** | *invano* |
| **ungefähr** | *all'incirca* |
| **ungern** | *malvolentieri* |
| **vielleicht** | *forse* |
| **womöglich** | *ove possibile* |
| **ziemlich** | *piuttosto* |
| **zwar** | *invero* |
| **zweifellos** | *senza dubbio* |

## ADVERBIALE BESTIMMUNG DES ORTES
*Avverbi di luogo*

Oltre agli avverbi rispondenti alle domande *wo?* dove?, *wohin?* dove? (moto a luogo), *woher?* da dove? sono molto usati gli avverbi seguenti, tra cui quelli indicanti direzione, che sono caratterizzati dal suffisso *-wärts:*

| | |
|---|---|
| **irgendwo, irgendwohin** | *in qualche luogo* |
| **anderswo, anderswohin** | *in qualche altro luogo* |
| **nirgendwo, nirgendwohin** | *in nessun luogo* |
| **überall, überallhin** | *dappertutto* |
| **oben, droben** | *in alto, su* |
| **unten, drunten** | *in basso, sotto* |
| **außen, draußen** | *fuori* |
| **innen, drinnen** | *dentro* |
| **vorne** | *davanti* |
| **hinten** | *dietro* |
| **drüben** | *dall'altra parte* |
| **herum, umher** | *intorno* |
| **ringsum, ringsumher** | *tutt'intorno* |
| **aufwärts, abwärts** | *in su, in giù* |
| **rückwärts, vorwärts** | *indietro, in avanti* |
| **nordwärts, südwärts** | *verso nord, verso sud* |
| **geradeaus** | *diritto in avanti* |

## WEITERES ÜBER DIE ADVERBIEN
*Altri avverbi*

Per gli avverbi di tempo rimandiamo alla lez. XVIII. Le forme di genitivo avverbiale sono numerose anche al di fuori della determinazione del tempo, e si riscontrano anche nei superlativi relativi degli avverbi (cfr. lez. XXII e XXIII), e negli avverbi formati dagli ordinali nelle enumerazioni (*erstens, zweitens,* ecc.; cfr. lez. XX). Tra i genitivi avverbiali più comuni ricordiamo:

| | |
|---|---|
| **allerdings** | *certamente* |
| **anders** | *diversamente* |
| **besonders** | *particolarmente* |
| **links, rechts** | *a sinistra, a destra* |
| **übrigens** | *del resto* |

| | |
|---|---|
| **jedenfalls** | *in ogni caso* |
| **keinesfalls** | *in nessun caso* |
| **größtenteils** | *in massima parte* |
| **teils . . . teils . . .** | *parte . . . parte . . .* |
| **meinerseits, deinerseits . . .** | *per parte mia, per parte tua . . .* |

Tra gli avverbi che si usano per affermare e per negare ricordiamo:

| | |
|---|---|
| **ja, jawohl** | *sì* |
| **doch** | *ma sì, come no!* |
| **freilich** | *certamentè* |
| **gewiß, sicher** | *certo* |
| **wirklich, bestimmt** | *veramente, davvero* |
| **unbedingt, zweifellos** | *senza dubbio* |
| **selbstverständlich** | *logicamente* |
| **natürlich** | *naturalmente* |
| **wahrhaft** | *veramente* |
| **nein** | *no* |
| **gar nicht** | *proprio no* |
| **keineswegs** | *in nessun modo* |
| **nimmer, nimmermehr** | *giammai* |

## GESPRÄCH

– Ich habe neulich « Die Leiden des jungen Werther » gelesen, die man oft mit Foscolos « Ortis » vergleicht, und kann mir gut vorstellen, daß sich die damalige junge Generation dadurch tief getroffen fühlte, denn niemals hatte man eine solche Seelenerfahrung gefunden, niemals war die Gewalt des Gefühls so glühend und verhängnisvoll erlitten worden.

– Von Goethe habe ich eigentlich wenig gelesen, bloß ein paar Gedichte und Balladen; einige Verse kenne ich aber sogar auswendig, wie die meisten Deutschen, glaube ich, denn sie sind von Schubert vertont worden.

– Du meinst bestimmt « Heidenröslein » ! Diese Ballade, die das Volkslied nachahmt, wurde aber zuerst von Heinrich Werner in Musik gesetzt. Erst später machte Schubert daraus eines seiner berühmtesten Lieder. Man hört sie immer gerne wieder:

Sah ein Knab ein Röslein steh'n
Röslein auf der Heiden;
War so jung und morgenschön;
Lief er schnell, es nah' zu seh'n,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: « Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden! »
Röslein sprach: « Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
und ich will's nicht leiden ».
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

CONVERSAZIONE

– Ho letto recentemente « I dolori del giovane Werther », che vengono spesso paragonati all'Ortis di Foscolo, e posso immaginare facilmente come la gioventù dell'epoca si sia sentita profondamente impressionata, perchè mai si era incontrata in un'opera letteraria una tale conoscenza delle anime, mai la potenza del sentimento era stata provata in modo così ardente e fatale.

– Di Goethe per la verità ho letto molto poco, solo qualche poesia e qualche ballata; alcuni versi li conosco perfino a memoria, come la maggior parte dei tedeschi, penso, perchè sono stati musicati da Schubert.

– Ti riferisci certamente alla « Rosellina della landa »! Ma questa ballata, che vuole imitare la poesia popolare, è stata messa in musica prima da Heinrich Werner. Soltanto più tardi Schubert ne fece uno dei suoi « Lieder » più famosi. La si risente sempre volentieri:

Vide un ragazzo una rosellina
Una rosellina sulla landa;
Essa era così giovane e bella:
Egli corse rapido a vederla da vicino
E la vide con grande gioia.
Rosellina, rosellina, rosellina rossa,
Rosellina sulla landa.

Il ragazzo disse: « Ti coglierò,
Rosellina sulla landa! »
La rosellina disse: « Ti pungerò,
Così che tu penserai sempre a me,
E io non voglio soffrirlo ».
Rosellina, rosellina, rosellina rossa,
Rosellina sulla landa.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden.
Röslein wehrte sich und stach;
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

– Es ist wirklich kaum zu glauben, daß dieselbe Hand « Heidenröslein » und « Faust » gedichtet hat. « Faust » soll furchtbar schwer zu verstehen sein. Stimmt das?

– Du brauchst doch nicht gleich mit dem « Faust » anzufangen! Du könntest zum Beispiel einige Briefe aus der « Italienischen Reise » lesen. Italien öffnete sich ihm wie eine Heimat. Er sagte sogar: « Es ist mir, als ob ich hier geboren und erzogen wäre und nun von einer Grönlandfahrt zurückkäme ». Rom erschien ihm als die große Einheit von Kunst und Natur, Geschichte und Gegenwart. « Ich zähle eine wahre Wiedergeburt von dem Tage, da ich Rom betrat », schrieb er an einen deutschen Freund. An der antiken Plastik, an Raffael, an Michelangelo, an den Ruinen der alten Theater und Tempel wurde ihm die Gnade der Kunst ganz offenbar. « Wohin ich gehe, finde ich eine Bekanntschaft in einer neuen Welt; es ist alles, wie ich es mir dachte und alles neu. Ebenso kann ich von meinen Beobachtungen, von meinen Ideen sagen. Ich habe keinen ganz neuen Gedanken gehabt,... aber die alten sind so bestimmt, so lebendig geworden, daß sie für neu gelten können ». So lautet Goethes Brief vom 1. November 1786. Du kannst ihn ruhig lesen, er ist gar nicht allzu schwierig zu verstehen.

E il ragazzo crudele spezzò
La rosellina sulla landa.
La rosellina si difese, e punse;
A lui non servì nè gemiti nè lamento,
Dovette proprio soffrire.
Rosellina, rosellina, rosellina rossa,
Rosellina sulla landa.

– E' davvero incredibile che la stessa mano abbia scritto la « Rosellina della landa » e il « Faust ». Dicono che il « Faust » sia difficilissimo da capire. E' vero?

– Ma non hai (mica) bisogno di incominciare addirittura dal « Faust »! Potresti per esempio leggere delle lettere dal « Viaggio in Italia ». L'Italia gli si aprì come una patria. Egli arrivò a dire: « Mi sento come se fossi nato e cresciuto qui, e ora vi tornassi dopo un viaggio in Groenlandia ». Roma gli apparve come il più perfetto connubio di arte e di natura, di storia passata e presente. « Io considero una vera rinascita il giorno in cui entrai in Roma », scrisse a un amico tedesco. Davanti alle sculture antiche, a Raffaello, a Michelangelo, alle rovine degli antichi teatri e templi gli si svelò appieno la grazia dell'arte. « Dappertutto dove vado, trovo una vecchia conoscenza in un mondo nuovo; tutto è come pensavo che fosse e tutto è nuovo. La stessa cosa posso dire delle mie osservazioni, delle mie idee. Non ho avuto nessun pensiero nuovo, ma i pensieri vecchi sono diventati così precisi, così vivi, che sono come nuovi ». Queste parole si trovano nella lettera di Goethe del 1° novembre 1786. Puoi leggerla tranquillamente, è facile da capire.

## ESERCIZI (29)

I - *Mettere le seguenti frasi al* preterito *e al* passato prossimo:

1. - Ich helfe der alten Frau ihre Koffer tragen.
2. - Die Kinder sehen ihren Vater im Garten arbeiten.
3. - Sie hilft mir immer bei der Arbeit.
4. - Der Bruder hilft seiner kleinen Schwester einen Brief schreiben.
5. - Wir sehen unseren Freund kommen, aber er sieht uns nicht.
6. - Der Reisende kommt zu spät zum Bahnhof und sieht nur noch den Zug abfahren.
7. - Wir sehen die Reisenden in den Zug einsteigen.
8. - Die Schüler hören den Lehrer deutsch sprechen, aber sie verstehen noch nicht, denn er spricht zu schnell.
9. - Mein Vater läßt sich einen neuen Anzug machen.
10. - Mein Freund läßt dich grüßen.

II - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - La mamma si è fatta fare un vestito nuovo; avrebbe voluto farsi fare anche un soprabito, ma papà non ha voluto.
2. - Mi lasci andare a giocare in cortile con i miei amici?
3. - Questo concetto si può facilmente dimostrare.
4. - Lo avevo visto partire, ma non sapevo quando sarebbe tornato.
5. - Ti avrei visto volentieri praticare un po' di nuoto, invece di andare a guardare tuo fratello che gioca al calcio!
6. - Non ho sentito gridare nessuno, altrimenti sarei accorso e avrei aiutato quel pover'uomo a liberarsi da questi due ragazzacci.
7. - Evidentemente era tanto spaventato che non ha saputo nemmeno chiamare aiuto.

8. - Hai saputo quello che è successo a Carlo? Credeva di saper guidare, e ha voluto prendere l'auto di suo padre, che giustamente non gliela aveva mai lasciata guidare, perchè è ancora troppo giovane; infatti non ha saputo frenare ed è finito contro un muro. Non lo vedremo guidare di nuovo tanto presto, anche se per fortuna non si è fatto molto male.

9. - Ti avrei aiutato volentieri a finire quel lavoro, ma non avrei voluto che tuo padre ci vedesse lavorare insieme: sai bene che voleva che tu lo facessi da solo!

## DREISSIGSTE LEKTION
## 30ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### FRIEDRICH SCHILLER (1759-1805)

Schon vor Goethes italienischer Reise und dann in der Zeit von Goethes Abwesenheit hatte sich ein junger Dichter in steigendem Maße die Aufmerksamkeit und den Beifall des deutschen Publikums gewonnen, dessen Schaffen noch unter dem Zeichen des Sturmes und Dranges stand: Friedrich Schiller, 1759 in Marbach geboren, dem eine harte, traurige, oft tragische Existenz vom Schicksal bestimmt wurde.

Schillers Werk entstand unter dem Einfluß weltgeschichtlicher Ereignisse: das vom Absolutismus regierte Europa trat in ein Jahrhundert der Demokratie, der Revolutionen und der persönlichen Freiheit des Individuums ein. Er schuf sich eine Welt nach den Leitbildern, die seine feurige Seele im Reich der Ideen fand. Die Begeisterung für alles Edle und Hohe, die Liebe zur Freiheit, die echte Sittlichkeit seines Wesens bilden die Grundstimmung seiner Werke. Für das liberale Bürgertum des 19. Jahrhunderts wurde der größte Dramatiker des deutschen Volkes zu einem Symbol nationaler Freiheit und deutscher Humanität. Aber nicht nur im Idealisten, im Stürmer und Dränger, der sich zu edler menschlicher Harmonie klärt, liegt heute seine Bedeutung; mehr noch in der Erkenntnis, wie tragisch sein Humanismus war.

Im Jahre 1781 entstanden « Die Räuber », deren zweite Auflage das Motto « In Tyrannos » zeigte. Darin lag das Leitwort dieses jungen Dichtertums. Der gewaltige Erfolg der « Räuber » führte den Ehrgeiz Schillers zu neuen gesteigerten Zielen und gab ihm das Bewußtsein seiner Berufung. In den folgenden Jahren wurden « Die Verschwörung des Fiesko zu Genua », « Kabale und Liebe », « Don Carlos », « Wallenstein », « Maria Stuart » und endlich « Wilhelm Tell » aufgeführt. Gleichzeitig schrieb er Gedichte, Aufsätze und Abhandlungen über Philosophie und Ästhetik, und bedeutende historische Werke.

Das allerwichtigste Ereignis war für ihn die Verbindung mit Goethe. Dieser war nach seiner italienischen Reise für den Klassizismus stark eingenommen und konnte an den stürmischen Jugenddramen Schillers keinen

**Gefallen finden. Später aber traten sich die beiden Dichter näher und schlossen dann eine wahre, innige, für die deutsche Literatur äußerst ergiebige Freundschaft. Der « Wallenstein » wurde mit diesen Worten von Goethe beurteilt: « Schillers Wallenstein ist so groß, daß zum zweitenmal nichts Ähnliches mehr vorhanden ist ».**

**Es nimmt nun auch nicht wunder, daß Schiller, der mit Leib und Seele Dramatiker war, auch Gedichte geschaffen hat, die uns wie in einem Drama ein Stück menschlichen Schicksals und Handelns vorführen: Balladen und Romanzen, die in die breitesten Schichten des deutschen Volkes eingedrungen sind.**

## FEDERICO SCHILLER (1759-1805)

Già prima del viaggio di Goethe in Italia e poi durante la sua assenza, un giovane poeta si era conquistato in misura crescente l'attenzione e il favore del pubblico tedesco, un poeta la cui opera si trovava ancora nel clima dello Sturm und Drang: Federico Schiller, nato a Marbach nel 1759, a cui toccò in sorte un'esistenza dura, triste e spesso tragica.

Le opere di Schiller nacquero sotto l'influsso di avvenimenti storici di portata mondiale: l'ingresso dell'Europa, governata dall'assolutismo, in un secolo di democrazia, di rivoluzioni e di libertà personale dell'individuo. Egli si creò dunque un suo mondo secondo gli ideali che la sua anima ardente trovò nel regno delle idee. L'entusiasmo per tutto ciò che è nobile e alto, l'amore per la libertà, la pura etica della sua concezione della vita costituiscono il fondamento delle sue opere. Per la borghesia liberale del XIX secolo il maggior poeta drammatico del popolo tedesco divenne il simbolo della libertà nazionale e dell'umanità tedesca. Oggi però la sua importanza poggia non solo sul poeta idealista, sul poeta dello « Sturm und Drang » che ha raggiunto purificandosi una nobile umana armonia, ma soprattutto sulla consapevolezza della tragicità della sua umanità.

Nell'anno 1781 nacquero « I masnadieri », la cui seconda edizione portava il motto « Contro i tiranni », che divenne la parola d'ordine di questa nuova poesia. Il travolgente successo dei « Masnadieri » indirizzò l'ambizione di Schiller verso nuove mete più elevate e gli diede la coscienza della sua vocazione. Negli anni seguenti furono rappresentati « La con-

giura del Fiesco a Genova », « Amore e raggiro », « Don Carlos », « Wallenstein », « Maria Stuarda » e infine « Guglielmo Tell ». Nello stesso tempo scriveva poesie, saggi e dissertazioni di filosofia e estetica, e importanti opere storiche.

Un importantissimo avvenimento fu per lui l'amicizia con Goethe. Dopo il suo viaggio in Italia, questi era tutto preso dalla passione per il classicismo e non era in grado di apprezzare in alcun modo i tempestosi drammi giovanili di Schiller. Più tardi però i due poeti si avvicinarono e strinsero una vera, intima amicizia, che per la letteratura tedesca fu immensamente fruttuosa. Il « Wallenstein » fu giudicato da Goethe con queste parole: « Il Wallenstein di Schiller è così grande che non si farà una seconda volta qualcosa di simile ».

Non c'è quindi da stupirsi che Schiller, che era anima e corpo poeta drammatico, abbia anche composto poesie che danno al lettore l'idea di un dramma, di un pezzo di umano destino e di umano agire: ballate e romanze che sono diventate patrimonio comune dei più ampi strati del popolo tedesco.

## DER GEBRAUCH DES INFINITIVS
*L'uso dell'infinito*

**1.** - L'infinito si può usare come infinito sostantivato, con o senza articolo. In molti casi l'infinito è diventato un sostantivo vero e proprio. Come soggetto può essere anche preceduto da *zu*.

| | |
|---|---|
| **Die Mutter hat ein reichliches Essen zubereitet.** | *La mamma ha preparato un abbondante pasto.* |
| **Arbeiten schützt vor Torheit.** | *Lavorare protegge dalla stoltezza.* |
| **Mitzuspielen ist eine Freude.** | *E' una gioia giocare insieme.* |

**2.** - In frasi oggettive o soggettive (quando cioè la principale ha forma impersonale) l'infinito tedesco è preceduto da *zu;* in italiano non c'è preposizione, oppure ci sono le preposizioni *di, da, a.* L'infinito occupa in tedesco l'ultimo posto nella frase (cfr. lez. II, III, VIII). La preposizione *zu* deve essere ripetuta davanti a ogni infinito.

Nei verbi separabili *zu* sta tra il prefisso e il verbo (cfr. lez. XIII). L'infinito retto da *zu* (con o senza complementi) segue di solito la principale ed è separato da questa per mezzo di una virgola.

I verbi *sagen* e *wissen* reggono proposizioni infinitive solo in casi speciali; di solito, l'infinito viene sciolto in una dichiarativa introdotta da *daß*. In generale, dopo i verbi sperare, credere, ecc., alle preposizioni infinitive italiane il tedesco preferisce delle proposizioni esplicite.

| | |
|---|---|
| **Er pflegt jeden Montag ins Theater zu gehen.** | *Egli è solito andare a teatro ogni lunedì.* |
| **Er verspricht, ein tüchtiger Kaufmann zu werden.** | *Egli promette di diventare un abile commerciante.* |
| **Er glaubt, mich mit diesen Einwänden zu überzeugen.** | *Egli crede di convincermi con queste obiezioni.* |
| **Es tut mir leid, dich zu enttäuschen.** | *Mi rincresce di deluderti.* |
| **Es freut mich, jetzt mit meinen Freunden zu essen und zu trinken.** | *Mi fa piacere di mangiare e bere ora con i miei amici.* |
| **Er beabsichtigt, morgen früh abzufahren.** | *Egli ha intenzione di partire domani mattina.* |

| | |
|---|---|
| **Er sagt, er habe ihn nicht gefunden.** | *Dice di non averlo trovato.* |
| **Ich weiß, daß ich fleißig arbeiten muß.** | *So di dover lavorare con diligenza.* |
| **Er weiß zu leben.** | *E' uno che sa vivere.* |
| **Wir hoffen, daß wir Sie bald wiedersehen werden.** | *Speriamo di rivederLa presto.* |

**3.** - L'infinito che in italiano è preceduto da altre preposizioni deve di regola essere sciolto in una proposizione esplicita, tranne nel caso delle tre preposizioni: *um, ohne, statt* (cfr. lez. VIII).

| | |
|---|---|
| **Nachdem ich den Brief geschrieben hatte, brachte ich ihn zur Post.** | *Dopo aver scritto la lettera, la portai alla posta.* |
| **Bevor man die Straße überquert, muß man zuerst nach links und dann nach rechts schauen.** | *Prima di attraversare la strada, bisogna guardare prima a sinistra e poi a destra.* |
| **Er kam, um ihm Glück zu wünschen.** | *Venne per augurargli buona fortuna.* |
| **Friedrich der Große rückte 1756 in Sachsen ein, ohne den Krieg erklärt zu haben.** | *Federico il Grande penetrò in Sassonia nel 1756 senza aver dichiarato la guerra.* |

**4.** - L'infinito può essere anche puro, cioè non preceduto da *zu*. Abbiamo l'infinito puro nei seguenti casi:

a) dopo l'ausiliare *werden* (cfr. lez. V);

b) dopo i verbi modali (cfr. lez. XXVIII);

c) dopo i verbi *lassen, heißen, helfen, hören, sehen* (cfr. lez. XXIX);

d) dopo i verbi di moto (*gehen, kommen, legen,* ecc.);

e) dopo i verbi di percezione (*fühlen, spüren,* ecc.);

f) dopo i verbi *lehren, lernen*;

g) dopo il verbo *bleiben.*

A parte i modali e i verbi che si costruiscono come i modali, gli altri verbi che pure vogliono l'infinito puro usano però regolarmente nei tempi composti il participio passato, e in frase dipendente subiscono regolarmente la trasposizione. Il solo verbo *brauchen,* che vuole *zu* davanti all'infinito retto, usa però l'infinito invece del participio passato nei tempi composti, e anche in frase dipendente occupa l'ultimo posto nella frase.

| | |
|---|---|
| **Die Kinder gehen gern in den Park spielen.** | *I bambini vanno volentieri a giocare nel parco.* |
| **In der Schule lernen die Kinder gut lesen und schön schreiben.** | *A scuola i bambini imparano a leggere e scrivere bene.* |
| **Sie hat nachmittags nicht in die Vorlesung kommen brauchen, denn ihre Freundin kam an ihrer Stelle.** | *Al pomeriggio non ha avuto bisogno di venire all'Università, perchè al suo posto è venuta la sua amica.* |
| **Der Kranke bleibt im Bett liegen.** | *Il malato resta (a giacere) a letto.* |

**5.** - L'infinito può essere anche usato come imperativo, soprattutto nelle formule di comando:

| | |
|---|---|
| **Einsteigen! Aussteigen!** | *In vettura! (salire); scendere!* |
| **Nicht öffnen, bevor der Zug hält!** | *Non aprire prima che il treno sia fermo!* |
| **Rechts fahren, links überholen!** | *Mantenere la destra, sorpassare a sinistra!* |

## DREISSIGSTE LEKTION
## 30ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** **PARTE SECONDA**

### DAS VERB « FARE »
*Il verbo « fare »*

Al verbo « fare » corrispondono in tedesco i verbi:

| | |
|---|---|
| **machen** | nel senso di fabbricare, eseguire, produrre (ingl. *to make*) |
| **tun** | compiere, effettuare (non un lavoro fisico) (ingl. *to do*) |
| **lassen** | davanti a infinito |
| **werden** | farsi, diventare |

| | |
|---|---|
| **Was soll ich tun?** | *Che debbo fare?* |
| **Das macht nichts.** | *Non fa niente.* |
| **Er hat mich glücklich gemacht.** | *Egli mi ha fatto (reso) felice.* |
| **Wir tun unsere Pflicht.** | *Noi facciamo il nostro dovere.* |
| **Ich werde mein Bestes tun.** | *Farò del mio meglio.* |
| **Das tut dir gut.** | *Ti fa bene.* |
| **Laß mich das Ereignis wissen.** | *Fammi sapere il risultato.* |
| **Er ist Priester geworden.** | *Si è fatto prete.* |

### WORTBILDUNG
*Formazione di parole*

Elenchiamo di seguito i principali prefissi e suffissi della lingua tedesca.

## ADJEKTIVE
*Aggettivali*

**un-** Indica negazione.

| | |
|---|---|
| **Was nicht möglich ist, ist unmöglich.** | *Ciò che non è possibile, è impossibile.* |

**-ig**
**-lich** } Desinenze caratteristiche di aggettivi:

| | |
|---|---|
| **mit Fleiß = fleißig** | *con diligenza = diligentemente* |
| **wie ein Freund = freundlich** | *come un amico = amichevolmente* |

**-en, -ern** Desinenze di aggettivi indicanti materia:

| | |
|---|---|
| **Eine Uhr aus Gold = eine goldene Uhr.** | *un orologio d'oro = un orologio aureo.* |
| **Ein Kleid aus Seide = ein seidenes Kleid.** | *un vestito di seta = un vestito serico.* |

## SUBSTANTIVE
*Di sostantivi*

**Ge-** Indica spesso collettivi, nella maggior parte dei casi neutri.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **der Berg** | **— das Gebirge** | *il monte* | *— la montagna* |
| **trinken** | **— das Getränk** | *bere* | *— la bevanda* |
| **die Wolke** | **— das Gewölk** | *la nuvola* | *— la nuvolaglia* |

**-er, -ler** Desinenze di sostantivi indicanti professioni, di solito maschili, per lo più con la radice di un verbo corrispondente o di un sostantivo da cui derivano.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **arbeiten** | **— der Arbeiter** | *lavorare* | *— lavoratore* |
| **lehren** | **— der Lehrer** | *insegnare* | *— insegnante* |
| **der Sport** | **— der Sportler** | *lo sport* | *— lo sportivo* |

**-in** Desinenza sempre femminile (pl. in *-innen*).

| | | | |
|---|---|---|---|
| **der Freund** | **— die Freundin** | *l'amico* | *— l'amica* |
| **der Hörer** | **— die Hörerin** | *l'ascoltatore* | *— l'ascoltatrice* |

**-e** Desinenza di sostantivi astratti derivati da aggettivi o verbi, femminili, privi di plurale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **warm** | **— die Wärme** | *caldo* | *— il calore* |
| **lieben** | **— die Liebe** | *amare* | *— l'amore* |
| **bloß** | **— die Blöße** | *nudo* | *— la nudità* |

**-ei** Desinenza di sostantivi sempre femminili indicanti spesso il luogo dove si esercita un mestiere.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **backen** | **— die Bäckerei** | *cuocere al forno* | *— la panetteria* |
| **melken** | **— die Molkerei** | *mungere* | *— il caseificio* |
| **die Schmeichelei** | | *l'adulazione* | |
| **die Lombardei** | | *la Lombardia* | |

**-ung** Desinenza di sostantivi astratti sempre femminili.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **hoffen** | **— die Hoffnung** | *sperare* | *— la speranza* |
| **rechnen** | **— die Rechnung** | *calcolare* | *— il conto* |

**-heit, -keit** Desinenze di sostantivi astratti sempre femminili.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **krank** | **— die Krankheit** | *malato* | *— la malattia* |
| **freundlich** | **— die Freundlichkeit** | *gentile* | *— la gentilezza* |

**-chen, -lein** Desinenze di diminutivi, sempre neutri.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **der Wald** | **— das Wäldchen** | *il bosco* | *— il boschetto* |
| **die Rose** | **— das Röslein** | *la rosa* | *— la rosellina* |

**-ling** Desinenza sempre maschile.

| | |
|---|---|
| **der Frühling** | *la primavera* |
| **der Lehrling** | *l'apprendista* |

**-schaft** Desinenza di sostantivi astratti sempre femminili.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **der Freund** | **— die Freundschaft** | *l'amico* | *— l'amicizia* |

## GESPRÄCH

– Ich glaube, Schiller ist wohl der volkstümlichste aller deutschen Dichter, vielleicht noch beliebter als Goethe. Von ihm kenne ich leider nur das Lied « An die Freude », das Beethoven komponiert und an den Schluß seiner neunten Symphonie gestellt hat. Du kennst bestimmt die Verse:

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken
Himmliche, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

– Wenn du für Schiller begeistert bist, dann lies auch die Balladen, vor allem « Die Bürgschaft » und « Die Kraniche des Ibykus ». Wunderbar ist das « Lied von der Glocke », das die wichtigsten Ereignisse des menschlichen Lebens, bei denen die Glocke eine Rolle spielt, mit zarter Lyrik und Dramatik darstellt. Das Reich des abstrakten Gedankens verließ Schiller durch den Einfluß Goethes; einige Balladen zeichnen sich in der Tat durch Wahrheit und Natürlichkeit aus. Während aber Goethes Poesie Stimmungslyrik ist, bleiben die meisten Dichtungen Schillers vorwiegend Gedankenlyrik.

– Die Freundschaft zwischen Goethe und Schiller bedeutete wohl viel für beide, soweit ich aus einem Brief Goethes an Schiller habe begreifen können. Er schreibt:
« Ihr Brief hat mich noch mehr in der Überzeugung bestärkt, die mir unsere Unterredung hinterlassen hatte, daß wir nämlich an wichtigen Gegenständen ein gleiches Interesse haben, und daß wir, indem wir von ganz verschiedenen Seiten auf dieselben losgehen, doch bei denselben in grader Richtung zusammentreffen und uns zu unserer wechselseitigen Zufriedenheit darüber unterhalten können ».

CONVERSAZIONE

– Ho l'impressione che Schiller sia il più popolare dei poeti tedeschi, forse anche più amato di Goethe. Di lui conosco purtroppo solo la poesia « Alla Gioia » che Beethoven ha musicato e messo alla fine della sua Nona sinfonia. Conosci certo i versi:

Gioia, bella scintilla divina,
Figlia dell'Eliso,
Noi penetriamo ebbri di fuoco,
O celeste, nel tuo santuario.
I tuoi incanti riannodano
Ciò che le convenzioni hanno severamente separato;
Tutti gli uomini diventano fratelli,
Là dove indugia la tua dolce ala.

– Se sei entusiasta di Schiller, allora leggi anche le ballate, soprattutto « Il pegno » e « Le gru di Ibico ». Stupendo è pure il « Canto della campana », che rappresenta con dolce lirismo e pure in modo drammatico i principali avvenimenti della vita umana, nei quali la campana ha una parte importante. Sotto l'influsso di Goethe, Schiller lasciò il regno del pensiero astratto; infatti alcune ballate si distinguono per verità e naturalezza. Ma mentre la poesia di Goethe è poesia di stato d'animo, la maggior parte delle composizioni poetiche di Schiller resta prevalentemente poesia di pensiero.

– L'amicizia tra Goethe e Schiller significò molto per entrambi, da quanto posso comprendere da una lettera di Goethe a Schiller. Egli scrive: « La vostra lettera mi ha rafforzato nella convinzione, che mi aveva lasciato il nostro colloquio, che noi proviamo in realtà un uguale interesse per delle cose importanti, e che pur avvicinandoci ad esse da direzioni diverse, ci incontriamo poi in linea retta e possiamo intrattenerci su di esse con reciproca soddisfazione ».

– Weißt du auch, was Goethe zu Schillers Tod an seinen Freund Zelter schrieb? « Seit der Zeit, daß ich Ihnen nicht geschrieben habe, sind mir wenig gute Tage geworden. Ich dachte mich selbst zu verlieren und verliere nun einen Freund und in demselben die Hälfte meines Daseins. Eigentlich sollte ich eine neue Lebensweise anfangen; aber dazu ist in meinen Jahren auch kein Weg mehr ». Tief betroffen von dem Tode des Freundes und in neue Einsamkeit verstoßen, faßte Goethe den Sinn seines Werkes in dem « Epilog zu Schillers Glocke » gültig zusammen:

Er mochte sich bei uns, im sichern Port,
Nach wildem Sturm zum Dauernden gewöhnen.
Indessen schritt sein Geist gewaltig fort
Ins Ewige des Wahren, Guten, Schönen,
Und hinter ihm in wesenlosem Scheine
Lag, was uns alle bändigt, das Gemeine.

– Sai anche che cosa Goethe scrisse al suo amico Zelter in occasione della morte di Schiller: « Da quando non le ho più scritto, ho avuto pochi giorni buoni. Pensavo di perdere me stesso, e perdo un amico, e con lui la metà della mia vita. In realtà dovrei iniziare una nuova vita; ma alla mia età non è più possibile ». Profondamente colpito dalla morte dell'amico e ripiombato nuovamente nella solitudine, Goethe riassunse definitivamente il senso della sua opera nell'« Epilogo alla Campana di Schiller »:

Egli poteva presso di noi, in un porto sicuro,
Dopo violenta tempesta adagiarsi in duratura tranquillità.
Invece il suo spirito si slanciò con impeto
Nell'eternità del vero, del buono, del bello,
E dietro di lui, in uno splendore senza vita,
Rimase ciò che lega tutti noi, la banalità.

## ESERCIZI (30)

I - *Mettere le seguenti frasi al* preterito *e al* passato prossimo:

1. - Wir fahren mit dem Fahrrad, weil wir das Land kennenlernen wollen.
2. - Ich weiß nicht, ob er kommen darf.
3. - Ich glaube, daß ich den Freund rufen höre.
4. - Seine Frau sieht ihn kommen.
5. - Am Freitag gehe ich tanzen.
6. - Wir sehen das Flugzeug über die Stadt fliegen.
7. - Du brauchst nicht zu essen, wenn du nicht essen willst.
8. - Der Lehrer braucht nicht Herrn Braun zu helfen: dieser kann allein arbeiten.
9. - Der junge Mann will ein Handwerk lernen, weil er hofft, bald viel Geld verdienen zu können.
10. - Der Student muß als Werkstudent arbeiten, weil er das Geld für sein Studium verdienen muß; sein Freund braucht nicht zu arbeiten, weil sein Vater ihm das Geld schicken kann.

II - *Formare delle frasi infinitive*:

1. - Er glaubt, daß er die Übung ohne Fehler geschrieben hat.
2. - Es tut mir leid, daß ich dich gestern nicht getroffen habe.
3. - Wir hoffen, daß wir am Samstag einen Brief bekommen.
4. - Er hat den Wunsch, daß er Deutsch möglichst bald lernen kann.
5. - Es ist nicht möglich, daß man mit so wenig Geld leben kann.
6. - Er hofft, daß er von seinem Freund bald besucht wird.
7. - Der Student freut sich, daß er vom Professor eingeladen worden ist.
8. - Es ist nicht immer leicht, daß man alles richtig macht.
9. - Ist es nicht traurig, daß man sterben muß?
10. - Aber es ist schön, daß man noch lange Zeit leben kann.

III - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Speriamo di poter andare al cinema questa sera, perchè siamo talmente stanchi che ci sarebbe impossibile lavorare diligentemente.
2. - Non è interessante poter vedere ogni anno nuovi paesi?
3. - Dopo aver letto quella terribile descrizione avevo paura di andare a letto.
4. - Prima di andare a tavola, leggo sempre il giornale.
5. - Invece di leggere il giornale, dovresti aiutare la mamma!
6. - Credevo di averti visto in giardino e invece era tuo fratello.
7. - Andiamo insieme a vedere un bel film?
8. - In un anno di studio ho imparato a parlare tedesco abbastanza bene.
9. - Certo però sarebbe più pratico andare a studiarlo in Germania.

## EINUNDDREISSIGSTE LEKTION
## 31ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### DIE LÄNDER

Die Bundesgesetzordnung sieht eine Aufteilung von Befugnissen und des Haushalts zwischen dem Bund und den Ländern vor. Selbstverständlich fallen dem ersteren die Führung der Außenpolitik und der Bundesverteidigung, die Festlegung von politisch-ökonomischen Richtlinien und die Verwaltung der wichtigsten öffentlichen Dienstaufgaben zu, während die zweiten die Wahrung der politischen und bürgerlichen Rechte, die wirtschaftliche Gesetzgebung und auch, was in anderen Staaten nicht üblich ist, das Bildungswesen tragen müssen. Durch diese typische Bundesverfassung hat man der absolut zentralisierten Struktur, welche die vorwiegende Charakteristik des deutschen Einheitsstaates darstellte und nachher zu abnormen politischen Formen hätte führen können, eine autonome Regierung und Lokalinitiative gegenüberstellen wollen.
Die Bundesrepublik besteht aus zehn Ländern.

Wir beginnen mit Schleswig-Holstein, dem nördlichsten Land der DBR, wo die Viehzucht und die Hochsee- und Küstenfischerei vorherrschend sind. Landeshauptstadt ist Kiel. Die beiden freien Hansestädte Bremen und Hamburg bilden allein zwei kleine Länder. Bremen ist der zweitgrößte deutsche Seehafen mit großartigen Hafenanlagen für Baumwolle, Getreide und Tabak. Von Hamburg wird später die Rede sein. Nordrhein-Westfalen ist das Land, das die höchste Einwohnerzahl aufweist. Hier befindet sich jenes Gebiet, das heute das wirtschaftliche Herz der Bundesrepublik darstellt, das Ruhrgebiet. Hauptstadt ist Düsseldorf. Andere wichtige Städte sind Essen, Köln und Bonn, vorläufige Hauptstadt der Bundesrepublik und Sitz des Bundespräsidenten. Niedersachsen, das zweitgrößte Land Deutschlands, ist besonders stolz auf seine Industriegebiete in den Räumen Hannover (Landeshauptstadt), Braunschweig und Wolfsburg (Hauptsitz der berühmten Volkswagenwerke). Das Land Hessen (Hauptstadt Wiesbaden) versteht sich geographisch und verkehrswirtschaftlich als Brücke und Mitte. Östlich von Wiesbaden liegt Frankfurt/Main, eine der wichtigsten deutschen Handels- Industrie- und Messestädte. Rheinland-Pfalz

(Hauptstadt Mainz) ist ein Grenzland, weil es zwischen Frankreich, Luxemburg und Belgien liegt. Die bedeutendsten Städte dieses Landes liegen fast alle am Rhein; zwischen Bingen und Koblenz ragt ein großer Fels, Lorelei genannt, in den Rhein hinein, wo nach mittelalterlicher Sage der Nibelungenhort verborgen lag. Das Saarland, erst nach dem zweiten Weltkrieg als autonomes Land geschaffen, ist ein bedeutendes Industriegebiet mit Steinkohlenbergwerken und Eisenindustrie. Hauptstadt ist Saarbrücken. Bayern und Baden-Württemberg sind, nach der Statistik des Fremdenverkehrs, die meistbesuchten deutschen Länder. In Bayern, dem größten Land Deutschlands, befinden sich, außer der Landeshauptstadt München, Nürnberg, das deutsche Siena, und Bayreuth, das durch die Aufführungen von Wagnerschen Opern berühmt geworden ist. Stuttgart, die Hauptstadt von Baden-Württemberg, liegt im Mittelpunkt des Landes, umgeben von Wäldern und Weinbergen. Mannheim liegt am Zusammenfluß des Rheins und des Neckars. Sehr malerisch gelegen, am linken Ufer des Neckars, liegt die alte Universitätsstadt Heidelberg.

## LE REGIONI

L'ordinamento federale prevede una divisione di competenze e di bilancio tra la federazione e le regioni (Länder). Ovviamente alla prima spettano la direzione della politica estera e della difesa, la determinazione delle direttive politico-economiche e l'amministrazione dei servizi pubblici essenziali, mentre i secondi devono curare la tutela dei diritti politici e civili, la legislazione del lavoro e anche, cosa che non si usa negli altri paesi, l'istruzione. Con questo ordinamento di tipo federale si è voluto contrapporre un regime di autonomia e di iniziativa locale alla struttura rigidamente centralizzata, che rappresentava la prevalente caratteristica dello stato unitario tedesco, e che in seguito avrebbe portato a forme politiche deformate.

La Repubblica Federale Tedesca è costituita da dieci « Länder ». Incominciamo con lo Schleswig-Holstein, la regione situata più a nord, dove predominano l'allevamento del bestiame e la pesca di costa e di alto mare. Capitale è Kiel. Le due città libere anseatiche Brema e Amburgo costituiscono da sole due piccoli « Länder ». Brema è il secondo porto tedesco, con grandiose attrezzature portuali per il cotone, i cereali e il tabacco. Di Amburgo si parlerà più avanti. La Renania-Westfalia è il « Land » con la maggiore densità di popolazione. Qui si trova quel territorio che rappresenta il cuore economico della Federazione, il territorio della Ruhr. Capitale è Düsseldorf. Altre città importanti sono: Essen, Colonia e Bonn, attuale capitale della Repubblica Federale e residenza del Presidente. La Bassa Sassonia, il secondo « Land » in ordine di grandezza, è orgogliosa soprattutto delle sue zone industriali intorno a Hannover (capitale del Land), Braunschweig e Wolfsburg (sede della famosa fabbrica Volkswagen). Il « Land » Hessen (capitale Wiesbaden) è considerato, dal punto di vista geografico e del traffico commerciale, come un ponte e un punto centrale. A est di Wiesbaden si trova Francoforte sul Meno, una delle più importanti città sedi di commercio, industrie e fiere.

La Renania-Palatinato (capitale Magonza) è un « Land » di confine, trovandosi tra la Francia, il Lussemburgo e il Belgio. Le città più importanti di questa regione sono quasi tutte sul Reno; tra Bingen e Coblenza si sporge sul Reno una grande roccia, detta Lorelei, dove secondo una leggenda medievale era nascosto il tesoro dei Nibelunghi. Il Saarland, creato come « Land » autonomo solo dopo la seconda guerra mon-

diale, è un importante centro industriale con miniere di carbone e industrie siderurgiche. Capitale è Saarbrücken. La Baviera e il Baden-Württemberg sono, secondo le statistiche dell'Ente del turismo, i « Länder » più visitati dai turisti. In Baviera, il « Land » più esteso, si trovano, oltre alla capitale Monaco, Norimberga, la Siena tedesca, e Bayreuth, diventata celebre per le rappresentazioni delle opere di Wagner. Stoccarda, capitale del Baden-Württemberg, si trova proprio nel centro del « Land », circondata da boschi e vigneti. Mannheim giace alla confluenza Reno-Neckar. In posizione pittoresca, sulla riva sinistra del Neckar, si trova l'antica città universitaria di Heidelberg.

## DER GEBRAUCH DES KONJUNKTIVS

*L'uso del congiuntivo*

Prescindendo dal discorso indiretto (cfr. lez. XXXVII), in cui il congiuntivo è di uso obbligatorio e comunissimo, in generale in tedesco il congiuntivo è meno frequente che in italiano, come si è visto a proposito delle congiunzioni (cfr. lez. XXI), delle quali molte reggono l'indicativo invece del congiuntivo italiano. Il congiuntivo è molto usato anche nel periodo ipotetico (cfr. lez. XIV); si ricordi a questo proposito che è frequente la soppressione del *wenn* nella subordinata; di conseguenza la costruzione seguirà la regola dell'inversione (e non quella della trasposizione), e si avranno due frasi principali vicine, ambedue con l'inversione, e separate di solito dall'avverbio *so*. Nelle frasi ipotetiche di questo tipo è molto frequente la perifrasi con il modale *sollen*, che in italiano può essere espresso o no.

**Wenn er nicht käme, müßte ich auf unsere Wanderung verzichten.**
**Käme er nicht, (sollte er nicht kommen), so müßte ich auf unsere Wanderung verzichten.**

*Se non venisse (se non dovesse venire) dovrei rinunciare alla nostra passeggiata.*

Nei seguenti casi il congiuntivo italiano è sostituito in tedesco dall'indicativo, a meno che il dubbio o la possibilità non siano particolarmente accentuati:

**1.** - Dopo i verbi *glauben, denken, meinen, hoffen, fürchten.*

| | |
|---|---|
| **Ich glaube, daß das Wetter bald besser wird.** | *Credo che il tempo presto migliori.* |
| **Ich meine, daß er recht hat.** | *Ritengo che abbia ragione.* |

**2.** - Dopo le congiunzioni concessive, le temporali, le finali (quasi sempre), la congiunzione *ob* delle interrogative indirette (a meno che non si voglia accentuare il dubbio).

| | |
|---|---|
| **Ich weiß nicht, ob es ihm gelungen ist, die Prüfung zu bestehen.** | *Non so se sia riuscito a superare l'esame.* |

**3.** - Nelle proposizioni relative dopo un superlativo o dopo *der erste, der letzte, der einzige.* L'avverbio « mai », che si incontra spesso nelle locuzioni di questo tipo, si traduce non con *nie,* ma con *je,* non avendo senso negativo.

| | |
|---|---|
| **Dies ist das schönste Buch, das ich je gelesen habe.** | *Questo è il libro più bello che io abbia mai letto.* |
| **Seine Mutter ist der einzige Mensch, den er geliebt hat.** | *Sua madre è l'unico essere che egli abbia amato.* |

**4.** - Dopo i verbi esprimenti un comando, un'esortazione, una preghiera *(befehlen, verordnen, sagen, bitten, wünschen),* è frequente la circonlocuzione con i modali *sollen* (per esprimere volontà), *mögen* (per esprimere desiderio); *sollen* si usa di solito all'indicativo, *mögen* al congiuntivo. La costruzione può essere quella normale delle subordinate, oppure quella diretta del discorso indiretto (cfr. lez. XXXVII).

| | |
|---|---|
| **Ich habe ihm gesagt, er soll kommen.** | *Gli ho detto che venga.* |
| **Er bittet mich, ich möge ihn bald besuchen.** | *Egli mi prega che lo vada presto a trovare.* |

Il congiuntivo si usa in tedesco nei seguenti casi:

**1.** - In proposizioni principali esclamative, esprimenti augurio, esortazione; la forma usuale è l'inversione.

| | |
|---|---|
| **O wären wir weiter, o wär' ich zu Haus'!** (Goethe) | *O fossimo (già) oltre, o fossi (già) a casa!* |
| **Edel sei der Mensch, hilfreich und gut.** (Goethe) | *L'uomo sia nobile, soccorrevole e buono.* |
| **O wären wir nie geboren!** | *Non fossimo mai nati!* |

**2.** - Come si è già visto, nelle ipotetiche con *wenn* (spesso) e con *falls* (quasi sempre).

| | |
|---|---|
| **Falls die Haustür geschlossen wäre, geh über den Hof!** | *Se la porta fosse chiusa, passa per il cortile!* |

**3.** - Si noti la differenza tra il tedesco e l'italiano nelle proposizioni consecutive introdotte da *als daß* in relazione all'avverbio *zu* contenuto nella principale (se la principale è negativa, contiene di solito l'avverbio *so*, e la consecutiva è introdotta semplicemente da *daß*): al congiuntivo presente (o imperfetto) italiano corrisponde in tedesco il presente indicativo oppure il congiuntivo preterito (o piuccheperfetto).

| | |
|---|---|
| **Die Sonne blendete ihn zu sehr, als daß er das Bild hätte erkennen können.** | *Il sole lo accecava troppo, perchè potesse riconoscere il quadro.* |
| **Du bist noch zu jung, als daß ich dir alles erzählen könnte.** | *Tu sei ancora troppo giovane perchè ti possa raccontare tutto.* |

## EINUNDDREISSIGSTE LEKTION
## 31ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** **PARTE SECONDA**

### GESPRÄCH

### DIE DEUTSCHE BUNDESREPUBLIK

– **Meines Wissens besteht die Bundesrepublik aus folgenden Organen: dem Bundestag, dem Bundesrat, dem Bundespräsidenten und dem Bundeskanzler, ohne von weiteren Nebenorganen und Ministerien zu reden. Wollen wir sie zusammen einmal analysieren?**

– **Der Deutsche Bundestag ist die Volksvertretung der Bundesrepublik Deutschland. Die Abgeordneten werden auf Grund allgemeiner, unmittelbarer, freier, gleicher und geheimer Wahl für die Dauer einer Wahlperiode (vier Jahre) gewählt. Wahlberechtigt ist jeder Deutsche der 21 (d.h. volljährig), wählbar, wer 25 Jahre alt ist. Jeder Wähler hat zwei Stimmen, eine Erst- und eine Zweitstimme. Mit der ersten wählt er einen Kandidaten direkt, mit der Zweitstimme eine Partei. Aus der für die verschiedenen Parteien abgegebenen Gesamtstimmenzahl wird die den einzelnen Parteien insgesamt zustehende Zahl der Sitze ermittelt. Dann werden diese Sitze auf die einzelnen Landeswahlvorschläge aufgeteilt. Nachdem die in direkter Wahl errungenen Sitze abgezogen worden sind, werden die noch fehlenden über die Landesliste zugewiesen. Erhält eine Partei nicht mindestens 5% der Stimmen, oder drei Sitze in direkter Wahl, wird sie bei der Zuteilung nicht berücksichtigt. Das Plenum des Bundestages wählt seinen Präsidenten für die Dauer der Wahlperiode. Er ist der Repräsentant des Bundestages, leitet die Sitzungen des Plenums und regelt dessen Geschäfte. Im Bundestag besitzt er das Hausrecht und die Polizeigewalt. Seine Stellvertreter, im Falle der Verhinderung, sind die ebenfalls vom Plenum gewählten Vizepräsidenten. Der Bundestag besteht, bekanntlich aus nur wenigen Parteien, und zwar CDU (Christlich-Demokratische Union), CSU (Christlich-Soziale Union), SPD (Sozialdemokratische Partei Deutschlands), FDP (Freie Demokratische Partei), DP (Deutsche Partei), BP (Bayern - Partei) und noch einige unwichtige Parteien.**

CONVERSAZIONE

## LA REPUBBLICA FEDERALE TEDESCA

– Per quel che ne so io, la Repubblica Federale è composta dai seguenti organi: il « Bundestag » (Camera bassa o Camera dei deputati), il « Bundesrat » (Camera alta o Senato), il Presidente della Repubblica ed il Cancelliere, senza parlare di altri enti collaterali e ministeri. Vogliamo analizzarli insieme?

– Il « Bundestag » tedesco è la rappresentanza popolare della Repubblica Federale Tedesca. I deputati vengono eletti in base ad una votazione generale, diretta (immediata), libera, uguale e segreta, per la durata di una legislatura (quattro anni). Il diritto al voto spetta ad ogni tedesco che abbia compiuto i 21 anni (che sia cioè maggiorenne); è eleggibile colui che ne abbia compiuti 25. Ogni votante ha a disposizione due voti: uno primario, uno secondario. Col primo si vota direttamente un candidato, col secondo un partito. Dal numero totale dei voti dati ai diversi partiti, si rileva l'ammontare dei seggi spettanti ai singoli partiti. Poi questi seggi vengono suddivisi sulle liste preferenziali dei « Länder ». Dopo che sono stati defalcati i seggi ottenuti per votazione diretta, quelli ancora mancanti vengono attribuiti per mezzo della lista generale del « Land ». Se un partito non ottiene almeno il 5 % dei voti o tre seggi in votazione diretta, esso non viene preso in considerazione nelle assegnazioni. I deputati nominano in seduta plenaria del Bundestag il loro presidente per la durata della legislatura. Egli è il rappresentante del Bundestag, presiede le sedute dell'assemblea e ne dirige l'attività. Nel Bundestag egli detiene il diritto di supremazia e i poteri di polizia. I suoi sostituti, nel caso di impedimento, sono i vicepresidenti che vengono anch'essi eletti dall'assemblea. Il Bundestag comprende notoriamente pochi partiti, vale a dire la CDU (Democrazia Cristiana), la CSU (Unione Cristiana Sociale), la SPD (Partito Socialdemocratico), la FDP (Partito Liberale), la DP (Partito Tedesco), la BP (Partito Bavarese) e qualche altro partito poco importante.

– Wie ist der Bundesrat zusammengestellt?

– Der Bundesrat besteht aus Mitgliedern der Regierung der Länder, die sie wählen und abberufen. Diese können durch andere Mitglieder ihrer Regierung vertreten werden. Jedes Land hat mindestens drei Stimmen; Länder mit mehr als zwei Millionen Einwohnern haben vier, Länder mit mehr als sechs Millionen Einwohnern fünf Stimmen. Zur Zeit hat der Bundesrat 41 stimmberechtigte Mitglieder. Der Bundesrat wählt jährlich seinen Präsidenten, der in der Regel Ministerpräsident eines Landes ist. Zusammen mit den drei Vizepräsidenten bildet er das Präsidium. Durch den Bundesrat wirken die Länder bei der Gesetzgebung und Verwaltung des Bundes mit, und zwar derart, daß der Bundesrat sowohl Gesetze einbringen kann, als auch zu den vom Bundestag beschlossenen Gesetzen Stellung nehmen muß. Außerdem bedürfen eine Reihe von Maßnahmen der Bundesregierung gegenüber den Ländern der Zustimmung des Bundesrates.

– Und nun kommen wir sicherlich zum Bundespräsidenten?

– Der Bundespräsident ist das Staatsoberhaupt der BRD (Bundesrepublik Deutschland). Der Präsident der Bundesrepublik wird durch die Bundesversammlung gewählt, die nur zu diesem Zweck aus den Abgeordneten des Bundestags und einer gleichen Zahl von Delegierten der deutschen Landtage gebildet wird. Wählbar ist jeder Deutsche, der das Wahlrecht zum Bundestage besitzt und das 40. (vierzigste) Lebensjahr vollendet hat. Die Amtszeit dauert fünf Jahre. Wiederwahl ist nur einmal zulässig. Gewählt ist, wer die absolute Mehrheit erreicht. Gelingt dies niemandem, genügt im dritten Wahlgang die einfache Stimmenmehrheit. Der Bundespräsident hat völkerrechtliche und staatsrechtliche Funktion. Er ist der Hüter des Grundgesetzes. Er vertritt die Bundesrepublik auf Grund von Weltgesetzen und schließt in ihrem Namen Verträge mit ausländischen Staaten. Der Bundespräsident beglaubigt und empfängt die Gesandten. Er hat Teil an der gesetzgebenden und vollziehenden Gewalt. Er ernennt und entläßt alle ihm zustehenden Beamten und Richter und übt für den Bund das Begnadigungsrecht aus.

– Was können Sie mir vom Bundeskanzler sagen, der in Deutschland eine besonders wichtige Stellung einnimmt?

– Come è composto il Bundesrat?

– Il Bundesrat è costituito da membri del governo di ogni singolo «Land» che li può eleggere e revocare. Questi possono essere rappresentati da altri membri del loro governo. A ogni « Land » vengono assegnati almeno tre seggi; i « Länder » con più di due milioni di abitanti ne hanno quattro; i « Länder » con più di sei milioni di abitanti cinque seggi. Attualmente il Bundesrat è costituito da 41 membri aventi diritto di voto. Ogni anno il Bundesrat elegge il suo presidente, che, di regola, è il presidente di un « Land ». Insieme ai tre vicepresidenti egli forma il « Präsidium ». Per mezzo del « Bundesrat » i « Länder » collaborano alla legislazione e alla amministrazione della Federazione e infatti il Bundesrat può presentare delle leggi ed è tenuto nello stesso tempo a prendere posizione nei confronti delle leggi varate dal Bundestag. Inoltre alcuni provvedimenti del governo federale nei confronti dei « Länder » hanno bisogno della approvazione del Bundesrat.

– E ora arriviamo, immagino, al Presidente della Repubblica Federale?

– Il Presidente della Repubblica Federale è il Capo della Repubblica Federale Tedesca (RFT). Il Presidente della Repubblica viene nominato dalla « Assemblea Federale » che solo a questo scopo viene formata dai deputati del Bundestag e da un ugual numero di delegati inviati dalle « diete » dei Länder. Eleggibile è ogni tedesco che ha il diritto di voto per il Bundestag e che abbia compiuto il quarantesimo anno. La carica dura cinque anni. La rielezione è possibile solamente una volta. Viene eletto colui il quale ottiene la maggioranza assoluta. Se nessuno vi riesce, nella terza votazione è sufficiente la maggioranza relativa. Il Presidente della Repubblica ha funzioni riguardanti il diritto internazionale e costituzionale. E' il tutore della Costituzione. Rappresenta la Repubblica Federale in base a leggi internazionali, ed in nome di essa conclude accordi con paesi esteri. Il Presidente della Repubblica accredita e riceve gli ambasciatori. E' partecipe del potere legislativo ed esecutivo. Nomina e congeda tutti i funzionari e giudici legati alla sua carica ed esercita per il « Bund » il diritto all'atto di grazia.

– Cosa mi può dire del Cancelliere che occupa in Germania una carica particolarmente importante?

– Der Bundeskanzler wird auf Vorschlag des Bundespräsidenten vom Bundestag ohne Aussprache gewählt und anschließend vom Bundespräsidenten ernannt. Klar ist, daß der Bundeskanzlerkandidat ein Bundestagsabgeordneter sein muß. Der Bundeskanzler bestimmt die Richtlinie der Politik und trägt dafür die Verantwortung, leitet die Geschäfte der Bundesregierung und unterzeichnet die Gesetze. Im Kriege hat er die Befehlsgewalt über die Bundeswehr. Auf Vorschlag des Bundeskanzlers werden die Bundesminister vom Bundespräsidenten ernannt und entlassen. Er kann nur dadurch « gestürzt werden », daß der Bundestag einen Nachfolger erwählt und dann den Bundespräsidenten ersucht, den Bundeskanzler zu entlassen; dies ist das sogenannte Mißtrauensvotum. Das Bundeskanzleramt ist dem Bundeskanzler unterstellt und dient ihm zur Durchführung seiner Aufgaben. Seine Zuständigkeit erstreckt sich auf die Vermittlung der Kontakte mit den Bundesministerien, den politischen Körperschaften und Behörden. Es klärt den Bundeskanzler in Bezug auf die laufenden Probleme der Politik auf und bereitet die zu treffenden Entscheidungen vor.

– Wer ist nun der Bevollmächtigte der BRD in Berlin?

– Dieses Amt wird vom Oberbürgermeister der Stadt Berlin eingenommen, der somit nicht nur der Bundesrepublik als Bevollmächtigter dient, sondern auch die städtischen Probleme Berlins löst. Er vertritt die Bundesregierung gegenüber dem Senat von Berlin und gegenüber den amerikanischen, britischen und französischen Stadtkommandanten. Er sorgt dafür, daß die Dienststellen der Bundesrepublik in Berlin die Richtlinien der Politik des Bundeskanzlers beachten.

– Il Cancelliere viene scelto su proposta del Presidente della Repubblica dalla Camera Bassa senza alcun dibattito e successivamente nominato da parte del Presidente della Repubblica. E' ovvio che il candidato al cancellierato deve essere un deputato del Bundestag. Il Cancelliere fissa le direttive della politica, assumendone ogni responsabilità, promuove gli affari del governo e firma le leggi. In caso di guerra egli esercita il potere del comando sulle forze armate. Su proposta del Cancelliere vengono nominati e congedati da parte del Presidente della Repubblica i ministri federali. Egli può essere destituito solamente se il Bundestag nomina un successore invitando contemporaneamente il Presidente della Repubblica a destituire il Cancelliere; questo è il cosiddetto voto di sfiducia. La cancelleria sottosta al Cancelliere e gli serve per l'esecuzione dei suoi compiti. La sua competenza si estende alla mediazione dei contatti con i ministeri, con le corporazioni politiche e le autorità. La cancelleria informa il Cancelliere circa i problemi di attualità nella politica, preparandogli le decisioni da prendere.

– Chi è il plenipotenziario della RFT a Berlino?

– Questa carica viene assunta dal sindaco della città di Berlino, che pertanto non solo serve alla Repubblica Federale in qualità di plenipotenziario, ma risolve pure i problemi dell'amministrazione comunale. Egli rappresenta il governo federale nei confronti del Senato di Berlino e dei comandanti di piazza americano, inglese e francese. Egli fa in modo che gli uffici amministrativi della Repubblica Federale a Berlino osservino le direttive della politica del Cancelliere.

## ESERCIZI (31)

*Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Se tu non dovessi essere promosso, tutta la famiglia dovrebbe rinunciare al viaggio progettato.

2. - Se dovesse accadere che tu mancassi di rispetto a tua madre, non potrei più considerarti una persona degna di stima.

3. - Penso che egli abbia ragione a comportarsi così ma ritengo altresì che in tal modo non verrà compreso e approvato da tutti, perchè è facile che il suo comportamento venga attribuito a superbia invece che a dignità.

4. - Mi domando se sia vero che non è venuto perchè non sapeva se la sua visita fosse gradita, e penso piuttosto che non sia venuto perchè non ne aveva voglia.

5. - Questo è lo spettacolo più interessante che abbia mai visto, ed è anche l'unica volta che a mio parere il contenuto del dramma sia stato all'altezza della sua messa in scena.

6. - Avessi dato retta alle parole dei miei amici! Ora non sarei costretto a chiedere il loro aiuto con la consapevolezza di essere l'unico colpevole dell'accaduto.

7. - Questa passeggiata è troppo lunga perchè il bambino possa farla senza stancarsi troppo.

8. - Nessuno è così infelice che non trovi almeno una scintilla di bontà che possa consolarlo.

9. - I Länder tedeschi collaborano per mezzo della camera alta alla amministrazione e alla legislazione della confederazione.

10. - La carica di sindaco di Berlino-Ovest comprende anche quella di plenipotenziario presso la Republica Federale.

11. - Il Presidente della Repubblica Federale è il capo della RFT e viene nominato dall'Assemblea Federale, formata dai deputati del Bundestag e da un uguale numero di legati inviati dalle diete dei Länder.

12. - Eleggibile è ogni tedesco che ha il diritto di voto per il Bundestag e che abbia compiuto il quarantesimo anno.

13. - Il diritto al voto spetta ad ogni tedesco che abbia compiuto i 21 anni (che sia cioè maggiorenne).

## ZWEIUNDDREISSIGSTE LEKTION
## 32ª LEZIONE

**ERSTER TEIL** **PARTE PRIMA**

### DIE DEUTSCHE DEMOKRATISCHE REPUBLIK (DDR)

**Die sowjetische Besatzungszone umfaßt die fünf Länder Thüringen, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Brandenburg und Mecklenburg. Diese Einteilung wurde im Jahre 1950 beschlossen; die obengenannten Gebiete stellen ungefähr ein Drittel des gesamten deutschen Territoriums dar. Sie bilden die Deutsche Demokratische Republik, deren Hauptstadt Berlin-Pankow ist.**

**Thüringen ist der Garten, das « Grüne Herz » Deutschlands wegen seiner landschaftlichen Schönheit, seines fruchtbaren Bodens, seiner herrlichen Städte und Burgen. Im Thüringer Wald gibt es weite Lager von Braunkohle, reiche Kupfer- und Bleigruben und viele Porzellanfabriken. Hauptstadt ist Erfurt, die größte Industriestadt Thüringens. Weimar, die ehemalige Residenzstadt des Großherzogs, wurde 'das deutsche Athen' genannt, weil dort die größten Dichter des 18. Jahrhunderts, wie Goethe, Schiller, Wieland und Herder tätig waren und somit den Mittelpunkt des geistigen Deutschlands bildeten. Weitere Städte sind Eisenach, Gotha und Jena, die Universitätsstadt von Fichte, Schelling und Hegel.**

**Sachsen ist vorwiegend ein Berg- und Hügelland und hat einen bedeutenden Reichtum an Kohle, Granit und Kaolin. Dresden, mit der berühmten Gemäldegalerie, ist die stark zerstörte Hauptstadt. Leipzig ist der Hauptplatz des deutschen Buchhandels und Verlagswesens; bekannt sind hier die Handelsmessen, zu denen Geschäftsleute aus allen Ländern herbeikommen.**

**Landeshauptstadt von Sachsen-Anhalt, wo sich das Waldgebirge des Harzes mit dem Brocken erhebt, ist Halle an der Saale, bedeutende Industrie- und Handelsstadt.**

**In Potsdam, der Hauptstadt von Brandenburg, steht inmitten eines großen Parkes das von Friedrich dem Großen erbaute Schloß Sanssouci.**

**Mecklenburg ist das am wenigsten bevölkerte Land Deutschlands. Dazu gehört Rügen, die größte Insel Deutschlands. Hauptstadt ist Schwerin, wo Maschinen- und Holzindustrie betrieben werden.**

## LA REPUBBLICA DEMOCRATICA TEDESCA (RDT)

La zona di occupazione sovietica comprende i seguenti cinque « Länder »: Turingia, Sassonia, Sassonia-Anhalt, Brandenburgo e Mecklenburg. Questa suddivisione fu definita nel 1950; i territori sopra citati rappresentano circa un terzo dell'intero territorio tedesco. Essi costituiscono la Repubblica Democratica Tedesca, la cui capitale è Berlino-Pankow. La Turingia è il giardino, il « cuore verde » della Germania per la bellezza del suo paesaggio, per la fertilità del suo suolo e per le sue splendide città e fortezze. Nella Selva Turingia ci sono vasti giacimenti di lignite, ricche miniere di rame e di piombo e molte fabbriche di porcellane. La capitale è Erfurt, la maggiore città industriale della Turingia, Weimar, l'antica residenza del granduca, era chiamata l'Atene tedesca, perchè qui lavorarono i maggiori poeti del XVIII secolo, come Goethe, Schiller, Wieland e Herder, che fecero di questa città il centro culturale della Germania. Altre città sono Eisenach, Gotha e Jena, la città universitaria di Fichte, Schelling e Hegel.

La Sassonia è prevalentemente un paese montuoso e collinoso, ed è molto ricca di carbone, granito e caolino. Dresda, con la celebre pinacoteca, è la capitale, che è stata molto distrutta. Lipsia è il centro del commercio librario e dell'editoria; sono molto note le fiere commerciali, a cui affluiscono uomini d'affari di tutti i paesi.

Capitale della Sassonia-Anhalt, dove si trova la catena montuosa coperta di boschi dello Harz con la sua vetta, il Brocken, è Halle sulla Saale, importante città industriale e commerciale.

A Potsdam, capitale del Brandenburgo, sorge nel centro di un grande parco il castello di Sanssouci costruito da Federico il Grande.

Mecklenburg è il « Land » meno popolato della Germania. A questa regione appartiene Rügen, la più grande isola tedesca. La capitale è Schwerin, dove si trovano industrie meccaniche e del legno.

## REFLEXIVE VERBEN

*Verbi riflessivi*

I verbi riflessivi si costruiscono in tedesco come normali verbi transitivi seguiti da un pronome complemento. Essi vogliono perciò sempre l'ausiliare *haben* e la particella pronominale segue il verbo. La maggior parte dei verbi riflessivi vuole la particella in accusativo; alcuni reggono invece il dativo. La differenza si nota solo nelle prime due persone singolari, perchè nelle altre persone i due casi sono uguali (dat. *mir*, acc. *mich;* dat. *dir*, acc. *dich;* ma: dat. e acc. *sich*, dat. e acc. *uns*, dat. e acc. *euch*).

| **sich** (acc.) **freuen** *(rallegrarsi)* | **sich** (dat.) **schmeicheln** *(lusingarsi)* |
|---|---|
| **ich freue mich** | **ich schmeichle mir** |
| **du freust dich** | **du schmeichelst dir** |
| **er freut sich** | **er schmeichelt sich** |
| **wir freuen uns** | **wir schmeicheln uns** |
| **ihr freut euch** | **ihr schmeichelt euch** |
| **sie freuen sich** | **sie schmeicheln sich** |

Vi sono verbi (come *sich schmeicheln*) che sono essenzialmente riflessivi; altri verbi sono invece di solito semplicemente transitivi, ma possono essere usati come riflessivi. Spesso questi verbi reggono una particella pronominale in dativo e un complemento oggetto.

| | |
|---|---|
| **Die Mutter wäscht das Kind.** | *La mamma lava il bambino.* |
| **Die Mutter wäscht sich.** | *La mamma si lava.* |
| **Die Mutter wäscht dem Kind die Hände.** | *La mamma lava le mani al bambino.* |
| **Die Mutter wäscht sich die Hände.** | *La mamma si lava le mani.* |
| **Ich ziehe den Mantel an.** | *Io indosso il cappotto.* |
| **Ich ziehe mich an.** | *Io mi vesto.* |
| **Das Kind kämmt die Puppe.** | *La bambina pettina la bambola.* |
| **Sie kämmt ihr goldenes Haar.** (Heine) | *Ella pettina i suoi capelli biondi.* |

| | |
|---|---|
| **Sie kämmt sich** (acc.). | *Ella si pettina.* |
| **Sie kämmt sich** (dat.) **die Locken.** | *Ella si pettina i riccioli.* |
| **Du hast dich verletzt.** | *Tu ti sei ferito.* |
| **Ich habe mich in den Finger geschnitten.** | *Io mi sono tagliato un dito.* |
| **Sie hat sich nur geschadet.** | *Ella si è solo fatta del danno.* |

Tra i più comuni riflessivi con la particella pronominale in accusativo ricordiamo:

| | |
|---|---|
| **sich ärgern** | *arrabbiarsi* |
| **sich beeilen** | *affrettarsi* |
| **sich befinden** | *trovarsi* |
| **sich entschließen** | *decidersi* |
| **sich entschuldigen** | *scusarsi* |
| **sich erinnern** (an etwas) | *ricordarsi* |
| **sich freuen** (auf, über etwas) | *rallegrarsi* |
| **sich rächen** (an+dat.) | *vendicarsi* |
| **sich schämen** (über etwas) | *vergognarsi* |
| **sich unterhalten** | *divertirsi, intrattenersi* |
| **sich vertragen** (mit) | *andare d'accordo con* |

Tra i verbi riflessivi con particella pronominale in dativo ricordiamo:

| | |
|---|---|
| **sich aneignen** | *appropriarsi* |
| **sich anmaßen** | *arrogarsi* |
| **sich denken, sich einbilden** | *immaginarsi* |
| **sich merken** | *ricordarsi, legarsela al dito* |
| **sich schmeicheln** | *lusingarsi* |
| **sich verschaffen** | *procurarsi* |
| **sich vornehmen** | *proporsi (di fare una cosa)* |

Vi sono verbi riflessivi in italiano, che non lo sono in tedesco. Tra questi ricordiamo:

| | |
|---|---|
| **aufstehen** | *alzarsi* |
| **ausruhen** | *riposarsi* |
| **beichten** (trans.) | *confessarsi* |
| **bereuen** (trans.) | *pentirsi* |
| **bemerken** (trans.) | *accorgersi* |
| **einschlafen** | *addormentarsi* |
| **erlöschen** | *spegnersi* |
| **erwachen, aufwachen** | *svegliarsi* |
| **heißen** | *chiamarsi* |
| **klettern** | *arrampicarsi* |
| **spotten** (über+acc.) | *beffarsi* |
| **staunen** (über+acc.) | *stupirsi* |
| **stehen bleiben** | *fermarsi* |
| **trauen** (+dat.) | *fidarsi* |

Vi sono verbi riflessivi in tedesco, e non in italiano, come:

| | |
|---|---|
| **sich aufhalten** | *soggiornare* |
| **sich bedanken** (bei jm. für etwas) | *ringraziare* |
| **sich belaufen** (auf+acc.) | *ammontare* |
| **sich bessern** | *migliorare* |
| **sich bewerben** (um) | *concorrere, aspirare a* |
| **sich empfehlen** | *ossequiare* |
| **sich erbarmen** (+gen.) | *aver compassione di* |
| **sich ereignen** | *accadere, verificarsi* |
| **sich fürchten** (vor+dat.) | *temere* |
| **sich sehnen** (nach) | *anelare, aspirare a* |
| **sich verspäten** | *far tardi* |
| **sich weigern** | *rifiutarsi* |

**N.B.** Molte volte a un verbo riflessivo (incoativo) italiano corrisponde in tedesco il verbo *werden* unito a aggettivo (cfr. lez. V).

| | |
|---|---|
| **Ich wurde krank.** | *Io mi ammalai.* |

Si rimanda alla lez. VI per l'uso del pronome reciproco *einander,* indeclinabile, che, se usato con una preposizione, si fonde con essa. Contrariamente all'italiano, con il pronome reciproco si omette il pronome riflessivo.

**Sie lieben sich.**
**Sie lieben einander.** } *Essi si amano.*

## FAKTITIVE VERBEN
*Verbi causativi*

Da alcuni verbi intransitivi forti sono derivati dei verbi deboli causativi (generalmente modificando la vocale tematica del forte corrispondente); questi verbi « causano » l'azione espressa dal relativo verbo forte. I più comuni sono:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **erschrecken** | *spaventarsi* (forte) | **erschrecken** | *spaventare* (debole) |
| **fallen** | *cadere* | **fällen** | *far cadere* |
| **hängen** | *pendere* | **hängen** | *appendere* |
| **liegen** | *giacere* | **legen** | *porre a giacere* |
| **saugen** | *succhiare* | **säugen** | *allattare* |
| **sinken** | *affondare* (intr.) | **senken** | *affondare* (trans.) |
| **sitzen** | *sedere* | **setzen** | *porre* (a sedere) |
| **springen** | *saltare* | **sprengen** | *far saltare* |
| **trinken** | *bere* | **tränken** | *abbeverare* |
| **verschwinden** | *scomparire* | **verschwenden** | *dilapidare, sprecare* |
| **wiegen** | *pesare* (intr.) | **wägen** | *ponderare* |

| | |
|---|---|
| **Ich erschrak über das Aussehen meines Freundes.** | *Mi spaventai per l'aspetto del mio amico.* |
| **Das Erlebnis erschreckte ihn tief.** | *L'avvenimento lo spaventò molto.* |
| **Er hat seine Kraft an eine unnütze Arbeit verschwendet.** | *Egli ha sprecato la sua forza in un lavoro inutile.* |
| **Die Sonne verschwand hinter den Wolken.** | *Il sole scomparve dietro le nuvole.* |

## ZWEIUNDDREISSIGSTE LEKTION
## 32ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** PARTE SECONDA

### GESPRÄCH

### BERLIN

– **Wenn wir von Deutschland reden, dürfen wir nicht die ehemalige Hauptstadt Berlin vergessen und ich würde vorschlagen, uns hierüber etwas zu unterhalten.**

– **Gern! Mit einer Oberfläche von fast 900 qkm (Quadratkilometern) und einer Bevölkerung von über 3 Millionen (Ost- und West-Sektor zusammengefaßt), umgrenzt von Seen und Wäldern, im Schnittpunkt zweier politischen Welten, so präsentiert sich uns Berlin, das wohl eine der durch den Krieg zerstörtesten Städte war.**

– **Welchen Anblick bietet Berlin heute?**

– **Dank dem Lebenswillen der Bewohner ist Berlin, trotz der bekannten wirtschaftspolitischen Spaltung, aus der Asche neu erstanden.**

– **Wie kann man Berlin erreichen?**

– **Entweder mittels Autobahn oder mittels Flugzeug. Interessant ist die in der Stadt zentrale Lage des Flughafens Tempelhof. Der Flugplatz Tegel, auch im West-Sektor, befindet sich in der Nähe von Charlottenburg.**

– **Was ist denn eigentlich, was Berlin so interessant macht?**

– **Das ist eine schwierige, vielseitige Frage. Beginnen wir mit der Geschichte. Die Geschichte Berlins ist nicht sehr alt. Sie beginnt erst um das Jahr 1230 mit der im Zuge der großen Kolonisation des deutschen Ostens erfolgten planmäßigen Gründung der Orte Berlin und Cöllen am rechten und linken Ufer der Spree. Beide Städte vereinigten sich später und die mittelalterliche Stadt entwickelte sich wegen ihrer günstigen Lage rasch zu hoher wirtschaftlicher Blüte. Viel verdanken die Berliner dem Großen Kurfürsten (Friedrich Wilhelm I - 1620-1688) und dem ersten Preußenkönig Friedrich I (1657-1713), der Berlin durch das Genie des Bild-**

CONVERSAZIONE

## BERLINO

– Quando si parla della Germania non si può dimenticare la sua capitale di una volta, Berlino, e proporrei di intrattenerci un po' su questo argomento.

– Volentieri! Con una superficie di quasi 900 Kmq, e con oltre 3 milioni di abitanti (i settori Est e Ovest complessivamente), circondata da laghi e da boschi, nel punto d'incontro di due mondi politici, così si presenta a noi Berlino, che è stata una delle città maggiormente distrutte dalla guerra.

– Che aspetto ha oggi Berlino?

– Grazie alla volontà di vita degli abitanti, Berlino, nonostante la nota divisione politico-economica, è risorta dalla cenere.

– Come si può raggiungere Berlino?

– Per autostrada o in aereo. E' interessante la posizione centrale, nel cuore della città, dell'aeroporto Tempelhof. L'aeroporto Tegel, anch'esso nel settore occidentale, si trova nella zona di Charlottenburg.

– Che cosa rende dunque Berlino tanto interessante?

– E' una domanda difficile e dai molti aspetti. Iniziamo con la storia. La storia di Berlino non è molto antica. Essa comincia solamente verso il 1230, quando agli inizi della grande colonizzazione della zona orientale della Germania fu effettuata la fondazione pianificata dei paesi Berlino e Cöllen, sulla riva destra e sinistra della Sprea. Le due località si fusero più tardi e la città medievale raggiunse ben presto, a causa della sua favorevole posizione, un alto grado di fioritura economica. Molto i berlinesi debbono al Grande Principe Elettore (Federico Guglielmo I - 1620-1688) e al primo re di Prussia (Federico I - 1657-1713),

hauers und Baumeisters Andreas Schlüter zur prächtigen Haupt- und Residenzstadt machte. Auch Friedrich der Große (II) (1712-1786) zieht im Fahrwasser seiner Vorgänger die besten Architekten heran, durch deren Tätigkeit und Tüchtigkeit unvergeßliche Kostbarkeiten entstehen, die noch heute, selbst als Ruinen, von der Vergangenheit reden. Heute ist Berlin zu einem großen Bauplatz wieder herangewachsen und die fleißigen Hände der Berliner haben der Stadt ein modernes Aussehen verliehen. Jedes Jahr entstehen über 10 000 neue Wohnungen, die licht und luftig sind. Der Kurfürstendamm mit seinen zahlreichen Vorgartenrestaurants und Cafés, seinen eleganten Geschäften und Filmtheatern, ist wieder eine Weltbummelstraße wie einst. Den Höhepunkt der Saison erreicht Berlin im Juni, gelegentlich der weltberühmten Festspiele.

– Was bieten nun die beiden Sektoren Sehenswürdiges?

– Wenn du die natürlichen Schönheiten der Landschaften, der Seen und Flüsse bevorzugst, so bieten dir die herrlichen um Berlin gelegenen Seen alles, was du als Naturfreund wünschen kannst. Wenn du mehr für Kulturelles etwas übrig hast, so bietet sei es der Ost-Sektor, wie auch der West-Sektor, genügend Sehenswürdigkeiten, die deinen Wissensdurst stillen können. Es sei hier sofort erwähnt, daß besonders im Ost-Sektor viel Interessantes zu besichtigen ist, was Kunst und Kultur betrifft.

– Erzähle mir vorerst vom West-Sektor!

– Hier kannst du dich sofort dem Schloß Charlottenburg widmen, wo jetzt die Nationalgalerie sowie Ausstellungen des Museums für Vor- und Frühgeschichte untergebracht sind. Dieses ist, trotz der durch den Krieg erlittenen Schäden, wieder aufgerichtet worden, und birgt im Westflügel eine einzigartige Sammlung von Musikinstrumenten, auf denen an Kammermusikabenden konzertiert wird. Im Ehrenhof vor dem Schloß steht das Reiterstandbild des Großen Kurfürsten von Andreas Schlüter. Man darf aber nicht das Olympia-Stadion vergessen, wo sich 1936 die letzten Vorkriegsolympiaden abgespielt haben, wie auch das vielumstrittene Wohnhochhaus von Le Corbusier, der hier nach dem Vorbild seiner « strahlenden Stadt » einen Block mit 527 Wohnungen errichtet hat. Am Messedamm mündet die AVUS (Automobil- Verkehrs- und Übungsstraße), die schnellste Rennstrecke der Welt. Im großen und ganzen ist Westberlin also zur typischen Metropole des Westens angewachsen, was durch die breiten Straßen, die sich in allen Richtungen kreuzen, und das

il quale con l'aiuto dell'architetto e scultore Andreas Schlüter fece di Berlino la splendida capitale e la propria residenza. Anche Federico II il Grande (1712-1786), seguendo le orme dei suoi predecessori, fece venire i migliori architetti, per opera dei quali sorsero indimenticabili costruzioni che ancor oggi, pur ridotte a rovine, parlano del passato. Oggi Berlino è ridiventata una grande area di costruzione e le attive mani dei berlinesi hanno dato alla città un aspetto moderno. Ogni anno sorgono più di 10.000 nuovi appartamenti ariosi e spaziosi. Il Kurfürstendamm con i suoi numerosi ristoranti-giardino e caffè, e i suoi eleganti negozi e cinematografi è ritornato a essere una strada internazionale; l'apice della stagione è raggiunto da Berlino nel mese di giugno in occasione dei festival noti in tutto il mondo.

– Quali particolari curiosità offrono i due settori?

– Se preferisci le bellezze naturali dei paesaggi, dei laghi e dei fiumi, i magnifici laghi situati intorno a Berlino ti offrono tutto ciò che tu, come amico della natura, puoi desiderare. Se hai una maggiore inclinazione per la cultura, i settori Est e Ovest offrono sufficienti curiosità per appagare la tua sete di sapere. Sia detto subito che specie nel settore orientale vi sono da visitare molte cose interessanti in campo artistico e culturale.

– Raccontami innanzitutto qualcosa del settore occidentale.

– Qui puoi dedicarti subito al castello di Charlottenburg, dove ora sono ospitate la Galleria Nazionale e le mostre del Museo di preistoria. Nonostante i danni subiti dalla guerra, è stato ricostruito e custodisce nell'ala ovest del palazzo una raccolta unica di strumenti musicali coi quali si danno concerti in occasione di serate di musica da camera. Nel cortile d'onore del castello si erge il monumento equestre del Grande Principe Elettore, opera di Andreas Schlüter. Non bisogna dimenticare lo stadio olimpico, dove nel 1936 si sono svolte le ultime olimpiadi anteguerra, come pure il tanto discusso palazzo di abitazione di Le Corbusier, che secondo il prototipo della sua « città splendente » ha eretto qui un blocco di 527 abitazioni. Presso i bastioni della Fiera campionaria sfocia la AVUS (pista per automobili, traffico e allenamento), che è considerata la pista più veloce del mondo. Vista nel suo insieme Berlino Ovest è diventata una tipica metropoli dell'occidente, la qual cosa viene messa particolarmente in evidenza dalle larghe strade che si in-

Häusermeer aus Stahl, Eisenbeton und Glas besonders hervorgehoben wird. Was nun die Kultur betrifft, so verfügt die Westzone über mehrere Kunstgalerien, von denen das imposante Dahlem Museum wegen seiner Vielseitigkeit das wichtigste ist. Dort finden wir, außer einer der schönsten Sammlungen der Gemälde Watteaus, viele alte französische und niederländische Meister, und auch eine stattliche Reihe von Italienern und Deutschen (darunter herrliche Porträts aus der Meisterhand Dürers). Eine Skulptursammlung (mit der Büste der Nofretete als Prunkstück) und eine Kunstgewerbesammlung ergänzen diese Gemäldegalerie. Im gleichen Gebäude ist auch das Völkerkundemuseum zu finden, wo Schauobjekte aus der ganzen Welt untergebracht sind. Es sei noch erwähnt, daß Westberlin sich zahlreicher wichtiger Theater (unter denen das Schiller-Theater und das Hebbel-Theater) und der neuen Deutschen Oper rühmt.

– Was kannst du mir nun vom Ost-Sektor erzählen?

– Das letzte Gebäude auf Westberliner Boden ist der noch als Ruine erhaltene « Reichstag ». Jenseits des Brandenburger Tors, am Pariser Platz, sehen wir die zerborstenen Fassaden der Akademie der Künste. « Unter den Linden » stoßen wir auf die prunkvolle Sowjetbotschaft und knapp in der Nähe auf die wiederaufgebaute Staatsoper, hinter der die Kuppel der St. Hedwigskathedrale sichtbar wird. Fast gegenüber präsentieren sich nacheinander die Staatsbibliothek und die Friedrich-Wilhelm-Universität (jetzt Humboldt-Universität). Wenden wir dann den Blick zum Lustgarten zurück, so erblicken wir auf der Museuminsel das Pergamonmuseum, in welchem man kostbare Kunstschätze aus dem Altertum finden kann, unter denen der « Pergamon-Altar » etwas ganz Außerordentliches darstellt. Ein Theaterzentrum, das in der ganzen Welt enorm an Prestige zugenommen hat, bleibt das « Berliner Ensemble », von Berthold Brecht gegründet, das seinen Sitz im Theater am Schiffbauerdamm hat.

crociano in tutte le direzioni e dal mare di case costruite in acciaio, cemento armato e vetro. Per quanto concerne la cultura, la zona occidentale dispone di parecchie gallerie d'arte, tra le quali l'imponente Museo Dahlem è per la sua varietà il più importante. Qui si trovano, oltre a una delle più belle raccolte dei dipinti di Watteau, le opere di molti maestri primitivi francesi e fiamminghi e un notevole numero di italiani e tedeschi (tra cui alcuni magnifici ritratti della mano prodigiosa di Dürer). Una raccolta di sculture, di cui il pezzo più rappresentativo è il busto dell'imperatrice Nefertete, e una raccolta di pezzi di artigianato artistico completano questa galleria d'arte. Nello stesso palazzo si trova anche il museo antropologico, dove sono collocati pezzi interessanti provenienti da tutto il mondo. Va ricordato inoltre che Berlino Occidentale si vanta di possedere numerosi teatri assai importanti, tra cui il teatro Schiller e il teatro Hebbel, nonchè la « Neue Deutsche Oper ».

– Cosa mi puoi raccontare del settore Est?

– L'ultima costruzione sul territorio di Berlino Occidentale è il « Reichstag » (Parlamento), ridotto completamente in rovina. Al di là della Porta di Brandenburgo, vicino alla Pariser Platz si vedono le facciate sventrate dell'Accademia delle Arti. « Unter den Linden » (« Sotto i Tigli » - nome del celebre viale) incontriamo la fastosa ambasciata sovietica e subito vicino l'Opera di Stato recentemente ricostruita, dietro la quale è visibile la cupola della cattedrale di Santa Hedwig. Quasi dirimpetto si trovano l'una dopo l'altra la Biblioteca di stato e la Friedrich-Wilhelm-Universität (adesso Università Humboldt). Se volgiamo il nostro sguardo nuovamente al Lustgarten, vediamo sull'isola dei musei il Museo Pergamon (museo antico), nel quale si trovano incalcolabili tesori dell'antichità, tra i quali l'altare « Pergamon » rappresenta qualcosa di eccezionale. Un centro teatrale che ha accresciuto notevolmente il suo prestigio nel mondo è il « Berliner Ensemble », fondato da Berthold Brecht, che ha sede nel teatro « Am Schiffbauerdamm ».

## ESERCIZI (32)

I. - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - A che ora ti alzi? Di solito alle sette e mezzo, ma ieri sera mi sono addormentato piuttosto tardi e oggi pomeriggio ho dovuto riposarmi mezz'ora.
2. - Anch'io, se posso, mi riposo un po' al pomeriggio, soprattutto quando mi sveglio molto preso al mattino.
3. - Siamo stupiti che il pacco non sia ancora arrivato. Ci siamo affrettati ad informarci alla posta e ci auguriamo che possiate riceverlo al più presto.
4. - Ho il piacere di poterti comunicare che lo stato di salute di mio padre è sensibilmente migliorato.
5. - Siamo sempre stati molto sinceri con loro e non ce ne siamo mai pentiti.
6. - Se ti vergogni di fare una cosa davanti agli altri, non farle nemmeno se sei solo.
7. - Gli uomini dovrebbero aiutarsi l'un l'altro ed avere compassione dei poveri e degli infelici.
8. - Mi ricorderò sempre di questa bella giornata.
9. - Vergognati, ti alzi sempre troppo tardi! E' possibile che tu non sia capace di svegliarti prima?
10. - Mi ero procurato del denaro per le vacanze, ma è bastato solo per passare una settimana in campeggio.

II - *Tradurre il seguente brano*:

L'anno scorso avevamo deciso di passare le vacanze in Germania e ci eravamo proposti di frequentare un corso estivo per perfezionarci nella lingua tedesca. Così ci eravamo permessi di scrivere a un professore che avevamo conosciuto durante una vacanza sull'Adriatico, il quale si affrettò a risponderci molto cortesemente con una lettera in cui diceva che si rallegrava della nostra visita, e che naturalmente saremmo stati suoi ospiti. Noi ci vergognammo un poco, perchè avevamo paura di

essere stati troppo invadenti, ma non ci restò altro da fare che ringraziare calorosamente e accettare, non senza esserci ripromessi di ricambiare in ogni modo le cortesie ricevute. In realtà tutto andò così bene, che ci ricordiamo ancora di quel soggiorno come di un periodo bellissimo. La casa del nostro ospite si trovava in una piccola cittadina universitaria, dove ci trattenemmo un mese: potemmo frequentare il corso e facemmo interessantissime gite in tutta la zona circostante. Andavamo molto d'accordo con tutti, e non ci siamo certo pentiti della decisione di accettare quell'invito.

## DREIUNDDREISSIGSTE LEKTION
## 33ª LEZIONE

**ERSTER TEIL** **PARTE PRIMA**

### DIE KRAFTWAGENINDUSTRIE

**Deutschland ist — wie die Mehrzahl seiner westeuropäischen Nachbarn — ein typisches Industrieland. Der bedeutendste Zweig der deutschen Industrie ist die Schwerindustrie, die an Bodenschätze und an natürliche Verkehrswege gebunden ist. Der Maschinenbau hat sich über ein größeres Gebiet verteilt, er ist aber besonders in Süddeutschland heimisch. Die Industriezentren des Fahrzeugbaus sind: Rüsselsheim (Opel), Hamburg, Düsseldorf, Augsburg, Bremen, Hannover, Stuttgart (Mercedes), Köln, Wolfsburg (Volkswagen). Im Jahre 1960 wurden über zwei Millionen Automobile produziert. In der Automobilproduktion der Welt steht damit die Bundesrepublik Deutschland nach den USA an zweiter Stelle. Die Ausfuhr der Fahrzeuge ist sprunghaft angestiegen. Die wichtigsten Abnehmerstaaten waren die USA vor Belgien und Schweden. Die Einfuhr von Personenkraftwagen in die Bundesrepublik, vor allem aus Frankreich und Italien, stieg weiter an (die Bundesrepublik war mit 39 000 Wagen Italiens Hauptabnehmer). Während der Rückgang bei den schweren Motorrädern und Motorrollern besonders auffällig war, konnte bei der Fahrradindustrie eine Zunahme der Produktion erreicht werden.**

**Die deutschen Wagen wurden im vergangenen Jahr in mehr als 130 Länder exportiert. Besondere Aufmerksamkeit widmeten die Unternehmer dem Ausbau der Kundendienst-Organisation. Sowohl in der Bundesrepublik als auch im Ausland entstanden Tausende von Werkstätten mit fast 100 000 Arbeitsplätzen. Was die Sportwagen betrifft, messen sich die Amerikaner zum ersten Male mit den Europäern. Den beiden amerikanischen Automobilkonzernen Ford und General Motors stehen nur zwei europäische Rivalen gegenüber, der Italiener Ferrari und die deutsche Marke Porsche, die den Namen des Mannes trägt, dessen Persönlichkeit die Werdephase und das Wachsen der deutschen Automobilindustrie völlig beherrschte.**

## L'INDUSTRIA AUTOMOBILISTICA

La Germania è – come la maggior parte degli stati vicini dell'Europa occidentale – un paese tipicamente industriale. Il ramo più importante dell'industria tedesca è l'industria pesante, legata alle risorse minerarie e alle vie di comunicazione naturali. L'industria meccanica si è diffusa su un territorio piuttosto vasto, ma è particolarmente fiorente nella Germania meridionale. I centri dell'industria automobilistica sono: Rüsselsheim (Opel), Amburgo, Düsseldorf, Augsburg, Brema, Hannover, Stoccarda (Mercedes), Colonia, Wolfsburg (Volkswagen). Nel 1960 furono prodotti più di due milioni di automobili. Nella produzione automobilistica mondiale la Germania occupa il secondo posto dopo gli Stati Uniti. L'esportazione dei veicoli ha avuto un brusco incremento. I maggiori acquirenti sono risultati gli Stati Uniti, davanti al Belgio e alla Svezia. L'importazione di automobili nella Repubblica Federale, soprattutto dalla Francia e dall'Italia, è in continuo aumento (la Repubblica Federale è stata il maggior acquirente di vetture italiane, con 39.000 automobili). Mentre si faceva particolarmente sensibile il regresso delle motociclette pesanti e delle motorette, si riusciva a ottenere un aumento della produzione nell'industria delle biciclette.

Le vetture tedesche sono state esportate nell'ultimo anno in più di 130 paesi. Una particolare attenzione hanno dedicato gli imprenditori al potenziamento dell'organizzazione del servizio per la clientela. Sia nella Repubblica Federale sia all'estero sono sorte migliaia di officine riparazioni con quasi 100.000 posti di lavoro disponibili. Per quel che riguarda le macchine sportive, per la prima volta gli americani si misurano con gli europei. Ai due gruppi automobilistici americani Ford e General Motors si oppongono solo due concorrenti europei, l'italiano Ferrari e la marca tedesca Porsche, che porta il nome dell'uomo la cui personalità dominò completamente la fase embrionale e la crescita dell'industria automobilistica tedesca.

## UNPERSÖNLICHE VERBEN
*I verbi impersonali*

I verbi impersonali sono di due specie:

a) Verbi essenzialmente impersonali, che non possono in nessun caso avere un vero soggetto. Questi verbi in italiano non hanno soggetto, in tedesco hanno sempre per soggetto il pronome neutro *es*.

b) Verbi accidentalmente impersonali, cioè che normalmente hanno un soggetto reale, ma che possono essere usati impersonalmente. In questo caso avranno anch'essi per soggetto il pronome neutro *es*.

Tra i verbi impersonali (essenzialmente o accidentalmente) ricordiamo:

**1.** - I verbi indicanti fenomeni atmosferici:

| | |
|---|---|
| **es blitzt** | *lampeggia* |
| **es donnert** | *tuona* |
| **es dunkelt** | *si fa buio* |
| **es friert** | *gela* |
| **es hagelt** | *grandina* |
| **es nieselt** | *pioviggina.* |
| **es reift** | *brina* |
| **es regnet** | *piove* |
| **es schneit** | *nevica* |
| **es tagt** | *fa giorno* |
| **es taut** | *c'è il disgelo* |
| **es zieht** | *c'è corrente (d'aria)* |

Questi verbi vogliono sempre l'ausiliare *haben* e hanno soggetto diverso da *es* solo in espressioni di senso traslato come:

| | |
|---|---|
| **Der Zug donnert über die Brücke.** | *Il treno passa rombando sul ponte.* |
| **Wut, Leidenschaft blitzte aus seinen Augen.** | *Furore, passione lampeggiavano dai suoi occhi.* |

**2.** - Le locuzioni pure indicanti fenomeni atmosferici costituite da *sein* o *werden* + aggettivo (italiano: farsi):

| | |
|---|---|
| **Es ist (wird) schönes, schlechtes Wetter.** | *Fa bello, brutto.* |
| **Es ist (wird) kalt, feucht.** | *Fa (diventa) freddo, umido.* |
| **Es ist (wird) neblig.** | *C'è nebbia.* |
| **Es ist schwül.** | *C'è afa.* |
| **Es ist (wird) Tag, Nacht.** | *Fa giorno, fa notte.* |
| **Es ist Vollmond.** | *E' luna piena.* |
| **Es ist spät, früh.** | *E' tardi, è presto.* |

**3.** - Numerosi verbi personali usati impersonalmente, e le locuzioni col verbo *sein* usato impersonalmente col soggetto *es:*

| | |
|---|---|
| **es bedeutet** | *(ciò) significa* |
| **es dauert** | *(ciò) dura* |
| **es fehlt** (an) | *(ciò) manca (di)* |
| **es folgt** (daraus) | *ne consegue* |
| **es genügt** | *basta* |
| **es heißt** | *si dice* |
| **es kommt darauf an** | *dipende* |
| **es kommt vor** | *succede* |
| **es scheint** | *sembra* |
| **es ist möglich, unmöglich** | *è possibile, impossibile* |
| **es ist gut, schlecht** | *è bene, male* |
| **es ist eine Schande** | *è una vergogna* |

**4.** - Numerosi verbi di per se stessi personali, che si costruiscono impersonalmente in forma riflessiva con particella pronominale in dativo o accusativo, molti dei quali esprimono sensazione fisica o spirituale. Con questi verbi si omette, nella costruzione inversa, il soggetto *es.*

| | |
|---|---|
| **es befremdet mich** | *mi stupisce* |
| **es interessiert mich** | *mi interessa* |
| **es wundert mich** | *mi meraviglia* |

| | |
|---|---|
| **es gefällt mir** | *mi piace* |
| **es fällt mir ein** | *mi viene in mente* |
| **es geht mir gut, schlecht** | *sto bene, sto male* |
| **es gelingt mir** | *mi riesce* |
| **es kommt mir vor, als ob** | *mi sento, come se* |
| **es liegt mir viel (wenig) daran** | *mi sta molto (poco) a cuore* |
| **es schwindelt mir** | *ho le vertigini* |
| **es tut mir leid** | *mi rincresce* |
| **es friert mich, mich friert** | *ho freddo* |
| **es hungert mich** | *ho fame* |
| **es schmerzt mich** | *ho male, mi addolora* |
| **es scheint mir, mir scheint, daß** | *mi sembra che* |

**5.** - Le espressioni impersonali di forma passiva, che corrispondono a espressioni impersonali attive con soggetto *man*. Talvolta è espresso anche il vero soggetto (che nella forma attiva è il complemento oggetto).

| | |
|---|---|
| **Es wurde gegessen, getrunken, getanzt und gesungen.** | *Si mangiò, si bevve, si ballò e si cantò.* |
| **Es werden Facharbeiter gesucht.**<br>**Man sucht Facharbeiter.** | *Si cercano operai specializzati.* |

Il pronome neutro *es* introduce spesso frasi che hanno il soggetto reale posto dopo il verbo; esso può venire considerato talvolta come elemento introduttivo in una narrazione, talvolta come antecedente (proletticо) del soggetto vero, sia esso un sostantivo al nominativo, oppure un infinito soggettivo. In questo caso, se si sposta il soggetto reale prima del verbo, *es* non è più necessario e cade. Allo stesso modo *es* può fungere da accusativo prolettico rispetto a un successivo complemento oggetto, o frase oggettiva.

| | |
|---|---|
| **Es schlug mein Herz.** (Goethe) | *Il mio cuore battè.* |
| **Es stand in alten Zeiten ein Schloß so hoch und her.** (Uhland) | *Nei tempi antichi si ergeva un castello così alto e nobile.* |
| **Es war einmal ein König.** | *C'era una volta un re.* |

| | |
|---|---|
| **Es ist der Vater mit seinem Kind.** (Goethe) | *E' il padre col suo bambino.* |
| **Es geschah etwas Unerwartetes.**<br>**Etwas Unerwartetes geschah.** | *Accadde qualcosa di inaspettato.* |
| **Es ereignete sich ein Unglück.**<br>**Ein Unglück ereignete sich.** | *Accadde una disgrazia.* |

« C'è, ci sono » in tutti i modi e in tutti i tempi si traduce con:

**a) es gibt, es gab, es hat gegeben,** ecc.

in tutti i modi e in tutti i tempi, ma solo alla 3ª singolare. Il soggetto italiano in tedesco va in accusativo. Si usa nel signfficato di « esistere, darsi ».

| | |
|---|---|
| **Es gibt einen Gott.** | *C'è (esiste) un (solo) Dio.* |
| **Es gibt keinen Grund.** | *Non c'è nessuna ragione.* |
| **Es gibt keine Gründe.** | *Non ci sono ragioni.* |

**b) es ist, es sind,** ecc.

nel significato di « trovarsi, esserci », quando è determinato il luogo. In questo caso la particella italiana « ci » non si traduce.

Se il luogo non è espresso, ma sottinteso, si usa l'avverbio *da.* Naturalmente, se si segue la costruzione diretta, *es* cade.

| | |
|---|---|
| **Es sind keine Bücher in diesem Schrank.**<br>**Keine Bücher sind in diesem Schrank.** | *Non ci sono libri in questo armadio.* |
| **In dieser Klasse sind zwanzig Schüler.** | *In questa classe ci sono venti scolari.* |
| **Es ist kein Brot mehr da.** | *Non c'è più pane.* |

## DREIUNDDREISSIGSTE LEKTION
## 33ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** PARTE SECONDA

**GESPRÄCH**

### DIE GESCHICHTE DES VOLKSWAGENS

– **Ich habe oft vom Volkswagenwerk als von einem großen Industriekomplex sprechen hören. Warum erzählst du mir nicht in großen Linien seine Geschichte?**

– **Sehr gern! Aus zeitlichen Gründen vermeiden wir auf die Werdephase hinzuweisen, die dem Entstehen dieses weltbekannten Komplexes vorausging; ich meine hiermit ungefähr den Zeitabschnitt zwischen dem Ende des ersten Weltkrieges und dem Anfang des zweiten. Auf dem Gebiet der deutschen Automobilindustrie ist diese Periode von der Persönlichkeit Ferdinand Porsches völlig beherrscht worden, der zum ersten Male die Möglichkeit ersehnte, einen revolutionären Kraftwagen zu erzeugen, der Millionen von Deutschen die weitgreifendste Bewegungsfreiheit sichern würde: Porsche wollte also einem ganzen Volke die Möglichkeit geben, in allen unbekannten Gegenden den Urlaub zu verbringen, sich zu bewegen und die Erde sehen und schätzen zu lernen.**

– **Ich habe in der Tat sagen hören, daß die Deutschen unter den Europäern jene sind, die mehr als alle anderen Reiselust haben und für die die Motorisierung der substantielle Ausdruck der eigenen Existenz darstellt.**

– **Richtig! Es ist zuletzt kein Zufall, daß der effektive Anfang der VW-Geschichte genauestens mit der Realisierung des deutschen Autobahnnetzes übereinstimmt. Gerade hier wollen wir anfangen, d.h. vom Jahre 1933 ab, als seitens führender Persönlichkeiten die Idee in Erwägung gezogen wurde, das Kraftfahrwesen im Sinne eines Privilegs zu beseitigen, um es durch den Automobilismus für die Masse zu ersetzen. Als nun Porsche, der in der Vergangenheit mehrmals versucht hatte, dieses gleiche Projekt zu realisieren, unter Anhäufung für ihn bedrückender Mißerfolge, die jedoch seine Hartnäckigkeit nicht geschwächt hatten, von diesen umwälzenden Ideen hörte, verstand er sofort, daß der gegebene Moment gekommen war, auf den er mehr als 20 Jahre gewartet hatte. Ratlos stand er jedoch dem Umstand gegenüber, als er von den grund-**

CONVERSAZIONE

## LA STORIA DELLA VOLKSWAGEN

– Ho sentito spesso parlare della Volkswagen come di un grande complesso industriale. Perchè non me ne racconti la storia, naturalmente nelle sue linee generali?

– Volentieri! Per ragioni di tempo evitiamo d'accennare alla fase che precedette la nascita di questo grande complesso di fama mondiale; intendo dire quel periodo di tempo approssimativamente compreso fra la fine della prima guerra mondiale e l'inizio della seconda. Questo periodo fu dominato – nel settore dell'industria automobilistica tedesca – dalla personalità di Ferdinand Porsche, l'uomo che per primo vagheggiò la possibilità di creare una vettura rivoluzionaria, tale da assicurare a milioni di tedeschi la più ampia libertà di movimento; Porsche voleva cioè mettere un popolo intero in condizioni di trascorrere le vacanze in luoghi sconosciuti, di muoversi, di vedere e di apprezzare la propria terra.

– Infatti ho sentito dire che i tedeschi sono – fra i popoli europei – quelli che più d'ogni altro amano viaggiare e per i quali la motorizzazione rappresenta una espressione essenziale della propria esistenza.

– Giusto. E non è un caso che l'inizio effettivo della storia della VW coincida con la realizzazione dell'imponente rete autostradale tedesca. Proprio da questa epoca volevamo cominciare, cioè dal 1933, quando da parte di eminenti personalità fu preso in considerazione il concetto di eliminare l'automobilismo inteso come privilegio per sostituirlo con quello dell'automobilismo di massa.
Quando Porsche, che nel passato aveva più volte tentato di realizzare lo stesso progetto, accumulando una serie di insuccessi che lo avevano umiliato, ma non ne avevano fiaccato la tenacia, sentì parlare di queste idee rivoluzionarie, capì che quella era l'occasione propizia, attesa per più di vent'anni. Rimase in verità perplesso quando dovette ascoltare i dati fondamentali cui avrebbe dovuto attenersi nell'esecuzione del pro-

liegenden Attributen erfuhr, die er in Bezug auf die Realisierung des Projektes hätte berücksichtigen müssen, und zwar: a) 100 Km dauerhafte Stundengeschwindigkeit, b) 7 Liter Treibstoff für 100 km, c) 4 Sitzplätze mit guter Einsteigmöglichkeit, d) Luftkühlung, e) Standardpreis nicht höher als 1000 Mark (Reichsmark). Er war trotz allem mit einer Mitarbeit einverstanden und verfaßte ein Memorandum, in dem die wichtigsten Punkte seines Entwurfes klargestellt wurden. Es war im Januar des Jahres 1934 und von diesem Augenblick an beginnt die Geschichte des VWes, die durch eine Reihe von unbestreitbaren Erfolgen gekennzeichnet wurde. Am 12. Oktober 1936 war Porsche imstande, dem RDA (Reichs-Deutscher-Automobilkonzern) drei Versuchsautomobile auszuhändigen, die besonders streng getestet wurden, wobei außergewöhnliche Charakteristiken des Automobilbegriffs ans Tageslicht traten, die weit über die alten technischen Grenzen hinausgingen. Es mußten jedoch noch weitere zwei Jahre vergehen, bis gelegentlich der Automobilausstellung von 1938 die Realisierung des idealen Kraftwagens für das deutsche Volk verkündet wurde, eines Autos mit höchster Leistung, stabil, schnell, für jeden erschwinglich. Im Fahrwasser des technischen Erfolgs wurde eine kolossale Fabrik entworfen, die eine jährliche Produktion von 400.000 bis 500.000 Fahrzeugen erreichen sollte. Man fand auch sofort die Stelle: ein weitausgedehntes Stück Land auf den beiden Ufern des Mittellandkanals, das vom im Renaissancestil gebauten Schloße Wolfsburg überragt war; einem klugen Kopfe, dem Architekten Peter Koller, wurde die Aufgabe gegeben, aus dem Nichts eine Industriestadt zu errichten. Von diesem Augenblicke an nahm die Realisierung des großen Traumes von Porsche einen unglaublichen Rhythmus an. Am 26. Mai 1938 wurde der erste Stein in Wolfsburg gelegt und dies war wirklich der Grundstein des großen Automobilimperiums.

– In welcher Stellung befinden sich heute die VW-Werke im Vergleich zu den übrigen mächtigen Automobilkomplexen?

– Wenn man von den amerikanischen Kolossen absehen will, só ist VW der größte Erzeuger von Automobilen, was durch folgende Daten nur noch mehr in den Vordergrund geschoben werden kann. Das Volkswagenwerk produzierte im Geschäftsjahr 1965 1.600.000 (1964: 1.410.715) Wagen und erhöhte damit seine Jahresproduktion gegenüber dem Vorjahr erneut um 200.000 Fahrzeuge. Diese Wagen werden vorwiegend im Inland und in Übersee verkauft. Was die Betriebe anbelangt,

getto, e cioè: a) 100 km. orari di velocità costante; b) 7 litri di carburante ogni 100 km; c) quattro posti comodi; d) raffreddamento ad aria; e) prezzo non superiore a RM 1.000. Tuttavia accettò di collaborare e redasse un memorandum nel quale esponeva i punti essenziali del suo progetto. Era il gennaio del 1934 e da quel momento la storia della VW ebbe inizio, conseguendo una serie di indiscutibili successi. Il 12 ottobre 1936 Porsche fu in grado di consegnare alla RDA (Associazione nazionale dell'industria automobilistica) tre vetture sperimentali, che furono sottoposte a prove eccezionali, dalle quali risultarono evidenti caratteristiche fuori del comune, una concezione dell'automobile che andava al di là dei vecchi limiti tecnici. Dovettero però passare ancora due anni prima che in occasione dell'esposizione dell'automobile del 1938, fosse annunciata la realizzazione del tipo di vettura ideale per il popolo tedesco, una vettura dalle massime prestazioni, robusta, veloce ed accessibile a tutti. Nella scia del successo tecnico venne progettata una colossale fabbrica che avrebbe dovuto raggiungere una quota di produzione annua compresa fra le 400.000 e le 500.000 vetture. Venne trovato il posto: un'ampia zona distesa sulle due rive del canale del Mittelland, dominata dal castello rinascimentale di Wolfsburg; a un geniale realizzatore, l'architetto Peter Koller, fu affidato il compito di creare dal nulla una città industriale. Da quel momento la realizzazione del grande sogno di Porsche si svolse con ritmo impressionante. Il 26 maggio 1938 venne posta la prima pietra a Wolfsburg e quella fu la base del grande impero automobilistico.

– Oggi in quale posizione si trova la VW nei riguardi degli altri grandi complessi dell'industria automobilistica?

– Se si tolgono i colossi statunitensi del settore, la VW è la prima casa assoluta produttrice di vetture, il che è messo maggiormente in evidenza dai dati che seguono.
La fabbrica Volkswagen ha prodotto nell'anno 1965 1.600.000 (1964: 1.410.715) automobili, aumentando così la propria produzione annuale nei confronti dell'anno precedente ancora di 200.000 unità. Queste vetture vengono vendute prevalentemente sul mercato interno e d'oltre-

so hat Kassel eine Belegschaft von 13.000 Menschen und liefert Getriebe, Vorderachsen und Ersatzteile. Braunschweig beschäftigt 6.000 Arbeiter und Angestellte; das jüngste Glied der Inlandwerke ist Emdem mit 3000 Leuten. Zu bemerken ist natürlich, daß von den ca. 80.000 jetzigen Einwohnern von Wolfsburg rund 72 % im Hauptwerk ihre Tätigkeit entfalten und daß von dem VW-Konzern die Existenz von über einer Million Menschen im In- und Ausland unmittelbar und mittelbar abhängt. Bevor wir das geschichtliche Profil dieser großen Industrie abschließen, ist es richtig, noch auf eine andere Persönlichkeit hinzuweisen, die im Zentrum dieses Unternehmens steht. Wir meinen hiermit Prof. Dr. Heinrich Nordhoff, der nach dem Kriege das zerstörte Werk in die Hand nahm und auf eigene Faust zur Weltindustrie machte. Durch Nordhoffs Eifer ist vor wenigen Jahren das Werk von Staatsbesitz in Privatbesitz übergegangen, was ein wirklich einmaliges Geschehnis darstellt. Abschließend wollen wir nicht vergessen eine Sonderbarkeit zu erwähnen, die sich auf die Erfindung des Markenzeichens bezieht. Eines Tages, im Jahre 1936, während sich eine Gruppe von Technikern und Abteilungsleitern des werdenden Werkes in einer Bierstube lebhaft untereinander bezüglich der neuen Realisierungen unterhielten, begannen sie zufällig auf einigen charakteristischen Bierdeckeln, die in den deutschen Bierstuben so typisch sind, die zwei Anfangsbuchstaben (V + W = Volkswagen), aus denen das Wort des ans Licht kommenden Autos bestand, aufzuzeichnen und schufen somit das heute in der ganzen Welt bekannte Markenzeichen V W.

mare. Per quanto concerne le fabbriche, Kassel ha 13.000 dipendenti e fornisce ingranaggi, avantreni e pezzi di ricambio. Braunschweig occupa 6.000 operai ed impiegati; l'ultimo membro del complesso nazionale è Emden con 3.000 uomini. Bisogna naturalmente osservare che degli attuali 80.000 abitanti di Wolfsburg circa il 72 % svolge la sua attività nella casa madre e che dal complesso industriale VW dipende direttamente o indirettamente all'interno ed all'estero l'esistenza di più di un milione di persone. Prima di concludere il profilo storico di questa grande industria è giusto accennare ad un altro personaggio di rilievo, che è al centro del complesso. Intendiamo il prof. dr. Heinrich Nordhoff che dopo la guerra prese a condurre la fabbrica distrutta facendone con le proprie mani un'impresa di fama mondiale. E' merito dello zelo di Nordhoff se pochi anni fa la fabbrica passò da proprietà statale a quella privata, fatto che costituisce un avvenimento veramente unico. Per concludere non vogliamo tralasciare una curiosità che riguarda l'invenzione del marchio. Un giorno dell'anno 1936 alcuni tecnici e dirigenti della nascente casa automobilistica stavano conversando appassionatamente intorno alle nuove realizzazioni in una Bierstube e per caso incominciarono a tracciare su quei caratteristici dischetti di cartone, tipici delle birrerie tedesche, le due iniziali della parola componente il nome della vettura che stava per vedere la luce (V + W = Volkswagen: macchina del popolo); nacque così quel marchio (VW) oggi ben noto in tutto il mondo.

## ESERCIZI (33)

*Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Sui nostri monti piove sovente e talvolta nevica e gela, ma non lampeggia e non tuona quasi mai.

2. - Quando siamo usciti pioviggìnava, un'ora dopo era di nuovo bello.

3. - Vi sono pochi potenti che sappiano cercare la vera gloria.

4. - Il sindaco c'è, e vi sono pure i consiglieri municipali.

5. - Vi sono errori nel mio lavoro? Ve ne sono, e quanti!

6. - Se questo tempaccio continua, accadranno delle disgrazie.

7. - E' glorioso morire per salvare la patria.

8. - Sarà impossibile che egli possa venire prima delle quattro.

9. - Erano i vostri fratelli che vi parlavano? Sì, erano loro.

10. - E' impossibile che abbiate detto ciò.

11. - Sono le cattive passioni che rovinano gli uomini.

12. - E' una vergogna che tu ti sia fatto licenziare per negligenza.

13. - Si cantò e si ballò, e alla fine si bevve dello spumante.

14. - Mi sento come se oggi cominciasse una nuova vita.

15. - Mi rincresce molto che da qualche giorno papà non stia bene, ma mi sembra che oggi stia un po' meglio.

16. - Non avete freddo a giocare così nella neve? No, ci piace molto! se sciamo o pattiniamo, ci viene subito caldo.

17. - Se un mese fa non avesse grandinato, la vendemmia sarebbe migliore.

18. - Mi sembra improbabile che prima di sera nevichi, perchè c'è nebbia.

19. - Mi dispiace, non sono riuscito a trovare quel libro in nessuna libreria, ma basterebbe che tu me lo potessi prestare per otto giorni. Credi che ti sarà possibile?

20. - Nel paese ideale non ci sono nè ladri nè disoccupati e tutti vivono tranquilli e felici.

## VIERUNDDREISSIGSTE LEKTION
## 34ª LEZIONE

**ERSTER TEIL** **PARTE PRIMA**

### DER WIRTSCHAFTSVERKEHR MIT FREMDEN STAATEN

Die Bundesrepublik ist mit den Niederlanden, Belgien, Luxemburg, Frankreich und Italien Mitglied der Europäischen Wirtschafts- Gemeinschaft (EWG). Der Versuch, die EWG in eine umfassende europäische Freihandelszone einzubauen, ist 1959 nicht gelungen. Statt dessen bildete sich neben der EWG ein zweiter Länderblock: die sogenannte Europäische Freihandelszone (European Free Trade Association = EFTA). Unter den bedeutendsten Handelspartnern der Bundesrepublik hebt sich eine Gruppe von Ländern heraus, mit denen 1961 in beiden Richtungen Waren im Wert von mehr als 1 Milliarde DM ausgetauscht wurden. Neben den EWG-Ländern und den Vereinigten Staaten handelt es sich dabei um einige EFTA-Länder: Vereinigtes Königreich, Dänemark, Schweden, Schweiz und Österreich. Unter ihnen nimmt bereits seit Jahren die Einfuhr aus den Vereinigten Staaten den ersten Platz ein. In der Ausfuhr trat Frankreich 1961 zum ersten Male an die Spitze der wichtigsten Partnerländer. Mit Abstand folgen die Exporte nach der Schweiz, den Vereinigten Staaten und Italien.

Die Warenstruktur des Außenhandels der Bundesrepublik gleicht — insbesondere in der Einfuhr — in großen Umrissen gesehen nicht mehr der Außenhandelsstruktur des Deutschen Reiches von vor dem Kriege. Zwar haben die Güter der Ernährungswirtschaft nach wie vor einen beträchtlichen Anteil an der Gesamteinfuhr, kennzeichnend für die Entwicklung in den letzten Jahren ist jedoch die überdurchschnittliche Zunahme der Einfuhren von stärker verarbeiteten gewerblichen Erzeugnissen. Dagegen umfaßt die Ausfuhr nach wie vor ganz überwiegend Güter der gewerblichen Wirtschaft, vor allem Fertigwaren.

Die Entwicklung der Ausfuhr von Erzeugnissen der gewerblichen Wirtschaft war im Jahr 1961 weitgehendst durch die Ausfuhrsteigerung bei den Enderzeugnissen bestimmt. Besonders ins Gewicht fielen dabei Pumpen und Druckluftmaschinen, Maschinen für die Nahrungs- und Genußmittelindustrie, Büromaschinen, Werkzeugmaschinen sowie fotochemische, kosmetische, pharmazeutische und elektrotechnische Erzeugnisse.

Con l'Olanda, il Belgio, il Lussemburgo, la Francia e l'Italia, la Repubblica Federale è membro del Mercato Comune Europeo (MEC). Il tentativo di fare del Mercato Comune una zona di libero scambio estesa a tutta l'Europa fallì nel 1959. Si costituì invece, oltre al MEC, un secondo gruppo di paesi: la cosiddetta Associazione Europea di Libero Scambio (European Free Trade Association = EFTA). Tra i più importanti paesi che intrattengono relazioni d'affari con la Repubblica Federale si distingue in particolare un gruppo di nazioni, con le quali nel 1961 si sono scambiate merci per un valore di oltre un miliardo di DM. Tale gruppo comprende, oltre ai paesi del Mercato Comune e agli Stati Uniti, alcuni paesi membri dell'EFTA, quali Regno Unito, Danimarca, Svezia, Svizzera e Austria. Tra questi paesi gli Stati Uniti occupano già da anni il primo posto per le importazioni. Per le esportazioni invece la Francia è stata per la prima volta nel 1961 in vetta ai più importanti « paesi-partner ». Seguono, con distacco, le esportazioni in Svizzera, negli Stati Uniti e in Italia.

La struttura del commercio estero della Repubblica Federale – soprattutto per le importazioni – non è più uguale, nelle sue grandi linee, alla struttura del commercio estero del Reich tedesco di prima della guerra. E' vero che i prodotti dell'economia alimentare rappresentano, oggi come allora, una parte rilevante nelle importazioni complessive; fenomeno caratteristico degli ultimi anni è tuttavia l'eccezionale incremento registrato nelle importazioni di prodotti industriali maggiormente lavorati. Analogamente al passato invece, le esportazioni comprendono soprattutto articoli di produzione industriale, in particolare prodotti finiti.

L'incremento nell'esportazione di articoli di produzione industriale fu determinato, nel 1961, proprio dall'aumentata esportazione di prodotti finiti. Un peso importante ebbero, a questo proposito, pompe e macchine ad aria compressa, macchine per l'industria alimentare e dei generi voluttuari, macchine per ufficio, macchine utensili e prodotti fotochimici, cosmetici, farmaceutici ed elettrotecnici.

## WEITERES ÜBER DIE ADJEKTIVE

*Particolari reggenze degli aggettivi*

Nella lezione XXV si sono studiati i verbi reggenti casi speciali. Come si è già visto da numerosi esempi, vi sono anche moltissimi aggettivi che esigono dopo di sè casi speciali con o senza preposizione. I più comuni sono:

### 1. - Aggettivi reggenti il dativo

| | |
|---|---|
| **ähnlich** | *simile* |
| **ergeben** | *devoto* |
| **feind** | *nemico* |
| **fremd** | *estraneo* |
| **freund** | *amico* |
| **gleichgültig** | *indifferente* |
| **nützlich** | *utile* |

| | |
|---|---|
| **Er ist seinem Bruder sehr ähnlich.** | *Egli assomiglia molto a suo fratello.* |
| **Diese Mitteilung ist mir gleichgültig.** | *Questa notizia mi è indifferente.* |

### 2. - Aggettivi reggenti il genitivo

| | |
|---|---|
| **gewiß** | *sicuro* |
| **sicher** | *certo* |
| **würdig** | *degno* |

| | |
|---|---|
| **Ich bin ihrer Treue gewiß.** | *Sono sicuro della sua fedeltà.* |
| **Zeige dich des Vertrauens würdig!** | *Mostrati degno della fiducia.* |

### 3. - Aggettivi con preposizioni

| | |
|---|---|
| **arm** an+dat. | *povero di* |
| **bereit** zu | *pronto a* |
| **besorgt** um | *preoccupato per* |

| | |
|---|---|
| **eifersüchtig** auf+acc. | *geloso di* |
| **einverstanden** mit | *d'accordo su, con* |
| **fähig** zu | *capace di* |
| **frei** von | *libero da* |
| **froh** über+acc. | *lieto di* |
| **hungrig** nach | *affamato di* |
| **krank** an+dat. | *malato di* |
| **neidisch** auf+acc. | *invidioso di* |
| **reich** an+dat. | *ricco di* |
| **stolz** auf+acc. | *orgoglioso di* |
| **traurig** über+acc. | *triste per* |
| **verliebt** in | *innamorato di* |
| **zornig** auf, über+acc. | *arrabbiato per* |
| **zufrieden** mit | *contento di* |

| | |
|---|---|
| **Er ist auf meine Erfolge eifersüchtig.** | *Egli è geloso dei miei successi.* |
| **Sei nicht so neidisch auf deinen Freund!** | *Non essere così invidioso del tuo amico!* |
| **Du hast dich bis über die Ohren in das Mädchen verliebt.** | *Tu ti sei innamorato pazzamente di quella ragazza.* |

## PRONOMINAL - ADVERBIEN
*Avverbi pronominali*

| | |
|---|---|
| **An wen denkst du?** | *A chi pensi?* |
| **Ich denke an meinen Bruder.** | *Penso a mio fratello.* |
| **Ich denke an ihn.** | *Penso a lui.* |
| **Woran denkst du?** | *A che cosa pensi?* |
| **Ich denke an meine Prüfung.** | *Penso al mio esame.* |
| **Ich denke daran.** | *Ci penso.* |

| | |
|---|---|
| **Mit wem geht sie spazieren?** | *Con chi va a spasso?* |
| **Sie geht mit ihrem Verlobten spazieren.** | *Va a spasso col suo fidanzato.* |
| **Sie geht mit ihm spazieren.** | *Va a spasso con lui.* |
| **Womit schreibt sie?** | *Con che cosa scrive?* |
| **Sie schreibt mit der Feder.** | *Scrive con la penna.* |
| **Sie schreibt damit.** | *Scrive con essa.* |
| **Zu wem spricht der Lehrer?** | *A chi parla l'insegnante?* |
| **Er spricht zum Vater seines Schülers.** | *Parla al padre del suo allievo.* |
| **Er spricht zu ihm.** | *Parla a lui.* |
| **Wozu sagst du das?** | *A che scopo dici questo?* |
| **Ich sage das zu deiner Beruhigung.** | *Lo dico per tua tranquillità.* |
| **Ich sage das dazu.** | *Lo dico a questo scopo (per questo).* |

*Woran, daran, womit, damit, wozu, dazu* sono « avverbi pronominali » (adottando la terminologia tedesca). Gli avverbi pronominali derivano dalla fusione delle preposizioni:

*an auf aus bei durch für gegen hinter in*
*mit nach neben über um unter von vor zwischen*

con gli avverbi *da* e *wo* (*dar* e *wor* se le preposizioni incominciano per vocale). La fusione avviene quando queste preposizioni reggono dativi o accusativi di pronomi personali, dimostrativi o interrogativi, nel caso che questi sostituiscano non una persona ma una cosa, purchè non segua una frase relativa. L'accento cade sempre sulla preposizione.

1. - Preposizione + *da:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **an dem, an das** | = | **daran** | *a questo, a ciò* |
| **auf dem, auf das** | = | **darauf** | *su di ciò* |
| **aus dem** | = | **daraus** | *da ciò* |
| **neben dem, neben das** | = | **daneben** | *accanto a ciò* |
| **durch das** | = | **dadurch** | *per mezzo di ciò* |
| **zwischen dem, zwischen das** | = | **dazwischen** | *tra ciò* |

**2.** - Preposizione + *wo:*

| | | |
|---|---|---|
| **für das, für was** | **= wofür** | *per la qual cosa, per che cosa?* |
| **mit dem, mit was** | **= womit** | *con la qual cosa, con che cosa?* |
| **zu dem, zu was** | **= wozu** | *per la qual cosa, per che cosa?* |
| **gegen das, gegen was** | **= wogegen** | *contro la qual cosa, contro cosa?* |
| **unter dem, das, unter was** | **= worunter** | *sotto la qual cosa, sotto cosa?* |
| **über dem, das, über was** | **= worüber** | *sulla qual cosa, su che cosa?* |

Gli avverbi pronominali sono naturalmente di uso frequente dopo verbi e aggettivi reggenti determinate preposizioni (cfr. lez. XXV e pag. 444).

| | |
|---|---|
| **Woran glaubst du?** | *In che cosa credi?* |
| **Ich glaube an einen Gott.** | *Credo in un Dio.* |
| **Ich danke dir für deine Gefälligkeit.** | *Ti ringrazio per la tua cortesia.* |
| **Wofür dankst du mir? Ich danke dir dafür.** | *Per che cosa mi ringrazi? Ti ringrazio per questo.* |
| **Wir sind nicht neidisch auf die Reichtümer unserer Freunde.** | *Noi non siamo invidiosi delle ricchezze dei nostri amici.* |
| **Wir sind nicht neidisch darauf.** | *Noi non ne siamo invidiosi.* |
| **Der Lehrer ist zufrieden mit den Arbeiten seiner Schüler.** | *L'insegnante è contento dei lavori dei suoi scolari.* |
| **Der Lehrer ist damit zufrieden.** | *L'insegnante ne è contento.* |
| **Ich bin über das traurig, was du mir erzählt hast.** | *Io sono triste per ciò che mi hai raccontato.* |
| **Wir sind mit dem einverstanden, was sie uns vorschlagen.** | *Noi siamo d'accordo su ciò che ci propongono.* |

## VIERUNDDREISSIGSTE LEKTION
## 34ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** **PARTE SECONDA**

### GESPRÄCH

### DER GEMEINSAME EUROPÄISCHE MARKT

– **Ich habe oft das Wort EWG gehört. Was versteht man hierunter?**

– **Es handelt sich um den Gemeinsamen Europäischen Markt (GEM), traditionell auch Europäische Wirtschafts- Gemeinschaft (EWG) genannt, der nach der Montanunion den zweiten Schritt in Richtung eines gemeinsamen Wirtschaftsraumes mit einer Bevölkerung von ungefähr 160 Millionen darstellt, innerhalb dessen die Landesgrenzen wirtschaftlich nicht mehr fühlbar sein sollen. Mit der Montanunion (Europäischer Gemeinschaft für Kohle und Stahl) hoffte man, die nationalen Rivalitäten in diesen Gewerbezweigen zu befriedigen, die schon lange das nachbarliche Verhältnis, besonders zwischen Deutschland und Frankreich, vergiftet hatten. Zu diesem Zweck hatte man eine Zollunion für Kohle, Eisen und Stahl geschaffen, so daß die Versendung dieser Waren innerhalb des Gebietes der Montanunion zollfrei erfolgte. Am 1.1.1958 ist dann, auf Grund der Verträge in Rom, die EWG in Kraft getreten.**

– **Wessen Verdienst ist denn dieses Abkommen?**

– **Es ist der Verdienst der in allen westeuropäischen Staaten wirkenden Anhänger des Europagedankens; insbesondere des belgischen Staatsmannes Paul Henri Spaak, der eine wirtschaftliche Lösung gefunden hat, die in der Tat eine politische Lösung der europäischen Frage in Zukunft erzwingen soll. EWG bedeutet: Bildung eines einheitlichen Marktes aus den beteiligten Staaten Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Italien, Niederlande und Luxemburg, den Mitgliederstaaten also der Montanunion.**

– **Welche Fragenkomplexe sind denn zu berücksichtigen?**

CONVERSAZIONE

## IL MERCATO COMUNE EUROPEO

– Ho sentito spesso la parola MEC. Che cosa significa?

– Si tratta del Mercato Comune Europeo (MEC), chiamato tradizionalmente (in tedesco) anche « Comunità Economica Europea », che rappresenta il secondo passo dopo la CECA verso un'area economica comune con una popolazione di circa 160 milioni, nell'ambito della quale le frontiere dei singoli paesi non dovrebbero economicamente più avere alcun peso. Con la CECA (Comunità Europea Carbone e Acciaio) si sperava di placare le rivalità nazionali in questi rami dell'industria, che già da tempo avevano avvelenato i rapporti di buon vicinato specialmente tra la Francia e la Germania. A questo scopo si era creata un'unione doganale per carbone, ferro e acciaio in maniera che il traffico di queste merci nell'ambito della CECA fosse libero da ogni dogana. Il 1° gennaio 1958, in base ai trattati di Roma, è poi entrato in vigore il MEC.

– A chi va il merito di questo trattato?

– Agli attivi fautori del pensiero europeo in tutti i paesi dell'Europa occidentale; in particolare è merito dello statista belga Paul Henri Spaak, il quale indicò una soluzione economica che in futuro dovrebbe in pratica condurre anche a una soluzione politica del problema europeo. Mercato Comune significa: formazione di un mercato unico composto dagli stati membri Belgio, Repubblica Federale Tedesca, Francia, Italia, Paesi Bassi e Lussemburgo, vale a dire dagli stati appartenenti alla CECA.

– Quali sono i maggiori problemi da risolvere?

– Erstens die Beseitgung der Zölle und der mengenmäßigen Beschränkung im Verkehr zwischen den Mitgliedern der EWG. Die Zollschranken zwischen den sechs Ländern werden stufenweise fallen. Ebenso, soweit noch vorhanden, Einfuhr- und Ausfuhrkontigente. Augestrebt wird eine möglichst weitgehende Freizügigkeit der Wirtschaft im Bereich der EWG. Für Deutschland speziell bedeutet dies, daß manche Import- Artikel billiger werden, z.B. wahrscheinlich italienische Textilien, so daß sich Deutschland in vielen Artikeln preislich anpassen muß. Zweitens die Einführung eines gemeinsamen Außenzolles und einer gemeinsamen Handelspolitik nach außen nach den Grundsätzen des GATT (General Agreement on Tariffs and Trade - Internationale Abmachung über Zölle und Handel). Drittens will man für die Herstellung der Freizügigkeit im Personen-, Dienstleistungs- und Kapitalverkehr sorgen. Im allgemeinen wird den Mitgliederstaaten empfohlen, ihre Liberalisierungsmaßnahmen auf diesem Sektor auszudehnen, soweit es ihnen möglich ist. Viertens muß für die Verhinderung von Verfälschung des Wettbewerbs gesorgt werden. Gleiche Startbedingungen für alle im Gebiet der EWG Tätigen müssen geschaffen werden. Dazu gehören insbesondere Gleichmäßigkeit und Anpassung des Wirtschaftsrechts und der Verwaltungspraktiken der einzelnen Staaten, z.B. auf dem Gebiet des Steuerrechts. Fünftens soll eine gemeinsame Agrar- und Verkehrspolitik durchgeführt werden. Hier zeigt die EWG ein ausgesprochen dirigistisches und wettbewerbsfeindliches Gesicht. Der stärkste Schutz, den irgendeiner der Mitgliederstaaten seiner Landwirtschaft zuteil werden läßt, soll von allen anderen Mitgliedern der EWG übernommen werden. Alle diese Maßnahmen sollen in drei Etappen im Verlauf von 12 bis höchstens 15 Jahren durchgeführt werden. Der Zeitplan der EWG sieht, im einzelnen, noch Unteretappen für die stufenweise Beseitigung der Zölle und Kontingente vor. Der Vertrag sieht ferner mehrere Organe für die Verwirklichung der EWG vor, die auch nach Beendigung der Übergangszeit von 12 - 15 Jahren ihre Fortführung lenken und gewährleisten sollen. Es sind dies:

a) die Versammlung der Parlamentarier, bestehend aus 142 Abgeordneten der Parlamente der Mitgliederstaaten;

b) der Rat der Minister, zu dem jeder Mitgliedstaat ein Regierungsmitglied entsendet;

– In primo luogo l'abolizione dei dazi e delle limitazioni quantitative negli scambi tra gli stati membri del MEC. Le barriere doganali tra i sei paesi cadranno gradatamente, come pure, qualora dovessero sussistere, i contingenti per l'importazione e l'esportazione. Si tende ad una ampia liberalità economica nell'ambito del Mercato Comune. Per la Germania ciò significa in particolare che qualche articolo verrà ridotto di prezzo, per esempio con molta probabilità i prodotti tessili italiani, cosicchè la Germania dovrà per molti articoli adeguare i propri prezzi. In secondo luogo l'applicazione di dazi esterni comuni e di una comune politica commerciale verso l'esterno in base ai principi fondamentali del GATT (General Agreement on Tariffs and Trade - Accordo Generale sulle Tariffe e sul Commercio). In terzo luogo si vuole provvedere alla liberalizzazione del movimento delle persone, delle prestazioni d'opera e dei capitali. In generale si consiglia ai paesi membri di ampliare i loro provvedimenti di liberalizzazione in questo settore, nei limiti delle loro possibilità. In quarto luogo bisogna provvedere ad impedire che il concetto di concorrenza venga falsato. Bisogna creare uguali basi di partenza per tutti coloro che svolgono la loro attività nell'ambito del MEC. A questo scopo sono necessari soprattutto uguaglianza e adeguamento del diritto economico e dei regolamenti amministrativi dei singoli stati, per esempio nel campo del diritto tributario. In quinto luogo bisogna attuare una comune politica agraria e degli scambi. Qui il MEC rivela un aspetto decisamente autoritario e contrario a ogni concorrenza. La protezione più forte che qualsivoglia stato membro assegni alla propria economia agraria, deve essere adottata da tutti gli altri stati membri del MEC. Tutti questi provvedimenti debbono essere attuati in tre tempi nel corso di 12, al massimo 15 anni. Il piano di applicazione del MEC prevede, in casi particolari, ulteriori scaglionamenti per ottenere l'eliminazione progressiva dei dazi e dei contingenti. Il trattato prevede inoltre parecchi organi per la realizzazione del MEC, che debbono guidare e garantire la sua prosecuzione anche dopo il periodo di transizione dei 12-15 anni. Essi sono:

a) L'Assemblea dei Parlamentari, costituita da 142 deputati dei parlamenti degli stati membri;

b) il Consiglio dei Ministri, per il quale ogni paese delega un membro governativo;

c) die Kommission, bestehend aus neun unabhängigen Mitgliedern der einzelnen Länder;

d) der Gerichtshof, bestehend aus 7 Richtern.

– Ich glaube, es gibt doch noch ein Organ, das der EWG ähnlich ist?

– Ja, es handelt sich um die EFTA (European Free Trade Association). Zu diesem Organ zählen Portugal, Großbritannien, Österreich, die Schweiz und die Skandinavischen Länder. Eine Gegenüberstellung beider Initiativen würde nicht nur schwierig sein, sondern auch zu viel Zeit in Anspruch nehmen, da unzählige Interessen zur Spaltung beitragen; es sei nur gesagt, daß momentan von einigen Seiten versucht wird, ein einheitliches Organ zu bilden, das sicherlich von allen Wirtschaftlern, Politikern, und vor allem von allen Bevölkerungen, die an ein gemeinsames Europa glauben, begrüßt würde, weil es zu einem dauerhaften Frieden in Europa beitragen könnte.

c) la Commissione, costituita da 9 membri indipendenti dei singoli paesi;

d) la Corte di Giustizia costituita da 7 giudici.

– Esiste però, credo, un altro organo simile al MEC?

– Sì, si tratta della EFTA (European Free Trade Association). A quest'organo appartengono il Portogallo, la Gran Bretagna, l'Austria, la Svizzera ed i paesi scandinavi. Fare un confronto tra le due iniziative sarebbe non solo difficile, ma comporterebbe anche un impegno troppo grande, poichè un'infinità di interessi contribuiscono a dividerle; si aggiunga soltanto che attualmente, da alcune parti viene promosso il tentativo di creare un organo unico che sarebbe sicuramente accolto con molto favore da tutti gli economisti, uomini politici, e soprattutto dalle popolazioni che credono in una Europa unita, poichè ciò contribuirebbe ad una pace duratura in Europa.

## ESERCIZI (34)

I - *Rispondere alle seguenti domande utilizzando i pronomi personali e gli avverbi pronominali:*

1. - Schreibt ihr an euren Vater? Ja, wir ...
2. - Arbeitet sie für die Prüfung? Nein, sie ...
3. - Schreiben Sie immer mit diesem Füller? Nein, ich ...
4. - Können Sie sich mit dem Rasierapparat rasieren? Ja, ich ...
5. - Warten Sie auf Ihren Vater? Ja, ich ...
6. - Hat Herr Krüger gestern über seine Arbeit gesprochen? Ja, er ...
7. - Können Sie mir von Ihrem Land erzählen? Ja, ich ...
8. - Freuen Sie sich auf die Ferien im Sommer? Ja, ich ...
9. - Haben Sie in den Ferien auch an Ihre Arbeit gedacht? Nein, ich ...
10. - Haben Sie diese Bücher von Ihrem Vater bekommen? Ja, ich ...
11. - Hat der Lehrer an die Eltern der Schüler geschrieben? Nein, er ...
12. - Will Paul mit dem Fahrrad nach München fahren? Ja, er ...
13. - Könnt ihr mir von eurer Reise nach Amerika erzählen? Ja, wir ...
14. - Kann der Vater für seinen Sohn die Reise bezahlen? Nein, er ...
15. - Freut sich der Student auf den Brief seines Vaters? Ja, er ...
16. - Schreibt ihr mit der Feder? Ja, wir ...
17. - Erinnerst du dich and deine Freunde? Ja, ich ...
18. - Warten Sie auf meine Antwort? Ja, ich ...
19. - Hat sich das Kind über das Geschenk gefreut? Ja, er ...
20. - Denkst du noch an die Ferien? Ja, ich ...

II - *Tradurre il seguente brano*:

E' particolarmente difficile creare associazioni internazionali che siano ugualmente utili a tutti i paesi membri, in modo tale che questi siano d'accordo sia sui rapporti interni sia sulla politica da seguire con l'esterno; lo scopo di un trattato commerciale non è solo quello di assicurare a tutti dei vantaggi economici, ma anche di garantirli da concorrenza sleale, crisi, difficoltà interne di mercato, e non ultimo di creare un'atmosfera di amicizia e di collaborazione che vada al di là del rapporto economico e che sia il presupposto per quell'unificazione politica che tutti si augurano. Paesi poveri di risorse minerarie, ma ricchi di risorse agricole possono sperare in un futuro equilibrio commerciale. Gli stati invidiosi dei giacimenti di carbone altrui, ma superbi della propria produzione di strumenti di precisione, potranno vantaggiosamente cedere l'una in cambio dell'altro. La base di ogni contratto sta però in questo, che ogni membro lo firmi con fiducia negli altri e soprattutto con onestà e buona volontà da parte propria.

## FÜNFUNDDREISSIGSTE LEKTION
## 35ª LEZIONE

**ERSTER TEIL** — **PARTE PRIMA**

### DER DEUTSCHE WALD

**Ein großer Teil Deutschlands, schätzungsweise ein Viertel der Bodenfläche, ist mit Wald bedeckt, dessen größter Teil aus Hochwald, oder besser gesagt, aus Kulturwald besteht. Unter Kulturwald versteht man den Wald, den der Mensch anbaut und fördert, um das gewonnene Holz zur allgemeinen Produktion und Verarbeitung in vielen ökonomischen Sektoren und auch für den täglichen häuslichen Gebrauch zu verwenden. Es dürfte demzufolge logisch erscheinen, daß jene Baumarten bei der Anpflanzung berücksichtigt werden, deren Wachstumsgeschwindigkeit am höchsten (Nadelwälder) ist und deren Verwendungsmöglichkeiten vielseitig sind. Die Frage, die nun aufgeworfen wird, ist: wo können Wälder massenweise vorhanden sein, und die Antwort kann nur lauten, wo der Boden unfruchtbar ist, oder wo die Höhenlage eine intensive landwirtschaftliche Ausnutzung unmöglich macht. Die geeigneten Gegenden für diese Waldflächen sind also vor allem in den Sand- und Heidelandschaften der Norddeutschen Tiefebene, in den Alpen, im Alpenvorland und im deutschen Mittelgebirge zu finden. Der letzte Krieg hat in die Wälder große Lücken geschlagen und nie wieder gutzumachende Schäden verursacht, die durch den Raubbau nur noch an Umfang zunahmen. Die ausgedehnten Forste sind heute meistens Staatsbesitz, so daß man für die Zukunft voraussehen kann, daß selbige besser gehütet werden, was auch vom klimatischen Standpunkte aus gesehen sehr vorteilhaft ist.**

## IL BOSCO IN GERMANIA

Una gran parte della Germania, approssimativamente un quarto della sua superficie, è coperta di boschi, la cui maggior parte è costituita da vegetazione ad alto fusto o per dire meglio da piantagioni a coltura. Per piantagione a coltura si intende una coltivazione organizzata che viene promossa dall'uomo per destinare il legno ottenuto alla produzione generica e alla successiva lavorazione in diversi settori economici ed anche per il quotidiano uso domestico. Dovrebbe pertanto apparire logico che nella scelta delle colture si dia la preferenza a quei tipi di alberi la cui velocità di crescita sia maggiore (conifere) e le cui possibilità di applicazione siano svariate. Ci si chiederà dove i boschi possano trovarsi in estensioni notevoli, e la risposta può essere solo questa: dove il terreno è improduttivo oppure dove l'altitudine rende impossibile uno sfruttamento agricolo intensivo. Le zone adatte per le distese boschive sono dunque soprattutto le regioni sabbiose e brulle delle pianure settentrionali, le Alpi, le Prealpi e le montagne della Germania centrale. L'ultima guerra ha aperto notevoli vuoti nel patrimonio boschivo e provocato danni irrimediabili che, a cagione dello sfruttamento doloso, non hanno fatto che aggravarsi. Le estese foreste oggi sono per lo più proprietà statale, in modo che, per il futuro, si può prevedere che queste saranno maggiormente protette, la qual cosa inoltre rappresenta un grande vantaggio anche da un punto di vista climatico.

## DAS GERUNDIUM
*Il gerundio*

In tedesco il modo italiano « gerundio » non esiste. Per tradurre il gerundio italiano bisogna ricorrere quindi a una delle seguenti soluzioni:

**1.** - Se il verbo è intransitivo, oppure transitivo attivo, ma non accompagnato da complementi, si può usare il participio presente del verbo stesso, oppure l'infinito sostantivato preceduto dalle preposizioni *bei, mit, unter, in,* con o senza articolo.

| | |
|---|---|
| **sterbend, beim Sterben** | *morendo* |
| **lachend, unter Lachen** | *ridendo* |
| **sitzend, beim Sitzen, im Sitzen** | *sedendo (seduto)* |
| **beim Eintreten, beim Hinausgehen** | *entrando, uscendo* |
| **beim Lesen, Schreiben** | *leggendo, scrivendo* |

**2.** - Si può sciogliere il gerundio in un modo finito, risolvendolo in una proposizione coordinata o subordinata (temporale, causale, condizionale, ecc.). Questa soluzione è la più comune con i verbi transitivi (anche al passivo) .

| | |
|---|---|
| **Er rief mich an und dankte mir für die Einladung.** | *Egli mi telefonò ringraziandomi per l'invito.* |
| **Da ich mit der Arbeit nicht fertig war, mußte ich zu Hause bleiben.** | *Non avendo finito il lavoro, dovetti restare a casa.* |
| **Wenn das Wetter schön bleibt, fahre ich Samstag ins Gebirge.** | *Essendo il tempo bello, sabato vado in montagna.* |
| **Als er mich erblickte, überquerte er die Straße, um mich zu begrüßen.** | *Scorgendomi, attraversò la strada per salutarmi.* |

**3.** - Si può tradurre il gerundio con locuzioni avverbiali e espressioni diverse, costituite generalmente da sostantivi o infiniti sostantivati accompagnati da preposizioni, come:

| | |
|---|---|
| **unter Tränen** | *piangendo* |
| **bei näherem Nachdenken** | *riflettendo meglio* |
| **auf dem Heimweg** | *tornando a casa* |
| **bei Empfang des Briefes** | *ricevendo la lettera* |

| | |
|---|---|
| **in Beantwortung Ihres Briefes** | *rispondendo alla Sua lettera* |
| **mit Bezug auf** (+ acc.) | *riferendoci a* |
| **mit diesen Worten** | *così dicendo* |

**4.** - Il gerundio dopo i verbi di moto si rende bene col participio passato:

| | |
|---|---|
| **Er kam gelaufen, geschwommen.** | *Venne correndo, nuotando (a nuoto).* |

**5.** - Il gerundio dopo i verbi riflessivi si rende con la particella pronominale riflessiva e un aggettivo:

| | |
|---|---|
| **sich tot arbeiten** | *ammazzarsi lavorando* |
| **sich voll (satt) essen** | *riempirsi mangiando* |

**6.** - Talvolta a un verbo seguito da un gerundio corrisponde in tedesco un unico verbo composto:

| | |
|---|---|
| **Er hat seine Jugend verspielt.** | *Ha passato la sua giovinezza giocando.* |
| **Ich habe den ganzen Tag verschlafen.** | *Ho passato tutta la giornata dormendo.* |

**7.** - Il gerundio fraseologico dopo i verbi *andare, venire, stare,* si traduce con il verbo semplice accompagnato dagli avverbi *eben, gerade, immer, immer wieder:*

| | |
|---|---|
| **Ich las eben ein Buch, als das Telephon läutete.** | *Stavo leggendo un libro, quando suonò il telefono.* |
| **Er schrieb gerade an seinen Freund, als dieser seinen Besuch meldete.** | *Stava scrivendo al suo amico, quando questi annunciò la sua visita.* |

**8.** - Solo o preceduto da eventuali complementi, si può costruire come participio congiunto:

| | |
|---|---|
| **Denkend schlief ich ein.** | *Meditando, mi addormentai.* |
| **Die Ereignisse des Tages noch einmal überdenkend, schlief ich ein.** | *Ripensando ancora agli avvenimenti della giornata, mi addormentai.* |
| **Fröhliche Lieder singend, fuhren die Kinder in die Ferien.** | *Cantando liete canzoni i bambini partirono per le vacanze.* |

## DAS PARTIZIP
## IL PARTICIPIO

### PARTIZIP PRÄSENS
*Participio presente*

Il participio presente si forma, come si è visto, aggiungendo una *-d* all'infinito (o più precisamente *-end* al tema).

Esso si può usare:

1. - Come gerundio.

2. - Come aggettivo attributivo. In questo caso esso va naturalmente declinato e posto prima del sostantivo a cui si riferisce; se regge dei complementi, questi lo precedono. Ricordiamo a questo proposito che il participio presente può essere anche usato in posizione predicativa (nel qual caso resterà invariato), e che può anche essere sostantivato.

| | |
|---|---|
| **Die blühenden Blumen erfreuten uns.** | *I fiori sboccianti ci rallegravano.* |
| **Die in unserem Garten blühenden Blumen bilden die Freude unserer Mutter.** | *I fiori sboccianti nel nostro giardino formano la gioia della nostra mamma.* |

3. - Un uso particolare del participio presente è quello che corrisponde all'antico « gerundivo » latino: preceduto da *zu* e declinato come un aggettivo in posizione attributiva, esso indica un'azione *passiva* che deve essere compiuta o che verrà compiuta fra breve; quest'uso è abbastanza frequente nella lingua scritta, più raro e piuttosto ricercato nella lingua parlata.

| | |
|---|---|
| **Das ist ein nicht zu billigender Schritt.** | *Questo non è un passo da approvarsi.* |
| **Sein anzuerkennender Fleiß ist ein Zeichen des guten Willens und des Verantwortungsgefühls.** | *Il suo innegabile zelo (da riconoscere) è un segno della (sua) buona volontà e del (suo) senso di responsabilità.* |

## ZWEITES PARTIZIP (PARTIZIP PERFEKT)
*Participio passato*

Oltre che per formare i tempi composti, in cui resta invariato, il participio passato si usa:

1. - Come aggettivo attributivo, logicamente declinato e posto prima del sostantivo. Se regge dei complementi, questi lo precedono.

| | |
|---|---|
| **Verehrter Professor, geliebter Freund!** | *Stimatissimo professore, amato amico!* |
| **Die von Raffael gemalten Madonnenbilder sind der Stolz unserer Museen.** | *Le Madonne dipinte da Raffaello sono l'orgoglio dei nostri musei.* |

2. - Come aggettivo sostantivato.

3. - Come gerundio dopo i verbi di moto.

4. - Come imperativo in forme di comando perentorio:

| | |
|---|---|
| **Aufgestanden!** | *In piedi!* |

5. - In alcune locuzioni come:

| | |
|---|---|
| **abgesehen davon, daß** | *prescindendo dal fatto che* |
| **gesetzt und nicht gegeben** | *dato e non concesso* |
| **angenommen, daß** | *supposto che* |
| **nebenbei gesagt** | *detto per inciso* |

6. - Come participio passato congiunto (usato in forma assoluta, cioè senza ausiliare e preceduto dagli eventuali complementi) può essere usato solo se il verbo è passivo o intransitivo, e se si riferisce al soggetto della principale. Se invece il participio passato italiano è di un verbo transitivo attivo, o se non si riferisce al soggetto della principale, in tedesco occorre risolverlo in una proposizione esplicita subordinata (temporale o causale) o ricorrere ad altre locuzioni.

| | |
|---|---|
| **Von seiner schauspielerischen Anlage überzeugt, ging er zum Theater.** | *Convinto della sua vocazione di attore, egli si dedicò al teatro.* |
| **Nachdem Cäsar gestorben war, (nach dem Tode Cäsars), wurde Oktavian zum Kaiser erwählt.** | *Morto Cesare (dopo la morte di Cesare), Ottaviano fu eletto imperatore.* |

## FÜNFUNDDREISSIGSTE LEKTION
## 35ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** PARTE SECONDA

### GESPRÄCH

### LANDWIRTSCHAFT UND VIEHZUCHT

– **Reden wir einmal, was sonst selten vorkommt, vom Ackerbau.**

– **Die Landwirtschaft hat die bedeutungsvolle Aufgabe, die Nahrungsmittel für die Bevölkerung zu gewinnen; sie ist somit die Grundlage des gesamten Wirtschaftslebens. Durch die Industrialisierung, die im 19. Jahrhundert einsetzte, entwickelte sich Deutschland vom Agrarstaat zum Industriestaat und eine Massenwanderung der Landbevölkerung in die Industriegebiete war die Folge. Der Landwirtschaft wurden also die so notwendigen Arbeitskräfte entzogen und in den Industriezentren schossen die Städte wie Pilze aus der Erde.**

– **Was ist denn für die Bebauung des Bodens und für die Wahl der verschiedenen Kulturen notwendig?**

– **Vor allem sind Bodengüte, Klima, Absatz und Preis maßgebend. Fruchtwechselwirtschaft und freie Wirtschaft haben heute die alte Dreifelderwirtschaft abgelöst. Nach einem sorgfältig aufgestellten Anbauplan wechseln bei der Fruchtwechselwirtschaft Getreide, Hackfrüchte und Futterpflanzen. Die freie Wirtschaft findet man als intensive Betriebsform vor allem im Gemüsebau. Etwa 65% der Gesamtoberfläche Deutschlands unterstehen der landwirtschaftlichen Nutzung. Bei dieser ist der Getreidebau führend und der Roggen vorherrschend. Dieser letzte ist sehr anspruchslos, weil er sogar auf Sand- und Lehmboden gedeiht und auch die harte Kälte des deutschen Winters gut erträgt. Demzufolge ist es leicht verständlich, wo er vorwiegend aufzufinden ist, d.h. in Nordwest- und Nordostdeutschland. Auch anderswo wird er natürlich angepflanzt. Wenn nun Roggen anspruchslos ist, so beansprucht hingegen der Weizen tiefgründigen Boden und ein ausgeglichenes Klima, so daß die ton- und lehmhaltigen Böden in Südwest- und Südostdeutschland, am nördlichen Rande**

CONVERSAZIONE

## AGRICOLTURA E ALLEVAMENTO DEL BESTIAME

– Parliamo un po' dell'agricoltura, dato che se ne ha raramente l'occasione.

– L'agricoltura ha l'importante compito di procurare generi alimentari per la popolazione; essa è pertanto la base di tutta la vita economica. A causa dell'industrializzazione sopravvenuta nel XIX secolo, la Germania si sviluppò da stato agricolo a stato industriale, e la conseguenza fu un'emigrazione di massa della popolazione agricola verso le zone industriali. All'agricoltura furono quindi sottratte quelle forze lavorative tanto necessarie e nei centri industriali sorsero le città come funghi dalla terra.

– Ma che cosa è necessario per la coltivazione del terreno e per la scelta delle singole colture?

– Innanzitutto la qualità del terreno, il clima, la possibilità di vendita e il prezzo sono determinanti. Il sistema a colture alternate e le colture libere hanno sostituito la vecchia agricoltura a tre stadi. In base ad un piano di coltivazione accuratamente predisposto, nel sistema a colture alternate si alternano cereali, patate e simili, foraggi. L'agricoltura libera si incontra come forma intensiva soprattutto nella coltivazione delle verdure. Circa il 65 % della superficie totale della Germania viene sfruttato come terreno agricolo. La coltivazione dei cereali è al primo posto e quella della segale preminente. Quest'ultima è poco esigente, poichè cresce anche nella sabbia e nel terreno argilloso e sopporta assai bene il duro freddo dell'inverno tedesco. E' pertanto facilmente comprensibile dove prevalentemente la si può trovare, vale a dire nella Germania nord-occidentale ed orientale. E' ovvio che viene seminata anche altrove. Se la segale ha poche esigenze, al contrario il frumento esige un terreno profondo ed un clima senza sbalzi di temperatura, in

der Mittelgebirge von Schlesien und Sachsen, Thüringen, Niedersachsen und Westfalen bis zum Niederrhein das beste Anpflanzungsgebiet sind. Selbstverständlich ist allen klar, daß, wenn der Roggen und Weizen als Brotgetreide der menschlichen Ernährung dienen, Hafer und Gerste überwiegend als Viehfutter Verwendung finden. Da nun der Hafer für sein Gedeihen einen hohen Feuchtigkeitsgehalt der Luft und häufige intensive Niederschläge beansprucht, so kann man sich leicht vorstellen, daß gute Erträge besonders auf den leichten Böden Nordwestdeutschlands erhaltbar sind. Die Gerste dagegen stellt an den Boden weit höhere Anforderungen, so daß sich die lehmigen Sandböden und Lehmböden in Schlesien, Mitteldeutschland und Bayern am ertragreichsten gezeigt haben.

– Und im Hackfrüchteanbau?

– Der Kartoffel und Zuckerrübe fällt, für die Ernährung des Menschen, sehr große Wichtigkeit zu, insbesondere weil die erstere überhaupt eine der anspruchslosesten Pflanzen der Welt ist, und demzufolge auf allen Böden gedeiht und somit zum Nationalgericht wurde, während die zweite tiefgründigeren Boden sucht und also dort gedeiht, wo auch Weizen gute Anbaumöglichkeiten vorfindet. Kartoffeln findet man überall, Zuckerrüben dagegen in Sachsen, Mecklenburg und Westfalen.

– Wie steht es denn mit dem Tabak?

– Wider Erwarten ist die Ernte der in den Tropen einheimischen Tabakpflanze zufriedenstellend, da sie auf deutschem Boden gut wächst. Sie beansprucht eine lange Wärmeperiode und nicht allzugroße Feuchtigkeit, was erklärlich macht, aus welchem Grunde man sie vor allem in der oberrheinischen Tiefebene und in der Rheinlandpfalz findet. Zu bemerken ist jedoch, daß es sich jeweils nur um Schnittabak handelt, der mit orientalischen und hinterindischen Tabaken gemischt wird, um somit dem schwierigen Geschmack des Verbrauchers gerecht zu werden.

– Ein anderer wichtiger Punkt scheint mir die Bierherstellung zu sein.

– Hierfür gebraucht man die bitterhaltigen Früchte des Hopfens, der nur in den Gebieten der gemäßigten Zone gedeiht. Die Verarbeitung, die ziem-

modo che i terreni argillosi e silicosi della Germania sud-occidentale ed orientale, sulle pendici nord delle catene montuose della Slesia e Sassonia, Turingia, Bassa Sassonia e Westfalia sino al basso Reno costituiscono i migliori terreni da coltivazione. A tutti è ovviamente chiaro che se il frumento e la segale, essendo materia prima per il pane, servono all'alimentazione dell'uomo, l'avena e l'orzo trovano prevalentemente utilizzazione come foraggio per il bestiame. Poichè l'avena richiede per la sua crescita un alto grado di umidità dell'aria e frequenti ed intense precipitazioni, ci si può facilmente immaginare che buoni raccolti si ottengono sui terreni leggeri della Germania nord-occidentale. L'orzo, al contrario, richiede molto di più dal terreno, tanto che i terreni sabbiosi ed argillosi della Slesia, della Germania Centrale e della Baviera si sono rivelati i più fertili.

– E per quanto riguarda le piante tuberose (patate, ecc.)?

– La patata e la barbabietola da zucchero assumono per l'alimentazione dell'uomo una grande importanza, specialmente la prima che è una delle piante meno esigenti esistenti al mondo, crescendo infatti su tutti i terreni e divenendo con ciò un « piatto nazionale », mentre la seconda cerca terreni più profondi, crescendo nei luoghi dove anche il frumento trova delle buone possibilità di coltivazione. Le patate si trovano ovunque; la barbabietola invece in Sassonia, nel Mecklenburg e nella Westfalia.

– E con il tabacco come stanno le cose?

– Contrariamente alle aspettative il raccolto della pianta del tabacco, nativa dei tropici, è soddisfacente, poichè cresce bene nel suolo tedesco. Essa esige un periodo prolungato di calore ed una umidità non molto alta, cosa che ci fa comprendere per quale ragione la si trovi soprattutto nella pianura dell'alto Reno e nel Palatinato. Bisogna però osservare che trattasi in qualsiasi caso solamente di tabacco da taglio, che viene mischiato a tabacchi orientali ed indocinesi, per soddisfare i gusti difficili del consumatore.

– Un altro punto importante mi sembra essere la produzione della birra.

– Per questa produzione si usano i frutti amari del luppolo, che cresce esclusivamente nelle zone dal clima temperato. La lavorazione, che è

lich kompliziert ist, wird in allen Gebieten Deutschlands vorgenommen und das Endprodukt gilt als das beliebteste Getränk der Deutschen. Selbstverständlich trinken sie auch gerne Wein; doch dies ist ausschließlich eine Preisfrage. Die Rebe braucht zu ihrem Wachstum viel Wärme. Sie klettert daher auf die sonnigen Hänge in den geschützten Flußtälern West- und Südwestdeutschlands hinauf und hinunter. Nur die mühevolle Arbeit des Winzers bringt es zuwege, daß die Erträge im Weinbau ziemlich gleichbleibend sind, wenn auch die Güte des Weines durch die klimatischen Verhältnisse bedingt ist. Besonders bekannt ist nicht nur der Weißwein aus dem Moseltal, der etwas herb ist, jedoch jeden Weinkenner anspricht, sondern auch der etwas mildere und etwas süßlich schmeckende Rheinwein, der, im allgemeinen wegen seines Aromas, von den Weinliebhabern lieber getrunken wird.

– Und was können Sie mir von der Viehzucht sagen?

– Außer dem Ackerbau nimmt auch die Viehzucht eine wichtige Stellung in der Wirtschaft ein. Durch die günstige klimatische Lage in den Landschaften, wo Luftfeuchtigkeit vorherrschend ist (Nordseeküste, Alpenvorland und Alpen), hat der Anbau von Futterpflanzen in den letzten Jahren erheblich zugenommen, da Futterplanzen die Grundlage der Rinder- und Schweinezucht sind. Erwähnenswert ist, daß Rüben und Kartoffeln höhere Futterwerte für die Viehzucht ergeben als Hafer und Gerste. Aus diesem einfachen Grunde erhält man mit den Erträgen auf einer dimensionsmäßig kleinen Fläche an Futterpflanzen erheblich höhere Futterwerte, als bei einer größeren Fläche, die mit Futtergetreide bebaut wird. Die Rinderzucht wird vor allem im Norden Deutschlands, Schleswig, und in den Alpen und Voralpen sehr gepflegt, da diese Gegenden einen besonderen « Habitat » innehaben. Wie überall, werden Milchvieh und Fleischvieh unterschieden, doch ist der Züchter mehr auf das zweite bedacht, um den starken Verbrauch in Deutschland decken zu können.

abbastanza complicata, viene effettuata in tutte le zone della Germania, e il prodotto è considerato la bevanda preferita dai tedeschi. Naturalmente bevono volentieri anche il vino, ma è esclusivamente una questione di prezzo. La vite ha bisogno, per crescere, di molto calore. Per questa ragione si arrampica su e giù sulle assolate pendici e nelle riparate valli dei fiumi della parte occidentale e sud-occidentale della Germania. Solo il meticoloso lavoro del viticultore fa sì che i raccolti del vino restino abbastanza equilibrati come quantità, anche se la qualità del vino è condizionata dal clima. Particolarmente noto non è solo il vino bianco della valle della Mosella, che è un po' aspro, ma convince qualunque conoscitore, ma anche il vino del Reno, dal sapore più blando, leggermente dolce, e che in genere a causa del suo aroma viene bevuto più volentieri.

– Che cosa mi può dire circa l'allevamento del bestiame?

– Oltre all'agricoltura, anche l'allevamento del bestiame assume nell'economia una posizione importante. La coltivazione di piante da foraggio, per le favorevoli condizioni climatiche delle zone dove l'umidità atmosferica è predominante (coste del Mare del Nord, Prealpi ed Alpi), è aumentata notevolmente negli ultimi anni, perchè le piante da foraggio costituiscono la base dell'allevamento dei bovini e dei suini. Importante è il fatto che rape e patate danno per il bestiame degli indici di alimentazione superiori all'avena e all'orzo. Per questa semplice ragione, con i raccolti da terreni di piccola estensione si ottengono dei valori di alimentazione notevolmente superiori a quelli ottenuti coltivando a foraggio una superficie maggiore. L'allevamento dei bovini viene curato soprattutto nel Nord della Germania, nello Schleswig e nelle Alpi e Prealpi, poichè queste zone hanno un « habitat » particolare. Come dappertutto si distingue il bestiame da latte dal bestiame da carne, ma l'allevatore si interessa maggiormente del secondo, per poter soddisfare il grande consumo di carne in Germania.

## ESERCIZI (35)

*Tradurre le seguenti frasi:*

1. - Morendo, il padre chiamò al suo letto i figli e si congedò da loro dicendo: lavorate e mantenetevi onesti; solo agendo sempre bene e rettamente si potranno gustare le gioie e sopportare i dolori che la vita distribuisce a ognuno.
2. - Avendo ascoltato attentamente tutto ciò che era stato detto, egli fu in grado di ribattere con degli argomenti intelligenti.
3. - Pur essendo conscio di aver ragione, egli rimase in silenzio e subì il rimprovero.
4. - Privato della libertà, impoverito, oppresso, il popolo trovò infine la forza di ribellarsi.
5. - Dicendo la verità riuscì a farsi perdonare.
6. - Riflettendo meglio, non avresti dovuto accettare quella condizione.
7. - In risposta alla vostra lettera del 7 corrente mese, vi informiamo che, essendoci impossibile effettuare la spedizione entro la data da voi richiesta, preferiamo non accettare l'ordinazione da voi offerta.
8. - Alla fine però Elsa, spronata dalla curiosità, gli chiese come si chiamava. Il cavaliere si chiamava Lohengrin e detto il suo nome sparì.
9. - Egli si ammazzava di lavoro durante la settimana, poi passava la domenica dormendo.
10. - Stava appunto chiedendosi che cosa stesse facendo sua moglie, quando questa gli telefonò per dirgli che essendosi guastata l'automobile, non poteva venirlo a prendere.
11. - Egli si addormentò pensando alla bellissima giornata trascorsa.
12. - I romanzi scritti da T. Mann costituiscono un affresco sociale di grandissimo effetto.
13. - Nato e cresciuto in campagna, quel ragazzo ha conservato l'amore per i grandi spazi e per gli spettacoli della natura.

14. - Scritta la lettera, decise di imbucarla subito, e trovato un francobollo ve lo incollò e corse subito alla buca più vicina.

15. - Le torte fatte dalla nonna sono deliziose.

16. - Elsa aspettava fiduciosa l'aiuto divino, ed ecco un cigno si avvicinò attraversando il lago e trascinando una navicella in cui stava un cavaliere.

17. - Il cavaliere, approdato a riva, offrì il suo aiuto ad Elsa, a patto che ella non gli chiedesse mai il suo nome.

## SECHSUNDDREISSIGSTE LEKTION
## 36ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### DIE DEUTSCHEN HÄFEN

Außer der Weltstadt Hamburg weist die von der Nordsee benetzte Küste weitere wichtige Hafenstädte auf, die alle an den Trichtermündungen der großen deutschen Ströme gelegen sind. Von Westen beginnend nennen wir Emden (an der Ems); Wilhelmshaven; Bremen und Bremerhaven (an der Weser) und Cuxhaven (Vorhafen von Hamburg an der Elbe), die wohl die wichtigsten sind. Hiervon ist Bremen eine der bedeutendsten Städte, die von der Hansa gegründet und fortentwickelt wurden, denn kein zweiter Hafen, zumindest nicht an der nordwestdeutschen Küste, liegt so frachtgünstig für den Import überseeischer Güter, wie für den Export von binnenländischen Erzeugnissen. Hier nehmen auch die Seeschiffahrtslinien eine primäre Stellung ein: wir wollen nicht unterlassen, auf die berühmte Seeschiffahrtsgesellschaft « Norddeutscher Lloyd » (für den Verkehr mit Nordamerika) hinzuweisen, die schon im entfernten 1857 gegründet wurde und sich lange Jahre hindurch Weltruf geschaffen hat. Der vorwiegende Industriezweig mit den damit verbundenen Fabrikationen bleibt jedenfalls heute, wie ehedem, naturgemäß der Schiffbau. Da das Ebbe- und Flutproblem für alle Nordseestädte immer sehr akut gewesen ist (3-4 Meter Unterschied), mußte zweckmäßig für Bremen ein zweiter Hafen geschaffen werden,der zur äußersten Förderung des Seeschiffahrtsverkehrs führen sollte. Es entstand also vor 130 Jahren Bremerhaven, das immer von Bremen unterstützt wurde und in den letzten Jahren zu einem führenden Fischereihafen und zum Zentrum des deutschen Fahrgastschiffahrtsverkehrs angewachsen ist. Man muß besonders die Hochseefischerei unterstreichen, die für die Ernährungswirtschaft von ausschlaggebender Bedeutung ist. Die meist gefangenen und gleichzeitig von den Verbrauchern bevorzugten Fischsorten sind der Kabeljau, der Rotbarsch und der Hering. Die Küstenfischerei ist leider nicht mehr möglich, so daß sich die deutsche Flotte in fremde Gewässer begeben muß (Grönland, Schweden, Island, Dänemark usw.), um den deutschen Markt befriedigen zu können. Unterlassen darf man nicht, auf die Hafenstadt Kiel hinzuweisen, die einstmalig als Militärhafen sehr bekannt war, und durch den Krieg fast restlos zerstört wurde.

**Die ersten Wiederaufnahmeversuche wurden seitens der Stadt auf dem Fischereisektor unternommen; heute nimmt sie, auch dank ihrer wieder hergestellten Werften, eine vorherrschende Stellung an der Ostsee ein. Kiel hat außerdem den Vorzug, am Kieler Kanal zu liegen, der die Elbe mit der Ostsee verbindet, so daß man nicht ganz Dänemark zu umschiffen braucht. Auch die am Rhein, Main und Weser gelegenen Binnenhäfen sind nicht zu unterschätzen (Mannheim, Ludwigshafen, Frankfurt usw.), und besondere Beachtung verdient außerdem, weil er im Binnenverkehr eine große Rolle spielt, der Mittellandkanal, der eine Verbindung zwischen West- und Mitteldeutschland herstellt (von der Elbe bis zur Ems).**

## I PORTI DELLA GERMANIA

Oltre ad Amburgo, città di importanza mondiale, la costa bagnata dal mare del Nord conta altre città marinare, tutte situate sugli estuari dei grandi fiumi tedeschi. Iniziando da occidente citiamo Emden (situata sull'Ems): Wilhelmshaven, Brema e Bremerhaven (sul Weser) e Cuxhaven (antiporto di Amburgo sull'Elba), che sono le più importanti. Fra queste, Brema è certamente una delle città più notevoli che la Lega Anseatica fondò e sviluppò perchè nessun altro porto, per lo meno di quelli sulla costa nord-occidentale, è situato in una posizione così favorevole per il trasporto delle merci di importazione d'oltremare e per l'esportazione dei prodotti nazionali. Qui anche le linee di navigazione assumono un ruolo importante: non vogliamo tralasciare di fare riferimento alla notissima società marittima « Norddeutscher Lloyd » per il traffico col Nordamerica che è stata fondata fin dal lontano 1857 e che attraverso gli anni si è creata una fama mondiale.

Naturalmente l'industria fondamentale, con tutte le attività collegate, è oggi come una volta la costruzione di navi. Poichè il problema dell'alta e bassa marea per le città marinare del nord è sempre stato assai acuto (3-4 metri di differenza), si dovette opportunamente creare per Brema un altro porto, destinato a portare il traffico marittimo al massimo sviluppo. Sorse pertanto, circa 130 anni fa, la città di Bremerhaven, che è sempre stata sussidiata da Brema e che negli ultimi anni è diventata uno dei porti più importanti per la pesca e il centro del traffico marittimo passeggeri. Occorre sottolineare l'importanza della pesca d'alto mare, che è sempre stata determinante per l'economia alimentare.

I pesci più comuni e contemporaneamente più graditi ai consumatori sono il merluzzo, la cernia e l'aringa. La pesca vicino alle coste purtroppo non è più possibile, cosicchè la flotta tedesca deve portarsi in acque straniere (Groenlandia, Svezia, Danimarca, Islanda, ecc.) per poter soddisfare il mercato interno.

Ricordiamo anche il porto di Kiel, che una volta era assai noto come porto militare e che fu quasi completamente distrutto dalla guerra. La città fece nel settore della pesca i primi tentativi di ripresa economica; oggi Kiel ha sul Baltico un posto di primo piano anche grazie ai suoi ricostruiti cantieri navali. Kiel ha inoltre il vantaggio di essere situata sul canale omonimo, che unisce il Baltico con l'Elba, cosicchè non è più necessario circumnavigare la Danimarca. Anche i porti interni situati sul Reno, il Meno e il Weser (cioè Mannheim, Ludwigshafen, Francoforte, ecc.) non sono da sottovalutare e particolare considerazione merita il « Mittellandkanal » perchè svolge un ruolo di primaria importanza per il traffico interno, costituendo un collegamento tra la Germania centrale e occidentale (dall'Elba sino all'Ems).

## BALD TRENNBAR BALD UNTRENNBAR ZUSAMMENGESETZTE VERBEN

*Verbi ora separabili ora inseparabili*

Per i verbi separabili e i verbi inseparabili rimandiano alla lez. XIII. Sono verbi ora separabili ora inseparabili quelli composti con le quattro preposizioni *durch, um, über* e *unter.*

Secondo le regole già studiate, essi sono separabili quando l'accento cade sul prefisso, inseparabili quando l'accento cade sul verbo. In base al significato non vi è però un sicuro criterio di distinzione: in genere nei verbi separabili prevale il significato proprio, materiale, della preposizione che funge da prefisso. I verbi inseparabili hanno spesso un significato nuovo rispetto ai singoli componenti, un senso traslato. La maggioranza sono inseparabili e transitivi, e hanno quindi l'ausiliare *haben.*

Per ogni gruppo di composti diamo i più comuni. Si osservi che alcuni verbi coincidono graficamente e si distinguono solo per l'accento e il diverso significato.

**DURCH**

attraverso

| *separabili* | *inseparabili* |
|---|---|
| **dúrchblättern**<br>*sfogliare* | **durchblättern**<br>*sfogliare* |
| **dúrchdringen** *(intr.)*<br>*penetrare attraverso* | **durchdríngen**<br>*penetrare (in senso traslato)* |
| **dúrchfallen**<br>*essere bocciato* | |
| **dúrchkommen**<br>*essere promosso, riuscire* | |

**UM**

intorno a

| *separabili* | *inseparabili* |
|---|---|
| | **umgében**<br>*circondare* |
| **úmgehen**<br>*andare attorno, circolare* | **umgéhen**<br>*girare attorno a, evitare* |
| **úmschiffen**<br>*trasbordare* | **umschíffen**<br>*circumnavigare* |
| **úmziehen**<br>*cambiar casa* | **umzíehen**<br>*circondare* |
| **sich úmziehen**<br>*cambiarsi (d'abito)* | **sich umzíehen**<br>*rannuvolarsi* |
| | **umármen**<br>*abbracciare* |
| **úmbringen**<br>*uccidere* | |
| **úmkommen**<br>*perire* | |
| **sich úmsehen**<br>*guardarsi attorno* | |

**ÜBER**

al di là

| *separabili* | *inseparabili* |
|---|---|
| **überfahren**<br>*traghettare* | **überfáhren**<br>*investire (con un veicolo)* |
| **übersetzen**<br>*traghettare* | **übersétzen**<br>*tradurre* |
| **übertreten**<br>*passare dall'altra parte* | **übertréten**<br>*trasgredire* |
| | **überhólen**<br>*sorpassare* |
| | **überlégen**<br>*riflettere* |
| | **überlíefern**<br>*tramandare* |
| | **übernáchten**<br>*pernottare* |
| | **überráschen**<br>*sorprendere* |
| | **überzéugen**<br>*convincere* |

**UNTER**

sotto

| | |
|---|---|
| **únterhalten**<br>*tenere sotto* | **unterhálten**<br>*mantenere, intrattenere* |
| **únterbringen**<br>*alloggiare, ricoverare* | |
| | **unterbréchen**<br>*interrompere* |

**úntergehen**
*tramontare, perire*

**unterném̀hmen**
*intraprendere*

**unterrichten**
*istruire*

**unterschréiben**
*sottoscrivere*

| | |
|---|---|
| **Den Truppen gelang es, auf das südliche Flußufer überzusetzen.** | *Le truppe riuscirono a passare sulla sponda meridionale del fiume.* |
| **Luther hat die Bibel übersetzt.** | *Lutero ha tradotto la Bibbia.* |
| **Die Nachricht ist bis zu uns durchgedrungen.** | *La notizia è giunta fino a noi.* |
| **Er war von der Wahrheit seiner Behauptungen völlig durchdrungen.** | *Egli era completamente penetrato dalla verità delle sue affermazioni.* |
| **Hast du dich schon umgezogen?** | *Ti sei già cambiato?* |
| **Der Himmel hat sich umzogen.** | *Il cielo si è rannuvolato.* |
| **Dieser arme Mann unterhält eine große Familie.** | *Questo pover' uomo mantiene una grossa famiglia.* |
| **In der Nachkriegszeit wurden viele Flüchtlinge in Westdeutschland untergebracht.** | *Nel dopoguerra molti profughi furono ricoverati nella Germania occidentale.* |

## SECHSUNDDREISSIGSTE LEKTION
## 36ª LEZIONE

**ZWEITER TEIL** PARTE SECONDA

### GESPRÄCH

### ZWEI UNVERGESSLICHE STÄDTE

– **Sie fragen mich weiter nach einigen anderen deutschen Städten?**

– **Ja, denn ich möchte etwas mehr vom deutschen Alltagsleben, von der Kunst und von Sehenswürdigkeiten hören.**

– **Beginnen wir mit Hamburg. Wenn Berlin mit dem dreizehnten Jahrhundert zu leben anfängt, so blickt Hamburg auf ein ehrwürdiges Alter von elfhundert Jahren zurück. 831 nannte man seinen Namen erstmalig. Damals stand hier eine Burg, die Hammelburg, die in der Gegend der heutigen Peterskirche lag. Inzwischen hat sich Hamburg gewaltig entwickelt, ist nicht nur eine Stadt geworden, sondern ein Land der Bundesrepublik – allerdings mit einer Fläche von 746 qkm eines der kleinsten. 1,8 Millionen Menschen wohnen gegenwärtig in Hamburgs Mauern. Hamburg ist Deutschlands größter Hafen und die größte Industriestadt der Bundesrepublik. Trotz der enormen Zerstörungen sind die Hamburger nicht müßig gewesen. Sie haben modernste Kaischuppen und Kräne gebaut, die es ermöglichen die Schiffe schnell zu be- und entladen. Zu den wichtigsten Industriezweigen gehören die Werften, die Mineralölverarbeitung, der Maschinenbau, die elektrische und chemische Industrie, die Margarine- und Tabakindustrie.**

– **Und wie ist es mit den Grünanlagen?**

– **Trotz der industriellen Konzentration hat Hamburg überall gepflegte Parks und Grünflächen. Selbst im Zentrum der Stadt findet man die schönsten Anlagen, so den Blumenausstellpark und den 'Botanischen Garten'. Hamburg ist nicht nur die größte Stadt der Bundesrepublik und ein wesentlicher Mittelpunkt des kulturellen Lebens, Hamburg ist vielmehr auch eine Stadt mit eigenem Charakter und mit eigener Atmosphäre, der die 'Königlichen Kaufleute' ein eigenes Gepräge verliehen haben.**

CONVERSAZIONE

## DUE CITTA' INDIMENTICABILI

– Mi chiede ancora di altre città tedesche?

– Sì, perchè voglio sapere di più della vita quotidiana tedesca, dell'arte e di quanto vi è di interessante da vedere.

– Iniziamo con Amburgo. Mentre la vita di Berlino incomincia con il XIII secolo, Amburgo vanta la rispettabile età di 1100 anni. Nell'831 per la prima volta fu citato il suo nome. A quel tempo vi si trovava solo un castello, la Hammelburg, che era situato nella zona dell'odierna chiesa di S. Pietro. Nel frattempo Amburgo si è sviluppata enormemente e non è diventata solo una città, ma anche un « Land » della Repubblica Federale (per altro con una superficie di 746 Kmq. uno dei più piccoli). Attualmente abitano tra le mura di Amburgo 1.800.000 persone. Amburgo è il porto maggiore e la più grande città industriale della Germania. Nonostante le grandi distruzioni gli abitanti di Amburgo non sono rimasti inattivi. Hanno costruito modernissimi magazzini e gru che rendono possibile un veloce carico e scarico delle navi. Tra i settori industriali più importanti si annoverano i cantieri navali, la lavorazione degli oli minerali, la costruzione di macchine, le industrie elettriche e chimiche e le industrie della margarina e del tabacco.

– Ci sono anche zone verdi?

– Nonostante la concentrazione industriale, Amburgo dispone dappertutto di parchi e di zone verdi ben curate. Perfino nel centro della città si trovano dei meravigliosi giardini pubblici, come il parco d'esposizione dei fiori e l'Orto Botanico. Amburgo non è solamente la città più grande della Repubblica Federale e uno dei centri del mondo culturale, ma anche soprattutto una città con un carattere ben definito e con una sua atmosfera, alla quale i « Commercianti reali » (cioè i più importanti) hanno dato attraverso i secoli un'impronta tutta particolare. Vo-

Ich möchte noch hinzufügen, um das Bild zu vervollständigen, daß am 7. Mai eines jeden Jahres die Hamburgische Kaufmannsstadt und die Schiffahrt ihr besonderes Fest begehen: den Überseetag. Das ist der Geburtstag des Hafens, der Geburtstag von Hamburg.

– Und was bedeutet für Sie München?

– Das ist immer eine sonderbare Stadt gewesen. Wir treffen hier die seltsamsten Typen, und nicht zuletzt die traditionsfreudigen Leute in ihren Seppelhosen (Lederhosen) mit dem bekannten Gamsbarthut (Tiroler Hut aus Gemsbart). Urwüchsiges Volkstum und weltoffener Künstlergeist, wo kann man sie besser finden als hier? Wenige Minuten vom Hofbräuhaus entfernt steht das « Haus der Kunst ». Nicht weit davon, in der italienisch anmutenden Ludwigsstraße, beginnt mit Schwabing das Viertel der Malerateliers und der winzigen Bars, in denen, wie in guten alten Zeiten, jeder, der will, ein Chanson singen oder ein Gedicht deklamieren kann. In keiner Stadt Deutschlands gibt es so viele scheinbare Gegensätzlichkeiten wie in München.

– Und Geschichtliches?

– Mit einem Kloster begann München im Jahre 1158 und einer Siedlung, die « zu den Mönchen » hieß, seinen Lebenslauf. Herzog Heinrich der Löwe ließ sie befestigen und verlieh ihr Markt- und Münzrecht. Der eigentliche Schöpfer des strahlenden, des oftmals italienisch angehauchten Münchens, war Ludwig I, in der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts. Maximilian I und Ludwig II rundeten und vervollständigten das Bild dieser Stadt, das auch der zweite Weltkrieg nicht völlig zu zerstören vermochte. Obwohl von der einen Million Einwohner mehr als die Hälfte keine echten Münchener sind, obwohl die Stadt den dichtesten Fremdenverkehr im ganzen Bundesgebiet aufweist, hat die Stadt dennoch ihr ursprüngliches Gepräge kaum verloren.

– Erzählen Sie mir doch, bitte, etwas von den interessantesten Sehenswürdigkeiten.

– Beginnen Sie Ihren Besuch oben, auf einem Turm, der 99 Meter hoch aus dem Häusermeer ragt und als Wahrzeichen Münchens gilt. Ich meine den südlichen Turm der Frauenkirche, wo der Ausblick auf die Stadt überwältigend ist. Von der Höhe des Turmes der Frauenkirche bleibt unvergeßlich das Bild einer Großstadt, inmitten der Landschaft, die im Sü-

glio ancora aggiungere per completare il quadro che il 7 maggio di ogni anno le società commerciali e quelle marittime di Amburgo festeggiano la loro ricorrenza particolare: « il giorno dell'oltremare ». Questo è il compleanno del porto, il compleanno di Amburgo.

– E che cosa significa per lei Monaco?

– E' sempre stata una strana città. Troviamo qui i tipi più curiosi, e non per ultimi i bavaresi, allegramente attaccati alle tradizioni, con i loro calzoni di cuoio e il cappello fatto di peli di camoscio. Un carattere popolare radicato nei secoli, un aperto spirito artistico, dove si possono trovare se non qui? A pochi minuti di distanza dalla « Hofbräuhaus » si trova la « Casa dell'arte ». Non molto distante, nella « Ludwigsstraße » di elegante stile italiano, inizia con Schwabing il quartiere degli « ateliers » e dei piccoli bar, nei quali, come ai bei vecchi tempi, chiunque lo desideri può cantare una canzone o declamare una poesia. In nessun'altra città della Germania sussistono tanti apparenti contrasti come a Monaco.

– E per quanto concerne la storia?

– Nel 1158 Monaco iniziò la sua storia con un convento ed un agglomerato agricolo detto « zu den Mönchen » (trad. « dai monaci »). Il duca Enrico il Leone la fece fortificare e le concesse il diritto di commerciare e di battere moneta. Ma il vero creatore di questa splendente Monaco, spesso imbevuta di spirito italiano, fu Ludovico I nella prima metà del XIX secolo. Massimiliano I e Ludovico II ampliarono e completarono il quadro di questa città che nemmeno la seconda guerra mondiale riuscì completamente a distruggere. Quantunque del milione di abitanti più della metà non siano dei veri monacesi, e sebbene la città presenti il traffico turistico più intenso della Repubblica Federale, la città ha perso assai poco del suo aspetto originario.

– Che cosa c'è di interessante da vedere?

– Le consiglierei di incominciare la sua visita dall'alto, da una torre che si erge, per 99 metri, dal mare di case e che è il simbolo della città. Voglio dire la Torre Sud della « Frauenkirche » (chiesa di Nostra Signora), da cui la vista sulla città è stupenda. Guardando dalla Torre della « Frauenkirche » è indimenticabile la visione di una grande città

den, so weit das Auge die Fernen umfassen kann, von der blausilbernen Kette der Alpen begrenzt wird, aus der wie blitzende Spiegel die Flächen des Starnberger- und Ammersees herausleuchten. Weiter erblicken wir die Mariensäule und das « Rathaus » mit der neuen interessanten Fassade. Sie dürfen aber auch das weltberühmte 'Münchner Hofbräuhaus' nicht versäumen. In dieser Gegend liegt der Geruch des Bieres sozusagen in der Luft, weil im Erdgeschoß von morgens früh bis abends spät das Lokal ein Treffpunkt aller Nationen ist. Besondere Beachtung verlangen die Bayrische Staatsoper und der Schmuckbau des Maximilianäums. Ach, da wäre noch so vieles zu zitieren: von der Ruhmeshalle bis zur Michaelskirche, vom Karlstor bis zum Stachus.

– Und wie steht es mit den Museen?

– An der Spitze steht ohne weiteres die Bayrische Staatsgemäldesammlung in der « Alten Pinakothek », wo die Meisterwerke der europäischen Malerei des vierzehnten bis achtzehnten Jahrhunderts zu sehen sind. Dann haben wir noch die « Schachgalerie » mit all ihren deutschen Malern wie Böcklin, Feuerbach, Schwindt, Spitzweg, usw. Weiter schauen wir in die Lenbachgalerie und das Bayrische Nationalmuseum und zuletzt noch in das weltberühmte « Deutsche Museum », in dem das ganze Gebiet der Naturwissenschaft und der Technik und deren Werdegang dargestellt ist.

in mezzo a un paesaggio che a sud, fin dove giunge lo sguardo, viene delimitato dalla catena argentea delle Alpi, da dove luccicano come specchi splendenti le superfici del lago Starnberg e del lago Ammer. Lo sguardo abbraccia anche la statua di Maria e il Municipio con la sua nuova e interessante facciata. Non tralasci di visitare il notissimo « Münchner Hofbräuhaus ». In questa zona l'odore della birra ristagna addirittura nell'aria, poichè al pianterreno dalla mattina presto fino a tarda sera il locale è il luogo di ritrovo di gente di ogni nazionalità. Particolare attenzione va dedicata all'Opera di Stato Bavarese e all'artistico Maximilianeum. Ci sarebbe ancora molto da citare: dal Pantheon alla chiesa di S. Michele, dal « Karlstor » fino allo « Stachus ».

– Ci sono musei importanti?

– La più importante è senza dubbio la raccolta di pitture della « Vecchia Pinacoteca », dove si possono ammirare i capolavori della pittura europea dal XIV al XVIII secolo. Poi c'è la « Schachgalerie » con tutti i suoi pittori tedeschi come Böcklin, Feuerbach, Schwindt, Spitzweg, ecc. Merita poi una visita la Galleria Lenbach e il Museo Nazionale Bavarese, e infine il celeberrimo « Deutsches Museum », nel quale è rappresentata nella complessità del suo sviluppo la storia delle conquiste della scienza e della tecnica.

## ESERCIZI (36)

*Tradurre le seguenti frasi:*

1. - Quella povera gente ha già superato molti pericoli: siamo certi che supererà anche quest'ultima prova.
2. - Chi insegna il francese e l'inglese nella vostra scuola?
3. - La nostra professoressa un mese fa si ammalò e dovette interrompere le lezioni. La notizia mi sorprende molto.
4. - Siete stati promossi o bocciati all'esame? Io sono passato, ma mia sorella è stata bocciata per la seconda volta.
5. - Nonostante tutte le difficoltà, la spuntò e intraprese il suo bel viaggio. Purtroppo però dovette interromperlo a Madrid.
6. - Consegnammo la lettera al direttore; egli la scorse e la firmò subito.
7. - Il nostro medico ha convinto il signor Müller a sottoporsi a quell'operazione; non fu tralasciato nulla, perchè egli potesse superare il difficile intervento e guarire rapidamente.
8. - Durante l'ultima inondazione perirono molte persone.
9. - La settimana prossima traslochiamo; abbiamo riflettuto a lungo e abbiamo deciso di pernottare in albergo, finchè tutto non sarà sistemato nella nuova casa.
10. - La sua visita ci sorprese e ci rallegrò; egli abbracciò tutti e consegnò a ognuno un regalo comperato durante i suoi lunghi viaggi.
11. - I ladri scalarono la siepe, scassinarono la finestra e penetrarono in casa.
12. - Essi frugarono in sala e nella camera da letto, ma la polizia li sorprese e interruppe il loro lavoro.
13. - La fortezza si arrese, ma il generale si uccise per l'umiliazione.
14. - Bambini, andate subito a cambiarvi: avete tutti i vestiti bagnati.
15. - Perchè frequenti quel ragazzo? Non è un'amicizia per te.

16. - Purtroppo dobbiamo traslocare; non siamo riusciti a spuntarla col nostro padrone di casa, che vuole l'appartamento per una sua figliola che si sposa.

17. - Passiamo pure sopra a tutte le altre mancanze; non possiamo però perdonare al bambino di avere mentito e di avere incolpato il suo amico per quello che lui stesso aveva fatto.

## SIEBENUNDDREISSIGSTE LEKTION
## 37ª LEZIONE

ERSTER TEIL — PARTE PRIMA

### WUNDER UND WESEN DER TONKUNST

Am Ende des achtzehnten Jahrhunderts, als sich die Romantik entwickelte, trat neben die Malerei die Musik als geheimnisvolle, beglückende Erfahrung des Unendlichen in der Kunst. Wilhelm Wackenroder (1773-1798) drückte in den « Phantasien über die Kunst » seine Liebe zur Musik aus: Wenn er in ein Konzert gehe, finde er, daß er immer auf zweierlei Art die Musik genieße. Nur die eine Art des Genusses sei die wahre: sie bestehe in der aufmerksamen Beobachtung der Töne, in der völligen Hingabe der Seele in diesen fortreißenden Strom von Empfindungen; in der Entfernung von jedem störenden Gedanken und von allen fremdartigen sinnlichen Eindrücken. Die andere Art sei gar kein passives Aufnehmen des Eindrucks der Töne, sondern eine gewisse Tätigkeit des Geistes, die durch die Musik angeregt und erhalten werde. Dann höre er nicht mehr die Empfindung, die in dem Stücke herrsche, sondern seine Gedanken und Phantasien würden gleichsam auf den Wellen des Gesanges entführt und verlören sich oft in entfernte Schlupfwinkel. Die Tonkunst sei ihm ganz ein Bild unseres Lebens: eine rührend kurze Freude, die aus dem Nichts entstehe und ins Nichts vergehe, man wisse nicht warum; eine kleine, fröhliche, grüne Insel mit Sonnenschein, mit Sang und Klang, die auf dem dunklen, unergründlichen Ozean schwimme. Die Musik halte er für die wunderbarste der Empfindungen, weil sie menschliche Gefühle auf eine übermenschliche Art schildre, weil sie uns alle Bewegungen unseres Gemüts unkörperlich, in goldene Wolken luftiger Harmonien eingekleidet, zeige, weil sie eine Sprache rede, die wir im ordentlichen Leben nicht kennten, die wir gelernt hätten, wir wüßten nicht wo und wie, und die man allein für die Sprache der Engel halten möchte.

## LA MIRACOLOSA ESSENZA DELL'ARTE MUSICALE

Alla fine del XVIII secolo, col sorgere del romanticismo, la musica si affiancò alla pittura come misteriosa, felice esperienza dell'infinito nell'arte. Guglielmo Wackenroder (1773-1798) espresse nelle « Fantasie sull'arte » il suo amore per la musica con queste parole: « Quando vado a un concerto, mi accorgo di godere la musica in due modi diversi. Solo uno dei due modi è quello vero, e consiste nell'osservazione attenta dei toni, nel totale abbandonarsi dello spirito a quella vorticosa corrente di sensazioni; nell'allontanamento di ogni pensiero perturbatore e di tutte le impressioni fisiche estranee. L'altro modo non consiste invece in una passiva ricezione dell'impressione dei suoni, bensì in una certa quale attività dello spirito, eccitata e vivificata dalla musica. Allora non percepisco più il sentimento che domina il pezzo, ma i miei pensieri e le mie fantasticherie si abbandonano alle onde del canto e si perdono spesso in remoti rifugi. Per me la musica è un quadro della nostra vita: una gioia breve in modo commovente, che nasce dal nulla e si perde nel nulla, non si sa perchè; una piccola, lieta isola verde inondata di sole, piena di canti e di suoni, che flotti sull'oceano scuro, insondabile. Considero la musica come la più meravigliosa delle sensazioni, perchè essa rappresenta sentimenti umani in modo sovrumano, perchè essa mostra tutte le emozioni del nostro spirito in modo incorporeo, avvolte in nubi d'oro di aeree armonie, perchè essa parla una lingua che noi non conosciamo nella vita comune, ma che abbiamo un giorno imparato, non sappiamo dove e quando, e che si potrebbe solo credere la lingua degli angeli ».

## DIE INDIREKTE REDE
*Il discorso indiretto*

Per « discorso indiretto » si intende in italiano quello che riferisce indirettamente le parole di chi parla. Tali parole, anzichè essere precedute dai due punti e chiuse tra virgolette, sono introdotte dalla congiunzione « che » retta dai verbi di dire (dire, riferire, domandare, chiedere, rispondere, narrare e simili) e seguita di solito da un verbo all'indicativo (raramente al congiuntivo). In tedesco il discorso indiretto può essere introdotto dalla congiunzione *daß* (nel qual caso si avrà regolarmente la tra-

sposizione), oppure può essere separato dalla principale per mezzo di una virgola, senza nessuna congiunzione introduttiva, e seguire la costruzione diretta; in entrambi i casi però il modo del discorso indiretto è il congiuntivo. Del discorso indiretto possono far parte (in italiano e in tedesco) frasi subordinate di qualunque tipo (temporali, causali, finali, dubitative, interrogative indirette, ecc.). In italiano esse possono essere all'indicativo o congiuntivo. In tedesco esse vanno tutte al congiuntivo. Per la formazione del congiuntivo rimandiamo alla lez. XIV. Ricordiamo solo che in tedesco ci sono quattro tempi del congiuntivo:

congiuntivo presente
congiuntivo preterito
congiuntivo perfetto
congiuntivo piuccheperfetto.

Inoltre in tedesco esiste anche il congiuntivo futuro, formato dal congiuntivo presente del verbo *werden* più l'infinito del verbo.

Il modo del discorso indiretto è, ripetiamo, il congiuntivo. I tempi sono di solito quelli del discorso diretto. Si usa cioè il congiuntivo in quel tempo che avrebbe l'indicativo nel discorso diretto. Quindi il tempo della reggente non conta, mentre è importante quello della subordinata.

Le forme del congiuntivo presente che coincidono con quelle dell'indicativo si sostituiscono con le corrispondenti del congiuntivo imperfetto; così pure si usano il congiuntivo piuccheperfetto invece del congiuntivo perfetto, e il condizionale con *würde* invece del congiuntivo futuro.

Per esprimere il passato si usano sempre tempi composti.

Egli disse che sua madre era malata.
Egli disse: « Mia madre è malata ».

In questo caso si userà il presente congiuntivo.

Il ragazzo negò di aver marinato la scuola.
Il ragazzo disse: « Io non ho marinato la scuola ».

In questo caso si userà il congiuntivo perfetto.

## DIE INDIREKTE REDE: PRÄSENS

*Il discorso indiretto: presente*

**Ich sagte ihm: « Ich kann mit dir nicht mehr arbeiten. Du bist zu faul und hast keinen guten Willen. Ich will nichts weiter mit dir zu schaffen haben ».**

**Ich sagte ihm, ich könne mit ihm nicht mehr arbeiten. Er sei zu faul und habe keinen guten Willen. Ich wolle nichts weiter mit ihm zu schaffen haben.**

*Io gli dissi: « Non posso più lavorare con te. Tu sei troppo pigro e non hai buona volontà. Non voglio avere più niente a che fare con te.»*

*Io gli dissi che non potevo più lavorare con lui; che era troppo pigro e che non aveva buona volontà; che non volevo aver più a che fare con lui.*

**Ich fragte ihn: « Wie heißt du? Woher kommst du? Was willst du? Wohin gehst du? »**

**Ich fragte ihn, wie er heiße, woher er komme, was er wolle, wohin er gehe.**

*Io gli chiesi: « Come ti chiami? Da dove vieni? Che cosa vuoi? Dove vai? »*

*Io gli chiesi come si chiamava, da dove veniva, che cosa voleva e dove andava.*

**Sie sagten mir: « Wir lesen eben ein Buch, das wir sehr interessant finden. Wir kaufen oft Bücher, und sprechen gern darüber ».**

**Sie sagten mir, sie läsen eben ein Buch, das sie sehr interessant fänden. Sie kauften oft Bücher, und sprächen gern darüber.**

*Essi mi dissero: « Stiamo leggendo un libro che troviamo molto interessante. Compriamo spesso libri e ne parliamo volentieri. »*

*Essi mi dissero che stavano leggendo un libro che trovavano molto interessante; che compravano spesso libri, e ne parlavano volentieri.*

## DIE INDIREKTE REDE: PRÄTERITUM

*Il discorso indiretto: passato*

**Luise hat mir erzählt: «Fritz kaufte gestern seine Fahrkarte und ist heute um zehn Uhr abgefahren, nachdem er seinen Freund angerufen hatte. Er konnte gestern nicht ins Kino gehen, denn er mußte packen, und hat dann die Koffer noch zum Bahnhof bringen wollen».**

**Luise hat mir erzählt, Fritz habe gestern seine Fahrkarte gekauft und sei heute um zehn Uhr abgefahren, nachdem er seinen Freund angerufen habe. Er habe gestern nicht ins Kino gehen können, denn er habe packen müssen, und habe dann die Koffer noch zum Bahnhof bringen wollen.**

*Luisa mi ha raccontato: « Fritz ha comprato il biglietto ieri ed è partito oggi alle dieci dopo aver telefonato al suo amico. Ieri non ha potuto andare al cinema perchè doveva fare la valigia, e poi ha ancora voluto portare i bagagli alla stazione. »*

*Luisa mi ha raccontato che Fritz ha comperato ieri il biglietto e che è partito oggi alle dieci, dopo aver telefonato al suo amico. Ieri non aveva potuto andare al cinema, perchè doveva fare le valigie, e poi ha ancora voluto portare i bagagli alla stazione.*

**Meine Freunde sagten: «Wir haben alle Vorbereitungen zur Reise getroffen: wir haben die Fahrkarten gekauft, und alles schon eingepackt. Gestern haben wir unsere Gastgeber in Hamburg angerufen».**

**Meine Freunde sagten, sie hätten alle Vorbereitungen zur Reise getroffen; sie hätten die Fahrkarten gekauft, und alles schon eingepackt. Gestern hätten sie ihre Gastgeber in Hamburg angerufen.**

*I miei amici dissero: « Abbiamo fatto tutti i preparativi per il viag-*

*I miei amici dissero che avevano fatto tutti i preparativi per il viaggio:*

*gio; abbiamo comprato i biglietti e già fatto tutti i bagagli. Ieri abbiamo telefonato ai nostri ospiti a Amburgo ».*

*avevano comprato i biglietti e già fatto tutti i bagagli. Ieri avevano telefonato ai loro ospiti ad Amburgo.*

**DIE INDIREKTE REDE: FUTUR**
*Il discorso indiretto: futuro*

**Ich erfuhr aus dem Brief: « Nächste Woche kommt Fritz wieder zurück, und wird mich besuchen. Er wird sich eine Stelle suchen, und ich werde ihm dabei helfen ».**

**Ich erfuhr aus dem Briefe, nächste Woche komme Fritz wieder zurück, und werde mich besuchen. Er werde sich eine Stelle suchen, und ich werde (würde) ihm dabei helfen.**

*Io appresi dalla lettera: « Fritz torna la settimana prossima e verrà a trovarmi. Si cercherà un lavoro e io lo aiuterò ».*

*Ho appreso dalla lettera che la settimana prossima ritorna Fritz e che verrà a trovarmi. Si cercherà un lavoro e io lo aiuterò.*

**Meine Eltern antworteten ihm: « Wir werden uns freuen, dich wiederzusehen, und werden dir helfen, eine Arbeit zu finden. »**

**Meine Eltern antworteten ihm, sie würden sich freuen, ihn wiederzusehen, und würden ihm helfen, eine Arbeit zu finden.**

*I miei genitori gli hanno risposto: « Ci farà piacere rivederti e ti aiuteremo a trovare un lavoro. »*

*I miei genitori gli risposero che si sarebbero rallegrati di rivederlo e che lo avrebbero aiutato a trovare un lavoro.*

**N.B.**

1. - Il congiuntivo presente e il congiuntivo imperfetto sono usati indifferentemente quando non c'è ambiguità con l'indicativo; altrimenti è d'obbligo usare il congiuntivo imperfetto.

2. - Per la prima persona singolare si usa di solito il presente congiuntivo, anche se coincide con l'indicativo.

3. - Occorre fare attenzione a cambiare i pronomi (come in italiano) e talvolta anche gli avverbi di luogo e di tempo.

| | |
|---|---|
| **Mein Freund schreibt mir, dort sei das Wetter sehr schön.** | *Il mio amico mi scrive: « Qui il tempo è molto bello ».* |

4. - Di solito il condizionale passato italiano si traduce col condizionale presente o col futuro congiuntivo.

| | |
|---|---|
| **Er schrieb mir, er werde (würde) kommen.** | *Egli mi scrisse che sarebbe venuto.* |

## DIE INDIREKTE REDE: IMPERATIV
*il discorso indiretto: imperativo*

L'imperativo nel discorso indiretto si rende col presente congiuntivo di *sollen* (per il comando assoluto), di *mögen* (per indicare un invito o una preghiera).

| | |
|---|---|
| **Er sagte: « Geh nach Haus und hole mir den Regenschirm ».** | **Er sagte, ich solle nach Hause gehen und den Regenschirm holen.** |
| *Egli disse: « Va a casa e portami l'ombrello. »* | *Egli mi disse di andare a casa e di portargli l'ombrello.* |
| **Er sagte mir: « Bitte, öffnen Sie das Fenster und schließen Sie die Tür ».** | **Er sagte mir, ich möge bitte das Fenster öffnen und die Tür schließen.** |
| *Egli mi disse: « Per favore, apra la finestra e chiuda la porta. »* | *Egli mi disse per favore di aprire la finestra e di chiudere la porta.* |

| | |
|---|---|
| **Er sagte ihnen: « Nehmen Sie Platz, bitte! ».** | **Er sagte ihnen, sie möchten bitte Platz nehmen.** |
| *Egli disse loro: « Si accomodino, prego! »* | *Egli li pregò di accomodarsi.* |

Si ricordi che tutte le proposizioni dipendenti comprese nel discorso indiretto vogliono il congiuntivo secondo le regole sopra enunciate, a meno che non siano incidentali o esprimano un pensiero di chi riferisce il discorso stesso.

## SIEBENUNDDREISSIGSTE LEKTION
## 37ª LEZIONE

ZWEITER TEIL — PARTE SECONDA

### GESPRÄCH

### ÜBER DEUTSCHE MUSIK

– Sagen Sie mir etwas über die deutsche Musik!

– Tatsächlich ist die Musik eines jener Bereiche, in denen der deutsche Geist schon im entfernten Mittelalter sein Bestes gezeigt hatte, was durch die « Lieder » der « Minnesänger » – Dichtersänger, die im XII und XIII Jahrhundert an den Höfen ihre Kunst entfalteten – bewiesen wird. Ihre Kunst wurde von den « Meistersingern » aufgefangen, doch mit einem akademischeren Stil weitergeführt. Der bekannteste Exponent dieser Schule war der Schuhmacher Hans Sachs, der um das vierzehnte Jahrhundert herum in Nürnberg lebte.

– Es scheint mir, daß auch Martin Luther mit seiner Reform einen großen Einfluß auf die deutsche Musikkunst ausgeübt hat.

– In der Tat nimmt der protestantische Kirchengesang (die Choralgesänge, in denen der Nationalgeist der Minnesänger seine Fortsetzung findet) eine wichtige Stellung in der Musikkunst in Deutschland ein und nicht nur auf dem Sektor der Vokalmusik, sondern auch auf dem der Instrumentalmusik.

– Ist vielleicht nicht Johann Sebastian Bach der wichtigste Vertreter dieser Tendenz?

– Selbstverständlich. In der Kunst von J.S. Bach (1685-1750) ist das religiöse Element fundamental und verschmilzt in der glücklichsten Weise mit der technischen Ausgeglichenheit und der formmäßigen Perfektion. Ich erwähne von seinen äußerst zahlreichen Werken die « Matthäus Passion », die Kantaten, die « Brandenburgischen Konzerte », das « Wohl temperierte Klavier ». Im gleichen Jahre kam ein weiterer sehr großer Komponist zur Welt, Georg Friedrich Händel, der im Gegensatz zu Bach, viel reiste und sich längere Zeit in Italien und England aufhielt. Vorwie-

CONVERSAZIONE

## LA MUSICA TEDESCA

– Mi parli un poco della musica tedesca!

– La musica è davvero uno dei campi nei quali lo spirito tedesco ha mostrato il meglio di sè fin dal lontano Medio Evo, come testimoniano i canti dei « Minnesänger », poeti cantori che operavano nelle corti nel XII e XIII secolo, la cui arte fu continuata con spirito più accademico dai « Meistersinger » il cui più noto esponente, il calzolaio Hans Sachs, visse a Norimberga nel '400.

– Mi sembra che anche Martin Lutero abbia esercitato con la sua Riforma una grande influenza sull'arte musicale tedesca.

– Effettivamente il Canto Liturgico protestante, il corale, nel quale continua lo spirito nazionale degli stessi Minnesänger, ebbe un ruolo determinante nello sviluppo dell'arte musicale in Germania, sia nel campo vocale sia in quello strumentale.

– Non è forse Giovanni Sebastiano Bach il massimo rappresentante di questa tendenza?

– Certamente! Nell'arte di G.S. Bach (1685-1750) l'elemento religioso è fondamentale e si fonde nel modo più felice con l'equilibrio tecnico e la perfezione formale. Ricordo della sua vastissima produzione la « Matthäus Passion », « le Cantate », « I Concerti Brandenburghesi », « Il clavicembalo ben temperato ». Nello stesso anno nacque un altro grandissimo musicista, Giorgio Federico Händel, che, a differenza di Bach, viaggiò molto e operò a lungo in Italia e in Inghilterra. Di lui si ricordano principalmente i melodrammi e gli oratori tra cui il celebre

gend zitiert man von seinen Werken die Melodramen und Oratorien, unter denen der berühmte « Messias » das interessanteste ist. Wo jedoch die Deutschen eine unbedingte Überlegenheit zeigten, ist der Bereich der instrumentalen symphonischen Kammermusik, deren große Vertreter Haydn, Mozart und Beethoven in den ersten Jahrzehnten des folgenden Jahrhunderts in Wien lebten und dort ihre Tätigkeit entfalteten. Mit seiner genialen Erneuerungskraft und mit dem erneuten Selbstbewußtsein der Würde und des menschlichen Inhalts der Musik gab Franz Joseph Haydn den neuen Formen der Instrumentalmusik, dem Streichquartett, der Symphonie, der Klaviersonate ihre klassiche Gestalt. Wolfgang Amadeus Mozart, der sehr jung starb und von jeher für ein geniales frühreifes Talent gehalten wurde, stellt in der Musikgeschichte einen einmaligen Typ vielseitigen Denkens dar, da er Kunstwerke auf allen musikalischen Gebieten hinterließ, von der Symphonie zum Quartett, vom Konzert zur Sonate, von der geistlichen Musik zum Melodrama. Wir weisen besonders auf seine Opern hin und zwar: « Le nozze di Figaro », « Don Giovanni » und die « Zauberflöte ». Ludwig van Beethoven schließlich, der noch bei Haydn studiert hatte, gelangte zu musikalischen Aussagen von ungewöhnlicher Intensität. Die neun Symphonien, die fünf Klavierkonzerte und das Violinkonzert, die Streichquartette und Klaviersonaten, die « Missa solemnis », und die Oper « Fidelio » sind Höhepunkt eines Gesamtwerkes, das als Abschluß und Übertreffen der Wiener Klassiker zu gelten hat.

– Hat die Romantik irgendwie einen Einfluß auf die deutsche Musik ausgeübt?

– Einen tiefen sogar! Die romantischen Dichter und Schriftsteller empfanden aufs äußerste den Sinn der Musik und sahen in ihr vor allem die wahre Essenz der Kunst, so daß viele ihrer Gedichte als natürliches Grundmotiv für ein darauffolgendes musikalisches Arrangement dienen konnten. Besonders erwähnenswert in diesem Zusammenhang ist das Aufblühen des « Liedes », das einen einzigen Fall exakter Koexistenz von Musik und Dichtung darstellt. Der größte Komponist von Liedern war Franz Schubert, der auch in den ersten Jahrzehnten des XIX Jahrhunderts lebte, und der in der ganzen Welt für seine Klavier- und Symphoniemusik (besonders die « Unvollendete » Symphonie) bekannt ist. An die romantische literarische Bewegung sehr gebunden erwies sich auch die Kunst Robert Schumanns, dessen Personalität vorwiegend in

« Messia ». Ma il campo nel quale i tedeschi dimostrarono la loro indiscussa supremazia è quello della musica strumentale sinfonica da camera i cui sovrani rappresentanti: Haydn, Mozart e Beethoven vissero ed operarono a Vienna nei primi decenni del secolo successivo. Con la sua geniale forza innovatrice e con la sua nuova consapevolezza della dignità e del contenuto umano dell'arte musicale, Francesco Giuseppe Haydn diede alle nuove forme della musica strumentale, al quartetto per archi, alla sinfonia, alla sonata per pianoforte il loro contenuto classico. Wolfango Amedeo Mozart, che morì in giovane età e fu genio straordinariamente precoce, rappresenta nella storia della musica un caso unico di versatilità, poichè lasciò capolavori in ogni genere musicale, dalla sinfonia al quartetto, dal concerto alla sonata, dalla musica sacra al melodramma. Ricordiamo delle sue opere teatrali le « Nozze di Figaro », il « Don Giovanni » ed il « Flauto Magico ». Ludwig van Beethoven, che aveva studiato ancora presso Haydn, raggiunse espressioni musicali di inconsueta intensità. Le nove sinfonie, i cinque concerti per pianoforte ed il concerto per violino, i quartetti per archi e le sonate per pianoforte, la « Missa solemnis » e l'opera « Fidelio » costituiscono l'apice di un'opera complessiva che deve essere considerata come la conclusione ed il superamento del classicismo viennese.

– Il Romanticismo ha influito sull'arte musicale tedesca?

– Moltissimo. I poeti romantici sentirono profondamente la musica, anzi, la considerarono l'essenza stessa dell'arte, cosicchè molte delle loro poesie servirono da trama naturale ad una successiva veste musicale. Particolarmente significativa al riguardo è la fioritura dei « Lieder » che sono un caso unico di perfetta coesistenza tra musica e poesia. Il più grande autore di Lieder fu Franz Schubert, anch'egli vissuto nei primi decenni dell'800 e universalmente conosciuto anche per le sue musiche pianistiche e sinfoniche (specie la sinfonia « Incompiuta »). Particolarmente legata al movimento letterario romantico è anche l'arte di Robert Schumann la cui personalità si manifestò soprattutto

den Klavierkompositionen (wie der « Carnaval » und die « Phantasiestücke ») und in den Liedern zum Ausdruck kam. Felix Mendelssohn ist dagegen unter den romantischen Musikern derjenige, der sich am meisten an die klassische Tradition gebunden fühlt; es ist seinem Genie zuzuschreiben, wenn die Bach'sche Musik und Kunst wiederentdeckt wurde.

– Kam der Einfluß der deutschen Romantik auch bei der Theatermusik zum Ausdruck?

– Ohne weiteres! Sie war sogar Grund des Aufkommens einer Nationaloper, in freiem, offenem Kampfe mit der italienischen, die noch vorherrschend auf den deutschen Bühnen wirkte. « Der Freischütz » von Carl Maria von Weber, der in Berlin 1821 uraufgeführt wurde, ist der Prototyp der deutschen romantischen Oper und wies den gigantischen Realisierungen Richard Wagners den Weg. Dieser ersann eine Art von Gesamtoper, in der sich alle Künste vereinen (Gesamtkunstwerk) und die allen universellen und fundamentalen Problemen der menschlichen Seele gerecht werden sollte. Ideelles Modell für sein Theater war die griechische Tragödie, doch statt sich von den Mythen der Antike inspirieren zu lassen, fand er seine Motive in skandinavischen und deutschen Legenden, die ihm das Material für die Texte seiner Melodramen boten. Mit der aus vier Opern bestehenden Tetralogie (Rheingold, die Walküre, Siegfried, Götterdämmerung), mit « Tristan und Isolde » und den « Meistersingern von Nürnberg », erreichte er den absoluten Höhepunkt seiner Kunst, die im Theater von Bayreuth, das eigens und ausschließlich zur Vorführung Wagnerischer Opern gebaut wurde, eine Art idealen Tempels vorfand, der in Deutschland und in aller Welt als ein jährlicher Treffpunkt vieler Musikliebhaber gilt. Unter den Fortsetzern Wagnerischer Kunst hebt sich der Bayer Richard Strauß hervor, dessen Bühnenwerke und symphonische Kompositionen zwischen dem Ende des vorigen und dem Anfang dieses Jahrhunderts die ganze Welt in Erstaunen setzten. Man darf außerdem nicht die Symphoniker der zweiten Hälfte des XIX Jahrhunderts in Vergessenheit geraten lassen: Johannes Brahms und Anton Bruckner, die die deutsche Musik auf antike formelle Werte zurückführen wollten (d.h. auf Bach und Beethoven), obwohl sie selbige mittels neuer durch die romantischen Komponisten eingeführter Ausdrucksformen bereicherten.

– Und unser Jahrhundert?

nelle composizioni per pianoforte (come il « Carnaval » e i « Phantasiestücke ») e nei Lieder. Felix Mendelssohn invece è fra i musicisti romantici il più legato alla tradizione classica; a lui si deve anche il merito della riscoperta dell'arte di J.S. Bach.

– Il romanticismo tedesco influì anche sul teatro in musica?

– Indiscutibilmente. Determinò anzi il sorgere dell'opera nazionale in lotta aperta con quella italiana ancora dominante sulle scene germaniche. « Der Freischütz » di Weber, rappresentato a Berlino nel 1821, è il prototipo dell'opera romantica tedesca ed aprì la strada alle gigantesche realizzazioni di Richard Wagner. Questi concepì una sorta di opera totale, in cui tutte le arti si fondessero (Gesamtkunstwerk) e che rispondesse ai problemi universali e perenni dell'animo umano. Modello ideale del suo teatro era la tragedia greca, ma anzichè agli antichi miti Wagner si ispirò alle leggende scandinave e tedesche dalle quali trasse egli stesso i testi dei suoi melodrammi. Con la « Tetralogia » cioè l'insieme dei quattro drammi l'« Oro del Reno », la « Walkiria », il « Sigfrido » e il « Crepuscolo degli Dei », con « Tristano e Isotta » e « I Maestri Cantori di Norimberga », egli raggiunse le vette della sua arte che nel teatro di Bayreuth, costruito appositamente ed esclusivamente per l'esecuzione dei drammi wagneriani, trovò una sorta di tempio ideale al quale accorrono annualmente moltissimi appassionati dalla Germania e dal mondo intero. Fra i continuatori dell'arte wagneriana spicca il bavarese Richard Strauss la cui produzione teatrale e sinfonica stupì il mondo tra la fine del secolo scorso e l'inizio del nostro secolo. Non bisogna poi dimenticare i sinfonisti della seconda metà del XIX secolo: Johannes Brahms e Anton Bruckner, che vollero riportare la musica tedesca agli antichi valori formali (di Bach e di Beethoven, per intenderci) pur arricchendola con i nuovi mezzi espressivi introdotti dai musicisti romantici.

– E il nostro secolo?

– Es ist schwer, hierüber mit einer gesinntreuen, geschichtlichen Kenntnis zu reden, auch wegen der erfolgten Umwälzungen der Prinzipien, die dieses Jahrhundert in der Musik wie in allen anderen Kunstbereichen hervorrief. Wir können jedoch mit Sicherheit bestätigen, daß Deutschland in der musikalischen Kunst eine allgemeine Spitzenstellung einnimmt, und dies wegen seiner Komponisten, wegen seiner gepriesenen Interpreten und nicht zuletzt wegen seines Publikums, das für jeden Musikabend, durch eine erstklassige musikalische Erziehung, die in allen Schulen mit äußerster Sorgfalt und besonderer Sachverständigkeit Förderung findet, vorbereitet wird.

– E' ancor difficile parlarne con sufficiente consapevolezza storica anche per la rivoluzione di principi che questo secolo ha recato nella musica come nelle altre arti. Possiamo tuttavia affermare con sicurezza che la Germania resta all'avanguardia nell'arte musicale per i suoi compositori, per i suoi celebrati interpreti e non da ultimo per il suo pubblico preparato all'ascolto da un'educazione musicale di primissimo ordine impartita in tutte le scuole con grande cura e particolare competenza.

## ESERCIZI (37)

I. - *Tradurre il seguente brano*:

Se ci piace la musica, la Germania è il paese che in questo campo offre di più, sia come produzione sia come qualità di esecuzione. La storia della musica non può prescindere dal contributo tedesco, che specialmente nel Settecento e nell'Ottocento, e soprattutto nella musica sinfonica e da camera, ha influenzato in modo definitivo la produzione europea. La musica di Beethoven, di Mozart, di Bach è troppo ricca e profonda perchè si possa anche solo tentare di descriverla. Solo chi ama la musica può capire quale profondo valore, quale purezza, quale perfezione essa raggiunga. La musica è forse l'unico campo in cui le rivalità politiche e ideologiche trovino un punto di contatto e di comprensione; i sommi artisti hanno sì una patria, ma la loro musica è universale; essi sono veramente cittadini del mondo nel senso migliore della parola, e sono posti troppo in alto, perchè le misere rivalità li possano raggiungere e perchè la nube dell'invidia ne possa offuscare lo splendore. Pensiamo a quello splendido simbolo di unità e di fratellanza che è una grande orchestra, i cui membri provengono forse da dieci paesi diversi, ma sono affratellati nello sforzo comune di esprimersi tutti in quell'unico linguaggio che si chiama musica.

II. - *Tradurre le seguenti frasi*:

1. - Mio fratello, che è da un mese in collegio in Svizzera, ci scrisse che sta bene, non ha troppo da fare e può uscire con i suoi compagni due volte alla settimana.
2. - Il nostro vecchio professore dichiara sempre che vuole ritirarsi in campagna, perchè il costo della vita non gli permette più di vivere in città.
3. - Un cliente mi chiese se gli potevo fare uno sconto sulla merce da lui ordinata, dato il quantitativo e le condizioni di consegna.
4. - Gli dissi che sarei andato volentieri con lui a teatro; mi passasse a prendere per le otto e mezzo, sarei stato pronto e non saremmo arrivati in ritardo.

5. - Io però gli chiesi se non preferiva che ci trovassimo davanti al teatro: io sto dall'altro capo della città e sarebbe stato più comodo per entrambi essere indipendenti.

6. - Egli disse che era molto spiacente di non essere potuto andare da loro la sera prima, ma aveva avuto una riunione d'affari che si era protratta molto più a lungo del previsto.

7. - Vorrei sapere quando avrai il tempo di accompagnarmi in quel negozio come mi hai promesso. Dici sempre che hai tanto da fare, che il lavoro occupa ogni minuto della tua giornata, che io non capisco la tua situazione; ma mi sembra che in realtà tu non abbia voglia di venire.

# INDICE

**1ª lezione - DIE SCHULE** (LA SCUOLA) . . . . . pag. 2
Genere, numero e casi - L'articolo - Pronome personale soggetto - Verbi ausiliari - Indicativo presente - Aggettivo in posizione predicativa - Costruzione: forma affermativa e forma interrogativa - Conversazione - Esercizi.

**2ª lezione - DIE FAMILIE** (LA FAMIGLIA) . . . . . » 10
Aggettivi possessivi - Costruzione: la forma negativa (« non », « nessuno, alcuno ») - Soppressione della preposizione « di » - L'infinito - Conversazione - Esercizi.

**3ª lezione - MEIN HAUS** (LA MIA CASA) . . . . . » 18
Dimostrativi e indefiniti - Il verbo - Il participio passato - Costruzione - Conversazione - Esercizi.

**4ª lezione - EINE REISE** (UN VIAGGIO) . . . . . » 26
Il presente indicativo - L'imperativo - L'inversione - Conversazione - Esercizi.

**5ª lezione - IM TIERGARTEN** (AL GIARDINO ZOOLOGICO) . . . . » 36
La declinazione dei sostantivi - La declinazione debole - Il terzo ausiliare: diventare - Conversazione - Esercizi.

**6ª lezione - DIE SCHAUFENSTER** (LE VETRINE DEI NEGOZI) . . . . » 46
La declinazione forte - Prima classe - Il pronome di persona indeterminato « si » - Il pronome riflessivo « si » - Il pronome reciproco « l'un l'altro » - Conversazione - Esercizi.

**7ª lezione - IM WALDE** (NEL BOSCO) . . . . . » 58
La declinazione forte - Seconda classe: sostantivi maschili, sostantivi femminili, sostantivi neutri - Il preterito dei verbi deboli - Il preterito degli ausiliari - Conversazione - Esercizi.

**8ª lezione - UNSERE DÖRFER** (I NOSTRI VILLAGGI) . . . . . » 70
La declinazione forte: terza classe - L'infinito - Il futuro - Molto - Conversazione - Esercizi.

**9ª lezione - DER MENSCHLICHE KÖRPER** (IL CORPO UMANO) . . . » 80
La declinazione mista - Declinazione del pronome personale - Le preposizioni con l'accusativo - Conversazione - Esercizi.

**10ª lezione - DEUTSCHLANDS GRENZEN UND FLÜSSE** (CONFINI E FIUMI DELLA GERMANIA) . . . . . » 90
Declinazione dei nomi propri di persona - Declinazione dei nomi geografici - La costruzione del periodo - Conversazione - Esercizi.

**11ª lezione - BEI TISCH** (A TAVOLA) . . . . . » 100
Nomi composti - Particolarità della declinazione dei sostantivi - Traduzione della congiunzione « perchè » - Conversazione - Esercizi.

**12ª lezione - DIE FUGGEREI** (LA « FUGGEREI ») . . . . . » 110
Il preterito dei verbi forti - Pronomi relativi e interrogativi - Conversazione - Esercizi.

**13ª lezione - DIE BEDEUTUNG DER PRESSE** (L'IMPORTANZA DELLA STAMPA) » 120
I verbi composti - Verbi composti inseparabili - Verbi separabili - Le preposizioni col dativo - Conversazione - Esercizi.

**14ª lezione - MÖGLICHKEITEN DES FILMS** (POSSIBILITA' DEL CINEMATOGRAFO) . . . . . » 132
Il congiuntivo - Il congiuntivo presente - Il congiuntivo imperfetto - Il congiuntivo degli ausiliari - Il condizionale - La congiunzione « se » - Gli avverbi « sì, no » - Conversazione - Esercizi.

**15ª lezione - Parte prima - MESSEN UND AUSSTELLUNGEN** (FIERE ED ESPOSIZIONI) . . . . . » 142
Le preposizioni col dativo e l'accusativo.

**15ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 149
Traduzione dei verbi italiani « stare » e « mettere » - Complemento di luogo con preposizione - Conversazione - Esercizi.

**16ª lezione - Parte prima - DER SPORT** (LO SPORT) . . . . . » 156
La declinazione dell'aggettivo - Prima forma - Seconda forma.

**16ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 163
La declinazione dell'aggettivo: terza forma - Conversazione - Esercizi.

**17ª lezione - Parte prima - DIE HANDELSGESELLSCHAFTEN** (LE SOCIETA' COMMERCIALI) . . . . . » 170
Particolarità della declinazione dell'aggettivo.

**17ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 176
Particolarità della declinazione degli aggettivi - Conversazione - Esercizi.

**18ª lezione - Parte prima - FRIEDRICH DER GROSSE** (FEDERICO IL GRANDE) » 184
La proposizione temporale.

**18ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 190
Le preposizioni col genitivo - Complementi e locuzioni di tempo - Conversazione - Esercizi.

**19ª lezione - Parte prima - EIN NEUES EINKAUFSZENTRUM** (UN NUOVO CENTRO ACQUISTI) . . . . . » 198
I verbi forti - Prima classe: primo gruppo e secondo gruppo.

**19ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 206
I numerali - I numeri cardinali - Particolarità dei numeri cardinali - Le operazioni matematiche - Conversazione - Esercizi.

**20ª lezione - Parte prima - EIN GESCHÄFTSBRIEF** (UNA LETTERA D'AFFARI) » 216
I verbi forti: seconda classe.

**20ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 223
I numerali: i numeri ordinali - Le frazioni - Particolarità dei numerali ordinali: le date - I giorni della settimana - I mesi - Le stagioni - Il tempo - Che ore sono? - Conversazione - Esercizi.

**21ª lezione - Parte prima - IM FEINKOSTGESCHÄFT** (NEL NEGOZIO DI SPECIALITA' GASTRONOMICHE) . . . . . » 234
I verbi forti: terza classe (primo gruppo e secondo gruppo).

**21ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 240
Le congiunzioni - Gli avverbi « hin » e « her » - Conversazione - Esercizi.

**22ª lezione - Parte prima - DIE BANK** (LA BANCA) . . . . . » 250
I verbi forti: quarta classe.

**22ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 256
I gradi dell'aggettivo - Conversazione - Esercizi.

**23ª lezione - Parte prima - DEUTSCHLAND - REISELAND** (GERMANIA - PAESE DI VIAGGI) . . . . . » 266
I verbi forti: quinta classe.

**23ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 271
I gradi dell'aggettivo: il comparativo di uguaglianza, il comparativo di minoranza, il superlativo assoluto - Il superlativo assoluto degli avverbi - Irregolarità della comparazione - Conversazione - Esercizi.

**24ª lezione - Parte prima - DEUTSCHE HOTELS** (ALBERGHI IN GERMANIA) » 282
I verbi forti: sesta classe.

**24ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 287
La forma passiva - Conversazione - Esercizi.

**25ª lezione - Parte prima - DIE LUFTFAHRT** (L'AVIAZIONE) . . . . » 298
I verbi forti: settima classe.

**25ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 304
Verbi che reggono casi speciali - Conversazione - Esercizi.

**26ª lezione - Parte prima - DIE EISENBAHN** (LA FERROVIA) . . . » 314
I verbi forti: ottava classe - Particolarità dei pronomi personali - Particolarità dei dimostrativi.

**26ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 321
I possessivi - Ulteriori nozioni sui pronomi relativi e interrogativi - I pronomi indefiniti - Conversazione - Esercizi.

**27ª lezione - Parte prima - STRASSENNETZ UND GÜTERVERKEHR** (RETE STRADALE E TRASPORTO MERCI) . . . . . » 332
I verbi forti: venire, andare, stare - I verbi irregolari.

**27ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 338
I verbi misti - Esempi di sinonimi - L'uso degli ausiliari - Conversazione - Esercizi.

**28ª lezione - Parte prima - DEUTSCHE UNIVERSITÄTEN** (UNIVERSITA' TEDESCHE) . . . . . » 350
I verbi modali.

**28ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 357
I verbi modali (seguito) - Conversazione.

**29ª lezione - Parte prima - JOHANN WOLFGANG VON GOETHE** (GIOVANNI VOLFANGO GOETHE) . . . . . » 366
Il verbo « sapere » - Verbi che si costruiscono come i modali.

**29ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 374
L'avverbio: avverbi di modo e maniera, avverbi di luogo, altri avverbi - Conversazione - Esercizi.

**30ª lezione - Parte prima - FRIEDRICH SCHILLER** (FEDERICO SCHILLER) . » 384
L'uso dell'infinito.

**30ª lezione - Parte seconda** . . . . . » 390
Il verbo « fare » - Formazione di parole - Conversazione - Esercizi.

**31ª lezione - Parte prima - DIE LÄNDER** (LE REGIONI) . . . . . » 400
L'uso del congiuntivo.

**31ª lezione - Parte seconda** - Conversazione: **DIE DEUTSCHE BUNDESREPUBLIK** (LA REPUBBLICA FEDERALE TEDESCA) - Esercizi . . » 406

**32ª lezione- Parte prima - DIE DEUTSCHE DEMOKRATISCHE REPUBLIK** (LA REPUBBLICA DEMOCRATICA TEDESCA) . . . . . » 414
Verbi riflessivi - Verbi causativi.

**32ª lezione - Parte seconda - Conversazione: BERLIN** (BERLINO) Esercizi. . » 420

**33ª lezione - Parte prima - DIE KRAFTWAGENINDUSTRIE** (L'INDUSTRIA AUTOMOBILISTICA) - I verbi impersonali . . . . . » 428

**33ª lezione - Parte seconda** - Conversazione: **DIE GESCHICHTE DES VOLKSWAGEN** (LA STORIA DELLA VOLKSWAGEN) - Esercizi . . » 434

**34ª lezione - Parte prima - WIRTSCHAFTSVERKEHR MIT FREMDEN STAATEN** (I RAPPORTI ECONOMICI CON L'ESTERO) . . . . . » 442
Particolari reggenze degli aggettivi - Avverbi pronominali.

**34ª lezione - Parte seconda** - Conversazione: **DER GEMEINSAME EUROPÄISCHE MARKT** (IL MERCATO COMUNE EUROPEO) Esercizi. » 448

**35ª lezione - Parte prima - DER DEUTSCHE WALD** (IL BOSCO IN GERMANIA) » 456
Il gerundio - Il participio: participio presente e participio passato.

**35ª lezione - Parte seconda** - Conversazione: **LANDWIRTSCHAFT UND VIEHZUCHT** (AGRICOLTURA E ALLEVAMENTO DEL BESTIAME) . » 462
Esercizi.

**36ª lezione - Parte prima - DIE DEUTSCHEN HÄFEN** (I PORTI DELLA GERMANIA) - Verbi ora separabili ora inseparabili . . . . » 470

**36ª lezione - Parte seconda** - Conversazione: **ZWEI UNVERGESSLICHE STADTE** (DUE CITTA' INDIMENTICABILI) - Esercizi . . . . . » 476

**37ª lezione - Parte prima - WUNDER UND WESEN DER TONKUNST** (LA MIRACOLOSA ESSENZA DELL'ARTE MUSICALE) . . . . » 484
Il discorso indiretto: presente, passato, futuro, imperativo.

**37ª lezione - Parte seconda** - Conversazione: **ÜBER DEUTSCHE MUSIK** (LA MUSICA TEDESCA) - Esercizi . . . . . » 492

# INDICE ANALITICO


Aggettivi:

— Declinazione dell'aggettivo . . . . . p. 159
— Dimostrativi . . . . . p. 21, 319
— Indefiniti . . . . . p. 21
— Interrogativi . . . . . p. 21
— Possessivi . . . . . p. 13, 321
— Aggettivi in posizione predicativa . . . . . p. 7
— Aggettivi sostantivati . . . . . p. 176
— Gradi dell'aggettivo . . . . . p. 256
— Particolari reggenze degli aggettivi . . . . . p. 444
— Particolarità della declinazione degli aggettivi . . . . p. 173, 176

Articolo determinativo . . . . . p. 5
Articolo indeterminativo . . . . . p. 5
Apposizione . . . . . p. 93
Ausiliari . . . . . p. 6, 43, 66
— Uso degli ausiliari . . . . . p. 341

Avverbi . . . . . p. 374, 375, 376
— Avverbi di tempo . . . . . p. 193
— Avverbi « hin », « her » . . . . . p. 242
— Avverbi pronominali . . . . . p. 445
— Avverbi « sì », « no » . . . . . p. 139

Comparativi:

— di maggioranza . . . . . p. 256
— di minoranza . . . . . p. 271
— di uguaglianza . . . . . p. 271
— Irregolarità e particolarità . . . . . p. 274

Complementi:

— di luogo . . . . . p. 151
— di tempo . . . . . p. 191

Condizionale . . . . . p. 137
Congiuntivo . . . . . p. 134, 403
Congiunzioni . . . . . p. 240
— Congiunzioni temporali . . . . . p. 187, 188, 189
— « Perchè » . . . . . p. 107
— « Se » . . . . . p. 138

Date . . . . . p. 225

Declinazione dei sostantivi:

— Declinazione debole . . . . . p. 39

— Declinazione forte - I classe . . . . . p. 49
— Declinazione forte - II classe (maschili) . . . . . p. 61
— Declinazione forte - II classe (femminili) . . . . . p. 63
— Declinazione forte - II classe (neutri) . . . . . p. 64
— Declinazione forte - III classe (maschili) . . . . . p. 73
— Declinazione forte - III classe (neutri) . . . . . p. 74
— Declinazione mista (maschili) . . . . . p. 82
— Declinazione mista (neutri) . . . . . p. 83
— Declinazione dei nomi geografici . . . . . p. 93
— Declinazione dei nomi propri di persona . . . . . p. 92
— Declinazioni (particolarità delle) . . . . . p. 104
— Declinazione dell'aggettivo v. Aggettivo

Discorso indiretto . . . . . p. 485
**doch** . . . . . p. 138

**es gibt** . . . . . p. 433
Età (come si esprime) . . . . . p. 209

« Fare » . . . . . p. 390
Forma v. Costruzione . . . . . .
Forma passiva . . . . . p. 287
Formazione di parole . . . . . p. 390
Frazioni . . . . . p. 224
Futuro (formazione del) . . . . . p. 76

**gehen** . . . . . p. 335
Gerundio . . . . . p. 458
Giorni della settimana . . . . . p. 226

**hin, her** . . . . . p. 242
Infinito . . . . . p. 15, 75, 372, 287
Inversione . . . . . p. 32

**Ja** . . . . . p. 139

**kein, keine, kein** . . . . . p. 14
**kommen** . . . . . p. 335
**man** . . . . . p. 53
Mesi . . . . . p. 226
« Mettere » . . . . . p. 149
« Molto » . . . . . p. 76

**nein** . . . . . p. 139
**nicht** . . . . . p. 14
Nomi composti . . . . . p. 102
Numeri cardinali . . . . . p. 206, 209
Numeri ordinali . . . . . p. 223

**ob** . . . . . p. 138
Operazioni matematiche . . . . . p. 210

Ore (modo per esprimerle) . . . . . p. 227, 228

Participio passato . . . . . p. 23, 122, 123, 176, 461

Participio presente . . . . . p. 176, 460

« Perchè » . . . . . p. 107

Preposizioni col dativo . . . . . p. 125

Preposizioni col dativo e l'accusativo . . . . . p. 145

Preposizioni col genitivo . . . . . p. 190

Preposizioni con l'accusativo . . . . . p. 85

— Soppressione della preposizione italiana « di » . . . . p. 15

Pronomi:

— Dimostrativi . . . . . p. 21, 319

— Indefiniti . . . . . p. 21, 326

— Interrogativi . . . . . p. 21, 115

— Personali . . . . . p. 6, 84, 318

— Di persona indeterminata . . . . . p. 53

— Possessivi . . . . . p. 321

— Reciproci . . . . . p. 54

— Relativi . . . . . p. 21, 114, 324

— Riflessivi . . . . . p. 53

Proposizione temporale . . . . . p. 187

« Quando » . . . . . p. 187

« Sapere » . . . . . p. 370

« Se » . . . . . p. 138

**sehr** . . . . . p. 76

Sinonimi . . . . . p. 340

Sostantivi - v. Declinazione . . . . . .

Stagioni . . . . . p. 226

« Stare » . . . . . p. 149

**stehen** . . . . . p. 336

Superlativi irregolari . . . . . p. 274

Superlativo assoluto degli avverbi . . . . . p. 273

Superlativo assoluto degli aggettivi . . . . . p. 272

Superlativo relativo . . . . . p. 256

« Tanto » . . . . . p. 77

Tempi del verbo - v. Verbo . . . . . .

« Troppo » . . . . . p. 77

« Tutto » . . . . . p. 174

Verbi: tempi del verbo:

— Condizionale . . . . . p. 137

— Congiuntivo . . . . . p. 134, 403

— Futuro . . . . . p. 76
— Imperativo . . . . . p. 31
— Indicativo presente . . . . . p. 29
— Infinito . . . . . p. 15, 75
— Participio passato . . . . . p. 23, 461
— Participio presente . . . . . p. 460
— Preterito degli ausiliari . . . . . p. 66
— Preterito dei verbi deboli . . . . . p. 65
— Preterito dei verbi forti . . . . . p. 112

Verbi causativi . . . . . p. 419
Verbi che reggono casi speciali . . . . . p. 304
Verbi composti inseparabili . . . . . p. 122
Verbi composti separabili . . . . . p. 123
Verbi forti . . . . . p. 200

— I classe forte . . . . . p. 202
— II classe forte . . . . . p. 220
— III classe forte . . . . . p. 237
— IV classe forte . . . . . p. 253
— V classe forte . . . . . p. 268
— VI classe forte . . . . . p. 285
— VII classe forte . . . . . p. 301
— VIII classe forte . . . . . p. 316

Verbi impersonali . . . . . p. 430
Verbi irregolari . . . . . p. 336
Verbi misti . . . . . p. 338
Verbi modali . . . . . p. 352, 357, 372
Verbi riflessivi . . . . . p. 416
**viel** . . . . . p. 76

**welcher** . . . . . p. 21, 325
**wenn** . . . . . p. 138
**werden** . . . . . p. 43, 76, 343

Finito di stampare nel Gennaio 1971